

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Estudios Árabes e Islámicos



**HISTORIAS RELIGIOSAS MUSULMANAS EN EL
MANUSCRITO MUDÉJAR – MORISCO DE OCAÑA:
EDICIÓN Y ESTUDIO**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Iris Hofman Vannus

Bajo la dirección de la doctora

María Jesús Viguera Molins

Madrid, 2001

ISBN: 84-669-1913-9

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

*Historias religiosas musulmanas
en
el manuscrito mudéjar-morisco
de Ocaña.
Edición y Estudio*

Tesis Doctoral presentada por IRIS HOFMAN VANNUS

Directora: Dra. M. J. Viguera Molins

MAYO, 2001

*Historias religiosas musulmanas
en
el manuscrito mudéjar-morisco
de Ocaña.
Edición y Estudio*

Tesis Doctoral presentada por

IRIS HOFMAN VANNUS

Directora: Dra. M. J. Viguera Molins

MAYO, 2001

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

*Historias religiosas musulmanas
en
el manuscrito mudéjar-morisco
de Ocaña.
Edición y Estudio*

Tesis Doctoral presentada por IRIS HOFMAN VANNUS

Directora: Dra. M. J. Viguera Molins

MAYO, 2001

Tesis sobre el Manuscrito Mudéjar-Morisco de Ocaña

INDICE GENERAL

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Hallazgo del manuscrito.

1.2. Descripción de la villa de Ocaña.

1.2.1. La villa de Ocaña.

1.2.2. La Ocaña medieval

1.2.3. Breve sinopsis histórica de la región toledana medieval.

1.2.4. La "Casa de la Encomienda", lugar del hallazgo de los manuscritos de Ocaña.

1.3. El manuscrito y su entorno.

Agradecimientos

Advertencia (incluye mapas de Ocaña y fotografías del Manuscrito)

II. ESTUDIOS

2.1. El contenido del Manuscrito de Ocaña.

2.1.1. Contexto general y doctrina islámica.

2.1.2. Ideas escatológicas y devoción al Profeta.

2.1.3. Contenidos básicos del Manuscrito de Ocaña:

2.1.3.1. Los profetas.

2.1.3.2. Los preceptos.

2.1.3.3. Las buenas obras.

2.1.3.4. El infierno.

2.1.3.5. El Paraíso.

2.1.3.6. El espacio entre el cielo y la tierra.

2.1.4. Contenido de ejemplos morales.

2.1.5. El protagonismo de Mahoma.

2.1.6. Conclusión

2.2. El Manuscrito de Ocaña y la descripción de algunos de sus rasgos.

2.2.1. Circunstancias del hallazgo de los manuscritos de Ocaña.

2.2.2. Descripción del Manuscrito de Ocaña.

2.3. La lengua del Manuscrito de Ocaña.

2.3.1. Al-Andalus y su lengua

2.3.2. Los mudéjar-moriscos y su lengua

2.3.3. El manuscrito mudéjar-morisco y su lengua

2.3.4. Ampliación acerca de los caracteres lingüísticos del manuscrito:

2.3.4.1. *Vocalismo:*

2.3.4.2. *Consonantismo:*

2.3.4.3. *Morfología*

2.3.5. La grafía

2.3.6. La foliación

2.4. Estilos literarios en el Manuscrito de Ocaña.

2.4.1. Los estilos y la temática

2.4.2. La sintaxis

2.4.3. Léxico

2.4.4. Los poemas y las metáforas.

2.4.5. Los epítetos

2.4.6. Los "ejemplos"

2.4.7. Los lugares

2.4.8. Hechos cotidianos

2.5. Las aleyas coránicas en el Manuscrito de Ocaña

2.5.1. Introducción

2.5.2. Advertencia.

2.5.3. **Listado** de aleyas:

2.6. Los nombres de Dios en el Manuscrito de Ocaña.

2.6.1. Introducción

2.6.2. En el Manuscrito de Ocaña se menciona a Dios de diferentes maneras:

2.6.3. Conclusión:

2.7. INDEX

2.8. Valoración del Manuscrito de Ocaña

III. TRADUCCIÓN

IV. EDICIÓN

(en volumen aparte)

V. INDICES

5.1. INDICE ONOMÁSTICO ANOTADO

5.2. TOPONÍMIA COMENTADA

5.3. ÍNDICE DE PERSONAJES Y LUGARES BÍBLICOS

5.4. ÍNDICE DE LOS TREINTA Y DOS TRADICIONISTAS MENCIONADOS

5.5. ISNĀD

5.6. LOS TÉRMINOS EN EL MANUSCRITO DE OCAÑA

5.7. BIBLIOGRAFÍA

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

*Historias religiosas musulmanas
en
el manuscrito mudéjar-morisco
de Ocaña.
Edición y Estudio*

I - INTRODUCCIÓN

Tesis Doctoral presentada por IRIS HOFMAN VANNUS

Directora: Dra. M. J. Viguera Molins

MAYO, 2001

1.1. Hallazgo del manuscrito.

En 1969 el golpe fortuito de un albañil ocupado en el arreglo de un muro probó ser un golpe de fortuna. Destinado el golpe para picar un viejo muro de una casa-palacio, el martillo abrió un boquete que dejó entrever las baldas de una alacena escondida tras la tapia. En las baldas, unos objetos captaron la atención del albañil; de golpe salieron a la luz nueve "libros", un tablero damiado, un palito cuadrangular con pintas en sus cuatro costados y una babucha, según contaron más tarde testigos presenciales. Con cuidado para no dañarlos, manos amorosas sacaron los objetos de su hipogeo que durante tantos años los había preservado de las inclemencias humanas y meteorológicas.

Con sorpresa comprobaron los asistentes que los "libros" fueron escritos hace mucho, en arábigo y sobre temas desconocidos; que el tablero damiado no se parecía a nada conocido; que el palito llevaba una pinta en un costado, dos en el siguiente, luego tres y, finalmente, cuatro en el último costado y que su uso era desconocido; que la babucha calzaba otrora el pie de lejano caballero. Entonces, se decidió llamar a personas amigas de la casa, se les consultó y se apalabró llevar los libros manuscritos a Granada, a la Escuela de Estudios Árabes.

La fortuna se truncó en el viaje de Ocaña a Granada, cuando, en una noche de vientos y lluvias, el coche que llevaba los tesoros se estrelló contra un camión, muriendo su conductora y volando el equipaje por los aires para caer en los charcos formados por la

lluvia. El agua penetró en todos y en todo, borrando las huellas de sangre y tinta. Quiso tan terrible infortunio acabar con todo, pero no pudo.

Lentamente, se superaron las penas por las pérdidas sufridas y se emprendió de nuevo la tarea de descifrar los enigmas planteados por el hallazgo. ¿De dónde, cómo, por qué, cuándo se depositaron aquellos objetos en una alacena y se les veló de piedra, se les enmudeció?

Había llegado la hora, en que unos y otros fueron despertando de su sueño centenario a éste y a otro documento, en que la babucha desapareció ya para siempre y se perdió el tablero damiado con su palito.

Por fin, tras múltiples intentos, tocó el turno a un manuscrito de pequeño tamaño, objeto de esta tesis, para que se escuchen de nuevo voces tan lejanas, pero tan cercanas a todos nosotros.

1.2. Descripción de la villa de Ocaña.

1.2.1. La villa de Ocaña.

La villa de Ocaña está situada en la provincia de Toledo (España)¹, a unos sesenta kilómetros al sur de la actual capital, Madrid.

¹ MADDOZ, Pascual, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Tomo XII, p. 208-211.

Fundada en tiempos romanos, posiblemente como la Vicus Cuminarius y situada sobre una meseta - conocida como la *Mesa de Ocaña*- la villa debe su existencia a un pequeño afluente del Tajo, que le proporciona agua, mientras el trigo y otros granos se cultivan junto a los olivos en sus campos, situados en la *Mesa de Ocaña*. Antiguamente pasaba por allí la calzada que unía Mérida con Zaragoza. En cuanto a su nombre, Ocaña parece provenir de Olcania, nombre que derivaría del griego *oikos* y, por lo tanto, significaría "reunión de aldeas"; *vicus* es el nombre latino para *oikos*. Durante la época islámica, es decir, desde el principio del siglo VIII hasta principios del siglo XV, el nombre, adaptada a la grafía y la pronunciación árabes, cambió a *Ukanya*, cuya -U- se escribió unas veces con *alif hamza+ḍamma*, otras veces con *<ayn+ḍamma* .

1.2.2. La Ocaña medieval

Durante ocho siglos, desde 711, el momento de su entrada siguiendo a Tariq hasta 1612, el momento de su expulsión ordenada por Felipe III, permanecieron los musulmanes en la península ibérica donde dejaron la impronta de una cultura riquísima que para siempre habría de marcar el vivir hispánico ².

Ocaña fue una plaza fuerte según atestiguan sus murallas, que cobijaron a una población numerosa en tiempos difíciles. Más tarde, las casas se arrimaron a sus murallas, aprovechando su solidez y su grosor. Intramuros se hallaba una mezquita, sustituida en el s. XIV por la iglesia de Santa María.

² Véase CASTRO, A., *España en su historia*. WATT, W. M., *Historia de la España islámica*. BURCKHARDT, T., *La civilización hispano-árabe*. Estos libros ofrecen una versión que destaca de manera positiva la presencia de los musulmanes durante esta época en la historia de España. Otros historiadores como SÁNCHEZ ALBORNOZ, C., *De la Andalucía islámica a la de hoy* y MARTÍN, J. L., *Historia de España*., dirigida por J. TUSELL, son francamente hostiles en su valoración de la cultura islámica.

En tiempos de la dominación musulmana la villa no fue conquistada, sino regalada como dote para la princesa mora "*al-sayyida*", es decir "la señora", llamada así por ser hija de rey, término que se transformó en el nombre romance de Zaida³, al desposarse la princesita con el hijo segundo de Fernando I, Alfonso VI, rey de León (1065-1109) y Castilla (1072-1109). Como rey, Alfonso VI había de introducir a los monjes de Cluny y había propiciado la sustitución de la letra visigoda por la carolingia francesa. Estos cambios culturales fueron de máxima importancia.

En cuanto a los cambios políticos, Alfonso VI había conquistado en 1085 a Toledo, cuya rendición implícitamente suponía la caída de todo el territorio musulmán hasta el Tajo; este hecho espoleó la ambición imperialista de Alfonso VI, quien se tituló *Emperador de las dos religiones* e impuso su soberanía sobre el reino musulmán de Valencia. A la conquista de Toledo y toda la provincia, Ocaña fue cedida por la corona a la Orden de Santiago, cuyos grandes maestros solían residir en la Villa. Para los habitantes musulmanes este cambio político transformó su situación jurídica totalmente: de la noche a la mañana, habían dejado ser súbditos musulmanes de un rey musulmán y ya no vivían en *dār al-salām*, "territorio de paz", sino que, de golpe, residían en *dār al-ḥarb*, "territorio de guerra", y en cuanto a su estatus de habitantes musulmanes con plenos derechos, se habían convertido en mudéjares *mudayyanūn*, "musulmanes sometidos a un régimen político no-islámico", y por tanto, despreciables tanto a ojos de no-musulmanes, que recelaban de ellos por no ser cristianos, como a ojos de musulmanes viviendo en "territorio de paz", que les consideraban malos musulmanes

³ Zaida, cuyos amores con el rey castellano se cantaban en la lírica romance, al casarse con Alfonso VI (1040-1109) recibió el nombre de Isabel; en 1098 nació de esta unión, el príncipe Sancho y Zaida murió a causa del puerperio. Sancho, huérfano de madre, iba a morir en el asedio de Uclés en 1108.

por no sustraerse a un régimen ajeno al Islam. Conscientes de las grandes dificultades que se avecinaban en forma de cada vez más onerosos impuestos y menos derechos, poco podían sospechar los habitantes musulmanes de al-Andalus, que, con la conquista de Toledo en 1081, se iba a iniciar un inexorable y definitivo declive político, social y cultural; un declive que se extendió en un proceso que, tras forzadas conversiones y tenaz resistencia (1501, en el reino de Castilla; 1525 en la Corona de Aragón; 1512, en Navarra), culminaría con la definitiva expulsión de sus descendientes, los moriscos, en 1609.

1.2.3. Breve sinopsis histórica de la región toledana medieval.

Al-Mu<amid, rey de la taifa de Sevilla, había tenido que entregar en matrimonio a su hija Zaida, pero llamó en auxilio propio al emir de los almorávides, Yūsuf b. Tasufīn quien desembarcó con un gran ejército en Algeciras. En 1086 en Sagrjas, cerca de Badajoz, Alfonso VI sufrió una severa derrota, de tal magnitud que pidió ayuda a la cristiandad y se reconcilió con el Cid. Al llamamiento respondieron los franceses, que organizaron cruzadas contra los beréberes. En 1108 las huestes de Alfonso VI perdieron de nuevo ante Uclés, además de Consuegra y Cuenca, mientras Toledo quedaba en manos castellanas.

En 1139 Alfonso VII aprovechó la situación de anarquía de los reinos de taifas e inició la reconquista. Se centró en afianzar la frontera del Tajo y , sitiando a Oreja, la tomó. Poco después la villa recibió la Carta de Puebla. Su pasado islámico se refleja en los nombres de calles, en los restos de cerámica y en la epigrafía, y en las casas y los

templos con abundante influencia mudéjar. La importancia de esta conquista se extendió a las villas cercanas, entre ellas Ocaña.

Bajo el reinado de Alfonso VIII (1155-1214), Ocaña perteneció a la Orden de Calatrava.⁴ Según Pavón Maldonado parece posible que Ocaña tuviera cercas menores intramuros que aislarían los barrios judío y mudéjar de los barrios cristianos, como ocurría en Toledo y otras villas relevantes.⁵

Durante la Edad Media y en el Renacimiento, Ocaña fue un gran centro económico y de comunicaciones. De esto da fe el hecho de que en la villa se celebraron Cortes en 1422 bajo el reinado de Juan II y en 1469 bajo el reinado del débil Enrique IV.⁶

1.2.4. La "Casa de la Encomienda", lugar del hallazgo de los manuscritos de Ocaña.

A finales del s. XV don Gutierre de Cárdenas, Comendador de León, en la Orden de Santiago y Contador Mayor de los Reyes Católicos y primer Duque de Maqueda, que había intervenido activamente en las guerras contra los musulmanes de Baza y Granada, construye su palacio en esta villa⁷, en la misma plaza donde, justo enfrente, se hallan situadas la "Casa grande" y "Casa de la Encomienda". Ambos conjuntos, palacio y casas, llegaron a ser propiedad de los Duques de Frías, que los conservaron dentro de su patrimonio hasta el año 1830. A partir de esta fecha la titularidad del palacio y las casas solariegas pasó a la familia Del Águila. En la segunda mitad del siglo XX el palacio fue

⁴ PAVÓN MALDONADO, Basilio, *Ocaña: una villa medieval*, p.15.

⁵ PAVÓN MALDONADO, *op. cit.*, p. 6.

⁶ VALDEÓN BARUQUE, Julio, *Los conflictos sociales en el Reino de Castilla...*, p. 140.

⁷ PAVÓN MALDONADO; Basilio, *Ocaña: una villa medieval*, p. 17-18.

vendido y se convirtió en Palacio de Justicia comarcal, mientras la "Casa de la Encomienda" siguió en posesión de la familia Del Águila. En 1969 los señores Del Águila decidieron la restauración de muros internos y es entonces, cuando se descubrió la alacena tapiada que custodiaba en su seno los nueve manuscritos.

A finales del s. XVI había en Ocaña más de trescientas casas de caballeros e hijosdalgo, lo que indica que la villa gozó de una época de esplendor y casi todas las casas muestran una fuerte influencia mudéjar en su decoración y construcción.

Sin embargo, la convivencia no era pacífica y también los moriscos de Ocaña fueron expulsados de la villa. Henry Peyre, en su libro titulado *Géographie de l'Espagne morisque*, da la cifra de 1755 personas, pertenecientes a los 417 fuegos que había en Ocaña.⁸

Tras la muerte de Carlos II en 1700, durante la guerra de Sucesión, se libró en Ocaña una batalla entre tropas fieles a Felipe V y un regimiento portugués, partidario del aspirante austriaco, el archiduque Carlos.

Durante la guerra de la Independencia, las tropas francesas lucharon contra las españolas, causando serios daños a la población.

Actualmente, Ocaña vive del cultivo de cereales y su población no es tan numerosa como lo fue antiguamente.

⁸ PEYRE, Henri, *Géographie de l'Espagne morisque*, p.199.

1.3. El manuscrito y su entorno.

Se trata de un manuscrito de pequeño tamaño, encuadernado, en diferentes etapas de su vida, con diferentes capas: de pergamino, y otras de cuero, negro, marrón, y la última de color rojo para proteger el contenido.

Lo que llamó la atención al leer varios textos es el dato que dio Basilio Pavón Maldonado al referir que en el s. XIV la antigua mezquita fue sustituida por la iglesia de Santa María dentro del recinto amurallado urbano. ¿Es a partir de esta fecha que los mudéjares de Ocaña empiezan a sufrir serias dificultades que les obligaba a practicar su religión en cualquier recinto de su propiedad y lejos de las hostilidades de sus convecinos cristianos? Es conocido que el s. XIV vio revueltas continuas debido a los problemas sociales de hambrunas a causa de sequías y guerras intestinas y luego, la incidencia de la gran peste de 1348 que diezmo literalmente a la población en todo el territorio. ¿Qué le pasó a la población musulmana desde entonces hasta 1609?

La antigua mezquita convertida forzosamente en la iglesia de Santa Maria se halla relativamente lejos de la "Casa de la Encomienda", donde fueron encontrados los nueve manuscritos que componían el conjunto. Aquellos documentos, los cuales, a juzgar por la fecha del sábado diez de rabi< al-awwal, correspondiente al dieciocho de abril de 1483, escrita en una carta contenida en el Manuscrito de Ocaña, fueron emparedados en una fecha posterior a ésta. A partir de 1609 los últimos habitantes musulmanes de Ocaña tuvieron que partir, según demuestran los estudios de Henri Lapeyre.

Dentro de este espacio temporal 1483-1609, no se sabe con exactitud que pasó con los mudéjar-moriscos de Ocaña, por la ausencia de estudios y de documentación, ni lo que les pasó a los nueve manuscritos ni cómo estos llegaron a la "Casa de la Encomienda" ni quién decidió esconderlos.

El objetivo de esta Tesis doctoral es contribuir en descifrar los enigmas que rodean el conjunto de los nueve manuscritos, mediante la edición, traducción y estudio del Manuscrito de Ocaña, cuya aportación para un mejor conocimiento de la comunidad mudéjar-morisca puede arrojar alguna luz sobre la sociedad medieval toledana.

Agradecimientos

Quiero expresar mi agradecimiento a todas las personas que me han rodeado durante el proceso de la realización de esta Tesis.

En primer lugar, mi agradecimiento a la directora de la Tesis, Dra María Jesús Viguera Molins, que me alertó del interés de este manuscrito y que supo convertir mi inicial resistencia en amor por un texto desconocido, al desentrañar las historias contadas en él.

En segundo lugar, mi agradecimiento a don Rafael del Águila Goicoechea y doña Luisa Tejerina, que han puesto el manuscrito a mi alcance y que han facilitado su estudio, ofreciendo su hospitalidad y su generosidad, al tiempo que me han proporcionado el uso de las excelentes fotos realizadas por ellos.

En tercer lugar, mi agradecimiento a la Dra Joaquina Albarracín, que me entregó todo lo publicado por ella y su esposo el Dr Juan Ruiz durante estos años en relación con el hallazgo de Ocaña.

En cuarto lugar, mi agradecimiento a la licenciada Hassna Zambouri, que, con paciencia, me explicó usos y costumbres musulmanes para aclarar términos y situaciones recogidos en el manuscrito. Así, como agradezco las aclaraciones efectuadas por profesores y compañeros del departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid, la amabilidad de su secretaria Pilar Roche y su bibliotecario Carlos Solla.

Finalmente, mi infinito agradecimiento a Sidi, siempre y a cualquier hora, presto a ayudar para vencer a las embestidas de los soportes electrónicos, cuando el ordenador, mi alter cerebro, se quejaba y se dolía de mi torpe manejo. Mi profundo agradecimiento a mi tribu que, desde cerca y desde lejos, ha seguido el curso de la Tesis.

Advertencia

Procedimiento y normas seguidos para la edición, la traducción y el estudio del manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña, denominado en esta Tesis como el "Manuscrito de Ocaña" y en su abreviatura en el estudio y en las notas como "Ms Oc."

1. Edición.

La edición del texto árabe se ha basado en una fotocopia del Manuscrito de Ocaña y consultas periódicas del original, para la recopilación y el cotejo de datos.

Los folios se separan mediante la inserción de *dos barras diagonales*, seguidas bien por el *número en árabe seguido por alif hamza*, cuando se trata del recto, bien por el *número en árabe seguido por bā*, cuando se trata del verso del folio.

2. Traducción.

Para la traducción del Manuscrito de Ocaña se han utilizado los diccionarios al uso (Corriente, Dozy, Kasimirski).

Para la traducción de las aleyas se ha recurrido a la reedición actual de la segunda traducción del Corán de Juan Vernet, hecha en 1963: VERNET, Juan, *El Corán*, Barcelona, Planeta, 1998 (reedición).

Los folios se separan mediante la indicación de *dos barras diagonales*, seguidas bien por el *número* y la *letra -r-*, cuando se trata del recto del folio (ej. // 18r), bien por el *número* y la *letra -v-*, cuando se trata del verso del folio (ej. // 67v).

3. Estudio.

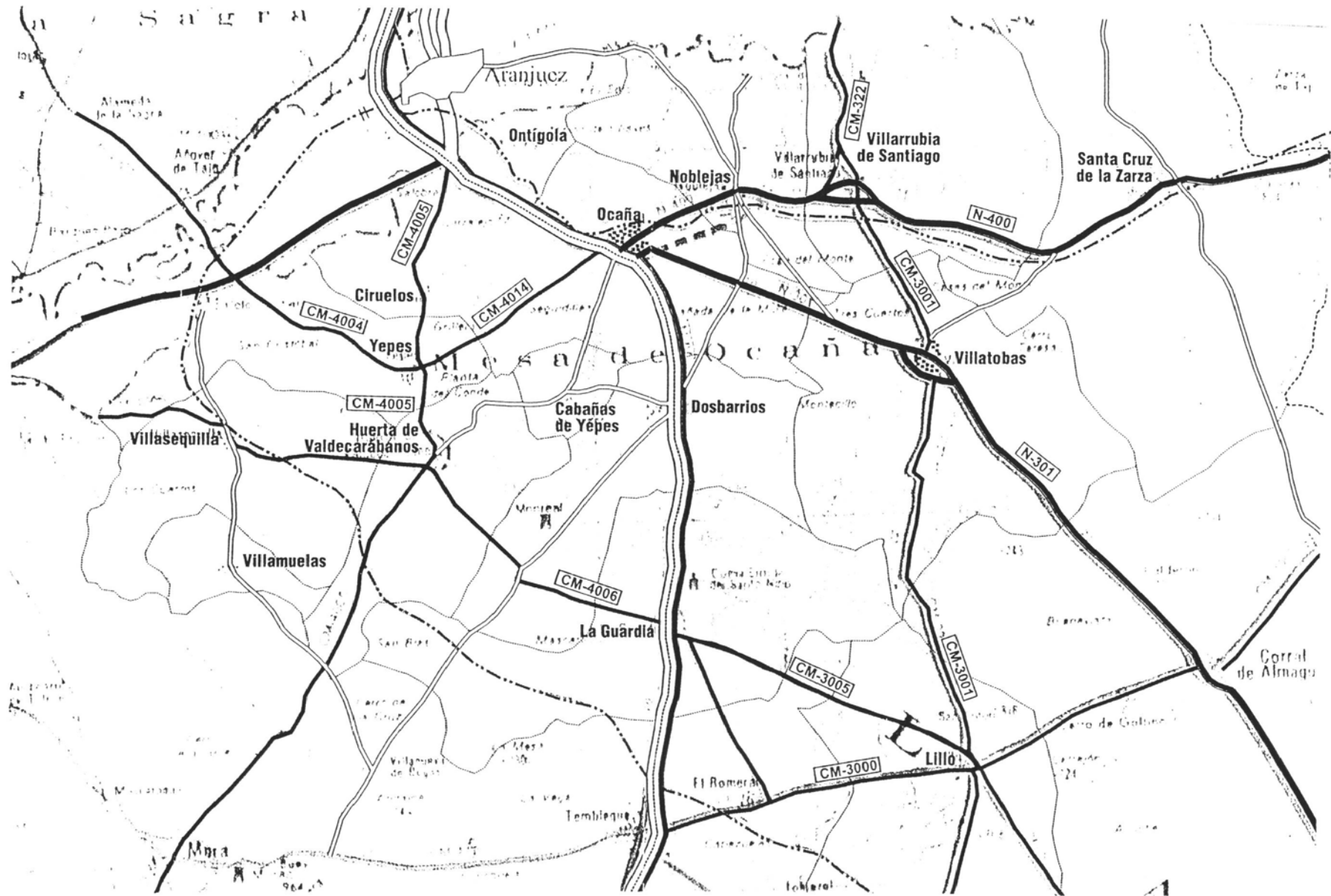
Para las obras consultadas para el estudio, véase la bibliografía insertada al final de Índices.

Fotografías.

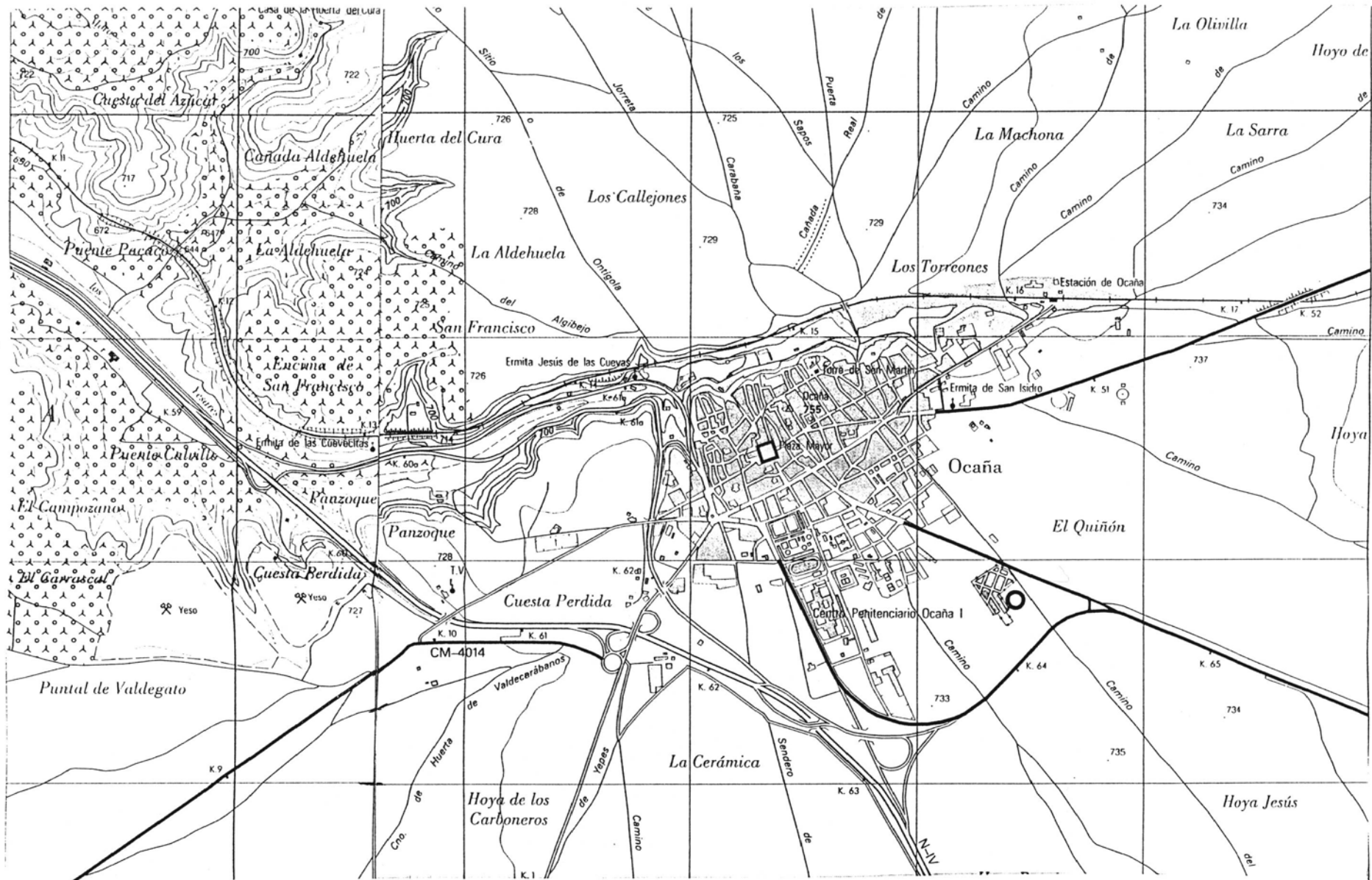
Las fotografías que acompañan a esta Tesis han sido realizadas por los dueños del manuscrito, doña Luisa Tejerina y don Rafael del Águila, los cuales, con la generosidad habitual en ellos, me han concedido permiso para incluirlas en esta Tesis.

Mapas.

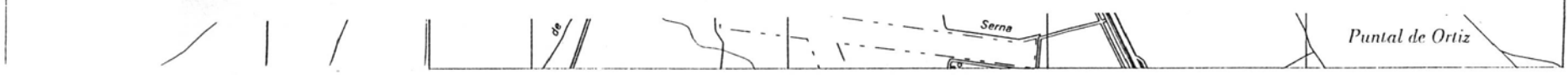
Se han añadido algunos mapas para aclarar la situación geográfica de Ocaña y la fotocopia de un plano realizado por Ribera en 1787.

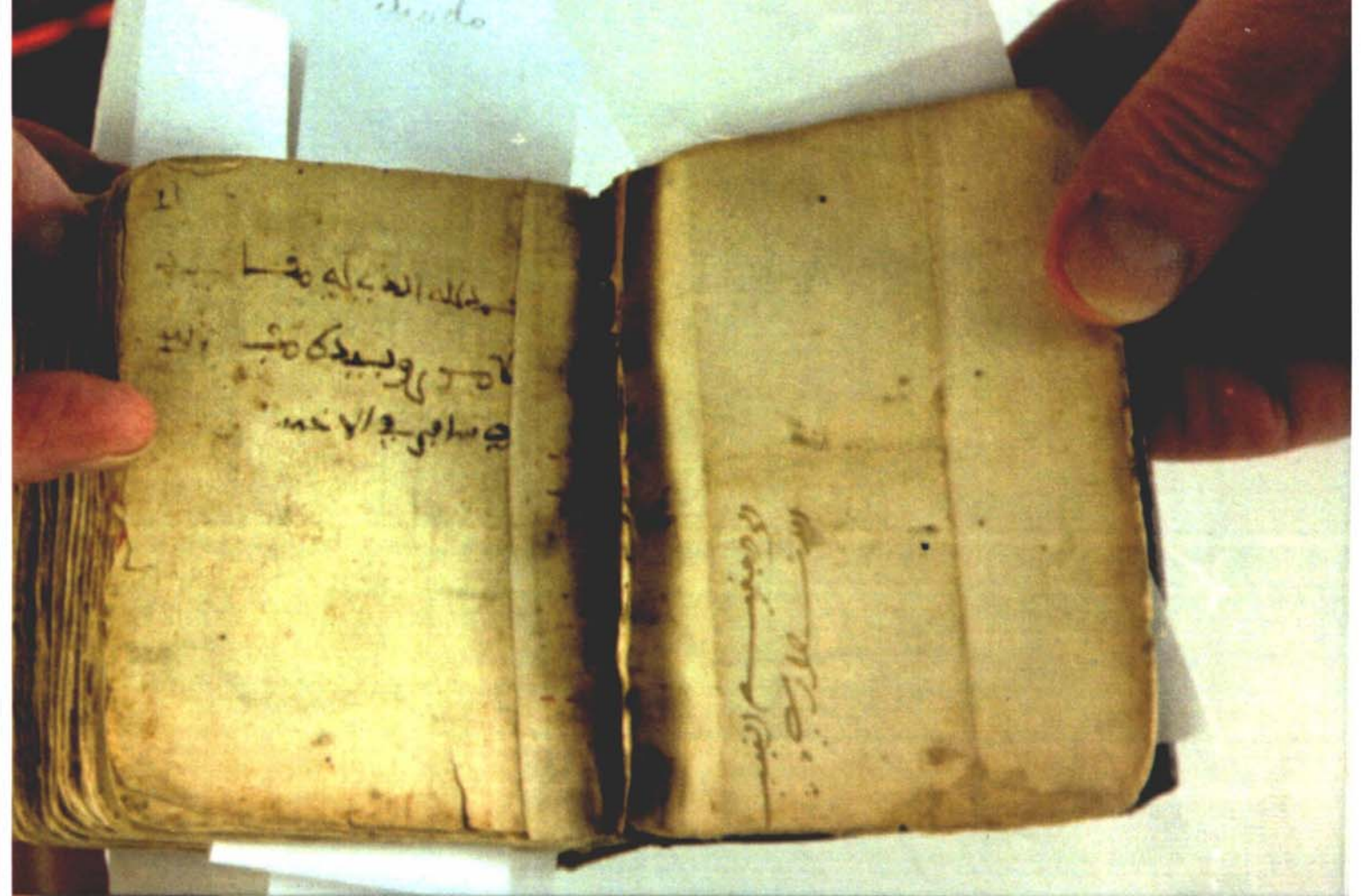


EL MANUSCRITO MUDÉJAR-MORISCO DE OCAÑA. -MESA DE OCAÑA-



EL MANUSCRITO MUDÉJAR-MORISCO DE OCAÑA. -MUNICIPIO DE OCAÑA-





EL MANUSCRITO MUDÉJAR-MORISCO DE OCAÑA.
-TAMAÑO REAL ESCALA 1:1-



كل يوم يتعدون وهو فدية العار
اتق مناصح يوم تفرق من دو بيان
اتبعن منوع الرينا حتى ابرع
طنا لا تفرقوا اولو عشم الى ان
تفرغ الرينا و **باب**

في ذكر الموت

وقال الله عز وجل كل نفس ذائقة
الموت فلما نزلت بعد ذلك لم ايقن كل
روح انه هالكة و رو بعض النبي
صل الله عليه وسلم انه قال انما
عشر صامح اللغات ومجرى الحشا

عقوبت بالتكريم باعلا دليل وان
تتم اطلح مائل ما عدا بالضرورة
عالم من الله اصل الرينز احقره حق
الموت و **بعدوا** انفسكم
بالموتى اموالكم التي تسمى بيده
انفسكم بعد من لايت وما انتم سيجزى
كل من الدنيا فوار غلت كل يوم
مؤثرة وان لا قوة الا لله
توفى قبلة و ما نتم الى الفخرة
ما نتم من من الرينا و ما نتم و
فيها ما انفسكم من ار انتم صفا

EL MANUSCRITO MUDÉJAR-MORISCO DE OCAÑA.

موسى عليه السلام لما حاز
روحه الى الله سبحانه فقال يا شفي
صبي وحدث الموت و قال يا رب
وحدث سن يراد والذبي لا اله غيرك
لما اشد بين الصبح في الغور ووجرت
بعض كشافه تخلفا حية بيرة القود
بالله الله باله انه اذ كوا الموت وانظروا
فقل ربكم هل حسنته فانه اشد هذا قيل

وروي بعض الخبير
ان الرينا و حله ايشور من مشة الموت
ملا تومل على من الرينا و حله المايه

قالب وتوسيدته اذا فتمت واحط
نفسه اعونكم اذا فتمت واحط
بمعالمكم فانه مؤثرة بينوا صل
مخرب نعيمكم ومصاصكم ويقتوح
صالح من من من فاعلم من من
فانه لا ينساكم ولا تغفل عنه فانه
ليس في اهل عنكم و **فيما اعتر**
رجل ذكر الموت الا نرا
بشدة خيرة ايمان الله اذ يتروا
ذكرة لعل الله يصون عليم و قتر
حكمه بعد من اول بكم و **روى**



EL MANUSCRITO MUDÉJAR-MORISCO DE OCAÑA.





EL MANUSCRITO MUDÉJAR-MORISCO DE OCAÑA. -MAPA DE ESPAÑA-

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

*Historias religiosas musulmanas
en
el manuscrito mudéjar-morisco
de Ocaña.
Edición y Estudio*

II - ESTUDIOS

Tesis Doctoral presentada por IRIS HOFMAN VANNUS

Directora: Dra. M. J. Viguera Molins

MAYO, 2001

2.1. El contenido del Manuscrito de Ocaña.

2.1.1. Contexto general y doctrina islámica.

Al abrir el Manuscrito de Ocaña y repasar sus folios, es evidente que lo que se tiene entre las manos es un manual de instrucción religiosa para uso doctrinario, como uno de tantos que circulaban en aquellos tiempos. Pero no se sospecha a priori que, bajo un texto modesto en cuanto al formato y gráfica, se esconde un contenido muy variado e incluso rico en cuanto a su elaboración literaria en algunas de las historias que relata para instruir a los fieles. Ante nuestros ojos se va a desarrollar toda una concepción del mundo y del más allá, lo terrenal y lo escatológico, paso a paso y en estricta unidad, como corresponde al vivir islámico, en el cual lo mundanal y la religión están íntimamente entrelazados y no se puede desligar el uno del otro.

Para los musulmanes, los sucesos fundacionales y esenciales, tanto históricos como religiosos, se desarrollaron en la primera época del Islam, es decir, en vida del Profeta, de Mahoma, y en los años inmediatamente después de su muerte, la época de los califas ortodoxos, Abū Bakr, <Umar, <Utmān y <Alī.¹ En estos años se vertebra la sociedad islámica, en sus dos vertientes: lo social y lo religioso, mientras las bases sobre las cuales se eleva esta estructura serán el Corán y la sunna, la historia sagrada. De esta historia, donde los acontecimientos políticos están en perfecta simbiosis con los hechos religiosos, emana toda una concepción existencial que desde hace más de mil

¹ LEWIS, Bernard, *El lenguaje político del Islam*, p. 27.

cuatrocientos años ha dado sentido al vivir de millones de musulmanes en este mundo terrenal y a su morir en el otro.

Es un espacio temporal muy corto que ocupan los hechos antes aludidos, es decir, el comienzo de la profecía de Mahoma que se inicia en el año 610, con una intensificación de su vida pública y religiosa en el año 622 cuando debe emigrar a Yaṭrīb, llamado desde entonces Medina², y su posterior muerte en el año 632, seguido de la época de los cuatro califas antes mencionados, época que abarca desde el año 632 hasta el año 661, cuando finaliza con la muerte violenta del cuarto califa ortodoxo *al-jalīfa al-rašīd*, <Alī. En este brevísimo lapso temporal de apenas cincuenta años se forja la comunidad musulmana, la Umma, y traza para siempre las líneas maestras de su existencia: en el plano horizontal acota los límites de la vida terrena y en el plano vertical, para la vida eterna, aspira a la ilimitada misericordia de Dios.

Las palabras del Profeta, pronunciadas durante las revelaciones recibidas, son las contenidas en el Corán y son consideradas las palabras de Dios, recibidas sin intervención humana según los musulmanes ortodoxos, y cada azora del Corán es inimitable.³

² El nombre completo es *al-Madīnat al-Nabī*.

³ IBN JALDŪN, *al-Muqaddima*, p. 74.

Para materializar las exigencias impuestas a los fieles musulmanes, contenidas en cinco preceptos muy claros⁴, se iba desarrollando a la par con los hechos cotidianos todo un corpus jurídico, la *šarī'a*, para establecer el marco legítimo dentro del cual se podía mover el cuerpo social para no desviarse del *širāṭ al-mustaqīm*, la vía recta. Para ello, los que velaban por el bienestar de la sociedad eran los más preclaros hombres dotados de un conocimiento excepcional, los *fuqahā*, los alfaquíes, palabra cuya raíz etimológica es *faqiha*= ser inteligente, conocer jurisprudencia. Estos hombres preclaros tenían un conocimiento profundo del Corán y la *sunna*⁵, las palabras y los actos del Profeta, y establecieron las bases de la jurisprudencia islámica. Más tarde, debido a las diferentes interpretaciones dadas por los alfaquíes, se formaban cuatro grandes corrientes del pensamiento jurídico, las *maḏāhib*, "escuelas": *al-maḏhab al-mālikīyya* llamada así por su fundador Mālik b. Anas (Medina, m. 179 H), *al-maḏhab al-šāfi'īyya* cuya fundador era al-Šāfi'ī (Iraq, 150- 204 H), *al-maḏhab al-ḥanbalīyya* sistematizada por Aḥmad b. Ḥanbal (m. 241 H) y *al-maḏhab al-ḥanīfīyya* protagonizada por Abū Hanīfa (m. 150 H). Todas las escuelas eran unánimes en cuanto a la validez del Corán y la sunna como base de la ley.

⁴ Los cinco pilares del Islam son: la *šahāda*, las cinco oraciones diarias, el azaqua (*zakāt*), el ayuno (*ṣaum*) y la peregrinación. En Ms Oc. no se menciona el *ḥāyḥ*, sin embargo, se insiste en la guerra santa, *yihād*. Quizás esto se debe a que los musulmanes en España estaban viviendo en *Dār al-Ḥarb* y sufriendo, desde el siglo XI como mudéjares *mudayyanūn* (musulmanes "sometidos" a un régimen no-islámico), las durísimas consecuencias de la llamada "reconquista" desde más de cuatro siglos, una situación que pudo haber influido a la hora de copiar y redactar el texto del manuscrito.

⁵ GUILLAUME, Alfred, *Islam*, p. 94: "...there is some dispute as to the area in which Islamic jurisprudence originated...we have the unequivocal statement of Ibn Ishāq (d. 150) that Medina is 'the home of the sunna'.."

En al-Andalus como en todo el Magreb y en el Alto Egipto prevaleció el derecho mālikī, sistematizado por Mālik b. Anas en Medina y autor de la *Muwaṭṭa*, considerada el primer libro de leyes y la primera compilación de hadices. Mālik⁶ consideraba las decisiones, los actos y las palabras de los compañeros del Profeta, los *Aṣḥāb* y los hombres de la generación siguiente, los *Tābi<ūn*, vinculantes si estaban en consonancia con la práctica de la comunidad. Se apoyaba para ello en las tradiciones, los *Aḥādīṭ* y la transmisión de ellas, el *isnād*. Esta cadena de transmisión consistía en transmisores de mejor o peor fidelidad de las palabras y/o los hechos del Profeta y según la calidad de sus transmisores se consideraba una cadena, un *isnād* como genuino, bueno o débil. El gran reformador y sistematizador de leyes al-Šāfi<ī sólo consideraba válido un hadiz si remitía al Profeta mismo.

La primera colección de tradiciones a la que se daba una autoridad canónica de genuina, *ṣaḥīḥ*, era la recopilación de hadices de al-Bujārī (196- 256 H). Eran unos tres mil hadices seleccionados entre un inmenso número de ellos, según un biógrafo.⁷ La otra colección *ṣaḥīḥ* es la de Muslim y forma con la *Ṣaḥīḥ* de al-Bujārī el dúo principal e imprescindible a la hora de consultar cualquier hadiz.

Desde los albores del Islam se trasmitían hadices no sólo del Profeta sino también de Profetas anteriores a él y destacan, entre ellos, la presencia de Adán, creado sin padre

⁶ Citado en Ms Oc. 7r y 108r.

⁷ GUILLAUME, A., *Islam*, p. 91.

como Jesús⁸, Abraham perseguido por Namrūd, salvado por Dios y tomado como amigo, *jalīl*, por su creencia en Él; Moisés, interlocutor de Dios sobre el monte Sinaí, pero que no vio la faz de Dios por temor a Él. Es el profeta que dio la Ley al pueblo judío; Jesús, siempre en calidad de quien resucitaba a los muertos, precedía inmediatamente al Profeta y era visto como el profeta de los cristianos, a los que se percibía como una secta judía. Los primeros hadices fueron relatados por judíos conversos como Ka'b al-Aḥbār (m. 652), Wabih b. Munabbih (m. 730) e Ibn 'Abbās (m. 687), tomando como fuentes las *isrā'iliyyāt*. Otro contador, "transmisor", *rāwī*, prestigioso por su excelente memoria fue Abū Hurayra que alcanzó una edad avanzadísima. Había conocido personalmente al Profeta y vivió hasta la muerte de Mahoma en su presencia.

Mahoma no había designado un sucesor directo para dirigir a la Umma y había tenido de su matrimonio con Jadīya tres hijos varones, el mayor de ellos llamado Qāsim, por lo cual su *kunya* fue Abū Qāsim⁹. Ninguno de ellos llegó a edad adulta y una posible línea sucesoria masculina a través de alguna de sus cuatro hijas, que murieron todas antes que él, se prolongó en dos nietos, fruto del matrimonio de su hija Fāṭima y su primo 'Alī b. Abī Ṭālib. A la muerte del Profeta, acaecida en 632 después de una enfermedad, a los 62 años, se decidió, por medio de una junta consultiva, *ṣūrā*, entre los

⁸ Epalza, M. de., *Jésus otage*, p. 176-177.

⁹ Véase esta apelación en Ms Oc. 49v y 105v.

Aṣḥāb del Profeta, nombrar a Abū Bakr¹⁰ como sucesor y como cabeza de la comunidad musulmana, con el título de *Ḥalīfatu Rasūl Allāh*. Desde el punto de vista jurídico, el soberano es el *ḥalīfa* del Profeta y , en modo alguno, de Dios.¹¹ La raíz verbal *ḥ-l-f* (*ḥalīfa*) común a varias lenguas semíticas, significa en árabe "seguir", "venir en lugar de ". Se dice que el segundo califa ortodoxo <Umar¹² introdujo el título *amīr al-mu>minīn*. La raíz verbal >-m-r tiene el significado de "dar una orden".

El último de los cuatro califas rašīdūn, los califas ortodoxos, era <Alī b. Abī Ṭālib¹³, cuya sucesión ya había sido contestada por la viuda del Profeta, <Ā>iša¹⁴. <Alī tuvo que enfrentarse a graves divergencias entre los musulmanes partidarios de la sunna y sus propios partidarios, la Šī<a, acerca de la sucesión califal. La Šī<a consideraba que los miembros directos de la familia del Profeta le debían suceder y por lo tanto que <Alī y los nietos del Profeta, al-Ḥasan y al-Ḥusayn, nacidos del matrimonio entre la hija del Profeta, Fāṭima¹⁵ y el primo y yerno del Profeta, <Alī b. Abi Ṭālib eran los más indicados¹⁶. Los sunnīs consideraban que no y apoyaban a un descendiente del califa <Uṭmān, su sobrino Mu<āwiya. Ambos se enfrentaron en Siffīn y el ardid de los sirios de Mu<āwiya, atando hojas del Corán a sus lanzas y gritando "Allāh decide", terminó la

¹⁰ Mencionado en Ms Oc. 119v, 120r-v, 121r y 123r.

¹¹ LEWIS, B., *op. cit.*, p. 78.

¹² Mencionado en Ms Oc. 10v y 123r.

¹³ Nombrado en diversos pasajes de Ms Oc..

¹⁴ Protagonista de diversos hadices mencionados en Ms Oc..

¹⁵ Fāṭima es mencionada en Ms Oc. 121v, 122r-v y 157r-v.

¹⁶ PAREJA, F. M., *La religiosidad musulmana*, p. 228.

batalla. <Alī fue forzado a un arbitrio, hecho que enfureció a los fanáticos que juzgaban que un califa no debía someterse a ello. Éstos abandonaron a <Alī y fueron por ello llamados los *jāriyīyūn*. La muerte de <Alī a manos de un *jāriyī* en 661 en Kūfā precipitó los hechos y favoreció a Mu<āwiya, que más tarde compró por dinero el derecho sucesorio al depravado al-Ḥusayn (3- 49 H/ 624- 669)¹⁷; el otro nieto del Profeta, al-Ḥasan (4- 61 H/ 625- 680)¹⁸, sería asesinado en Kerbela.

Debido al auge económico y político de la comunidad musulmana y a la gran actividad intelectual en el mundo oriental del Islam surgieron corrientes de pensamiento religioso que manifestaban un deseo sincero de piedad y ascetismo protagonizado por figuras como al-Ḥallāy que llegó a exclamar: *Anā al-Ḥaqq*, hecho tan en contra de todo pensamiento ortodoxo que fue vilmente torturado y crucificado en 922 A. D..¹⁹ Estas corrientes de pensamiento ascético habían surgido muy pronto en el Islam, entre los fieles musulmanes disgustados con el esplendor y la magnificencia de las cortes califales de Damasco y Bagdad. Estos fieles se entregaban a una vida austera, a la oración y los ejercicios religiosos. El Islam con su doctrina, su ayuno y sus letanías (*dīkr*) encauzaba los sentimientos de creyentes inclinados hacia una devoción mayor. La influencia espiritual persa contribuyó a la búsqueda de nuevas vías de conocimiento

¹⁷ Cf. Ms Oc. 122r-v.

¹⁸ Cf. Ms Oc. 122r-v. PAREJA, F. M., *La religiosidad musulmana*, p. 224 y 229.

¹⁹ MASSIGNON, L., *La pasión de Hallaj*, p. 424.

religioso. La figura de Salmān al-Fārisī²⁰ simboliza esta temprana influencia persa²¹ como Bilāl²² personifica la influencia abisinia.

Antes del s. II H (c. 750 d. C.) los sufíes ya habían elaborado un método para alcanzar la gnosis, <irfān, el conocimiento místico de Dios. Es el llamado misticismo musulmán, el sufismo, *taṣawwuf*.²³ Basado en la experiencia y la observación, este método les llevaba al Camino para ascender a una unión extática con Dios mediante unos "estaciones" y "estados" para finalizar en una aniquilación o "abandono" del Yo, *fanā*>, ante la presencia divina. Finalmente, el Amado, el Amante y el Amor se confunden. En al-Andalus este pensamiento fue introducido por el cordobés Muḥammad b. Masarra (269- 319 H/ 899- 931) después de sus viajes por Oriente y el gran exponente de la corriente sufí fue Ibn <Arabī (m. 1260). Éste último siguió a Ibn Ḥazm en su teoría de los nombres divinos y decía: "Has de saber que en el problema de los nombres de Dios el principio fundamental es éste: los nombres de Dios serán aquellos con que Dios mismo se nombra en sus libros revelados o por lengua de sus profetas..."²⁴ Los sufíes consideraban los nombres de Dios como peldaños para ascender a Su presencia.

2.1.2. Ideas escatológicas y devoción al Profeta.

²⁰ Cf. Ms Oc. 121v, 122r, 123v, 124r-v, 125r, 157r.

²¹ SCHIMMEL, A., *Mystical Dimensions of Islam*, p. 28.

²² Cf. Ms Oc. 151r.

²³ CRUZ HERNÁNDEZ, M., *Historia del pensamiento islámico*, p. 583-614.

²⁴ Cita extraída de CRUZ HERNÁNDEZ, M., *op. cit.*, p. 588.

El pavor ante la muerte es tan antiguo como el hombre y ante este hecho las diferentes religiones han elaborado a través de su historia diferentes respuestas a esta pregunta escatológica. Las tres religiones monoteístas y sus adeptos, *ahl al-kitāb*, revisten a Dios de una calidad diferente: para los judíos²⁵ Dios es el *Dios de los ejércitos*, para los cristianos²⁶ es *Dios padre* y forma parte de la *Trinidad*, siendo el dogma rechazado de plano por los musulmanes, mientras que Dios es para estos últimos *Dios, el Clemente, el Misericordioso*. A los fieles obedientes y piadosos se les promete el paraíso. Para los musulmanes el paraíso les es pintado con toda clase de delicias, sobre todo, sensuales. Es evidente que diferencias fundamentales entre las religiones impiden cualquier acercamiento espiritual.

Al muerto le acompaña en su tumba oscura y estrecha su obra, es decir, lo que hizo en el mundo. Los musulmanes que no tienen *al-aḥḥad al-ṣāliḥa*, requisito fundamental para ganarse el paraíso, irán directamente al asirate, "el puente más delgado que un pelo y más afilado que una espada" y según la luz que les guía, lo atravesarán. Esta luz será a tenor de sus buenas obras en el mundo. Si no tienen ninguna buena obra, no tendrán luz y caerán al infierno dividido en siete pisos con castigos diferentes según los pecados cometidos. Siempre les quedará el recurso de pedir la intercesión de Mahoma, el sello de los Profetas, ante Dios para que otorgue Su misericordia. Sin embargo, al musulmán este don de Mahoma no le librarán de su responsabilidad personal de sus actos ante Dios en el día del Juicio, *yawm al-qiyāma*. Este día es de una extrema importancia en la escatología musulmana. El Profeta es para el musulmán el hombre perfecto y el ejemplo

²⁵ Los judíos son mencionados en Ms Oc. 119r y 164v.

²⁶ Los cristianos son mencionados en Ms Oc. 119r y 164v.

a seguir y su figura ocupa un lugar primordial en la literatura musulmana medieval y contemporánea. Su nacimiento, *mawlid*,²⁷ ha sido fuente de inspiración para los poetas y se celebra siempre con gran júbilo, mientras su nombre²⁸ se considera dotado de una bendición especial y se extiende con la persona que lo lleva. Su acción afecta a la vida diaria de todo musulmán a quién se insta comportarse como él y a seguir los preceptos que regulan a la sociedad musulmana tanto en su quehacer religioso como en su quehacer social.

Para el musulmán, esta dialéctica de la vida terrenal y la vida del más allá es fundamental para su acción en el mundo. Si no obra bien en este mundo, no estará en la otra vida. Predicadores como Ḥasan al-Baṣrī (21- 110 H/ 642-728)²⁹ que instaba a una vida despegada de todo lo mundano y a abstenerse del pecado *sub specie aeternitas*³⁰ gozaba por su sinceridad y rectitud religiosa de gran prestigio entre sus contemporáneos y su influencia se extendió más allá de los tiempos y las fronteras y su nombre aparece como un eslabón en las *salāsil* de órdenes sufíes. Sahl al-Tustārī (203- 283 H/ 818-894)³¹ asentó las bases para el pensamiento sufí basado en una total entrega a Dios (*al-tawakkul*) y un arrepentimiento constante (*al-tawba*). Este pensador entendió a Dios mediante el símbolo de la luz y a Mahoma como una luz, *nūr*, en una columna de luz primordial, (*amūd al-nūr*), el cuerpo de adoración de donde Dios sacó después, partícula tras partícula, a todos los seres.³²

²⁷ Acerca del nacimiento de Mahoma, cf. Ms Oc. 50r.

²⁸ Acerca del nombre de Mahoma, cf. Ms Oc. 50v y 51r-v.

²⁹ En Ms Oc. 8r se cita una tradición atribuida a al-Ḥasan.

³⁰ RITTER, H., *EI* (1979) II, p. 247-248, bajo el epígrafe *al-Ḥasan al-Baṣrī*.

³¹ Este importante tradicionista es mencionado en Ms Oc. 22v y 43r.

³² MASSIGNON, L., *La pasión de Hallaj*, p.84-86.

El Profeta Mahoma ha ocupado un lugar de máxima distinción en el pensamiento musulmán, tanto en el terreno político, como religioso, como literario, como sociológico y ni se puede desligar de la vida diaria de ningún musulmán, sea hombre sea mujer, en ningún momento. Se le considera el "Sello de los Profetas"³³, es decir, el último de los grandes profetas y el que vino con la Verdad, la revelación otorgada por Dios, el Clemente y el Misericordioso, a los hombres mediante su Enviado Mahoma, cuyas palabras han quedado plasmadas en el Corán.

2.1.3. Contenidos básicos del Manuscrito de Ocaña:

2.1.3.1. Los profetas.

En el Manuscrito de Ocaña hemos de encontrar muchos de los elementos antes comentados. Como en el Corán, Dios es omnipresente en el manuscrito y el Profeta de Dios, Mahoma, ocupa el máximo lugar, muy por delante de profetas tan excelsos como Adán, padre de la humanidad, Abraham que otorgó una Ley a su pueblo como lo hizo también Moisés como prueban las palabras coránicas de la aleya 19 en la azora 87 "en las páginas de Abraham y Moisés". Abraham es mencionado dieciséis veces, pero Moisés unas treinta veces y Noé unas ocho veces, mientras a Mahoma se le menciona innumerables veces "que sólo Dios sabe" y adornado con las más diversas cualidades.³⁴ Los profetas David y Salomón, cuyas personalidades han sido más contradictorias, merecen en el manuscrito un sitio modesto, aunque destacado. Šu<ayb se menciona

³³ En Ms Oc. 105v se cita a Mahoma como "Sello de los profetas".

³⁴ Véase el Índice de Personajes anotado de esta Tesis. Un interesante artículo sobre el tema ha sido elaborado por EPALZA, M. de, *Los nombres del Profeta en la teología musulmana*.

brevemente y de Idrīs sólo se recoge una mención en una cita coránica.³⁵ En Ms Oc. se nombra en numerosas ocasiones a Jesús, considerado por los musulmanes un profeta³⁶, y, según las certeras palabras de F. Pareja³⁷, es el modelo ideal de los ascetas, abnegado, siempre errante, exento de pecado y preservado en su nacimiento (sólo él y su madre) del hálito maléfico de Satán. Al mismo tiempo, Jesús es el que anuncia la llegada de Mahoma, Aḥmad³⁸, según las palabras del Corán.³⁹ El profeta Šu<ayb⁴⁰, uno de los tres primeros profetas de estirpe árabe junto a Hūd y Šāliḥ, hace su aparición por su gran virtud de haber llorado tanto por desear a Dios hasta el punto de quedarse ciego.

2.1.3.2. Los preceptos.

Esto nos lleva a otro rasgo del manuscrito, la insistencia en destacar que los creyentes devotos y sinceros lloran por amor a Dios, como atestigua la larga adoa⁴¹ que se ocupa del tema, cuyas palabras "Hermanos míos, llorad...." recuerdan a las de <Abd al-Wāhid

b. Zayd (m. 793), fundador de la comunidad cenobítica de <Abbadān.⁴² La salvación

³⁵ La cita coránica en relación con Idrīs es C 19, 56-57. También se le menciona en C 21, 85-86. En 1995 se publicó un artículo sobre Idrīs relacionado con la muerte por CASTILLO, Concepción, *El profeta Idris y "su viaje" al Más Allá*, en *Actas XVI Congreso de la U. E. A. I.*, Salamanca, 1995, p. 125-136. Es el estudio y la traducción completa de un manuscrito árabe de 18 folios del s. XVI, *Qiṣṣat Idrīs* y que pertenece a la Bibl. Nac. de París.

³⁶ Véase C 19, 30 para profeta *nabī*. El libro de M. de EPALZA, *Jésus otage* ofrece una excelente síntesis de las posiciones del judaísmo, el cristianismo y el Islam acerca la figura de Cristo.

³⁷ PAREJA, F. M., *La religiosidad musulmana*, p. 263.

³⁸ Según Ms Oc. 106v y 107r, Aḥmad es el nombre por el que Dios llama a Mahoma y le insta interceder por su Umma para que Dios acoja su petición. A continuación, Dios hace entrar a Mahoma y su comunidad en el Paraíso.

³⁹ Son las palabras de la famosa aleya C 61, 6.

⁴⁰ El profeta Šu<ayb es mencionado en Ms Oc. 22v, 23r-v y 129r.

⁴¹ La adoa ocupa casi seis folios de Ms Oc: 52r-54v. Acerca de la adoa como oración, cf. LONGÁS BARTIBÁS, P., *Vida religiosa de los moriscos*, p. 99-111.

⁴² PAREJA, F. M., *La religiosidad musulmana*, p. 274-275.

del hombre está en un estricto cumplimiento de las oraciones canónicas *ṣalawāt*⁴³, cinco veces al día⁴⁴. El siervo de Dios, fiel, humilde y paciente, tampoco se puede olvidar de efectuar escrupulosamente la ablución *wuḍū*, de observar el ayuno *ṣaum* de Ramadán⁴⁵, de dar sin remilgos la limosna obligatoria *zakāt* a los ulemas y la limosna voluntaria *ṣadaqa* a los pobres y los menesterosos de manera generosa⁴⁶, de ir en peregrinación *ḥāyḥ* a la Meca si su peculio lo permite y de luchar en la senda de Dios *ḡihād* contra los infieles para ganarse el cielo y morir como un mártir. Para las mujeres, esta lucha era equivalente a un parto difícil⁴⁷ y su muerte durante el puerperio. Pero ante todo, los creyentes deben de mencionar siempre que puedan el artículo de fe *ṣahāda*.

2.1.3.3. Las buenas obras.

De esta manera y junto a las buenas obras que efectúan durante su vida terrenal, los fieles musulmanes tendrán asegurado su ingreso en el paraíso después de haber cruzado el asirate, puente delgado como un pelo y afilado como una espada⁴⁸ y bajo el cual el infierno, abismal y oscurísimo, abre sus fauces. Si han obrado bien y a tenor de sus actos, tendrán una luz especial que les alumbrará en la penosa travesía. Pero todo siervo sabe que dos mensajeros de Dios, los ángeles Munkar⁴⁹ y Nakīr⁵⁰, le llevarán ante la

⁴³ En Ms Oc. hay referencias constantes a las oraciones y se destaca la importancia de efectuarlas, véase Ms Oc. 7r.

⁴⁴ Acerca del número de cinco oraciones y la intervención de Moisés en el tema, véase Ms Oc. 38v-40v.

⁴⁵ Cf. Ms Oc. 110r-v.

⁴⁶ Cf. Ms Oc. 163v.

⁴⁷ Cf. Ms Oc. 158v.

⁴⁸ Cf. Ms Oc. 94r.

⁴⁹ Se menciona a Munkar en Ms Oc. 67v y 68r.

presencia de Dios y le sujetarán durante el momento de tener que rendir cuentas por sus actos ante Dios el Misericordioso. El siervo será juzgado y medido al pasar por cualquiera de los siete puentes⁵¹ en los que se divide el asirate. Este momento de pesar sus obras⁵² será un momento de máxima tensión⁵³ para el devoto a causa de los espantos, los gritos, los grillos⁵⁴ y el intenso calor de cualquiera de los siete fuegos del infierno⁵⁵, hasta tal punto que la dulce promesa de entrar en el paraíso será eclipsada por completo, aún a sabiendas de que el Profeta será el primero en entrar al paraíso⁵⁶, de la mano de Gabriel, el arcángel e íntimo amigo *habīb* del Profeta, como Virgilio guiará a Dante⁵⁷. El siervo es consciente que durante su vida terrenal ha estado expuesto continuamente a la astucia *makr*⁵⁸ de Iblīs, el ángel desobediente y orgulloso. El ángel lapidado, que en el mínimo momento de descuido, como por ejemplo bostezar sin ponerse la mano delante de la boca, le entra a uno en los adentros y le lleva por mal camino.⁵⁹ Este Iblīs malvado que ya engañó con su astucia a Adán y Eva⁶⁰ cuando habitaban el Jardín de Edén *ġannat al-<adn* en el paraíso⁶¹. Pero si el siervo de Dios ha sido bueno, atravesará el asirate como el viento violento, como el corcel veloz, como el

⁵⁰ Nakīr es mencionado en Ms Oc. 68r.

⁵¹ Cf. Ms Oc. 94v, 96r-v, 97r-v, 98r.

⁵² Cf. Ms Oc. 92r-v y 93r.

⁵³ Cf. Ms Oc. 91r.

⁵⁴ Cf. Ms Oc. 87v.

⁵⁵ Cf. Ms Oc. 117v, 118r-v, 119r y 166v.

⁵⁶ Cf. Ms Oc. 107v.

⁵⁷ DANTE ALIGHIERI, *La Divina Comedia*, p. 32. ASÍN PALACIOS, M., *La escatología musulmana en la Divina Comedia*, p. 13.

⁵⁸ Cf. Ms Oc. p. 184r.

⁵⁹ Cf. Ms Oc. 182r, donde se habla del peligro de bostezar *al-tazā>ub*.

⁶⁰ Cf. Ms Oc. 180v y 184r.

⁶¹ Cf. E I (1983) II, p. 447-452. Art. L. Gardet, bajo epígrafe *Djanna*, especialmente p. 449-450.

relámpago⁶² o como una bestia, según sus pecados o como una flecha si ha obrado según el Corán y la Sunna.⁶³

El Manuscrito de Ocaña es una advertencia al hombre para hacer buenas obras en esta vida y de esta manera ganarse el paraíso en la otra vida. Pero ante todo advierte al hombre contra los pecados que se pueden cometer en esta vida y que le llevarán inexorablemente al infierno, si no pone remedio. Para ello es necesario apartarse de ellos aún a sabiendas que Dios es Misericordioso⁶⁴ y que perdona los pecados "aunque fueran espuma del mar". Los pecados peores son beber vino, fornicar y cometer adulterio, mirar a las mujeres y cometer inmoralidades, el engaño en los pesos y las medidas, apropiarse de los bienes de las viudas y los huérfanos, y el peor de todos, practicar la usura.

2.1.3.4. El infierno.

Para conseguir este objetivo, apartar al hombre de los pecados, se recurre a la más plástica descripción del infierno y se repite a lo largo de todo el manuscrito. Basta para ello recordar que hay más de ciento ochenta menciones al infierno en todas sus variantes, que hay dos términos genéricos para referirse al infierno: *ŷahannam* y *al-nār*.

La palabra *ŷahannam* se utiliza sesenta veces frente al término *al-nār* empleado unas cien veces y casi como un "eufemismo". Las restantes veintidós menciones se reparten entre siete nombres: *lahīb*, *sa<īr* o *su<r*, *lazzā*>, *ŷahīm*, *saqar*, *ḥutām* y *al-hāwiya*.

⁶² Cf. Ms Oc. 98r y 176r

⁶³ Cf. Ms Oc. 98v.

⁶⁴ El "Misericordioso" es el nombre más importante de *al-asmā*> *al-ḥusnā*> .

Esta rica variedad de nombres⁶⁵ para designar al infierno ofrece más detalles en el manuscrito:

- El término *lahīb* fuego llameante, llamas, es empleado cinco veces, tres de ellas como fuego para castigar a adúlteros.⁶⁶

- El término *yahannam* infierno, gehena, además de ser un término genérico para designar el infierno y cuyo empleo es muy amplio en el manuscrito (sesenta veces), refiere al primer piso del infierno donde habitan los hipócritas.

- Los términos *sa<īr* o *su<r* averno son empleados seis veces. Es también la denominación del segundo piso⁶⁷ del infierno donde habitan los idólatras. Se emplea el nombre para indicar de qué infiernos (*sa<īr*, *ḥuṭām* y *al-hāwiya*) quieren beber agua la gente del infierno antes de oír a las plañideras que ladran como perros.

- El sustantivo *lazzā*> (h)orco se emplea dos veces e indica la tercera puerta del infierno donde habitan los magos. La última vez (Ms Oc. 124r) está en relación con Salmān al-Fārisī, que es de origen persa como los magos. Este hecho indica una unidad conceptual de lugar, persona y religión. Designa a la tercera puerta del infierno.

- La palabra *ŷahīm* fuego invernal es empleada cuatro veces y designa a la cuarta puerta del infierno donde habitan los sabeos.

- El término *saqar*, fuego abrasador, se emplea una vez y designa a la quinta puerta del paraíso, donde habitan los judíos.

⁶⁵ Cada nombre del infierno está consignado en el Índice de Toponimia comentado y con sus referencias en el texto. Sin embargo, se han omitido las referencias textuales exactas a *yahannam* y *al-nār* por ser tan numerosas.

⁶⁶ Cf. Ms Oc. 154r (2x) y 168r.

⁶⁷ La palabra *bāb* la he traducido por "piso, puerta" y en este párrafo del texto la mantendré como tal.

- El sustantivo *huṭām*, los despojos, se emplea dos veces, una de ellas en relación con las plañideras ladrando como perros y la gente del infierno prefiere beber agua de tres infiernos diferentes antes que escucharlas, al tiempo que indica la sexta puerta del infierno donde habitan los cristianos.

- Al fondo del todo, en *al-hāwiya*, el abismo, habitan los orgullosos de la Umma de Mahoma. Se menciona dos veces, una en relación con los siete nombres del infierno⁶⁸, y otra vez en Ms Oc.155v se menciona como alternativa a "infierno", de cuya agua bebe la gente del infierno antes de querer oír a las plañideras que ladran como perros.

En el Manuscrito de Ocaña el Infierno está descrito con gran proliferación de datos: en el relato de "Jesús y la calavera"⁶⁹, el rey, a quien pertenece la calavera con la cual habla Jesús, describe a éste el infierno que le enseñaron los dos ángeles escribidores⁷⁰; si acerca el infierno a los hombres⁷¹, Dios lo describe a un espantado Moisés⁷²; Gabriel, cuando hace lo mismo, causa una profunda desolación a Mahoma que le provoca una verdadera crisis.⁷³ Pero en otro pasaje, donde se describe el infierno con todo clase de detalles fantásticos,⁷⁴ será el Profeta que subyuga al infierno⁷⁵, mostrando de esta manera los poderes sobrenaturales que posee por gracia de Dios.

⁶⁸ Acerca de los *siete nombres del infierno*, véase ASÍN PALACIOS, M., *La escatología musulmana en la Divina Comedia*, p. 138-139, donde sí se citan los mismos nombres para los siete pisos del infierno como aquí en Ms Oc., pero que refieren a otros pisos y habitados por los mismos habitantes, pero en otra secuencia. Quizás es más correcta la descripción de Ms Oc. a juzgar por el nombre del tercer piso y sus habitantes y que se confirma en otro lugar de Ms Oc..

⁶⁹ El relato de "Jesus y la calavera" se encuentra en los folios Ms Oc 63v-72v.

⁷⁰ El relato del rey (de la calavera) con la descripción pormenorizada de los siete pisos del infierno se halla en los folios Ms Oc. 69r-70v.

⁷¹ Cf. Ms Oc. 88r.

⁷² Véase para esta descripción de los siete pisos del infierno Ms Oc. 166r-v.

⁷³ Para este tema, véase Ms Oc. 117v-119r.

⁷⁴ Se trata de la descripción del infierno que se halla en los folios Ms Oc. 87r-91v. Puede que en este relato haya elementos tomados de la mitología persa y relatados por al-Gazālī.

⁷⁵ En Ms Oc. 91r se describe de manera muy plástica este momento trascendental, cuando Mahoma logra sosegar al más feroz infierno.

Los hombres son arrastrados al infierno por la acción de Iblīs, siempre al acecho del hombre. Este ángel, caído en desgracia ante Dios por negarse a inclinarse ante Ādam, creado de barro, mientras Dios había creado a él de fuego, tiene como ayudantes a los *šayāṭīn*, los *ŷinn* y los *ifrīt*. Se reúne con ellos en el monte *Qubays* para destruir a la generación de Mahoma tal como ya habían sido destruidas las seis generaciones anteriores a esta séptima generación, mediante la vanidad del error y del desvío y el embellecimiento de la avaricia y la injusticia.⁷⁶

De esta manera aparece Iblīs en el manuscrito. A menudo se le llama *al-šayṭān*, más que *Iblīs*. Esto mismo ocurre en el Corán. En la escatología musulmana Iblīs/Šayṭān es una realidad ante la cual el hombre se ha de defender, es un auténtico enemigo *<adū>* para el hombre. Es relevante que el manuscrito termine con una larga polémica entre Mahoma e Iblīs, antes de invocar a Dios.

2.1.3.5. El Paraíso.

En cuanto al Paraíso, *al-ŷanna*, las referencias son mucho más escasas y escuetas, poco más de ochenta frente a las más de ciento ochenta menciones al infierno en todas sus variantes. Aparecen en el manuscrito tres nombres para indicar el paraíso: *ŷanna*, *firdaws* y *<adn*. De los tres nombres, *ŷanna* es el nombre genérico, *firdaws* se refiere

⁷⁶ Cf. Ms Oc. 45v.

al jardín paradisiaco más espiritual y cercano a Dios y reservado para los egregios, mientras que *<adn* designa el jardín prístino donde moraban las primeras criaturas, inocentes y puras. Allí el guardián es Riḍwān y el primero en entrar en él será el Profeta y Enviado de Dios, Mahoma, a la cabeza de su Umma e iluminados todos por la luz de Edén, que Dios mandó traer a los ángeles.⁷⁷

De esta manera queda reflejado en el Manuscrito de Ocaña la importancia de la personalidad de Mahoma como un hombre excelso, dotado de poder para sujetar al infierno y llevar a su Umma a la gloria eterna por gracia de Dios. Se insta a los fieles por esta razón a invocar a Dios para que los tenga en Su misericordia y les perdone los pecados.

2.1.3.6. El espacio entre el cielo y la tierra.

En el Manuscrito de Ocaña hay varias referencias al espacio "entre el cielo y la tierra".

Es el espacio donde Mahoma, a lomos de al-Burāq y revestido de la corona de honor y los ropajes de honor, paró ante Dios.⁷⁸ Entre el cielo y la tierra se dispersaron las almas después del segundo soplo del cuerno de Isrāfīl y luego, entraron las almas en la tierra hacia los cuerpos.⁷⁹ Más adelante, se narra en el manuscrito la historia de que "entre el cielo y la tierra hay un pilar que pertenece a Dios..."⁸⁰. En el mismo espacio entre el cielo y la tierra se sitúa la siguiente advertencia para el siervo "que no cumple con la

⁷⁷ Véase las palabras de Ms Oc. 107r-v para este importante pasaje.

⁷⁸ Para este relato sobre Mahoma, Ms Oc. 80v.

⁷⁹ Para el relato de la resurrección de los cuerpos, Ms Oc. 80v-81r.

⁸⁰ Véase Ms Oc. 108v acerca de "el pilar *<amud*".

ruptura del Ramadán, entonces, su ayuno quedará suspenso entre el cielo y la tierra".⁸¹ En un relato casi onírico se narra que "si se extendiera la túnica de honor entre el cielo y la tierra, su luz cubriría a la luz del sol y se llenarían la tierra y los mares del perfume de almizcle".⁸² Al fiel, a punto de morir, unos ángeles le llevarán unguento y una mortaja y los ángeles entre la tierra y el cielo le saludarán, así como le saludarán los ángeles de la tierra.⁸³

No se puede denominar a este espacio "entre el cielo y la tierra" como *barzaj*, porque el texto del manuscrito nunca utiliza este nombre.

2.1.4. Contenido de ejemplos morales.

Las palabras recogidas en el manuscrito, tanto en los hadices como en la descripción minuciosa de los deberes canónicos, trasladan fielmente el sentir religioso musulmán. Desde los primeros siglos del Islam, una vez consolidado su dominio político y religioso, se había ido desarrollando una estructura conceptual acerca del ideal religioso, vivir en total consonancia con las enseñanzas del Corán y la Sunna para alcanzar el Más Allá. El temor a la muerte, cuya dimensión trascendental era inabarcable para el común de las gentes y cuya realidad física era conocida como "dura y amarga" como lo prueban las numerosas referencias textuales, sólo podría ser aliviado por la promesa de una "vida en el Más Allá" placentera en cuanto a los gozos sensuales.

⁸¹ Sobre el "ayuno suspenso...", véase Ms Oc. 113r.

⁸² Para este relato de la fragancia del almizcle, véase Ms Oc. 113v.

⁸³ Para el relato de los ángeles entre el cielo y la tierra saludando al recién muerto, véase Ms Oc. 117v.

Para conseguirlo había que dominar al máximo las innatas tendencias del hombre de ser laxo en sus deberes sociales, sus apetitos carnales y su codicia hacia los bienes materiales. Líderes religiosos y políticos (los califas, los alfaquíes, los ulemas), filósofos como Ibn Sīnā, al-Fārābī y al-Gazālī, místicos como al-Ḥallāy e Ibn <Arabī y ascetas como Ḥasan al-Baṣrī y tradicionistas como Ka<b al-Ahbār e Ibn <Abbās sentaron las bases de esta estructura e iban modelando a través de los siglos la expresión de estas preocupaciones por construir una sociedad mejor

El resultado queda reflejado en los ecos literarios que ofrece este manuscrito. Al margen de los deberes religiosos que se ilustran con "ejemplos" de los profetas, hay en él numerosas referencias a hechos y actos cotidianos de los hombres considerados como pecados: la bebida que constituye fuente de continuo disgusto tanto para el que lo toma como para los que sufren las consecuencias. De él dan fe los episodios de "el joven que quiere conocer al Šayṭān y el anciano"⁸⁴ y el terrible relato de "la joven ultrajada por su hermano borracho" que constituye en su crudeza y su realismo casi un reportaje actual de la mujer maltratada.⁸⁵

La vida sexual, en sus varias vertientes, como el adulterio y la fornicación, es tratada en el cuento de "El niño huérfano y el perdón de Dios" en el cual un niño huérfano pide perdón por los pecados de su madre fallecida y es socorrido por Mahoma y <Ā>iša,⁸⁶ en el hadiz de "Los adúlteros"⁸⁷ y las desviaciones como la homosexualidad, la zoofilia

⁸⁴ El relato de "el joven que quiere conocer al Šayṭān y el anciano", véase Ms Oc. 142r-143r.

⁸⁵ El relato de "la joven y su hermano borracho" se puede leer en Ms Oc. 137v-138v.

⁸⁶ Véase para el cuento de "El niño huérfano y el perdón de Dios", Ms Oc. 150v-155r.

⁸⁷ Para este hadiz, véase Ms Oc. 167v-168r.

y la promiscuidad, todos ellos ingratos al ojo de Dios, se relatan en un corto y explícito pasaje.⁸⁸ En general, cuando se habla de un adulterio o una fornicación ilícita, la mujer es una mujer de carne y hueso y con detalles negativos, aún siendo ella la víctima, mientras el hombre es presentado bajo el aspecto zoomórfico de una gran serpiente, negro, con la cara tiznada y en actitud lasciva y finalmente huye, sustrayéndose de sus evidentes responsabilidades, recordando a Iblīs en forma de serpiente que seduce a Eva en el Paraíso.

En el hadiz de "El niño huérfano..." recogido en el manuscrito las referencias a Mahoma son numerosas: el niño es huérfano como Mahoma, su padre falleció antes que su madre (<Abd Allāh se murió antes del alumbramiento de Mahoma), Mahoma utiliza un anillo como el sabio Salomón para restablecer el orden, Mahoma intercede por el niño ante Dios y Dios acoge su petición. Su esposa <Ā>iša obedece a Mahoma como Mahoma a Dios. Con este tema se relaciona el interrogatorio de la mujer que desea conocer los deberes conyugales y pidió a Mahoma su parecer acerca de ellos.⁸⁹ Pero, de nuevo, como en todo texto medieval como lo es el manuscrito, la opinión acerca de las mujeres es misógina y despectiva. Solamente las figuras de María como madre de Jesús, fugazmente nombrada en este manuscrito, <Ā>iša, la esposa del Profeta, obediente, casta y sabia y Fāṭima, la hija del Profeta más querida, laboriosa, madraza y esposa fiel de <Alī merecen elogios y son paradigmáticas figuras femeninas⁹⁰.

⁸⁸ Véase para las desviaciones perversas Ms Oc. 144r.

⁸⁹ Para los deberes conyugales, véase Ms Oc, 157v-159r.

⁹⁰ Cf. EPALZA, M. de, *Jésus otage*, p. 185, donde Epalza indica, además, la importancia de los versos de Ibn al-Īyāb en los muros de la Alhambra en referencia a Fāṭima, <Ā>iša y María y la canción andaluza "Tres morillas..." Sobre esta canción escribió M. J. Rubiera un artículo en la revista *Al-Andalus*.

Lo mismo pasa con los hombres: los personajes proféticos e históricos como Mahoma, Abū Bakr o Cristo y aún David, que siempre arrastra su gran pecado, son ejemplos a seguir, mientras el hombre de carne y hueso es bebedor, fornicador y pendenciero, engañoso, avaro y descuidado.

El gran protagonista del Manuscrito de Ocaña es Mahoma como el fiel siervo de Dios y el último de los siete grandes Profetas, es el Sello de los Profetas. Muy al principio del Manuscrito de Ocaña se encuentra, precedido por el relato "La Tabla con los nombres de las criaturas y el Ángel de la muerte", un bellissimo relato del Viaje nocturno *Isrā* fusionado con la Ascensión al cielo *Mi<rāy*, seguido por el relato "La reducción de las cincuenta plegarias por intervención de Moisés".⁹¹ La serie de relatos termina con la entrada de Mahoma en el paraíso de la mano de Gabriel⁹² y una breve plegaria rogando la bendición de Dios sobre Mahoma.⁹³ al cual se compara con el agua benéfica.

De este importante y bello relato de la *Isrā* y el *Mi<rāy* se conoce una versión aljamiada de un manuscrito perteneciente a la Biblioteca Gayangos bajo la signatura T 17, fols 161-170 y publicada en 1885 en castellano por F. Guillén Robles en *Leyendas moriscas*. Actualmente este manuscrito se halla en la Biblioteca de la Real Academia de

⁹¹ En Ms Oc. 27r-28r el relato de "La Tabla y el Ángel de la muerte"; en Ms Oc. 28v-30r el relato "La llegada al quinto cielo *Safhān* y la visión de la séptima tierra inferior"; en Ms Oc. 30v-38r el relato "El Loto del Límite en el séptimo cielo, el Rafrāf, la Visión de Dios y la Vuelta al Loto": en Ms Oc. 38v-40v el relato "La reducción de las cincuenta plegarias por intervención de Moisés".

⁹² Véase Ms Oc. 40v-41r el relato "Mahoma entra en el paraíso de la mano de Gabriel."

⁹³ Para la plegaria y la comparación de Mahoma con el agua, véase Ms Oc. 41r-41v.

la Historia en Madrid con la signatura 11/9413; olim T-17.⁹⁴ Sólo se sabe de su pertenencia a la colección Gayangos, pero nada de su procedencia o dónde fue adquirido por Pascual de Gayangos. Al cotejar la traducción de F. Guillén Robles y el manuscrito aljamiado de la Biblioteca Gayangos hemos podido comprobar que éstos van casi en paralelo con la versión del Manuscrito de Ocaña, con variantes que no afectan gravemente ni al texto aljamiado ni al texto árabe. La traducción de Guillén se ajusta al texto aljamiado. Sostenemos que, a juzgar por peculiaridades del texto, la grafía y la factura, el texto árabe es el original de y anterior al texto aljamiado a pesar de la ausencia de pasajes. Esta ausencia puede radicar en la posible pérdida de folios en el Manuscrito de Ocaña, que sufrió diversas encuadernaciones, no del todo felices.

2.1.5. El protagonismo de Mahoma.

En el siguiente relato se da cuenta de la primera creación de Dios, la *Luz de Mahoma*. Este concepto tiene gran trascendencia en la escatología musulmana. Es una luz única, divina. El ṣūfī Sahl al-Tustārī (m. 834), apoyándose en la aleya 35 de la azora *La luz* (C 24, 35) "Dios es la luz de los cielos y de la tierra...luz sobre luz. Dios guía a quien quiere hacia su luz ..", concibió a Dios bajo el símbolo de la Luz y eligió la frase de "luz de Mahoma" (*nūr Muḥammad*) para designar al primer hombre y el prototipo del místico. Sahl concibió a Mahoma como una "columna de luz" (<*amūd al-nūr*) adorando a Dios, el cristal que atrae sobre sí mismo la luz, la absorbe y la proyecta

⁹⁴ GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos)*, p. 105-112.

sobre la humanidad en el Corán.⁹⁵ Esta luz pasó de Mahoma a Adán. Según el Manuscrito de Ocaña, Dios dividió la luz en cuatro partes: de la primera parte creó el Cálamo y la Tabla; de la segunda, el Asiento; de la parte tercera, el sol y la luna y la cuarta parte quedó en el secreto de Dios..y lo puso en el costado de Adán...es un profeta... Mahoma...⁹⁶ Luego creó Dios a Eva y Adán pagó por ella una dote de cien oraciones por Mahoma. Para el sufismo Mahoma es el centro de la humanidad.⁹⁷ Avanzando la historia se relata la concepción de Mahoma y su nacimiento.⁹⁸

Hay una leve alusión al Apocalipsis descrito por san Juan en Patmos en el año 90 de esta era, al contar lo que ocurre en el día del nacimiento de Mahoma, que es "el que cambiará las religiones"⁹⁹ y que "la Bestia"¹⁰⁰ de Oriente relatará a la Bestia de occidente la buena noticia"¹⁰¹.El tema del Apocalipsis y el Anticristo *al-Da'yyāl* será retomado en dos importantes pasajes del Manuscrito de Ocaña.¹⁰²

Mahoma es así mismo protagonista del importante relato "La intercesión"¹⁰³, otro tema de controversia en el Islam ortodoxo, incluso actualmente. Pero aquí se designa claramente a Mahoma como el gran profeta de la humanidad. Llama la atención en este

⁹⁵ Sahl al-Tustarī, cf. E I (1987) VII, p. 63. Art L. Massignon; E I (1995) VIII, p. 840-841. Art. G.

Böwering.

⁹⁶ Véase Ms Oc. 41v-42r, acerca de la creación de la "luz de Mahoma".

⁹⁷ Cf. E I (1979) I, p. 176-178. Art. J. Pedersen, bajo epígrafe *Adam*.

⁹⁸ Sobre su concepción y su nacimiento, véase Ms Oc. 43r-45r.

⁹⁹ Véase Ms Oc. 45v.

¹⁰⁰ Cf. GUILLÉN ROBLES, F., *Leyendas moriscos*, Vol. III, p. 337, donde se dice en la *Leyenda de Alidachel y del día del Juicio*, que "...Cuando aumentarán las maldades entre ellos, sacaremos entre ellos una bestia de la tierra, que les hablará, y es la bestia aquella que vio (Alejandro) Dulqarnain en la mar". El nombre *Alidachel* es una corrupción de *al-Da'yyāl*. El manuscrito aljamiado es Bib. Nac. m. s. G. g. 1.

¹⁰¹ Véase Ms Oc. 49r, para la Bestia.

¹⁰² Cf. Ms Oc. 73r y sobre todo, 172v, donde se nombra al Anticristo *al-Da'yyāl* después de una minuciosa descripción de la infausta decadencia del mundo. Véase EPALZA, M. de, *op. cit.*, p. 202, 217, 223 para referencias del Anticristo. Una visión moderna del Anticristo ofrece NIETZSCHE, F., *El Anticristo*. Referencias a *al-Da'yyāl* ofrece F. M. PAREJA, *La religiosidad musulmana*, p. 152.

¹⁰³ Para la intercesión, cf. Ms Oc. 84r- 91r. PAREJA, F., *La religiosidad musulmana*, p. 193-194.

relato que los profetas Adán, Noé, Abraham, Moisés, Jesús y Mahoma se asoman desde sus "castillos". Sobre el tema del símil de los castillos en la mística árabe escribió M. Asín Palacios un interesante artículo, en el que apuntaba su influencia en las *moradas del alma* de Santa Teresa de Avila.¹⁰⁴

Si bien Mahoma es el gran protagonista en el Manuscrito de Ocaña, le sigue en importancia Jesús, que es el personaje central de algunos hadices y a quién se refiere un gran relato de suma importancia: "Jesús y la calavera."¹⁰⁵ De este tema existe un pequeño fragmento publicado por M. Asín Palacios en una crestomatía y donde se relata que el nombre del dueño de la calavera es "Balwān b. Ḥafs, el mítico rey de Yemen".¹⁰⁶

Hay una versión aljamiada "*Alḥadiz i rrekontamiento de <Īçā kon la kalavera*" publicada en 1983 por A. Vespertino Rodríguez en su libro "*Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*"¹⁰⁷ y que es tomado del Ms. B. N. 5305: fols. 16v-22v.¹⁰⁸ Esta versión corresponde, a su vez, al texto publicado en 1886 por F. Guillén Robles en *Leyendas moriscas* y que era una traducción de un manuscrito aljamiado anónimo de la Biblioteca Nacional de Madrid m.s. G. g. 196, fols 16v-22v. Esta versión aljamiada corre en paralelo al texto árabe del Manuscrito de Ocaña. No he podido encontrar más referencias. Probablemente la importancia de este pasaje en el Manuscrito de Ocaña estriba en el hecho que es una versión árabe de este relato y quizás

¹⁰⁴ Para el tema de los "castillos", ASÍN PALACIOS, M., *El símil de los castillos y moradas del alma en la mística islámica y en Santa Teresa*, en *Al-Andalus*, XI (1946), p. 263-274.

¹⁰⁵ El texto de "*Jesús y la calavera*" está en Ms Oc. 63v-72v.

¹⁰⁶ ASÍN PALACIOS, M., *Crestomatía de árabe literal con glosario y elementos de gramática*, p. 6 (referencia 3: ASÍN, *Logia et Agrapha D. Jesu* ("Patrología Orientalis", tomo XIII, fasc. 3) n° 102bis); p. 148 y p. 4 del texto árabe.

¹⁰⁷ VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, p. 342- 348.

¹⁰⁸ Para la leyenda de "*Jesús y la calavera*", véase VESPERTINO, *op. cit.*, p. 54-54 y nota 104, en la que indica el origen de la leyenda en la obra de Algazel y se refiere al códice anónimo B. N. n° XXVII; p. 342-348.

el original de la que se tomó la versión aljamiada conservada en el Manuscrito de la Biblioteca Nacional en Madrid.

El relato empieza como muchos de los hadices referentes a Jesús: "Un día Jesús pasó por...y dijo..." En nuestro caso pasó al lado de una calavera y a continuación viene un interesantísimo relato, introducido por un "Ubi sunt" en el más puro sentido manriqueño, de lo que pasó al rey de un pueblo castigado por la sequía y que se murió en un hammam. El rey cuenta sus peripecias, lo que ocurrió con su cadáver, la venida de Munkar y Nakīr, la visión del infierno lleno de espantos y tormentos y su deseo de volver a la vida. Jesús intercede ante Dios y el deseo real es satisfecho, añadiendo doce años más a la existencia del rey, que los vivió como fiel musulmán. Unas glosas aljamiadas añaden interés al texto.

Sin embargo, existe la posibilidad de que el tema de la historia de Mahoma y Salmān al-Fārisī¹⁰⁹ sea la verdadera clave del Manuscrito de Ocaña. El propio relato, la insistencia en la presencia y la ausencia de Salmān al-Fārisī en un momento crucial para el desarrollo del mensaje coránico, cuando Gabriel anuncia a Mahoma que debe recitar: "*Iqrā*> " ¹¹⁰, Mahoma observa en este momento, según el relato del Manuscrito, la ausencia de Salmān, sale corriendo y lo encuentra despojado de su jubón de lana basta *ṣūf* y desfallecido en Baqī< al-Garqad, el cementerio de Medina. Mahoma lo

¹⁰⁹ La historia de Mahoma y Salmān al-Fārisī, con la destacada presencia de <Alī, ocupa los folios 117r-125r, justo en el centro material del Manuscrito de Ocaña. Puede ser una mera coincidencia, pero el hecho es llamativo.

¹¹⁰ Véase Ms Oc. 124r, cuando Gabriel dice a Mahoma que debe recitar.

acoge, lo seca con su manto, símbolo de pertenencia al círculo íntimo del Profeta y lo lleva a su casa. A continuación, se insiste en el ardiente deseo del paraíso de acoger a Salmān.

Este relato y las continuas referencias al llanto *al-bukā*, a la mención de Dios (*dīkr*) y a la Unicidad de Dios (*waḥdāniyya, tawḥīd*), la presencia de tradicionistas sufíes como Sahl al-Tustārī (m. 834) y el sexto imām, ʿAlī al-Ṣādiq (m. 765) muy al principio del Manuscrito de Ocaña (Ms Oc. 7v), la terminología de *baṣṭ* y *qabḍ*, los mares de luz, otro de luz verde y otro de luz negra, las referencias a <Alī, Fāṭima como mujer laboriosa, que está moliendo trigo cuando la vienen a visitar <Alī y Salmān y la doblemente mencionada presencia de al-Ḥasan y al-Ḥusayn, el mártir de Kerbala, la ciudad santa y emblemática de los šīʿíes, parecerían indicar que estamos ante un texto de tendencia šīʿí y concretamente ismāʿīlī. No es casual que se mencione en el Manuscrito de Ocaña el trigo *šaʿīr*, porque desde antiguo (y aún hoy día) en Egipto¹¹¹ los šīʿíes celebran con un plato, cuyo ingrediente principal es el trigo *šaʿīr*, en el día diez de ḍū ʿl-ḥiyyā el hecho de que "Mahoma sintiendo cercano su fin...que, con motivo de una peregrinación a la Meca, iba acompañado de gran comitiva, hizo un alto junto a la charca de Jumm para honrar a <Alī, poniéndole un turbante verde sobre la cabeza y

¹¹¹ Cf. DUSSAUD, René, *Histoire et religion des Noṣairīs*, p. 137 indica que la fiesta de *al-Jadīr* fue instaurada en Iraq en 325 H y en Egipto en 362 H.

declarando que <Alī tenía tanta jurisdicción como él sobre los musulimes."¹¹² En otro pasaje del Manuscrito de Ocaña se hace referencia al turbante <*imāma* del Profeta¹¹³, custodiado por <Alī junto con su espada¹¹⁴ y su coraza.¹¹⁵

La fuerte presencia de la tríada <Alī, Mahoma y Salmān al-Fārisī apuntarían incluso a la secta extremista de los Nuṣayrīs¹¹⁶, para la que esta tríada representa los tres conceptos importantes, *Ma<nā* (la esencia divina), *Ism*(nombre) y *Bāb* (el que da entrada a los misterios religiosos).¹¹⁷ Sin embargo, quizás sería más prudente advertir cierta tendencia ismā>īlī, y así, la presencia de Salmān al-Fārisī se debería al hecho de que los ismā>īlīs le consideran como *huṣṣā* o *bāb*, que participa a la vez en lo divino y lo humano. El *huṣṣā* es también eterno, y como participa de la esencia del *imām*, conoce todos sus secretos. Le incumbe enseñar la doctrina y atestiguar la divina encarnación en el *imām*.¹¹⁸ En los libros ismā>īlīs. Salmān es en realidad Gabriel, puerta de la

¹¹² Cf. PAREJA, F. M., *La religiosidad musulmana*, p. 229.

¹¹³ Cf. DUSSAUD, René, *op. cit.*, p. 139, y publica en p. 137-139 el texto original de un manuscrito árabe conservado en la Biblioteca Real de Berlín (en 1900, cuando Dussaud publicó su libro): Berlín, Bibl. Real, ms. árabe 4292, fol. 17v. En este manuscrito se refiere al turbante *imāma* y que este día de al-Jadīr es el día que aparecieron los šī<íes. El texto pertenece al escrito nusayrī *Maṣmu< al-a<yad*.

¹¹⁴ El nombre de la espada es *Ḍū l-Fiqār*, espada que perteneció al pagano árabe al-<Aṣ b. Munabbih, muerto en la batalla de Badr. La espada estuvo en posesión de Mahoma y después perteneció a <Alī, *apud* Dussaud, R., *op. cit.*, p. 176, nota 1.

¹¹⁵ Véase Ms Oc. 121r, turbante, <*amāma*, <*imāma*. Cf. *E I* (1987) VII, p. 885-893. Art. W. Björkman.

¹¹⁶ Los nusayrīs forman una secta surgida en el s. V de la Hégira, *apud* DUSSAUD, R., *op. cit.*, p. 51. MOOSA, Matti, *Extremist Shiites. The Ghulat Sects*, p. 255-418. Ambos libros constituyen excelentes estudios sobre el tema.

¹¹⁷ Cf. PAREJA, F. M., *La religiosidad musulmana*, p. 248.

¹¹⁸ Cf. PAREJA, F. M., *op. cit.*, p. 240-241.

misericordia y de conocimiento del *imām*, autor real del Corán, elevado sin comparación sobre Mahoma.

Sin embargo, en al-Andalus, todo ello es, en realidad, la vertiente generalizada de la devoción al Profeta Mahoma y a su familia, que tiñe de resonancias coincidentes con el *šī<ismo* muchas de las celebraciones.¹¹⁹

Se insiste en el Manuscrito de Ocaña en la satisfacción, el contento *al-riḍā* que el creyente se ha de procurar para con Dios y la creyente musulmana, primero para con su esposo y luego, para con Dios. Este enseñanza se corrobora con un hadiz en el que Fāṭima pide consejo a Salmān sobre cómo contentar a su esposo <Alī con quien ha reñido.¹²⁰ El tema de *al-riḍā* es muy comentado en escritos sufíes.¹²¹ La intención *al-niyya* con la que se obra en la vida es otro tema recurrente en el manuscrito así como el acompañar las palabras *al-qawl* con las (buenas) obras *al-a<māl*. Esta temática fue desarrollada por Sufyān al-Ṭawrī (m. 777). Se insiste en el arrepentimiento *al-tawba* como una gran necesidad y una gran virtud y el recordar la muerte *dīkr al-mawt* debe de ser constante para un siervo de Dios. Igualmente se destaca que es imprescindible para el siervo ir en busca del conocimiento (*ṭalab al-<ilm*) que, al mismo tiempo,

¹¹⁹ DACHRAOUI, F., *Contribution à l'histoire des Fāṭimides en Ifriqiya*, I, Arabica, VIII (1961).

GRANJA, F. de., *Fiestas cristianas en al-Andalus: "El mawlīd"*, p. 198-207.

¹²⁰ Véase Ms Oc. 157r para este hadiz de Fāṭima, <Alī y Salmān. Para el tema de , véase PAREJA, F. M., *op. cit.*, p. 314-316.

¹²¹ Cf. PAREJA, F. M., *op. cit.*, p. 316.

implica un mayor conocimiento de Dios y un acercamiento a Dios.¹²² Se corrobora con un corto hadiz de los dos hombres que entran en una mezquita, donde uno de ellos se pone a rezar y el otro se sienta para aprender, y se alaba la actitud del que "busca la ciencia".

La coexistencia de una constante insistencia en el cumplir de los preceptos religiosos en todas sus facetas y los aspectos esotéricos (ej. la luz de Mahoma, luz de la fe¹²³) junto a los personajes de claro protagonismo quizá apuntarían en el Manuscrito de Ocaña a la procedencia ismā>īlī de algunos elementos devocionales populares, por todo el Occidente islámico a través de cauces místicos..

2.1.6. Conclusión

Todos los datos llevan a pensar que el Manuscrito de Ocaña, si bien manifiesta una gran devoción a Mahoma¹²⁴, expresada mediante la prolífica colección de hadices en el manuscrito que merecen un exhaustivo estudio aparte y la gran variedad de su presentación y sus atributos, presenta algún rasgo ismā>īlī y ṣūfī, a la vez que ideas y conceptos que sobrepasan la tendencia mālikī ortodoxa, vigente en la península ibérica desde el comienzo de la presencia musulmana en 711 y afianzado por los omeyas de

¹²² Acerca del tema de la búsqueda de saber, véase Ms Oc. 127r, 146v.

¹²³ En Ms Oc. 95r se menciona la "luz de la fe"; en 113v, se habla de la "bandera de luz" en la mano del que lucha en el camino de Dios, el *muḡāhid*, y su ropaje, cuya luz "cubriría a la luz del sol"; los mares de luz clara, verde y negra a los que la guirnalda luminosa (el *rafrāf*) lleva a Mahoma antes de llegar a la presencia de Dios.

¹²⁴ Cf. VIGUERA, M. J., *Los Fāṭimíes de Ifrīqiya en el Kitāb al-Hulla de Ibn al-Abbār de Valencia*, p. 31, artículo en el que se indica que "la devoción a Mahoma que se manifiesta popular y oficialmente en todo el Occidente islámico en el siglo XIII..." fue notable.

occidente. El cordobés Ibn Maşarra (m. 931) había introducido en su patria las ideas sūfies expresadas por Sahl al-Tustārī y más tarde Ibn <Arabī (m. 1240) daría la más excelsa expresión al misticismo musulmán. La larga convivencia de musulmanes y cristianos en al-Andalus había propiciado cierta atención por la figura de Jesús, si bien dentro de los parámetros de los conceptos expresados en el Corán y los hadices tradicionales acerca de un Jesús adulto y en su faceta de resucitar a los muertos.

Destacan en el manuscrito las leyendas de:

- a. *El viaje nocturno y la ascensión a los cielos de Mahoma*, que, a nuestro juicio, es el antecedente árabe de la versión aljamiado y probablemente de la versión latina.
- b. *Jesús y la calavera*, la cual puede ser el original árabe de la versión aljamiada.
- c. *La intercesión de Mahoma*, que presenta una versión completa de un tema aún polémico y con una posible repercusión en Santa Teresa.
- d. *La venida de al-Daýyāl, el Anticristo*. Presenta un tema poco frecuente y comentado y cuya huella se encuentra en una versión aljamiada.

Probablemente el Manuscrito es heredero de estas tendencias y ha conservado ideas y conceptos de la presencia divina y del Profeta que se habían desarrollado mucho antes en los extremos del mundo islámico, y que aún se profesaban entre los mudéjares y los

moriscos a pesar de las conversiones forzosas y la opresión reinante y asfixiante en las postrimerías de su presencia en suelo andalusí.

El hallazgo del Manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña, junto a otros ocho manuscritos de temática diversa, en la alacena tapiada en el muro de la Casa de Encomienda, añade un interés extraordinario a su importancia de manuscrito mudéjar-morisco castellano, porque se trata de un manuscrito que se ha conservado intacto durante quinientos años y que no ha sido alterado. Dentro de un conjunto de unos cuatrocientos documentos mudéjares en árabe, es uno de los raros ejemplares del ámbito mudéjar castellano, siendo más numerosos los de procedencia granadina, aragonesa y valenciana.¹²⁵

2.2. El Manuscrito de Ocaña y la descripción de algunos de sus rasgos.

2.2.1. Circunstancias del hallazgo de los manuscritos de Ocaña.

El manuscrito que en esta Tesis se llama "El manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña" forma parte de una colección de nueve manuscritos¹²⁶ que, junto a un pergamino damiado, un palito con pintas en sus cuatro costados y una babucha¹²⁷, han sido encontrados en la "Casa de la Encomienda" en Ocaña en 1969 durante la restauración de parte de la finca situada en la actual Plaza de Gutierre de Cárdenas, nº 5. Al percatarse

¹²⁵ VIGUERA MOLINS, María Jesús, *Les mudéjars et leurs documents écrits en arabe*, p. 155-159.

¹²⁶ Los nueve manuscritos se hallan en el mejor estado de conservación y en excelentes condiciones ambientales (temperatura, luz) bajo el amoroso cuidado de sus actuales propietarios.

¹²⁷ Estos tres últimos objetos se hallan en paradero desconocido.

de la importancia del hallazgo, sus propietarios¹²⁸, los señores Del Águila, decidieron que los manuscritos fuesen sometidos al estudio de expertos para determinar lo contenido en ellos y, con este fin, transportarlos a la Escuela de Estudios Árabes en Granada para su escrutinio. Los infaustos sucesos de este viaje posponían este noble propósito, pero, finalmente, superados los efectos del accidentado traslado, se pudo anunciar en un breve comunicado la importancia de esta colección privada. De esta manera, apareció en la *Revista de Filología española* la noticia del hallazgo¹²⁹, escrita por Juan Martínez Ruiz y Joaquina Albarracín¹³⁰, en la que se dio cuenta de algunos datos del momento del descubrimiento, de la alacena tapiada, en cuyas baldas fueron encontrados los nueve manuscritos y los objetos y, escuetamente, los rasgos exteriores de los manuscritos¹³¹. Del conjunto descrito, los datos del "libro I" corresponden al manuscrito objeto de esta Tesis¹³² y que en ella se denomina "el manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña".

Desde su descubrimiento hasta fecha reciente, ambos investigadores publicaron en revistas y en congresos los resultados de diferentes investigaciones para discernir los textos de los manuscritos. De esta manera, vio la luz el texto de un manuscrito, el llamado *Miscelánea de Salomón*, importante por ser un texto de setenta y un folios, casi

¹²⁸ Como otros investigadores que me han precedido, agradezco la gentil y generosísima colaboración de don Rafael del Águila y doña Luisa Tejerina que nunca han escatimado medios para facilitar la investigación en curso.

¹²⁹ Los datos fueron publicados en la *Revista de Filología española*, Tomo LV, Cuadernos 1º-2º, Enero-Junio, 1972, p. 63-66. Son dos páginas de texto y dos fotocopias, cada una de un folio de dos diferentes manuscritos.

¹³⁰ Agradezco la generosidad de la Dra Joaquina Albarracín, que me entregó todo lo publicado por ella y su esposo Dr Juan Ruiz, para que pudiera servir en el estudio del "manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña", objeto de esta Tesis.

¹³¹ Se describen siete de los nueve manuscritos, sin indicación de su contenido, de la manera siguiente: libro I, formato 7,5x10,3, encuadernado en piel color avellana, que recubre la primitiva encuadernación de cuero ennegrecido; libro II, formato 13x14,3, con restos de antiguas tapas de pergamino; libro III, formato 15x21,3; libro IV, formato 15x21,8, con tapas de pergamino; libro V, formato 15x22,5 tapas de pergamino; libro VI, formato 22x30,3; libro VII, formato 15x22,r, tapas de pergamino.

¹³² Este dato me fue confirmado por la Dra Joaquina Albarracín en mayo 2001.

todos (1-69) en hispano-árabe dialectal (mudéjar castellano) y los dos últimos (70r-v y 71r-v) en aljamiado. Su contenido es vario. Sin embargo, sería de gran interés disponer de la edición integra junto a su traducción y los estudios.

El manuscrito, objeto de esta Tesis, se ha denominado "El manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña" y nunca ha sido traducido ni editado en fecha anterior a este momento. Se trata de un texto, escrito en árabe dialectal y con letra magrebí, que consiste en relatos acerca de la creación del mundo, reflexiones acerca de la muerte, el arrepentimiento, hadices, textos para la enseñanza religiosa y adas. Su contenido se halla resumido en el apartado "Index" de esta Tesis.

Sin embargo, una carta que se encuentra encuadrada en el mismo "manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña", pero que textualmente no forma parte de él, fue publicada por María Jesús Viguera Molins en la *Revue de l'Occident y de la Méditerranée* en 1992 bajo el título *Les mudéjars et leurs documents écrits en arabe*.¹³³ Se trata de una carta "escrita a toda prisa"¹³⁴, según declara el autor de la carta, el alfaquí Abū <Abd Allāh Muḥammad b. Abū l-Sālim al-Šaṭībī, que la escribió el sábado 10 de rabi< al-awwal, día que correspondía según el autor al 15 de marzo 888 H [18 de abril 1483]. La carta fue dirigida al "ilustre alfaquí Sa<ūd al-Anṣārī.

¹³³ VIGUERA MOLINS, María Jesús, *Les mudéjars et leurs documents écrits en arabe*, p. 155-161.

¹³⁴ VIGUERA, María Jesús, *Les mudéjars et leurs documents...*, p. 160.

La inclusión de la carta abrazada por la mitad de un folio de pergamino y cuya otra mitad abraza el cuadernillo dieciocho¹³⁵ de nuestro Manuscrito de Ocaña, dentro de la encuadernación en dos capas de piel marrón, que cobija al Manuscrito, arroja una gran cantidad de interrogantes sobre su autoría y su factura: ¿Fue su dueño el destinatario de la carta, el "ilustre alfaquí Sa<ūd al-Anṣārī", que, quizás, no quiso perder la carta enviada por su amigo y admirador, el alfaquí Abū <Abd Allāh Muḥammad b. Abū Sālim en 888 H/ 1483? ¿Quién fue realmente el autor del manuscrito? ¿O fueron dos sus autores? ¿Quién encuadernó el manuscrito? ¿O había adquirido Sa<ūd al-Anṣārī el manuscrito ya hecho anteriormente en su siglo nueve de la hégira y, viendo el estado en que se hallaba, lo hizo encuadernar de nuevo, en cuyo proceso se mutiló el tosco dibujo de la "portada" y se encuadernó al revés el folio 131r-v? ¿Quién colocó el haz de manuscritos en la balda de la alacena y en qué fecha? ¿Quién aportó las glosas árabes, las aljamiadas, las romances; por qué y para quiénes? ¿A quién pertenecieron las mal cortadas tiras de papel escrito, que refuerzan los lomos de los folios? ¿La tinta de la carta, la tinta del manuscrito y la tinta de las tiras de papel tienen semejantes ingredientes?

Los interrogantes son muchos y solamente una larga y exhaustiva investigación del manuscrito en todas sus facetas podrá aportar nuevos datos.

2.2.2. Descripción del Manuscrito de Ocaña.

¹³⁵ La otra mitad del pergamino, escrito por ambas caras y en mal estado de conservación, abraza el cuadernillo dieciocho del Manuscrito de Ocaña, formado por seis folios doblados por la mitad y que forman Ms Oc 177r-188r.

A continuación se ofrece una breve descripción del aspecto material de este manuscrito:

Autor: desconocido.

Título: Kitāb mu>allaf wa mustajraȳ min aḥādīṭ wa ruwayāt min al-<ulamā> wa-l-anbiyā> alayhim al-salām.

Fecha: Desconocida. Probablemente finales del s. XV.

Incipit: Awwaluhu maʿlīs fī qawl Allāh ta<alā wa huwa alladī madda al-<arḍ.

Excipit: yā arḥam al-rāhimīn. balaltu.

Encuadernación: Cuero rojo fino, debajo hay un cuero negruzco y un pergamino.

Cuadernillos: dieciocho cuadernillos, la mayoría de cinco hojas doblados en el centro.

Cosido: bramante blanquecino y torcido.

Papel: grueso, de calidad mediana, no-satinada. Cuatro haces por cm.

Filigrana (marca de agua): en veintitrés folios.

Folios: 188 folios.

Líneas: 11 líneas por folio, rara vez 12 o 13 líneas.

Medidas: 10,5x7 cm.

Caja de escritura: 8,5x5 cm.

Letra: magrebí.

Vocalización: irregular.

Tinta: azafranada oscura, pero puede deberse a la decoloración de la tinta utilizada.

Algunas palabras están bordeados en rojo y gualda, imitando oro. Otras palabras están escritas en tinta roja sólo.

Glosas: numerosas, en árabe y en romance y tres en aljamiado.

Signos codicológicos¹³⁶: tres puntos en triángulo, nūn tumbado (uno o varios), dos rayas en diagonal, solos o en combinación. "Lagrimas"¹³⁷, la palabra "qāla"¹³⁸ y en algún caso¹³⁹ un "globo".

Observaciones: La escritura es bastante descuidada, sobre todo de los primeros ocho cuadernillos (3r-76v). A partir del 77r-v, inicio del cuadernillo nueve hasta el cuadernillo dieciocho incluido, la letra es más prieta y cuidada. Parece que el autor/ los autores hayan sido personas de cierta cultura a juzgar por el ductus, que revela un cierto hábito a escribir en árabe y es posible que algunas de las glosas en romance y quizás las tres aljamiadas sean de su(s) mano(s).

Conclusión: El manuscrito está en un estado de conservación más que aceptable teniendo en cuenta su antigüedad. Su desgaste se debe a una frecuente utilización, muy plausible por tratarse de un texto de instrucción religiosa. Es posible que haya sido redactado por dos escribas diferentes a juzgar por la diferencia entre la letra en los folios 2v-76v y los folios 77r-188r, hipótesis reforzada por la separación de cuadernillos.

Creemos que las actuales condiciones de conservación son buenas y que el manuscrito está en las mejores manos.

¹³⁶ DEROCHE, F., *Les Manuscrits du Moyen-orient: essais de codicologie et de paléographie*.

¹³⁷ Las "lagrimas" se hallan en el original de Ms Oc. 80r y 83r. No están representadas ni en la edición ni en la traducción del manuscrito.

¹³⁸ Mencionado por HEGYI, O., *Cinco leyendas y otros relatos moriscos*, p. 80, nota 24.

¹³⁹ Este signo se halla repetido junto a tres "nūn" tumbados en Ms Oc. 108r.

2.3. La lengua del Manuscrito de Ocaña.

2.3.1. Al-Andalus y su lengua

Decía Ibn Jaldūn (Túnez, 1332- El Cairo, 1406), jurista y filósofo de origen andalusí, sociólogo 'avant la lettre', en el prólogo de su libro de *Historia (Kitāb al-'Ibār)*: "La poesía era el archivo de los árabes, que contenía sus ciencias, su historia y su sabiduría. Dirigentes árabes competían en ella. Acostumbraron parar en la feria de Ukaz para recitar poesía. Cada uno sometía su producción a la crítica de personajes destacados e inteligentes..."¹⁴⁰

Pero, en los primeros tiempos del Islam, los árabes abandonaron la costumbre. Estaban ocupados con los asuntos del Islam, con la profecía y la revelación. Estaban deslumbrados por el método lingüístico y la forma del Corán...Más tarde, venía gente cuya lengua no era árabe, porque tenían un entorno no-árabe y un conocimiento deficiente del árabe..¹⁴¹ Más tarde, la corrupción afectaba a la lengua. Los diferentes dialectos se diferenciaban según el (más o menos intenso) contacto con no-árabes y el añadido (más o menos grande) de (elementos) no-árabes...De este modo, la población

¹⁴⁰ IBN JALDŪN, *The Muqaddimah*, Trad. Fr. Rosenthal, Princeton, Princeton Univ. Press, p. 455.

¹⁴¹ IBN JALDŪN, *Muqaddimah*, ...p. 456.

urbana de Oriente habla un dialecto diferente del que hablan los magrebíes. Y la lengua de la población urbana en al-Andalus difiere de ambos." ¹⁴²

En su espléndido análisis del origen, la evolución y las vicisitudes de la lengua árabe, comenta Ibn Jaldūn sagazmente, ya que había conocido el estado de la lengua árabe en al-Magrib y al-Andalus durante sus viajes a ella como embajador de las cortes meriní, hafsí y nazarí: "La poesía se cultivaba ampliamente en al-Andalus. Se hacían poemas muy artísticos. Como resultado, los actuales españoles han creado un tipo de poesía llamada *muwashshah*...La gran masa gustaba de ella...la gente común de las ciudades les imitaba...Hacían poemas de este tipo *muwashshah* en su dialecto sedentario, sin usar terminaciones vocales. De esta manera inventaban un nuevo tipo, al que llamaron *zejel*. Han continuado componiendo poemas de este tipo hasta hoy...en el dialecto (hispano-árabe), que es influido por (hábitos lingüísticos) no-árabes." ¹⁴³

Un andalusí no tiene ni idea de la elocuencia de la poesía magrebí. Los magrebíes ninguna de la elocuencia de la poesía de los orientales o de los andalusíes, ni los orientales ninguna de la elocuencia de los andalusíes y magrebíes. Todos ellos utilizan diferentes dialectos y combinaciones de palabras. Cada uno entiende la elocuencia en su propio dialecto..." ¹⁴⁴

Por muy extraño que parezca, he querido citar las palabras de Ibn Jaldūn en extenso por dos razones: primero, porque se trata de un análisis agudo y certero del estado de la

¹⁴² IBN JALDŪN, *Muqaddimah*,...p. 457.

¹⁴³ IBN JALDŪN, *Muqaddimah*, ...p. 458.

¹⁴⁴ IBN JALDŪN, *Muqaddimah*, ...p. 459.

lengua árabe en general y en particular, por lo que se refiere a la península ibérica, escrito por un gran conocedor de la materia y del entorno geográfico: segundo, porque se trata de un análisis ya no exactamente contemporáneo (escribió en 1377), pero sí de la época medieval del Manuscrito de Ocaña (finales s. XV).

Si bien pueden cambiar ciertos hábitos lingüísticos en el transcurso de un siglo, sobre todo debido a la gran inestabilidad política que sufrió la población en general y la mudéjar-morisca en particular, creo que, 'grosso modo', las observaciones de Ibn Jaldūn respecto a la lengua hispano-árabe seguían siendo válidas y que, 'mutatis mutandis', lo que decía de la poesía era igualmente válido para el lenguaje.

Creo que estos aspectos apuntados y destacados por Ibn Jaldūn pueden ser claves a la hora de valorar y de juzgar el lenguaje del manuscrito, lenguaje tan arcaico y tan torpe a la vez. Lenguaje que, aún más en la actualidad y tanto a una magrebí como a una mashriqí ¹⁴⁵, chirría en los oídos y que probablemente debe su "torpeza" a la distancia de los focos de la cultura árabe y al hundimiento político y social de sus parlantes perseguidos y aculturizados por la fuerza.

2.3.2. Los mudéjar-moriscos y su lengua

¹⁴⁵ Quiero expresar mi agradecimiento a la licenciada Hassna Zambouri (Marruecos) y a la Dra Muna al-Bastawi (Egipto) por sus valiosas observaciones.

De igual importancia son las observaciones de Álvaro Galmés de Fuentes, cuando analiza los rasgos de la literatura aljamiado-morisca¹⁴⁶, cuyas obras habían sido realizadas por los moriscos desde el s. XV al s. XVII¹⁴⁷. Dice Galmés: "Desde el punto de vista lingüístico tres rasgos caracterizan, en general, a la literatura aljamiado-morisca: En primer lugar, al arcaísmo; frente a la literatura coetánea de la España cristiana, los textos aljamiados ofrecen rasgos conservadores, que se aproximan a obras de épocas precedentes. En segundo lugar, el dialectalismo; la literatura morisca no sigue, generalmente, normas de la lengua nacional, sino que se expresa en el habla dialectal cotidiana...En tercer lugar, finalmente, la literatura aljamiado-morisca se caracteriza por la abundancia del arabismo, tanto léxico como sintáctico, reflejo del origen de sus autores."¹⁴⁸

Aunque en el caso del Manuscrito de Ocaña el autor nos es desconocido, sí sabemos, por el uso de la lengua, que debió de ser un mudéjar-morisco, a juzgar por los rasgos que presenta el texto y que coinciden con lo observado por Galmés de Fuentes. Antes de comentar estas coincidencias, quiero destacar que el desconocido autor del Manuscrito de Ocaña ha debido de ser un (mudéjar-)morisco de habla aljamiado, es decir, un mudéjar-morisco, cuya lengua primera puede haber sido el romance para su uso familiar y su uso social diario, ámbitos de máxima importancia psicológica, mientras su lengua segunda sería el árabe, lengua vehicular en su ámbito religioso. Lo más probable es que mezclara ambas lenguas en su vida diaria, en mayor o menor grado y según las circunstancias. Por muy desprestigiados que estuvieron los últimos representantes de la

¹⁴⁶ GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Historia de los amores de Paris y Viana*, Madrid, Gredos, págs 217-218.

¹⁴⁷ El Manuscrito de Ocaña se realizó probablemente a finales del s. XV. La autoría y la fecha de datación son aún inciertas.

¹⁴⁸ GALMÉS,...*Paris y Viana*, p. 217.

secular cultura árabe en la península ibérica, no vivían del todo reclusos en sus aljamas y al margen de la sociedad de habla castellana, con la que habían de entenderse a efectos de sus obligaciones fiscales y legales, según se desprende de los documentos¹⁴⁹.

2.3.3. El manuscrito mudéjar-morisco y su lengua

Hecha esta reserva, y por lo tanto considerando al desconocido autor como una persona que vivía entre dos lenguas, conviene resaltar las coincidencias entre las certeras observaciones de Galmés de Fuentes y los rasgos que presenta el Manuscrito de Ocaña: Primero, el arcaísmo. El lenguaje del Ms Oc. es altamente arcaico, acentuado en este caso al tratarse de un texto de doctrina religiosa, tanto en sus pasajes doctrinales como en los narrativos cuando quiere ilustrar algún precepto con un "ejemplo" cotidiano. Además, utiliza formas verbales (*awzān*) que el árabe moderno ya no conoce o ya no emplea en tal sentido. Segundo: el dialectalismo. Ciertamente, el Ms Oc. se expresa en el habla dialectal, sobre todo, en las secuencias narrativas. Un ejemplo lo forman los casos de <*imela*. Tercero, pero invirtiendo los términos y en menor grado: el manuscrito mudéjar-morisco refleja, a través de la sintaxis, la morfología y la grafía, el origen de su autor, que no es arabófono, sino alguien cuya lengua primera es el romance. En su expresión lingüística se asoma en cada momento el sustrato romance, reflejándose en el uso de preposiciones (*ḥurūf al-ḡarr*) tras los verbos, donde el árabe bien prescindiera de ellas bien emplea otras preposiciones; en el atribuir a un colectivo o a cosas, su género y su número romances, cuando el árabe utiliza el masculino o femenino singular, según

¹⁴⁹ LADERO QUESADA, Miguel Ángel, *Los mudéjares de Castilla y otros estudios de historia medieval andaluza*, Madrid, Univ. de Granada. LADERO QUESADA, M. A., *Granada, historia de un país islámico*. Madrid, Gredos. GARCÍA ARENAL, Mercedes, *Inquisición y moriscos. Los procesos del Tribunal de Cuenca*, Madrid, Siglo XXI de España Editores.

los casos; se refleja en la frecuentísima falta de concordancia entre verbo y sujeto, entre sustantivo y adjetivo; la pérdida total de la *ḥamza* en sus tres posiciones: inicial, medial y final; el uso de la forma verbal masculina plural tercera persona en vez del singular masculino (*gā>ib*); la no-distinción entre el *dāl* y *zāl* (*dabtum* por *zabtum* ("perseveráis"))¹⁵⁰; *sīn* y *ṣād* (*maḥsūr* por *maḥṣūr*)¹⁵¹; el uso del pronombre demostrativo (*ism iṣāra*). Se amplían estas observaciones al final de esta breve descripción para no interrumpir este texto.

Además, quisiera recoger otra frase de Galmés y adaptarla al caso, ya que expresa perfectamente lo que ocurre con la lengua del texto. Dice Galmés, hablando de la fonética: "...Los moriscos, menos ligados que los hispanocristianos a un sentimiento de lengua respecto al español, están más atentos y recogen, sin prejuicios, las realizaciones del habla, que tercamente tienden a rechazar los autores cultos de la España cristiana..."¹⁵²

Tomando esta frase y poniendo en lugar de 'hispanocristianos', 'árabes', en lugar de 'español', 'árabe', y en lugar de 'la España cristiana', 'el mundo islámico', la frase refiere exactamente a otro rasgo destacable del Manuscrito de Ocaña. El autor del texto es descuidado con los usos gramaticales y refleja lo que ha oído, sin detenerse o preocuparse si es correcto o no lo que escribe. Estos 'fallos' suyos reflejan lo que ocurrió con el uso de la lengua árabe en la península ibérica: estaba en franca e

¹⁵⁰ Véase Ms Oc. 125v: "perseveráis en las inmoralidades y los actos impíos."

¹⁵¹ Véase Ms Oc. 130v.

¹⁵² GALMÉS,...*Paris y Viana*, p. 218.

inexorable decadencia. Para su total desaparición ya sólo hizo falta la prohibición del uso y de la tenencia de obras como ésta.

Sus perseguidores consiguieron su fin, pero este manuscrito se escapó ocultándose. Gracias a esta persecución se salvó y se libró de la quema.¹⁵³ Ahora cuenta lo que pasó.

El Manuscrito de Ocaña presenta rasgos sintácticos, morfológicos, fonéticos y gráficos importantes, no sólo en cuanto a la lengua árabe se refiere, sino también en cuanto a la lengua romance, utilizada en múltiples glosas marginales. Un buen ejemplo se halla en el folio 73v, donde en una glosa supralinear escrita sobre la palabra árabe *al-sa<q* encontramos el romance *muert*. Esta palabra escrita en romance o más bien en castellano, presenta un fenómeno tópico de la fonética castellana: la apócope extrema de la /-e/, tan intensa desde fines del siglo XI hasta la época alfonsí y en plena decadencia en el s. XIV, según las palabras del eminente hispanista Rafael Lapesa, recientemente fallecido¹⁵⁴. Este rasgo no debe de sorprender en las glosas del Manuscrito de Ocaña, ya que la obra ha sido encontrada oculta en una alacena de la pared de una casa en Ocaña junto a otros ocho manuscritos¹⁵⁵ y uno de ellos, un recetario de sahumeros¹⁵⁶, es un texto aljamiado morisco, cuya transcripción "...refleja perfectamente la dicción toledana del s. XV", como ha observado Rafael Lapesa¹⁵⁷. Esto no significa en absoluto que el autor de los textos hallados en Ocaña fuera el mismo o que los

¹⁵³ Recuérdese de la quema de libros árabes ordenada por el Cardinal Francisco Jiménez de Cisneros en 1502. Sólo se salvaron de esta quema los libros de medicina que fueron excluidos de ello por orden del cardenal.

¹⁵⁴ LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, p. 257-258.

¹⁵⁵ Era habitual entre los moriscos ocultar sus libros escritos en letras arábicas debido al miedo que sentían ante la persecución de la Inquisición, cf. HARVEY, L. P., *Leyenda morisca de Ibrahím*, Nueva Rev. de Filología Hispánica, XXX, 1981, nº 1, p. 1: "... cosa de moros, ...texto, encontrado en una alacena en la pared de una casa que pertenecía a una familia de moriscos de Arcos (en Soria)..."

¹⁵⁶ MARTÍNEZ RUIZ, Juan, *Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumeros en uno de los manuscritos árabes de Ocaña*, Rev. de Dial. y Trad. Pop., XXX, 1974, 3-17.

¹⁵⁷ LAPESA, *Historia...*, p. 263.

diferentes textos fueran escritos en un mismo momento y con el mismo fin o en el mismo lugar, pero sí que pertenecían a un mismo ámbito cultural, el mudéjar-morisco. Sabemos que en la España de los siglos XV y XVI existían numerosos núcleos urbanos con una población musulmana viviendo en sus aljamas. De estos hechos da fe un elocuente testimonio recogido por Miguel A. Ladero Quesada: En enero del año 1475 los reyes don Fernando y doña Isabel nombraron con carácter vitalicio a don Abraham Xarafi, alfaquí y físico, como "...alcalde mayor de todas las aljamas de los moros e moras de todas las çibdades e villas e logares de los nuestros regnos e señoríos, e ayades e tengades el uso e execuçión del dicho ofiçio con la escrivanía al dicho ofiçio de alcalde mayor anexa e perteneçiente, e podades usar e usedes del dicho ofiçio de alcaldía por vos o por vuestros lugartenientes, asy en los casos çeviles como en los criminales...".¹⁵⁸ La existencia y actividad de estas aljamas se ven también corroboradas por los escritos del *Mancebo de Arévalo*, autor de *El brebe compendio de nuestra santa Ley y Sunna*, al referirse a sus viajes a estas comunidades, entre ellas a la de Ocaña, durante los años 1492 y 1516.¹⁵⁹

La importancia del Manuscrito de Ocaña estriba en su carácter mudéjar-morisco que refleja el estado de la lengua árabe en un momento de transición política, religiosa, cultural y lingüística, un momento decisivo y crucial para un considerable número de sus hablantes y que contribuye mediante una brevísima, pero interesante aportación en forma de glosas romances y aljamiadas al acervo lingüístico castellano a punto de ser codificado por Antonio de Nebrija.¹⁶⁰ Sin embargo, quiero matizar que no me ha sido

¹⁵⁸ LADERO QUESADA, M. A., *Los mudéjares de Castilla*, Granada, Univ. de Granada, p. 101-104.

¹⁵⁹ HARVEY, L. P., *El Mancebo de Arévalo and his treatises on Islamic faith and practice*, *Journal of Islamic Studies* 10:3, págs 249-276.

¹⁶⁰ NEBRIJA, Antonio de, *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Editora Nacional.

posible establecer la relación exacta entre las glosas y el manuscrito ni tampoco la datación y la autoría o las autorías, contemporánea(s) o posterior(es), de estas glosas.

Las glosas se pueden dividir en dos grandes grupos:

1. glosas en lengua árabe. En general, estas glosas son las más largas y, frecuentemente, son citas del Corán o algún dicho del Profeta¹⁶¹. Otras, más cortas, complementan una frase¹⁶² y se añaden en los márgenes de cualquier manera. Otras explican un término usado en un renglón y se suelen poner al lado del renglón, a veces entre dos líneas, o en sentido vertical o bien entre líneas. Otras no son glosas propiamente dichas, sino correcciones de alguna letra mal escrita o borrosa, como un *yīm*, un *mīm*, un *ḥā*.

2. glosas en romance.¹⁶³ Generalmente, cortas, constan de una palabra, para aclarar el significado de una palabra árabe¹⁶⁴. A veces se escribe bajo una línea¹⁶⁵, para indicar a qué renglón pertenece, a veces entre dos líneas¹⁶⁶.

Mención aparte merecen las tres glosas en aljamiado: *rrayus*, *yuntura*¹⁶⁷ y *turnāba*¹⁶⁸.

¹⁶¹ Ej. Ms Oc. 11v.

¹⁶² Ej. Ms Oc. 12r

¹⁶³ Empleo el término "romance", porque considero que a partir de la publicación de la *Gramática de la lengua castellana* de Antonio de Nebrija en 1492 se inicia el término "castellano" para el español. El Manuscrito de Ocaña parece datar de una fecha anterior a 1492.

¹⁶⁴ Ej. Ms Oc. 8r, para aclara "*jalāsī*" (=mulato).

¹⁶⁵ Glosa bajo una línea, Ms Oc. 5v, 6r, 10r.

¹⁶⁶ Ej. Ms Oc. 18v.

¹⁶⁷ Estas dos palabras en aljamiado se hallan en Ms Oc. 65r: *rrayus* es la traducción por *ṣawā'iq* y *yuntura* por *maḥṣil*. Curiosamente, el escriba vocaliza: *m-ḥsal*.

¹⁶⁸ Esta glosa *turnāba* se halla en Ms Oc. 60r, 5, sin reclamo.

2.3.4. Ampliación acerca de los caracteres lingüísticos del manuscrito:

2.3.4.1. *Vocalismo*:

a. Timbre

En el texto se añaden de manera irregular las vocales. A veces, en el caso de un verbo para aclarar la persona: *ajbartanī* (Ms Oc. 64v); *jaraŷtu* (Ms Oc. 65r). Otras veces se trata de un "error" de vocalización y escribe *m-fṣal* (coyuntura) que en árabe clásico es *mafṣil*. No se trata de un "error" casual, sino más bien parece que es para el escribidor lo correcto, ya que la palabra aparece dos veces seguidas *min m-fṣal ilá m-fṣal*, y está vocalizada menos la secuencia *mīm*, -, *fā*.¹⁶⁹ Otras veces se vocalizan el verbo y *al-dāmīr al-mutaṣṣil*: *yantazirukum* (Ms Oc. 62v), o el *ism* y *al-dāmīr al-mutaṣṣil* (Ms Oc. 28r): *rūḥi-hi* en vez de *rūḥa-hu*, siendo ésta una vocalización errónea de un *maf<ūl*. De todas formas, no se trata de una vocalización de las palabras realizada de manera continuada y constante.

b. Cantidad.

En general, no aparece ninguna *madda* en el manuscrito, es como si no existiera y se escribe *al-quran* por *al-qurān*, *al-an* por *al-ān* (Ms Oc. 8v). A menudo se omite el *alif*

¹⁶⁹ CORRIENTE, F., *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, p.78-79, observa en epígrafe 5. 1.11. "Similar confusion reigns in SpAr between the prefixes {ma-}, {mu-}, {mi-}, which Semitic and especially OA had painstakingly differentiated for diverse functions from a seemingly common origin..."

de prolongación como en las palabras *al-qiyāma* (Ms Oc. 21v) o *al-ṣaytān* (Ms Oc. 63r)¹⁷⁰. Pero también se omite en la expresión *ayyatuhā* (*al-nās*), aunque en este caso parece tratarse de una confusión de género, porque en numerosas ocasiones aparece escrita como *ayyuhu* (*al-nās*). Se omite siempre en el epíteto *ta<ālā*, desde el comienzo del manuscrito (Ms Oc. 2v) hasta el final (Ms Oc.187v). Sin embargo, se produce de manera constante la hipercorrección en palabras como *al-samāwāt* (Ms Oc. 3v) por *al-samawāt* y *dālika* por *ḍalika* (Ms Oc. 3v).

Hay ocasiones en las que el verbo en su forma *mufrad muḍakkar gā>ib* aparece en el *māḍī* con la desinencia *ḍamma* escrita como *wāw*. Ej. *yuwayihūhu* por *yuwayihuhu* (Ms Oc. 83r).

En cuanto al *alif maqsūra*, esta letra aparece casi siempre escrita con un *alif* de soporte encima de ella: *hattà*, *al-ṭarà* (Ms Oc. 5v), *Mūsà* (Ms Oc. 39v).

2.3.4.2. Consonantismo:

Este fenómeno, ya antiguo, se presenta de manera constante en el Manuscrito de Ocaña y es un rasgo común a otros dialectos además del hispanoárabe. Se trata de:

a. "Hamza"

¹⁷⁰ En ocasiones aparece un *alif* supralineal en la palabra como para enmendar la falta. No se ha podido averiguar si la enmienda procede de la pluma del escriba o de otra mano (¿posterior?).

Se omite casi en su totalidad, tanto en su posición inicial como en su posición medial o final. Muy esporádicamente se escribe: *al-samā*> y *haūlāi*> . Pero los verbo *šā*> (Ms Oc. 3v) y *amara* (Ms Oc. 4r) o el término como *al-anbiyā*> aparecen siempre sin "hamza".

En posición inicial se conserva el soporte, el *kursī* "alif": *al-ujrā* (Ms Oc. 4v) y así, hasta el final del manuscrito. En posición medial, en un entorno vocálico /a-a/ se conserva el soporte como en *al-mara* o toma en un entorno no-homogéneo /ā-i/ la semiconsonante >y< <Āīša por <Ā>iša o *malāika* por *malā>ika* (Ms Oc. 6v). Se conserva la "hamza" en el número *miā*>, aunque nunca se vocaliza. En posición final, la "hamza" se suele perder, *al-jaḍra* por *al-jaḍra>* (Ms Oc. 4v) o el verbo *šā* por *šā>* (Ms Oc. 3v) .

b. Hay un caso claro de un erróneo >ḍ< por >ḏ<¹⁷¹ : se escribió *yaḍibu* por *yazibu* (Ms Oc. 125v, 126v. *perseverar*).

c. Geminación

¹⁷¹ El mismo fenómeno fue señalado por VIGUERA, M. J., *Les mudéjars et leurs documents écrits en arabe*, p. 159 en *Revue de l'Occident et de la Méditerranée*, 1992 /1-2, p. 155-163.

La *šadda* se representa en casos diversos, pero sólo algunos casos como *tumma*, *allaḏī*. *allatī*, *marra*, *madda*, *Allāh azza wa-ŷalla* etc. es constante. En los otros casos es arbitrario.

El *tanwīn* se suele indicar en casi todos los casos (*marfu<*, *mansūb*, *maŷrūr*).

2.3.4.3. Morfología

a. Se percibe algún caso de una forma dialectal del imperfectivo, tal como se indicó en el *Sketch*.¹⁷²

b. La partícula *an* refiere a *an*, *anna*, *in*, *inna*.

c. Hay algunos fallos de concordancia entre los numerales y sus referentes¹⁷³: *jamsūn salwatin* por *jamsūn salwatan* (Ms Oc. 39v), *mā>ya marrātin* por *mā>ya marratin* (Ms Oc. 42v), *sab< šahrin* por *sab< ašhūrīn*, *sab< sā<tin* por *sab sā<ātin* (Ms Oc. 65r).

d. La negación *lam* y el verbo: *lam yabqà* por *lam yabqa* (Ms Oc. 53r); *lam yasammī* por *lam yasamm* (Ms Oc. 183v). Se utiliza poco en el hispanoárabe.¹⁷⁴ El Manuscrito

¹⁷² Se trata de *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, de Fed. CORRIENTE, bajo el epígrafe *The verb*, p. 100 y ss..

¹⁷³ CORRIENTE, F., *A Grammatical Sketch...*, p. 96, n° 5.11.1.

¹⁷⁴ No es habitual en el hispanoárabe la utilización de *lam*, sobre todo en textos tardíos. CORRIENTE, F., *A Grammatical Sketch...*, p. 142-143, n° 9.3.2.

de Ocaña obedece a esta observación. Generalmente, se utiliza *lā*, *mā*, *laysa* en el manuscrito, siguiendo la norma.

e. Problemas de concordancia entre verbo y número, entre verbo y género, nombre y adjetivo¹⁷⁵: *ā<māl šālih* por *ā<māl šāliha* (Ms Oc. 7r); *azzatuhu ŷalīl* por *azzatuhu ŷalīla* (Ms Oc. 41r); *kān tilka al-šajra* por *kānat tilka al-šajra* (Ms Oc. 5r); *inna Ummataka la yaqdiru* por *taqdiru* (Ms Oc. 39v).

f. El pronombre relativo: *al-ḥiyāb allatī* en vez de *al-ḥiyāb alladī* (Ms Oc. 35r).

e. El verbo *kāna* y su complemento: *kāna ḥalāl* por *kāna ḥalālan*; *kāna ḥarām* por *kāna ḥarāman* (Ms Oc. 9v); *kāna muntūf* por *kāna muntūfan* (Ms Oc. 31r).

Los calcos lingüísticos se asoman, sobre todo, en el uso de las preposiciones tras los verbos: se utilizan donde ArCl¹⁷⁶ prescinde de ellas o utiliza otras: *Iḷtanabū min* por *iḷtanabū* (Ms Oc. 29v, 30r, etc.); *ba<za ilá* por *ba<za* (Ms Oc. 107r); *atā ilà* por *atá* (Ms Oc. 103v).

¹⁷⁵ CORRIENTE, F., *A Grammatical Sketch...*, p. 148-149, n° 9.5.2.a y ss..

¹⁷⁶ Con la abreviación ArCl se indica que se trata del árabe clásico.

2.3.5. La grafía

Sólo restan algunas observaciones acerca de la grafía o bien las grafías, ya que más de una mano ha trabajado en el manuscrito. Se presenta la hipótesis de que dos escribas han redactado el manuscrito. La diferencia entre la letra que ocupa los folios 2v-76v, escritos con una letra descuidada y algo amplia, y la letra que ocupa los folios 77v-188r, escritos con una letra prieta y más pequeña que la anterior, induce a adoptar el criterio de una doble autoría. Esta hipótesis se ve reforzado por el hecho que los ocho primeros cuadernillos (folios 3r-76v) están escritos con esta letra descuidada y más ampulosa frente a los diez cuadernillos siguientes (folios 77r-188r), cubiertos de una letra prieta y pequeña. Sin embargo, este hecho material no afecta al relato que sigue su curso normal y no presenta ninguna anomalía. En cuanto a las glosas e intercalaciones, se supone que son debidos a manos varias, bien de los coautores, bien de personas ajenas a su confección material.

La grafía es magrebī, con el *fā* y su *nuqta* debajo y la *qāf* con la *nuqta* por encima, la *yā* final lleva el último trazo hacia la derecha en vez de la izquierda, pero apenas distingue entre una *dāl* y una *rā* y la secuencia *alif-lām-alif* es en muchos casos un puro garabato, así como la *tasliya* que sigue al nombre del Profeta y que sólo la paciencia y la costumbre logran identificar. Lo que llama poderosamente la atención es la letra tan descuidada y apresurada, que a duras penas se atiene a los límites impuestos por la caja tan estrecha, sus once líneas por cada lado del folio, y esforzándose de no saltarse la mástaba. Para ello, no duda en practicar una partición de la palabra cuando y donde convenga, ni siquiera el nombre de *Allāh* se libra de la inoportuna mutilación y así se

encuentra el *alif* desgajado del resto de la palabra. Cuando sea necesario se escribe una palabra en posición supralinear o se aclara una letra de dudoso trazado mediante la grafía plena por encima de ella. En algún momento se ha querido "embellecer" un nombre, unas palabras con un borde de otro color alrededor de una letra pseudo-cúfica y el efecto producido es de una total ilegibilidad. O se escriben palabras anunciando un nuevo capítulo en letras alargadas y desproporcionadas.

A todo ello se añaden citas coránicas y de hadices, parciales y completas, y un buen número de glosas en árabe, en romance, algunos en aljamiado y uno mixto, es decir, mitad árabe-mitad romance, en los márgenes, a la derecha, a la izquierda, arriba, abajo, intralíneas, torcidos, entrelíneas, con el reclamo que sea, sin reclamo (la mayoría), en vertical, en horizontal, mirando al texto, dando la espalda al texto.

2.3.6. La foliación

Para completar el panorama, la encuadernación no tuvo reparos en tapar palabras del texto con las tiras mal cortadas que refuerzan los folios a encuadernar, un folio se puso al revés (131r-v) y la persona que preparó la foliación a lápiz se saltó un número en un despiste (folio 71r y su verso 72v). Deduzco del error de la encuadernación que debe de ser posterior a la escritura del manuscrito. Además, las tiras revelan una grafía más moderna que el manuscrito, pero ni una ni otra he podido fechar.

Con todo, esta cenicienta de la colección de Ocaña oculta bajo su tosca apariencia un corazón de oro.

2.4. Estilos literarios en el Manuscrito de Ocaña.

2.4.1. Los estilos y la temática

En el Manuscrito de Ocaña (Ms Oc.) nos encontramos con diferentes estilos literarios que dependen del asunto o del tema a tratar. Hay que tener en cuenta que el texto en su totalidad es un manual para la instrucción religiosa de los fieles y que los temas abordan los actos rituales(ablución, donación de limosnas), la ejecución de los preceptos rituales, los problemas sociales y morales derivados del incumplimiento de estos preceptos religiosos, la ejecución de una plegaria rogativa (adoa), narraciones que ilustran mediante los ejemplos de los profetas la actitud que ha de adoptar el creyente ante los problemas, narraciones que explican la creación del mundo vista por los musulmanes y el tema escatológico por excelencia, la muerte.

Si se trata de una narración que sirve para explicar a los fieles la existencia de ciertos problemas sociales (la bebida, la madre soltera) se recurre a un estilo narrativo que roza lo teatral, por la puesta en escena de los personajes y el uso de un vivo diálogo.

Si se trata de un tema dogmático, como la intercesión, se adopta un estilo narrativo en el que abunda el uso de pasajes paralelos, es decir, pasajes que repiten la misma fraseología, la misma situación y el mismo final hasta llegar al climax y el núcleo de la cuestión en el que el personaje principal vence sobre todos los demás personajes debido a su superioridad espiritual, moral e, incluso, física, siendo este último aspecto realzado por el aura de luz que emana el héroe de la narración. Estamos ante un estilo que adopta

un carácter litúrgico para enfatizar la importancia de personajes considerados como emblemáticos y/o sagrados y mediante la letanía de la repetición textual, se aumenta el efecto dogmático y didáctico del tema que se quiere transmitir a los creyentes. Éstos se ven identificados en las figuras de un coro o de un mensajero que preguntan u observan lo que ellos mismos hubieron preguntado u observado. Este fenómeno narrativo se encuentra en literaturas muy antiguas, como la sumeria, la akkadia y la ugarítica¹⁷⁷.

En el Ms Oc. (folios 84r- 89r) el tema de la intercesión forma una unidad literaria y textual, en el que está presente el elenco de la estirpe profética, formado por Adán, Noe, Abraham, Moisés y Jesús para culminar en la figura de Mahoma, que, según dice el final de la narración, es el señor de los justos y el visir de los mejores. En Ibn Kathir (Siria, 1301-1374)¹⁷⁸, autor de un tafsīr y un tratado de historia de la época mameluca, *al-Bidāya wa-l-Nihāya*, encontramos este mismo texto y esta misma fraseología en forma truncada. Si fechamos el Ms Oc. alrededor de XV-XVI, nos encontramos ante un estilo y un tema muy antiguos que se han conservado en el mundo oriental durante largos siglos.

2.4.2. La sintaxis

Las frases son, generalmente, cortas y constan de una, dos o tres oraciones yuxtapuestas, o una oración seguida de otra subordinada. Cada oración consta de un número de palabras cuyo total suma unas diez, once, doce sílabas, de modo que el

¹⁷⁷ OBERMANN, Julius, *How Daniel was blessed with a son*, 1946, Baltimore, Maryland, Supplement to the *Journal of the American Oriental Society*, nº 6, p. 1-30.

¹⁷⁸ IBN KATHIR, *Les Histoires des Profètes*, Beirut, Dar al-Fikr, 1997, Trad. Noura Chaaban Issa. Se trata de una traducción francesa abreviada de un original árabe publicada en Amman.

emisor puede decirlas en una espiración¹⁷⁹ y el receptor retenerlas con cierta facilidad. Se suele utilizar para los textos narrativos. Los elementos sintácticos son siempre cortos, casi esquemáticos y simples: *fī<l*, *fā<il*, *maf<ūl* y *ḥāl*, para la oración verbal y *mubtadā* y *jabar* acompañados de un *ḥāl* para la oración nominal. En ambos casos puede que un *anna* o *inna* inicie la oración. Los frecuentes *tumma* suelen iniciar oraciones verbales. La utilización de adjetivos es mínima y tradicional. El efecto oratorio es de un ritmo pausado e invita al oyente a participar cómodamente en la reflexión o la exposición.

Cuando se trata de diálogos, el número de sílabas es menor, cuatro, cinco o seis e, incluso, uno o dos. El número de elementos gramaticales se reduce a lo mínimo y consigue, mediante la rapidez y el cambio de interlocutores, un efecto dramático nada despreciable que deja huella en la mente del oyente que participa de una manera "activa" en la historia contada, como si estuviera en la *ḥalqa* donde se desarrolla la acción.

2.4.3. Léxico

El vocabulario elegido para el texto es de un nivel simple o mediano, para facilitar el acceso de un público amplio al texto, pensado, ante todo, para ser recitado para su uso litúrgico como la *adoa* y para su uso didáctico y que, en el momento, de su redacción fue dicho y leído en voz alta y "oído", tomado *bi-l-sama<* por el copista, como lo atestiguan sus numerosos fallos gramaticales.

¹⁷⁹ Recuerda un poco a nuestros versos alejandrinos en castellano.

Sin embargo, se ha de destacar que el que "leía" el texto debía de ser una persona relativamente culta dentro del medio de la pobre y empobrecida aljama en la que vivía y que la personalidad del copista era seguramente la de una persona que "buscaba la ciencia", un *ṭālib al-ilm*¹⁸⁰ dentro del ámbito de su comunidad, tanto en su aspecto cultural como en su aspecto religioso como lo demuestran la factura y la temática de este manuscrito. El lugar donde esto ocurría era lo habitual de la época, el centro religioso donde se impartían las "ciencias", la mezquita *al-mas̄yid* tal como hacía su compatriota cristiano que iba a su "escuela latina, universidad" estructurado a la semejanza de los centros islámicos, precursores de la universidades europeas.

Los textos narrativos presentan un desarrollo basado en la lógica, con una claridad expositiva y explícita para ser captado rápidamente. Carecen de cualquier elemento especulativo o filosófico y son eminentemente prácticos, destinados para su uso doctrinario. Repiten e insisten en la práctica de los preceptos religiosos o son serias advertencias para abstenerse de los malos modos, todo ejemplificado por numerosos hadices o relatos edificantes de cruda realidad.

Los textos exhortativos se inician con vocativos de "*ayyahu al-nās*" o verbos en la forma de "*amr*", siempre como "*mutakallimuna*".

¹⁸⁰ Véase Ms Oc. 127r y Ms Oc. 174r.

Los textos dramáticos, los diálogos utilizan "*qāla*" y "*qultu*" para indicar el cambio de interlocutor. Para dirigirse un personaje al otro, lo llama por su nombre, "*yā Ādam*", "*yā Iblīs*", "*yā Muḥammad*" o incluso un insulto "*yā aduwwa nafsihi*". No hay ninguna intención de embellecimiento literario *adab* para presentar el texto bajo un ropaje elegante o culto, sino lo importante es el lenguaje cotidiano e inmediato, para ser comprendido por el fiel más simple en busca de consuelo, ejemplo y enseñanza musulmana. Incluso un texto de tanta importancia escatológica como "El viaje nocturno y la ascensión a los cielos de Mahoma", que se presta a adornos literarios y filosóficos, no se escapa de este tratamiento. En este caso conmueve incluso su humilde lenguaje en toda su simplicidad y carece por completo de los altos vuelos literarios a los que Dante, que tanto debe al tema, supo elevar estos episodios.

Al final de algún relato, como en el episodio del día del Juicio, hecho dramático por excelencia, un lacónico "*wa-yamūt*"¹⁸¹ al morir el Ángel de la muerte, el último ser, que quedó en los cielos y las tierras, presenta un anticlímax de primer orden en su laconismo.

2.4.4. Los poemas y las metáforas.

Lo único que aporta algo de valor poético son los dos poemas de autor(es) desconocido(s)¹⁸² y unas metáforas, como cuando compara los resucitados con

¹⁸¹ Para este episodio, véase Ms Oc. 76v.

¹⁸² El primer poema está en Ms Oc. 53v-54r y el segundo poema en Ms Oc. 162r.

abejas¹⁸³, aunque en este caso puede que se trate de un símil utilizado por los nusayrīs en sus textos religiosos como "el *Kitāb al-maymū*<, libro formado por dieciséis azoras y que constituye para ellos el libro de oraciones por excelencia y el libro de instrucción religioso", aunque nada se sabe de su composición ni cuándo fue redactado. En este libro se llama a <Alī, primo y yerno del Profeta y considerado por los Nuṣayrīs como un Dios, "*Señor de las abejas*"¹⁸⁴ y las abejas son los verdaderos creyentes. La metáfora de "signos consecutivos que se suceden unos tras otros como se sucede un cordel trenzado"¹⁸⁵ es muy plástica, lo mismo que el dicho que "los ojos de la mujer son una de las flechas de Iblis" o cuando el rico que no gasta dinero en los pobres es comparado con una serpiente enorme custodiando una cueva repleto de oro¹⁸⁶ y las plañideras con perros ladrando¹⁸⁷ en un hadiz de Mahoma.

2.4.5. Los epítetos

Los epítetos se guardan para aludir, que no describir a Dios, como corresponde a un texto de índole ortodoxa a pesar de sus múltiples influencias y más bajo su forma de Misericordioso o El que perdona.¹⁸⁸ Cuando se habla del Corán, se añade a veces "*al-karīm*" A Iblīs se le llama "el malvado", el "enemigo", mientras que las de "los que luchan en el camino de Dios" siempre tienen caras "radiantes como el sol" o "como la

¹⁸³ La comparación de las almas con las abejas y éstas con verdaderos creyentes, véase DUSSAUD, René, *Histoire et religion des Nuṣayrīs*, p. 59, nota 3.

¹⁸⁴ DUSSAUD, René, *Histoire et religion des Nuṣayrīs*., p. xiv-xv y p. 59, nota 3 p. 161.

¹⁸⁵ Véase Ms Oc. 171v.

¹⁸⁶ Véase para el rico=serpiente, Ms Oc. 164r.

¹⁸⁷ Las plañideras como perros ladrando, véase Ms Oc. 155v.

¹⁸⁸ En este mismo "Estudio" se ha añadido un capítulo "*Los nombres de Dios en el Manuscrito de Ocaña*", en el que se presentan más datos acerca del tema.

luna la noche de luna llena". Es decir, todos los epítetos son de lo más tradicional y nada innovadores.

Cuando se refiere a Dios, suele añadirse *azza wa-ŷalla*, o bien *t<ālā wa-tabārak* o bien *ṣubḥānahu*. Mahoma es representado como *al-nabī* las más veces, quizás debido a que se trata de un texto de fuerte influencia šī<í, menos como *rusūl Allāh* y bajo muchos otros aspectos como se puede consultar en el Índice de personajes comentado. Los demás personajes canónicos van acompañados de las fórmulas habituales: *<alayhi al-salām* o bien *raḍiya Allah <anhu*.

2.4.6. Los "ejemplos"

Si se refiere a personas de carne y hueso, se utiliza el esquema didáctico antiquísimo de origen hindú de "el anciano y el joven", donde el anciano debe de iniciar al joven, darle algún consejo o servirle de ejemplo. Lo contrario, el anciano que se porta como un joven es desaprobado y vilipendiado. Los jóvenes retratados suelen ser propicios al vicio, impetuosos y, raramente, sabios. Si lo es, es considerado como venerable.

2.4.7. Los lugares

Los lugares mencionados son los clásicos: La Meca como cuna de Mahoma, Baqī< al-Garqad es el cementerio de la Medina por excelencia, ciudad donde Salmān al-Fārisī excavó *al-Jandaq* que aportó la victoria a los musulmanes. Luego se hace referencia a

Ṭūr Sīnā donde Dios habló con Moisés. Éstos en cuanto a los lugares terrenales mientras que para los del Más Allá se reservan los de *yāhannam* y *yānna*, sólo separados del alcance del hombre por aquel delgado puente, *al-ṣirāṭ*. Todos forman el escenario donde se desarrollan las historias contadas y son tan conocidas a los oyentes que parecen integrarse en su realidad física y cotidiana. Este recurso literario les confiere el aura del *déja-vu* y, por ende, los oyentes llegan a una simbiosis total con los protagonistas de las historias y las asumen como sus propias vivencias.

2.4.8. Hechos cotidianos

Si en este marco se insertan, además, de las historias de hechos cotidianos como el efecto de la bebida, la agresión sexual, la avaricia y sus consecuencias, el dejar de rezar, se producirá con suma facilidad la identificación con los protagonistas y los efectos de la enseñanza y la propaganda religiosa serán totalmente eficaces y habrán de lograr su objetivo. De esto se trataba, ésta es la razón de ser de este Manuscrito de Ocaña.

2.5. Las aleyas coránicas en el Manuscrito de Ocaña

2.5.1. Introducción

Las aleyas coránicas que se mencionan en el siguiente listado son las que se encuentran en el manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña. Van precedidas de la fórmula “*qāla Allāh*”

o “qāla Allāh fī kitābi-hi”, o “qāla Allāh fī muhakkimi kitābi-hi” o “qāla Allāh fī ‘l-Qur’ān” o “qāla Allāh, azza wa-yalla” o “qāla Allāh, subhāna-hu”. La fórmula “qāla Allāh” es la que los musulmanes utilizan cuando se trata de una cita tomada del Corán que, según su creencia, es la palabra de Dios transmitida de forma inalterada y directa al profeta Mahoma, a través del ángel Gabriel.

Generalmente, las aleyas encontradas en el manuscrito se presentan en forma trunca, es decir, no completa. Esto se debe al hecho que se encuentran insertadas en un “manual” de instrucción religiosa que servía para inculcar a los fieles musulmanes acerca de religión durante un “maʿyilis”, una sesión, una reunión con fines religiosos para instruir a los fieles acerca de sus preceptos religiosos y los fundamentos de su fe. Como esto se hacía en una sesión, una reunión dirigida por un alfaquí, es decir, alguien instruido en las leyes religiosas, mediante instrucciones sencillas y claras acerca de los actos rituales como la ablución, el dar limosna y la oración, momentos más trascendentales como la guerra santa, la muerte y la vida del más allá son tratadas en extenso, para preparar y justificar al fiel musulmán tanto en su vida terrenal como en el momento supremo y hacerle comprender lo incomprensible, para establecer su relación entre él y Dios, su Señor.

Con este fin se recurre a las historias ejemplares de los profetas, el sexteto compuesto por Adán, pasando por Noé, Abraham, Moisés y Jesús para llegar a Mahoma, el sello de los profetas.

Los fieles musulmanes deben reflexionar acerca de estas vidas ejemplares y no tan ejemplares como, por ejemplo, la vida de David, a cuyo gran pecado siempre se remite, e imitarlos en lo bueno mediante un comportamiento de acuerdo con los preceptos musulmanes, para obtener el perdón de Dios que les permite ir al paraíso. De lo contrario, si no actúan de esta manera, queda al alfaquí el recurso de las historias de musulmanes que habían quebrantado las leyes religiosas y por lo tanto, habían recibido su castigo merecido y su permanencia en uno de los siete infiernos después de la muerte.

No se escatiman esfuerzos para iluminar a las fieles musulmanes mediante las historias de la hija del Profeta, Fāṭima y su esposa preferido, <Ā>iša. Siguiendo sus ejemplos, las fieles musulmanas entrarán en el paraíso. Si desobedecen, verán en las historias de las mujeres no-castas y no-recatadas lo que les espera.

Para facilitar al alfaquí o la persona encargada de tal oficio la tarea, existían libros como éste, pequeños libros con historias de los profetas y con los preceptos básicos, cuya autoridad espiritual estaba avalada mediante citas del Corán. Para adecuar estas citas a los fines de instrucción religiosa, se tomaba de las aleyas lo que interesaba para cada caso, y no se reparaba en su exactitud, ya que no se trataba ni de tafsīr entre doctos religiosos ni de disputas entre ulemas. Lo que importaba era el tenor de la aleya.

Si a todo ello se añade el hecho de que la factura del manuscrito ocurre en un momento último de la pervivencia de la cultura musulmana en suelo castellano en condiciones sumamente difíciles y dolorosas, como el fin del siglo XV, y lejos y apartado de los

focos de su cultura, no debe de extrañar que el texto se haya transmitido en un árabe ya herido de muerte, como lo atestiguan sus numerosos fallos gramaticales, sintácticos y ortográficos. Además, sin luz de ningún tipo, sin medios, estos últimos pobres y perseguidos musulmanes, viviendo en el extremo occidental del ámbito cultural árabe, ya sólo podían percibir un lejano eco de lo que había sido el fundamento de su cultura, el Corán. Sus palabras, escritas por mudéjares con mano insegura y tomadas al oído, de la boca de un anónimo recitador, son las últimas palabras en árabe que resuenan y se reflejan en las páginas de este humilde manuscrito mudéjar-morisco.

2.5.2. Advertencia.

Al elaborar el **Listado** de las aleyas, se han seguido los siguientes criterios:

- Las *aleyas* van precedidas del número de la sura en la que aparecen, seguida de su número, ej.: C 2, 187.
- Entre paréntesis, el *nombre transcrito de la azora* y su traducción al español: (al-Baqara-La vaca).
- Luego, las *primeras palabras* de la aleya, tal como aparece en la traducción del manuscrito, tres puntos ..., luego, las últimas palabras de la aleya tal como aparecen en la traducción. (En el manuscrito, la última palabra va seguida de la nota a pie de página que indica de qué aleya se trata).

- Hay *casos excepcionales* como lo que parecía ser en el original una aleya, eran dos partes trucas de dos aleyas diferentes: (C63, 11/ C4, 78 // -11v). En este caso las aleyas van debidamente indicadas, pero juntas. Su presentación se debe a su fin didáctico.

- Otro caso es el de la aleya que está partida: una parte aparece en unos renglones y el resto, un par de renglones más allá. Se trata de una unidad desordenada, debido a su fin didáctico. En el Listado está indicada: (C4, 10 // -29v).

- Si una parte de la aleya *aparece en otras azoras*, se indica al final de cada caso.

- Si la aleya aparece en una *glosa*, se indica.

- Al final de cada referencia aparece un pequeño *guión* seguida de una *cifra*: es una *referencia a la foliación / paginación* en el manuscrito, ej: -25.

- Para la *traducción* se ha seguido siempre la traducción de Juan Vernet, tal como se ha seguido en la traducción del propio manuscrito: VERNET, Juan, *El Corán*, Barcelona, Planeta, 1998. (Reedición).

2.5.3. Listado de aleyas:

C 2, 159-160	(al-Baqara - La vaca). Aleyas completas: Quienes ocultan...Misericordioso.	-1v.
C 3, 187	(Āl <Imrān - La familia de Imran). La primera parte: Cuando Dios...no lo ocultéis.	-1v

C 13, 3	(al-Ra<d - El trueno) Las primeras palabras: Él es Quien extendió la tierra...	-2v-3r
C 41, 11	(Fuṣṣilat - Se han hecho inteligibles). Aleya completa: Después, se dirigió...obedientes.	-3r
C 78, 7	(al-Naba' - El anuncio) Aleya alterada: ..montes como estacas.	-3v
C 31, 16	(Luqmān - Luqman) Aleya trunca: “pues aunque en una roca...lo traería.	-5r
C 78, 6-7	(al-Naba' - El anuncio) Aleyas completas: ¿No hemos puesto...estacas.	-6r
C 9, 34-35	(al-Tawba - El arrepentimiento) Aleya 34, final:... quienes atesoran...la senda de Dios. Aleya 35, completa.	-10r
C 63, 11	(al-Munāfiqūn - Los hipócritas) Aleya trunca: Dios no retrasará...plazo.	-11v
C 4, 78	(al-Nisā>- Las mujeres) Aleya trunca: dondequiera que estéis...elevadas.	-11v

Estas dos últimas aleyas forman un caso curioso en Ms Oc.: se presentan partes de dos aleyas distintas (C 63,11 y C 4, 78) como si fuera una sola aleya, para un fin doctrinal.

C 2, 156	(al-Baqara - La vaca) Final de aleya: ...Realmente somos de Dios y a Él volvemos.	-12r
C 63, 11	(al-Munāfiqūn - Los hipócritas) Aleya trunca: Dios no retrasará...plazo.	-13v
C 51, 55	(al-Dārīyāt - Las que apresuran) Aleya completa: ¡Instruye!...creyentes.	-15v

- C 47, 23 (Muḥammad - Mahoma)
Aleya completa:
¡Maldígalos Dios!...ojos. -16r
- C 57, 20 (al-Ḥaḍīd - El hierro)
Aleya trunca. Sólo principio, falta 1ª palabra: <ālamū
y baynakum "entre vosotros" está en lugar equivocado
(Sabed) que la vida...riqueza e hijos... -17r-v.
- :
C 31, 33 (Luqmān - Luqman)
Aleya completa:
¡Hombres!...padre! -17v
- C 39, 53 (al-Zumar - Los grupos)
Final de aleya:
...No desesperéis...Misericordioso. -21r
- C 11, 15-16 (Ḥud - Hud)
Aleyas completas:
A quienes...lo que hacen. -21v
- C 6, 134 (al-An<ām- Los rebaños)
Aleya completa:
Ciertamente...impediréis. -24v
- C 2, 286 (al-Baqara - La vaca)
Primeras palabras de la aleya larga:
Dios no obliga...capacidad.
Glosa (contemporánea Ms Oc.) -24v
- C 3, 185 (Āl <Imrān - La familia de Imran)
Aleya trunca. Principio:
Todo alma gustará la muerte. -25r
- Cf. C 21, 35 (al-Anbiyā' -Los profetas); idem.
Cf. C 29, 57 (al-<Ankabūt- La araña); idem.
- C 4, 10 (al-Nisā>- Las mujeres)
Aleya completa (a falta de "inna allaḍīna"),
pero insertado en Ms Oc. en dos partes:
Ms Oc. 29v, 2-3: (Quienes) comen...huérfanos
Ms Oc. 29v, 5-6: lo que comen...llamas. -29v

- C 2, 275 (al-Baqara - La vaca)
Aleya trunca:
Quienes comen de la usura...tocándole, Satanás. -30r
- C 59, 23 (al-Ḥaṣr - La reunión)
Aleya trunca, sólo seis nombres de Dios:
...el Pacificador,el Soberbio. -36r
- C 33, 56 (al-Azhāb - Los partidos)
Aleya completa:
Dios y sus ángeles bendicen...saludo completo. -41v
- C 3, 110 (Āl <Imrān - La familia de Imran)
Aleya trunca, sólo principio:
Sois la mejor comunidad... prohibís lo reprobable. -45r
- C 20, 82 (Ṭā Hā - Ta, Ha)
Aleya casi completa a falta del final:
En verdad, Yo soy...hace obra pía. -56v
- C 2, 222 (al-Baqara - La vaca)
Aleya trunca.
Sólo aparece el final: ...Dios ama...se purifican. -57r
- C 40, 7 (al-Mu>min - El creyente o al-Gāfir-El que perdona)
Aleya trunca, sólo primera mitad:
Quienes llevan el trono...creen. -59r
- C 4, 110 (al-Nisā>-Las mujeres)
Aleya completa:
Quien hace un mal...misericordioso. -60r
- C 3, 155 (Āl <Imrān-La familia de Imran)
Aleya trunca, falta principio:
...lo hicieron, porque Satanás indulgente, benigno... -60r-v
- C 35, 6 (Faṭīr-Los ángeles)
Aleya completa:
El demonio...huéspedes del fuego. -63r

- C 40, 16 (al-Mu>min- El creyente o al-Gāfir-El que perdona)
Aleya trunca (final) y partida en dos partes, en dos renglones:
77r, 7: ...¿A quién pertenecerá el señorío aquel día?...
77r, 8-9: ...A Dios, el Único, el Victorioso.
- C 66, 8 (al-Taḥrīm- La prohibición)
Aleya trunca (final):
...su luz correrá...poderoso -83v
- C 21, 47 (al-Anbiyā>-Los profetas)
Aleya completa:
El día de la Resurrección...contables. -92r
- C 37, 24 (al-Şāffāt-Las Filas)
Aleya completa:
¡Detenedlos! ¡Van a ser interrogados! -96r
- C 31, 14 (Luqmān-Luqman)
Aleya trunca (final):
... diciendo: Sé agradecido...Porvenir. -96v
- C 7, 47 (al-A<rāf-El muro)
Aleya trunca (final):
¡Señor nuestro! No...injustas! -102v
- C 15, 44 (al-Ḥigr -al-Hichr)
Aleya completa:
Tiene siete puertas...infielos. -117r
- C 15, 43-44 (Al-Ḥigr –al-Hichr)
Aleyas completas:
El Infierno...infielos. -117v
- C 15, 44 (al-Ḥigr –al-Hichr)
Aleya completa:
Tiene siete puertas...infielos. -118v
- C 4, 145 (al-Nisā>-Las mujeres)
Aleya completa:
Los hipócritas...defensor. -118v

C 48, 11 (al-Faḥḥ-La victoria)
 Aleya trunca (parcial):
 Dirán con sus lenguas lo que no hay en sus corazones. -125r
 (en Ms Oc. “bi-afwāhi-him” en vez “bi-alsinati-him”).

Las diez aleyas siguientes forman un conjunto de “diez anillos escritos con diez aleyas, ordenado por Dios al creyente” (cf. Ms Oc. 130r):

C 15, 45 (al-Ḥigr –al-Hichr)
 Aleya completa:
 Los piadosos estarán entre jardines y fuentes -130r

C 7, 43 (al-A<rāf –El muro)
 Aleya trunca, sólo el final:
 “Os ha sido dado en herencia....vida terrenal.” -130r

C 44, 56 (al-Dujān –La humareda)
 Aleya trunca, sólo principio:
 no gustarán la muerte; sólo conocerán la primera muerte. -130r

C 35, 34 (al-Faṭīr –Los ángeles)
 Aleya trunca: falta principio”wa-qālu”, luego cita, falta final:
 “¡Alabado sea Dios , Quien ha apartado de nosotros la tristeza!
 -130r

C 77, 43 (al-Mursalāt –Los enviados)
 Aleya completa:
 “¡Comed y bebed, felices, por lo que habéis hecho!” -130r

C 39, 73 (al-Zumar –Los grupos)
 Aleya trunca, sólo el final:
 “¡La paz sobre vosotros!...para la eternidad!” -130r-v

C 13, 24 (al-Ra<d –El trueno)
 Aleya completa:
 “¡La paz sea ...última morada!” -130v

C 36, 58 (Yā Sīn –Ya Sin)
 Aleya completa:
 “¡Estad en la paz...Misericordioso! -130v

C 9, 72 (al-Tawba –El arrepentimiento)
Aleya parcial y defectuosa:
...y una mayor satisfacción de Dios... -130v

C 55, 60 (al-Raḥmān –El Clemente)
Aleya completa:
¿Acaso la recompensa del bien no es el bien? -130v

Aquí finaliza el conjunto de “las diez aleyas escritas en diez anillos”.

C 90, 8-10 (al-Balad –La ciudad)
Aleyas completas:
¿Acaso no le hemos dado...a las dos vías? -135v

C 4, 22 (al-Nisā>- Las mujeres)
Aleya trunca, sólo final:
sería una torpeza detestable y un pésimo camino. -139r

C 6, 96 (al-An<ām- Los rebaños)
Aleya trunca y mal citada; sólo el principio:
Es el que hiende la aurora...como cómputo -154v

C 6, 29 (al-An<ām- Los rebaños)
Aleya trunca y mal citada, sólo el principio:
han dicho: "¿Qué existe si no es nuestra vida mundanal? -164v

C 2, 197 (al-Baqara- La vaca)
Aleya trunca y mal citada, algo del final:
Ciertamente, el mejor viático es la piedad. - 165r

C 5, 2 (al-Mā>ida - La mesa)
Aleya trunca, sólo el final
¡Temed a Dios!;Dios es duro en el castigo! -165r

C 59, 16 (al-Ḥaṣr - La reunión)

	Aleya completa. Se parecen al Demonio...Señor de los mundos."	-180r
C 17, 64	(al-Isrā>- El viaje nocturno) Aleya parcial, sólo unas palabras de enmedio. ¡Asóciatelos con las riquezas y con los hijos!	- 183v
C 8, 21-22	(al-Anfāl - El botín) Las dos aleyas completas. No seáis como...que no razonan.	-186r
C 2, 186	(al-Baqara - La vaca) Aleya completa. Cuando mis siervos...me llama.	-187v

2.5.4. Conclusión acerca de las aleyas:

Como se ha observado, en el Manuscrito de Ocaña aparece una rica variedad de aleyas y en relación con gran diversidad de temas. La azora más citada es la azora 2, *al-Baqara* (*La Vaca*), seguida de la azora 4, *al-Nisā*> (*Las mujeres*). Como ya se indicó al principio de este capítulo, las aleyas se citan, generalmente, según convenga y de manera parcial. Contadas veces se cita la aleya en su totalidad.

A continuación se ofrece una lista de las azoras en el orden coránico:

C 2, al-Baqara (156, 186, 197, 222, 275, 286)

C 3, Āl <Imrān (110, 185, 187)

C 4, al-Nisā> (10, 22, 78, 110, 145)

C 5, al-Mā>ida (2)

C 6, al-An<ām (29, 96, 134)

C 7, al-A<rāf (47)

C 8, al-Anfāl (21-22)

C 9, al-Tawba (34, 35, 72)

C 11, Ḥūd (15, 16)

C 13, al-Ra<d (24)

C 15, al-Ḥigr (43, 44, 45)

C 17, al-Isrā< (64)

C 20, Ṭā Ḥā (82)

C 31, Luqmān (14, 16, 33)

C 33, al-Azhāb (56)

C 35, al-Faṭīr (6, 34)

C 36, Yā Sīn (58)

C 37, al-Ṣāffāt (24)

C 39, al-Zumar (53, 73)

C 40, al-Mu>min (7, 16)

C 44, al-Dujān (56)

C 46, al-Fuṣṣilāt (11)

C 48, al-Faṭḥ (11)

C 51, al-Ḍārīyāt (55)

C 55, al-Raḥmān (60)

C 57, al-Ḥadīd (20)

C 59, al-Ḥašr (16, 23)

C 63, al-Munāfiqūn (11)

C 66, al-Taḥrīm (8)

C 77, al-Mursilāt (43)

C 78, al-Nabā (6, 7)

C 90, al-Balad (8, 9, 10)

2.6. Los nombres de Dios en el Manuscrito de Ocaña.

2.6.1. Introducción

En este capítulo se alude brevemente a "los nombres de Dios", *al-asmā> al-ḥusnā*, que se han empleado en el Manuscrito de Ocaña y se hace mención de otras formas de aludir a la presencia divina. No se ha hecho un estudio exhaustivo, porque el tema es amplio y complejo, además de merecer una dedicación más completa. Sin embargo, se ha querido indicar la abundante presencia de nombres divinos en un texto dirigido a un público devoto y seguramente reducido a causa de las circunstancias externas. Esto indica el procedimiento mediante el cual se mantuvo en los fieles una fe intensa y sostenida.

En la aleya 180 de la azora 7 "el Muro" se lee: "Dios tiene los nombres más bellos: Rogadle con ellos y dejad a quienes se desvían a causa de sus nombres: les recompensará por lo que hacen."

A esta aleya se alude frecuentemente para explicar el uso y la veneración de los 99 nombres de Dios¹⁸⁹, así como a otras aleyas (C 17, 110; 20, 8; 59, 24) en las que se hace mención a "los nombres más bellos".

Si bien en el siglo VIII surgían agrias polémicas y discusiones entre los sabios doctores islámicos, como entre los muta<zilíes, que consideraban que se habían de interpretar en un sentido alegórico, y entre los ašaríes, que consideraban que Dios lo había "determinado" de esta manera en el Corán,

Tanto en el pasado como en el presente, los fieles musulmanes repiten con frecuencia estos nombres, los conocen y los veneran. Para su recitación, cuya práctica está alimentada por un hadiz de Abū Hurayra, los siervos de Dios se ayudan con un rosario *subḥa* que consiste en 11, 33 o 99 cuentas. Dice el hadiz: "A Dios pertenecen 99 nombres, cien menos uno; porque Él, el Único, toma placer en uno y otro; el que conoce los 99 nombres, entrará en el paraíso."

Los fieles musulmanes a quienes iba dirigido lo escrito en el Manuscrito de Ocaña no formaban un grupo ajeno a este uso y de esta costumbre se deriva el hecho que se encuentran múltiples formas para apelar a Dios.

2.6.2. En el Manuscrito de Ocaña se menciona a Dios de diferentes maneras:

I - Nombres como *Allāh*, *al-rahmān*, *al-rahīm*, *al-wahhāb* y otros.

¹⁸⁹ Véase EI (1979) I, p. 715-717. Art. L. Gardet bajo epígrafe *al-Asmā> al-Ḥusnā*.

II - Nombre genérico como *rabb*.

III - Apelación como *rabb al-<ālamīn*.

IV - Frase como *ŷalla ŷalāluhu*.

I- Acerca de los nombres.

Las dos expresiones más frecuentes son los dos nombres *al-raḥmān* y *al-raḥim*, que se añaden al nombre de *Allāh*, el nombre de Dios por excelencia y omnipresente¹⁹⁰. Los dos primeros, *al-raḥmān* y *al-raḥim*, a veces se utilizan solos o bien, más frecuentemente, juntos y seguidos. Los nombres *al-azīm* y *al-ŷabbār* se utilizan seis veces cada uno, siendo los otros dos nombres más frecuentes en el Manuscrito de Ocaña. Llama la atención una secuencia de seis de los nombres de Dios¹⁹¹, tomada de la azora 59 *La reunión*, aleya 23: "...el Pacificador, el Creyente, el Presente, el Poderoso, el Terrible, el Soberbio...". En otro lugar del manuscrito¹⁹² se menciona que, al nacer Mahoma huérfano de padre, Dios dice a los ángeles: "*anā lahu walī ḥāfiẓ naṣīr*." En una adoa insertada en el manuscrito¹⁹³ se alude a Dios con superlativos y una

¹⁹⁰ Debido a la gran frecuencia de su uso, no se indican aquí los lugares en los que aparece en Ms. Oc..

¹⁹¹ Esta secuencia se halla en Ms Oc. 36r. Se cita parcialmente la aleya 23 de C 59 *La reunión*. Véase en "Estudio" de esta Tesis el capítulo dedicado a "**Las aleyas del Corán**".

¹⁹² Véase Ms Oc. 50r.

¹⁹³ Véase Ms Oc. 52r-53r.

combinación de aclamaciones. No se han incluido estas apelativos por no ser estrictamente unos de "los nombres de Dios", pero sí se señalan.

A continuación se ofrece una relación de los epítetos empleados en el manuscrito:

al-<alī 183r

al-<alīm 154v

al-<azīm 34v, 46r, 65v, 80v, 176v, 183r

al-<azīz 15r, 36r

al-baṣīr 56v

al-gaḥūr 21r, 34v, 188r

(al-)hāfīz 50r

al-ḥalīm 60v

al-karīm 34v

al-malik 22v, 89r, 93v, 146r

al-muḥaymin 36r

al-mu>mīn 36r

al-mutakabbir 36r

al-mayīd 27v

(al-)naṣīr 50r

al-qahhār 77r

al-raḥīm 3r, 21r, 34v, 117v, 124r, 131r, 182v, 184v, 188r

al-raḥmān 55v, 85r, 92r, 117v, 1224r, 146r, 182v, 184v

al-salām 36r

al-samī< 56v, 154v

al-sayyid 36r

al-tawwāb 1v

al-ŷabbār 22v, 36r, 75v, 88r, 89r, 106v, 107v

al-wāḥid 77r

al-wahhāb 15r, 93v

(*al-*)*walī* 50r

II- Acerca del nombre genérico *al-rabb*.

Exceptuado el nombre de Dios *Allāh*, que es el término común como referencia a la presencia divina, el nombre más frecuentemente empleado en el Manuscrito de Ocaña al referirse a Dios es *rabb*. Este término es utilizado de dos maneras: bien el nombre seguido por el pronombre personal afijo *al-ḍamīr al-muttaṣil*, o bien como *rabb al-ālamīn*. Rara vez se emplea solamente *rabb* o *yā rabb*.

A continuación se presenta la lista de frecuencias del término y sus modalidades:

rabb 52v, 130v

rabbī 8r, 33r, 103v, 104v, 106v.

rabb(u,a,i)ka 39v, 40r, 57v, 67v, 68r, 139v, 142r, 173r

rabb(u,a,i)hā 87r, 92v

rabb(u,a,i)hu 116r, 131r

rabb(u,a,i)nā 27v, 83v, 102r, 107v

rabb(u,a,i)kum 8r,17v, 26r, 46r, 51v, 57r, 127v

rabb(u,a,i)hum 59r

III- Acerca de la apelación *rabb al-<ālamīn*.

rabb al-<ālamīn 59v, 76v, 78v, 85v, 86v, 131r, 180r, 187r

Si bien son éstas las expresiones para referirse a Dios, empleando el término *rabb*, se pueden constatar otro uso del término en la forma de referirse al Corán como *kitāb al-rabb* en Ms Oc. 174r.

IV- Acerca de la frase *ŷalla ŷalāluhu*.

En algunas ocasiones se emplea una frase corta al referirse a Dios en los siguientes términos: *ŷalla ŷalāluhu*. En el Manuscrito de Ocaña esto ocurre en seis ocasiones (Ms Oc. 43v, 76r, 102r, 106v, 107v, 115r).

2.6.3. Conclusión:

En el Manuscrito de Ocaña, al referirse a la presencia divina se recurre a diferentes expresiones, cuyo uso es habitual en escritos religiosos. El Manuscrito de Ocaña sigue el uso canónico y tradicional y en este aspecto no aporta ninguna novedad. En cuanto a los nombres de Dios, *al-asmā> al-husnā*, se utilizan los términos clásicos, todos de procedencia coránica y pertenecientes al repertorio de *los 99 nombres de Dios*. Los dos epítetos más frecuentes en el Manuscrito de Ocaña son *al-raḥmān* y *al-raḥīm*,

utilizados bien como binomio, bien por separado y, menos frecuentemente, en combinación con otro de los epítetos o el término *rabb*. Este último término, *rabb*, es casi tan habitual en el manuscrito como el término por excelencia, *Allāh*, que, a menudo, es seguido por alguno de sus epítetos.

En cuanto al empleo del binomio *al-raḥmān al-raḥīm*, se observa que son los términos que encierran en sí la esencia de la presencia divina en su cualidad de *misericordioso*. Todas las azoras coránicas excepto la novena, *al-Tawba*, empiezan con la fórmula *bismillāh al-raḥmān al-raḥīm*. Los consonantes *r-h-m* forman las raíces del término, que expresa la facultad de tener u otorgar misericordia o clemencia y que ha llegado a ser la cualidad máxima y exclusiva de Dios, destacada por la predicación de Mahoma. Sólo Dios poseía el don de otorgar esta misericordia al hombre y este era el vínculo que unía Dios con el hombre y era la esencia profunda del sentimiento religioso islámico. El hombre buscaba y apelaba a esta misericordia *rahmat Allāh*, que sólo se podía obtener mediante el buen hacer en este mundo y abstenerse del mal. Aún en casos extremos existía esta posibilidad y en esto residía la majestad y la grandeza de Dios.

El Manuscrito de Ocaña sigue religiosamente estas directrices y apela constantemente a los fieles de no apartarse del camino marcado por Dios, tal como lo es expresado en el Corán, y lo ilustra mediante múltiples "ejemplos". A esto debe el manuscrito su razón de ser y se dedica en exclusiva. Por ende, las alusiones y las invocaciones a Dios bajo cualquiera de sus nombres y fórmulas religiosas son constantes como se puede deducir de esta lista.

2.7. INDEX

- 2r Frontispice: **Libro compuesto y seleccionado de los hadices y los relatos de los ulemas y los profetas, la paz sea con ellos.**
- 2v-5v La creación del las tierras y de los cielos y lo que hay en ellos:
 Dios extiende la tierra y pone los montes como estacas (3v)
 La tierra se mueve como un barquito, sin reposo (3v)
 Dios ordena a uno de los ángeles portadores del trono tomar la tierra sobre sus espaldas (4r).
 Dios hace bajar el jacinto verde como reposo para los pies del ángel, el toro Lahwatān y el pez Bahmūt (4v).
- 6r-6v El monte Qaf y su descripción
- 7r Las cinco oraciones.
 Hadiz de Muḥammad b. <Adī acerca del encuentro con Dios.
- 7v-12r Lo que se dice acerca de la muerte:
 Ŷāfar b. <Abd Allāh: Los Banū Isrā'īl y el mulato.
 al-Ḥasan: La muerte es más fuerte que 300 golpes de espada.
 Abraham el Amigo: La muerte es peor que ser aserrado, desollado y cocido.
 Ka<b al-Aḥbār: La muerte es una brizna de espinas en los adentros.
 Hamīd al-Lafāf: Quien habla mucho de la muerte, le honran tres cosas.
 Rasūl Allāh: Si supieron los animales de la muerte...
 Gabriel a Mahoma: Haz, ama y vive lo que quieres, tendrás que morir.

 Somos de Dios y a Él volveremos.
- 12v-13r Relato de Noé y el Ángel de la muerte.
- 13v La vida engaña; la muerte es la montura del hombre.
- 14r-17r Mahoma, el paraíso y el infierno son Verdad.
 Recordad que los antepasados se divertían y ahora están en la tumba.
 Los pecadores comen del Zaqqūm y beben del Ḥamīm.
 Temer a Dios. Ser humildes y llorar.
 Hadices de Moisés, Jesús y relatos de los sabios.
- 17v-24v Capítulo: **La descripción del mundo.**
 Diversos hadices acerca del Profeta y <Alī.
 El mundo es el lugar para hacer buenas obras. El Más allá, la recompensa.

Los preceptos.

Hadices acerca de Mahoma y <Alī.

La vida se aleja, la muerte se acerca. Se ha de obrar bien.

Dios pone al trabajo del hombre el plazo de la muerte.

Hadices acerca de Mahoma, David y Šu<ayb.

25r-28r

Capítulo: **Recordar la muerte.**

Todos gustarán la muerte.

Hadiz acerca de Moisés y la muerte.

Llorad ante Dios por temor a Él.

El Ángel de la muerte y la Tabla con los nombres de las criaturas.

El árbol bajo el trono de Dios y en sus hojas, los nombres de las criaturas.

Todo lo que Dios ha creado es en manos del Ángel de la muerte un grano de mostaza.

28v-40v

Fusión de los relatos de la Isrā> y el Mi<rāy:

Gabriel y Mahoma llegan al quinto cielo, Šafḥan y su guardián Ṭaftāil.

Gabriel llama a la puerta de alcanfor blanco y la cerradura roja.

Mahoma dice la shahada y se les franquea el paso.

Mahoma se encarama a la puerta y ve los confines de la séptima tierra.

El Sidrat al-Muntaḥà (el azofaifa del límite) y el ángel llorando (30v).

El Rafrāf (La guirnalda luminosa) (32r).

El mar, el mar de luz verde, el mar de luz negra.

El arcángel Miguel. Gabriel, Serāfil, Gabriel y Azrafil.

El ángel debajo del trono con aspecto de pollo con el cuello grueso.

Mahoma llega al velo de la unicidad de Dios (34v).

Los ángeles custodios del velo levantan el velo.

Las dos filas de veinte mil ángeles.

Todo está en silencio y reina la quietud.

Dios llama tres veces: Mahoma (tiembla, se tranquiliza, contesta)(35v).

Mahoma pide a Dios lo que quiere.

Mahoma, los ojos cegados por la luz de Dios, Lo ve con el corazón.

La espada del castigo, colgado bajo el trono y goteando sangre (37r).

Dones de Dios (38r)

Mahoma inicia la bajada y recibe el precepto de las cincuenta oraciones.

Mahoma encuentra bajo el azofaifo a Gabriel y a Moisés (39r).

Otro llamamiento de Dios: Mahoma (39v).

El azofaifa envuelto de luz. Las oraciones se reducen a cinco.

Gabriel hace entrar a Mahoma en el paraíso (40v).

El favor de Mahoma es como el favor del agua (41r).

41v-43r

Lo primero que Dios creó fue la luz de Mahoma.

Dios lo dividió en cuatro partes: el Cálamo y la Tabla; el Asiento; el sol y la luna; la cuarta parte en el secreto de Dios.

Dios pone la cuarta parte en el costado de Adán (42r).

Adán marcha del paraíso y los ángeles tras él.

En el costado de Adán está un profeta de su raza, Mahoma (42v).

Luego creó Dios a Eva. Adán la pide como esposa.

La dote para Eva: rezar cien veces por Mahoma.

Con el favor y la intercesión de Mahoma, los fieles entrarán en el paraíso.

- 43v-50v Hadiz de Sahl al-Tustārī y sus transmisores:
 La concepción, la gestación y el nacimiento de Mahoma.
 Las circunstancias: La luz de <Abd Allāh pasa a Amīna. Los qurayš.
 El nacimiento de Mahoma la duodécima noche de rābi< al-awwal.
 Los ídolos rotos. La reunión de Iblīs y los šayāṭīn en Abū Qubays.
 Iblīs anuncia la venida de Mahoma con la espada; Mahoma cambiará las religiones; anulará el culto a al-Lāt y al-<Uzzà (45v)
 El mensaje de la Unicidad de Dios (46r; cf. 4v, 34v, 47r).
 La raza de Adán: seis generaciones vencidas; la séptima (fe en Dios, hacer el bien y abstenerse del mal) se aferra a un Dios único (46v-47r).
 Iblīs la destruirá mediante las vanidades del error y el desvío y el embellecimiento de la avaricia y la injusticia.
- 47v En el momento del embarazo de Amīna padecen los qurayš carestía. Reverdece la tierra. Es el año de la Victoria y la Gran Alegría.
- 48r El abuelo del Profeta <Abd al-Muṭṭalib es el señor de los jueces de qurayš.
- 48v Ibn <Abbās: Los animales hablaban la noche de la venida de Mahoma.
- 49r Mahoma, guía del mundo. No quedarán adivinos. Los reyes enmudecerán.
- 49v Mahoma: nueve meses exactas de gestación.
 Amīna: sin molestias del embarazo.
 <Abd Allāh, el padre del Profeta fallece.
 Mahoma, huérfano.
- 50r Dios, walī del Profeta.
 Dar alabanzas por el *mawlid al-nabī*.
 Mahoma nació, profetizó y murió un lunes.
- 50v Dios lo bendiga y salve.
 Dios nos perdona nuestros pecados.
 Dios es poderoso.
- 51r Hadiz de Makhūl tomado de Abū Umamah al-Bāhili
 Hadiz de Wāṭilah b. al-Asqa<.
 Ambos hadices en relación con el nombre del profeta.

- 51v Otro hadiz de Wāṭilah b. al-Asqa< en relación del nombre del Profeta.
- 52r-54v Adoa (pensar en la muerte, llorar por los pecados).
Lo que dice el **poeta** acerca de llegar a los cincuenta años.
- 55r Reflexión acerca de la muerte.
- 55v Hadiz: Dice el Profeta: "La palabra es el Corán, el silencio es la muerte.
- 56r Naẓīr b. Muṭī<: su reflexión acerca de la muerte y su llanto hasta su muerte.
- 56v Dios, el día del Juicio y la muerte.
Obrar en la vida para el día severo y frío (*qamṭarīr*).
El arrepentimiento y el pedir perdón.
- 56v Capítulo: **El arrepentimiento.**
Hadiz acerca lo que dijo el Profeta.
Dos citas coránicas.
- 57r Hadiz: La puerta del arrepentimiento tiene una anchura de setenta años.
Está abierta todo el día.
- 57v Hadiz: La importancia de la ablución. La muerte llega de repente.
- 58r: Hadiz: El arrepentimiento y el pedir perdón por los pecados.
- 58v <Abd Allāh b. Mas<ūd: El arrepentimiento. Dios perdona.
Ibn <Abbās: Después de la oración de la mañana pedir perdón setenta veces.
- 59r Los ángeles llevan el trono de Dios, están alrededor del trono de Dios, cantan al Señor, creen en Él y piden perdón para los creyentes.
- 59v Ka<b al-Aḥbār: cien mil filas de ángeles, su descripción y su función.
- 60r Dios es Misericordioso, Indulgente.
- 60v Capítulo: **Recordar las tumbas.**
Hadiz: La tumba es un vergel de los vergeles del paraíso.
La tumba es una cavidad del infierno.
- 61r La tumba dice tres veces al día: Soy la casa de la desolación, la casa de los gusanos, la casa del pesar.
Dios alivia el castigo de la tumba.
- 61v Obrar bien en la vida. La muerte está delante, detrás y vosotros, enmedio.

- 62r Visitar al muerto la primera noche en la tumba, con dos arracas y limosna, si puede.
Ibn Abbās: Preparáos para las tumbas antes de encontrarlas.
- 62v El mundo es la mansión de la perfidia.
- 63r El diablo es enemigo del hombre.
Prepararse ante la muerte.
- 63v Jesús y la calavera.
- 64r ¿Ubi sunt?
- 64v Contestación: "la carne y el sebo, a los gusanos; los huesos, polvo; el espíritu en el castigo."
- 65r El Ángel de la muerte saca el alma por el gáznate con una maza de hierro. Lo que dijeron la parihuela, la mortaja y la tumba.
- 67r-67v Ángeles negros escribidores al lado del muerto.
El Libro de vida.
- 68r-68v Munkar y Nakir propinan un golpe tremendo al rey y lo mandan al fondo del infierno.
- 69r-70v La descripción de los siete pisos del infierno.
- 71r Rey pide ser resucitado y con el permiso de Dios, vivió doce años.
- 72v **Página mal foliada.**

Capítulo: **Recordar la resurrección.**
La corrupción del mundo y la cólera de Dios, que ordena a Isráfíl soplar en el cuerno el soplo de la muerte.
Descripción de Isráfíl soplando el cuerno.
- 74r-75v Al soplo, se mueren todos en los cielos y en las tierras, menos los cuatro arcángeles.
Descripción del cataclismo.
- 76r Dios ordena al Ángel de la muerte matar a los otros tres arcángeles.
- 76v Luego, fenece el Ángel de la muerte, dando un grito fortísimo.
- 77r La tierra está vacía de nombres. ¿Ubi sunt? Todo está destruido.
- 77v Nadie ni habló ni respiró durante cuarenta años.

Dios hace descender al río de la Vida.
Se revivifican la tierra y los hombres, ¡pero sin almas!

- 78r Dios resucita a Serāfil y ordena soplar una segunda vez, desde la peña de la Casa sagrada, para que vengan los siervos. (Se interrumpe el relato y se retoma en Ms Oc. 80v, después el inciso de la resurrección de Mahoma (78r-80v).
- 78v-80v La resurrección de Mahoma:
Gabriel llama a la puerta del paraíso (78v).
Gabriel pide a Riḍwān la entrega de la bandera, la corona, las ropas del paraíso y a al-Burāq (78r).
Serāfil, Miguel y Gabriel van a la tumba de Mahoma (79r).
Gabriel le entrega lo que le dio Riḍwān (79v).
Mahoma pregunta por su Umma (80r).
Gabriel observa que Mahoma es el primero en ser resucitado (80r).
Mahoma, revistido y subido a al-Burāq, sube al cielo y para ante Dios (80v)
- 80v-81r Dios ordena a Serāfil de soplar por segunda vez:
las almas salen de los agujeros como abejas de sus colmenas (80v)
y entran en la tierra hacia los cuerpos.
- 81v Dos ángeles acompañan al resucitado a la tierra del Juicio.
Donde se sientan profetas, santos y criaturas.
- 82r-83v Al lugar del Juicio va cada hombre con su obra.
Cada siervo tendrá luz en tenor de sus actos.
La Umma de Mahoma tendrá luz de su derecha.
Los politeístas morirán en la oscuridad.
- 84r-86r Las criaturas castigadas e instruidas piden la intercesión a:
Adán, Noé, Abraham, Moisés, Jesús y Mahoma.
- 86v Mahoma, el Señor de la intercesión.
- 87r Dios aparece entre sombrajos de nubes.
- 87v Dios, protéjanos del infierno.
- 88r-88v El infierno y sus espantos.
(setenta y dos mil montañas/ setenta y dos mil ángeles lanzan chaparrón/
setenta mil bridas de hierro de las que colgaban ángeles del infierno/
setenta mil ángeles con caras-brasas, ojos-relámpagos, bocas-fuego/
quieren atrapar a cada uno en la parada).
Las oraciones a Dios y a Mahoma son un obstáculo al infierno.

- 89r Mahoma sosiega a los ángeles del infierno con su luz.
"Basta, dejad a mi Umma."
La luz de Mahoma domina al infierno.
- 89v-90v Se escuchan tres suspiros y todos se espantan.
Adán, Noé, Abraham, Moisés y Jesús piden socorro por sí mismo.
Cada alma ocupado consigo mismo.
Mahoma pide socorro para su Umma.
- 91r La luz de Mahoma deslumbra al infierno.
Mahoma pide a Dios salvar a su Umma del castigo.
- 91v Dios envía a Gabriel a los habitantes del infierno para que les diga
que deben obedecer a Mahoma.
- 92r-v La Balanza y el día del Juicio.
- 93r El siervo se espanta el día del Juicio al ver la Balanza.
Las obras serán pesadas.
- 93v-94r La lectura del Libro de la vida y el pesar las obras.
- 94r-98r El asirate y sus siete puentes.
- 98v-99r El asirate y los siete grupos.
- 99v-100r Mención acerca del bebedor de vino.
- 100r-101r Maneras de atravesar el asirate en función de las obras.
- 101v-107v Las gentes del A<rāf y la intercesión de Mahoma
- 108r-116r Hadiz: El árabe del desierto y Mahoma y los fundamentos del Islam.
- 116v Gente, Iblīs es vuestro enemigo.
- 117r El peor anciano es el anciano negligente en recordar a Dios.
- 117v-125r Hadiz: El sueño del Profeta, el infierno y Salmān al-Fārisī.
- 127r-128r Hadiz: Mahoma y la búsqueda del saber.
- 128v-129r Dios odio a cuatro tipos de personas.

La importancia de la oración: se llega a Dios, a Sus obediencias y a Su misericordia.
- 129v Lo que se cuenta de Adán y las cinco oraciones.
Por qué impone Dios las oraciones: el día del Juicio, los justos tendrán la

cara blanca, los pecadores tendrán la cara negra.
Sólo Dios sabe los momentos de las oraciones.

- 130r-130v La ablución.
Dios y los diez anillos y lo que hay inscrito en ellos.

Hadiz: Lo que dice el Profeta de la ablución
Hadiz: El Profeta, la ablución y la oración.
- 131v Hadiz: El Profeta y el hombre que picoteaba en su oración en la mezquita. (**página mal encuadrada**).
Hadiz: El mayor ladrón es el que roba de la oración.
- 131r-132r El mejor día es el viernes.
- 132v-133v El que deja la oración.
- 134r-134v Al que deja la oración, Dios lo fustiga con quince castigos:
Los seis castigos en el mundo.
Los tres castigos durante su muerte
Los tres castigos de la tumba.
Los tres castigos del día del Juicio.
- 135r Al que deja la oración, los ángeles le llevan al infierno.
- 135v Al que deja la oración, Dios le habla el día del Juicio.
- 136r El que deja la oración, no sigue la Umma de Mahoma.
Se debe esforzarse en la oración.
- 136v La llamada a la oración
- 137r Acerca de alzar la voz en la mezquita y de los demás pecados
Hadiz de <Ā>iša.
- 137v Acerca del beber vino.
- 138r-139r Historia de la joven violada.
- 139v Los castigos del bebedor de vino según la sharia.
Beber vino es una falta gravísima.
- 140r Hadiz de <Ā>iša.
El adulterio.
- 140v La codicia.
La codicia es un cable que arrastra al infierno poco a poco.
Salomón e Iblīs y la leyenda de los dirhams y dinares.

Iblīs y el primer dirham acuñado en la tierra.
Según los tradicionistas, Iblīs es un enemigo a combatir.

- 141 r Hadiz de Ālī b. Abī Ṭālib.
Hadiz de Jesús.
- 141v-143r El joven y el anciano.
- 143r-143v Cortas reflexiones variadas.
- 144r Dios no mira a siete tipos de personas el día del Juicio:
Los que practican perversiones sexuales.
Las características de los buenos musulmanes.
- 144v-146v Acerca de los tipos de amigos y las obligaciones para con ellos.
Dos hadices de Moisés.
- 146v-147r Sufyān al-Ṭawrī: Diez tipos de hombres frívolos.
Mahoma y el árabe del desierto: ¿Qué acerca al paraíso y qué aleja del infierno? Los cinco preceptos.
- 147v La misericordia de Dios.
El hombre soberbio es como una cabeza de paja.
- 148r La soberbia es un engaño del diablo.
Hay que ser humildes y no engañar
- 148v-149r Hay que ser generosos.
La generosidad es un árbol en el paraíso,
la avaricia, un árbol en el infierno.
Hadiz de Majūl al-Šāmī.
- 149v Acerca de las apariencias.
El Profeta llora por la inconstancia del mundo y el Más allá.
- 150r El saludo.
El cautivo; el huérfano; el desnudo, el hambriento y el pobre.
- 150v-155r El Profeta y el huérfano.
(<Ā>iša, Bilāl, la madre pecadora, la serpiente y el añillo)
- 153r-153v Inciso acerca de los deberes de las mujeres para con sus esposos.
- 155r-155v El Profeta y <Ā>iša:
Acerca de las mujeres abandonadas en el mundo:
las brujas, las calumniadoras y las plañideras.

- 156r-156v Cuatro hadices de Dios que habla a Moisés.
El mérito de excavar fosas.
El mérito de lavar a los muertos.
- 157r-157v La prisa.
Las mujeres deben honrar a sus deudos.
Hadiz acerca de Salmān al-Fārisī aconsejando a Fāṭima.
- 157v-158r Hadiz de Mahoma y la mujer con muchos pretendientes.
- 158v-159r Las ventajas del matrimonio para la mujer y sus deberes conyugales.
- 159v El mérito de llorar por temor a Dios.
El mérito de recordar a Dios estando en la abundancia.
- 160r-160v El que deja la oración.
- 161r La limosna
- 161v Acerca del bebedor de vino.
- 162r El anhelo por los bienes materiales es un engaño.
Lo que dijo el **poeta** acerca de la vida del Más allá.
- 162v El mérito de las oraciones.
- 163r La codicia por los bienes.
No se puede mezclar la codicia por los bienes con la fe.
- 163v Hadiz acerca de Salomón y su retraso al entrar en el paraíso.

El mérito de gastar los dineros en limosna a pobres y menesterosos.
- 164r El ávaro es como una serpiente custodiando una cueva repleta de oro.
Se deben repartir dineros a pobres y menesterosos.
- 164v El que piensa en dineros, irá el día del Juicio con judíos y cristianos.
- 165r La mejor provisión para el viaje hacia el Más allá es la devoción.
- 165v-166r Abraham compartió hasta un bocado de comida.
Hay que obrar rectamente y recordar el infierno.
- 166v-167r Hadiz en el que Dios describe los infiernos a Moisés.
(siete pisos; setenta mil ríos/arroyos/casas/feretros/caras/bocas/serpientes/
escorpiones como Ṭūr Sīnāi)
Recordar los espantos del infierno.

- 167v-168r El adulterio es un gran pecado.
Hadiz del Profeta acerca del adulterio y sus castigos.
- 168v La invocación a Dios al final de la plegaria alega del mal.
Hadiz del Profeta acerca de la calumnia.
- 169r-169v Acerca de la enemistad y el odio.
- 169v-170r La importancia de las oraciones.
- 170v-171r Hadiz del Profeta y el hombre célibe.
- 171r-172v Hadiz del Profeta y la bajada de la aleya Ḥā-Mīm.
Descripción de la corrupción del Mundo
La llegada del Anticristo, *al-Dayyāl*.

Apartar el mal de los caminos.
- 173r Los qurayšīes quieren, para creer, ver al-Şāfā de oro.
- 173v La ablución.
- 174r-175r La supremacía de buscar el saber sobre la oración.
Ejemplo de los dos hombres que entran en la mezquita.
Lo que Dios dijo a David acerca del hombre bienaventurado.
Dios conoce el camino de los hipócratas y el de los piadosos.
- 175v-176r Reflexionar sobre el destino final y que se ha de rendir cuenta ante Dios.
- 176v Acerca de la actitud ante las enfermedades.
La importancia de alabar a Dios y de la oración.
- 177r-186r La dialéctica entre Mahoma e Iblīs.
Abū Barşīş, el devoto durante setenta años y su cambio (180r).
Iblīs, consejero de Adán y Eva (180v).
Iblīs retrasa la oración (180v-181v).
Al bostezar sin poner la mano ante la boca,
el diablo entra en las entrañas (182r).
El ángel de la guarda al salir de casa (182v).
Iblīs hizo salir del paraíso a Adán y Eva mediante el engaño (184r).
El hijo de Iblīs, al-Jabut, los setenta mil diablos y la ablución (184r-v).
Los que estarán con Iblīs en el infierno (185r).
Comer y beber con la izquierda y comer carne de cerdo (185r-v).
Pesos y medidas, limosnas y el hambre de los miserables (185v-186r).
- 186r El que deja la oración es como un animal, sordo, ciego y no razona.

186v-187r Hay que arrepentirse antes de que llegue la muerte.

187r-188r Adoa, cuyas últimas palabras son: No nos mates de hambre, Tú, Clemente de los clementes.

La última palabra del manuscrito es:
balaltu/balalta ("yo he alcanzado/ tu has alcanzado").

2.8. Valoración del Manuscrito de Ocaña

El Manuscrito de Ocaña¹⁹⁴, hallado en 1969 en Ocaña (Toledo) durante unas obras que se efectuaron para acondicionar un muro en una casona particular perteneciente a una familia establecida en ella desde 1800 y que está situada en el casco urbano antiguo de la villa, se encontró en una de las baldas de una alacena escondida y tapiada en el muro. Gracias a su emparedamiento que proporcionó un perfecto aislamiento de los rigores del clima de Ocaña, seco y caluroso en verano y frío durante el largo invierno que padece la antigua villa situada en el centro de la meseta castellana, el manuscrito (Ms Oc.) y sus compañeros del forzado enclaustramiento se habían conservado durante unos quinientos años en un placentero letargo.

Sus ocho hermanos en el exilio forzado eran más hermosos, revestidos con sus guardas de fino pergamino y luciendo sus contenidos en hermosas caligrafías bermejas y negras sobre el blanco rostro de papel. Eran altos, de buen aspecto y lustrosos. Ella, la cenicienta, bajita y anchita, estaba toda ajadita por tanto trabajar por culpa de sus maestros; sus cantos habían perdido su lozanía y estaban ennegrecidos por el frecuente

¹⁹⁴ A menudo, en otras partes de esta Tesis se referirá al Manuscrito de Ocaña como Ms Oc..

uso; su tinta, otrora quizás azafranada, presentaba un color marrón enfermizo; sus pocos adornos, desvanecidos por la mala calidad de la materia prima y ella misma, casi deshecha. Había sufrido operaciones de estética desafortunadas que tapaban en parte sus encantos, su piel de papel tosca y gruesa dejaba entrever su origen, en forma de marcas de agua consistiendo en una flor marchita; tiras de papel mal cortadas y viejas y cuya procedencia era incierta reforzaban sus costadas interiores. Ella misma estaba sujeta por los lomos en dieciocho cuadernillos cosidos con bramante y sujetos todos ellos juntos por cuatro bridas de hierro forradas de hilo pardo, que ya no dejaba adivinar su color original.

Pero lo que más le hizo perder su atractivo eran sus rasgos gráficos, apresurados, desiguales, mal trazados y que dificultaban la comprensión de lo que en su interior guardaba. Uno tras otro, sus pretendientes la habían rechazado por fea, por imposible, por horrible, calificativos que sus delicados oídos habían tenido que escuchar. Hasta que un día llegó una persona ya algo mayor, compadecida por su humilde silencio. Se sentó con ella durante largas horas, escuchando, buscando sus raíces y entonces, la cenicienta empezó a florecer, mostrar sus encantos ocultos bajo su tosco aspecto, luciendo los rastros de parientes lejanos, musitando versos de poetas desconocidos. El resultado era que su aspecto arrugado se debía a que había sido la más querida, la que más había participado en los *mayâlis* de sus dueños y sus aprendices, la que más enseñaba y por ello, la que más peligro había corrido de haber caído en manos de feroces inquisidores que perseguían a los que profesaban las ideas en ella expresadas. Así, un infausto día sus asustados dueños, presos de pánico y pavor, la tuvieron que ocultar tras la tapia que escondía las baldas donde había de reposar con sus hermosos hermanos y durmió este

sueño largo que había de durar más de quinientos años. Ahora se está desperezando de este forzado letargo, esperando a que unos y otros la ayuden para recobrar su propia hermosura.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

*Historias religiosas musulmanas
en
el manuscrito mudéjar-morisco
de Ocaña.
Edición y Estudio*

III - TRADUCCIÓN

Tesis Doctoral presentada por IRIS HOFMAN VANNUS

Directora: Dra. M. J. Viguera Molins

MAYO, 2001

Traducción del Manuscrito de Ocaña

Por las palabras de Dios Altísimo: *“Quienes ocultan las pruebas y la guía que hemos hecho descender después de lo que mostramos a las gentes en el Libro, a éstos, ¡maldígalos Dios y maldíganlos los que maldigan!, con excepción de los que se arrepienten, se corrigen y hacen pública penitencia; a éstos los perdonaré, pues Yo soy el Remisorio, el Misericordioso.”*¹

También dijo [Dios], glorificado y ensalzado sea: *“Cuando Dios hizo el pacto con los que recibieron el Libro, les mandó: “enseñadlo a los hombres y no lo ocultéis”*”.

(Frontispice)

Libro compuesto y seleccionado de siete hadices y los relatos de los ulemas y los profetas, la paz sea con ellos.

2v La primera de ellas es una sesión acerca de las palabras de Dios Altísimo: *“Él es Quien extendió la tierra”*³. *En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso*⁴. Dios bendiga a Mahoma el caro, y a su familia y los salve. Dijo Dios Altísimo: *“Él es Quien*

¹ C 2, 159-160.

² C 3, 187.

³ C 13, 3.

⁴ C 1,1. En cuanto a la invocación: "En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso", estas son las palabras con las que se inician todas las azoras del Corán excepto la azora 9. En cuanto al nombre *Rahmān* "El Clemente", se aplica sólo a Dios, cf. C 17, 110. Aparece en las inscripciones monoteístas sabeas con la forma *Rahmanam*, cf. VERNET, *El Corán*. Es uno de los 99 nombres de Dios, *al->asmā> al-ḥusnà*, como también lo es *Raḥīm* "El Misericordioso", que es un término general y puede ser aplicado a los hombres.

// 3r *extendió la tierra*⁵. Extendió la tierra y la dilató después de haberla creado de una esencia de agua. Aquello era que Dios, glorificado y ensalzado sea, dio poder al viento sobre el agua. El viento agitó el agua hasta que devinieron sobre el agua vapores y espuma. Creó de los vapores los cielos y de la esencia las tierras hasta que⁶ *se dirigió a los cielos, que eran humo, y a la tierra, y dijo: "¡Venid de grado o por fuerza!" Respondieron: " Venimos obedientes."*⁷. Desplegó Dios // 3v *terrenos llanos y puso montes como estacas*⁸. Dijeron Ibn <Abbās⁹ y Wahb ibn Munabbih¹⁰: "Cierto, Dios Altísimo creó la tierra. Permaneció lo que Dios quiso. No había para ella reposo, se movía con el movimiento de barca (= como se mueve un barco)¹¹, a veces hacia su

⁵ C 13,3: "Él es Quien extendió la tierra y en ella puso serranías y ríos. En todos los frutos puso dos parejas. Hace que la noche cubra al día. Cierto, en eso hay aleyas para las gentes que piensan."

⁶ En Ms Oc 3r se escribe tras un signo codicológico (*nūn* tumbado) esta aleya coránica C 41, 11, pero Ms Oc la inicia con *hatta*, mientras el Corán dice *tumma*. El resto de la aleya, citada en Ms Oc 3r está en concordancia con el Corán.

⁷ C 41, 11.

⁸ C 78, 6-7: "¿No hemos puesto a la tierra por lecho / y a los montañas por estacas?" En el Ms Oc. las aleyas se encuentran bastante alteradas, aunque el sentido original está claro.

⁹ 'Abd Allāh b. 'Abbās (m. 687), el "padre de la exégesis coránica". Sus discípulos eran Muḡāhid, <Ikṛīma, Sa<īd b. Ŷubayr y Qaṭāda.

¹⁰ Abū 'Abd Allāh Wahb b. Munabbih (ca 656-ca 730). Nacido en Sanaá (Yemen). Su madre era descendiente de los reyes Himyaritas y su padre perteneció a los abna', descendientes de los soldados persas enviados al Yemen por Chosroes Anushirvan. Wahb era considerado una autoridad sobre las tradiciones del reino Himyarí, del antiguo Israel y de los Cristianos. Las obras que se le atribuyen son: *Kitāb al-mubtada'* (El Libro de la Creación), los *Qiṣaṣ al-anbiyā'*, *Kitāb al-mulūk al-mutawwayya min himyar*, sobre los reyes de Arabia del Sur, y *Hikmat Wabh*, una colección de literatura sapiencial, relatado por un sobrino suyo.

¹¹ Cf. THACKSTON, W. M., *The Tales of the Prophets of al-Kisa'i*, p. 9: "Y la tierra era zarandeada con sus habitantes como un barco..." En cuanto al término *safīna*, es una palabra usada en árabe desde la época preislámica para "barco". En el Corán la palabra *safīna* sólo ocurre tres veces: en relación con el barco usado por Moisés y al-Ḥiḍr y el Arca de Noé. Es probablemente un préstamo del siríaco (con formas hebrea y akkadia, de la raíz s-p-n, cf. Akkad. *sapīnatu*), y aparece en poesía preislámica (Fraenkel, 1886). Una palabra mucho más frecuente en el Corán es *fulk*, utilizado inter alia para el Arca de Noé y el barco desde el cual se lanzó a Jonás al mar. También es un préstamo, pero de origen incierto. En el Corán hay en unos cuarenta pasajes referencias al mar. Cf. E I (1995) VIII, p.808-811. Art. C. E. Bosworth. Actualmente, en astronomía *Safīnat Nūḡ* designa a la constelación *Osa Mayor*. Cf. E I (1995) VIII, p. 808. Art. G. Oman. En Ms Oc. la voz *safīna* sólo ocurre en este pasaje y la voz *fulk* en Ms Oc. 103v-104r, en relación con el Arca de Noé.

izquierda, a veces hacia su derecha, a veces hacia delante y a veces hacia atrás; a veces se contraía y se alargaba¹² al límite.

Los ángeles¹³ del cielo la miraron y cuando la vieron, se dejaron caer en prosternación ante Dios y ejecutaron // 4r prosternaciones y alabanzas a Dios. A continuación dijeron: “¿Acaso no eres de nosotros nuestro Señor y nuestro Dueño? Sabemos que Tú has creado la tierra sino para poner en ella moradores, como Tú nos has puesto como moradores en el cielo. Nosotros Te servimos y Te consideramos Uno¹⁴ y Te honramos”.

Ella se movía y se agitaba, se encogía y se extendía; no había reposo para las criaturas sobre ella. Dios envió a ella un ángel de los ocho que le portaban el trono y le ordenó que llevara las siete tierras sobre su espalda y sus hombros. Así lo hizo el ángel¹⁵. Luego extendió // 4v una mano que alcanzaba el occidente y la otra que alcanzaba el oriente, pero¹⁶ no había apoyo para sus pies. Por ello hizo Dios descender el jacinto verde, de vegetación primaveral¹⁷. Los pies del ángel se mantuvieron estables sobre él,

¹² En el *ṣūfismo*, el verbo *qabaḍa* "contraer" y el verbo *basaṭa* "expandir" son términos técnicos para describir un estado espiritual. Cf. E I (1978) IV, p. 325-326. Art. M. Lings sobre epígrafe *kabḍ (qabḍ)* y E I (1979) I, p. 1088-1089. Art. A. J. Arberry sobre epígrafe *basṭ*. La autoridad coránica que se cita para estos dos términos es C 2, 245: "...Dios cierra y abre su mano como le place...". Sostengo que es mejor leer la cita en el original árabe que en una traducción, ya que ésta última, por muy buena que sea, nunca puede reflejar las connotaciones semánticas, religiosas e ideológicas del término original.

¹³ Acerca de los ángeles y mundo de los ángeles, cf. IBN KHALDUN, *The Muqaddimah*, p. 75-78.

¹⁴ El Manuscrito de Ocaña (Ms Oc. de aquí en adelante) se refiere en varias ocasiones al concepto de la Unicidad de Dios, *al-wahdaniyya*. Cf Ms Oc. 34v, 47r .

¹⁵ Cf. ASÍN PALACIOS, M., *La escatología musulmana en la Divina Comedia*, pp. 170-174, especialmente p. 174, nota 2. Cito a Asín en su traducción: “Dios envió desde Su trono un ángel que cayó sobre la tierra hasta penetrar los siete pisos de ella y allí quedó, sosteniéndolos sobre sus espaldas, con una mano tendida a Oriente y otra a Occidente, sujetando los siete pisos y sin que sus pies tengan apoyo alguno en que fijarse”. La función de los ángeles es alabar a Dios y ejecutar Sus órdenes.

¹⁶ Traduzco la partícula copulativa “wa” (y) por “pero”.

¹⁷ Cf. ASÍN, *op. cit.*, p. 127, nota 4. Refiere a una amena pradera y Asín cita en nota 4 (p. 127) a Dante, *Infierno*, IV, 110 (Dante Alighieri, *La Divina Commedia*, p. 22): “Per sette porte entrai con questi savi; giugnemmo in prato di fresca verdura”. La expresión “prado de vegetación primaveral” es la que traduce a la perfección el léxico árabe “mrba’t”. Pero en THACKSTON, *The Tales of the Prophets...*, p. 9, se lee: ...No tenía apoyo para sus pies, así que Dios creó para él de una esmeralda una roca cuadrada, en cuyo

pero no había apoyo para el jacinto [verde]. Dios hizo descender hacia él (el jacinto) un toro¹⁸ del Jardín del paraíso. El paraíso era una viña de uvas en el Jardín y el toro era el Señor de los ganados. Entre sus dos cuernos y su parte trasera había una distancia de 500 años, pero¹⁹ no había apoyo para el toro. Ordenó Dios a un pez grande²⁰ de los peces del séptimo océano, que elevara su espalda hacia las patas del toro para que²¹ reposara sobre ella. // 5r El pez así lo hizo. Las siete tierras reposaron sobre la espalda del ángel y los pies del ángel sobre el jacinto verde. El [jacinto] era la roca²² que menciona Dios en el Corán. Dijo, alabado sea: “...pues aunque en una roca, en los cielos o en la tierra hubiese (el peso de un grano de mostaza), Dios lo traería ...”²³. [Es] la aleya. Estaba esta roca sobre el toro y el toro sobre el pez grande²⁴ y el nombre del pez grande era Bahmūt²⁵ y el nombre del toro Lahwatān²⁶.

centro había siete mil agujeros. En cada agujero había un mar, cuya descripción sólo Dios conoce. IBN KAṬĪR, en *Qiṣaṣ al-'Anbiya'*, p. 133) dice que la tumba de Abraham, la de su hijo Isaac y de su nieto Jacob estaban en *al-murabba'a* que Salomon b. David había construido en el *balad* Hebrón, que ahora (escribe Ibn Kaṭīr en el s. XIV) se conoce como "al-jalīl". Véase IBN KAṬĪR, *Les histoires des Prophètes*, p. 224, hablando de Abraham: "...Sa tombe, celle de son fils Isaac y celle de son petit-fils Jacob se trouvent dans la "Mourabba'a"...bâtie par Salomon fils de David dans Hebron, le pays nommé aujourd'hui El Khalil...".

¹⁸ Cf. THACKSTON, *The Tales of the Prophets...*, p. 9: Sin embargo, la roca no tenía apoyo, así que Dios creó un toro grande con cuarenta mil cabezas, ojos, orejas, orificios nasales, bocas, lenguas y patas y le ordenó llevar sobre su espalda y sus cuernos a la roca.

¹⁹ De nuevo traduzco “wa” de acción simultánea por pero.

²⁰ El mito de un pez grande aparece en el *Avesta* persa, en al-Ŷāḥiẓ K. *al Ḥayawān*, en los viajes de Sindbad el Marino, al-Gazālī *Iḥya'*; lo tratan Ṭa<lābī, Damīrī, Qazwīnī, Ibn Baṭṭūṭa; aparece en leyendas irlandesas (“La navegación de San Brandan”). En el *Talmud* se menciona una serpiente marina.

²¹ En este caso traduzco el “wa” por para que.

²² VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, p.181 que dice: "...una peña toba...Y-es / akélla la peña que nonb^oro Allah ..en-el-alqur'an..."

²³ C 31, 16: “¡Hijito mío! El día de la Resurrección no será vejada ningún alma, pues aunque en una roca, en los cielos o en la tierra hubiese el peso de un grano de mostaza, Dios lo traería. Ciertamente, Dios es sutil; está bien informado.”

²⁴ Cf. THACKSTON, *The Tales of the Prophets...*, p. 10: "...Dios creó un pez enorme, al que nadie puede mirar, por lo grande que es y por los muchos ojos que tiene. Se dice que si todos los mares estuvieran puestos en una de sus branquias, serían como un grano de mostaza en el desierto.”

²⁵ Cf. THACKSTON, *The Tales of the Prophets...*, p. 338, nota 9: El nombre del Behemoth es Lawatya (=Leviathan, cf. Job 41:1) y es conocido (*kunya*) Bahūt y Bahamūt (=Behemot, cf. Job 40:15). El Behemot es conocido también como el “Nūn” (del siríaco *nūnā*, pez). Recuérdese que Jonás fue tragado por un pez grande que luego le vomitó sobre una playa. Por ello, Jonás tiene en árabe el sobrenombre de Dū 'l-Nūn (“El del pez”). En su significado etimológico, en textos fenicios antiguos *Leviatán* designa una serpiente *huidiza*, *tortuosa*, el poderoso de los siete cabezas: monstruo del caos primitivo; en hebreo *Leviatán* =cocodrilo (Job 40, 26) y en otros lugares designa genéricamente un dragón fabuloso de terrible

En cada tierra había un mar y sobre esta tierra había siete mares. Los mares eran catorce mares.²⁷ Sobre la orilla del infierno había un mar que lo cerraba por completo. // 5v Si no fuera grande aquel mar, quemaría el infierno toda cosa sobre él. El infierno estaba sobre el dorso²⁸ del viento y el dorso del viento estaba sobre un velo de una oscuridad, que sólo la conoce Dios, glorificado y ensalzado sea. El velo estaba sobre la tierra fresca²⁹. Con ella ha terminado lo que se sabe de las creaciones de la gente del cielo y de las tierras.

Dijo Ibn <Abbās³⁰: Dios, el Altísimo, cuando había creado las tierras, las puso a continuación sobre la espalda del ángel, sobre el jacinto verde e hizo brotar de este jacinto un monte. Luego rodeó aquel monte con las siete tierras // 6r y devino la tierra en aquel monte como el dedo en el anillo. A continuación brotaron todos estos montes

potencia, o bien un cetáceo marino (Salmos 74, 14; 103, 26). VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *Leyendas...*, p. 180: "...peç ke se llama Bahmut..." MONFERRER SALA, J. P., *Precisiones..."primera fuente"...*harīš=unicornio, en *Qurṭuba*, 4, p. 202, señala que "...Abū l-Ḥasan al-Aš<arī (m. 600 /1203) recoge el término [ḥarīš] en un *ḥadīṭ* (que pone en boca de...Abū Hurayra (m. c. 58/678), ...donde...ḥarīš...parece ser el equivalente del célebre animal legendario que la tradición judía...conoció como Behemot (identificado con un toro/buey de enormes dimensiones tal como lo indica Job 40, 15) ...que junto con Leviatán constituiría la comida de los justos en el paraíso."

²⁶ Cf. THACKSTON, *The Tales of the Prophets...*, p. 10: El nombre del toro es al-Rayyan. VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *Leyendas...*, p. 180: "...haleqé un buey que se llama Waydi..."

²⁷ Lo que quiere decir el texto es que hay siete mares y cada uno está subdividido en catorce diferentes mansiones, superpuestas unas a otras. La primera mansión es un inmenso océano de fuego, subdividido en setenta mares menores...La descripción, propiamente dicha, corresponde al infierno del que habla a continuación. En Ms Oc hay tres descripciones detalladas del infierno: A. La que da el rey, dueño de la calavera, a Jesús (Ms Oc. 69r- 70v). B. La que da Gabriel a Mahoma cuando estaba el Profeta durmiendo en la mezquita (Ms Oc. 117r- 119r). C. La que da Dios a Moisés cuando habló en secreto con él sobre Tūr Sīnāi (Ms Oc. 166v). Sin embargo, son episodios cruciales del Ms Oc. como tal manual de instrucción religiosa, aparte de la descripción del asirate y quienes lo pasarán y cómo (Ms Oc. 94r- 102r), además de la descripción de la gente del <Araf y la intercesión del Profeta (Ms Oc. 102v- 108r).

²⁸ **Glosa** en romance bajo una línea recta, en el margen derecho del folio 5v, al lado de este renglón en Ms Oc 5v, 2. Parece indicar una traducción de la voz árabe *matn* por el romance *monte*.

²⁹ La tierra fresca, "*al-ṭarà*", es también el nombre que Ibn Munabbih transmite como el nombre del séptimo cielo (*apud* Ta'labī, *Qiṣaṣ*), y se menciona en C 20, 6, traducido por VERNET, *El Corán*, p. 269 como "polvo".

³⁰ 'Abd Allah ibn 'Abbās (m. 687), conocido como "el padre de la exégesis del Corán". Se le atribuye la primera interpretación coránica basada en la filología. Su maestro era Ka<b al-Aḥbār (m. alrededor 652).

que están sobre la faz de la tierra, en su tierra. Su mar es de los filones de aquel monte. Como dijo Dios, el Altísimo: “¿No hemos puesto a la tierra por lecho y a los montes por estacas?”³¹. Aquel monte tenía una cabeza como la cabeza de un hombre y su cara era como la cara de un hombre y tenía un corazón como los corazones de los ángeles en la sumisión y el miedo y la opresión. El nombre de aquel monte era el monte Qāf ³². De los filones de aquel monte³³ estallaban clases de aguas, todas ellas // 6v dulces, saladas y frías. Cuando quería Dios que desapareciese una aldea, enviaba hacia aquel monte un mensajero³⁴ para que agitara unas y otras venas³⁵ del monte. Cuando las movía, hundía Dios, el Altísimo, aquella aldea³⁶. El monte Qāf era muy verde, del verde del jacinto que estaba bajo el pie del ángel que llevaba las tierras y el verde del cielo era del verde de aquel monte.

³¹ C 78, 6-7.

³² Cf. CORBIN, Henry, *El hombre de la luz en el sufismo iraní*, p. 58-59: “...la idea del *mundus imaginalis*. Éste es, afirma Sohrawardi, el mundo al que hacen alusión los antiguos sabios, cuando afirmaban que más allá del mundo sensible existe todavía otro universo con figura y dimensiones, que se extiende igualmente en un espacio, aunque no se trate ni de una figura ni de una espacialidad idénticas a las que percibimos en el mundo de los cuerpos físicos. Es el “octavo” *keshvar* (=zona), la Tierra mística de Hurqalya donde se encuentran las ciudades de esmeralda; tierra situada en la cima de una montaña cósmica que las tradiciones perpetuadas en el Islam designan con el nombre de “montaña de Qāf”. ...Esta Esfera de las esferas es la montaña de Qāf que rodea la totalidad del cosmos visible; la clave de la bóveda de esa cúpula celeste, el polo, está constituida por una *roca de esmeralda* que comunica su reflejo a toda la montaña de Qāf.

³³ Acerca de los filones de agua del Monte Qāf, véase THACKSTON, *The Tales...*, p. 8: Ka'b al-Aḥbār decía: “...Si no fuera por las montañas, la tierra no hubiera sido lo bastante estable para sus habitantes. Las venas de estas montañas están conectadas con los filones del Monte Qāf, que es la cadena que rodea la tierra.”

³⁴ Compárense esta descripción de “...un cataclismo impuesto como castigo a una aldea, un pueblo, por Dios que envía un mensajero...” con Ms Oc. 33v: “Cuando Dios hace perecer a una aldea envía a Gabriel, el arcángel encargado del ahogamiento y el eclipse lunar.” El paralelismo de los pasajes es evidente y se ha de tener en cuenta que los ángeles tienen entre sus funciones servir de enlace entre Dios y los hombres, además de ejecutar Su voluntad. De esta manera se puede deducir que “el mensajero enviado” de Ms Oc. 6v es el arcángel Gabriel de Ms Oc. 33v. Nótese que Gabriel está encargado del eclipse lunar, y se conoce la influencia de la luna sobre el agua del mar, regulando las mareas.

³⁵ Cf. THACKSTON, *The Tales of the Prophets...*, p. 338, nota 6: “...Cuando Alejandro Magno / Dū l-Qarnayn llegó al límite de la tierra, buscaba el monte Qāf en los montes bajos que lo rodeaban y le dijeron que ellos eran las “venas” de Qāf y que, cuando una de esas venas es movida, causa terremotos en aquella región de la tierra conectada a Qāf. Cf. Ta<lābī, *Qiṣaṣ*.”

³⁶ Cf. CORBIN, *...hombre de luz...*, p. 60-61: “...Sohrawardi amplifica la dramaturgia de esta visión. Hermes...ve una tierra que se hunde, y con ella las “ciudades de los opresores” engullidas por la ira divina.”

Gentes, reflexionad en vuestras corazones y sed firmes en vuestras intenciones. De veras, sus milagros son grandes, sus enigmas excelsos y su poder inmenso. Por esta razón es cierto, que Su poder es // 7r inmenso. Él es un Señor Grande. Sus siervos deben servirle con muchas buenas obras. Las cinco oraciones están por encima de todas las obras. Que pongáis en vuestro dogma de fe el encuentro con Dios.

Cierto, dijo Muḥammad b. <Adī que lo tomó de Ḥumayd que lo tomó de Mālik b. Anas³⁷ que el Enviado de Dios³⁸, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “Quien ama el encuentro con Dios, Dios ama el encuentro con él. Quien aborrece el encuentro con Dios, Dios aborrece el encuentro con él”. Dijeron: “Enviado de Dios, no es esto: todos nosotros aborrecemos la muerte.” Él contestó: “Aquello no es repugnante. Sin embargo, cuando agoniza el creyente, le llegará mensajero (de albricias) con lo que le sobrevendrá // 7v de lo bueno y de la dicha en la otra vida. Por ello, no hay cosa más agradable para él, que el encuentro con Dios, el Altísimo. Dios desea el encuentro con él. Ciertamente, cuando agoniza el libertino y el infiel, cuando se presenta la llegada (de la muerte) con los males que le sobrevendrán, en aquel momento aborrecerá el encuentro con Dios, y Dios aborrecerá el encuentro con él.” Se cuenta tomándolo de Ŷa<far b. <Abd Allāh

³⁷ Mālik b. Anas (c. 94/ 716- 179/ 795), Abū <Abd Allāh, era uno de los grandes juristas del medioevo musulmán. Sus discípulos formaron una escuela jurídica, *al-maḏab al-malikī*, que tomó de él su nombre. En Ms Oc. 7r su nombre es erróneamente citado como Anas b. Mālik.

³⁸ Acerca de la profecía, la misión divina, cf. IBN KHALDUN, *The Muqaddimah*,...p. 70-78.

que, de veras, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “Cuentan acerca de los hijos de Isrā>īl³⁹, sin ningún pudor⁴⁰, que, verdaderamente, ha ocurrido entre ellos el milagro.” Se puso a hablar y dijo: “Salió tranquila una tribu que perteneció a los Banū Isrā>īl hasta llegar a un cementerio. Entonces dijeron: // 8r “Cierto, recemos, luego oremos hasta que salga hacia nosotros (alg)uno de los muertos y nos informe acerca de la muerte”. Rezaron, luego oraron a su Señor. En aquel momento, cuando ellos [estaban] así, un hombre sacó de su fosa, frente a ellos, la cabeza, de color negro⁴¹, como de un mulato⁴², diciendo: “Ea, vosotros, ¿qué queréis? Ay, por Dios, estoy

³⁹ Muchos hadices tienen como protagonistas a la *Banū Isrā>īl*. Recuerden que los primeros transmisores habían sido judíos yemeníes convertidos al Islam, como Wahb b. Munabbih, autor de un importante corpus de hadices, los *Isrā> īliyyāt*.

⁴⁰ En Ms Oc. se presenta el verbo "tahaddatū", aunque el resto de la fórmula se ajusta a la habitual, cuando se presenta un hadiz cuyo protagonista es la Banū Isrā>īl. Se recurre a esta Banū como paradigma de piedad y el término designa al pueblo judío contemporáneo del Profeta. La fórmula habitual en los hadices es: haddatū <an Banī Isrā>īl walā ḥarāy, "Relatad tradiciones que provienen de la Banū Isrā>īl sin escrúpulos". Sobre este tema y la Banū Isrā>īl, cf. E I (1979) I, p. 1021. Art. S. D. Goitein.

⁴¹ Cf. CORBIN, *...hombre de luz...*, p. 125: "...todos los seres tienen una doble cara, una de luz y otra negra. La cara luminosa, la cara del día, la única que percibe sin comprenderla el común de los hombres, es la evidencia aparente de su acto de existir. Su cara negra, la que percibe el místico, es la pobreza de los hombres: no tienen de qué ser, son incapaces de bastarse a sí mismos para ser lo que tienen que ser, es la *inesencia* de su esencia.

⁴² **Glosa** en árabe en el margen izquierdo del folio 8 r, en vertical, para explicar el significado de la voz árabe *jalāsī*. Dice la glosa: *jalāsī ay aswad wa abyad* = mulato es decir negro y blanco. IBN KAṬĪR recoge el siguiente hadiz: El imám Abū Yā<far b. Yārīr contó que Ibn 'Abbās ha dicho: Los apóstoles preguntaron a <Isà b. Maryam: "Resucitemos a un hombre que vivió en la época de la Arca, para que nos informe de aquello." <Isà se fue con ellos a un montículo de arena, tomó un puñado de arena y preguntó: "¿Sabéis lo que es?" Dijeron: "Dios y Su Enviado saben mejor." Dijo <Isà: "Es el talón de Ham b. Noé." 'Isa golpeó la arena con su bastón y dijo:"Levántate, con el permiso de Dios." Ham se levantó, sacudiendo la arena de sus cabellos blancos. <Isà le preguntó: "¿Es así que te has muerto?" Él contestó: "No, era joven al morir. Pero creía que había llegado la Hora [del Juicio] y mis cabellos blanquecieron." Luego le preguntaron por el arca..." *apud* IBN KATHIR, *Les Histoires des Prophètes*, p. 100. Proponemos al asustado hijo de Noé (que luego por un peccatum minutum (dejó al descubierto las "vergüenzas" de su padre) fue castigado con ser negro) "Ham de los cabellos blancos" como el mulato, el *jalāsī* de Ms Oc. y a Jesús y los apóstoles, judíos de nacimiento como los *Banū 'Isrā' īl* y con poderes para resucitar a los muertos y surge un paralelismo evidente entre Ibn Kaṭīr y Ms Oc. cuya fuente pudo ser este hadiz.. Observen a "Ham, sacudiéndose arena/polvo de la cabeza..." y compárenlo con Ms Oc. 79v: "...Se quebró la tierra...el Profeta se sentó y se sacudió el polvo de la cabeza..." VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, p. 353 recoge un hadiz con los siguientes personajes: 'Iṣa, Bani Iṣraila y Uṣam (otro hijo de Noé), el cual, resucitado y con cabello blanco dijo a los Bani Iṣraila, que durante cuatro mil años no le ha dejado la amargura de la muerte...

muerto desde hace noventa años y de verdad, la amargura de la muerte⁴³ no se me ha ido hasta ahora. Invocad a Dios vuestro Señor para que Él me vuelva como estaba yo antes”. Entre sus ojos estaba la huella de las prosternaciones⁴⁴.

Se dice, tomándolo de al-Ḥasan,⁴⁵ que el Enviado // 8v de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “La fuerza de la muerte y su aflicción es para el creyente más fuerte que trescientos golpes de espada.” Por Dios, por Dios, amigos míos, acordáos de mencionar al Destructor de los placeres y al Separador de los hermanos y los amigos, acordáos de Él cuando os durmáis y ponedlo ante vuestros ojos cuando os levantéis. Cierto, Él es Saboteador de vuestras dichas y de vuestros castillos. Él os aniquila como aniquiló a los que estuvieron antes que vosotros. Pensadlo bien, no os olvidéis de Él, pues Él no se olvida de vosotros. No os descuidéis de Él, pues Él no se descuida de vosotros.

Lo que se dijo cuando murió Abraham⁴⁶ // 9r el Amigo, la paz sea con él. Subió su alma al cielo. Se reunieron los profetas y los enviados y le dijeron: “Cierto, Dios, el Bendito y el Altísimo, te ha tomado por Amigo⁴⁷ entre los profetas y los enviados: “Si la muerte ha sido aligerada para alguno, éste has sido tú. Infórmanos, ¿cómo has encontrado la muerte”. Dijo Abraham: “Por Dios, encontré, que la muerte es de lo más duro, más que si me hubieran aserrado con una sierra. Me encontré como si me

⁴³ Cf. AL-KISAI, *The Tales of the Prophets*, p. 79: <Abd Allāh b. <Abbās dijo: "Adán plantaba árboles y labraba el campo hasta que toda la tierra estaba cultivada. Cuando sus días se cumplían, Dios le dijo: "Adán, tu plaza ha llegado..". Señor," preguntó Adán, "¿qué es la muerte?" (Dios contestó): "Es un decreto que Yo he ordenado para todas Mis criaturas. Es, Adán, más amargo que veneno mortal..."

⁴⁴ Los musulmanes muy devotos y piadosos tenían a veces una mancha en la frente a causa del roce con el suelo durante sus intensos movimientos durante las prostraciones.

⁴⁵ Puede que sea al-Ḥasan al-Baṣrī, famoso transmisor de hadices.

⁴⁶ Abraham es junto con Moisés muy importante como profeta para el Islam. Ambos siguen a Mahoma en importancia por haber dado el libro, la ley de su religión (cf. C 87, 19: en las páginas de Abraham y Moisés). En muchos hadices (Aḥmad b. Ḥanbal, al-Bujārī) se dice que Mahoma se parecía físicamente a Abraham, *apud* IBN KATHIR, *Les Histoires...*p. 221.

⁴⁷ Cf. C 4, 125: "¿Quién hay más hermoso en la religión que aquel que somete su faz ante Dios, hace el bien y sigue la doctrina de Abraham, un ḥanīf, pues Dios tomó Abraham por amigo?"

hubieran despellejado las manos de un carnicero. Si me hubieran cocido en ollas setenta veces, habría sido una muerte más cómoda para mí.”⁴⁸ Le dijeron: “Abraham, // 9v Dios te ha facilitado la muerte. Si ésta ha sido tu condición, pues, ¿qué haría Él con los pecadores?”

Sacad provecho de ello. Ciertamente, él ha sido el Amigo de Dios, glorificado y ensalzado sea, y lo castigó con la muerte. ¿Cómo no os castigará a vosotros? Ciertamente, no entendéis y no pensáis sino en riquezas, envidia, odio y enemistad; acerca de la desmesura de unos contra otros a causa de riquezas, de juntarlas y amasarlas de cualquier manera, que esté en vuestro poder. No os preocupaba si era lícito o ilícito. Lo habéis levantado, lo habéis atesorado y no lo habéis empequeñecido en beneficio de los pobres y los infortunados para servir a Dios, ante la faz de Dios // 10r glorificado y ensalzado sea. No habéis tenido esperanza con las palabras de Dios, el Altísimo: “...*quienes atesoran el oro y la plata y no lo gastan en la senda de Dios. El día que los calienten en el fuego del Infierno, se abrasarán con ellos sus frentes, sus costados y sus dorsos. Se les dirá: “Esto es lo que atesorasteis para vosotros. ¡Paladead lo que atesorabais!”*”⁴⁹ No habéis tenido esperanza y no habéis creído en las palabras del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve. Ciertamente, él dijo: “Quien tuviera en [su] casa algo ilícito aunque tuviera el valor de un dirham, no se aceptaría de ello ni el resto ni la suma [de vuestras buenas acciones]. // 10v No debería continuar aquello en su casa.....”

⁴⁸ Cf. este pasaje Ms Oc. con Ms Oc. 26r, donde es a Moisés a quien se hace la pregunta y la contestación igual. De ello se recoge una versión morisca en VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, p. 352.

⁴⁹ C 9, 34-35: “¡Oh, los que creéis! Multitud de doctores y de monjes comen las riquezas de los hombres con la futilidad y apartan de la senda de Dios. El día que los calienten en el fuego del Infierno, se abrasarán con ellos sus frentes, sus costados y sus dorsos. Se les dirá: “Esto es lo que atesorasteis para vosotros: ¡Paladead lo que atesorabais!”

Apartáos de la envidia. De veras, Él no rivaliza con vosotros. Ciertamente, Dios, alabado sea, esté satisfecho del siervo suyo que se conforma con poco de lo lícito y no se preocupa por mucho de lo ilícito.

Gentes, fortaleceos en vuestra intención de recordar a la muerte y de recordar a Dios, glorificado y ensalzado sea. Dios, bendito sea, os recuerda. Ciertamente, <Umar b. al-Ḥaṭṭāb⁵⁰, Dios está satisfecho de él, dijo a Ka<b al-'Aḥbār⁵¹: “ Cuéntanos acerca de la muerte.” Él contestó: “Te informo que la muerte es como una brizna de espinas, que entra en los adentros del hombre. El hombre toma todas las espinas, // 11r excepto los mártires⁵². Ciertamente, ellos no hallan la dureza de la muerte. Ellos desean volver a la vida para repetir una segunda vez. Y ellos repiten.”

Dijo Aḥmad al-Laffaf: “Quién habla mucho de la muerte, la muerte le honra por tres cosas: el aplazamiento del destino, dejar la satisfacción por la conformidad y aumentar su culto”. Siervos de Dios, ¿cómo es que vosotros no recordáis la muerte y lloráis de miedo por Aquel que hace gustarla? Ciertamente, el Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “Si supieran // 11v los animales salvajes acerca de la muerte lo que sabéis vosotros, no comeríais ni un animal graso.”

⁵⁰ <Umar al-Ḥaṭṭāb, segundo de los cuatro califas ortodoxos. Su laqab era al-Ṣiddīq, el verídico. Ejerció entre 634-642, año que fue asesinado por un esclavo persa.

⁵¹ Ka<b al-Aḥbār al-Mati<, Abū Ishāq, (m. ca 652). Judío de origen yemení convertido al Islam durante los primeros días del califato ortodoxo. Era la más antigua autoridad de las tradiciones judías y maestro de Ibn <Abbās.

⁵² Son mártires los hombres que mueren luchando por la fe. En cuanto a las mujeres, se les considera mártires cuando mueren durante el parto o puerperio, según un hadiz transmitido por Ibn <Abbās (en THACKSTON, W. M., *The Tales of the Prophets of al-Kisa'i*, p.54).

Gentes, ciertamente, Dios, todopoderoso y ensalzado, escribe su nombre y os ordena: Permaneced con Él y temed a Él. Él aleja la muerte de vosotros. Observadlo. Ciertamente, no os llega sino de repente. Observad que a cada alma pertenece su término por lo dictado de Dios, glorificado y ensalzado sea, en el Corán: “*Dios no retrasará a ningún alma la muerte, cuando haya llegado su plazo*⁵³, *dondequiera que estéis os alcanzará la muerte, aunque estuviéseris guardados en torres bien construidas, elevadas.*”⁵⁴

Consta en el hadiz que Gabriel⁵⁵ vino al Enviado de Dios⁵⁶, Dios lo bendiga y lo salve://

57

⁵³ C 63, 11: "Dios no retrasará a ningún alma la muerte cuando haya llegado su plazo. Dios está bien informado de lo que hacéis."

⁵⁴ C 4, 78: "donde quiera que estéis os alcanzará la muerte, aunque estuviéseris guardados en torres bien construidas, elevadas". Si les llega un bien, dicen: "Esto procede de Dios." Si les aflige un mal, dicen: "Esto procede de ti, Mahoma." Responde: "Todo procede de Dios." ¿Qué ocurre a esta gente que casi no comprende un relato?"

⁵⁵ De todos los ángeles el más importante. Un hadiz recogido por Abū Zayd al-Šuhaylī en *al-Rawd al-anif dice*: Cada día Gabriel se sumerge en el río de la Vida; cuando se sacude para secarse, se le caen setenta mil gotas. De estas gotas Dios creó los ángeles que entran la Casa visitada (al-bayt al-ma<mūr). Equivalente en importancia a Gabriel, a través de quien Mahoma recibió la inspiración divina, son Miguel, responsable de pesos y medidas, Serafil, encargado de soplar el cuerno el día del Juicio y Azrail, al ángel de la Muerte. THACKSTON, *The Tales...*, p. 12-13: según un hadiz relatado por Ka<b: "Gabriel es el más excelso de los ángeles y es conocido como el Espíritu Fiel. Tiene seis alas, sobre cada una hay cien alas y detrás de ellas hay dos alas verdes que él extiende sólo para la destrucción de las ciudades. Todas sus alas están hechas de diferentes piedras preciosas. Tiene patillas, dientes blancos, piel blanca, y pelo negro. Su cuerpo es blanco como la nieve, sus pies están envueltos de luz y su cara llena el horizonte ...Gabriel ejecuta los órdenes de Dios." Acerca de la importancia de Gabriel, véase su papel descrito en uno de los libros plúmbeos, *apud* CABANELAS, Darío, *El morisco granadino Alonso del Castillo*, Granada, Patronato de La Alhambra, p. 211: "*De los preclaros hechos del apóstol Santiago y de sus milagros*. Este libro ...tras una especie de retrato físico y moral del apóstol Santiago, repite en buena parte el contenido del libro de la *Certidumbre (del Evangelio)* en cuanto al gran porvenir de los árabes y su lengua, deposición de dicho libro en las entrañas del Monte Olivete, venida de Santiago a España con la copia del mismo en una barquilla, conducida por el arcángel Gabriel, llegada al Monte Santo de Granada..."

⁵⁶ Acerca de esta situación, que un ángel habla a un profeta en el momento de la revelación, cf. IBN JALDŪN, *The Muqaddimah*, p. 78: "...En otros momentos, el ángel que trasmite (el mensaje) al profeta, aparece en la forma de un hombre que le habla, y el profeta entiende lo que dice. Aprender el mensaje del ángel, reconvirtiéndolo al nivel de percepción humana, y entendiendo el mensaje que le ha sido transmitido - todo ello aparece ocurrir en un momento o, más bien, en un instante. No tiene lugar en el tiempo, sino que ocurre simultáneamente."

⁵⁷ **Glosa** en árabe en el margen derecha del folio 11v: Cierta, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: "Sólo despreocuparos después de hacer la ablución, porque la muerte vendrá de repente sin daros cuenta."

//12r Dijo (Gabriel): “Mahoma, vive lo que quieres, que tu morirás. Ama a quien deseas, que tu tendrás que separarte de él. Haz lo que quieras hacer: que tu tendrás que enfrentarte con ello.”⁵⁸

Entended, gentes, si, de veras, este mundo hubiera sido lo mejor para los justos, seguramente, el profeta Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve, estaría vivo y no hubiera muerto nunca. Sacad provecho de ello, siervos de Dios. De verdad, todos los profetas y todos los enviados están muertos y nosotros nos uniremos con ellos. *Realmente somos de Dios y a Él volvemos.*⁵⁹ ¿A qué aspiráis⁶⁰ // 12v en este mundo? Ciertamente, el mundo es la casa de lo efímero. Hombre infeliz, has sido miserable y sabías que la miseria del mundo era un riesgo y una pérdida.

Se cuenta, tomándolo de algunos relatos, que el Ángel de la muerte⁶¹ fue hacia Noé, la paz sea con él, después de haber vivido mil cuatrocientos veinte años y lo encontró sentado al sol. Le saludó y [Noé] le devolvió el saludo y dijo: “Ángel de la muerte, ¿para qué me necesitas?”. El Ángel de la muerte dijo. “He venido para lo que tú sabes.” Indagó Noé “¿Para la muerte?” Replicó (el ángel): “Claro.” Pero se asustó Noé, la paz sea con él, y dijo: “Por Dios, // 13r te has apresurado, Ángel de la muerte”. Contestó

⁵⁸ En el Islam es de común opinión que el hombre es responsable de sus actos y que después de morir debe rendir cuenta de ellos ante Dios, que, a tenor de ellos, le retribuirá con el paraíso o le castigará con el infierno.

⁵⁹ C 2, 156: "a aquellos que, cuando les aflige una desgracia dicen: “Realmente somos de Dios y a Él volvemos.”

⁶⁰ **Glosa** en árabe, en el margen izquierdo, aparentemente escrita por la misma mano, "wastabariḥuna" = "y consideran dejar".

⁶¹ El Ángel de la muerte, Azrail, es, junto a Gabriel, Miguel y Serafil, uno del cuarteto de los ángeles más importantes. Cuando Dios manda a tomar el alma de una persona, envía a Azrail recogerlo. Cuando Dios destruye el mundo, manda a Azrail soplar en su cuerno. Al segundo soplo tiene lugar la Resurrección.

el Ángel de la muerte: “¿Prisa yo, Noé, tras mil cuatrocientos veinte años?”⁶² Le dijo Noé, la paz sea con él: “¿Qué te parece si yo me mudara desde este sol tan fuerte a la sombra?” Le replicó el Ángel de la muerte: “Bueno.” Entonces se mudó Noé, la paz sea con él, desde aquel sol tan fuerte a la sombra, Dijo Noé, después de estar a la sombra: “Ángel de la muerte, por Aquél que te ha puesto como fiel encargado de recoger las almas, ¿acaso lo que a mi vida se refiere, no es más que como mudarme desde este sol // 13v hacia la sombra?” Dijo el Ángel de la muerte: “¡Venga!, ¡Venga!, Noé. Dios no retrasará a un alma la muerte, cuando haya llegado su plazo.”⁶³ Sacad provecho de la vida de Noé, la paz sea con él.

Que no os engañe la vida mundanal y que no os engañe la soberbia. ¡Cómo duerme y juega, goza y come como una bestia salvaje quien es inconsciente de la muerte. Cómo engulle su comida quién espera su muerte o cómo disfruta los días de su vida el que sabe con certeza que la muerte lo enloda! ¡Cómo es posible, que se ría el que sabe con certeza que la muerte es su montura! El creyente espera // 14r su muerte y cree: es Verdad que Mahoma es aquel que le llega; el paraíso y su dicha son Verdad; el infierno y sus espantos son Verdad; la balanza y su justo equilibrio son Verdad; la senda [recta] y sus esp

⁶² Acerca de la edad de Noé, cf. C 29, 14: "Enviamos a Noé a sus gentes. Permaneció entre ellas mil años menos cincuenta años. El Diluvio los agarró. Ellos eran injustos." No he podido encontrar el porqué de la diferencia de cuatrocientos setenta años de Ms Oc. con otras informaciones, a menos que se suponga que Noé ya tenía esta edad de cuatrocientos setenta años cuando comenzó a profetizar sin ser creído por su pueblo. Según la Biblia, Noé alcanzó novecientos cincuenta años (Génesis, 9, 28).

⁶³ C 63, 11: "Dios no retrasará a ningún alma la muerte, cuando haya llegado su plazo. Dios está bien informado de lo que hacéis." AL-KISA'I, *The Tales.*, p. 106 da como la edad de Noé novecientos cincuenta años y un relato parecido, con el siguiente final: "...Ángel de la muerte", replicó Noé, "todo lo que ha pasado en mi vida en este mundo no es más que una casa con dos puertas, una por la que entré y otra por la que salgo"...El Ángel de la muerte le entregó una copa en la que había una poción y dijo: "Tómalo para que se aplaque tu miedo." Noé lo tomó, bebió y cayó muerto."

espantos son Verdad; la resurrección después de la muerte es Verdad⁶⁴ ; la [última] hora está próxima. No hay duda de ello. Sacad provecho de ello.

Siervos de Dios, [aquellos] a los que el mundo sedujo antes que a vosotros y [aquellos] de las naciones pasadas y [aquellos] de los siglos pasados⁶⁵, los que estaban alegres con la dicha del mundo y en sus flancos se divertían, ellos están muertos en el vientre de la tierra, ¡los despojos de vuestros abuelos y vuestros padres y vuestros hijos y vuestros hermanos y vuestros parientes y vuestros seres queridos están en la oscuridad de las tumbas! No se percibe // 14v de ellos ningún ruido y no se oye de ellos ningún murmullo hasta que se sople el cuerno⁶⁶. Preparad vuestras almas⁶⁷ antes de la llegada de los plazos (de la muerte) y la ruptura de las obras. Así reflexionad como si, de verdad, estuviéseis con la muerte. Cierto, Él es El destructor de los placeres y El separador de las comunidades, duro para con las almas, noble de dureza, amargo de sabor. Él os ha dejado solos, después de haberos acompañado y os traslada hacia la angostura de vuestras tumbas. Os dobla después del estiramiento de vuestros cuerpos. Vosotros vais hacia lo que se os había prometido. La gente de las obras virtuosas estará en la gracia duradera. La gente inmoral y de las malas acciones estará en un castigo doloroso, comiendo del árbol infernal⁶⁸ y bebiendo del agua hirviente⁶⁹. Temed a Dios,

⁶⁴ Verdad (Haqq, haqīqa). Nombre usado, sobre todo por los místicos, para designar la Realidad o Verdad profunda, en sentido universal. Es la realidad que se identifica con la Verdad universal, Dios; en sentido particular es la realidad espiritual o esencia de cada cosa.

⁶⁵ Cf. Ms Oc 55r.

⁶⁶ Se refiere al cuerno de Azrail, el Ángel de la muerte, que, por mandato de Dios, soplará el cuerno por segunda vez para la resurrección de las almas.

⁶⁷ Cf. CORBIN, "...el hombre de luz..." p. 82: El Corán confiere tres calificaciones al alma: primero, el alma inferior, extravagante, *nafs ammāra* (C 12, 53), literalmente el alma imperativa, "la que rige" el mal, el yo inferior, pasional y sensual. Luego está el alma censora, *nafs lawwāma* (C75, 2), "la que censura" o crítica: es la conciencia, y está homologada con el intelecto (<aql) de los filósofos. Por último, el "alma pacificada", *nafs muṭma>inna*, (C 89, 27); ésta es, en el sentido verdadero, el corazón (*qalb*).

⁶⁸ C 44, 43-44-45: "(43) Cierto, el árbol del Zaqqūm (44) será el alimento del pecador (45) como el bronce fundido hervirá en sus vientres."

⁶⁹ C 44, 46 y 48: "(46) como hervor de líquido en ebullición. (48) Luego, ¡arrojad sobre su cabeza el tormento del agua hirviente!"

gentes inteligentes. Salvad vuestras almas del castigo mediante la obediencia // 15r al Poderoso, el Dador⁷⁰.

Acordáos de Dios, siervos de Dios. Cierto, Dios, alabado sea, cuando habló con Moisés⁷¹, dijo: “Acuérdate de Mí y Yo me acuerdo de ti. Mencióname en público. Yo te mencionaré ante los ángeles.” Acordaos de Él y Él se acordará de vosotros. Dadle las gracias y Él será condescendiente hacia vosotros (Él es vuestro conciliador). Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Por Él, en Cuya mano está mi alma, no se reunirá ningún grupo de personas para oír hablar de Dios, sino que les rodearán los ángeles y Él los acogerá en Su misericordia. Cuando quiera que ellos se separen, les convocará un predicador de parte de Dios el Altísimo, diciendo: "Poneos en pie, siervos de Dios, // 15v sois perdonados. Se trocaron vuestras faltas en buenas acciones”. Dijo Dios el Altísimo en Su Libro: “*¡Instruye! Ciertamente, la Instrucción aprovecha a los creyentes.*”⁷²

Dijeron algunos sabios: “Los corazones son de dos maneras: un corazón que da testimonio, está abierto. Un corazón ausente está cerrado. El que está presente es el corazón del creyente y él es el receptivo, cuando escucha la exhortación y la asimila y obra según ella. El corazón ausente y cerrado es el corazón duro, negligente, mancillado por la incredulidad y la duda. Dijo Dios el Altísimo en el Corán: // 16r “*¡Maldígalos Dios! ¡Ensordézclos! ¡Ciegue sus ojos!*”⁷³

⁷⁰ El Poderoso y el Dador forman parte de los 99 nombres de Dios, al-asma' al-husnà, los nombres más hermosos.

⁷¹ Moisés tiene el sobrenombre de *Kalīm Allāh*, el que ha conversado con Dios, el interlocutor de Dios, en referencia a la conversación entre Dios y él mantenida en el monte Sinaí, *Tūr Sīnā>i* (C 4 153-154 y C 4, 164).

⁷² C 51, 55.

⁷³ C 47, 23 : “*¡Maldígalos Dios! ¡Ensordézclos! ¡Ciegue sus ojos!*”

Se cuenta acerca de Jesús,⁷⁴ la paz sea con él, que un día dijo a sus compañeros: “Vosotros sois mis amigos y mis hermanos. Tenéis que purificar vuestras almas de las faltas y del odio a las personas. De veras, si no lo hacéis, no seréis mis hermanos. Tenéis que saber, que vosotros sólo alcanzaréis lo que esperáis con vuestra paciencia frente a lo que aborrecéis. No conseguiréis lo que queréis, sino al dejar lo que anheláis”.

Bajad // 16v vuestras vistas de las mujeres, pues el mirarlas siembra en el corazón concupiscencia. Para el que mira,⁷⁵ basta una prueba: para aquel que tiene la mirada en su corazón, que no tenga su corazón en la mirada.

¡Qué lejos está lo que pasó y qué cerca lo que ha de llegar! ¡Ay del que ama la vida mundanal, cómo muere y la abandona; confía en ella y ella lo engaña! Ay de aquel, para quien el mundo es su cuita y sus pecados, su trabajo, ¡cómo se desenmascarará el día de mañana!⁷⁶ Según lo que sembráis, como tal lo cosecharéis. Según lo que vosotros pusisteis, // 17r como tal tendréis misericordia.

A continuación dijo: “Gentes, ¿acaso no lloráis por vuestras almas el resto de vuestras vidas? ¡Cómo se alegra por el mundo aquel cuyo plazo [de la muerte] es su destino! La tumba será su casa y el polvo, su lecho. Los gusanos, las serpientes y los escorpiones le harán compañía. Por ello, él está esperando con gran espanto.”

⁷⁴ Jesús creado de polvo y por la palabra de Dios "Kun" ("¡Sé!"), como Adán, véase C 3, 59. En cuanto a Jesús y el tema de la resurrección, véase VERNET, *El Corán*, p. 86-87 y nota a las aleyas C 4, 157-159. Jesús, hijo de María como enviado de Dios, su Verbo (wa-kalimatu-hu), véase C 4, 171.

⁷⁵ El dueño de una mirada de concupiscencia se somete a un dilema: tendrá que elegir entre hacer el bien, ir por el camino recto, atenerse a los límites impuestos por Dios, o sobrepasar estos límites, desviarse del camino recto. Según su elección, su lucha entre el bien y el mal, será retribuido.

⁷⁶ El día de mañana refiere al día de la Resurrección cuando cada hombre ha de rendir cuenta de sus obras en este vida ante Dios. Pesadas sus buenas obras en la Balanza, si éstas son ligeras, irá a uno de los siete infiernos, si son pesadas, irá al paraíso.

Capítulo acerca de la descripción del mundo.

Dijo Dios, glorificado y ensalzado sea: “¡[Sabed] que la vida mundanal es juego, distracción, gala y jactancia mutua entre vosotros; competencia // 17v en riqueza e hijos!”⁷⁷ [Es] la aleya. Dijo Dios, glorificado y ensalzado sea: “¡Hombres! ¡Temed a vuestro Señor! ¡Temed el día en que un padre no pagará por su hijo, ni un recién nacido pagará por su padre! La promesa de Dios es Verdad. ¡Que no os seduzca la vida mundanal! ¡Que el Seductor no os extravíe!”⁷⁸ Dijo el Profeta, la paz sea con él: “El látigo⁷⁹ en el paraíso es mejor que el mundo y lo que hay en él. La guerra en el camino a Dios⁸⁰ o la salida vespertina es mejor que el mundo y lo que hay en él.”

Se preguntó a <Alī b. Abī Ṭālib⁸¹, Dios está satisfecho con él: // ⁸² 18r “Describenos el mundo”. Él contestó: “Lo que describo de la morada [del mundo] es que su principio es alegría y canto y su final, caducidad. Quien se enriquece en él, solivianta. Quien tiene necesidad en él, entristece.”

⁷⁷ C 57, 20: "Sabed que la vida mundanal es juego, distracción, gala y jactancia mutua entre vosotros; competencia en riqueza e hijos; es como la llovizna: la vegetación que produce maravilla a los incrédulos; luego se agosta, la ves amarillear; luego queda seca. En la última vida hay un castigo terrible."

⁷⁸ C 31, 32-33.

⁷⁹ Es decir, el sitio tan exiguo que ocuparía un látigo, objeto extremadamente delgado y fino, en el paraíso es muchísimo mejor que todo lo que hay en el ancho mundo.

⁸⁰ Es decir, la guerra santa.

⁸¹ <Alī b. Abī Ṭālib, primo y yerno del Profeta, casado con Fāṭima, la hija de Mahoma. Cuarto de los cuatro califas ortodoxos. Ejerció 656-661, año en que fue asesinado. Primer imam de los šī'ies, que consideraban a él y su descendencia, al-Ḥusayn y al-Ḥasan, como los legítimos herederos del poder espiritual y político de Mahoma.

⁸² **Glosa** en árabe, en el margen derecha del folio 17v. Pertenece a C 26, 88-89 : Dijo [Dios], glorificado y ensalzado sea: "el día en que las riquezas y los hijos no serán de provecho / sino para quien a Dios se acerque con un corazón limpio."

Tened cuidado, gentes, que no os engañe el mundo. Cierto, el mundo es la morada del pesar. Después viene la morada de la caducidad. En cuanto a la vida del Más allá, cierto, es la morada de la recompensa. ¡Cuidado con el engaño del mundo! El engaño es el amor por el mundo y el amor por el mundo es seguir la pasión y lo placentero, los anhelos; // 18v la vanagloria, el rencor y la envidia; la hipocresía y el pensar mal (de la gente), el daño; la agresividad y el amor a ser adulado. La acumulación de riqueza y la competición de excelencia y el acrecentarse y el derroche.

Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: "Quien opta por el mundo, como modo de aumento y excelencia, encontrará a Dios, glorificado y ensalzado sea, irritado y enfadado con él. Quien lo busca como abstinencia de peticiones y como modo de alejarse de su prójimo y como modo de ... a su fe, sale al encuentro de Dios, glorificado y ensalzado sea, y su cara será como la luna, la noche de luna llena.

Por Dios, por Dios. // 19r Reflexionad lo que de ello habéis escuchado y recordad lo que se os ha prometido. Haced vuestras obras por Dios si vosotros Le vais a servir. Sólo creó la vida de aquí para el trabajo y el Más allá para la recompensa. Sólo sois recompensados por lo que habéis hecho. Cierto, el mundo es la casa de la adoración y no de rendir cuenta. El otro mundo es la morada de rendir cuenta y no de obrar. Siervos de Dios, acordaos de que no sois de los que dicen el Día del Juicio: "Señor, devuélveme a la vida, para que yo obre correctamente en lo que he dejado". Él dijo, la paz sea con él: "Quien amanece, siendo su preocupación más grande el mundo, se le privará a su corazón // 19v la dulzura de la fe y su pobreza estará entre sus ojos."

Cuando Dios quiere para su siervo algo bueno (lo mejor), pone la riqueza en su corazón a modo de fiel guardador y le ayuda según lo dado en prenda que Dios le impone como preceptos: la ablución y la ablución mayor, la oración y el ayuno y el diezmo y la limosna legal y lo que se da a cada persona con derecho a ello; el mandato del bien y la prohibición del mal y el cumplimiento de los límites impuestos por Dios. Aquel siervo es el amado en torno a Dios, glorificado y ensalzado sea.

Cuando Dios quiere para su siervo // 20r algo malo, pone su pobreza entre sus ojos y en su corazón y lo hace responsable del cumplimiento de los deberes de los fieles que se le ha impuesto como preceptos y se le priva del sentido de.....[ilegible] y le embellece lo malo de sus malas obras y le embellece...¿el diablo?...[ilegible] sus defectos inútiles para él.[ilegible] era el siervo de este manera, no será su preocupación[ilegible] esta vida y sus remedos y sus trabajos...[ilegible] contra el cual Dios está mal dispuesto.....[ilegible] todas las puertas del bien.

Dijo ‘Alī ibn Abī Ṭālib, Dios esté satisfecho con él: “Quien anhela vivamente el paraíso // 20v. se apresura hacia las buenas acciones. Quien recela del Fuego eterno, debe abstenerse de los deseos. Quien espera la muerte, que se abstenga de los placeres.

Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Cuando el hijo de Adán⁸³ crece, con él aumentan dos amores: la riqueza y la duración de la vida”. También dijo: “Por Dios, no temo para vosotros la pobreza, ¡temo para vosotros que os sonría la vida como sonrió a los que existieron antes que vosotros! Que competáis como competían ellos. Temó que ella os engaña. ¡Mantenéos a distancia // 21r de su engaño y no estéis tan apegados a ella! ”.

⁸³ Hijo de Adán, es decir, el hombre. A partir de ahora lo traduciremos de una manera o de otra, según el contexto.

Cierto, si se da al hombre un valle lleno de oro, quiere el doble; y si se le da el doble, quiere el triple. No se le llenarán los ojos y no le satisfará sino la tierra⁸⁴. En aquel momento será un ahíto y renunciará a lo que comió.

Arrepentíos del mal de vuestras obras. Cierto, Dios, loado sea, perdona a quien se arrepiente. No desesperéis de la misericordia de vuestro Señor. Cierto, Dios, glorificado y ensalzado sea, dijo en Su Libro glorioso: “*¡No desesperéis de la misericordia de Dios! Dios perdona todos los pecados. Él es el Indulgente, el Misericordioso.*”⁸⁵ // 21v Dijo Dios, glorificado y ensalzado sea: “*A quienes hayan preferido la vida mundanal y sus apariencias, les recompensaremos sus acciones en ella: no serán perjudicados; éstos son quienes no tendrán en la última vida más que el fuego: lo que fabrican en ella es vano e inútil lo que hacen.*”⁸⁶. Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Los ricos serán pobres el día del Juicio, salvo quien a Dios da un dinero para que le abra paso en él, a su izquierda y a su derecha y delante de él y detrás de él, y ha obrado bien.” Dijo: “Uno no es rico por el volumen de su riqueza y de su malicia, sin embargo uno es rico por sí mismo.” //

22r Se cuenta tomándolo de él, la paz sea con él, que dijo: “Al muerto siguen tres cosas; vuelven dos y le queda una. Le siguen su familia, su riqueza y su obra. Vuelven su gente y su riqueza y le queda su obra.”

⁸⁴ Es decir: Nunca estará satisfecho y no estará satisfecho hasta que muera.

⁸⁵ C 39, 53: Di: “¡Aquellos de mis siervos, que fueron inicuos consigo mismos! ¡No desesperéis de la misericordia de Dios! Dios perdona todos los pecados. Él es el Indulgente, el Misericordioso.” En cuanto a los dos epítetos, son de los que componen los 99 nombres de Dios. Este doble epíteto es característico del tercer periodo mequí del Corán, cf. VERNET, *El Corán*, p. XXVII.

⁸⁶ C 11, 15-16: “A quienes hayan preferido la vida mundanal y sus apariencias, les recompensaremos sus acciones en ella: no serán perjudicados; éstos son quienes no tendrán en la última vida más que el fuego: lo que fabrican en ella es vano e inútil lo que hacen.”

Pues, ay de quien deja de obrar bien y se va por mal camino. Dios, Dios, siervos de Dios, mirad y alertaos sobre lo que queda de vuestras vidas y mejorad vuestras obras y arrepentíos de vuestras faltas. Quizás Él os acoge en su misericordia y os perdona.

Se dijo que // 22v Dios inspiró a David⁸⁷, la paz sea sobre él: “David, tu pretendes que Me quieres. Realmente, si fuera así, haga salir el amor por el mundo de tu corazón. Ciertamente, el amor hacia Mí y el amor por el mundo no se juntan en un solo corazón.”⁸⁸ Ha dicho Sahl [¿al-Tustari?]⁸⁹, Dios está satisfecho: “Los fundamentos del mundo son los pecados y el castigo de los pecados es el Fuego eterno, hasta que perdona el Rey, el Todopoderoso.”⁹⁰

Se dice que Él reveló al profeta Šu<ayb⁹¹, la paz sea con él: “Šu<ayb, dónome de tu persona, la obediencia y de tu corazón, // 23r la sumisión y de tus ojos, las lágrimas. Cierto, Yo soy Él que está cerca, el Complaciente”. Lloró Šu<ayb, la paz sea con él,

⁸⁷ C 2,251; 4, 163; 5, 78; 6, 84; 17, 55; 21, 78-80; 27, 15; 34, 10-11; 38, 17-26. Ibn Kathir, *Les Histoires...*, p. 589 dice: "...Muhammad b. Isaac ha mencionado tomándolo de Wahb b. Munabbih que David era de baja estatura, tenía los ojos azules, cabello fino y un corazón muy puro...".

⁸⁸ Aquí el texto del Ms Oc hace referencia a C 38, 26: "¡David! Nos te hemos colocado como vicario en la tierra. ¡Juzga entre los hombres según la verdad! ¡No sigas la pasión, pues te extraviaría de la senda de Dios! Quienes se extravían de la senda de Dios tendrán un duro tormento, porque han olvidado el día de la Cuenta.", sin seguir con exactitud el texto coránico, sino que lo aborda con una paráfrasis.

⁸⁹ No está claro quién es este personaje. EL-BOKHARI, *Les Traditions islamiques*, Vol. IV, p. 474-475, refiere a un tradicionista *Sahl b. Sa<d* a quien luego cita como *Sahl*. Sin embargo, personalmente opto por el personaje de Sahl al-Tustarī (Tustar (Irán), 203 H/ 818- Bašra, 283 H/ 894), ya que muchos elementos que componen este manuscrito están muy influidos por la línea de pensamiento de este famoso jurista šūfī. La idea central de su misticismo es la de mencionar a Dios (dīkr) como los sufíes, idea que Sahl dotó de una base teórica firme. Su ideal šūfī práctico era el continuo arrepentimiento y confianza total en Dios al que uno se debía de entregar. Para Sahl, Dios se debía entender bajo el símbolo de la luz en base de la azora de La luz (C 24, especialmente la aleya 35). Para la fe incluía no sólo la profesión con la lengua, la conformidad de la acción y la intención, sino también la luz de la certeza, mediante la cual el místico está capacitado para anticipar la epifanía.

⁹⁰ “El Rey, el Todopoderoso son epítetos de Dios y ambos forman parte de “Los 99 nombres de Dios”, al-asmā’ al-husnā.

⁹¹ C 7, 84-93; 11, 84-94 ; 26, 177-190; 29, 36-37. Profeta de los Madianitas, pueblo que habitaba en el NO de Arabia (cf. AYA p.897, nota 3094) y era nómada que se movía entre la península del Sinaí y el valle del Jordán (cf. AYA p. 535, nota 1590). Algunos comentaristas lo identifican con Jetró, pero no así el Corán. También en Ms Oc. 129r se menciona brevemente a Šu<ayb.

cien años hasta que se le fue la vista. Después de esto, Dios le devolvió la vista. Dios le habló en secreto: “Šu<ayb, ¿a qué viene este llanto? Si fuera por miedo a Mi Fuego, Yo te habría puesto a buen recaudo de él. Si el llanto fuera por el anhelo a Mi paraíso, Yo te habría franqueado el acceso a él.” Dijo Šu<ayb: “Por Tu gloria y por Tu excelencia, el llanto no es por miedo a Tu Fuego [eterno] // 23v ni por anhelo a Tu paraíso, sino porque el amor hacia Ti se ha impuesto a mi corazón.” Dios le habló en secreto: “Si fuera así, Yo te habría puesto a buen recaudo de mi castigo. Si acaso hubieras visto un amigo castigar a su amigo con el infierno, seguro que te habría sido enviado un siervo de mis siervos para servirte durante diez años, y luego, como bendición, le habría sido puesta Mi palabra sin intérprete como te he hecho.”

Se dice que Dios habló en secreto a David⁹², la paz sea con él: “David, que digas a los que se dirigen a Mí: // 24r Por Mi amor, no os haría daño por lo que ha pasado en la vida, puesto que Yo estoy con vosotros aquí. Por Mi amor⁹³, no os haría daño, puesto que buscáis Mi complacencia.”

Se toma del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, que él dijo: “Quien mejora lo que queda de su vida, Dios le perdona lo que pasó y lo que queda de sus obras en su vida.” Mirad vuestras almas por lo que queda de vuestras vidas y arrepentíos de vuestras faltas. Mejorad vuestras obras, persistid y no ceséis [de hacerlo]. Si // 24v sois débiles

⁹² David, nombrado en numerosas ocasiones en el Corán. Se destaca su excelencia en la forja de armas (C 21, 80) y su bella voz que subyugaba a los hombres y a los pájaros (C 21, 79). Se le recrimina su doble crimen: haber seducido a Betsabé, la esposa de caudillo Urias y haber enviado a éste al frente de una guerra para que muriera en ella, con el fin que el propio rey David pudiera casarse con Betsabé. (II Samuel, 11, 1-26). El bebé, fruto del adulterio, nació muerto. Más tarde nacería de este matrimonio Salomón.

⁹³ Fórmula de juramento: *bi-mahabbati*, por Mi amor.

durante el día, actuad durante la noche; si no podéis de noche, obraréis de día. No puso Dios al trabajo de los creyentes otro plazo que la muerte.”

Consideraos ya entre los muertos. Ay, por Él, en Cuya mano está mi alma, ciertamente lo que se os ha prometido, vendrá, y vosotros no lo impediréis.⁹⁴ Ciertamente, el mundo se ha vuelto cada día más fugaz y, ciertamente, la vida del Más allá suena cada día más próxima. Estáis yendo hacia el Más allá y del mundo estáis partiendo. Huís por vosotras mismos de una casa,⁹⁵ // 25r de la cual os estáis alejando cada día y avanzáis hacia una casa, de la cual estáis cada día más cerca. Ciertamente, perseguís las preocupaciones del mundo hasta el final, nunca os dejarán libres, aunque viváis hasta que se acabe el mundo.

Capítulo acerca de recordar la muerte.

Las palabras de Dios, glorificado y ensalzado sea: “*Toda alma gustará la muerte.*”⁹⁶ Cuando desciende [la muerte], en aquel momento, toda persona dotada de alma estará segura de que es mortal. Se cuenta acerca del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, que él dijo: “Multiplicad el recuerdo del Destructor de los placeres y del Separador de las comunidades. // 25v ¡Que lo pongáis como almohada⁹⁷ cuando durmáis! ¡Que lo

⁹⁴ C 6, 134: "Ciertamente, lo que se os prometió vendrá, y vosotros no lo impediréis."

⁹⁵ **Glosa** en árabe: Ciertamente, Dios, glorificado y ensalzado sea, dijo: "*Dios no obliga a un alma sino en la medida de su capacidad*". Proviene de C 2, 286. Es una cita parcial, trunca. El resto de la aleya es: "...tendrá lo que haya adquirido y se le reprochará lo que haya adquirido. ¡Señor nuestro! No nos reprendas si olvidamos o faltamos. ¡Señor nuestro! ¡No nos agobies con un fardo semejante al que cargaste sobre quienes nos precedieron! ¡Señor nuestro! ¡No nos cargues con lo que no tenemos fuerzas para soportar! ¡Borra nuestras faltas! ¡Perdónanos! ¡Ten misericordia de nosotros! Tú eres nuestro Señor: auxílianos contra la gente infiel."

⁹⁶ C 3, 185: "Toda alma gustará la muerte. Recibiréis vuestra recompensa el día de la Resurrección. Quien sea apartado del fuego y sea introducido en el Paraíso, habrá triunfado. La vida no es más que un goce falaz." C 21, 35: "Toda alma prueba la muerte. Os probaremos con el mal y con el bien como tentación. Hacia Nos seréis devueltos." C 29, 57: "Toda alma gustará de la muerte. Luego, hacia Nos seréis devueltos."

⁹⁷ **Glosa** romance en el margen derecho del folio: *almohada*.

pongáis como ídolo de vuestros ojos cuando estéis de pie! ¡Que ordenéis con él vuestras sesiones! Él está atado a vuestros bucles.⁹⁸ Él es el Destructor de vuestra buena estrella y vuestras fortalezas y os aniquilará como aniquiló a quienes eran antes que vosotros. No os olvidéis de Él; cierto, Él no os olvida. No seáis descuidados con Él; Él no os descuida. No acrecienta el hombre el recuerdo de la muerte sin acrecentar sus buenas obras. Siervos de Dios, aumentad su recuerdo, quizás Dios os la facilite y os tenga en Su misericordia cuando os sobrevenga [la muerte].

Se cuenta acerca de // 26r Moisés⁹⁹, la paz sea con él, cuando fue su alma hacia Dios, alabado sea, que Él preguntó: “Moisés, ¿cómo encuentras la muerte?” Moisés replicó: “Señor, la encuentro dura. Por Aquel, que no hay otro dios que Tu. La muerte es más dura que ser cocido en ollas y encuentro mi alma como una cabra desollada viva por las manos del carnicero.¹⁰⁰ Por Dios, por Dios, hermanos míos, recordad la muerte y llorad ante vuestro Señor por temor a Él. Él es el máximo Separador.

⁹⁸ Es decir, Él no os deja, os tiene cogidos por el flequillo, *nuwas*. Cf. VERNET, *Corán* : C 96, 15-16: ¡Cuidado! Si no se detiene, le arrastraremos al *Infierno tirándole* del fleco,/ fleco mentiroso, pecador. Cf. AYA, *The Holy Qur'án*, p. 1674, nota 6213: El flequillo se halla en la frente, y es, como tal, simbólico de la cima y la corona del poder o de la dignidad del hombre. Ser arrastrado por el flequillo equivale a sufrir la peor de las humillaciones... En el caso del Ms Oc. quiere decir que Dios es más que la propia dignidad del creyente, tan cercana y en el lugar más alto y visible.

⁹⁹ Moisés es nombrado en numerosas ocasiones en el Corán. Es el profeta judío más importante por haber hablado con Dios en el monte Sinaí (C 2, 51; Ex. xxiv, 18) y por haber recibido las Tablas de la Ley (C 2, 53). Para este pasaje, cf. VESPERTINO, *Leyendas...*, p. 352: -¡Ya Mūçā!, ¿cómo as sentido la mu[w]erte? Dīxo Mūçā: -¡Ya señor!, como una rres ke la esqu[w]erchan viva... Vespertino, en su Glosario (p. 417) señala que la voz "esqu[w]erchan" proviene de "[eskorchar] 'desollar' y que es un aragonesismo. Esta voz tiene su origen en la voz latina *excorticare*. Observése que ¡la versión de Ms Oc. es más completa que la versión aljamiada dada por Vespertino! Por lo tanto, esto permite pensar que Ms Oc. es anterior al documento de Vespertino, aunque quepa la posibilidad que provenga del mismo ámbito geográfico y, desde luego, cultural. La estrecha relación entre ambas versiones es, como menos, sorprendente. Como observó L. P. Harvey, donde hay un texto aljamiado, hay un morisco.

¹⁰⁰ Hay dos lecturas posibles de esta frase. A. la descrita, omitiendo la partícula *bi* ante *yaday* "manos" en el texto árabe; B. como una cabra que deshuesa una *hayyat-un*, "una serpiente, una cañita" (que en Marruecos, aún hoy, se utiliza para soplar aire entre la piel y la carne del cordero degollado, para facilitar la separación entre la piel y la carne) en manos de un carnicero.

Se cuenta en varias noticias que el mundo en su totalidad está en manos del Ángel de la muerte, el Ángel responsable de recoger las almas. Son como una mesa entre // 26v las manos de [cada] uno de vosotros. Él extiende la mano hacia la que quiere de ellas, la toma y la devora. Por ello, toda la tierra está más cerca del Ángel de la muerte en oriente y en occidente. Ciertamente, el Ángel tiene unos esbirros ayudantes. Dios señala el número de ellos y no lo sabe nadie más que Él. Entre ellos hay ángeles que, si les permitiera [Dios] tragar los siete cielos y las siete tierras, lo harían. El Ángel de la muerte está sentado sobre su trono; todas las criaturas están entre sus ojos y todo el mundo está entre sus rodillas, sus manos se extienden hacia la tabla de ley divina. // 27r Su mirada está en ella y no se descuida de ella ni una hora.

Dijo (Mahoma): “Pregunté acerca de él a Gabriel, la paz sea con él, y él me dijo: “Mahoma, ésta es la tabla. En ella están escritos los nombres de todas las criaturas desde los hijos de Adán. El Ángel de la muerte fija su mirada en él cinco veces cada día.” Yo le pregunté: “Gabriel, ¿en qué momento?” Él contestó: “Mahoma, en los momentos de las oraciones. A cualquier siervo o sierva, que él ve humildemente concentrado en su plegaria, le facilita la salida de su alma. A quién lo ve negligente // 27v en su oración, lo castigará durante la salida de su alma. Recordáos y estad atentos en vuestras oraciones a la mirada del Ángel de la muerte y él os aligerará los tormentos durante la salida de vuestra alma.

Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Yo he encontrado a mi lado izquierdo un árbol cuyas ramas están bajo el trono de nuestro Señor. Sólo Dios el Altísimo conoce el número de sus hojas. Sobre cada una de sus hojas está escrito el nombre de cada uno de sus siervos y el nombre de lo que creó Dios en los siete cielos y en toda la tierra. Cuando venga el

plazo [de la muerte] del siervo, // ¹⁰¹ 28r amarillea, antes de su fallecimiento, durante cuarenta días esta hoja y desaparece lo escrito en ella. De esta manera sabe el Ángel de la muerte que se ha acercado el plazo de la muerte de la persona y que se ha terminado su sustento, que se ha interrumpido su quehacer y lo que le había sido encomendado. Cuando es la hora de su óbito, cae aquella hoja en el regazo del Ángel de la muerte. Entonces, el Ángel de la muerte recoge su alma.

Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Ciertamente, si todo lo que ha creado Dios en los siete cielos¹⁰² y las siete tierras¹⁰³ estuviera en la palma de la mano del Ángel de la muerte, no sería más que un grano de mostaza // 28v esparcido por los montes”.

Luego, dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “He aquí que llegábamos al cielo quinto, y es un cielo de jacinto verde¹⁰⁴ cuyo nombre es Şafḥān¹⁰⁵ y el nombre de su

¹⁰¹ En **glosa** en árabe, al pie de página 27v, escrita girando el manuscrito al revés, se lee: "Gabriel le ha hecho alcanzar este árbol." Sobre este árbol, léase el capítulo sobre el Mi<raḥ̄ de esta Tesis.

¹⁰² Según al-Kisā'i, los nombres de los siete cielos son (cf. THACKSTON, *The Tales...*, p. 11): 1. al-Birqī, hecho de esmeralda (zumurruda ḥadra), sus habitantes son ángeles con forma de vaca, su guardián se llama Ismail. 2. Faydum, hecho de rubí (yaquta ḥamra), sus habitantes son ángeles con forma de halcón, su guardián se llama Miguel. 3. Awn, hecho de topacio (yaquta šafra), sus habitantes, ángeles con forma de águilas, su guardián es Saadiael. 4. Arqlun, hecho de plata (fiḍḍa), sus habitantes, ángeles con forma de caballo, su guardián es Salsael. 5. Ratqa (C 21, 30), hecho de oro (ḡahab aḥmar), sus habitantes, ángeles con forma de hurí, su guardián es Kalkael. 6. Rafqa, de blanca perla, sus habitantes, ángeles con forma de niño, su guardián, Šamḥael. 7. Garibya, hecho de luz luciendo como perla, sus habitantes, ángeles con forma de hombre, su guardián es Razqael. Cf. THACKSTON, *The Tales...*, p. 339, nota 11: Ṭa<lābī (*Qiṣaṣ*, 11) siguiendo a Ibn Munabbih, dice: 1. Dinah. 2. Diqa. 3. Raqī'. 4. Filun. 5. Tiftaf. 6. Simsaq. 7. Ishaqa'il.; la tradición relatada por Dahhak y Muqatil dice: 1. Birqī'a (hierro). 2. Qidum (cobre). 3. al-Ma<un (bronce) (*ka-lawni l-šahab*). 4. Filun (plata blanca). 5. al-Lahquq (oro). 6. 'Arus (rubí rojo). 7. al-Raqī' (perla blanca), por encima del cual hay una región habitada por los arcángeles.

¹⁰³ THACKSTON, *The Tales...*, p. 8-9: Según al-Kisā'i, los nombres de las siete tierras son: 1. Ramaka, sus habitantes, una nación llamada Muwaššim. 2. Ḥalada, sus habitantes Tamis. 3. Arqa, sus habitantes Qays. 4. Haraba, sus habitantes Ḥilla. 5. Maṭam, sus habitantes Haḥla. 6. Siḥyin, sus habitantes Qatat. 7. Aḥiba, sus habitantes Ḥasum. THACKSTON, *The Tales...*, p. 338, nota 7: Ṭa<lābī relata según Ibn Munabbih: 1. Adima. 2. Basīṭa. 3. Ṭaqila. 4. Batiha. 5. Mutataqila. 6. Masika. 7. Ṭara (C 20, 6).

¹⁰⁴ LANE, E. W., *Arabic-English Lexicon*, Vol. II, Suplemento, p. 2879, menciona diferentes variedades de esta piedra preciosa, que traduce por *sapphire*, pero no hace ninguna referencia a la variedad verde.

guardián es Taftāil.¹⁰⁶ Gabriel, la paz sea con él, golpeó la puerta y se le abrió. Entramos juntos. Había ángeles, cuyo número sólo Dios el Altísimo computó. La puerta¹⁰⁷ era de [la madera del árbol de] alcanfor¹⁰⁸ blanco y tenía la cerradura de oro bermejo¹⁰⁹. Le dije: “Gabriel, ¿qué puerta es esta?” // 29r Él me contestó: “Mahoma, di: “No hay más Dios que Dios y, ciertamente, tu eres Mahoma, el Profeta de Dios.” Yo le dije estas palabras, cuando la puerta fue abierta con el permiso de Dios, glorificado y ensalzado sea. Me subí a la puerta y vi los confines de la séptima tierra inferior. Ciertamente, si se hubieran acercado los hombres de la tierra, se habrían muerto todos juntos a causa del temor, el terror y el espanto producidos por estas maravillas; se habrían bajado los mares y muerto los que estaban en ellos y se habrían derretido los montes desde sus bases.

Vi a un grupo de mi comunidad de creyentes comer el fuego como si fuera agua. Pregunté: “Gabriel, ¿quiénes son aquellos // 29v desgraciados?” Él me contestó: “Mahoma, ellos son hombres de tu Umma¹¹⁰ que comían injustamente los bienes de los

¹⁰⁵ GUILLÉN ROBLES, F., *Leyendas moriscas*, tomo II, p. 284 menciona: "...fuimos al cielo quinto...de perlas bermeyas...y su nombre es Zafohaín, y el nombre de su portero se llama Safteyil." Según Guillén Robles, *La leyenda de la ascensión de Mahoma a los cielos* se encuentra en un manuscrito aljamiado de la Biblioteca de Gayangos y es el "m. s. T. 17, aljamiado, *apud* Guillén, *op. cit.*, p. 269.

¹⁰⁶ LABARTA, A., *Libro de dichos maravillosos*, p. 225, menciona cinco variantes de este nombre en Ms Oc., aunque no me atrevo decir que se trate del mismo ángel y del mismo nombre. La grafía es muy parecida al nombre en Ms Oc.: Tâfiyâyil, Taṭufâ>il, Tam<ayâ>il, Taṭayâyil, Tifiyâyil. GUILLÉN ROBLES, F., *op. cit.*, Vol. II, p. 284: "...y el nombre de su portero se llama *Safteyil*." Sostenemos que este nombre es el referente y correspondiente aljamiado de Ms Oc., manuscrito que a nuestro juicio es el original y precursor del manuscrito aljamiado.

¹⁰⁷ Véase la descripción de la puerta del paraíso custodiado por Riḍwān en Ms Oc. 78r.

¹⁰⁸ Cf. C 76, 5-6: Los puros beberán de un vaso en cuya mezcla habrá alcanfor / de una fuente en la que beberán los servidores de Dios. Conducirán sus aguas donde quieran.// AYA, *The Holy Qur'an*, p. 1572 y nota 5835: *Kafūr* es literalmente alcanfor. Es una fuente en los reinos de la Dicha. Es un ingrediente añadido a la Copa del Vino puro y beatífico, que no causa una intoxicación, sino que conlleva todo lo bueno, agradable y refrescante.

¹⁰⁹ Cf. este pasaje con el pasaje en el folio 78v del Ms Oc.

¹¹⁰ *Umma* es la palabra árabe que significa "nación, comunidad, generación". En el contexto del Islam refiere a **toda** la comunidad musulmana, a **todo** el conjunto de países musulmanes, desde Marruecos hasta Indonesia (país con mayor número de habitantes musulmanes en el mundo en este momento), incluido comunidades de países no-musulmanes. Este concepto Umma se aplicó desde el principio a la comunidad de Mahoma. Cf. SCARCIA AMORETTI, Biancamaria, *La Umma e le Umam: per una storia dei concetti*.

huérfanos."¹¹¹ Apartáos, siervos de Dios, de los bienes de los huérfanos. Ciertamente, Dios, loado sea, dijo en la sabiduría de la revelación: *“Lo que comen, ciertamente, es en sus vientres fuego y soportarán las llamas.”*¹¹²

Luego, dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Vi a hombres de mi comunidad levantados de pie sobre sus pies. Luego se caían de bruces en el fuego.” Yo le pregunté: “¿Quiénes son aquellos desgraciados?” Él me contestó:” Aquellos // 30r son los que practicaban la usura”. Rehuid la usura y sacad provecho acerca de [lo que ha ocurrido a] aquellos desgraciados. Ciertamente, Dios, alabado sea, dijo en la sabiduría de su Libro: *“Quienes comen de la usura no se incorporarán el día del Juicio, sino como se incorpora aquel a quien le ha dañado, tocándole, Satanás.”*¹¹³ Sabed que el que se dedica a la usura, comete setenta y dos veces pecado. El pecado más pequeño de ellos es como quien yace con su madre. ¡Reflexionad sobre el pecado más grande que es la usura!

Publicado en *AWRAQ*, nº 5-6, p. 123-130. Se leyó como una "Comunicación" durante el 3º Seminario para la Cooperación Mediterránea, celebrado en Sassari, dic. 1981: "...los creyentes pertenecen a la comunidad de Mahoma, *Ummat Muḥammad*, que ha sustituido a la Umma antigua basada en el vínculo gentilicio..." Compárense los hechos: Como individuo, Mahoma al nacer, perteneció al clan *Hāšim* que formaba parte junto con otros clanes de la tribu *Qurayš*. La importancia del individuo dependía del prestigio del clan o de la tribu a la que perteneció. Al vencer el movimiento religioso de Mahoma, cada individuo, siendo musulmán, perteneció a la *Ummat Muḥammad*, basado en el vínculo religioso, pero ya no gentilicio.

¹¹¹ C 4, 10: "Quienes injustamente comen las riquezas de los huérfanos, lo que comen, ciertamente es, en sus vientres, fuego, y soportarán las llamas."

¹¹² C 4, 10.

¹¹³ C 2, 275: "Quienes comen de la usura no se incorporarán el día del Juicio, sino como se incorpora aquel a quien le ha dañado, tocándole, Satanás. Eso porque dicen: “La venta es similar a la usura.” Pero Dios ha declarado lícita la venta y ha prohibido la usura. A quien le alcanza una exhortación de su Señor y termina de practicar la usura, ése conservará lo que adquirió con anterioridad, y su caso se remitirá a Dios. Quienes reinciden, ésos serán los dueños del fuego, y ellos vivirán en él eternamente."

Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “He visto al azufaifo de al-Muntaha¹¹⁴ y él estaba // 30v sobre el séptimo cielo¹¹⁵. Tenía un fruto más blando que mantequilla y más dulce que la miel.¹¹⁶ Ciertamente, si todo lo que ha creado Dios en su cielo y su tierra se juntara en un solo fruto, no bastaría todo ello a este fruto. Debajo del árbol estaba un ángel afligido, llorando y triste. Me dijo Gabriel¹¹⁷, la paz sea con él: “Acércate a él”. Lo saludó. Yo me acerqué a él y le saludé y él me devolvió el saludo. Él dijo: “La paz sea contigo, Mahoma, amigo de Dios.” Yo le contesté: “¿Por qué te veo llorando y triste y // 31r en un lugar como éste?” Me replicó: “Mahoma, que sepas que no hay entre los ángeles ninguno más grande que yo en cuanto a alas ni plumas. No

¹¹⁴ Sidrat al-Muntahà. Se traduce por “el azufaifo de al-Muntaha” (VERNET, *Corán*, p. 474, nota 14). Vernet apunta en la nota 14, que Caetani sugiere que se trata de un topónimo cerca de La Meca. Otros lo traducen por “el Loto del término” (ASÍN, *Escatología*, p. 431, 438). Es el árbol a la entrada del paraíso, o “la mansión de Gabriel” (ASÍN, *Escatología*, p. 438). Otros (CORBIN, “...hombre de luz...”, p. 143) lo designan con el nombre de “Loto del límite” en referencia a un texto del místico sufí iraní Alaoddawleh Semnani (m. 1336): “... Por eso, la suprema *latīfa* del organismo sutil es igualmente referida al “Loto del límite”, allí donde el Profeta vio en el Paraíso al ángel Gabriel (C53, 14), y por eso también la preeminencia del color verde, anunciador de la suprema estación mística..” Cf. AL-KISA’I, *The tales of the Prophets...*” p. 78, nota 63: El árbol que se dice estar en el séptimo cielo, a mano derecha del Trono de Dios, es llamado *al-muntahà*, “del límite”, porque es la frontera que ni los ángeles pueden pasar. AL-KISA’I refiere en la historia de Caín y Abel...Cuando Seth (el hijo de Adán y Eva) había crecido y era adulto, Dios le envió una brizna del árbol de loto celestial (= *sidrat al-Muntahà*), que está hecho de perla (= *jawhar*, pero la palabra significa también “substancia” “*ousia*”), que tenía una fragancia de almizcle., *apud* AL-KISA’I, *The Tales of the Prophets...*, p. 78 + nota 63. PAREJA, F. M., *La religiosidad musulmana*, p. 181, apunta: Mahoma y Gabriel llegan al “loto del término” (*sidrat al-muntahà*) que es un árbol hecho de una sola perla, lleno de frutos de toda clase de exquisitos sabores. Al pie del árbol brota el manantial del Kawṭar, el río del paraíso...creado por Allāh expresamente para Mahoma. Como a Gabriel no le es dado avanzar más allá de este límite, Mahoma tiene que ir solo adelante...

¹¹⁵ C 53, 14-15-16: “junto al azufaifo de al-Muntahà; / a su lado está el jardín de al-Mawa, / cuando cubría el azufaifo lo que le cubría.” Según la exégesis, es el árbol que está en el séptimo cielo y al-Mawa, un jardín del Paraíso. El Ms Oc. es fiel a la interpretación canónica.

¹¹⁶ Un hadiz describe los frutos del Loto de la siguiente manera: “...el Loto del término, y he aquí que sus frutos eran como grandes cántaros y sus hojas como orejas de elefante.”, *apud* ASÍN, *Escát...*, p. 431.

¹¹⁷ CORBIN, *...hombre de luz...*, p. 129: “...la angelofanía está asociada al símbolo del “sol de medianoche”, de la noche luminosa, porque la Primera Inteligencia, el Ángel-Logos, es la teofanía inicial y primordial del *Deus absconditus*. Un episodio del *mi<rāy* del Profeta muestra entonces su sentido profundo. El ángel Gabriel como Ángel de la Revelación identificado por todos los *ishraqiyun* con el Ángel del Conocimiento, conduce al Profeta hasta el *Loto del límite*. Él mismo no puede ir más lejos; sería abrasado.....el ángel no tiene que atravesar ese *fana fi’llahi*, la prueba de la reabsorción en Dios...La prueba de esta penetración, que implica una experiencia de muerte y aniquilamiento, está reservado al ser humano y supone para él la hora de mayor peligro...resurgirá de ella, iniciado al sentido de las teofanías y las revelaciones. Este resurgimiento se traducirá, en Semnani, por una exaltación de la luz negra a la luz verde.”

hay criatura más excelsa que yo.¹¹⁸ He leído tu nombre, Mahoma, sobre el pie del trono. Pregunté a Dios, glorificado y ensalzado sea, si Él me hiciera ver tu cara. Me contestó: “Vuela con todas tus alas.” Yo iba volando hasta que estaba desprovisto de plumas y descendí a este lugar, en el que estaba esperándote, Mahoma.” Descendió Gabriel, la paz sea con él, separándose de mí. Yo le dije. “Mi querido Gabriel, donde quieres.” // 31v Él me dijo: “Yo te doy la aleya del Libro de Dios, glorificado y ensalzado sea.” Él me dio una aleya en la cual se menciona el Fuego [eterno]. Él me la leyó. Luego me dijo: “Mahoma, qué dura es la mención de él [=Fuego eterno]. ¿Cómo será para quien entra en él, Mahoma? Pide que no ponga en él [a nadie] de su familia ni de los ángeles custodios.” Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Pido a Dios, que Él me libre del Fuego [eterno].” Me dirigí a Gabriel y no le vi. Le dije. “Gabriel, amigo mío, Gabriel. En este lugar necesita el hermano // 32r de su hermano. ¿No me habrás dejado?” Él me contestó: “Mahoma, por la gloria de mi Dios y su excelencia, no te he dejado. Si yo fuera por delante de ti, te abrasaría con fuego por todos los lados. *Cada ángel de nosotros tiene un sitio determinado.*”¹¹⁹

Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Mientras hablé con Gabriel, hubo la llamada de Dios, glorificado y ensalzado sea, que dijo: “Espérame, Mahoma, en la Luz.”¹²⁰ Él me

¹¹⁸ AL-KISĀ'I refiere un hadiz de Ka<b al-Aḥbār: "Decía Ka<b: Gabriel es el más excelso de los ángeles y es conocido como el Espíritu fiel. Tiene seis alas, sobre cada una de las cuales hay cien alas; detrás de ellas hay dos alas verdes, las cuales despliega solamente para la destrucción de las ciudades. Cada una de sus alas está hecha de diferentes piedras preciosas. Además, Gabriel tiene patillas, dientes relucientes, la piel blanca y el pelo negro. Su cuerpo es blanco como la nieve, sus pies envueltos de luz y su cara llena el horizonte." Cf. AL-KISĀ'I, *The Tales of the Prophets...*, p. 12.

¹¹⁹ Esta última frase parece ser una corrupción de C 37, 164: wa-mā minnā illā lahu maqām ma<lūm *Cada uno de nosotros tiene un sitio determinado.* En Ms Oc se escribe " wa-mā malak-un illa wa-lahu maqām ma<lūm." El hecho que la palabra correcta *illa* haya sido tachada, que se haya introducido *malak* tras "minnā", que, de nuevo, se escribe "illā" seguido de "wa", todo ello induce a pensar en una corrupción de esta aleya, al mismo tiempo que refleja el deficiente conocimiento de la gramática y del Corán, que padece el copista mudéjar-morisco.

¹²⁰ Existe una metafísica de la luz cuyas vías han sido trazadas por la experiencia espiritual de los colores entre los místicos, especialmente los místicos iraníes, como Najmoddín Kobra (n. 540/1146-m.

esperó en el mar de luz. Apareció un Rafrac¹²¹ verde y hubo un aleteo de dos piernas. Yo me asenté sobre el Rafrac. Me esperó como una flecha // 32v que sale de la tensión de su arco¹²² hasta que me arrojó en otro mar de Luz. Cuando, respecto a los ángeles, si Él permitiera a alguno de ellos que se tragara los cielos y la Tierra, lo tragaría. Él espera en otro mar de luz verde. Cuando, respecto a los ángeles, si todo el agua que Dios ha creado en su tierra y en su cielo, se juntara en la palma de una mano de uno de ellos, no llenaría la palma de la mano a causa de su inmenso volumen. Luego me arrojó en el mar de luz negra. Cuando yo contemplé aquello, me dejé caer en prosternación ante Dios sobre este Rafrac. Exclamé // 33r a voz en grito: “Dios mío, ¡hazme compañía en la soledad!”

617/ 1220). Éste fue el primer maestro sufí que se fijó en el fenómeno de los colores, los fotismos (ishraqat), que el místico puede percibir en el curso de sus estados espirituales. A estos colores se atribuirá un simbolismo, una cualidad moral y espiritual. Otro sufí eminente ‘Alaoddawleh Semnani (n. 659/1261-m. 7../1336) elabora una doctrina en la que homologa el sentido esotérico del Qorán a una fisiología mística articulada en siete órganos o centros sutiles (*laṭīfa*), cada una de los cuales está tipificado por uno de los siete grandes profetas (Adán= negro; Noé= azul; Abraham= rojo; Moisés= blanco; David= amarillo; Jesús= negro luminoso; Mahoma= verde brillante), *apud* CORBIN,...*hombre de luz...*

¹²¹ C 55, 76: "Los bienaventurados estarán reclinados sobre cojines verdes y hermosos abqarī." VERNET no añade ninguna nota acerca de la palabra original "rafrac" que traduce por "cojines". GUILLÉN, *Leyendas moriscas*, Vol. II, p. 287, lo traduce, según parece, por "estrada". Sin embargo, ASÍN "Escatología..." p. 36-37, dice en la nota 1 (p. 36): "Es muy varia la interpretación que se da a la voz *rafrac*, que está tomada del Alcorán, LV, 76: su sentido vulgar es de una tela colgante, v. gr., la orla o fimbria que pende alrededor de la túnica, del tapiz, etc. También se toma como ventana circular, por la cual penetra la luz. Significa, a veces, por extensión, guirnalda u orla en general, arco de círculo. Se le da como sinónimo de *ṭāq*. Su raíz verbal significa flotar por los aires, volar, brillar, etc. En función de toda la leyenda, deben rechazarse las aceptaciones materiales y groseras de la palabra; por eso me limito a darle un sentido vago de guirnalda o corona luminosa. El místico murciano Ibn ‘Arabī, en su "Tafsīr" (II, 145), la interpreta en su sentido espiritual, mucho más coherente con el contexto de nuestra leyenda, diciendo que el *rafrac* es "la luz de la esencia divina o de sus atributos, que es extremadamente brillante y sutil." Cf. también ASÍN, *Escat...*, p. 81: "...el *Rafrac* o luminosa guirnalda que elevó a Mahoma hasta el trono divino, personifica la luz de la divina gracia, resorte y guía del teólogo en su ascensión..." AYA (= ‘Abdullāh Yusūf ‘Alī) dice en la p. 1406, nota 5220 de su traducción del Corán: Cf. the parallel words for the two other Gardens, in 55:54 above, which suggest perhaps a higher dignity. Rafrac is usually translated by Cushions or Pillows, and I have followed this meaning in view of the word "reclining". But another interpretation is "Meadows", in view of the adjective "green" –‘abqari: carpets richly figured and dyed, and skilfully worked." Con estas palabras explica A. Yusūf 'Alī el término "*rafrac*".

¹²² Cf. ASÍN, *Escatología...*, p. 43 y nota 2. Según el artículo de E. WIEDERMANN (E I (1995), VIII, p. 842 acerca de la voz "*saḥm*", éste tiene, aparte de su término geométrico, un significado astrológico: "Dice Ibn al-Kiftī que la expresión "*saḥm al-gaib*" es decir "la flecha, el acertar el secreto del futuro", es astrológico."

Dijo (el Profeta): “Pues mientras yo estaba en esta situación, hubo una voz de la orilla de este mar que exclamó: “Ven, Mahoma”. Yo me dirigí a él y hete aquí un ángel que llenaba el agua con una medida y lo calibró con un peso. Así dijo. Yo le saludé. Él me devolvió el saludo y yo le pregunté: “¿Cual de los ángeles de mi Señor eres tu?” Él contestó: “Soy Miguel.” Yo le pregunté: “¿Por qué te llamas Miguel y por qué Gabriel; por qué se llama Serafil y por qué Ángel de la muerte?” Él me replicó: “Mahoma, // 33v llámame Miguel, porque yo soy el que custodia las gotas / y las plantas y yo mido el agua con una medida y lo calibro con un peso. Se llama a Gabriel Gabriel, porque es el ángel más fuerte de ellos golpeando con una hacha. Él es el guardián de los ahogados y el eclipse lunar. No hace perecer Dios una aldea¹²³ sino por las manos de Gabriel. Se llama a Israfil Serafil porque es el ángel que más galas¹²⁴ tiene. Se llama a Azrafail el Ángel de la muerte, porque es el responsable de tomar las almas.”

Dijo el Profeta, la paz sea con él: Avancé y he aquí Israfil, y el Trono // 34r estaba sobre sus hombros y en su frente, la corneta en su boca y la tabla ante sus ojos. Él estaba esperando para que [Dios] le mandara soplar el cuerno para el día del Juicio y de la Cuenta por la mañana.

Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Me había vuelto a mi derecha, cuando me topé con un ángel que estaba debajo del trono con el aspecto de un pollo con el cuello grueso. Sus piernas llegaron hasta las oquedades de la séptima tierra inferior. Yo le dije: “Serafil, ¿quién es?” Él me contestó: “Mahoma, éste es el ángel que Dios creó con el aspecto de un pollo. Si no fuera por él, yo no sabría las horas 34v. de la

¹²³ Cf. Ms Oc. 6v, donde menciona el texto "un mensajero" enviado por Dios, pero sin darle un nombre. Los mensajeros de Dios son los ángeles. En este pasaje de Ms Oc. 33v, se le llama por su nombre, es decir, Gabriel, el arcángel.

¹²⁴ El término *rīš* tiene varios significados: plumas, galas, fortuna, apariencia, *apud* Corriente, *Dicc. ár.-esp.*, p. 321.

oración, porque él grita en los momentos de la azala y dice en su vocerío: “Acordáos de Dios, negligentes.” Lo oyen los gallos de la tierra y cantan cuando él canta y callan cuando él calla.¹²⁵

Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Luego llegábamos al velo de la Unicidad¹²⁶. Es el velo de Dios, glorificado y ensalzado sea, el Altísimo, el Noble, Él que perdona, el Misericordioso. En aquel momento hubo un llamamiento de Dios, glorificado y ensalzado sea. “Ángeles míos, // 35r levantad el velo entre mí y mi profeta Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve.” Yo miré a los ángeles custodios del velo. Ellos levantaron el velo y se estremecían por temor a Dios, glorificado y ensalzado sea, a causa de la gran cantidad de Su luz que les cegaba. Luego avancé por veinte mil filas de ángeles en prosternación, que no erguían sus cabezas hasta el día del Juicio. Después avancé por veinte mil filas de ángeles parados y de pie, que no hicieron arracas y no se prosternaban hasta el día del Juicio. // 35v Durante aquello me incliné para escuchar y no escuché (ningún) murmullo. Todo estaba en silencio y reinaba la quietud, por el mandamiento de Dios, glorificado y ensalzado sea.

Hubo un llamamiento por parte de Dios, glorificado y ensalzado sea: “¡Mahoma!” cuando lo oía, temblaba de miedo en mis adentros¹²⁷ y todos mis miembros se movían.

¹²⁵ Acerca del gallo, cf. AL-KISA'I "The tales of the Prophets...", p. 70-72.

¹²⁶ Acerca del problema de la Unicidad o multiplicidad del principio divino, Ibn Ḥazm presenta en el *Fiṣal* (I, 8-65) una refutación general de todo politeísmo, basada en la idea metafísica de número, incompatible con la idea de Dios. Para él, las dos religiones politeístas son: 1. el dualismo persa de Zoroastro, representado especialmente por sus sectas más célebres, el maniqueísmo y el mazdeísmo. 2. el cristianismo trinitario, representado por la melquita o católica ortodoxa, la nestoriana y la jacobita o monofisita., *apud* ASÍN, *Abenházam...*, II, p. 37-38. Acerca de la Unicidad, en un hadiz atribuida a Ka<b al-Aḥbār, se dice que "... Dios mandó a Adán escribir con el qalam; éste tomó pieles de oveja y las cortió...escribió sobre ellas las veintiocho letras que están en la Tora, el Evangelio, los Salmos y el Corán...(A continuación viene un "Alfabeto dorado" y la letra "ta" es:) ...Ta' tawahhada, Él es Uno en Su reino. Todas las cosas son humildes ante Su presencia" *apud* AL-KISA'I, *The Tales of the Prophets*, p. 74 y nota 59.

¹²⁷ Acerca de adentros *farā>is*, es el lugar entre el costado y los hombros.

Hubo un nuevo llamamiento por parte de Dios glorificado y ensalzado sea, que dijo :
 “¡Mahoma!” Con aquello mi espanto se calmó. De nuevo, por tercera vez, hubo un
 llamamiento de Dios el Altísimo: “¡Mahoma!¹²⁸ Acércate a Mí. // 36r Yo soy tu
 Señor.” Yo le contesté: “Tú eres el Señor, el Pacificador, el Creyente, el Presente, el
 Poderoso, el Terrible, el Soberbio.”¹²⁹

Él me dijo: “Mahoma, sabes, ¿por qué aboga el Señor, el Altísimo? Yo le repliqué.
 “Por la pureza.” Él dijo: “¿Cómo es?” Yo le contesté: “El perfecto cumplimiento de la
 ablución al alba; el ir a las mezquitas y a las grandes mezquitas¹³⁰ y sentarse en las
 mezquitas para esperarme en la oración“. Él me dijo: “Pídeme lo que quieras,
 Mahoma”. Yo le repliqué: “Cierto, yo Te pido el hacer buenas acciones, // 36v. el
 pedir las bendiciones y el amar a los miserables Cuando deseas de un pueblo una
 prueba, sálvame sin ninguna prueba. Yo pido, Dios mío: que pongas amor para Ti en mí
 y el amor para Tus obras y el amor por una obra que me lleve hacia Tí.” Él contestó:
 “ Has dicho la verdad, Mahoma.” Dijo: “¿Acaso me ves?” Yo Le contesté: ”No, Mi
 Señor, con mis ojos. Los ha cegado Tu luz y sin embargo, Te veo con mi corazón.” Él
 me dijo: “Mahoma, por Mi cosa y lo elevado de Mi lugar, soy el Omnipotente de los
 omnipotentes y el más Excelso de Sus poderosos, el Heredero // 37r del Mundo y de
 la Otra vida.”¹³¹

Entonces observé la espada del castigo colgada bajo el trono, que goteaba sangre. Le
 dije: “Mi Señor, tomaste Abraham como Amigo. Levanta de Tu Umma la espada”. Él

¹²⁸ Obsérvese la triple instigación a Mahoma.

¹²⁹ Todos estos nombres forman parte de los 99 nombres de Dios. Los seis últimos se han tomado de C59, 23. Esta aleya se cita parcialmente. Véase en el "Estudio" los capítulos: "Las aleyas del Corán" y "Los nombres de Dios".

¹³⁰ GUILLÉN, *Leyendas moriscas*, Vol. II, p. 294 menciona "el ir a las mezquitas por las mañanas con otros creyentes". Quizás es más correcta, en base al texto de Guillén, corregir y traducir Ms Oc. 36v, 7-8: "el ir a las mezquitas con otros creyentes". Además, el rezar juntos es considerado más valioso.

¹³¹ Estos nombres forman parte de los 99 nombres de Dios.

me contestó: “Mahoma, Yo te he enviado la espada y no se desvanecerá tu comunidad sino por la espada”. Entonces, le repliqué: “Mi Señor, Tú eres el que tomó a Abraham como Amigo, hablaste con Moisés como interlocutor, subiste a Idris¹³² a un lugar elevado. Perdonaste a David un pecado inmenso y otorgaste a Salomón un gran poder.

// 37v Pues, ¿qué has otorgado a Tu profeta hoy?” El dijo: “Mahoma, cierto, Yo he tomado a Abraham como Amigo. Cierto, Yo te he tomado como Amado y el Amado es setenta veces mejor que el Amigo. Es cierto, Yo he hablado con Moisés como interlocutor. Cierto, Yo he hablado sobre el monte Tūr Sinaí¹³³ y a ti te he hablado sobre los siete cielos. Es cierto que Yo he subido a Idris a un lugar elevado y lo elevé al cuarto cielo. A ti te he elevado a un lugar que ningún ángel cercano [a Dios] ni ningún

¹³² Profeta, mencionado en dos ocasiones en el Corán: C 19, 56-57: (56) "Y recuerda en el Libro de Idris: él fue verídico, Profeta . (57) y le elevamos a un puesto distinguido." C 21, 85-86: (85) "Y acuérdate de Ismael, Idris y Dū-l-Kifl: Todos estuvieron entre los resignados, (86) y los introdujimos en nuestra misericordia; ellos están entre los justos." Se identifica a Idris con Enoch mencionado en la Biblia (Gen. 5, 21-24), con Elías o al-Jadir. VERNET, *Corán*, p. 265, nota 56/57 dice: Estos tres personajes y Jesús forman un cuarteto de inmortales: Idris y Jesús en el cielo; Elías y al-Jadir en la tierra. El Idris de la tradición musulmana parece ser la personificación de un antiguo mito solar. El nombre parece derivar de Andreas –cocinero de Alejandro Magno-, que consiguió beber el agua de la vida. Según Ibn Hazm, *Fisāl*, "...los sabeos que creen en la profecía de Idris (Enoc) y de otros profetas cuya misión divina es insegura, tales como Adamón, Esculapio, Ailon..." *apud* ASÍN PALACIOS, *Abenházam...*, II, p. 234-235 y nota 120. A Idris se le identifica también con el sabio Hermes, griego y egipcio. Según AL-KISA'I, *The Tales of the Prophets*, p. 75-76: "...hasta que Dios envió a Enoc el Joven (que es Idris), a quien Él enseñó cincuenta páginas, en las que estas mismas (veintiocho) letras estaban escritas. Idris las escribió y él era el primero en escribir con el cálamo después de Enos, el hijo de Seth (hijo de Adán). A continuación, Idris las enseñó a sus hijos y les dijo: "Hijos míos, sabed que sois sabeos. Aprended, entonces, el arte de escribir en vuestra juventud para que lo aprovechéis en vuestra senectud". Por ello los sabeos disponían de libros, como dijo Dios: "Cristianos y sabeos..." (C2, 62).

¹³³ MONFERRER SALA, Juan Pedro, *Documento fundacional en árabe del monasterio de Santa Catalina en el monte Sinaí*, Madrid, *Anaquel de Estudios Árabes*, nº 10 (1999), p. 79-93. Acerca de la voz aramea *tūr* comenta (p. 81): "...*tur* sólo se empleaba en zonas arameoparlantes, donde de suyo, el vocablo *tūr* es voz aramea (*tūr/tūra'* ; variante siríaca: *tūra*) empleada para significar el concepto 'monte', 'montaña' y hasta 'campo'." Acerca de la terminología *Tūr Sīnā'* comenta (p. 81): "... La construcción árabe *Ābal Tūr Sīnā'*, de uso frecuente entre las diversas comunidades cristianas orientales, así como judías, en épocas posteriores, procede sin ningún género de dudas de un original *Tūr Sīnā'* (escasamente empleada entre los autores musulmanes) usado en círculos siríacos y cristianos." El texto árabe del documento fundacional (no consta la fecha pero parece aludir al año 530 d. J. C.) dice según la traducción : "...nosotros los presbíteros y monjes eremitas que nos hallamos ...en los montes de la cordillera del Sinaí...nos reunimos cierto día en un paraje llamado el 'Monte de Dios', que es donde nuestro Señor habló a Moisés....". Añade el documento que: "...como la zona era un paraje desierto y no había sustento, el emperador [Justiniano] dictó una disposición imperial...esta donación imperial la verificó y la rubricó el Profeta, el enviado Muhammad...tal como se halla y está escrito en el pacto que Muhammad concedió a los monjes del Monte Sinaí escrito de su propio mano..."

profeta enviado contemplará. Ciertamente, he // 38r perdonado a David su gran pecado. Es cierto que Yo te he otorgado los ríos Kawṭar y el Agua de la Vida¹³⁴ y el Salsabīl. Yo he dado a Salomón un gran poder y es cierto que te he otorgado la Fāṭiḥa del Libro¹³⁵, las azoras de la Vaca y de la Familia de Imrān y ellos dos¹³⁶ son más grandes que los grandes del trono. Te he otorgado el mes de Ramadán.¹³⁷ Enseña a tu Umma, Mahoma, que para quien alcance su ayuno, le será escrito la primera mitad: el perdón y la segunda mitad, la aprobación." // 38v Le contesté: "Estoy satisfecho, estoy satisfecho, Mi Señor." A continuación empecé a bajar desde donde Él estaba. Él, Bendito y Altísimo, me bendecía.

¹³⁴ Acerca de este "Agua de la vida" cf. CORBIN...*hombre de luz*...p. 46-47 y nota 24: "En una compilación que en su estado actual no puede ser anterior al siglo VII/XIII y que se presenta como una elaboración en árabe de un texto sanscrito, el *Amritakunda*, se encuentra incorporado un pequeño relato espiritual (Ḥawd al-Hayāh= La cisterna del Agua de la vida)...atribuida, abusivamente por otra parte, a Avicena, con el título de *Risālat al-Mabda wa-l-Mā'ad*, "Epístola del origen y el retorno"...: Aquí el extranjero es enviado por el señor del país de origen (Oriente), y recibe antes de la partida instrucciones de su sabio ministro...Su lugar de exilio es la ciudad... se encuentra al ministro...que le toma de la mano: "Sumérgete en este agua, es el Agua de la Vida". Resurge del baño místico habiendo comprendido todos los símbolos y descifrado todas las cifras...CORBIN, *op. cit.*, p. 126-7: "...decía Avicena en el *Relato de Ḥayy ibn Yaqzān*, que en "estas tinieblas en las proximidades del polo" se encuentra el Agua de la Vida. Para encontrar esta fuente es preciso penetrar en el significado de la doble faz de las cosas; y comprenderlo es comprender a la vez las implicaciones místicas de la filosofía de Avicena, atestiguadas en las perspectivas que dicha filosofía abre a la espiritualidad irania. AL-KISA'I, *The Tales...*", p. 81 refiere: "...Cuando Adán vio la forma y la faz de la Muerte, desfalleció. Los ángeles le llevaban a hombros y le rociaban la cara con el Agua de la vida hasta que se recuperó del desfallecimiento...". EL-BOKHARI, *Les Traditions islamiques*, Vol. IV, p. 603: "...Dijo Dios: "No Me queda más remedio que usar Mi misericordia." Él tomó un puñado de fuego del infierno e hizo salir de ello a hombres calcinados que fueron arrojados en un río que sale del paraíso y que se llama Agua de la vida...Los hombres salieron relucientes como perlas y llevando anillos en el cuello..."

¹³⁵ Con la Fāṭiḥa se abre el Corán. Sus siete aleyas (si se incluye el *bismillah*) son un compendium de lo que sigue. También es llamada *umm al-kitāb* (C 3, 7; 13, 39; 43, 4). Cf. E I (1983) II, p. 841. Art. R. PARET.

¹³⁶ Se refiere a las dos suras que siguen a la Fāṭiḥa, de las cuales la sura de "la Vaca" es la más larga. En ella se trata, sobre todo, de asuntos de orden jurídico e histórico. La sura de "la Familia de Imrān" trata de la historia religiosa de los hombres.

¹³⁷ Ramadán, el noveno mes del calendario lunar islámico, durante el cual los musulmanes ayunan desde la salida del sol hasta la puesta del sol y durante el cual los actos supererogatorios de piedad se consideran especialmente eficaces. Según la Tradición, en el primer día de Ramadán se abren las puertas del cielo y se cierran las del infierno; al tercer día se reveló la Escritura a Abraham; al cuarto día, se reveló el Corán a Mahoma; al séptimo día se reveló la Tora a Moisés; al octavo se reveló el Evangelio a Jesús. Cf. AL-KISA'I, *The Tales of the Prophets*, p. 76-77: Entonces Dios reveló las letras antiguas a Adán, que ayunó durante el mes de Ramadán, rezaba mucho y alababa a Dios. Cuando llegó el día de la ruptura del ayuno, dijo a Adán que pidiera lo que quisiera. "Dios", dijo Adán, "para mí te pido perdonar mi pecado. Para mis hijos, Te pido perdonar a todos los que ayunan en observación de este mes". Dios le concedió su aprobación.

Me dijo: “Por cierto, Mahoma, Yo te impongo el precepto de las plegarias obligatorias.” Le contesté: “Lo hago y obedezco, Mi Señor.” Él me impuso el precepto de cincuenta oraciones al día y por la noche. Descendí desde dónde estaba Dios, Bendito y Altísimo es, hasta que alcancé el azufaifo de al-Muntaha.¹³⁸ Encontré debajo del árbol a Gabriel, la paz sea con él, de pie donde lo había dejado. No se había adelantado // 39r ni había retrocedido. He aquí que a su derecha había un joven. Le dije: “Gabriel, ¿quién es este joven?” Él me contestó: “Mahoma, éste es tu hermano, Moisés¹³⁹, la paz sea con él; adelante y saludale.” Fui a saludarle y él me devolvió el saludo y me dijo: “¿Cómo ha sido el recibimiento, Mahoma?” Yo le contesté: “Ha sido una buena acogida, Moisés”. Me contestó: “Mahoma, sabemos que tú eres muy caro a Dios. ¿Te ha impuesto algún precepto obligatorio?” Dije: “Sí, me ha impuesto cincuenta oraciones obligatorias.” // 39v Me replicó: “Mahoma, vuelve a tu Señor y pídele por una reducción de ellas. Seguro que tu comunidad no perseverará en ellas.” Yo le dije: “Mi amado Moisés, ¿quién despreciará los terrores que yo he despreciado y las maravillas que yo he visto?” Dijo [Moisés]. Mientras yo estaba hablando con él de esta manera, hubo un llamamiento de parte de Dios, glorificado y ensalzado sea: “Mahoma, llámame. Pues yo soy Cercano, El que contesta.”¹⁴⁰ Así dijo. Levanté la cabeza hacia el azufaifo de al-Muntaha y hubo un aumento de la luz del árbol, por la cantidad, // 40r de Su luz que le envolvió. Él no descendió de aquella posición.

¹³⁸ El Loto del confín (C 53,13-14). Véase la nota en el texto árabe Ms Oc..

¹³⁹ Recuerda otro hadiz acerca del *Isrā* contado por Mālik b. Anas: "Gabriel y Mahoma entran al cielo de la tierra (*al-samā* > *al-dunya*) y en el séptimo cielo ven a Abraham (que era el antepasado del Profeta). Mahoma pregunta a Gabriel quién es. "Es tu padre.", contesta Gabriel, *apud* CAETANI, L., *Annali dell'Islam*, p. 229-230. La tríada Abraham-Moisés-Mahoma es frecuente en los hadices, ya que representan los grandes líderes de sus respectivos comunidades y tuvieron una relación especial con Dios (Abraham-Amigo; Moisés-Interlocutor; Mahoma-Amado que ha contemplado la faz de Dios).

¹⁴⁰ Ambos forman parte de los 99 nombres de Dios.

Él, Bendito y Altísimo es, aligeró para mí las oraciones y Moisés me los redujo hasta que se me quedaron en cinco oraciones¹⁴¹. Dijo Moisés: “Mahoma, vuelve a tu Señor y pídele una reducción de ellas, pues es cierto que tu comunidad no perseverará en ellas.” Yo le contesté: “ Amigo Moisés, cierto, me da vergüenza ante Dios pedirle algo más.”

Gente, así como habéis recitado cincuenta plegarias al día y por la noche, quedaréis obligados // 40v a rezar cinco plegarias¹⁴². Ciertamente, ellas son para vosotros una baratía, si no fuera el diablo el enemigo de la comunidad de Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve, que os engaña totalmente y os pone ante los anhelos mundanos y sus diversiones y la necesidad. Seríais sus compañeros en el infierno. Dios os hace volver de ello por Su misericordia y Su perdón.

Después dijo el Profeta, Dios lo bendiga y salve: “Me tomó Gabriel, la paz sea con él, de la mano y me hizo entrar en el paraíso y me hizo parar al lado del Kawṭar y el Agua de la vida eterna y el Salsabīl.¹⁴³ Entonces dije: // 41r. “Gabriel”. Y él me contestó: “ Mahoma, esto es para tí y tu comunidad” .¹⁴⁴

Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve, hemos pedido a Dios, nuestro Señor, el Sobresaliente. Ciertamente, en verdad, nos bendiga por Mahoma, el generoso, con Su favor y con Su bendición. Que nos dé esto y aquello hoy. Que nos perdone y nos busque esto y

¹⁴¹ Cf. Ms Oc. 129 v.

¹⁴² Acerca de la reducción de las oraciones diarias, *apud* ASÍN, *Escatología...*, p. 431.

¹⁴³ Cf. Ms Oc. 38r donde Dios dice que ha otorgado a Mahoma estos ríos. Para el "río de la Vida", cf. Ms Oc. 77v, cuando Dios después de la destrucción, inicia la Resurrección con la bajada del "río de la Vida" desde el séptimo cielo y revivifica la tierra.

¹⁴⁴ Aquí termina abruptamente el relato de "El viaje nocturno y la subida a los cielos de Mahoma" en Ms Oc.. GUILLÉN, *Leyendas moriscas*, p. 298, relata "...el descendimiento de cielo en cielo y el regreso a la Meca a lomos de al-Burāq; el relato del viaje a las gentes y la fe inquebrantable en él por parte de Abū Bakr que de esta manera se ganó el *laqab al-Ṣiddīq*."

aquello, y no nos torne este día fracasados. Siervos de Dios, mirad que no seáis cogidos en negligencia, que digáis que vuestro Dios bendiga a Mahoma, que su favor sea grande y su gloria excelsa y su favor esté sobre todos // 41v. los profetas, como el favor del agua sobre todas las cosas del mundo. Gente, bendecid lo que Dios, alabado sea, dijo en la sabiduría de su Libro glorioso: *Dios y sus ángeles bendicen al Profeta. ¡Oh, los que creéis! ¡Rogad por él! ¡Saludadle con el saludo completo!*¹⁴⁵

Cierto, lo primero que creó Dios, fue la luz de Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve y lo dividió en cuatro partes: de una primera parte creó Dios el Cálamo y la Tabla; de la segunda parte, el Asiento; de la parte tercera, el sol y la luna // 42r. La cuarta parte quedó en el secreto de Dios, el Altísimo. Cuando Dios creó a Adán, puso Dios en el costado de Adán la cuarta parte que había quedado en su secreto. Cuando marchó Adán del paraíso, marcharon los ángeles tras él. Dijo Adán: “Mi Señor, los ángeles marchan detrás de mí”. Contestó Dios, glorificado y ensalzado sea: “Los ángeles no marchan detrás de ti por causa tuya. Marcharon a causa de quién Yo hice poner en tu costado y él es un profeta que tú conoces. Su nombre es Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve.” // 42v. Dijo Adán: “Mi Señor, esto es un honor de Tu parte para mí.” Dijo Dios: “Sí, Adán.” Entonces creó Dios, alabado sea, a Eva. Cuando la vio Adán, sintió un fuerte deseo por ella. Dijo Adán: “ Señor, que sea ella mi esposa”. Dijo Dios alabado sea: “¿Traes su dote?” Preguntó Adán: “¿Cuál es su precio?” Contestó Él: “Que ruegues por Mahoma cien veces.” Contestó Adán: “Si yo lo hago, ¿me desposarás con ella?” Dijo: “Sí.” Entonces, rezó Adán a Mahoma cien veces y esta era la dote para Eva.

Quien dice: “Dios nuestro, bendiga a Mahoma”, donde sea, // 43r él estará contento cuando encuentre a Dios, glorificado y ensalzado sea, el día del Juicio. Dios, alabado

¹⁴⁵ C 33, 56. Azora "Los partidos". La aleya está citada en su totalidad.

sea, estará satisfecho con él. Por Dios, por Dios, amigos míos, rogad por nuestro profeta Mahoma y no lo hagáis salir de vuestros corazones y de vuestras intenciones. Es cierto, que con su intercesión¹⁴⁶ y con su favor entraremos en el paraíso.

Nos han transmitido Abū al-Yumn¹⁴⁷ Zaīd b. Ḥasan al-Kindī que lo tomó de Abū Manṣūr que lo tomó de <Abd al-Raḥmān b. Muḥammad b. <Abd al-Wāḥid al-Qazzāz al-Haramī, conocido por Ibn Zayd al-Šābānī que lo tomó de al-Jatīb Abū Bakr Aḥmad b. Ṭābit // 43v el Bagdadī de lo que habían contado de Sahl b. <Abd Allāh al-Tustarī¹⁴⁸. Le dijo: “Quiso Dios ensalzar Su magnificencia. Creó Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve, en el vientre de su madre Āmina. Fue en el mes de Raḥab, por la noche del viernes. Ordenó Dios en esta hora a Riḍwān, el custodio del paraíso, que abriera las puertas del paraíso y clamara, como pregonero, a los cielos y la tierra, que la luz guardada, de la cual se componía, era el Profeta, la Guía. En esta noche. // 44r se colocó en el vientre de su madre aquel cuya creación llevara a su término y saldría hacia la gente como anunciador de Buena Nueva y como profeta consagrado a Dios.

¹⁴⁶ Acerca del tema de la intercesión de los profetas, cf. Ms Oc 103r-108r; acerca de la intercesión de Mahoma, cf Ms Oc 106r-108r y en especial, 107v.

¹⁴⁷ En el texto Ms Oc. aparece intercalada de forma errónea el copulativo *wa*, que debe de ser eliminado porque se trata de una misma persona y no de dos personas diferentes. Se trata de Zayd b. al-Ḥasan b. Zayd b. Sa<īd al-Ḥimyarī, también llamado Abū Yumn al-Kindī (520 H/ 1126- 613 H/ 1217) *apud* AL-ZIRIKLĪ, *al-<Ālām*, p. 57.

¹⁴⁸ Sahl al-Tustarī, Abū Muḥ. b. <Abd Allāh b. Yūnus (203-283 H/ 818-896). Asceta y teólogo. Maestro de al-Ḥallāy (m. 925). Insistió en el carácter obligatorio de la contrición (*tawba farḍ*) y que la fe (*imān*) consistía en la aquiescencia de la voz (*qawl*), la conformidad de la conducta (<*amal*), la identidad de la intención (*nīya*) y el gozo interior de la certidumbre (*yaqīn*). Abogaba por una estricta observación de los ritos. En el plano escatológico utiliza la "columna de luz" (<*amūd al-nūr*), desarrollada por místicos posteriores como *nūr muḥammadiyya*. Sahl dedujo una posible rehabilitación para Iblis. Al-Gazālī e Ibn al-<Arabī adoptaron sus ideas. Sahl no escribió, pero sus palabras fueron recogidas por su discípulo Muḥammad b. Sālim (m. 297 H/ 909). Cf. E I (1987) VII, p. 63. Art. L. Massignon.

Dijo Ka<b al-Aḥbār: “Cuando <Abd Allāh penetró en Āmina, enfermaron las mujeres de los Qurayš y se irritaron algunas de ellas, afligadas, pues no se había casado con ellas <Abd Allāh, el progenitor del enviado de Dios. A causa de él otorgó Dios a Āmina una luz con un resplendor¹⁴⁹ y una belleza tal que se la llamaba "Señora de su nación" y quedó <Abd Allāh, el progenitor del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, a causa de aquello, lo que quiso // 44v Dios, glorificado y ensalzado sea. La luz del Enviado de Dios, Dios lo bendiga y salve, estaba entre sus (dos) ojos, que, por cierto, no salió hacia el vientre de Āmina, la madre del profeta, Dios lo bendiga y lo salve, hasta cuando Dios permitiera a la luz que saliera de ‘Abd Allāh hacia el vientre de Āmina. Dios le dio permiso que saliera en el mes de Dios, Raḡab, y ocurrió todo aquello la noche del viernes. Se colocó en el vientre de Āmina aquel cuya creación Dios llevó a término y salió hacia la gente en forma humana, intacto, en el mes de Rabā al-awwal en la duodécima noche. Āmina lo trajo al mundo el lunes y entró en // 45r. la mejor comunidad que ha surgido entre la gente como dijo Dios, alabado sea, en el Corán: *Sois la mejor comunidad que se ha hecho surgir para los hombres: mandáis lo establecido, prohibís lo reprobable y creéis en Dios.*¹⁵⁰

¹⁴⁹ Fāṭima, la hija del Profeta, será heredera de este resplendor especial y será nombrada la *Resplandeciente*.

¹⁵⁰ C 3, 110. La aleya es incompleta; acerca de este tema y otros defectos, cf. *Las aleyas coránicas en el Manuscrito de Ocaña*, de mi Tesis Doctoral. Esta aleya prosigue: "... Si la gente del Libro hubiese creído, hubiese sido mejor para ellos. Entre ellos hay creyentes, pero, en su mayoría, son perversos." Además de la citación parcial de la aleya, se une a ella un error grave gráfico, debido a defectos de transmisión, de interpretación y de conocimiento del Corán, ya que el copista anota: *fa ṭūbà laha* en vez del correcto *wa yu>minūna bi>llāhi*.

Amanecieron en aquel preciso día todos los ídolos del mundo volcados boca abajo, sus demonios apretujados en ellos. Apareció el trono de Iblis, el enemigo de Dios, boca abajo y el ángel encargado de él lo había puesto en lo más profundo de los mares, y el señor de los mares lo había cubierto con agua durante cuarenta días. Se escapó [Iblis] negro, quemado y deshecho // 45v hasta que alcanzó el monte Abū Qubays¹⁵¹. Dio un grito que resonó con fuerza y se reunieron allí todos los demonios. Dijeron: “Mi Señor, ¿qué te ha pasado de malo?” Dijo el malvado: “Ay de vosotros, ahora vais a perecer por una destrucción tal como no habéis sufrido nunca.” Ellos dijeron: “¿Qué historia es esa?” Contestó Iblis¹⁵²: “Éste es Muḥammad b. <Abd Allāh, que ha sido enviado con la espada afilada, tras el cual no hay otra vida. Saldrá y cambiará las religiones. Anulará el

¹⁵¹ Acerca del monte Abū Qubays, según IBN KATHIR, *Les Histoires del Prophètes*, p. 62, hablando del lugar donde fue enterrado Adán: "...Las opiniones divergen en cuanto al lugar donde fue enterrado Adán. La opinión pública implica que él fue enterrado en la montaña sobre la cual descendió en la India, otros dicen que en el monte Abū Qubays cerca de La Meca..." AL-ṬABARĪ, *Ta'riḥ al- rusūl wa-l-mulūk (The History of al-Tabari)*, Vol. VII: *The Foundation of the Community*. Trad. W. M. Watt, p. 35-36: En el año 2 H / 624 antes de la Batalla de Badr, <Atika bt <Abd al-Muṭṭalib tiene un sueño [premonitorio] sin poderlo interpretar y, asustada y horrorizada, lo cuenta a su hermano al-<Abbās b. <Abd al-Muṭṭalib: "Vi a uno montado en su camello. Se paró en el valle y exclamó a voz en grito: "Apresuráos a vuestra muerte, traidores, dentro de tres días." Vi a la gente congregarse en su alrededor, y después, el hombre entró en la mezquita y la gente le siguió. Cuando lo rodearon, su camello llevándolo sobre sus lomos subió encima de la Ka<ba. Entonces, el hombre exclamó a voz en grito, tal como lo había hecho antes, tres veces: "Apresuraos a vuestra muerte, traidores." Después, el camello subió con el jinete sobre sus lomos a la cima del monte Abū Qubays, y él gritó lo mismo. Luego cogió una gran piedra y la hizo rodar monte abajo. Cuando la piedra llegó al pie del monte, se quebró en mil piezas y cada pieza entró en cada casa y en cada morada de La Meca." CAETANI, *Annali dell'Islam*, p. 309-310: "...En el año 9 de su predicación fuentes menos antiguas relatan el milagro realizado por Mahoma para convencer a sus seguidores de su misión, partir la luna, de tal modo que ...una mitad aparecía sobre Qu'ayqu'an y la otra mitad sobre Abū Qubays..." y C 54, I, acerca de la partición de la luna. Véase E I (1979) I, p.136. Art. G. Rentz "... El nombre antiguo del monte era *al-Amīn*, dado porque la Piedra Negra fue puesta a salvo allí durante el Diluvio..."

¹⁵² Acerca de Iblis, comenta Ibn Hazm de Córdoba en su *Fisāl*, (*apud* ASÍN PALACIOS, *Abenházam de Córdoba...*, Tomo II, p. 127) hablando de los magos (*machús*): "...De ellos, en efecto, cuentan los teólogos *motacálimes* que afirman que el Creador, cuando ya se hizo larga su propia soledad, sintió fastidio o aburrimiento, y tuvo, en consecuencia, un pensamiento malo, el cual tomó cuerpo y se convirtió en tiniebla, de la que comenzó a existir *Ahrimán*, que es Iblis (o el diablo). Deseó entonces el Creador alejarlo de sí; pero ya no le fue posible. Por eso, para precaverse contra él, creó entonces los bienes, mientras *Ahrimán* se entregaba a la creación del mal. Y en este punto añaden muchas otras incoherencias o delirios."

culto de al-Lāt y al- <Uzza¹⁵³. No habrá sitio en // 46r el mundo en el que no encontremos el mensaje de la Unicidad de Dios. Ésta es la comunidad por la cual Dios me aborrece y me convirtió en diablo apedreado¹⁵⁴. Mostrará la Unicidad (de Dios) y todas las alabanzas. Ellos no asociarán su Señor a ninguna cosa. Vendrá de este profeta y de esta comunidad lo que entristecerá mi corazón y aprisionará mis ojos. Pues ¿dónde tendremos refugio y abrigo?” Le contestaron sus ifrīt¹⁵⁵: “Estate tranquilo. Ciertamente, Dios, glorificado y ensalzado sea, creó // 46v la raza de Adán por siete generaciones¹⁵⁶, a cada una de las cuales le corresponde un periodo determinado. Han pasado seis generaciones, que fueron las más fuertes de todas y las mayores por riquezas y por hijos. Nosotros nos hemos apoderado de ellas. Pues no tenemos ninguna duda de que nos apoderaremos de la séptima generación.”¹⁵⁷ Dijo Iblis: “¿Cómo la venceréis? En ella hay unas virtudes permanentes, la fe en Dios y el mandamiento del Bien y la abstención del Mal.” Le contestaron los // 47r. ifrīt: "Al sabio le atrapas por medio de su saber, al ignorante por medio de la ignorancia; al amante de la vida por medio de la vida, al asceta por medio de su ascetismo y al hipócrita por medio de su hipocresía, arruinándoles el meollo de sus creencias.” Dijo Iblis: “Ciertamente, ellos se aferran a un

¹⁵³ Cf. 53, 19, donde en los llamados "versos satánicos" se menciona a estas diosas paganas, cuyo culto junto al de la tercera diosa, Manat, atraía a gran número de peregrinos hacia La Meca. Al imponerse el Islam en La Meca, el culto a las tres diosas fue prohibido por Mahoma.

¹⁵⁴ Para esta condición de Iblīs como *šayṭān rayīm* "demonio lapidado", cf. C 3, 36; 15, 17 y 34; 16, 98; 38, 77; 81, 25.

¹⁵⁵ Los ifrīt pertenecen a los *yinn*, pero son altos, fuertes y hábiles. Cf. AYA, ...*Qur>ān*, p. 946, nota 3274 (y nota 3275). VERNET, *El Corán*, p. 332 traduce <ifrīt como "espíritu maligno" y *yinn* como "genios". En el Corán el término aparece sólo en C27, 39 y se refiere a uno de ellos en C 27, 40. Salomón tenía poder sobre los hombres y los genios, además de los pájaros cuya lengua hablaba, cf. C 27, 16-17. En esta traducción se ha optado por dejar los nombres en su transcripción.

¹⁵⁶ Acerca de las siete generaciones *sa<ba aṭbāq*, que corresponden a los siete ciclos proféticos, los ciclos de la Revelación, véase CORBIN, H., *El hombre de luz*, p. 144-146. Indica el autor la fuerte influencia de la gnosis maniquea en el desarrollo de la gnosis šīī y la gnosis ismailí y la relación entre la profetología y la imamología.

¹⁵⁷ Este relato acerca de los siete periodos es sorprendente en boca de un ifrīt, pronunciando un mensaje. Porque los *ismā>īlīs* hacen comenzar, en su primera historia cíclica, cada era con un *Nāṭiq* (Hablante) profético, que anuncia un mensaje.

Dios único.” Contestaron los ifrīt: “Ellos creen en un Dios único. Nosotros implantaremos en sus oídos las vanidades del error¹⁵⁸, // 47v y del desvío y les embelleceremos la avaricia y la injusticia. Cierto, ellas son las que destruirán a esta generación. No hay duda de ello.” Así dijo.¹⁵⁹ Al oírlo, se rió el malvado y dijo: “Ahora me habéis sosegado¹⁶⁰ y tranquilizado, y me habéis dado buenas noticias.” Así dijo.

Estaban los Qurayš¹⁶¹ sumidos en un estado de gran carestía y debilidad. En cuanto al tiempo, aquel año, en el cual estaba grávida la madre del Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, fue llamado el año de la Victoria y de la gran Alegría. Esto fue debido a que en dicho año reverdeció la tierra // 48r y se llenaron de frutos los árboles, les llegó lluvia de todas partes y encontró la gente de la Meca pastos abundantes. Precisamente en este época vivía aún <Abd al-Muṭṭalib, el abuelo del Enviado de Dios¹⁶², Dios lo bendiga y lo salve, y era señor de los jueces de los Qurayš y de la mayoría de los árabes¹⁶³. Salía todos los días con la espada ceñida a dar una

¹⁵⁸ Es decir, las falsas creencias.

¹⁵⁹ Se traduce *qala* por "Así dijo." Este inciso ejerce más la función de un signo codicológico para separar dos frases que de una frase monosilábica.

¹⁶⁰ Literalmente, en el original, "me habéis refrescado el ojo".

¹⁶¹ La gran tribu de La Meca, a la cual pertenecieron el Banū Ḥāšim, el clan de Mahoma y el Banū al-Muṭṭalib. El gran problema de la batalla de Badr (año 2 H / 624) era que miembros pertenecientes a la misma tribu lucharon unos contra otros, *apud* TABARI, *The History of al-Tabari*, Vol. VII: *The Foundation of the Community*, Trad. W. M. Watt, p. 48, 51, 56: "...Dijo Abū Ḥāshim: "Dios, destruye a aquel de nosotros que más ha violado los lazos de parentesco y que ha cometido otros actos inaceptables." De esta manera pidió a Dios dar la victoria en contra de sí mismo.

¹⁶² VESPERTINO, A., *Leyendas aljamiadas...*, p. 24: "...<Abd al-Muṭṭalib, abuelo de Mahoma, para liberar del sacrificio a su hijo predilecto, <Abd Allāh, lo sustituye por cien camellos..."

¹⁶³ El abuelo paterno de Mahoma era <Abd al-Muṭṭalib b, Ḥāšim. Fuentes árabes le designan como *sayyid Qurayš*. Indudablemente era líder de su clan y negoció con el jefe de una fracción del ejército abisinio que había invadido La Meca. La base de su prosperidad era el comercio, sobre todo con Siria y Yemen. Cuando falleció <Abd Allāh, el padre de Mahoma, <Abd al-Muṭṭalib fue el tutor del pequeño huérfano. Al fallecer él mismo, su otro hijo Abū Ṭālib, ejerció esta función. Su nombre tiene un significado religioso, ya que falleció antes de la profecía de Mahoma, al igual que el padre de Mahoma.

vuelta a la Casa¹⁶⁴. Vio con sus propios ojos una estatua exactamente igual a la persona del Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, como si, de verdad, fuera un Polo¹⁶⁵ de Luz. Dijo a los Qurayš: “De veras, cuando salí a dar una vuelta a la Casa, // 48v vi con mis propios ojos a uno parecido a una persona, como si fuera luz y no me cansé de verlo.” Le dijeron los Qurayš. “Pero, nosotros[lo] vimos igual a aquel que tú viste, <Abd al-Muṭṭalib.”

Dijo Ibn <Abbās, Dios está satisfecho con él: “Era la prueba de que Āmina, la madre del Profeta, estaba grávida, y efectivamente, todos los animales que tenían los Qurayš, hablaron aquella noche y dijeron: “Fue concebido Mahoma, el Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, Señor de la Ka<ba. // 49r Él es el Guía del mundo y la Luz que alumbr a su pueblo. No quedarán adivinos entre los Qurayš y no habrá ningún vidente entre la tribu de las tribus de los árabes que no se esconderá de su Señor. Será destruida la ciencia de sus adivinos; no quedará ningún trono de rey de los reyes del mundo que no sea destruido y todo rey devendrá mudo; no hablará nadie aquel viernes y transmitirá la bestia de Oriente a la bestia de Occidente¹⁶⁶ la buena noticia y de esta

¹⁶⁴ Refiere "la Casa" a la Ka<ba.

¹⁶⁵ Parece que el copista escribe *q.tba<*, que no existe. Si hubiera querido decir *qutba* "polo", se ha de recordar el doble sentido de la palabra, exotérico (polo, vástago, mástil) y esotérico (polo, Ser supremo, maestro). En la mística sufí, el Maestro es llamado *qutba* "el Polo". Parece que el copista lo confundió con la palabra *qaṭa<* "trozo cortado" y escribe *q.tba<*. La presencia de la palabra puede ser una prueba de la influencia sufí que deja traslucir este manuscrito. Pero aún en el caso que suponemos de que el copista escribiera *qaṭa< nur* "partícula de luz divina", estaríamos ante un concepto de profundas connotaciones místicas, cf. CORBIN, H., *El hombre de luz...*, p. 87.

¹⁶⁶ Se refiere a *al-Daḡyāl*, el Anticristo, cuya venida es anunciado en el último libro de la Biblia, el *Apocalipsis*, escrito por el apóstol San Juan en Patmos en 90 a. D.. En el Corán no se nombra a *al-Daḡyāl*, pero sí hay referencias en los hadices a él. Ibn Ḥanbal repite las leyendas acerca de una mula en la cual va montado, los pecadores y los hipócritas que le atienden, su fin ante Cristo. En los dos Saḡḡ se le describe como un hombre corpulento, de cara roja y tuerto, que lleva consigo fuego y agua, siendo el agua, fuego y el fuego, agua. El Profeta habrá anunciado su venida y habrá rezado a Dios por Su ayuda

manera los habitantes de los mares darán la buena noticia unos // 49v a otros. Cada mes (de los meses) habrá un clamor en la tierra y un clamor en el cielo: "Ha llegado el momento de que Abū Qāsim¹⁶⁷, Dios lo bendiga y lo salve, salga a la tierra bendito y bendecido." Así dijo. Él quedó en el vientre de su madre nueve meses completos. Ella no se quejaba de los dolores ni tenía gases ni tenía dolores abdominales y no tenía lo que produce normalmente a las mujeres las molestias de la gravidez. Feneció su padre ‘Abd Allāh, mientras el enviado de Dios, Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve, estaba en el vientre de su madre Āmina. Dijeron los ángeles: "Dios nuestro, // 50r y Señor nuestro, hoy se quedó tu Profeta huérfano". Contestó Dios, glorificado y ensalzado sea, a los ángeles: "Yo seré su Valedor¹⁶⁸ y su Custodio, El que ayuda a vencer¹⁶⁹. Dad las alabanzas por el día de su nacimiento."¹⁷⁰ Ciertamente, su nacimiento es bendito. Dios ha abierto por su nacimiento todas las puertas del cielo. Dios lo creó en el vientre de su madre Āmina la noche del viernes. Nació el día segundo (=el lunes) y profetizó el lunes y murió el lunes. // 50v Dios lo bendiga y lo salve, y que Dios nos perdone los pecados y nuestros errores por su generosidad y por su favor y nos haga entrar con él en la Casa de la misericordia y de la paz. Que con la Verdad de su nombre nos

contra su *fiṭna*. Al conquistar el mundo será incapaz en Medina (y en La Meca) de pasar la barrera formada por los ángeles en pie ante las puertas de la ciudad. En su frente llevará la palabra *Kāfir*. Según el *Sermo II de fine extremo* de S. Efraim y el apocalipsis *Šams al-Guyūbfī ḥanādis al-qulūb*, el Anticristo vendrá de Khorasán (Oriente), según Ka<b al-Ahbār y el *Šayḥāt al-Būm* vendrá de Occidente. Cf. E I (1983), III, p. 76-77. Art. A. Abel. En Ms Oc. La bestia es el Anticristo y el resto de este fragmento se refiere a lo anotado aquí. Cf. también Ms Oc. 73r y 172v, donde se nombra a *al-Daḡyāl* tras una descripción del apocalipsis.

¹⁶⁷ De su matrimonio con Jādīya Mahoma tuvo siete hijos, tres varones y cuatro chicas. Qāsim era el mayor de todos ellos. De él deriva la *kunya* de Mahoma. Los varones murieron en su tierna infancia y las cuatro hijas fallecieron antes de la muerte de Mahoma, acaecida en 632.

¹⁶⁸ La palabra *Walī* tiene tanto un sentido esotérico "gran maestro de iniciación" como un sentido exotérico "tutor, señor, protector; amigo, compañero", cf. CORBIN, H., *El hombre de luz...* p. 145.

¹⁶⁹ Los tres nombres pertenecen a los 99 nombres de Dios. Véase en "Estudio" de esta Tesis el capítulo dedicado a "Los nombres de Dios en el manuscrito de Ocaña".

¹⁷⁰ El día del nacimiento *mawlid*, el día 12 de Rabī< al-awwal, es muy celebrado y existe una infinitud de poemas dedicados al hecho, *apud* SCHIMMEL, A., *Mystical Dimensions of Islam*, p. 216. La persona del Profeta presenta el ideal para el devoto musulmán.

mantenga apartados del infierno y que Dios nos proteja de la dureza de sus espantos y sus suspiros. Ciertamente, Él es, sobre toda cosa, Poderoso¹⁷¹.

Se cuenta que su abuelo <Abd al-Muṭṭālib, cuando le nombró su nombre Mahoma¹⁷², le fue comentado: “¿Por qué lo nombras Mahoma?, pues no existe entre los nombres de sus antepasados.” Él contestó: “Es cierto, me gustaría que lo alabaran // 51r los habitantes del cielo y de la tierra.” Cuenta Makḥawli¹⁷³ que lo tomó de Abū Umāmah al-Bahili¹⁷⁴ que lo tomó del Profeta de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, que él dijo: “A quien le nace un recién nacido y le llama Muḥammad por amor hacia mí y para honrarme y para bendecirse con mi nombre, estarán él y su hijo en el paraíso el día de mañana.” Cuenta Wāṭilah b. al-Asqa¹⁷⁵ y dijo: “Dijo el Profeta de Dios, Dios lo bendiga y lo salve: “A quien le nacieron tres varones, y a ninguno de ellos le llamó Mahoma, se considera un ignorante.” Dijo también: “Cuando os habéis reunido en un consejo, // 51v y tenéis presente con vosotros uno que se llama Aḥmad o Mahoma, que lo hagáis participar en vuestro consejo. Es lo mejor para vosotros y lo acertado.” Tomándolo de Abū Hurayra, Dios esté satisfecho con él, que dijo: “He oído al Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, que dijo: ”Cuando sea el día del Juicio, llamará un

¹⁷¹ De nuevo, uno de los 99 nombres de Dios.

¹⁷² Es costumbre imponer al niño su nombre a los siete días de nacer. Este acto se denomina *tasmiya* (castellano: *fadas*). Lo suele hacer el padre o en su ausencia o muerte como en el caso de Mahoma que era hijo póstumo, el tutor del niño. Se sacrifica una res (camello, buey, carnero, oveja o macho cabrío) y se le corta el fino cabello (*aqīqa*) y se da luego el equivalente de su peso en limosna, en oro o plata, *apud* LONGAS, *La vida religiosa...*, p. 256 ss..

¹⁷³ Makḥūl b. Abī Muslim Šarab b. Šadal al-Šāmī (m. 112 H/ 730) era alfaquí y gran experto en hadices

¹⁷⁴ No he podido encontrar datos acerca de este personaje.

¹⁷⁵ Wāṭila b. al-Asqa (22 H/ 601- 83 H/ 702) perteneció al *ahl al-ṣuffa* "gente del banco", es decir a los miembros pobres y piadosos de la comunidad que vivía en la mezquita de Medina.. Algunos de sus miembros, compañeros de Mahoma, se les incluye entre los precursores espirituales del sufismo, como Salmān al-Fārisī, mencionado en Ms Oc.. Se le atribuyen setenta y seis hadices a Wāṭila.

pregonero de parte de Dios, glorificado y ensalzado sea, a quienes se llaman igual que el Profeta, se les manda al paraíso por gracia del nombre del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve." Dijo Āmina, la madre del Profeta, Dios la bendiga y la salve, que ella ha visto en su sueño que se le dijo: "De veras, tú has estado preñada // 52r con el mejor entre todas las criaturas y el señor de los mundos. Cuando lo vayas a parir, le nombrarás Mahoma, Dios lo bendiga y a su familia, a todos ellos."¹⁷⁶

Gentes¹⁷⁷, invoquemos a Dios, nuestro Señor. Cierto, por Su grandeza y Su generosidad y por la Verdad del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve. Por la Verdad de todos los profetas y enviados que Él nos tenga en su misericordia, por él nosotros Le imploramos. Cierto, Te invocamos por Tu grandeza, por Tu bondad y por la Verdad de todos Tus profetas y enviados y por Tu don de ellos y por el don de Tus santos. // 52v Por la cólera de tus enemigos. Cierto, Tú nos tengas en Tu misericordia y por eso y aquello, Socorro de los que piden socorro, El que quita las angustias, El que da fuerza a los débiles, Custodio de los creyentes, Generoso de los generosos¹⁷⁸, ténganos en Tu misericordia, por lo que Te invocamos. Dios, Señor, de veras, testificamos: "No hay más Dios que Tú sólo, no hay politeísta contigo y Mahoma es Tu siervo y Tu enviado."¹⁷⁹ Lloramos ante Ti. Ténnos en Tu misericordia, no hay para nosotros quien nos tenga en su misericordia sino Tú, Dios. Siervos de Dios, volved a Dios por

¹⁷⁶ Acerca de la imposición del nombre al recién nacido *tasmiya* véase CAETANI, L., y GABRIELI, G., *Onomasticon arabicum*, Roma, p. 61-63. Constituía un acto solemne, era un reconocimiento de la individualidad y personalidad del neonato. Otros ritos en relación con el nacimiento son la <*aqiqa* (cortarle un mechón de pelo al bebé, reminiscencia de un antiquísimo rito semítico de sacrificio humano y de una ceremonia de iniciación) y el *tahnik* (frotar el paladar del bebé con un dátil masticado).

¹⁷⁷ Aquí comienza una **adoa**, una plegaria, cuyo contenido es una invocación a la devoción a Dios. Según LONGÁS, *La vida religiosa de los moriscos*, p. 99-122: "En los devocionarios usados por los moriscos existen algunas plegarias ...y en los manuales litúrgicos para uso de los alfaquíes no faltan algunas plegarias, que por su mayor amplitud y la relativa sublimidad de concepto que les caracteriza, debieron de ser recitadas, ...en las prácticas devotas de los alfaquíes y otras personas de mayor perfección religiosa que el común de los fieles..." ¡El Ms Oc. y esta adoa se ajustan a la perfección a esta definición!

¹⁷⁸ Cinco son aquí los nombres de Dios que forman parte de los 99 nombres de Dios.

¹⁷⁹ Es una fórmula en términos casi idénticos a la Šahāda.

vuestros pecados. // 53r y orad a Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve. Por la Verdad de Mahoma y por vuestro llanto¹⁸⁰ ante Él en obediencia a Él. Tal vez Dios os tenga en Su misericordia y os perdona. De veras, los antepasados fueron los que obraron rectamente: cuando ellos habían fallado y pecado, se prosternaron ante Dios y lloraban en obediencia a Él y Lo temían. Gente, llorad por Él y temedle, para que os tenga en Su misericordia y tal vez Dios os tendrá en Su misericordia y os lo hará ligero. Mis Amados, prepararos con el Excelso¹⁸¹ y aprovisionaros antes del último viaje.¹⁸² No // 53v queda de vuestras vidas sino muy poco, sobre todo a los ancianos.

Dijo un poeta en su poema¹⁸³:

“Cuando hayan sido tus años cincuenta, no habrá

médico para ti, hasta que te mueras¹⁸⁴.

Cierto, si un hombre ha llegado a tener cincuenta pruebas¹⁸⁵,

su fin está más cerca que su yugular¹⁸⁶.

Cuando un día te has librado [de las vicisitudes] de la fortuna¹⁸⁷,

¹⁸⁰ Los primeros ascetas del Islam aparecieron en Basora y en Kufa. Ḥasan al-Baṣrī basaba su ascetismo en el llanto (*al-bukā>*), una tristeza permanente, el distanciamiento del mundo (*al-wara<*) y el temor a Dios. Su discípulo <Abd al-Wāḥid b. Zayd (m. 794) difundió sus enseñanzas en Abbādān y a través de él llegaron a Siria. Los que practicaban estas tendencias fueron llamados *al-bakā>ūn* "los que lloran constantemente", *apud* SCHIMMEL, *Mystical dimensions...*p. 30.

¹⁸¹ De nuevo, uno de los nombres de Dios.

¹⁸² Estas palabras encontramos en Ms Oc. 54r y 165r.

¹⁸³ Aquí comienza el poema (53v,3-54r,1) que junto a otro (162r, 4-10) son los dos únicos poemas en Ms Oc. y ambos son de un[os] poeta[s] desconocido[s]. El autor debe de ser uno de los primeros poetas del Islam. Esta suposición me viene dada por la observación de F. M. Pareja en *La religiosidad musulmana* (p. 115-115) acerca de la palabra *dahr*. Véase la nota acerca de esta palabra en el poema. Léase VERNET, el Corán: C 76 (sura del hombre/ del Tiempo). También AYA, C. 76 y notas.

¹⁸⁴ Poema en metro *kamil*, rima *ba*. Autor desconocido, época desconocida, poema desconocido.

¹⁸⁵ El texto árabe del Ms Oc presenta en el margen una **glosa** escrita en vertical *a'wam* 'años' aludiendo al sentido de *hu'yā* 'prueba'.

¹⁸⁶ Existe una expresión en árabe “*aqrab min habl al-warīd =..(algo está) más cerca que tu vena yugular*”.

¹⁸⁷ La palabra *dahr* designa el ciego destino, de que hablan los viejos poetas y que se puede equiparar con el *fatum* latino. No hay fatalismo en la teología musulmana, sino cuestiones sobre el determinismo (*qadar* término que designa la determinación que proviene de Allāh) y la predestinación, *apud* PAREJA, F. M., *La religiosidad musulmana*, p. 114-115.

no digas: “Me he librado”, al contrario, di: “Tengo un vigilante”.

Si ha pasado la generación que ha cumplido¹⁸⁸ su tiempo en ellas
y te has pasado a otra generación, pues eres insólito.

Acordáos de vosotros y sacad provecho y procurad las provisiones que os llevarán al paraíso. Acordáos que la provisión es escasa y el viaje, largo. Vosotros sois gente del descuido, gente dura de corazón en un asunto largo y constante. Algunos de vosotros pedís la eminencia de un cargo oficial, otros (de vosotros) pedís la vida mundanal y casas buenas y amplias. No pensáis en el día de la Deshonra y en la partida de la comodidad de las casas // 54v a la estrechez de las fosas. ¡Ay de quien está metido en estas maldades! ¡Ay de quien está metido en estos engaños!

Hermanos míos, llorad por vuestras malas acciones y por la pérdida de vuestras personas y por vuestra desgracia. La desgracia mayor es cuando aparta al hombre del paraíso y lo guía hacia el infierno. Pensad en vuestro Señor y soltad las lágrimas de vuestros ojos y apagad el fuego del infierno, que es vuestro castigo. Quizás Dios os tenga en Su misericordia y os guíe hacia la casa de vuestra salvación el día del Lamento y del Arrepentimiento. Hermanos míos, lloremos por la Hora, no hay duda // 55r de ella.

Acaso no veis la muerte. Han perecido las naciones pasadas y las centurias pretéritas y se destruyeron altos castillos. Se perdieron sus familias, se borraron sus huellas: No les ha servido lo que habían acumulado. No les ha fortificado lo que habían edificado y fabricado. Se han convertido en polvo (de huesos cariados) en las tumbas, han sufrido

¹⁸⁸ En el manuscrito se termina el renglón oncenso del folio 53v y el poema prosigue en folio 54r., como si fuera un texto narrativo.

la muerte de manera intensa. Reflexionad: ésta es la prueba de que la muerte no deja a ninguna de las criaturas, que a todas las conduce a la tierra.¹⁸⁹

Se cuenta tomándolo del enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, // 55v que él dijo: “Os dejé dos avisos: la palabra o el silencio”. La palabra es el Corán, el silencio es la muerte. Infelices, ni con el Corán obráis bien, ni con la muerte reflexionáis. A continuación [dijo]: Anochecéis y amanecéis, mientras que vuestros corazones están apegados a las ataduras del mundo. Tenéis de Dios lo mejor. No estáis alertas a la muerte. Vuestros corazones están vacíos del miedo del Clemente, llenos de engaños del malvado¹⁹⁰. Como si, de verdad, vosotros estuvierais a salvo¹⁹¹ de la muerte. // 56r y [como si] no llegara la tumba.

Nazīr b. Muṭīr dijo: “Por Dios, si no fuera por la muerte y si no fuera por lo que nos pasa por la estrechez de la tumba, mi ojo se alegraría con el mundo y yo estaría contento”. A continuación se puso a llorar amargamente hasta que sus gritos cesaron su cuita con la muerte y la tumba.

Quien crea en Dios y el día del Juicio, que ponga la muerte delante de su ojo, porque no se da cuenta cuando le llega. Por Dios, Dios, no descuidéis de Quien // 56v no es negligente con vosotros y no olvidéis la muerte, porque ella no se olvida de vosotros. Obrad en la corta vida para el día severo¹⁹² y frío¹⁹³. Preguntad por el arrepentimiento

¹⁸⁹ Fin de la **adoa**.

¹⁹⁰ El Malvado *al-la<īn* se refiere a Iblis, el diablo.

¹⁹¹ En el texto árabe del Ms Oc. hay una **glosa** en romance infralinear explicativa ' *seguros* ' debajo del verbo *amantum*.

¹⁹² En la **glosa** en romance, en el margen inferior se explica “<abūs” como “fuert”, aunque el que escribió las glosas no las puso en el renglón correcto.

y el perdón de El que todo oye y El que todo ve¹⁹⁴. De veras, Él es sobre todas las cosas Poderoso¹⁹⁵.

Capítulo acerca del arrepentimiento.

Dijo: "El arrepentimiento es un don de Dios para esta comunidad." Dijo Dios, ensalzado y glorificado sea: "*En verdad, Yo soy muy indulgente con quien se arrepiente, cree, hace obra pía.*"¹⁹⁶. Dijo también: // 57r *Cierto, Dios ama a los que se arrepienten y ama los que se purifican.*"¹⁹⁷ Volved a Dios, vuestro Señor. Cierto, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: "La puerta del arrepentimiento está abierta desde la puesta del sol, su camino tiene una anchura de setenta¹⁹⁸ años; no cierra hasta que se levanta el sol de su lado."

¹⁹³ La **glosa** en romance, en el margen superior se refiere a y explica "qamṭarīr" como "greleza". El que escribió las dos glosas interlineadas, no las puso al lado del renglón correcto. Además, creo, que el copista y/o el que le dictó, no conocían ya el nombre correcto del fenómeno a que se refiere. Sostengo que se debe leer "al-zamḥarīr"; se trata aquí de "zamḥarīr", el frío intenso, el suplicio del frío, ya conocido en la época preislámica y característica del infierno persa de Zoroastro, *apud* ASÍN, *Escatología*, p. 166-175. AL-ŶĀḤI, en su *Kitāb al-Ḥayawān* se refiere a ello al comentar la religión de Zoroastro: "...Zoroastro pretendía que el castigo de la vida futura consiste exclusivamente en el frío, el zamḥarīr y la borrasca de viento y nieve...". En el Corán se refiere a este fenómeno en C 77,13: "Y reclinados allí en sofás estarán resguardados allí del calor y del frío excesivo."

¹⁹⁴ De nuevo, dos de los 99 nombres de Dios.

¹⁹⁵ Otro de los 99 nombres de Dios.

¹⁹⁶ C 20, 82. La aleya está incompleta. El copista ha omitido "ʾUmma aḥṭadā = y luego va por la buena senda".

¹⁹⁷ C 2, 222. La aleya está incompleta. Es la última parte de la aleya. La aleya completa dice: "Te preguntan sobre la menstruación. Responde: "Es un mal." Apartaos de las mujeres durante la menstruación y no os acerquéis a ellas hasta que estén puras. Cuando estén puras, id a ellas como Dios ha mandado. Dios ama a los que se arrepienten y ama a los que se purifican."

¹⁹⁸ IBN JALDŪN, *Almuqaddimah*, observó que entre los árabes se utiliza este número para referirse a una *gran cantidad*.

Gentes, volved a Él, pues Él es vuestro Señor y quizás Él os perdona y recibe vuestro arrepentimiento. Volved a Él desde vuestras obras mal hechas, antes que os llegue el día de la Vergüenza. Ciertamente, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: "Miserable // 57v hijo de Adán (=hombre), observa, no podrás servir a tu Señor después de tu muerte. Aprovecha los días de tu vida, para quitarte de encima tus pecados y prepárate con oraciones y buenas obras para cuando te llegue el Ángel de la muerte. Sabed que Él te recuerda en cada momento, de noche y de día, y que no es negligente contigo. No durmáis sino después de haber efectuado la ablución, porque os llegue la muerte de repente, sin daros cuenta. Arrepentíos ante Dios de vuestros pecados y de vuestras malas acciones."

Ciertamente, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, // 58r dijo: "El que se arrepiente del pecado, es como quien no tiene pecado alguno. El hombre que se arrepiente sinceramente, que se arrepiente de sus pecados cometidos en su ignorancia en su conjunto, siempre que detecta un pecado en su interior, tiene que pedir perdón por ello a Dios el Altísimo con su mejor intención, con sumisión, con humillación ante Dios, arrepentido de sus pecados y no volver nunca más al pecado. [A este hombre] Dios le perdonará todos sus pecados. Volved a Dios y pedidle perdón por vuestros pecados y por vuestros malos actos y preguntadle de ser absueltos de vuestras faltas." ¹⁹⁹

// 58v Dios perdona a los arrepentidos como dijo <Abd Allāh b. Mas<ūd: "Quien comete un pecado y luego está contrito por ello y pide perdón a Dios por ello, pues, eso es el arrepentimiento. Dios el Altísimo otorgó a esta comunidad el arrepentimiento. El que pide perdón por cada pecado a Dios el Altísimo por ello y a continuación se

¹⁹⁹ **Glosa** marginal y escrita en vertical entre varios signos codicológicos: "El que persiste en hacer el mal e incluso si no peca, es el peor de los pecadores."

arrepiente de ello, Dios lo perdona.” Dijo Ibn <Abbās: He oído al enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, diciendo: “Quién pide perdón a Dios setenta veces cada día después // 59r de la oración de la mañana, no le alcanzará jamás un pecado”. Dijo Dios en su Libro: "*Quienes llevan el trono y quienes están en su alrededor cantan la loa de su Señor, creen en Él y piden perdón para quienes creen,*²⁰⁰ es decir, para los que obedecen a Dios y a su Profeta. Reflexionad, Dios os tenga en Su misericordia, acerca de las palabras de Dios vuestro Señor.

Pensad acerca de la amplitud de Su misericordia para con vosotros, cuando hace que los que portan el trono y lo que hay alrededor de él, pidan perdón para quién de vosotros se arrepiente. Tal como se cuenta tomándolo de // 59v Ka<b al-Aḥbār. Ciertamente, él dijo: “Alrededor del trono del Señor de los Mundos hay cien mil filas de ángeles que han puesto sus manos derechas sobre sus manos izquierdas y cierran sus ojos, bajando la vista, sumisos a su Señor. Algunos de ellos se habían dejado crecer hasta estar cubiertos, el pelo de sus cabezas hasta sus pies y algunos el vello de sus orejas y otros el vello. No había entre ellos ningún pelito, ningún vellito, ninguna plumita que no glorificara a Dios y lo aclamara con alegría, lo encumbrara // 60r y lo santificara. A pesar de esto, ellos piden perdón para los creyentes y las creyentes y a la gente rebelde se les ha prometido el perdón, cuando se arrepientan.”²⁰¹

²⁰⁰ Aquí se cita sólo la primera parte de la sura C 40, 7, que sigue con las palabras: "...*diciendo*; "¡Señor nuestro! Abarcas toda cosa con Tu misericordia y con Tu sabiduría. ¡Perdona a quienes se han arrepentido y han seguido Tu senda! ¡Guárdalos del tormento del Infierno!"

²⁰¹ Aquí se ha presentado una perfecta descripción de algunas de las funciones de los ángeles: alabar a Dios y pedir perdón a Dios para los hombres. En cuanto a su aspecto, destaca la enumeración de diversos tipos de plumaje, tan característico de los ángeles.

Dijo: “Quién comete algo malo u oscurece su alma²⁰² y después pide perdón a Dios, encontrará a Dios perdonándolo, con clemencia.” Se dice cuando Dios desea perdonar los pecados de los creyentes, Él, el Altísimo, con sus palabras atribuye los pecados de ellos al diablo; de veras, engaña al diablo por algo que ellos se han ganado²⁰³ y Dios perdona // 60v a ellos. Ciertamente, Dios es Indulgente, Remisorio.²⁰⁴

Capítulo de recordar las tumbas.

Se cuenta tomándolo del Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, que dijo: “Ciertamente, la tumba es un vergel de los vergeles del paraíso o una cavidad de las cavidades del infierno.²⁰⁵ Recordad su espanto y su estrechez y los gusanos y la desolación. Si reflexionáis acerca de su estrechez y de su maldad, obraréis rectamente y serviréis a Dios, y no os alcanzaría el castigo de la tumba. // 61r Ciertamente, vuestras obras os acompañan en vuestras tumbas. Bienaventurados los que hacen una buena obra, que les acompañara en sus fosas. Obrad bien. Ciertamente, la tumba habla cada día tres veces y dirá: “Yo soy la casa de la desolación. Soy la casa de los gusanos; soy la casa del pesar.”²⁰⁶ Mirad, cuando introduzcan al muerto en su tumba. ¡Cómo lo dejarán y cómo le fallan sus hermanos y sus amigos! Se queda sólo con lo que habían adelantado y adquirido²⁰⁷ sus manos. Reflexionad sobre ello y servid a Dios y habrá una vía // 61v para servir a Dios y Él os aliviará el castigo de la tumba. Obrad, siervos de Dios,

²⁰² **Glosa** ¿en aljamiado? al lado de este renglón Ms Oc 60r, 5: *turnāba*.

²⁰³ Acerca del verbo *kasaba*, véase PAREJA, F., *La religiosidad musulmana*, p. 114.

²⁰⁴ Ambos pertenecen a los 99 nombres de Dios: *Gafūr* es bastante frecuente en el Corán; *Halīm* ocurre once veces en el Corán.

²⁰⁵ Es decir, depende si el muerto ha sido creyente o pecador en la vida terrenal.

²⁰⁶ La desolación, los gusanos y el pesar son las penas que esperan al que incumple los preceptos. Cf. Ms Oc. 134v.

²⁰⁷ Según F. PAREJA, *La religiosidad musulmana*, p. 114, la raíz k-s-b indica adquirir, procurarse algo con la acción personal...mediante la cual el hombre merece premio o castigo. Véase también C 2, 286. Las discusiones acerca del *kasb* y *iktisāb* provocaron polémicas filosóficas y religiosas entre qadaríes, muta<zilíes y sus adversarios más ortodoxos.

para esta estrechura y despertaros del sueño de los negligentes. Prepararos para el día del Juicio y obrad rectamente. Poneros en guardia ante la oscuridad de la tumba, mientras estáis en perfecto estado y con calma. No hagáis en vuestras vidas resignaciones de los actos, ya que la muerte está ante vosotros, detrás de vosotros y vosotros en medio. No tenéis escapatoria de ella.

Se dice que para el moribundo en su tumba no hay [nada] tan duro y tan amargo // 62r como la primera noche. A quien visita un muerto en la primera noche con alguna limosna, si puede, y si no que rece dos arracas e invoque de parte del (muerto), Dios le aliviará lo que hay de castigo y de desolación. Dios recompensará a quien reza o da limosna con sesenta años.

Se cuenta que Ibn <Abbās dijo que el Profeta, la paz sea con él, había dicho: “Preparaos para vuestras tumbas antes que las encontréis. Ellas son la casa de los gusanos, con el arrepentimiento // 62v. largo. Hermanos, para quien cuyo destino es la tumba, no tiene la alegría hacia ella una senda.”

Siervos de Dios, no os afanéis con el mundo, él es la mansión de la perfidia. Obrad rectamente y no seáis negligentes y que no os coja desprevenidos. Ciertamente, las buenas obras permanecen pegadas a vuestros cuellos y las riquezas os dejan en el mejor momento. Si hubierais querido la riqueza con vosotros, vuestro Señor os la habría adelantado antes de vuestra muerte y os hubiera esperado, cuando os acordasteis de la otra vida. Feliz el que lo adelanta y lo encuentra y está en compañía con él // 63r en su soledad. Sed para el arrepentimiento diligentes y no obedezcáis al diablo. De veras, él es un enemigo para vosotros. Para vosotros, por la palabra de Dios el Altísimo: "El

*Demonio es un enemigo vuestro. Consideradle como enemigo. Sólo llama a sus secuaces para que sean huéspedes del fuego."*²⁰⁸

Gentes, obrad con vistas a la oscuridad de la tumba antes de la conclusión del trabajo. Apresuráos hacia el arrepentimiento antes de la consumación del plazo [de la muerte]. Tened miedo en vuestros corazones a los fuegos del miedo y el temor y aprovisionáos para la fosa, mientras estáis con sosiego.²⁰⁹ De veras, la muerte llega // 63v y la vida se escapa. El camino es largo y el viático, escaso. La tumba es aterradora, pesada. *Realmente somos de Dios y a Él volvemos.*²¹⁰

Se cuenta que Jesús, la paz sea con él, pasaba cierto día por un valle,²¹¹ cuando se encontró con una calavera tirada en la faz de la tierra.²¹² Jesús se paró y se puso a pensar en sus adentros y dijo: "Ahora, ojalá quisiera Dios, ensalzado y glorificado sea, que me hablara ésta." En este instante Dios le reveló: "Jesús, toda ella te hablará por el poder // 64r de Quién resucita los huesos, que están hechos polvo." Así dijo.²¹³ Jesús, la paz sea con él, hizo la ablución y se inclinó ante Dios con dos arracas y se acercó a ella (=la calavera). Dijo: "En nombre de Dios y con Dios y por la religión del

²⁰⁸ C 35, 6.

²⁰⁹ Acerca de este tema, véase Ms Oc. 53r, 54r, 165r.

²¹⁰ Cita parcial de C 2, 156: *a aquellos que, cuando les aflige una desgracia, dicen: "Realmente somos de Dios y a Él volvemos."*

²¹¹ Hemos encontrado una versión aljamiada (B. N. 5305) de este hadiz recogido por A. VESPERTINO RODRÍGUEZ, *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, p. 342-348. Es casi idéntica con leves variantes. Ahora bien, donde el Ms Oc. dice: "...bi-makān wāhidin"= "por un lugar solo...", VESP. p. 342 dice: "...por un val,..." ¿Es quizás una traducción aljamiada del árabe "bi-makān wādin" ? Personalmente opto por esta última lectura y considero una reconstrucción de Ms Oc. teniendo siempre en mente que el copista escribía *bi-sama*<. Refuerzo esta opinión apoyándome en la deficiente e incorrecta vocalización de las palabras escritas en Ms Oc. 63v, 6.

²¹² Cf. ASÍN PALACIOS, M., *Crestomatía*, p. 4 (texto árabe), relato 3. "Jesús y la calavera". En él, el rey es identificado como Balwām b. Ḥafs, rey de Yemen y Jesús pasaba por su calavera "ft siyāḥatihi" "en su viaje". Este último es bien distinto del texto Ms Oc y B. N. 5305/ Vespertino p. 342. VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *Leyendas aljamiadas y moriscas...*, p. 342-348. El Ms Oc y el Ms B.N.5305 van casi en paralelo y se puede reconstruir uno con otro.

²¹³ En Ms Oc. se inserta en el texto con una grafía más grande que lo normal la palabra *qāla*, que hemos traducido por *Así dijo*. Este *qāla* tiene un valor codicológico, para separar unas frases de otras.

Enviado de Dios, Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve.” Así dijo. Cuando estaba al lado de la calavera, ella empezó a hablar con lengua ladina y dijo: “El mejor de los nombres²¹⁴ has mencionado, [tú] espíritu de Dios.” A eso le dijo Jesús: “Te ruego por Dios el Todopoderoso, calavera, que me digas ¿dónde están tu hermosura y tu blancura, dónde // 64v están la carne y el sebo; dónde están los huesos y el espíritu?” Ella le contestó: “Profeta de Dios, en cuanto a la hermosura y la blancura, pues ya se trocaron en polvo. En cuanto a la carne y el sebo, pues ya se lo han comido los gusanos. En cuanto a los huesos, ya los ha cambiado el polvo y en cuanto al espíritu, se halla hoy en el castigo máximo.” Le dijo Jesús, la paz sea con él: “Te ruego por Dios el Altísimo, ¿acaso no me puedes informar de qué clase de comunidad eres?” Ella replicó: “Espíritu de Dios, yo pertenezco a una comunidad, con la cual Dios se ha enojado y Él nos privó de lluvia durante siete años // 65r y siete meses y siete días y siete horas del día.”²¹⁵ Le preguntó Jesús, la paz sea con él: “¿De qué vivisteis vosotros dos?”²¹⁶ Ella dijo: “Nosotros sembrábamos y plantábamos la simiente²¹⁷ y se convirtió en guijarros. De verdad, a nuestras casas las destruyeron los rayos.”²¹⁸

Salí un día al baño público para relajarme en él. Descendió sobre mí el ángel de la muerte y en su mano había una maza de hierro. Él empezó a sacar el alma de coyuntura

²¹⁴ Se refiere al nombre de Mahoma.

²¹⁵ Este dato y el siguiente del viento huracanado parecen referirse al pueblo de <Ād, que fue castigado por Dios por no haber obedecido y por no haber escuchado las advertencias del profeta Hūd. Primero les castigó Dios con una carestía y luego, con la destrucción total (C 7, 65; 26, 113-140; 41, 13-16; 54, 18-21; 69, 6-8). Se refiere al pueblo de <Ād en numerosas ocasiones en el Corán. El ancestro epónimo era <Ād b. <Aus b. Arām b. Sām b. Nūḥ. Habitaban la región entre Oman, Hadramaut y Yemen en el sur de la península arábiga. Eran de gran estatura y construían altos edificios. Parece que irrigaban grandes extensiones de tierra arenisca (*ahqāf*) mediante canales. Cf. AYA, *Qur'ān*, p. 362, nota 1040.

²¹⁶ Se refiere al rey y a su pueblo.

²¹⁷ Se trata de una comunidad sedentaria una comunidad de agricultores, ya no de nómadas. Para los árabes "puros", la gente del desierto, esto significaba ya por sí solo una cierta ignominia, porque los agricultores sedentarios carecían de la pureza y las características de los árabes del desierto, como la libertad, el sentido de honor, el valor y la solidaridad de la tribu.

²¹⁸ **Glosa** en aljamiado, es decir, escrita con letras árabes la palabra romance *rrayos*, rā con šadda y fatha, yā con ḍamma, sīn con sokūn.

en coyuntura²¹⁹ y de vena en vena hasta que lo volvió al gznate y [lo] hizo salir con una maza // 65v de hierro y tomó mi alma.²²⁰ Aquel es el testimonio, por palabra de Dios, glorificado y ensalzado sea: “*Por los que arrastran con violencia./Por los que van veloces.*”²²¹ Dijo Jesús, la paz sea con él: “ Te pido por Dios el Todopoderoso, ¿acaso no me puedes describir el ángel de la muerte, el que toma las almas, qué aspecto tiene?” Ella le contestó: “Espíritu de Dios, cierto, él tenía una mano en Levante y una mano en Poniente. Su testa estaba más alta que las alturas y sus (dos) pies estaban debajo // 66r de los confines de la séptima tierra inferior.”²²² El mundo y las criaturas estaban entre sus (dos) ojos. Cuando tomó mi alma [era] como si yo no viviera y no vistiera ropajes. Vinieron mis hermanos a lavarme. Descendieron sobre mí los ángeles del cielo y arrojaron sobre mí cenizas de la casa y basura. Mis hermanos pensaron que ellos me hubieron lavado y cierto, que yo había sido lavado y no había sido lavado.” Así dijo. Ellos me pusieron en la mortaja y la mortaja me dijo: “Ea, tú, vete de mí, desistido de la misericordia de Dios²²³. No me entrarías como verídico y no me entrarías bueno y me entrarías // 66v con injusticia y siendo pecador”. Así dijo. Me pusieron mis hermanos en una parihuela y la parihuela dijo: “Vete de mi, desistido de la

²¹⁹ **Glosa** en aljamiado, la palabra romance *juntura*, *ÿīm* con *ḍamma*, *nūn* con *sokūn*, *tā* con *ḍamma*, *rā* con *fathā*.

²²⁰ Según los hadices, el alma es sacada por la boca a manos del Ángel de la muerte. El sabor amargo que deja en la boca es debido a este hecho, porque ha sido doloroso el morir. En el texto del Ms B. N. 5305 dice la calavera a Jesús: "...i nunca se ma á tirado l-amargura de mi garganta del sakamiento de mi ar-ruh, ni el tremolamiento de mi qorazón ni de mi konchunturas del mieddo i-espanto ke yo tomé de Azarayail, malaku almawt."

²²¹ C 79, 1-2. Estas dos aleyas del Corán se interpretan de diferentes maneras. VERNET, *Corán*, pág. 545, lo ha traducido como aparece en mi traducción, pero sin hacer referencia ninguna a quienes son “los que arrastran” y “los que van veloces”. CORTÉS, *Corán*, p. 698, nota 1, indica que se trata de ángeles, que a la hora de la muerte, arrancan las almas de los cuerpos, pero no da ninguna explicación de C 79, 2. Una anónima edición española del Corán hecha en Valladolid por Ediciones Ibéricas, dice: 1. Juro, por los que arrancan con violencia: 2: Por los que atraen suavemente: Leemos en AYA, *Qur'an*, p. 1592 (y notas 5916, 5917 y 5918): 1. By the (angels) Who tear out (The souls of the wicked) With violence; 2. By those who gently Draw out (the souls of the blessed); . El nombre de la azora es “al-nazi’āt”, “Los que arrastran”.

²²² Palabra apenas legible en Ms Oc., pero restaurada en analogía con Ms Oc. 29r, 6.

²²³ Este vocativo despectivo se traduce en el Ms. B. N. 5305 como "ya 'esfeuzado de la piedad de Allah", *apud* VESPERTINO, *Leyendas...*, p. 345. 'Esfeuzado, esfeguzado=desesperanzado, *apud op. cit.* p. 416.

misericordia de Dios”. Así dijo. Me pusieron en la parihuela sobre sus cuellos y ellos dijeron: “¡Cuánto pesas!, parihuela”. La parihuela dijo: “Por Dios, no hay nadie de más peso sino que el desesperado, el pobre, el cual lleváis sobre mi (espalda)”. Me pusieron en el borde de la tumba y la tumba dijo lo mismo que había dicho la mortaja. Así dijo. Me enterraron y partieron lo que yo tenía y no me atormentaron sino por mis pecados.

// 67r Nosotro habíamos ganado todo el dinero. Disfrutaron mis herederos lo que yo tenía y me castigaron a causa de ello y se alejaron los siervos de Dios de aquel negocio. Así dijo.

Luego se pararon a mi lado dos negros espantosos, alcanzando la altura de ambos cuatrocientos codos. Me sentaron a la fuerza y me hablaron con regaños y con reprimendas y los dos me preguntaron: “¿Quién es tu Señor y quién es tu profeta y quién es tu imam, enemigo de Dios, enemigo de tu persona? Toma el libro tuyo con tu mano izquierda y por detrás de tu espalda. ¡Lee tu libro! Basta con tu persona. // 67v Hoy hay para ti ganancia.” Así dijo. Me pusieron mi mano detrás de mi espalda y yo leí mi libro. Por Dios, no encontré para mi persona ¡ni una sola buena obra! Así dijo.

Mientras yo estaba así, es cuando se me vinieron dos negros, los dos azulados, con voces como el trueno retumbante y ambos con ojos como el relámpago raudo. Ellos hacían temblar la tierra con sus pies. Por Dios, había en la mano de Munkar una barra de hierro. Si se reuniesen para ella los más fuertes de los yinn y de los hombres, no podrían levantarla. // 68r Si se golpeara con ella contra un monte, lo haría un grano disperso y ella es en la mano de Munkar como un grano de mostaza. Me dijo: “¿Quién

es tu Señor y quién es tu profeta y quién es tu imám?"²²⁴ Así dijo. Yo me espanté tremendamente a causa de él y le contesté: "Por Dios, no tengo Señor, sino a ti y no tengo fe ni qibla [sino a ti]." Me dijo: "Mientes, enemigo de Dios y enemigo de tu persona." Así dijo. Me asestó un golpe tremendo y yo sentí, por Dios, que mis huesos se habían quebrantado. Así dijo. Mientras yo // 68v me hallaba en esta situación, su hermano vino conmigo y me hablaba como aquel y me espanté muchísimo. Ay, alma de Dios, le dije: "Por Dios, no tengo Señor, ni profeta ni imam sino a ti." Él me contestó: "¡Mentira, enemigo de Dios y enemigo de tu persona!" y me propinó un golpe tremendo tal que me mandó al fondo del infierno.²²⁵ De esta manera Dios me quiso castigar.

Cuando yo estuve con los dos ángeles escribidores que consignaron las obras de los siervos y de todas las criaturas en la morada del mundo²²⁶, me dijeron los dos: "Enemigo de Dios y enemigo de tu persona, vente con nosotros // 69r a las mansiones de la gente del infierno²²⁷. Así dijo. Me fui con ellos hasta que me llevaron

²²⁴ Aunque en el Ms Oc. se escribe "imam (=imám)" propongo la lectura "iman (=fe)" en concordancia con lo dicho por ASÍN *Escatología*, p. 288 y nota 1, apoyado por numerosos hadices autorizados por al-Bujārī.

²²⁵ Acerca de estos dos personajes, hizo ASÍN la observación (en *Escatología*, p. 286-288), que aparecen en la leyenda de Tundal, según las investigaciones de Alessandro D'Ancona (*I Precursori di Dante*, Firenze, Sansoni, 1874). Menciona Asín (op. cit., p. 288, nota 1) que existen "numerosos hadices sobre el tema, autorizados por al-Bujārī, y anteriores por lo menos al siglo IX de J. C." También refiere Asín (op. cit., p. 288, nota 2) a otras variantes medievales como la leyenda de Hugo de Brandeburgo en la que se aprecian muchos rasgos descriptivos de procedencia islámica.

²²⁶ Existe un hadiz de Ŷabīr b. <Abd Allāh (s. VII), recogido por al-Şuyūtī en *Sudūr*, que dice: Mahoma afirma que Dios encarga a un ángel la guarda de cada hombre y a otros dos ángeles les encomienda consignar por escrito sus buenas y malas obras. A la hora de la muerte regresan estos ángeles al cielo y el día del Juicio descenderán para asistir a él, como relator y testigo de la causa, mediante el libro en que guardan escritas sus virtudes y vicios. Cf. ASÍN, *Escatología*, p. 345.

²²⁷ Ahora comienza el relato del infierno. Obsérvese que al margen de la palabra infierno se halla pintado un **signo mágico**, es decir, *dos ojos redondos con sus pupilas y en medio en vertical hacia abajo un rabito*, como para decir "¡Ojo! ¡Cuidado, peligro! ¡El infierno!" Es válido a partir del inicio de la descripción del *yahannam* (Ms Oc. 68v, 8) hasta el final de la narración (Ms Oc. 70v, 9) donde se pinta *tres ojos en pirámide invertida y unidos a un punto en el centro por medio de una raya pequeña y al lado de cada ojo, dos rayitas*, como para advertir que aquí se termina el peligro. Son signos mágicos de carácter profiláctico para ahuyentar a los malos espíritus, protegerse del mal de ojo proveniente del tema

a la primera puerta del infierno. Allí había unos hombres a los que mordisqueaban culebras y alacranes. Yo pregunté: “¿Para quién es este castigo?” Ambos me dijeron: “Para él que es como tú, enemigo de Dios y enemigo de tu persona, los que comen las riquezas de los huérfanos en la morada del mundo”. Me fui con ellos hasta la segunda puerta y me topé con hombres a los que les salía el fuego de entre sus labios. Yo dije: ¿Para quién es este castigo?” Me contestaron los dos: “Para los que atestiguan // 69v en falso en la morada del mundo.” Así dijo. Me fui con ellos a la puerta tercera, cuando me topé con hombres que se corneaban unos a otros como carneros a causa de los fuertes castigos. Pregunté. “¿Para quién es este castigo?” Así dijo. “Para los que beben vino²²⁸ en la morada del mundo.” Me fui con ellos a la puerta cuarta, cuando me topé con hombres a los que el fuego les entraba por la boca y les salía por el trasero. Pregunté. “¿Para quién es este castigo?” Ambos dijeron: “Para los que comen lo ilícito en la morada del mundo.” Así dijo. Me fui // 70r con ellos a la quinta puerta y me topé con mujeres colgadas de sus lenguas y había fuego por encima de ellas y por debajo de ellas. Pregunté: “¿Para quién es este castigo?” Me contestaron ambos. “Para las que son como tú, enemigo de Dios y enemigo de tu persona, las que llenan sus relatos con mentiras y para las que hablan mal de sus esposos con sus lenguas en la morada del mundo.” Así dijo. Me fui con ellos a la sexta puerta cuando me topé con mujeres que estaban colgadas de los pelos de ellas. Pregunté: “¿Para quién es este castigo?” Ambos me replicaron: “Para ti y para los que son como tú, enemigo de Dios // 70v y enemigo de tu persona y para las plañideras y para las que no se cubren ante

del relato y evitar ser arrastrado por los males descritos en él. Son unos "conjuros" escritos contra el maleficio.

²²⁸ Primera mención acerca del vino en Ms Oc. y el tema será tratado de muchas maneras para evitar el abuso, siempre por parte de los hombres, y causante de males como la pelea en la taberna con resultado de muerte (Ms Oc. 142r- 143r), una violación cometida durante una borrachera (Ms Oc. 137v- 139r). Las advertencias son múltiples en Ms Oc.. En el Corán se trata del tema en siete aleyas diferentes. Las cuatro escuelas jurídicas han establecido las penas para los transgresores. Existen muchas poesías sobre el tema, las *hamriyyāt*. Todo indica que era un auténtico problema social.

los hombres, (de los hombres)²²⁹ en la morada del mundo”. Así dijo. Me fui con ellos a la séptima puerta, cuando me topé con un río al que llaman el río de la Aurora, un río en el cual hay un castigo que no conoce nadie sino Dios. Vi en ello muchos espantos y vi en ello una aflicción tremenda y mucho espanto²³⁰.

Le dijo Jesús, la paz sea con él: “Calavera, exprésame el deseo que quieras, con el permiso de Dios.” // 71r Ella le contestó: “Espíritu de Dios, yo te pido que invoques a Dios, glorificado y ensalzado sea, para que me devuelva a la morada del mundo. Juro obrar bien y andar por la senda recta²³¹, la senda de la gente del paraíso. Descansaré de este castigo en el que me hallo.” Así dijo. Jesús, la paz sea con él, hizo invocaciones para ella al momento. Se resucitó la calavera con el permiso de Dios, glorificado y ensalzado sea, y vivió su dueño en la morada del mundo // 72v durante doce años en obediencia a Dios. Después él murió y formaba parte de la gente del paraíso. Dios nos guía hacia ello sin ningún temor ni espanto a lo que Él desea y lo que Le satisface y para todos los musulmanes con Su bendición y Su generosidad. Amén, Señor de los Mundos.”²³²

Capítulo acerca de recordar la Resurrección.

Se cuenta que cuando terminen los momentos del mundo y sus horas y sus meses y sus años y sus días, y sus cosas lícitas e ilícitas, // 73r y esto ocurrirá cuando mengua la Verdad y aparece lo efímero y abandona la gente el mandato de hacer el bien y de

²²⁹ El copista ha repetido el complemento sin necesidad y por error.

²³⁰ Aquí termina la descripción del infierno, hecha por el rey "desconocido". Se indica en Ms Oc. 70v,9 en el margen derecho del folio, al lado de la última palabra del relato "kaṭīran", con el dibujo de *los tres ojos en pirámide invertida*, para indicar que el peligro ha terminado. En el margen izquierdo del folio Ms Oc. 70v, 8, al lado de la penúltima palabra "hawlan"= "espanto", se ha escrito "tammat"= "terminó".

²³¹ Cf. C 1, 6: Condúcenos al camino recto.

²³² Aquí termina el relato de Jesús y la calavera.

abstenerse del mal²³³ y considera lícito a las cosas prohibidas; aumentan entre ellos las injusticias; se abandona la guerra santa,²³⁴ prolifera la usura,²³⁵ aumenta el adulterio²³⁶ y se aborrece a la Verdad.²³⁷ Se persiste en los caprichos, se lee el Corán, pero no se obra según él [Corán]; acrecientan la injusticia y los pecados. Cuando estén así, se hace más intensa la cólera de Dios²³⁸ para con la gente. Cuando es así, dice Dios el Bendito y el Altísimo a Israfil: // 73v “Haz sonar en el cuerno el sople de la muerte.”²³⁹

Serafil es un ángel enorme, que tiene un ala en Levante y otra ala en Poniente; sus dos pies están bajo los confines de la séptima tierra inferior y los siete cielos están hacia sus dos rodillas. Su cuello está bajo el trono, clavando su vista en dirección del trono y se ha comido de un bocado el cuerno y clava su vista, puesto de pie, y se calla para escuchar con sus dos oídos, esperando cuando fuera mandado a soplar en el cuerno. El cuerno es de luz y la circunferencia del cuerno es un camino // 74r de 500 años. En ella hay agujeros para las almas de los siervos. Cuando sopla en ello, mueren la gente de los cielos y la gente de la tierra y toda alma, que se halla en ellos, menos cuatro

²³³ El mandato de hacer el bien y abstenerse del mal ha sido uno de los más grandes temas de controversia en el Islam, porque implica la existencia del mal y el libre albedrío del hombre. La polémica empezó relativamente pronto en Irak y a principios del s. IX hubo agrios debates y un incipiente triunfo por parte de los *mu<tazilíes*, que llegan a imponerse a la corte <abbāsī. Pero en c. 820 ganarán la partida los *ašaríes*

²³⁴ Luchar en nombre de la Verdad es una de las más grandes formas de caridad, cf. C 2, 214-216; 2, 243-245. Los que mueren en la guerra santa son considerados mártires por la fe. Se dice que Dios los resucita porque ellos quieren morir por la fe una segunda vez y tendrán la cara como la luna una noche de luna llena.

²³⁵ La usura es considerada como el pecado más grande en el Islam y es considerada contraria a la fe. En tres azoras del Corán hay referencias a ella: C 2, 275-279; 3, 130; 4, 161. Se prohíbe tajantemente bajo la pena más severa.

²³⁶ El adulterio es el pecado más grande por parte de una mujer, y algo menor por parte del hombre, pero ambos recibirán como castigo la lapidación hasta la muerte. El Corán y las escuelas jurídicas han establecido severas penas para los infractores de la ley. Ms Oc. trata el tema varias veces, cf. Ms Oc. 150v- 155r; 167v-168r. Pero la tendencia es absolutamente y siempre misógina.

²³⁷ *Al-Haqq* es uno de los 99 nombres de Dios y sinónimo. Tiene entre los místicos como Ibn <Arabī una gran carga espiritual.

²³⁸ Cf. C 1, 7: que no son objeto de Tu enojo y no son extraviados.

²³⁹ Hay una **glosa** en romance, supralinear, explicativa de " *sa<q* " o sea, "muert".

ángeles. Ellos no mueren, sino después de las criaturas. Son Gabriel, Miguel, Serafil y el Ángel de la Muerte.

A causa de la fuerza de la voz de Israfil tronaba y se movía la tierra de Oriente a Occidente y no quedó sobre ella edificio que no se destruyera // 74v excepto los fundamentos de las mezquitas. Ciertamente, sus cimientos quedaron [en pie] por gracia hacia ellas por parte de Dios, por considerar en ellas a Dios Único, glorificar[lo] e invocar[lo]; y en ellas había sido recitada Su palabra. Todo lo demás fue aniquilado menos Su cara (=Dios) y las mezquitas no perecieron porque ellas habían sido edificadas para Dios y todo trabajo que requería para ello (la cara de) Dios, no pereció. No quedó ningún edificio, ni árbol ni cosa sobre el dorso de la tierra, que no entraba en sus adentros.

Sopló Israfil sobre las personas negligentes // 75r de la gente. Había entre ellos a quien lo había cogido el estruendo en su patria; había entre ellos a quien lo había cogido en su zoco y había entre ellos a quien lo había cogido hablando y que no terminó sus palabras. Entre ellos había a quien lo cogió comiendo y no levantó el bocado a su boca. Los destruyó la fuerza de aquel estruendo. Las criaturas estaban aterrorizadas. Las tragó la tierra y se murieron todos los ángeles y los portadores del trono²⁴⁰ y quedaron Gabriel, Miguel, Israfil // 75v y el Ángel de la muerte²⁴¹.

Dijo Dios, glorificado y ensalzado sea: “Ángel de la muerte, ¿quién queda?” Él se lo hizo saber y dijo: “Mi Señor, Tú eres el que más sabe de eso. Quedan Gabriel, Miguel, Serafil y yo, Tu servidor débil.” Le contestó el Todopoderoso: “Vete inmediatamente a

²⁴⁰ Son los ocho ángeles portadores del trono de Dios. Cf. Ms Oc. 4r.

²⁴¹ Son los cuatro arcángeles del Islam, pero en el Islam no hay nombre especial para ello. Cada uno tiene un cometido específico, aunque los más importantes son Gabriel y el Ángel de la muerte.

Gabriel, que he de tomar su alma.” Él salió con fuerza hacia Gabriel, la paz sea con él, y le dijo: “No soy negligente contigo respecto a lo que Él quiere para ti, infeliz. Han muerto los hijos de Adán²⁴², y los pájaros y los animales salvajes y las bestias y los moradores del cielo y los portadores del trono. // 76r Él, mi Señor, me ordenó que tomara tu alma.” Mientras tanto, dijo Gabriel, suplicando: “Por Dios, que sea leve para mí la angustia de la muerte.” Lo cogió el Ángel de la muerte con un fuerte apretón cuando tomó su alma. A continuación le ordenó Dios que tomara las almas de Miguel y de Serafil y él cogió las almas a los dos tal como lo había ordenado Dios. Dijo Dios, ensalzado sea su excelsitud: “Ángel de la muerte, ¿quién queda?” y él se lo hizo saber. Él contestó: “Mi Señor, Tú ya lo sabes: queda contigo, tu siervo débil, el Ángel // 76v de la muerte.” Dios, ensalzado y glorificado sea, replicó: “Por Mi poder y Mi nobleza, te haría probar lo que has hecho probar a Mis siervos. Vete a toda velocidad a lo que hay entre el paraíso y el infierno y muérete con mi permiso.” Salió el Ángel de la muerte disparado, hacia lo que hay entre el paraíso y el infierno y lanzó un grito cuando salió su alma. Si, de veras, las gentes de los cielos y de la tierra hubiesen estado vivos, se habrían muerto todos a causa del fortísimo grito. Se murió.

Se quedaron los nombres vacíos de sus ángeles y la tierra // 77r vacía del género humano y sus *ÿinn*²⁴³ y de sus aves²⁴⁴ y de sus animales salvajes y de sus bestias y de sus ganados. Se asomó Dios, el Bendito y el Altísimo al mundo y dijo: “Mundo, ¿dónde están tus árboles, y tus ríos y tus moradores? ¿Dónde están los reyes y los hijos de los reyes? ¿Dónde están los magnates suyos y los hijos de los magnates suyos, los que comieron Mi sustento y sirvieron a otro que a Mi? *¿A quién pertenecerá el señorío*

²⁴² Es decir, los hombres, que todos son los descendientes de Adán.

²⁴³ En árabe, "el género humano y los diablos" es un auténtico binomio.

²⁴⁴ Esta secuencia de "genios (*ÿinn*), hombres y pájaros" recuerda a C 27, 17: Los ejércitos de Salomón, genios, hombres y pájaros, se reunieron y se pusieron en marcha.

aquel día?"²⁴⁵ No contestó nadie. Él contestó a Sí mismo: "El poder pertenece a Dios, el Único, el Victorioso".²⁴⁶ A todo esto observó Dios Altísimo a sus siervos muertos. Quedaron las tierras y los cielos vacíos, no había quién // 77v hablara y no había quién respirara durante 40 años.

Después de esto Dios hizo descender del cielo séptimo un mar, al que llamó "mar de la Vida."²⁴⁷ Rompió aquel agua una brecha y penetró bajo la tierra hacia los huesos podridos. Hizo brotar con este agua tal como hizo brotar la simiente con la lluvia. Junió los huesos y las venas. Elevó cada órgano vital a su sitio y cada pelito a su lugar de nacimiento. Se curaron los cuerpos por el poder de Dios, pero quedaron sin almas. Luego resucitó Dios, glorificado y ensalzado sea, a Serafil y le dijo: " Serafil, // 78r ponte a soplar el cuerno, ponte sobre la peña de la Casa sagrada²⁴⁸ y amenaza a mis siervos para separar la injusticia." Él se puso a soplar el cuerno e hizo un llamamiento con él y dijo en su pregón: "Huesos podridos y carnes cortadas, ¿quién va al alarde por parte del Rey de los dos mundos para que Él los armonice con vuestras obras?"

Ordenó Dios a Gabriel, Miguel y Serafil²⁴⁹ que ellos se dirigiesen de prisa a Riḍwān, el custodio del paraíso y le dijiesen: "Riḍwān, Dios te ordena que nos traigas a al-

²⁴⁵ C 40, 16. Estas palabras están tomadas del Corán azora 40, aleya 16 que no se ha citado en su totalidad. La aleya completa dice: "En ese día saldrán los muertos de sus tumbas; nada que les haga referencia se ocultará a Dios. ¿A quién pertenecerá el señorío aquel día? A Dios, el Único, el Victorioso:"

²⁴⁶ Estas son las últimas palabras de C 40, 16, antes citadas en una nota.

²⁴⁷ El copista del Ms Oc. parece haber "oído" mal el nombre del mar; a nuestro juicio, no se trata del Mar de los Animales ("Ḥayawān"), sino del Mar de la Vida ("Ḥayawāt")., tomando, además, "mar" ("baḥr") en el sentido de "río ancho", "río". La lectura "Río de la Vida" encaja en este contexto.

²⁴⁸ En la topografía coránica esta descripción corresponde a Jerusalén.

²⁴⁹ Son los tres arcángeles a quienes Azrāʾīl, el Ángel de la muerte debe dar muerte, por orden de Dios, en el día del Juicio. Sin embargo, en el Ismāʾīlismo la jerarquía de los rangos (*ḥudūd*) del mundo espiritual se describe a veces como ángeles. Especialmente, la tríada de ʾYadd, Faṭḥ y Jayāl que medía entre el Intelecto universal y el alma y los profetas e imāmes en el mundo real, es generalmente identificada con los arcángeles Gabriel, Miguel e Isrāfīl, cf. E I (1991) VI, p. 216-219. Art. W. Madelung, bajo epígrafe *malāʾika*.

Burāq²⁵⁰, el estandarte de la Bendición, la corona de los carismas²⁵¹ y ambas prendas de las túnicas de honor del paraíso²⁵² para el Elegido, el Alabado, Dios lo bendiga y salve.” Así dijo. Ellos salieron disparados al // 78v paraíso. Golpeó Gabriel la puerta del paraíso. Así dijo. Había en la puerta un aro de jacinto rojo con láminas de oro. Él (=el aro que sirve de llamador) tenía un eco en el paraíso: “Por el loor de Dios, Señor de los Mundos.” Cuando Riḍwān oyó los golpes del aro, exclamó diciendo: “¿Quién está en la puerta del paraíso?” Dijo Gabriel: “Mis amigos y yo”. Le contestó Riḍwān: “¿Qué quieres, Gabriel?” Le dijo Gabriel: “Cierto, Dios te ordena que nos des a al-Burāq, la bandera de la alabanza, la corona de honor y las dos vestimentas que no han descendido sino sobre Mahoma el día de la Resurrección, el día del Lamento, el día del Arrepentimiento. Éste es *el día en que las riquezas y los hijos no serán de provecho*²⁵³

²⁵⁰ Al- Burāq es la cabalgadura ya usada por otros profetas como ej. Abraham. Aparece descrita de diversas maneras en las tradiciones. Se le representa con cara humana y alas y es tan veloz, que de un salto llega hasta donde alcanza la vista. Cf. PAREJA, F. M. *La religiosidad musulmana*, p. 179. Cf. PRETORIUS, E., *Persische Miniaturen*, p. 6 (*Mohammeds Reise durch das Irdische Paradies*) y lámina 6, donde están representados al-Burāq con cabeza femenina llevando sobre su lomo a Mahoma vestido de una túnica verde y con un turbante blanco, pero cuyo rostro no representa rasgo alguno. Ambos son guiados por Gabriel en el Viaje nocturno y la Ascensión a los cielos.

²⁵¹ Curiosamente, los tres símbolos, el équido *al-Burāq*, la corona *al-taḡ* y la bandera *al-liwā* no son tomadas de leyendas árabes, sino de la mitología persa y los tres nombres tampoco son de origen árabe, sino persa.

²⁵² EL-BOKHARI, *Les Traditions islamiques*, Vol. I, p. 20, nota 1: El *Lisān al-ʿArab* dice que por *ḥulla* se ha de entender toda vestimenta nueva, de buen corte y calidad, sea de dos piezas (túnica y chaleco), sea de tres piezas (túnica, chaleco y manto). VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *Leyendas aljamiadas y moriscas*, p. 168: "...vino Muḡa i traía la corona de la mensajería i de la annubua y sobre su kuerpo la ropa del sosiego..." ; p. 178: "...haleqé el-ar-ruh... de mi amigo i apurado Muhammad...i vestíle una aljuba de...klaredad..." ASÍN PALACIOS, M., *Šādīlēs y alumbrados*, en *Al-Andalus*, Vol. XI, en p. 49-50 cita a un escrito (*Latāʿif*) de Abū l-Ḥasan al-Šādīlī (m. 801): "...El temor del vulgo tiene por objeto el tormento que amenaza sus cuerpos en el fuego, mientras el temor de los elegidos o selectos tiene por objeto los dones con que Dios los ha revestido a guisa de túnicas de honor y que ellos temen ensuciar con sus pecados...Dios les ha concedido luz bastante para contemplar los dones con que Dios ha revestido graciosamente a sus almas y en consecuencia obran con el cuidado de preservarlos incólumes, de modo que puedan presentarse ante Dios revestidos con tales dones como con túnicas de honor limpias, puras, inmaculadas, brillantes y tersas."

²⁵³ C 26, 88.

*sino para quien a Dios se acerque // 79r con un corazón limpio.*²⁵⁴ Así dijo. Riḍwān les entregó el estandarte, al-Burāq, la corona y los dos ropajes.²⁵⁵

Descendieron con ellos hasta que bajaron sobre la tumba de Mahoma Dios lo bendiga y lo salve. El primero en detenerse sobre la fosa de Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve, fue Gabriel, luego Miguel, a continuación Serafil. Se detuvo Serafil a la cabecera de la fosa, Miguel en medio y Gabriel donde los dos pies. Se paró Serafil y dijo: “Despiértalo tú, Gabriel, porque tú eres su mejor compañero en el mundo y su mejor amigo en él.” Contestó Gabriel: “Llama tú, Serafil, ya que eres el Señor del Soplo en el cuerno”. Así dijo. Llamó Israfil desde // 79v la cabecera de la fosa del Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, y dijo: “Tú, querida alma, vuélvete al cuerpo hermoso. Mahoma, levántate, con el permiso de Dios. Él revivifica los huesos que están podridos.” Así dijo. Se quebró la tumba y he aquí el profeta, Dios lo bendiga y lo salve, que se incorporó, sacudiendo el polvo de su cabeza²⁵⁶. Entonces, giró a su derecha y hete aquí al-Burāq y el estandarte de la alabanza y la corona de honor y los dos ropajes de los ropajes del paraíso y dijo: “Mi amado Gabriel, dame la buena

²⁵⁴ C 26, 89.

²⁵⁵ Este pasaje es un prelude de la *isrā* y el *mi<rāy*, donde se indican los preparativos para tan ilustre viaje. Los atributos de Mahoma provienen de la mitología oriental, especialmente persa: la corona que era desconocida entre los árabes; las ropas celestiales impolutas, la bandera de gloria y el caballo mágico al-Burāq. PAREJA, *La religiosidad...* p. 179 describe el jumento con rostro humano, crines de caballo, patas de camello, cuerpo y cola de vaca, pecho de rubí e indica que su presentación varía según las tradiciones. En cuanto al viaje, observa PAREJA, *op. cit.*, p. 189 que "cuadran muy bien con las tendencias de los sufíes, y éstos adoptaron ambos como símbolo de la elevación hacia Allāh...y para destacar la preponderancia de Mahoma sobre Adán y Moisés". La escuela ḥanbalī afirma la realidad tanto física como material.

²⁵⁶ Acerca del polvo que se sacude de la cabeza, cf. el hadiz de la Banū Isrā' ʿīl y el muerto mulato (jalāsī) en Ms Oc. 8r y notas correspondientes. IBN KATHIR, *Les Histoires...*, p.736 relata una resurrección de una niña, y su posterior vuelta a la tumba por deseo propio, efectuada por Jesús en los siguientes términos: "...él [Jesús] hizo dos arracas, se sentó al lado de la tumba y dijo [una vez]: "Levántate, tu...con permiso de Dios." La tumba se movió...decía [Jesús, por segunda vez]...la tumba se hendió...decía [Jesús, por tercera vez]...ella salió y se sacudió la tierra de la cabeza...Decía la niña: "...la tercera vez creía que era la Resurrección y mis cabellos, cejas y pestañas encanecieron por miedo...Jesús pidió a su Señor, Dios se la llevó consigo y la tierra se aplanó sobre ella."

noticia". Él contestó: "Mahoma, de qué te informo y te obsequio por parte de Dios el Altísimo: Éste es al-Burāq²⁵⁷ y éste es el estandarte; ésta // 80r es la corona y éstos son los dos ropajes del paraíso." Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: "Mi querido Gabriel, no te pregunto acerca de esto. Infórmame." Contestó Gabriel: "Te doy la buena noticia, que se han alegrado los paraísos y las huríes del paraíso han tenido deseos. Los ángeles han parado en filas a esperarte. ¿Qué más quieres?" Él replicó: "Mi querido Gabriel, no te pregunto por esto. Dime, ¿dónde dejaste los miserables²⁵⁸ (infelices) de mi comunidad?" Él contestó: "Mahoma, por Quién te envió con la Verdad como Anunciador y Predicador, ninguno antes que tú quebró la tierra y tu eres el primero que ha quebrado la tierra." Después de esto (=Al oír esto), se alegró el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, con (gran) regocijo // 80v y gran contento. Se vistió la vestimenta y se cubrió con la otra, cogió el estandarte y se ciñó la corona sobre su cabeza, subió a al-Burāq y se elevó con él al aire, entre el cielo y la tierra, como un relámpago hasta que se paró ante Dios el Altísimo.

Luego ordenará Dios a Serafil para que sople [el cuerno]. Él hará sonar en él el soplo de la Resurrección y con el soplo las almas saldrán de sus agujeros. Se dispersarán

²⁵⁷ Caballo que lleva sobre su lomo a Mahoma en compañía de Gabriel desde La Meca a Jerusalén. Se trata de la *isrā'*, *el viaje nocturno*. Desde allí Mahoma emprende el *mi'rāy*, *la subida (a los siete cielos y a la presencia de Dios)*, antes de retornar de la misma manera. El *isrā'* y el *mi'rāy* se celebran juntos el día 27 del mes *raġāb*. En la iconografía persa e india se retrata al-Burāq como un caballo alado con rostro humano. No es mencionado de ninguna manera en el Corán, sino sólo en los *tafsīr* y en los hadices como en los de este manuscrito se refiere a este famoso caballo. Curiosamente, en un proceso de la Inquisición del 13 de febrero de 1600 contra un infeliz morisco, Román Ramírez (fallecido en diciembre de 1599 a causa de los suplicios sufridos), se le acusaba entre otras cosas de "haber sido transportado por el aire sobre un caballo mágico", *apud* HARVEY, L. P., *Oral composition and the performance of novels of chivalry in Spain*, en *Forum for Modern Languages*, X (1979), 270-286. Esta cita prueba hasta que punto el caballo al-Burāq pervivía sin nombre, pero con su característica, en la memoria colectiva en la España de los albores del siglo XVII!

²⁵⁸ Sorprende la denominación de Mahoma al referirse a los miembros de su comunidad quienes se supone que son los más felices seres del mundo. Quizás es un recurso literario para destacar más aún que solamente los que han obrado bien entrarán con el Profeta, su intercesión mediante (cf. Ms Oc. 89r) en el paraíso.

entre el cielo y la tierra, como si, cierto, ellas (=almas) fuesen abejas que saliesen de sus colmenas relucientes por la luz de su fe y por la luz de sus buenas obras. Las almas de los infieles que se obstinarán en la infidelidad, saldrán descarriadas. Israfil seguirá soplando // 81r y las almas se difundirán entre el cielo y la tierra. Luego, las almas entrarán en la tierra hacia los cuerpos. Entrará cada alma en su cuerpo como habría sido la primera vez. Se quebrará la tierra ante sus cabezas. Entonces (ellos) se pondrán de pie, mirando los espantos de la Resurrección y los Infiernos. Las criaturas, perdidas, serán conducidas hacia la tierra de la Resurrección; no sabrán el oriente y el occidente; estarán los hombres y las mujeres juntos, desnudos y descalzos; no sabrá el hombre quién está a su lado y no sabrá la mujer quién está a su lado, por las oscuridades y por la pena. Bienaventurado el que tenga una luz que asegure sus pasos. Cada uno estará ocupado consigo mismo.²⁵⁹ // 81v Dios, Bendito y Altísimo, pondrá a cada uno de ellos dos ángeles que les llevarán al lugar de la Reunión. A continuación se les llevará a la tierra del día del Juicio; ella es la tierra santa de plata²⁶⁰ fina sobre la que nunca ha sido vertida sangre alguna y sobre ella no han sido adorados ídolos. Sobre ella habrán sido erigidos los púlpitos²⁶¹ de los profetas. Sobre ella los asientos de los santos y los

²⁵⁹ El texto del Ms Oc. tiene fuertes reminiscencias de un hadiz recogido en la *Taḍkira* (*Taḍkira*, 41) y al que alude Asíñ (*Escatología*, 305) en referencia al juicio final. Se cuenta que <Ā>iša, la esposa de Mahoma estaba escandalizada al saber que en el Juicio final, el dogma musulmán dice “el día del Juicio se juntarían ante el trono de Dios todos los hombres descalzos, desnudos, descubiertos sus vergüenzas incircuncisas”. Mahoma la tranquiliza diciendo: “ <Ā>iša, ¡la gravedad de aquel terrible trance será tal, que nadie se ocupará de mirar a su prójimo! ¡Cada cual tendrá aquel día bastante con su propia preocupación, para que no piense en los demás!”

²⁶⁰ Obsérvese que al comentar los siete cielos en Ms Oc. 28r y sus nombres, que THACKSTON, *The Tales...*, p. 11 dice que al-Kisā<i> refiere el nombre del cuarto cielo como *Arqlun*, que sus habitantes son ángeles con forma de caballo y que su guardián se llama Salsael. Sin embargo, Ta<lābī refiere en sus *Qīṣaṣ* al cuarto cielo como *Filun* y que es de plata blanca.

²⁶¹ Acerca de *mimbar*, cf. E I (1995) VII, pp 73-80: la voz *mimbar* deriva de la raíz *n-b-r-* "elevado, alto". Probablemente es un préstamo del etíope (Schwally, ZDMG, LII, 1898; Nöldeke, 1910). Según al-Ṭabarī *mimbar* es asiento, silla, silla para el caballo; litera (Aganī, Schwally). Por ello, es equivalente a *maḡlis* (al-Bujārī), *sarīr*, *taḥt*, *kursī* (Ibn al-Aṭīr). El *mimbar* es una estructura alzada o un púlpito desde el cual se comunicaban a los fieles mensajes y declaraciones importantes y se pronunciaban sermones. El *mimbar* se introdujo en vida del Profeta. Cuando el *ḥatīb* hablaba entre los árabes, lo hacía,

puestos²⁶² de las criaturas estarán fila por fila, desde el Oriente hasta el Occidente.²⁶³
 Así dijo. Todas las criaturas, en aquel preciso momento ...(lectura borrosa)... y ellas
 estarán ochenta por fila de la Umma de Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve. //

82r Cuando salga la gente hacia el lugar de la Reunión²⁶⁴, saldrá con cada persona su
 obra, que ha realizado en la morada del mundo y que estaba con él en su tumba. No
 haya siervo que haga una buena obra, sin que ésta esté acompañándole en su tumba.
 También, cuando salga de su tumba, le hará compañía frente a los miedos y a las
 angustias y preocupaciones. Cada vez que el creyente mira los espantos del Juicio, se
 angustia y le dirá su obra: “Querido, no hay nada de eso para ti. Esto va dirigido al que
 se subleva contra Dios y desmiente sus signos y sigue sus caprichos. Tu fuiste un siervo
 // 82v. obediente para tu Señor, siguiendo tu profeta. No habrá para ti preocupación ni
 tristeza hasta que entres en el paraíso”. Si el siervo ha sido pecador y recalcitrante y ha
 muerto sin ningún arrepentimiento, cuando salga el presumido de su tumba, entonces
 saldrá con él su obra mala, que ha efectuado en la Casa del mundo. Cuando lo observe
 el siervo que se rebeló a su Señor, verá negra su obra. No pasará por ningún espanto ni
 por ningún fuego y ninguna de las cuitas del mundo, si no le diga su obra: “Infeliz, todo
 esto va encaminado hacia ti.” Luego los llevarán los ángeles del castigo // 83r con la
 reprimenda y las ataduras a la parada y las criaturas irán como saltamontes hacia la
 parada. Cuando salga sobre ellas el sol, no habrá en absoluto ninguna manera de

generalmente, de pie y, a menudo, golpeaba el suelo con su arco o lanza; o bien lo hacía sentado en su caballo. El Profeta se dirigía a su gente de las dos maneras.

²⁶² Apuntó ASÍN (*Escatología...*p. 240-241) la coincidencia de los nombres con los que designan Dante (*Par.* XXX, 115 (grado), y 132-133 (scanni); XXXI, 16 (banco) y 69 (trono); XXXII, 7(sedi)) e IBN <ARABĪ (*Futūḥāt*, I, 417; II, 111 y III, 577) los asientos de los bienaventurados.

²⁶³ Esta referencia a los púlpitos de los profetas y los puestos de los santos y las criaturas en hileras evoca la descripción de IBN <ARABĪ (*Futūḥāt*) acerca del lugar que cada uno ocupa en la mansión de la gloria. (ASÍN, *Escatología...*, p. 240). Ibn <Arabī designa a los profetas los púlpitos o alminbares, término que se utiliza en el Ms Oc.

²⁶⁴ El lugar de la Reunión quiere decir: el lugar del Juicio.

envolverse. De esta forma, las criaturas saldrán como olas, unas sobre otras, para cada una de ellas habrá una cosa que le enriquecerá. En aquel preciso momento le ordenará Dios al sol que siga calentando las cabezas de las criaturas por setenta veces. Bajará el sol hasta estar a un codo de la cabeza del hombre y lo golpeará en la cara desde el otro lado y cierto, él siempre le encarará.²⁶⁵ A continuación golpeará el sol sobre sus cabezas y beberá sus cerebros sin parar en el mismo centro de sus cabezas.

Dijo Ibn <Abbās, Dios esté satisfecho con él: // 83v “Vendrán los fieles de Mahoma. *Su luz correrá delante de ellos, a su derecha. Exclamarán: "¡Señor nuestro! ¡Completa nuestra luz! ¡Perdónanos! Tú, sobre toda cosa, eres poderoso."*²⁶⁶ Así dijo. Ellos rivalizarán en la luz según el tenor de sus actos. Entre ellos habrá quién tendrá la luz a su derecha, a su izquierda, por delante (de él) y por detrás (de él). Entre ellos habrá quién recibirá luz por valor de un palmo a su derecha y a su izquierda.²⁶⁷ Habrá quién recibirá luz según (el valor) donde haya puesto sus dos pies y el resto de todo aquello estará en la Tiniebla. En cuanto a los politeístas, ciertamente, ellos morirán en la Oscuridad. Dijeron las criaturas: // 84r unas a otras, castigadas e instruidas: "Dirijámonos a nuestro padre Adán, Dios lo bendiga y lo salve, y le pedimos la

²⁶⁵ Es decir, el hombre siempre tendrá el sol de frente.

²⁶⁶ De nuevo, uno de los más usados 99 nombres de Dios. La cita es de C 66, 8; la azora *La prohibición* y la aleya es incompleta. La aleya dice: "¡Oh, los que creéis! ¡Volved a Dios con arrepentimiento sincero! Es posible que vuestro Señor borre vuestras maldades y os introduzca en unos jardines por los que corren los ríos. En ese día Dios no humillará ni al Profeta ni a quienes con él creen. Su luz correrá delante de ellos, a su derecha. Exclamarán: "¡Señor nuestro! ¡Completa nuestra luz! ¡Perdónanos! tú, sobre toda cosa, eres poderoso."

²⁶⁷ Esta escena en el Ms Oc. evoca, de nuevo, escenas de hadices recogidos por al-Bujārī y Muslim (ambos del s. IX) y que aparece en la leyenda de Turcill (s. XII) como anota Asín (*Escatología*, p. 306-307): "Mahoma encuentra en el primer cielo a "un hombre, a cuya derecha había una turba y a su izquierda otra turba; cuando miraba a su derecha, reía, y cuando miraba a su izquierda, lloraba". Y luego, al preguntar a Gabriel, su guía, quién sea aquel hombre, Gabriel le contesta: "Este es Adán, y estas turbas que hay a su derecha e izquierda, son la descendencia de sus hijos: los de la derecha son los del cielo y los de la izquierda son los del infierno; por eso, cuando mira a la derecha, ríe, y cuando mira a la izquierda, llora". En el Ms Oc. se observan jirones de este hadiz.

intercesión²⁶⁸. Él intercede por nosotros ante nuestro Señor. Quien pertenezca a la gente del paraíso, que lo mande al paraíso y quien pertenezca a la gente del infierno, que lo mande al infierno.” Así dijo. Se dirigieron al mimbar de Adán²⁶⁹, Dios lo bendiga y lo salve, y lo invocaron: “Padre de la humanidad, han sido largas las paradas y ha sido dura la angustia y de calor intenso el lugar. Intercede por nosotros ante nuestro Señor. Quien pertenezca a la gente del paraíso, que lo mande con él al paraíso y quien pertenezca a la gente del infierno, que lo mande al infierno”. Les dijo Adán, Dios lo bendiga y lo salve: “ No tengo nada que ver con la intercesión, ni la intercesión conmigo. // 84v Yo soy aquel que se rebeló contra su Señor. He sido castigado por Él a causa de mi desobediencia, al hacer perecer Él a mi hijo. Pero dirigiros a Noé, el profeta de edad mediana.” Así dijo. Ellos se dirigieron al mimbar de Noé, Dios lo bendiga y lo salve. Invocaron todos juntos: “Enviado de Dios, han sido largas las paradas y dura la angustia y de calor intenso el lugar. Intercede por nosotros ante tu Señor.” Quien estaba con la gente del paraíso, que lo mande al paraíso y quien pertenezca a la gente del infierno, que lo mande al infierno”. Dijo Noé, la paz sea con él: “No tengo nada que ver con la intercesión ni la intercesión conmigo. Yo soy aquel

²⁶⁸ Acerca de esta historia de la intercesión, cf. EL-BOKHARI, *Les Traditions islamiques...*, p. 626-627: Anas b. Mālik cuenta que el Profeta ha dicho: "...el día del Juicio...los hombres van a Adán y le dicen: "Interceda ante Dios por nosotros...Moisés... Jesús...Mahoma...que dice: Es mi nación, es mi nación" Este hadiz en al-Bujārī no recoge las razones que dan los profetas para no interceder y es menos rico en su elaboración narrativa que el hadiz del Ms Oc.. Para la exclamación de Mahoma, cf. Ms Oc. 91r.

²⁶⁹ CF. IBN KATHĪR, *Les histoires...*, p. 80-81: "Noé fue el primer enviado que Dios envió a la tierra, según este hadiz sobre la intercesión relatado por Abū Hurayra que lo tomó del Enviado de Dios (Mahoma), Dios lo bendiga y lo salve, que dijo: "Adán, tu eres el padre de la humanidad. Dios te ha creado con Sus propios manos, te ha insuflado Su espíritu, ha ordenado a los ángeles de prosternarse ante ti y te ha hecho habitar en el paraíso, ¿no intercederías tú por nosotros ante tu Señor? ¿No ves en qué estado estamos?" Adán les respondió: "Mi Señor se ha puesto en una cólera negra contra mí, una cólera que no ha conocido ni conocerá jamás. Me ha prohibido el árbol y yo he desobedecido. Iros a otro, iros a Noé." Entonces se dirigieron donde Noé y le dijeron: "Noé, tú eres el primer enviado a los hombres de la tierra y Dios te ha llamado "El que adora agradecido". ¿No ves en qué estado estamos?¿Aceptarías interceder por nosotros ante Tu Señor, el Altísimo, el Todopoderoso?" Él (Noé) les contestó: "Mi Señor se ha puesto en una cólera..."etc. y sigue el hadiz. Como se observa, este hadiz es muy parecido al hadiz recogido en Ms Oc., aunque en el manuscrito no se menciona como transmisor a Abū Hurayra.

que avisó a mi pueblo. Los hizo perecer // 85r Dios con el Diluvio.²⁷⁰ Sin embargo, dirigiros a Abraham el Amigo del Clemente. Así dijo. Se dirigieron al mimbar de Abraham, la paz sea con él. Lo invocaron todos juntos: “Amigo del Clemente, han sido largas las paradas y fuerte la angustia y de calor intenso el lugar. Intercede²⁷¹ por nosotros ante nuestro Señor. Quien pertenezca a la gente del paraíso, que lo mande al paraíso y quien pertenezca a la gente del infierno, que lo mande al infierno”. Les dijo Abraham: “No tengo nada que ver con la intercesión ni la intercesión conmigo”. Yo soy aquel al que Dios libró del fuego de Nemrod.²⁷² Pero dirigiros a Moisés el interlocutor²⁷³ del Señor // 85v de los mundos²⁷⁴." Se dirigieron al mimbar de Moisés, Dios lo bendiga y lo salve. Lo invocaron todos juntos: “Interlocutor del Señor de los mundos, intercede por nosotros ante tu Señor. Quien de nosotros pertenezca a la gente del paraíso, que lo mande al paraíso y quien de nosotros pertenezca a la gente del infierno, que lo mande al infierno”. Les dijo Moisés: “No tengo intercesión y no hay intercesión conmigo. Yo soy aquel que ha pedido mirar al rostro de Dios, mi Señor²⁷⁵. Sin embargo, dirigiros a Ibn al-Batūl²⁷⁶, Jesús de María²⁷⁷, Dios lo bendiga y lo salve”. Así dijo. Se dirigieron al mimbar de Jesús, Dios lo bendiga y lo salve. Lo invocaron todos juntos: “ Enviado del Señor, // 86r de los mundos, han sido largas las paradas y

²⁷⁰ Acerca del diluvio, cf. C 29, 14: Enviamos a Noé a sus gentes. Permaneció entre ellas mil años menos cincuenta años. El Diluvio los agarró. Ellos eran injustos.

²⁷¹ Acerca de una intercesión de Abraham, cf. VESPERTINO, A., *Leyendas aljamiadas...*, p. 27.

²⁷² ṬABARĪ, *The History of al-Ṭabarī*, Vol. II, W. Brinner, *Prophets and Patriarchs*, p. 58-61, Abraham y el fuego de Nemrod. En p. 61, según un hadiz, Gabriel se acercó a Abraham cuando le ataron y trabaron para tirarlo al fuego y Gabriel preguntó: "¿Necesitas algo, Abraham?" Este contestó a Gabriel: "De ti, ¡nada!". Véase p. 105-111, para la figura de Nemrod.

²⁷³ Moisés habló directamente con Dios, sobre el monte Sīnāi, cf. C 4, 164; 19, 52. De ello deriva su apodo.

²⁷⁴ Para el término *rabb al-Ālamīn*, cf. C 27, 8 y C 28, 30, cuando la voz procedente del arbusto en llamas dice a Moisés: "...Gloria a Dios, el Señor de los mundos." y "...Yo soy Dios, el Señor de los mundos."

²⁷⁵ Moisés quiso ver el rostro de Dios, pero Moisés cayó desfallecido, cf. C 7, 143 y Ex. 19, 18.

²⁷⁶ **Glosa** en árabe en el margen a la derecha indica: "ay bīkr" = "o sea, virgen", como alternativa de "batūl".

²⁷⁷ Acerca de la apelación *Jesús hijo de María*, cf. C 3, 45.

dura la angustia. Intercede por nosotros ante nuestro Señor. Quien de nosotros pertenezca a la gente del paraíso que lo mande al paraíso; y quien de nosotros pertenezca con la gente del infierno, que lo mande al infierno". Les dijo Jesús: "No tengo intercesión y no hay intercesión para mí. Yo soy aquel: "*...Tomadme, junto a mi madre como dos dioses, prescindiendo de Dios.*"²⁷⁸ Sin embargo, yo os he guiado al señor de la gran intercesión.²⁷⁹ ¿Acaso no veis aquel mimbar, el más elevado. Ciertamente, no hay entre los mimbares de los profetas ninguno más alto que él, y ninguno más grande, ninguno más lucido. Éste es el mimbar de Muṣṭafà, Muḥammad, Dios lo bendiga y salve, // 86v el señor de la intercesión. Cierto, él estará sobre su mimbar." Así dijo. Fueron hacia Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve, lo encontraron de pie sobre su mimbar, como si, cierto, él fuera como la luna durante la noche de luna llena. Lo llamaron todos juntos: "Enviado del Señor de los Mundos, han sido largas las paradas y dura la angustia y de calor intenso el lugar. Intercede por nosotros ante nuestro Señor. Quien pertenezca a la gente del paraíso, que lo mande al paraíso y quien pertenezca a la gente del infierno, que lo mande al infierno". Así dijo. Les contestó a aquello y se prosternó ante Dios. Ellos llamaron todos al unísono: Eh, Mahoma, levanta tu cabeza. Éste no es el día // 87r de arracas ni tampoco de prosternaciones". Dijo Mahoma: "Dios ordena la cuenta. Han sido largas las paradas y dura la angustia. Quien pertenezca a la gente del paraíso, que lo mande al paraíso y quien forme parte de la gente del infierno, que lo mande al infierno. Señor mío, juzga entre tus siervos,

²⁷⁸ La cita proviene de C 5, 116; la azora *La mesa*, aleya 116 que ha sido citada parcialmente. Dice la azora: "Acordáos de cuando Dios dijo: "Jesús, hijo de María, ¿has dicho acaso a los hombres: "Tomadme, junto a mi madre, como dos dioses, prescindiendo de Dios"? " Respondió: "¡Llor a Ti! No me incumbe decir lo que no es verdad; si lo hubiese dicho, lo sabrías; Tú sabes lo que hay en mi alma, pero yo no se lo que hay en tu alma. Tú, Tú conoces perfectamente lo oculto." Obsérvense como se citará la misma frase, entresacando las palabras de esta aleya, en Ms Oc. 105v., al mencionar a Jesús.

²⁷⁹ Se refiere Jesús a Mahoma, cuya venida como profeta anunció, refiriéndose a él como Aḥmad en C 61, 6. No sorprende este hecho, ya que Jesús es el profeta inmediatamente anterior a Mahoma y, como él, fundador de una de las tres religiones monoteístas.

Dios."²⁸⁰ Así dijo. *Durante aquello Dios y los ángeles vengan a ellos en las sombras de nubes tempestuosas.*²⁸¹ *En el momento en que se desgarré el cielo con las nubes*²⁸² y desgarré la tierra a causa de la luz de su Señor. Traen a los profetas y los mártires. En aquel momento ordenó Dios, Bendito y Altísimo, traer el infierno. // 87v ¡Que Dios nos proteja de ello, de sus fuegos y sus chispas, de sus espantos y sus castigos ejemplares, de sus suspiros²⁸³, de sus grillos y de sus profundidades. Ha sido fuerte su fuego infernal y ha bullido su hedor. Han estado furiosos sus ángeles que arrojaban al fuego a los condenados.²⁸⁴ Ha sido poderoso el veneno de los escorpiones en ella y de sus serpientes, el hedor de su pus y de todo el grandioso azote que ha creado Dios en ella. Se trajo el infierno; comieron unos a otros. *Encima de él habrán ángeles enormes, violentos, que no desobedecerán a Dios en lo que mande y harán aquello que les sea mandado.*²⁸⁵ Si permitiera a cada ángel que tragara // 88r los cielos y la tierra en un bocado, sería esto fácil. Dijo Dios Altísimo: “...en ese día será llevado al Infierno; el hombre meditará, pero ¿de qué le sirve la meditación?”²⁸⁶ Llegaron a él sobre auroras y sobre cada aurora de él había setenta y dos montañas. Sobre cada montaña había setenta y dos ángeles de los ángeles brutos. Las criaturas empezaron a mirarle desde una andadura de quinientos años. Lo miraron y él (=infierno) lanzó un chaparrón sobre los fieles y se enfadó con el enojo del Terrible²⁸⁷. De él colgaban setenta mil bridas de hierro; // 88v por cada brida había setenta mil ángeles de los ángeles del fuego que lo

²⁸⁰ Cf. ASÍN, *Escatología...*, p. 303 y nota 2: “...El hadiz principal...es atribuido a Abū Hurayra y pasa por auténtico en todas las colecciones canónicas...”

²⁸¹ Es una cita trunca de la aleya C 2, 210.

²⁸² Es una cita trunca de la aleya C 25, 25.

²⁸³ **Glosa** en romance en el margen derecho indicando esta descripción del infierno con la *enumeración* de sus males como: “*pregones*.”

²⁸⁴ BERQUE y VERNET traducen *al-zabānīya* como arcángeles. AYA como ángeles del castigo. En el Corán se cita una vez con este nombre en C 96, 18. Como observa Berque en la nota a la aleya , la raíz *z-b-n* indica “empujar con violencia”.

²⁸⁵ La cita proviene de C 66, 6; la azora *La prohibición*, aleya 6 y es citada, como tantas otras veces, de forma parcial y sólo la última parte. El principio de la aleya dice: *¡Oh, los que creéis! ¡Guardad a vuestras personas y a vuestras familias del fuego cuyo combustible son los hombres y las piedras!*

²⁸⁶ C 89, 23. La aleya se ha citado en su totalidad.

²⁸⁷ VERNET, *El Corán*, p. 501 ha traducido *al-ŷabbār* por “el Terrible”.

sujetaban frente a las criaturas. Él (=infierno) quiso zafarse de sus manos y caer sobre la gente de la parada. Los ángeles lo retenían y sus caras eran como brasas y sus ojos como el relámpago. Cuando hablaba alguno de ellos, se esparcía fuego de su boca y cuando miraba el infierno a los rebeldes, se agitaba y hervía y se escabulló de los manos de los ángeles que tiran a los pecadores al fuego y quiso atrapar a cada uno en la parada. Constituían un obstáculo contra él [=infierno] las oraciones a Dios [=el Profeta] y Mahoma el mensajero. Cada uno // 89r se preocupó por sí mismo en aquel día. Lo cogió Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve, por sus bridas y lo mantuvo firme a sus ataduras [donde estaba] y le dijo [al infierno]: “Basta, deja a mi Umma.” Él se sosegó por la luz de Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve y le exclamó: “Profeta querido, déjame, Dios no me ha dado a mí, ni a otro que yo, poder sobre ti”. Le contestó el Rey, el Todopoderoso²⁸⁸: “Éste es Mahoma, mi Amado, señor de los justos y visir de los selectos y la obediencia es a quien le fue otorgada la intercesión.” Al tiempo, se sosegó y se humilló el infierno.

// 89v Luego observó a los infieles y los pecadores y los criminales, al tiempo que respiró profundamente y arrojó con fuerza sobre las cabezas de las criaturas [tantísimas] chispas como el número de las estrellas, la arena de la tierra seca y las gotas de lluvia, que cayeron sobre las cabezas de las criaturas. Hubo quién tuvo una buena obra y devino su obra bien hecha un velo entre él y el infierno. Para quién no tenía una buena acción, devino su cabeza un blanco de las chispas del infierno. Si hubiera sido el mundo permanente como ahora, se hubiera destruido todo ello. Luego resonó otro [respiro]. No quedó ningún ángel querubín [=cercano] ni ningún profeta enviado que no se arrodillara sobre sus rodillas. Subieron // 90r los corazones a (los

²⁸⁸ De nuevo, dos de los 99 nombres de Dios y dos de los más frecuentes. Este doble epíteto es característico del segundo periodo mequí del Corán y se prolonga en el tercer periodo, según VERNET, *El Corán*, p. XVI-XVII.

dotados de) las gargantas y vencían los blancos de los ojos a los negros [de los ojos] y se pusieron al revés los blancos [de los ojos]. De nuevo, se oyó un fuerte respiro. Se tumbaron los ángeles que arrojan las almas al fuego²⁸⁹, todos juntos boca abajo y salieron todas las criaturas huyendo y no tenían escapatoria. Gabriel se quedó colgado de la pata del Trono y todos los ángeles y profetas gritaron; cada uno pedía la salvación para sí mismo. Así dijo. Adán exclamó: “Mi Señor, no te pido hoy para Eva, mi esposa. No, Te pido hoy para mí mismo.” Noé, exclamó: “No te pido hoy para Sem²⁹⁰ // 90v ni para Cam ni para Jafet²⁹¹, sino te pido para mi persona, por mí mismo.” Ciertamente, Abraham el Amigo exclamó: “Señor, no te pido hoy ninguna fuerza, sino te pido hoy para mi persona, para mí mismo.” Ciertamente, Moisés exclamó: “Señor, hoy no te pido para mi hermano, Aarón²⁹², no te pido hoy sino para mi persona, para mí mismo.” Jesús, hijo de María exclamó: “No te pido hoy para mi madre María, no te pido hoy sino para mi persona, para mí mismo.” Aquello era, por las palabras de Dios, ensalzado y glorificado sea: *"el día en que el hombre huya de su hermano, de su madre, de su padre, de su amiga y de sus hijos."*²⁹³ Huyó Adán de su esposa. // 91r. Huyó Noé de sus hijos; huyó Abraham de su padre; huyó Moisés de su hermano; huyó Jesús de su madre y cada uno de su familia. Cada alma estaba ocupada con su castigo y su duración. Nuestro profeta Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve, exclamó: “Señor, es mi Umma, es mi Umma.”²⁹⁴ Mientras tanto, llegó Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve, al infierno y agarró con su mano sus ataduras y él [infierno] se apagó a causa de la luz de la cara de

²⁸⁹ Es decir, los ángeles del castigo, *al-zabānīya*.

²⁹⁰ Obsérvese que se trata aquí del hijo de Noé que es considerado el antepasado de los pueblos semitas.

²⁹¹ BRINNER, *The History of al-Ṭabarī*, p. 10-11: "...Sem fue el padre de los árabes, los persas y los griegos; Cam fue el padre de los negros; y Jafet fue el padre de los turcos y de Gog y Magog, que son primos de los turcos..."

²⁹² Cf. C 20, 29-32, azora *Ta Ha*; aleyas en las que Moisés pide a Dios a su hermano Aarón como ayuda en su misión.

²⁹³ C 80, 34-36, azora *Ha fruncido el ceño*, las tres aleyas completas.

²⁹⁴ Cf. nota al principio de este hadiz, que también figura en AL-BUJĀRĪ, *Les Traditions islamiques*, p. 626-627 que refiere que "...Anas b. Mālik ha dicho que el Profeta ha dicho: "...Es mi nación, es mi nación!"

Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve. Él dijo: “Señor, salva a mi Umma del castigo fuerte.” Todos clamaron: “Señor, sálvame de Tu castigo por la Santidad de Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve”, // 91v a causa lo que vieron de su [=Mahoma] santidad y su favor hacia todas las criaturas. Entre tanto envió Dios, glorificado y ensalzado sea, a Gabriel para que se dirigiera al infierno y le dijera que obedeciese a Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve. Al instante se quedó [el infierno] tranquilo y a continuación dijo: “Gabriel, [te juro] por el poder de mi Dios y la grandeza de su excelsitud, me vengaría de quienes se rebelan contra Dios y son ingratos con sus signos y desmienten a su profeta.” Luego dijo también: “Dios mío, ha sido dura mi azote y se ha intensificado mi fuego y han aumentado mi mal olor y mi pus. Se consumieron unos a otros. Dios mío, tráigame en seguida a mi gente por Tu gloria. Me vengaría // 92r de quien se rebela contra Ti y sigue sus caprichos y el que desmiente a tu Profeta y asocia a Ti a otro dios que Tu.”

Cierto, Dios, bendito y ensalzado sea, ordena que se pongan los pesos, y de tal manera, que para cada ser humano haya una balanza que pese su obra para él. Es Su palabra, ensalzado sea: "El día de la Resurrección pondremos las balanzas justas y no será vejada ningún alma en nada, y aunque fuese el peso de un grano de mostaza, lo traeríamos. ¡Nos bastamos como contables!" ²⁹⁵. Él hará colocar las balanzas delante del Trono del Clemente. Luego, se convocará a los siervos para el día de la Cuenta [= del Juicio]. Cierto, para cada siervo habrá un peso y cierto, el grano de mostaza. // 92v de las obras de los siervos, las buenas o las malas, se pondrá en el platillo; se llenará según el decreto divino por la ligereza de aquel platillo de la balanza. A ninguno de vosotros se le menospreciará en absoluto la buena obra que ha hecho; aunque fuera pequeña, Dios hará que pese más su peso en la balanza. A ninguno de vosotros se le

²⁹⁵ C 21, 47, azora *Los profetas*, aleya completa. Cf. ASÍN, *Escatología*, p. 299 y nota 4.

menospreciará en absoluto su mala acción; de lo que ha hecho, se le hará más pesado su peso en la balanza. Desafortunado el hombre cuyos pesos del día del Juicio son ligeros; en función de ellos, se le impondrá la pena para el Castigo [= Infierno] y los tormentos. Bienaventuranza para quien cuyos pesos son pesados por mor de sus beldades y sus buenas obras; en tenor a ellas, se le dictará la dicha del Paraíso y el honor del lugar donde se regresa (al-mā>ab).

Pues obrad, // 93r siervos de Dios, con vistas a la Balanza. Cierto, que la balanza, cuando es levantado para siervo, es el espanto más grande en el día del Juicio; porque al siervo, cuando observa a la Balanza, se le sobresalta el corazón [= espíritu] y se engrandecen sus desasosiegos al momento que se le revela la afrenta [=vergüenza]. No se relajará hasta que haya visto si sus pesos han sido pesados o ligeros. Si sus platillos son ligeros, sufrirá una gran pérdida y encontrará su castigo por mandato abrumador. Si pesan sus platillos, se colmará su felicidad y nunca caerá en la desgracia. Así, la buenas obras no pesan sino después // 93v de la lectura de (su) libro [de vida].

De tal manera que cada siervo o cada esclava tiene un Libro que se lo leen en el día del Juicio y de la Cuenta. Se relata, tomándolo del Profeta, Dios lo salve y lo bendiga que él dijo: “El libro de todos ellos está bajo el trono. Cuando llega el día del Juicio, envía Dios un viento que lo dispersa por la izquierda o por la derecha. La primera palabra en el libro es: “¡Lee tu libro! Basta contigo mismo. Hoy hay para ti ganancia.” ¡Qué justo el Rey, el Todopoderoso! Entonces empieza el hombre dar a cuenta de sí mismo a la hora de la lectura de su libro. // 94r Si toma el libro por la izquierda, le contabiliza el Castigo y el castigo ejemplar. Si lo toma por la derecha, estarán en su cuenta los

jardines de la dicha. Cuando se leen los libros, se pesan las obras de los siervos²⁹⁶. Son ligeros los de poco peso y son pesados los de mucho peso. Dios, bendito y ensalzado sea, ordena que caminen hacia el asirate.²⁹⁷

El asirate²⁹⁸ es un puente tendido sobre el infierno. El asirate es más afilado que una espada y más delgado que un pelo, sobre el cual no se mantiene ningún pie pecador. El infierno está debajo el asirate, negro, oscuro, se han elevado sus llamas// 94v y las gentes marchan hacia él, ascendiendo, llevando sus cargas²⁹⁹ sobre sus espaldas.

El asirate tiene siete puentes y son puentes [que están] unos sobre otros, unos más negros que otros y unos más débiles y más afilados que otros. En cada puente se pregunta al siervo acerca de los deberes de los fieles, que Dios ha impuesto sobre ellos en el mundo, como la oración y la limosna legal, el ayuno y la peregrinación, la fidelidad y la piedad filial hacia los padres; hablar con prudencia y tener buena relación con los vecinos y la unión con los parientes y todo lo que Dios le ordenó y le prohibió. Cuando llega // 95r al puente del asirate, se le pregunta acerca de su religiosidad y si no la tiene, se disminuye su luz. Es la luz de la fe; no puede pasar porque el asirate es negro, oscuro a causa de la intensa negrura del infierno. Si, de verdad, una gota de la oscuridad del asirate cayera en el mundo, se oscurecerían los orientes de la tierra y sus occidentes; se morirían todas las criaturas a causa de su profunda oscuridad. No

²⁹⁶ Cf. ASÍN, *Escatología...*, p. 298-305: "El mito de la ponderación de las almas es de origen egipcio. Reaparece en la escatología persa del *Avesta*. Es recogido en leyendas musulmanas y pasa a leyendas cristianas (ej. de Carlos Magno). Imágenes del peso de las almas aparecerán en el arte occidental en pinturas y relieves medievales. "

²⁹⁷ Su origen inmediato es el puente *çinvat* descrito en el *Avesta*. Cf. Asín, *Escatología...*, p. 299. Véase CORBIN, *...hombre de luz...*, p. 46-48: "...el puente Chinvat, en el umbral del más allá..."

²⁹⁸ Aquí comienza la descripción del asirate, el puente sobre el infierno que ha de atravesar el fiel musulmán y el éxito de la travesía está en función de las obras que hizo en el mundo que le iluminan en mayor y menor grado. Es de una gran importancia escatológica y de ahí la extensión del relato en Ms Oc. (94r- 102r).

²⁹⁹ Es decir, sus pecados.

atraviesa nadie si no tiene luz. Solo tendrá luz en este preciso momento quien tiene en su haber buenas obras en el mundo. Quién obró rectamente en el mundo, pasará por mor de ello // 95v sobre el asirate, se salvará del infierno y accederá a la Casa del sosiego, el paraíso, la Casa de la eternidad. A quien no presenta una obra con la cual atravesar el asirate, le disminuirá su luz y le atrapará³⁰⁰ el infierno. Se precipitará con él en el infierno. Su fondo es profundo, su castigo duro.

Cierto, se cuenta que sobre el asirate hay ángeles que arrojan a los fieles en el infierno, que estarán mirando a las caras de los siervos y a quienes observan que tengan una luz en la cara, los apartarán para que lo atraviesen. Se habrán librado. A quiénes en cuyas caras no ven una luz, los despeñarán al Fuego, si no hay una luz en aquel preciso día, sino por su buena conducta en el mundo. // 96r Cuando se erige el asirate sobre el infierno, Dios nos proteja de él y de la severidad de su castigo.

Alcanzarán los siervos el primer puente. Dios Altísimo dirá: “*¡Detenedlos! ¡Van a ser interrogados.*”³⁰¹ Serán medidos sobre el asirate. Lo primero que preguntará a los siervos es acerca de la oración. Si terminan con ella satisfactoriamente, se salvarán el pellejo en aquel puente³⁰² y si no, caerán en el infierno. Luego serán medidos sobre el segundo puente respecto al socorro; si terminan con ello satisfactoriamente, se salvarán y si no, caerán en el infierno. Luego serán medidos sobre el puente tercero³⁰³ // 96v acerca de la piedad filial. Si terminan con ella satisfactoriamente, se salvarán el pellejo,

³⁰⁰ **Glosa** en árabe *wa- yamši* para indicar el significado de *taḥaṭṭafa*.

³⁰¹ Es una cita parcial de C 37, 22-24: (22) ¡Reunid a quienes fueron injustos, a sus esposas y a lo que adoraban (23) prescindiendo de Dios, y conducidlos al camino del Infierno! (24) ¡Detenedlos! Van a ser interrogados!

³⁰² Dice LONGAS, *La vida religiosa*, p. 44: "...Era creencia de los moriscos que Dios había prometido el paraíso a todos los que hubieron cumplido siempre con toda exactitud las distintas oraciones de precepto durante el día sin menospreciar uno solo de sus actos..."

³⁰³ También en Ms Oc. 147r.

y si no, caerán en el Fuego. Éste es la pregunta máxima porque Dios el Altísimo ha vinculado la gratitud hacia Él con la gratitud hacia los padres. Dijo el Altísimo: “*¡Sé agradecido Conmigo y con tus padres! Hacia Mí conduce el Porvenir.*”³⁰⁴ Dijo en algunos libros que habían sido revelados: “Satisfaz a tus padres. De veras, Mi satisfacción estará en la satisfacción [que has dado] a los padres. Mi enojo se añadirá al enojo de los padres.” Si el siervo llegara al día del Juicio, y llevara la obra de santos y faltara [en piedad filial] hacia sus padres, Dios no tomaría en cuenta ninguna conducta suya y él // 97r estaría en el camino hacia el infierno. A cualquier siervo musulmán o esclava musulmana que se ríe con sus padres o alguno de ellos³⁰⁵, Dios le perdona todos sus pecados. Luego serán medidos sobre el cuarto puente en relación con el guardar la lengua respecto a la calumnia y la difamación y el falso testimonio y la mentira. Se salva quien guarda su lengua sobre lo que no concierne. Porque entre los sentidos del hombre, no hay ninguno que comete pecado más grave que su lengua, porque una palabra dicha con ella por el siervo o la sierva, será para él causa de entrar al infierno. Porque el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: // 97v “Quién levante testimonio en falso sobre quien sea, será colgado de su lengua en la parte más baja del infierno, por todas las palabras que hubiera dicho en su falso testimonio. De veras, si el que testimoniara en falso, llegara el día del Juicio con una obra de mil profetas, Él no miraría el decurso de sus acciones y él estaría camino del Fuego. De tal manera, el dueño de la calumnia, de la maldición y de la difamación no pasaría este categoría del asirate, si Dios no le perdonara si se arrepintiese. Luego serán medidos sobre el quinto puente acerca de lo lícito y lo ilícito. Se salvará quién es prudente en lo que concierne su vientre o su pertinencia // 98r respecto a la usura y a lo prohibido. Se

³⁰⁴ De nuevo, una cita coránica parcial, de la azora *Luqmān*, C 31, 14: Hemos recomendado al hombre que tenga cariño a sus dos padres...-su madre le ha llevado sufriendo pena tras pena. Su destete ha tenido lugar a los dos años-diciendo: "¡Sé agradecido conMigo y con tus padres! Hacia Mí conduce el Porvenir."

³⁰⁵ "Reírse con alguien" significa "llevarse bien con alguien".

cuenta que al que practica la usura, cuando vaya sobre el asirate, le pondrá Dios Altísimo por cada dirham³⁰⁶ y por cada grano y por cada bocado o por todo lo que es fruto de su quehacer, una serpiente de fuego y con ello lo llevarán por la fuerza sobre el asirate. Luego serán medidos sobre el sexto puente acerca del zakat y la petición de los dictámenes de los ulemas. En el séptimo³⁰⁷ serán medidos acerca de apartar la vista y del rechazo de las inmoralidades. Se salvarán quienes aparten la vista de las mujeres y rechazan las inmoralidades.

Se hace mención de algunas noticias que, ciertamente, la gente // 98v se dividió al pasar el asirate en siete grupos³⁰⁸. El primer grupo de hombres y mujeres era como un grupo escogido. Ellos eran los que dieron las limosnas voluntarias y los que hicieron la oración nocturna³⁰⁹ y los que persistieron en la oración. El segundo grupo era como el relámpago efímero y ellos eran los que se mantuvieron firmes en cuanto a los preceptos religiosos y no los descuidaron. El tercer grupo era como un viento violento. Ellos eran los que dieron el zakat y buscaron el parecer de los ulemas. El cuarto tropel pasaba como si fuera una bandada de pájaros del mar y ellos eran los que mantuvieron sus buenas relaciones familiares y pidieron con su mantenimiento la satisfacción de su Señor. El grupo // 99r quinto atravesó como una caballería de corceles corredores y ellos eran los que apartaron sus vistas de las cosas prohibidas por Dios y los que

³⁰⁶ Véase C 9, 34 y Ms Oc. 10r, 109v, 140v, 141r y 164v acerca de su importancia y su valor. Es significativa que en los hadices recogidos en Ms Oc. hay seis referencias al *dirham* que era de plata y sólo dos referencias al *dīnār* que era de oro. Seguramente circulaban más monedas de plata en al-Andalus y en el Magrib que los dinares de oro, debido a su valor monetario para la vida cotidiana.

³⁰⁷ Acerca de los siete puentes, véase F. M. PAREJA, *La religiosidad musulmana*, p. 186: "...primer puente se les preguntará sobre la fe; el segundo...oraciones cotidianas; el tercero...saber el Corán de memoria; el cuarto...ayuno; el quinto...peregrinación; el sexto...abluciones y puridad ritual; el séptimo...honrar el padre y la madre..."

³⁰⁸ Acerca de estos siete grupos, F. M. PAREJA, *La religiosidad musulmana*, p. 186: "... el primer grupo...centella; el segundo...viento huracanado; el tercero...ave volando; el cuarto...caballo veloz; el quinto...hombre corriendo; el sexto...hombre andando; el séptimo...infantillo a gatas..."

³⁰⁹ Oración que se efectúa después de la oración de la puesta de sol. Consiste en cuatro inclinaciones o arracas, cf. LONGÁS, *La vida religiosa...*, p. 37-44.

guardaron sus partes pudendas de las prostitutas y que protegieron a sus esposas. El sexto grupo era como ganados y ellos eran los que evitaron la usura y lo ilícito y los que evitaron los engaños en los pesos y las medidas. La séptima parte atravesó sobre el asirate como una flecha y ellos eran los que honraron a los padres y a los esposos y frecuentaron las mezquitas y acataron lo lícito y se abstuvieron de lo ilícito y obraron según el Libro de Dios y la sunna de su Profeta Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve.

Así de la misma manera, hay una mención acerca del bebedor de vino. // 99v Le dan de beber en todo tipo de vasija. Beber vino en el mundo es un trago de la ruina. Si una gota de la corrupción fuera derramada del cielo, se quemarían los cielos y la tierra con lo que hay en ellos. Por regla general, en cuanto al bebedor de vino lo atrapan los que están sobre el asirate, porque no hay luz en su cara. Porque la luz sólo estará en aquel preciso día por la obra bien hecha. El bebedor de vino no tiene buenas acciones, porque todas las buenas obras se aceptan sino por medio de la oración y al bebedor de vino no se le acepta su oración, mientras persiste en su beber. Ni se acepta la oración ni se acepta su obra. Llegará al asirate y su cara // 100r estará negra, sin luz. Se le ha pedido a los ángeles que arrojan al creyente al Fuego que sólo dejen que atraviese el asirate al que tenga luz; y quien no tenga luz, que lo arrojen al vacío, al Fuego. Cuando el bebedor de vino lo deja y se arrepiente de haber bebido en presencia de Dios, es por miedo a Sus castigos. Dios lo perdonará y él tendrá el máximo de luz y atravesará el asirate.

Entre la gente hay quien de ellos atraviesa como un débil, que marcha como un inútil cuando anda sobre sus manos y pies. Hay de ellos quien anda sobre su vientre y entre ellos hay quien anda // 100v sobre dos patas y entre ellos hay quien marcha sobre

cuatro patas. Entre ellos hay quien pone su pie y luego acaba su luz y se precipita el Fuego. De esta manera, en función de sus obras hacen la travesía.

Cuando los creyentes hayan atravesado el asirate, encontrarán muchas criaturas. Ellos los adelantarán y preguntarán: "¿Quiénes son aquellos que nos han precedido?" Les contestarán: " "Aquellos son los hombres que han dado limosna, en secreto y en público. Aquellas son las mujeres que han sido gratas a sus esposos. Han sido castas de sus personas y sus lenguas; // 101r han estado en armonía con los maridos y los vecinos; ellas han dado limosna en secreto y públicamente." A todo aquel que da limosna por valor de un dátil, obtenida de una ganancia lícita, de veras, Dios Altísimo la avalará y la arrojará a favor de su dueño hasta que sea como uno de los montes más altos del mundo. Este tropel³¹⁰ precederá a toda la gente por [una distancia de] quinientos años en la travesía del asirate.

Cuando han pasado el tropel de los adelantados y el tropel de los rezagados, quedarán los amigos de la montaña entre el cielo y el infierno. Ellos serán aquellos cuyas buenas obras se habrán igualado con las malas obras. Se detendrán sobre el monte Arafa. Es un lugar elevado en lo más alto // 101v de los puentes, llamado a causa de ello Araf. Cuando llegarán a este lugar, menguará la luz de ellos y saltarán sobre los extremos de sus manos y sus pies y delante de ellos habrá una oscuridad que no podrán atravesar. Este es la razón que las criaturas estarán sobre el asirate en tenor a sus obras en el mundo. Entre las gentes habrá quien tendrá luz que le iluminará sobre el asirate durante un recorrido de 100 años. Entre ellos habrá quién le iluminará el recorrido durante un año; entre ellos habrá quién le iluminará el recorrido de un mes y entre ellos habrá

³¹⁰ **Glosa** en romance en el margen izquierdo del folio, sin reclamo, para indicar que la correcta traducción del árabe *al-zumra* es "conpanja". Esta palabra se escribe en dos líneas: conpa/nja.

quién tendrá un recorrido por una semana; entre ellos habrá quién tendrá el recorrido de una hora y entre ellos habrá a quien sólo se le iluminará el lugar // 102r de su pie.³¹¹

Sus posiciones cerca de Dios estarán en función de sus obras. Ciertamente, los compañeros del monte Arafa se pondrán firmes sobre las puntillas de sus pies y no podrán atravesar, ellos mirarán a la gente del Infierno, cómo estarán siendo castigados en el Infierno.

*Exclamarán: "¡Señor nuestro! ¡No nos coloques con las gentes injustas."*³¹²

Ellos pedían auxilio a Dios para librarse del infierno y de la dificultad del asirate y de su oscuridad. Permanecían de esta manera según plugo a Dios afligidos, tristes³¹³. No sabían si se salvarían o si perecerían: Con cada uno de ellos había dos protectores³¹⁴ que estaban // 102v anotando sus obras en el mundo.

³¹¹ Cf. PAREJA, F. M., *La religiosidad musulmana*, p. 186, donde se menciona estos recorridos sobre el asirate.

³¹² Aleya trunca de C 7, 47. Es sólo la última parte; la primera dice: "*Cuando sus miradas se dirijan al encuentro de los dueños del fuego...*" y sigue lo que hay en el texto de Ms Oc..

³¹³ Cf. ASÍN, *Escatología...*, p. 188 y nota 3, que refiere a IBN 'ARABI, *Futuḥāt*, I, 404-406. Cf. ASÍN, *Abenházam...*, IV, p. 229: "...según afirma el Enviado de Dios, "será colocado el puente de asirat sobre la espalda del infierno, y sobre él pasarán los hombres: unos serán alcanzados por el fuego, otros se salvarán y otros serán lanzados a él como haces atados; que las gentes lo atravesarán más o menos de prisa, según el peso de sus obras: desde la rapidez del que lo atraviere, en un abrir y cerrar de ojos, hasta la lentitud del que caiga en el fuego; que el asirat es el camino que han de recorrer los habitantes del paraíso, desde el lugar de la tierra en que los hombres se reunirán para el juicio final, hasta el cielo. A él aluden y eso es lo que significan las palabras de Dios cuando dice (*Alcorán*, 19, 71-72): "Ni uno sólo de vosotros dejará de llegar a él. Tal es el secreto inmutable de tu Señor. Después salvaremos a los que temieron y dejaremos a los malos arrodillados." Cf. VERNET, *Corán*, p. 266-267, nota 71/72, pero no añade ninguna nota a C 37,23. CORTÉS, *Corán*, p. 369 no hace ninguna referencia a "ella" en su traducción de C 19, 17 ni tampoco en C 37, 23. Cf. AYA, *Qur'an*, p. 759, nota 2518 dice en su amplio comentario "...3. Some refer this verse to the Bridge over the Hell, the Bridge *Ṣirāt*, over which all must pass to their final Destiny. This Bridge is not mentioned in the Qur'an." Pero tampoco AYA añade ninguna nota a C 37,23. Sin embargo, discrepo con su última observación: aunque se menciona el *Sirat* en numerosos lugares en el Corán (cf. <ABD AL-BĀQĪ *Fihris*, p. 517-517), siempre como, por ejemplo en C 1, 6 (al-*Ṣirāt* al-mustaqīm); 42, 52 (*Ṣirāt* mustaqīm)-53 (*Ṣirāt* Allāh); 20, 135 (al-*Ṣirāt* al-sawīyyu), sí hay una mención al "*ṣirāt* al-yahīm", al asirate del infierno. Es sólo en C 37, 22-23: (22) ¡Reunid a quienes fueron injustos, a sus esposas y a lo que adoraban (23) prescindiendo de Dios, y conducidlos al camino del infierno! (lo subrayado es mío) que se refiere al *Ṣirāt* como tal "Puente sobre el Infierno", mientras Ibn Ḥazm explicaba, como ya vimos, que C 19, 71 refería al "puente del *asirat* sobre la espalda del infierno". De todo ello se deduce que el paso sobre el asirate está destinado a todos los fieles y que la luz obtenida según la cantidad de sus buenas acciones en la vida de acá, les alumbrará y evitará la caída a los infiernos. Los que hayan obrado mal, no tendrán luz y entonces, para ellos el asirate será el camino al infierno.

³¹⁴ Cada ángel que anota las buenas y las malas obras se llama: *al-malak al-ḥafẓ*.

Mientras ellos estaban en esta situación, entonces Dios, glorificado y ensalzado, se encontró en los corazones de sus hermanos, con la gente del paraíso. Decían algunos de ellos a otros: “Ojalá, que sepamos lo que ha pasado con nuestros hermanos, los amigos del Araf.” Contestaron: “No sabemos lo que han hecho y no hemos apelado a la memoria de los que estaban con ellos para que ellos nos informasen de lo que había pasado con ellos.” Ellos clamaron desde sus castillos: “Ea, grupo de ángeles, los que estáis con los amigos del Araf, ¿qué ha pasado con nuestros hermanos?” Les contestaron los ángeles: “Ea, gentes del paraíso. *La paz sobre vosotros.* // 103r *Los condenados no entrarán, aunque lo ambicionan*³¹⁵ entrar en ella. Su luz ha sido poca y se está apagando. Ellos se quedaron sobre las puntillas de sus pies inseguros y están de pie, esperando la misericordia de su Señor.” Al oír eso, las gentes del paraíso se vistieron las dos túnicas sagradas y se ciñeron las coronas sobre sus cabezas. A continuación marchaban todos juntos hasta llegar a Adán, la paz sea con él, que se asomó desde su castillo.³¹⁶ Le llamaron a voces al unísono: “Padrecito nuestro, tú eres al que Dios creó con sus propios manos y te insufló su propio espíritu³¹⁷. Se prosternaron ante ti los nobles de los ángeles y Él te hizo habitar // 103v en su paraíso. Cierto, unas gentes de tu comunidad están siendo juzgadas sobre el asirate. La luz de ellos es poca y

³¹⁵ De nuevo, una aleya trunca C 7, 46, de la que sólo se cita el final; el principio dice: *Entre ambos habrá un muro, y sobre los adarves, unos hombres que conocerán a cada uno por su aspecto. Gritarán a los dueños del Paraíso:..y sigue el texto conforme a lo citado en Ms Oc..*

³¹⁶ Lo que sigue a partir de aquí hasta 107v, evoca lo referido por ASÍN (*Escatología...*, p. 236-237) de la descripción de IBN <ARABĪ del paraíso: todo el paraíso tomado en su conjunto, no es, para éste (se refiere Así a Ibn ‘Arabī), más que un inmenso jardín dividido en siete recintos circulares, separados entre sí unos de otros mediante siete muros, que son siete esferas luminosas; a su más sublime mansión, el *Eden*, la denomina Ibn ‘Arabī indistintamente la *alcazaba*, acrópolis, corte o mansión del Rey, porque cabalmente en ese último piso de la gloria se alza “una colina blanquísima, en cuyo derredor se agrupan los elegidos para contemplar a Dios. (*Escatología*, 236-237). Los siete muros serían los siete castillos de los que habla el Ms Oc., uno para cada profeta. Los elegidos serían las gentes del paraíso, que, todos juntos, se reúnen y claman por la intercesión ante Dios. Finalmente, siguen a distancia a Mahoma y llegan al velo que oculta al Señor de los mundos (Ms Oc. 106r-v). El episodio de Dios llamando tres veces a Mahoma (cf. Ms Oc. 34v-36v, *Mi<ṛāy*) y el episodio de la intercesión de Mahoma, propiciando la entrada de los fieles al paraíso y la prueba del favor de Dios sobre Mahoma, completan el relato.

³¹⁷ Cf. C 15, 28-29: Acuérdate de cuando dijo tu Señor a los ángeles: "Estoy creando un ser humano a partir del barro, de la arcilla moldeable; / cuando lo haya concluido, insuflaré en él parte de mi espíritu. ¡Caed postrados ante él."

se está apagando. Intercede por ellos acerca del Rey de los dos mundos.” Les contestó Adán: “ No es allí, donde me rebelé contra mi Señor y comí del árbol.³¹⁸ Me da vergüenza pedirle algo después del perdón. Pero iros al profeta Noe, a quién llevó Dios en el arca.” Fueron a Noe y llamaron al unísono: “Noe”. Él se asomó a ellos desde su castillo y les dijo: “Vosotros los del paraíso, ¿qué es lo que os desplaza de vuestras posiciones. ¿Qué os pasa?” // 104r Ellos le contestaron: “Noe, tu eres aquel a quién Dios llevó en el arca. De veras, unas gentes de tu Umma están siendo juzgadas sobre el asirate. Es poca su luz y se está apagando. Intercede por ellos acerca de tu Señor”. Pero él les contestó: “No es allí que dejé a mi Señor (=pecar), sin saber lo que hacía. Él me perdonó. Me da vergüenza pedirle algo después del perdón. Pero tenéis que ir al profeta Abraham, al que Dios tomó por amigo”. Ellos fueron a Abraham, la paz sea con él, y le dijeron: “Abraham, unas gentes de tu Umma están siendo juzgadas sobre el asirate. Su luz es escasa // 104v y se está apagando. Intercede por ellos ante Dios Altísimo.” Él contestó a ellos: “No es aquí que he faltado a la verdad diciendo dos mentiras.³¹⁹ Él me perdonó. Yo tengo vergüenza de pedirle algo. Pero iros a Moisés b. Imrán que fue el interlocutor de Dios.” Ellos fueron a Moisés y le dijeron: “Tú eres aquel con quien habló Dios sin ningún intérprete y a quién hizo bajar la Torá y te hendió el camino seco en el mar³²⁰. Unas gentes están siendo juzgadas sobre el asirate, su luz es poca y se está apagando. Intercede por ellos acerca de nuestro Señor.” Les contestó Moisés: “No es allí que golpeé al hombre y lo maté³²¹. // 105r Él me perdonó y me da vergüenza de pedirle algo después el perdón. Pero iros a Jesús, hijo de María.” Se dirigieron a Jesús

³¹⁸ C 2, 34: Satanás los hizo pecar, y Dios les expulsó y les quitó el usufructo de aquello que tenían en el Paraíso. Les dijimos: "Descended del Paraíso: los unos por los otros sois un enemigo. Tendréis en la tierra morada y goce temporal."

³¹⁹ Acerca de las dos mentiras, es posible que se refiera bien a las dos veces que Abraham instó a Sara a decirle al faraón que ella era su hermana, cosa que no era cierta porque ella era su esposa, *apud* ASÍN, *Abenhazam...*,II, p. 267 o bien se refiere a las dos veces que Abraham desmintió su intención de sacrificar a Ismāʿīl, cuando el niño fue alertado por Iblīs que, primeramente, se presentó ante el niño en forma de viejo y, luego, de avejilla, *apud* LONGAS, *La vida religiosa...*,p. 206-208.

³²⁰ Se refiere a este hecho en C 20, 77.

³²¹ Se alude a ello en C 20, 40.

y él se asomó desde su castillo. Llamaron todos a la vez. Él se dirigió a ellos desde su castillo y les dijo: “Vosotros los del paraíso, ¿qué es lo que os ha apartado de vuestros mansiones y qué os pasa?” Ellos le contestaron: “Jesús, Tú eres aquel a quién Dios ha creado sin padre³²². De veras, hay gente siendo juzgada sobre el asirate. Su luz es poca y se está apagando. Intercede por ellos acerca nuestro Señor”. Él les replicó. “No es allí // 105v que fui tenido por cristiano. *Tomadme, junto a mi madre como dos dioses, prescindiendo de Dios.* ³²³ Me avergüenzo de pedirle algo después de su perdón. Sin embargo, tenéis que ir a aquél que es el último de los profetas. Él es hoy el primero de ellos, el señor de los mundos, Mahoma, el sello de los profetas.”³²⁴ Se fueron al profeta Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve, y él estaba en su castillo. Su luz y su esplendor destacaban por encima de todos los castillos del paraíso. Llamaron todos al unísono: “Mahoma, Aḥmad³²⁵, Abū l-Qāsim³²⁶, señor de los mundos, sello de los profetas.” ³²⁷

Se asomó // 106r a ellos, las bendiciones de Dios sean sobre él³²⁸, desde su castillo, mientras la luz brillaba en su rostro, diciéndoles: “Gente del paraíso, ¿qué es lo que os

³²² Adán y Jesús son los dos únicos seres humanos creados sin padre y, según el Corán, del polvo, cf. C 3, 59: *Jesús es, ante Dios, igual que Adán, al que creó del polvo. Luego le dijo: "Sé", y fue.*

³²³ Esta frase forma parte de la aleya C 5, 116, a la que se cita de forma parcial, como ya se hizo en Ms Oc. 86r, entresacando las mismas palabras de esta aleya.

³²⁴ Se trata aquí de un concepto fundamental en el Islam: Mahoma es el último de los profetas y por ende, el más importante de todos y la revelación, mediante las palabras divinas transmitidas a él, está por encima de todas las anteriores. Cf. C 33, 40: *Mahoma no es padre ni uno de vuestros hombres, pero es el Enviado de Dios y el Sello de los Profetas. Dios es, sobre toda cosa, omnisciente.*

³²⁵ C 61, 6: Recuerda cuando Jesús, hijo de María, dijo: "¡Hijos de Israel! Yo soy el Enviado que Dios os ha mandado para confirmar el Pentateuco, que me precedió, y albriciar un Enviado que vendrá después de mí. Su nombre será Ahmad." Cuando Jesús les trajo pruebas manifiestas, exclamaron: "Esto es magia evidente." La raíz verbal es la misma que la del nombre de Muḥammad, *ḥ-m-d*. Véase también GRANJA, Fernando de la, *A propósito del nombre Muḥammad y sus variantes en Occidente*, p. 97-108.

³²⁶ Este *kunya* de Mahoma se debió a Qāsim, uno de los tres hijitos que tuvo Mahoma con Jadiya, siendo los otros Ibrāhīm y Ṭāhir. Qāsim era el mayor de todos sus hijos. Los tres fallecieron a tierna edad. Sólo sus cuatro hijas, Zaynab (la mayor de las hijas, murió en 8 H/ 630), Fāṭima (desposada con <Alī, murió en 11 H/ 632), Ruqīyya (desposada con 'Uṭmān, murió en 2 H / 624) y Umm Kulṭūm (desposada con 'Uṭmān después de la muerte de su hermana Ruqīyya, murió en 9 H/ 630) llegaron a edad adulta, aunque todas fallecieron antes de la muerte del Profeta.

³²⁷ C 33, 40: *Mahoma no es el padre ni uno de vuestros hombres, pero es el Enviado de Dios y el Sello de los Profetas. Dios es, sobre toda cosa, omnisciente.* Cf. VERNET, *Corán*, p. 371 y nota 40.

³²⁸ Con esta expresión canónica se refiere a Mahoma, al Profeta. Se ha optado por dejar tal cual la expresión para evidenciar el gusto léxico.

ha hecho salir de vuestras posiciones y qué es lo que os preocupa?” Ellos le contestaron: “Tú eres a quién puso Dios como señor de los mundos. Ciertamente, hay gente de tu Umma siendo juzgada sobre el asirate. Su luz es escasa y se está apagando. Intercede por ellos.” Él les contestó: “Yo puedo con ella.”³²⁹ Al instante se vistió con los adornos y las túnicas, se puso la corona sobre la cabeza³³⁰ y se marchó.

Las gentes del paraíso le siguieron (a distancia) // 106v hasta que llegaron al velo. Apareció el Señor de los mundos. Cuando Lo miré, me prosterné ante Él, prosternándome. Lo alabé con grandes alabanzas. Nunca Lo alabó ángel ninguno como él. Dijo el Todopoderoso, ensalzado sea su excelsitud: “Aḥmad, levanta tu cabeza y pregunta. Pide, y Yo te concedo. Nosotros acogeremos la intercesión.” Levanté mi cabeza y cuando Lo miré, me prosterné profundamente ante Dios, y Lo alabé como no Lo había alabado la primera vez y mi Señor, ensalzado en Su excelsitud sea, me dijo: “Aḥmad, levanta tu cabeza y pregunta, pide y Yo te concedo. Nosotros acogeremos la intercesión.” Luego miré a Él por tercera vez, me prosterné // 107r ante Él profundamente. Dijo Dios, alabado sea: “Aḥmad, éste no es el momento de arracas ni de prosternaciones. Levanta tu cabeza y pregunta. Pide y Yo te concedo. Nosotros acogeremos la intercesión.” Él contestó: “Mi Señor, de veras, la gente de mi comunidad, Tú eres El que más sabe, Señor, está retenida sobre el asirate y su luz se está apagando. ¡Completa para ellos su luz para que ellos pasen como pasaban sus hermanos, al paraíso!” Dios Altísimo envió a los ángeles, que traían la luz del Jardín de Edén. A continuación ellos se sumergieron totalmente en la luz y ellos atravesaron. La luz estaba

³²⁹ Se refiere Mahoma a la intercesión. Es otro de los conceptos fundamentales del Islam: el poder de Mahoma para interceder. Al mismo tiempo, el tema suscita vivos debates y polémicas entre los doctos musulmanes.

³³⁰ Sobre el tema de las ropas y la corona, cf. Ms Oc. 78r-v, 79v, 80r-v y 113v.

entre sus manos, // 107v a su derecha para que ellos ganasen el asirate. Les dijeron los ángeles: “Entrad al paraíso, sin que tengáis miedo ni tristeza y no moriréis nunca.” Entonces entraron al paraíso con su profeta Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve. No les retuvo el Todopoderoso, ensalzado sea, sino para mostrarles los dones de Mahoma, su santidad, su favor, su categoría, y su posición cerca de Dios respecto a la intercesión.

Gentes, invoquemos a Dios, nuestro Señor, por los carismas de Mahoma y su santidad. De veras, que Él nos tenga en su Misericordia y perdone a nosotros nuestros pecados y Él aleje de nosotros las catástrofes // 108r de la hipocresía y los espantos de [este] mundo y el otro. Que Él nos socorra por lo que Le imploramos. Así dijo.

Nos transmitió Mālik tomándolo de Ibn Šahāb tomándolo de Sa<īd b. al-Musayyib³³¹:

“Dijeron: Vino un árabe del desierto³³² al enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, a preguntar acerca del Islam. Le dijo el enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve: “Árabe del desierto, el Islam está construido sobre cinco [pilares]: El testimonio que “No hay más Dios que Dios y Mahoma es el Enviado de Dios”. Quién dice las palabras: “No hay más Dios que Dios y Mahoma es el enviado de Dios” // 108v como dice con la lengua lo que tiene que creer con el corazón y con su intención. Dios le perdona todos sus pecados a quién ha dicho: “No hay más dios que Dios”, siendo sincero de corazón y que no ha parado de decir : “No hay dios sino Dios” hasta que ha llegado al Trono. Dios, glorificado y ensalzado sea, ha dicho: “Bienvenidos, testimoniad, mis ángeles, que Yo os perdono, a los que lo habéis dicho. Ciertamente, yo he

³³¹ Sa<īd b. al-Musayyib, Abū Muḥammad (634-713), autoridad en genealogía, historia y tradición.

³³² Esta figura representa el paradigma de una persona pura y no contaminada por los hábitos nefastos de la vida sedentaria y urbana y por lo tanto, como alguien receptivo y sin prejuicios ante la predicación del Islam. Al mismo tiempo, se consideraba que los árabes del desierto hablaban una lengua árabe pura y clara como lo era la lengua del Corán. Mahoma había sido enviado a y criado en el desierto por la nodriza Ḥālīma.

perdonado al que lo ha dicho.” De veras, Dios tiene el pilar situado entre lo que hay entre el cielo y la tierra. Cuando ha dicho el siervo: “No hay más dios que Dios”, se estremece este pilar. Ha dicho Dios, glorificado y ensalzado sea: “Gabriel, diga al pilar, que se mantenga quieto en su lugar”. Contestó Gabriel: ”Ea, pilar, // 109r mantente quieto en tu lugar.” Contestó el pilar: “Por Dios, no estaremos quietos hasta que Dios perdone al que diga “No hay más dios que Dios, Mahoma es el profeta de Dios.”

Luego vienen las oraciones³³³ preceptivas. Son las cinco oraciones desde la mañana a la noche. Quien viene el día del Juicio con sus cinco oraciones completas, le será aceptado por ello el conjunto de su obra y entrará en el paraíso con los profetas y los enviados y no tendrá castigo ni cómputo.” Dijo: “Quien deja la oración, estando en perfecto estado de salud, no tendrá suerte en el Islam y quién va al día del Juicio, habiendo dejado sus oraciones, encuentra a Dios, glorificado y ensalzado sea, enojado con él. Está [Dios] furioso, enfadado, y va al fondo³³⁴ // 109v del infierno. Que Dios nos proteja de ello con Su misericordia.

Luego viene la limosna obligatoria. Árabe del desierto, quien saca el diezmo y la limosna legal de su peculio, le llamarán los ángeles del cielo en el reino terrenal amigo de Dios y en el trono, liberado del Infierno por Dios.

Consta entre las noticias, que, ciertamente, el siervo, cuando él decide sacar un dirham³³⁵ delante de Dios, abre el diablo en su corazón setenta puertas de la pobreza³³⁶

³³³ El primero en recibir las palabras de la plegaria fue Adán, cf. C 2, 35: Adán recibió de su Señor las palabras de la plegaria y se arrepintió. Ciertamente, Él es el Remisorio, el Misericordioso. Sobre la reducción de cincuenta a cinco oraciones diarias y el consejo de Moisés a Mahoma, véase Ms Oc. 39r-40r.

³³⁴ **Glosa** en árabe, en el margen izquierdo, en vertical: Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: "Quien deja sus plegarias, fingiendo estar enfermo, durante tres días es un idólatra."

³³⁵ Véase C 9, 34 y Ms. Oc. 10r, 98r, 140v, 141r y 164v y las notas al respecto.

para que se ponga una barrera³³⁷ entre él y lo que sacó. Ciertamente, Dios es benevolente con el siervo y lo ayuda para que venza a su diablo. Es como quien pone en fuga una tropa de idólatras y los mata. Dad // 110r limosna, gentes, con buena disposición y no pensad en la pobreza. Ciertamente, Dios es El que reparte los sustentos y procura que el diablo no venza a vosotros y no haga entrar la pobreza en vuestra intención. De veras, Dios os regala lo que preciséis. Ciertamente, la mejor de las limosnas es cuando la persona tiene salud y da limosna con buena intención. Dijo el profeta, la paz sea con él: "Todo lo que es lícito, es limosna. Las buenas palabras son limosna. La abstinencia del mal es limosna".

Luego viene el ayuno del Ramadán. Árabe del desierto, quien ayuna el Ramadán y guarda su lengua de feas palabras, aleja // 110v su vista de las cosas prohibidas por Dios y guarda su estómago de comer la usura, lo ilícito y los bienes de las viudas³³⁸ y los huérfanos y guarda su cuerpo de lo oculto y del perjuicio, estará más cerca de Dios el Altísimo el día de la resurrección y no habrá más separación entre él y el trono sino una parasanga³³⁹. Este mes honra a Dios Altísimo y hace la expiación de los pecados mayores. Es el mes de arrepentimiento y de la duplicación de la recompensa y del perdón. Él perdona en él³⁴⁰ las maldades y los pecados y la manumisión de los pecadores. El más desgraciado de todos los desgraciados es al que le llega el mes de

³³⁶ Es decir, el diablo le inspira un miedo enorme a padecer la pobreza, con tal de impedir al creyente de cumplir con el precepto divino de dar limosna. De este modo, el diablo aspira a impedir el siervo de cumplir con sus obligaciones religiosas y a alejarle de Dios para que sea un infiel y que pase a formar parte de la banda de Iblis.

³³⁷ **Glosa** en árabe en el texto original, en el margen derecho *furiqa* "se ponga una barrera", para explicar y como sinónimo de la forma verbal *yuhawwilu*.

³³⁸ **Glosa** en árabe en el texto original, en el margen derecho, *al-armāl*, escrita entre dos signos codicológicos (tres puntos en pirámide) para aclarar la palabra *al-armāl* "viudas" en el texto, porque la grafía es deficiente. La palabra *al-armāl* dentro del texto lleva un reclamo para indicar a qué palabra refiere la glosa. En cuanto a este plural, véase la nota correspondiente en el texto árabe de este manuscrito.

³³⁹ La parasanga es una medida itineraria de origen persa *farsangh* y es la distancia que recorre un caballo en una hora. Esta medida es equivalente a 5.200 metros. La palabra *parasanga* es la forma grecolatina de la palabra persa. En árabe es *farsaj*.

³⁴⁰ Es decir, el mes de Ramadán.

Ramadán mientras // 111r persiste en la negligencia y la rebelión, metido de manera duradera³⁴¹ en la ignorancia y la deslealtad, hablando mediante la calumnia y la maledicencia, rompiendo el ayuno³⁴² en él de manera fraudulenta y prohibida.³⁴³ ¡Cómo anhela la liberación de la Casa de los castigos y el envilecimiento quién cuya intención estaba en el engaño y las inmoralidades y ni cumple ni completa lo que Dios le ordenó!

Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “No hay en el cuerpo del hombre sentidos, para los que no sea obligado el ayuno en Ramadán y aparte del Ramadán. El ayuno de la lengua es dejar de hablar si no es para mencionar a Dios. El ayuno del oído es dejar de prestar atención // 111v a la falsedad y a lo que no le es lícito. El ayuno de los (dos) ojos es dejar de mirar y de bajar la vista de las cosas prohibidos por Dios y esto es que al que mira a una mujer con una mirada de manera prohibida, Dios le clava en sus ojos el día de la Resurrección clavos de fuego. Luego le lanza al infierno. Absteneros, gente, de mirar la belleza de las mujeres y Él no os clavará el día de la Resurrección con clavos de fuego. Dejad a las (mujeres) con salero a los que Dios se las ha dado³⁴⁴ y contentaros con las que Dios os ha dado.³⁴⁵ El ayuno de las manos es // 112r que no cojan lo que no les pertenece por derecho y que las extiendan para lo que es para Dios como la limosna. El ayuno del vientre es abstenerse de tomar la usura y lo ilícito y los bienes de los huérfanos de manera injusta. El ayuno de los pies es que no los hagáis marchar en otra obediencia que en la de Dios. Porque él que marcha en la divulgación

³⁴¹ **Glosa** en árabe en el texto original, en el margen izquierdo, *dāīm* "de manera duradera" como alternativa de *muqīm*.

³⁴² **Glosa** en árabe, en el margen izquierdo, *dāīm* "durando, continuando" , que parece referir a la duración de la acción.

³⁴³ Las indicaciones para romper el ayuno de Ramadán son precisas y transgredir estas normas se considera un fraude.

³⁴⁴ "A los que Dios las ha dado". Con esta expresión se refiere a "los esposos, los maridos" de las mujeres con salero, como diciendo: "A la salerosas no toquéis, con las vuestras os contentáis."

³⁴⁵ **Glosa** en árabe, en el margen derecho, en vertical *wa-kuntum mu>minin*, "porque vosotros sois creyentes". Sostengo que se debe insertar tras estas últimas palabras, a pesar de carecer de cualquier reclamo.

del vicio o revela sus partes íntimas, Dios revelará las partes íntimas de aquél el día del Juicio sobre las cabezas de los mártires. Luego lo manda al infierno.³⁴⁶

¡Cuidado, gente, con el adulterio! Ciertamente, el Profeta, la paz sea con él, // 112v dijo: “Quien comete adulterio con una mujer musulmana o quien sea de las mujeres, Dios le abre en su tumba muchas puertas del infierno y saldrán hacia él desde ellas alacranes y llamas abrasantes de fuego que le castiguen en su tumba hasta el día del Juicio y perecerá el día del Juicio a causa de olores peores que la podredumbre³⁴⁷. Luego, se le mandará al infierno, hasta que se arrepienta y prometa no volver a este pecado jamás. Quién observa los límites de Dios en el mes de Ramadán, y da la limosna de la ruptura del ayuno, obtendrá el paraíso y reduce Dios su pena en el infierno. Quien ayuna el Ramadán y no cumple // 113r la ruptura del ayuno, su ayuno estará suspendido entre el cielo y la tierra hasta que cumpla.”

Luego, está la guerra santa en el camino hacia Dios. Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Árabe del desierto, el que lucha en la guerra santa en el camino hacia Dios, es como el que ayuna permanentemente, es como quien apenas termina la oración y el ayuno y vuelve a hacerlos. Si muere en ella³⁴⁸, será un mártir y no le corresponderá ningún castigo ni ningún cómputo [de los pecados]”. Por Aquel, en Cuya mano está mi alma, nadie habla en el camino de Dios, siendo el que lucha en la guerra santa en el camino de

³⁴⁶ ASÍN, *Escatología...*, p. 304 y nota 3, p. 305 y nota 1. Cf. Ms Oc.: El cuento del niño huérfano, cuya madre muerta nadie quiso amortajar ni enterrar., (cf. Ms Oc. 151v, 9).

³⁴⁷ Cf. Ms Oc. 154 r.

³⁴⁸ Se refiere a la *yihād*, la "guerra santa", es decir, la guerra contra los que no creen en el Islam. Es un deber para todo musulmán luchar contra los infieles, para conducirlos al *sibīl Allāh*, el camino hacia Dios, para que crean y adopten el Islam. A los judíos y a los cristianos, siendo *ahl al-kitāb* "gentes del Libro (revelado)", se les podía exigir un impuesto que les permitía practicar su religión en el *Dār al-Islām* "tierra del Islam", es decir, el territorio bajo control musulmán. A los que vivían en *Dār al-ḥarb*, "tierra de guerra", en el territorio de los infieles y fuera del dominio musulmán, se ha de combatir. Cf. C 2, 190-191 y otras aleyas.

Dios sino cuando ha llegado el día del Juicio y su cara estará radiante como el sol // 113v y en su mano habrá una bandera de luz que ilumina para él un camino de 500 años³⁴⁹ y tendrá un ropaje³⁵⁰ que, si se esparciera aquel ropaje entre el cielo y la tierra, su luz cubriría a la luz del sol y la tierra y los mares se llenarían del olor de almizcle.

Estos son los preceptos del Islam. Árabe del desierto, por Aquel, en Cuya mano está mi alma, mientras haya alguno que ejecute estos cinco preceptos, le estará garantizado el paraíso.

Dijo el árabe del desierto: “Querido enviado de Dios, Dios te bendiga y te salve, tú me has indicado el camino del paraíso, indícame // 114r los pecados horrendos para Dios.” Replicó el Profeta, la paz sea con él: “Los pecados horrendos para Dios son: asociar alguien a Dios; la ingratitud para con los padres; matar a alguien. Por la palabra de Dios, glorificado y ensalzado sea en el Corán: *Quién mata voluntariamente a un creyente, tendrá por recompensa el infierno: eternamente permanecerá en él.*³⁵¹ quién mata a alguien adrede, es como si matara a toda la gente junta; testificar en falso y tomar la usura y los bienes de los huérfanos de manera injusta; el bebedor de vino y el que comete adulterio. Si alguien comete uno sólo de estos pecados, su camino será hacia el fuego; *eternamente permanecerá en él. ¡Enfádese Dios contra él y maldígale!* // 114v *¡Prepárele un enorme tormento!*³⁵² Alejáos, siervos de Dios, de estos pecados

³⁴⁹ Esta medida itineraria es meramente retórica y un *topos* "lugar común" en la literatura árabe. Cf. NAGEL, Tilman, *Die Qiṣaṣ al-anbiyā*. *Ein Beitrag zur arabischen Literaturgeschichte*, p. 123.

³⁵⁰ Acerca del ropaje, la túnica sagrada, cf. Ms Oc, 78r-v, 79v, 80r-v, 106r.

³⁵¹ Es una cita parcial de C 4, 93. El final de la aleya dice: "...¡Enfádese Dios contra él y maldígale! ¡Prepárele un enorme tormento!" Sin embargo, un poco más adelante en este mismo folio se citará esta segunda parte. Esta forma de proceder no es un caso aislado en este Ms Oc.. Además, el copista cita con errores: en vez de citar la forma correcta *yaqtulu* "(quien) mata", dice *qatala* "mató".

³⁵² Aquí nos encontramos con ¡la segunda parte de la aleya C 4, 93! Primero, se repiten de nuevo las palabras *eternamente permanecerá en él* que ya hallábamos antes en el folio 114r y a continuación se cita el final de la aleya.

y de otro tal. Concentráos en la obediencia de Dios y en servirlo. Volved a Dios con arrepentimiento sincero. Tal vez vuestro Señor os absuelva de vuestros pecados.

Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Árabe del desierto, no hay cosa que más place a Dios Altísimo que un joven bueno. Con la palabra de Dios Altísimo: un joven arrepentido es servicial. Joven, has roto tu juventud a causa mía y has cubierto tu rostro en el polvo // 115r a causa mía. Tu eres para Mi, como algunos de mis ángeles”. Luego dijo Dios³⁵³ a los ángeles: “Mirad a mi siervo, cómo solicita Mi aquiescencia: Por Mi recomendación y Mi excelsitud le regalaría el galardón de setenta³⁵⁴ amigos.” Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Árabe del desierto, por Él Que me ha enviado con la Verdad, como anunciador de la Buena Nueva y como predicador, cuando se desarrolla el siervo en el servicio a Dios Altísimo y goza largamente de su juventud, no alcanzará ninguna categoría en el paraíso. Jóvenes, dejad las insolencias y apartaos de las inmoralidades // 115v y las malas acciones. Guardad vuestras miradas de la belleza de las mujeres. Sabed que las mujeres son las ardides del diablo que conducen a los pecados. Apartaos de ellas y no os acercáis a las iniquidades. Perseverad en el servicio de Dios y arrepentíos de lo que os ha pasado. Nadie alcanzará vuestra categoría en el paraíso. Sabed, gente, que el hombre cuando haya alcanzado cuarenta años³⁵⁵ y no superen sus buenas acciones a sus pecados y no supere su parte positiva en su servicio a Dios a su parte negativa y no se arrepienta [vacío en ms], pues ¡que se prepare para el infierno! //

³⁵³ El texto original dice *yalla yalāla-hu*, lo que es una paráfrasis para designar a Dios.

³⁵⁴ De nuevo, el número de "setenta" para indicar "muchos", como observó Ibn Jaldūn.

³⁵⁵ Cuarenta años se consideraban los años necesarios para alcanzar la plena madurez y el buen criterio en un hombre adulto. Era la edad que tuvo el Profeta cuando recibió las primeras revelaciones en el monte Hīra, llamado por ello después *yabal al-nūr*, monte de Luz.

116r Ha dicho Jesús, la paz sea con él, cuando pasó al lado de unos jóvenes: “¡Cuánto de lo sembrado no llega a su madurez! ¡Daos por aludidos! ¡Cuánta juventud no alcanza su vejez!”. Cuando pasó al lado de un anciano, dijo: “No esperes la siembra, cuando alcances la cosecha. ¡Date por aludido! Que no espere el anciano cuando se le acerque su plazo. Por Quién en Cuyo mano está mi alma, para Dios no hay nada peor que un anciano que se rebela contra su Señor en la postrimerías de su vida. Éste es el Islam para Dios, árabe del desierto”. Después de esto, no dejó el árabe del desierto de servir a Dios Altísimo. //

116v Jóvenes, observad, que no os engañen las cosas dudosas y las necesidades. Guardáos que no os venza vuestro enemigo Iblis, a quién Dios detesta. Observad, ancianos, que no os engañe la negligencia y que no os venza vuestra codicia en la vida. Sabed que el peor anciano es el anciano negligente para con la mención de Dios y en servirle. Observad, que el anciano, cuando se curva su espalda, es sabedor que le ha correspondido el polvo³⁵⁶ y se consagra como se consagrara con una atadura al polvo. Por todo esto, reflexionad sobre ello. Recordad que la persona cuando está un año en su vejez, se ha acercado a su muerte. //

117r. Reflexionad, siervos de Dios, sobre la descripción del infierno y sus castigos, su dureza y su desgracia. Ciertamente, el infierno es amargo y duro. Dios nos proteja de él con Su misericordia y por Su gracia. Ciertamente, el infierno está compuesto según las palabras de Dios Altísimo en el Corán; Él dijo : "*[El infierno] Tiene siete puertas: ante cada puerta habrá un grupo aislado de fieles.*"³⁵⁷

³⁵⁶ Es decir, la tierra en la cual será enterrado.

³⁵⁷ C 15, 44. La aleya ha sido citada en su totalidad.

Cuenta Ishāq b. Wabh³⁵⁸ tomándolo de Bahrān b. <Umar y tomándolo de <Uṭmān b. al-Aswad, tomándolo de Muḡāhid³⁵⁹, tomándolo de Ibn <Abbās [y] dijo: “Cuando el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, estaba un cierto día en la mezquita, le sobrevino un sueñecito.³⁶⁰ Cogió [uno] de los cojines de la mezquita y lo colocó debajo de su cabeza y se puso a dormir. Mientras estaba durmiendo, abrió sus ojos y hete aquí que estaba // 117v Gabriel, la paz sea con él, sentado a su cabeza, alterado y triste. Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Gabriel, ¿Por qué te veo triste y alterado?” Le contestó Gabriel: “Mahoma, ¡lee!” Él preguntó: “Y qué leo, amigo mío Gabriel?” Le replicó: “Mahoma, ¡lee! “*En nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso,*”³⁶¹ y “*el infierno es el lugar que a todos les está prometido.*”³⁶² Tiene siete puertas: ante cada puerta habrá un grupo aislado de fieles.”³⁶³ Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Mi Querido Gabriel, ¿y cómo son estas puertas?” Él replicó: “Mahoma, éstas no son como vuestras [puertas]. Ellas están jerarquizadas, apiladas unas sobre otras. Entre puerta y puerta, está lo que hay

³⁵⁸ Ishāq b. Wabh es un tradicionista egipcio del siglo IX, *apud* ASÍN PALACIOS, M., *La escatología...*, p. 18.

³⁵⁹ Muḡāhid b. Ḳabr al-Makkī, Abū l-Haḡḡay, (m. 722), discípulo de Ibn <Abbās (m. 687), tradicionista.

³⁶⁰ Que no se olvide que es en sus sueños que Mahoma recibió su mensaje divino mediante Gabriel. IBN JALDŪN, *The Muḡaddimah*, p. 80-84, dice (p. 80-81): "La verdadera visión en el sueño es el captar vistazos de las formas de los acontecimientos por parte del alma racional en su esencia espiritual...El alma se torna espiritual al liberarse de todo lo que atañe al cuerpo y a las percepciones corporales. Esto ocurre al alma en (forma de) vistazos mediante el sueño...Estar preparado (para la espiritualidad) ocurre (al alma) mientras está en el cuerpo...En el caso de los profetas, esta forma de estar preparado es estar preparado para intercambiar el estado humano por puro estado angelical, el cual es el más alto grado de *spiritualia*. Se expresa a menudo durante revelaciones. Existe cuando (el profeta) vuelve al nivel de percepciones corporales. Cualquier percepción que tiene en este momento es muy similar a lo que ocurre en sueños, aunque el sueño es muy inferior (a la revelación)..."

³⁶¹ C 1, 1; es la primera aleya de la Fātiḡa, la primera azora que "abre" el Corán. Esta azora es la única en la que se computa esta fórmula como aleya en la edición de Fuad.

³⁶² ASÍN (*Escatología*, pág. 286, nota 1) refiere a un hadiz, atribuido también a Ibn <Abbās, que existe en el ms. 234 de la col. Gayangos, fº 101, que reza lo siguiente: Gabriel desciende al infierno, y movido por las súplicas de los condenados que le encargan pida a Mahoma interceda por ellos ante Dios. Él regresa al cielo, y cumplido su encargo, Dios otorga el perdón. Pues coincide este resumen en la tristeza y alteración de Gabriel que observa Mahoma al encontrárselo y que es fruto de la visión de los condenados en el infierno. Además, el posterior desarrollo del hadiz, atribuido también a Ibn <Abbās, en el Ms Oc., muestra una visión espantosa del infierno que asustará al propio Profeta, su familia, los cuatro califas ortodoxos *al-julafā< al- rašīdūn* y el primer šīṡa piadoso, Salmān al-Fārisī.

³⁶³ C 15, 44-45. Las aleyas han sido citadas en su totalidad.

entre el cielo hasta la tierra. La primera puerta de ellas se llama: // 118r El infierno³⁶⁴. La segunda se llama: El averno. La tercera se llama: El (h)orco. La cuarta se llama: El fuego infernal. La quinta se llama: El fuego abrasador. La sexta se llama: Los despojos. La séptima se llama: El abismo³⁶⁵. Mahoma, ellos han encendido el fuego y lo quemaron mil años hasta que se puso blanco; después de esto lo hacían arder mil años hasta que enrojecía; después de esto lo hicieron arder mil años hasta que se ennegrecía. El infierno, después de aquello, estaba negro³⁶⁶, oscuro, preparado para quien entrara en él. Su castigo es duro y su cavidad, honda y su brebaje, purulencia³⁶⁷ y su vianda, un alimento repugnante³⁶⁸ y su viento, pestilencia³⁶⁹ y su sombra, negrísima. En él hay serpientes como // 118v montes y los alacranes como caballos. Su custodio es un ángel a quién Dios creó de la ira.³⁷⁰ No sonrió cuando creó en ella las cadenas [montañas] y puso sobre el mundo todo lo que repta". Lloró el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, con un gran lloro.

³⁶⁴ La primera "puerta" se llama *yāhannam*: la segunda *sa<ir>*; la tercera *lazā*; la cuarta *yāhīm*; la quinta *saqar*; la sexta *haṭām*; la séptima *al-hāwiyya*. Éstos son los nombres de las siete "puertas" del infierno.

³⁶⁵ ASÍN (*Escatología*, pág. 296-297) ha recogido varias leyendas de descripciones del infierno. Una de ellas es la "Visión del Cantor de Regio Emilia", un tratado apocalíptico redactado en verso y en dialecto vulgar por un trovador italiano, en el que describe las regiones del infierno dividido en ocho pisos. Sus nombres son: 1. Ago, que está lleno de fuego; 2. Tártaro, de discordia; 3. Averno, de crueldad; 4. Aciro, de malos recuerdos; 5. Gena, de azufre; 6. Grabasso, lugar de prueba; 7. Báratro, profundo; Abisso, lleno de hornos ígneos y pez hirviente. Sostiene Asíñ la hipótesis que el italiano podría haber conocido el hadiz de Ibn Ŷuraŷŷ (cf. ASÍN, *Escatología*, p. 139 y p. 298), por la estrecha coincidencia de nombres a pesar de la "torpe" transcripción.

³⁶⁶ Como siempre, el color negro es símbolo de la infidelidad, de los pecadores.

³⁶⁷ El agua del infierno es agua corrupta *ṣadīd*.

³⁶⁸ El alimento del infierno se llama *zaqqūm* y proviene del fruto de un árbol amargo y áspero que crece en el fondo del infierno. Significa todo lo que es desagradable. Es tres veces nombrado en el Corán: C 37, 62-65; 44, 43-46; 56, 52. También se refiere al árbol en C17, 60.

³⁶⁹ A este viento de fuego ardiente *samūm* refiere C 15, 27; 52, 27; 56, 42.

³⁷⁰ El ángel mencionado es *Mālik*, el ángel custodio del infierno. Mencionado una vez en el Corán, en C 43, 77: "...y gritarán: "¡Oh, Malik! ¡Termine tu Señor con nosotros!" Responderá: "Vosotros permaneceréis aquí." Véase ASÍN, *Escatología*..., p. 23: "Mahoma,...llega, acompañado de Gabriel, a tercer cielo, donde encuentran un ángel de enorme volumen, de feísimo rostro, de aspecto terrible, de mirada colérica y violenta, todo él incandescente, como hecho de fuego. Sentado sobre un ígneo escabel, no presta atención sino a su labor de preparar instrumentos de tortura con el fuego sólido que hábilmente manipula ...Mahoma ...poseído de profundo terror...Gabriel explicándole cómo aquel ángel, creado de la ira del Omnipotente, jamás puede sonreír, ya que su misión consiste en ejercitar contra los pecadores la divina vindicta."

Luego dijo: “Amigo mío Gabriel, yo te he oído decir que [*el infierno*] tiene siete puertas: ante cada puerta habrá un grupo específico de infieles.³⁷¹ ¿Cuales son estos grupos?” Él contestó: “Mahoma, un grupo son hombres, otro grupo son mujeres.” Él preguntó: “Amigo Gabriel, ¿quién habita la puerta más baja?” Él contestó: “Mahoma, Dios dijo: *Los hipócritas estarán en el estadio inferior del fuego y no les encontrarás defensor.*³⁷² // 119r [Mahoma] preguntó: “Gabriel, ¿quién habita la puerta segunda?” Él contestó: “Mahoma, él que desmiente al enviado y es idólatra, prescindiendo de Dios.” Él preguntó: “¿Quién habita la puerta tercera?” Él contestó: “Los magos.”³⁷³ Él preguntó. “¿Quien habita la puerta cuarta?” Él replicó: “Los sabeos.”³⁷⁴ Él preguntó. “¿Quién habita la quinta puerta?” Él replicó: “Los judíos.”³⁷⁵ Él preguntó. “¿Quién habita la puerta sexta?” Él contestó. “Los cristianos.”³⁷⁶ Él preguntó: “Querido Gabriel, infórmame, cierto, mi corazón tiene temor de ser interrumpido bruscamente³⁷⁷, pero

³⁷¹ De nuevo, se repite C 15, 44.

³⁷² C 4, 145. La aleya ha sido citada en su totalidad. Los hipócritas son mencionados en numerosos lugares del Corán, porque no creen en Dios y el día del Juicio y por dejarse guiar por su arrogancia.

³⁷³ Los maʿyūs (=magos) o zoroastros eran practicantes de la religión de Zoroastro, movimiento religioso fundado por Zoroastro (nacido según la tradición en 630 a. J. C. en Bactra (Balkh, Afganistán y muerto a la edad de 77 años en Keshmar, Irán). Fue la religión dominante durante la época de los Achemenides (558-330 a. J.C.) hasta la conquista de Persia por los árabes (651 d. J.C.). Elementos de la religión perviven actualmente en el parsismo. Cf. BELLINGER, *Ency. Rel.*, págs. 766-770. Dice Ibn Ḥazm en su *Fiṣāl*: "Los zoroastros tenían un libro sagrado con sus leyes religiosas, dividido en veintitres tomos, cada uno de los cuales estaba en manos de un *herbad* (sacerdote de rango inferior). Sólo el *mobad* (sacerdote supremo) conocía el contenido de todos. Al vencer Alejandro Magno a Darío, rey de los persas, dos tercios de los libros sagrados fueron pasto de las llamas y el movimiento perdió su influencia. Los zoroastros eran considerados como *gente de libro* (es decir, que han recibido de Dios revelación) como afirmaron <Alī b. Abī Ṭālib..Sa<īd b. al-Musayyab, Qaṭāda...y la generalidad de los teólogos dahiríes lo sostienen igualmente...Mahoma estimó lícito el cobro del impuesto de capitación a los zoroastros, siendo así que Dios prohíbe textualmente en el *Alcorán* el cobro de tal impuesto a quienes no han recibido la divina revelación." *apud* ASÍN, *Abenházam...*,II, págs 232-237. Cf. VERNET, C 22, 17.

³⁷⁴ Según Ibn Ḥazm, "...los sabeos creen en la profecía de Idris (Enoc) y de otros profetas cuya misión divina es insegura...los sabeos y su religión han desaparecido ya, hasta el punto de que la tradición histórica en que se fundan ha venido a parar a un número tan exiguo de testigos que carecía de todo valor probatorio, pues quizá hoy (es decir, la época de Ibn Ḥazm) no lleguen ya en toda la tierra a cuarenta las personas que profesan esta religión." *apud* ASÍN, *Abenházam...*,II, págs 234-235. Cf. VERNET, C 2, 62; 5, 69; 22, 17.

³⁷⁵ Los judíos son mencionados a menudo en el Corán. Se les acusa de ser enemigos del Islam y haberse desviado del camino indicado por Dios.

³⁷⁶ En el Corán se trata a los cristianos como miembros de una secta judía y a menudo se cita a judíos y cristianos al unísono. Sin embargo, se les considera más próximos al Islam que los judíos. Cf. C 5, 82.

³⁷⁷ Mahoma teme que su pregunta sea inoportuna.

¿quién habita la séptima puerta?” Él contestó: “Los orgullosos de tu Umma.” El Profeta, la paz sea con él, se puso a llorar intensamente. Gabriel, la paz sea con él, ascendió [al cielo], mientras tornó el Profeta, // 119v Dios lo bendiga y lo salve, a su casa llorando desconsoladamente.

Cuando lo vio <Ā>iša en aquel estado, le dijo: “Enviado de Dios, ¿por qué te veo llorando desconsoladamente?” Le replicó : “<Ā>iša, ¡vete a tus cosas! Yo [me ocupo de] las mías. Ciérrame la puerta y ocúltame de la gente y procura que nadie venga a verme”. Luego se dirigió al mihrab y no dejó de hacer inclinaciones y prosternaciones y de llorar durante tres días, sin comer ni beber. Gabriel vino a verlo durante cada oración y él le permitió las oraciones. Cuando llegó el cuarto día, se reunieron los musulmanes e hicieron comentarios acerca de ello. Al frente estaban Abū Bakr y <Alī // 120r b. Abī Ṭālib, Dios esté satisfecho con ambos. Llamaron los dos a la puerta, a por el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve. A ambos les preguntó <Ā>iša, Dios está satisfecha con ella: “¿Quién está en la puerta, quién eres?” Le contestó: “Soy yo, tu padre, <Ā>iša, Abū Bakr”. Le dijo: “Hijita, ¿qué le pasa al Querido, el enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, desde hace tres días? No le ha hablado nadie.” Así dijo. <Ā>iša, Dios esté satisfecha con ella, se puso a llorar a lagrima viva, puertas adentro y dijo: “Papito, si supieras en qué está metido el enviado de Dios desde hace tres días, se te rompería el corazón de pena por él. No ha probado bocado ni gota de agua. No ha dejado el Corán // 120v ni las oraciones. Sus pies se han hinchado y se ha

alterado su color.³⁷⁸ Se me ha roto el corazón a causa suya por lo que le he visto hacer a sí mismo. Además, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, me ordenó que no abriese la puerta a nadie. Por lo tanto, si os abriera, le desobedecería”. Ella se puso a llorar. Abū Bakr y <Alī, Dios esté satisfecho con ellos, lloraron a lagrima viva desde fuera de la puerta y <Ā>iša lloró desconsoladamente puertas adentro. Mientras se hallaban así, entraron juntos <Umar y <Uṭmān, Dios está satisfecho con ellos, y se relató la historia de la cual les había informado <Ā>iša. Todos lloraron con gran lloro y con gran cuita.

// 121r A continuación dijeron todos a la vez: “Abū l-Ḥasan <Alī, Dios está satisfecho contigo, llama por nosotros a nuestro señor, el Enviado de Dios. Quizás él te conteste a ti, para saber lo que le pasa, en qué está metido.” Les contestó <Alī: “Vosotros sois mayores que yo y sois sus visires y sus amigos íntimos. Vosotros tenéis más derechos³⁷⁹ que yo y es más lógico que le llaméis vosotros. Porque me temo que se enfadará, si yo le llamo.” Ellos le contestaron: “Abū ‘l-Ḥasan, tú eres el que se encarga de su coraza³⁸⁰, de su turbante³⁸¹ y de su espada³⁸² y tú eres el que le disipará su aflicción”.

³⁷⁸ Acerca de la condición física y anímica del Profeta, cf. IBN JALDŪN, *The Muqaddimah*, p. 70-78, especialmente p. 78: "Se ha de saber que, en general, el estado de revelation presenta durante todo el proceso dificultades y dolor. Revelación significa abandonar el estado humano de uno mismo, con objeto de alcanzar percepciones angélicas y de oír el lenguaje del alma. Esto causa dolor, ya que significa que una esencia abandona a su propia esencia e intercambia su propio estado por el estado último. Ésto es el significado de la sensación de ahogo a la que se refería Mahoma en relación con el comienzo de la revelación...Habitarse gradualmente al proceso de revelación conlleva algún alivio.Por ello, las primeras suras...reveladas en La Meca son más cortas que las...de Medina."

³⁷⁹ <Ālī era muy consciente que los otros habían estado al lado del Profeta desde el principio, habían combatido con él, habían emigrado con él y por lo tanto tenían más derechos que cualquier otro persona que se había hecho musulmán después de estos hechos, lo que es corroborado por la aleya C 8, 74-75. El propio <Ālī era aún pequeño, cuando tuvieron lugar todos estos hechos. El término *awliyā*> (patronos o clientes) significa que existe un deber mutuo de protección, aún si no refiere a la fraternidad formal.

³⁸⁰ TABARĪ, *The History of al-Ṭabarī*, Vol. VII, W. M. Watt, *The Foundation of the Community*, p. 108, 109, 110, Mahoma llevaba una coraza en la batalla de Uhud (año 3 H / 625) y (p. 113), al entrar en la batalla se ponía dos corazas, (p. 126), las que le molestaban en sus movimientos.

³⁸¹ PAREJA, F. M., *La religiosidad musulmana*, p. 229: Mahoma, sintiendo cercano el fin de sus días y aprovechando una coyuntura en que, con motivo de una peregrinación a La Meca, iba acompañado de

Alí, Dios esté satisfecho con él, les contestó: “No le puedo hablar en este estado”. Mientras ellos estaban ocupados en esto, vinieron los emigrados³⁸³ y los que le habían socorrido³⁸⁴. // 121v A la cabeza iba Salmān al-Fārisī³⁸⁵ y les informó Abū Bakr de lo que <Ā>iša les había informado. Lloraron a causa de esto, desconsoladamente, y dijeron al unísono: “Por Dios, no nos dimos cuenta del signo que descendió entre nosotros. Por eso se ocultó de nosotros el enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve”. Les dijo Salmān al-Fārisī: “Yo os aconsejo en este caso que os dirigáis a <Alī b. Abī Ṭālib, Dios esté satisfecho de él, que diga de vuestra parte a Fāṭima³⁸⁶ que ella entre

gran comitiva, hizo alto junto a la charca de Jumm para honrar a <Alī, poniéndole un turbante verde sobre la cabeza y declarando que <Alī tenía tanta jurisdicción como él sobre los musulimes. Los šī<ies conmemoran este suceso el 18 del mes de dū >l-ḥiŷŷa.

³⁸² Mahoma había cogido su espada Ḍū l-Faqar como botín en la batalla de Badr (año 2 H / 624). Esta espada perteneció antes a Munabbih b. al-Ḥaŷŷaŷ *apud* ṬABARĪ, *The History of al-Ṭabarī*, Vol. VII, W. M. Watt, *The Foundation of the Community*, p.84. Durante la batalla de Uhud (año 3 H / 625), <Alī fue muy valiente y se oyó cantar: "No hay espada como Ḍū l-Faqar, / no hay mozo valiente como <Alī." *apud* ṬABARĪ, *The History of al-Ṭabarī*, Vol. VII, W. M. Watt, *The Foundation...*, p. 120. Después de la batalla, Mahoma y <Alī entregan a Fāṭima sus espadas para que ella las lave, *apud* WATT, *The foundation...*, Vol. VII, p. 137-138.

³⁸³ Los *muhāŷirūn* eran los primeros musulmanes, que, sobre todo, le habían apoyado desde el principio en La Meca y habían huído con él a Yathrib, es decir, La Medina. Su apodo deriva de este último hecho. Cf. C 8, 72, 74. Para el término *al-Muhāŷirūn*, véase EI (1993, ed. francesa) VII, p. 358-359. Art. W. M. Watt.

³⁸⁴ Los *ansār* son los habitantes de Yathrib que habían ayudado a Mahoma y su ayuda era decisiva para que Mahoma se pudiera asentar en Yathrib. Su apodo deriva de este hecho. Cf. C 8, 72, 74. Para el término *al-Ansār*, véase EI (1979) I, p. 514-515. Art. W. M. Watt.

³⁸⁵ Acerca de la nisba de Salmān, proviene de su país de origen, Fars (Persia), cf. ṬABARĪ, *The History of al-Ṭabarī*, Brinner, W. M., *Prophets and Patriarchs*, Vol. II, p. 13: "...Faris era de la gente de Oriente en el país de Persia (Fars), donde se hablaba Persa (fārisīyya)..."

³⁸⁶ C 24, 35: Dios es la luz de los cielos y de la tierra. Su luz es a semejanza de una hornacina en la que hay una candileja, la candileja está en un recipiente de vidrio que parece un astro rutilante. Se enciende gracias a un árbol bendito, un olivo, no oriental ni occidental, cuyo aceite casi reluce aunque no le toca el fuego. Luz sobre luz. Dios guía a quien quiere hacia su luz, y Dios moldea sus parábolas para los hombres. Dios es omnisciente de toda cosa. Cf. Zacarías, 4, 2-3. Para los šīes, la hornacina es un símbolo para Fāṭima, hija del Profeta y esposa de <Alī; la luz designa a al-Ḥasan y al-Ḥusayn, los nietos del Profeta e hijos de <Alī. La frase “Luz sobre luz” indicaría la sucesión de los imames. Los šīes se refieren a Fāṭima como “la resplandeciente”. ṬABARĪ, *The History of al-Ṭabarī*, Vol. VII, Watt, *The Foundation...*, p. 18: Según Abū Ŷa<far (al-Ṭabarī): En este año [año 2 H], unos días antes el final de Safar (que terminó el 1º de septiembre de 623), <Alī b. Abī Ṭālib se casó con Fāṭima. Según WATT,

donde esté su padre, nuestro señor Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve, y que ella pregunte qué tal está y cómo le van sus cosas. Esto es lo mejor para vosotros en este caso.” Así dijo. Todos lo pidieron a la vez a <Alī, Dios está satisfecho con él, // 122r siguiendo su consejo. Él les contestó: “De acuerdo.” <Alī se marchó decididamente y Salmān se fue con él y los dos entraron donde estaba ella³⁸⁷. Estaba moliendo trigo³⁸⁸ y al-Ḥasan³⁸⁹ y al-Ḥusayn³⁹⁰ estaban a su lado. Salmān le dijo: “La paz sea contigo, hija del Portador de la Buena Nueva, el que es la Luz, el Faro, la paz sea contigo, Fāṭima.” Ella le contestó: “La paz sea con vosotros y el buen olor de Dios y su bendición.” Le replicó: “Fāṭima, tú estás preocupada por el mundo. Tu padre se ha ocultado de la gente desde hace tres días y no ha hablado con nadie”. Así dijo. Fāṭima dejó lo que estaba moliendo, asustada, espantada y llevando las manos a la cabeza³⁹¹. Fāṭima entró //

apud ṬABARĪ, *The History...*, Vol. VII, W. M. Watt, *The Foundation...*, p. xviii, la mención de características especiales en <Ā>iša se podían haber puesto en circulación para frenar los elogios exagerados a la hija de Mahoma por parte de los šīes.

³⁸⁷ Se refiere a Fāṭima.

³⁸⁸ El el texto original se dice š<aṭr "cebada". En Ms Oc. 156 vuelve la alusión al "trigo, cebada", cuando se dice que š<ar at al-arḍ "la tierra daría trigo, cebada".

³⁸⁹ ṬABARĪ, *The History of al-Ṭabarī*, Vol. VII, W. M. Watt, *The Foundation of the Community*, p. 90. Según al-Ṭabarī, al-Ḥasan b. <Alī b. Abī Ṭālib nació en el año 2 H / 624. Sin embargo, más tarde dice al-Ṭabarī (p. 142) que nació en Ramadan el año 3 H / 625 y que 50 días después, Fāṭima concibió a al-Ḥusayn. Éste nació en Ša<bān del año 4 H / 626 (p. 161).

³⁹⁰ Al-Ḥusayn b. <Alī, hijo de <Alī b. Abī Ṭālib y Fāṭima bt Muḥammad, asesinado en Kerbala el día diez del mes Muḥarram, primer mes del año lunar. Este día, <Ašūra, es adoptado por los šīes como día de luto por el martirio de Ḥusayn.

³⁹¹ Se dice según un hadiz transmitido por Ibn <Abbās, que , cuando Adán y Eva fueron expulsados del paraíso, " Eva estuvo suspendida en los cielos por largo tiempo, de tal manera que ella puso sus manos sobre su cabeza y de esta manera transmitió esta costumbre a sus hijas hasta el día de la Resurrección ", *apud* THACKSTON, W. M., *The Tales of the Prophets of al-Kisa'i* ", p. 55. Otro hadiz, relatado por Ṭa<lābī en *Qiṣaṣ*, dice: Cuando Dios dijo a Adán: "Adán, tu Señor te perdona ", Adán puso su mano en la cabeza y se quejaba. Dios le preguntó: ¿Qué te pasa, Adán?" Adán replicó: "He cometido un pecado." "¿Por qué lo piensas?", preguntó Dios. "Porque el perdón es para los pecadores", contestó Adán. De esta manera se hizo tradición (*sunna*) entre los hijos de Adán que, cuando alguno estaba afligido por alguna

122v con al-Ḥasan³⁹² y al-Ḥusayn, Dios está satisfecho con ellos dos. Cuando ella vio al Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “Papito, ¡Ésto no es tu fôrma de ser! Que tus amigos te están esperando en la puerta.” Enseguida él dio permiso a los *muhāyirūn*³⁹³ y a los *anṣār*³⁹⁴. Les dio permiso para entrar. Cuando entraron donde estaba, dijeron: “Juramos la gloria de nuestra religión, por los padres y por las madres, Enviado de Dios, Dios te bendiga, ¿porqué te has ocultado de nosotros y porqué no has hablado con ninguno de nosotros desde hace tres días?” Les contestó el Profeta, la paz sea con él: “Gabriel, la paz sea con él, me había informado acerca del infierno, sus espantos, su castigo, sus castigos ejemplares, sus suspiros y su fuego abrasador. Ello me quitaba las ganas de ir /// 123r a veros y de comer, beber, dormir y descansar.” Así dijo. Al oír esto, salió toda la gente de donde él estaba, cuando oyeron mencionar el infierno y las lágrimas corrieron por sus rostros y gritaron: “¡El infierno, el infierno! ¿Cómo se libra uno del infierno?” Abū Bakr, Dios esté satisfecho con él, salió llevando las manos a la cabeza y dijo: “Ojalá que no me hubiera parido mi madre y que no hubiera oído

desgracia o tribulación, poner las manos en la cabeza y gemir, *apud* THACKSTON, *The Tales...*, p. 344, nota 41.

³⁹² Al-Ḥasan b. <Alī b. Abī Ṭālib, hijo de <Alī y Fāṭima bt Muḥammad, nieto del Profeta. Después de la muerte de su padre en Kufa (651) y de su hermano al-Ḥusayn en Kerbala (680), vendió por dinero sus derechos sucesorios a Mu<awiya, que de esta manera se convirtió en el quinto califa y primer califa omeya. Murió en Medina entregado a una vida de placeres.

³⁹³ Los emigrados, los *muhāyirun*, son los primeros musulmanes, los que seguían a Mahoma desde el principio en La Meca. Eran generalmente de baja extracción social debido al hecho de que eran los que no tenían nada que perder con el nuevo culto, al contrario de los ricos comerciantes de La Meca que hacían su fortuna debido a la gran afluencia de peregrinos a las diversas deidades que se adoraban en esta ciudad. Al proclamar Mahoma el culto a un dios único, estos comerciantes tenían perder sus pingües beneficios. Al estallar los disturbios entre los Qurayš y Mahoma, el Profeta tuvo que emprender la hégira (emigración) con sus seguidores, los *muhāyirun* a Yatrib, la futura Medina, la *Ciudad* por excelencia, en 622. A partir de esta fecha se inicia la era musulmana.

³⁹⁴ Los *Anṣār* son los musulmanes de Medina. Con el firme apoyo de Sa<d b. Mu<āz a Mahoma, éste pudo contar con doscientos *anṣār* ("los que ayudan a vencer") para la batalla de Badr, librada el 19 de Ramadan del año 2 H / 624, y era la primera vez que entraban en batalla. Trescientos y pico hombres vencieron a una fuerza de los Qurayš superior en número bajo mando de Abū Ṣufyān, debido a la estrategia acertada de Mahoma. La victoria fue decisiva para el futuro de la comunidad, tanto en el aspecto militar, como en lo religioso (afirmó a Mahoma como profeta) y en lo político (lo afirmó como líder de la Umma).

mencionar el infierno. De veras, su mención me ha roto el corazón.” Salió <Umar llorando y gritando, diciendo: “Ojalá que no fuera renombrado y hubiera sido olvidado, no hubiera oído mencionar el infierno por parte de Mahoma, el Elegido”. // 123v <Uṭmān, Dios esté satisfecho con él, salió gritando: “Socorro de Dios, ¿dónde está la escapatoria del infierno, dónde está la huida? He oído mencionar el infierno por parte de Mahoma, la paz sea con él”. Salió <Alī, la paz sea con él, llorando y diciendo: “Ojalá que no existiera y que no fuera nadie; así no hubiera oído mencionar el infierno por Mahoma, el Elegido”. Salmān, Dios esté satisfecho con él, salió, poniendo las manos sobre su cara, huyendo hasta que llegó a Baqī< Al-Garqadī³⁹⁵. Hacía un día de mucho calor y se quitó el jubón de lana que llevaba y empezó a desnudarse en el calor sofocante y a llorar, diciendo: // 124r “Quién [ayuda] a mis pobres huesos y a mi pobre piel que no aguantan al calor del calor sofocante. ¿Cómo soportarán al calor del Fuego llameante?”³⁹⁶ Así dijo. Gabriel, la paz sea con él, descendió sobre el Profeta,

³⁹⁵ *Baqī< al-Garqadī* era el nombre de un cementerio de La Meca. En la Enciclopedia del Islam bajo el epígrafe '*Abd Allah b. Mas'ud* (EI (2), VI, p.1011) se habla del cementerio en La Meca, *Bakī al-Gharqad*, lugar donde fueron enterrados <Utman b. Mazun y <Abd Allah b. Mas<ud. El Ms Oc. 123v habla de *Baqī<* (literalmente "un lugar de mucha arboleda") *al-Garqadī*, donde Salman estaba al borde del colapso cuando lo encontró Mahoma y lo salvó. Se menciona en ṬABARĪ, *The History of al-Ṭabarī*, Vol. VII, W. M. Watt, *The Foundation...*, p. 96: Según Ibn Ḥumayd- Salāma- Muḥ. b. Ishāq- Ṭaur b. Zayd al-Dīlī- <Ikṛīma- Ibn <Abbās: El Enviado de Dios fue...a Baqī< al-Garqad..."

³⁹⁶ El nombre usado para "Fuego llameante" es *Laḏa*, nombre de la tercera puerta del infierno, cf. Ms Oc.118r. La escena descrita presenta todos los rasgos del momento álgido del día del Juicio que describe el dogma musulmán: “el día del juicio se juntarán ante el trono de Dios todos los hombres, descalzos, desnudos, descubiertas sus vergüenzas incircuncisas”. Como dice Asín (*Escatología*, pág. 304): “Y esa misma desnudez será un primer motivo de suplicio físico, el del sudor y la sed, por el excesivo calor del sol, que en aquel día se aproximará a la tierra”. Es decir, el Ms Oc. relata una escena próxima y parecida al día del Juicio: Salmān medio desnudo, expuesto a un sol infernal y del que finalmente le salvará el Profeta con su manto. Además, se ha de tener en mente que el Profeta, al arropar a alguien con su manto, daba a entender que lo incluía entre *ahl al-bayt*, es decir, la "gente de la casa". SCHIMMEL, A. M., *Mystical Dimensions of Islam*, p. 28 observa que: "...Salmān al-Fārisī el barbero...devino el modelo de adopción espiritual e iniciación místico - él es, de esta manera, el símbolo de los Persas, que fue adoptado en el Islam y es la unión entre el mundo árabe y la tradición irania. Su espiritualidad se consideró más tarde un elemento decisivo en la historia del sufismo persa y el pensamiento šīī. Salmān el barbero se convirtió más tarde en el santo patrón de los pequeños artesanos, de la manera que algunos sufíes de los

Dios lo bendiga y lo salve, y le dijo: “Mahoma, de veras, Dios, ensalzado y glorificado sea, te saluda y te dice: “¡Lee!” Él replicó: “Pero, ¿qué tengo que leer, mi querido amigo Gabriel?” [Éste] Le contestó: “Lee *en nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso*³⁹⁷. Dios salvará a quienes hayan sido piadosos concediéndoles el éxito: no les tocará el mal ni estarán tristes.”³⁹⁸ Así dijo. Se alejó del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, lo que sentía de la congoja y la tristeza. Mientras, se juntaron // 124v. sus amigos íntimos y les recitó lo que le había sido revelado. Los miró y no vio a Salman. Salió el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, y lo buscó hasta que lo encontró. Se paró a su lado y él se había humillado; se había quemado la piel, lloraba y gritaba: “El que lanza lluvia abundante, el más Clemente de los Clementes, ten piedad de mí y libérame del fuego”. Lo cogió el Profeta, la paz sea con él, por la cabeza, lo sacudió y empezó a secarlo con su manto³⁹⁹. Enseguida se marchó de prisa con él a su casa. Gabriel, la paz sea con él, descendió y dijo: “Mahoma, Dios te saluda // 125r y te dice: “Quiere a Salman, porque Yo lo quiero y da la buena noticia porque el paraíso que lo desea vivamente, está más ardiente que el deseo de Salmán hacia el paraíso.”⁴⁰⁰

Gentes, sacad provecho acerca de estos predicadores. Además de esto: cómo piden socorro y claman y lloran al recordar su soledad y su amargura. Vosotros escucháis lo referido a él y su dureza [...borrones en el ms...] cada día y lo oís con vuestros nombres y no comprendéis vuestras intenciones y no lo teméis. Vosotros sois como aquellos que

siglos IX-X se hicieron patronos de los gremios artesanales cuyas profesiones compartían. Salmán es el símbolo del impacto del sufismo sobre las grandes masas.”

³⁹⁷ C 1,1. Aleya completa.

³⁹⁸ C 39, 61. Aleya completa.

³⁹⁹ Cf. C 75, 1: ¡Oh, el arropado!” VERNET (*El Corán*, pág. 534, nota 1) dice que alude a Mahoma en situación de éxtasis. En este estado permanecía envuelto en el manto beduino llamado *ditar*. La situación descrita en el Ms Oc. concuerda bastante con esta explicación: Mahoma había estado en un especie de estado extático, fuera de sí, cuando reflexionó acerca del infierno, sin comer ni beber, llorando, rezando (cf. Ms Oc. 120r-v). Cuando sale finalmente de ello, y sale afuera, y luego busca a Salman en el lugar, es posible que lleve éste manto, el *ditar* y que seque con ello a Salmán que presenta asimismo una especie de estado extática, acompañado de todos los síntomas de ello (gritos, sudor, agónico).

⁴⁰⁰ Aquí termina el relato de Salmán el-Fārisī.

no creen en él. Vosotros sois como aquellos que, según ha dicho Dios, alabado sea, en el Corán: "...Dirán con sus lenguas lo que no hay en sus corazones..."⁴⁰¹ Vosotros sois como aquellos que dicen // 125v con sus lenguas. "Nosotros servimos [...borrón...] a Dios y nosotros amamos a los pobres y a los miserables, nosotros obramos rectamente. Pero en vuestras corazones [...borrón...] (sois negligentes) en cuanto a mencionar a Dios y en servirlo. Vosotros habéis sido injustos con los pobres y los miserables y fingís vuestras buenas obras y en vuestro interior cometéis actos inmorales y actos impíos. Vendéis el paraíso y compráis el infierno. [Es] menguado negocio para vosotros.

Protegéos y tomad consejo y sabed que el humo del infierno y su emanación son más fuertes y amargos que el fuego de este mundo. Tenéis que preocuparos por servir a Dios; no seáis soberbios. Luchad /// 126r en la obediencia de Dios, refugiáos en Él y actuad según vuestra fe. Ciertamente que el profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: "Quien huyera con su fe de un mal terrenal, Dios le reserva todo el paraíso."

A siete personas los pondrá Dios bajo su sombra el día de la Resurrección, el día que no habrá más sombra que Su sombra: El primero es un imám moderado; el joven que se ha criado para servir a Dios el Altísimo; cuando un hombre menciona a Dios, estando sólo y sus ojos se desvían por temor a Dios, glorificado y ensalzado sea; cuando un hombre cuyo corazón está pendiente de las mezquitas, llega a ellas; cuando dos hombres se aman profundamente en el servicio a Dios, glorificado y ensalzado sea; cuando un hombre que da limosna y la esconde para que no sepa su izquierda lo que ha gastado //

⁴⁰¹ La cita es una cita truncada de la azora C 48, 11 (Véase de esta Tesis: *Estudios. Las aleyas coránicas en el Manuscrito de Ocaña*). Además, se han sustituido las palabras "bi-alsinatihim" "con sus lenguas" por "bi-afwāhihim" "por sus bocas". La azora completa dice: "Los beduinos rezagados te dirán: "Nuestros bienes y nuestras familias nos tienen ocupados. ¡Perdónanos!" Dirán con sus lenguas lo que no hay en sus corazones. Pregunta: "¿Quién tendrá algo que daros, frente a Dios, si Éste quiere causaros un daño o quiere daros un beneficio?" ¡Quia! Dios está bien informado de lo que hacéis."

126v su derecha. Cuando un hombre a quien le llama una mujer dotada de hermosura y belleza⁴⁰² hacia su persona, dice: “Cierto, temo a Dios, glorificado y ensalzado sea”. Aquellos son queridos por Dios. Perseverad en todo ello y Dios os dará sombra el día de la Resurrección en su sombra.

Volved a Dios y perseverad en las palabras rectas y Dios os tendrá en su misericordia. Cierto, el profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “Quién dice cuando amanece cada día : “Alabado sea Dios”, y lo alaba cien veces y cuando anochece: “Alabado sea Dios”, y lo alaba cien veces, se le perdonan todos sus pecados, incluso si fueron [tan numerosos y grandes] como espuma del mar.

Aprended el Corán y la Sunna del Islam que el Profeta // 127r la paz sea con él, dijo: “No está bien, entre quienes sean de mi Umma, que no sean sabios. Aquel cuya muerte le venga, mientras que va en búsqueda del saber, se iluminará con él. No habrá entre él y los profetas sino una categoría en el paraíso.” Él, la paz sea con él, dijo también: “La gracia de la sabiduría sobre los siervos es como Mi gracia sobre el conjunto de mi comunidad.” Él, la paz sea con él, dijo: “¡Qué curioso!, que quien está seguro de la muerte, esté alegre! ¡Qué curioso!, que quien está seguro del destino, ¡cómo se entristece! ¡Qué curioso!, que quien está seguro de la aniquilación, ¡cómo se desliza hacia ella! La búsqueda del saber es para Dios la mejor de las oraciones.”

Gente del saber, Dios da el amán para los siervos, mientras que no // 127v se inclinen hacia el mundo y que no ocupen el poder. Pues cuando aspiran al mundo y ocupan el poder, tenedles miedo por los castigos de Dios y protegéd de ellos vuestra religión.

⁴⁰² La mujer dotada de hermosura y belleza simboliza los engaños del mundo. Cf. DANTE, *La divina Commedia*,

Cierto, ellos cometen injusticia con quienes desean, con el poder del diablo y los demonios, que los arrojan en el fuego y ellos se arrepienten, cuando están en el Infierno, ellos los queman y reprochan a los demonios. Dicen los demonios a ellos: "No nos reprochéis. Reprochad a vuestras personas. Cierto, vosotros sabíais que Dios era vuestro Señor, sabíais que yo soy enemigo vuestro. El hombre tiene la obligación de calcular que no le engañe su enemigo."

Bienaventuranza para los sabios que actúan y ¡Ay! de los sabios que hablan. Aquellos que envenenan lo que dicen mientras perduran los complots. // 128r Ellos no obran sin ello [vacío en fotocopia texto] aquellos. Cierto, Dios, alabado sea, os ha dado vuestros intelectos, tal como ha dado a la gente del saber. ¡Tratad de entender lo que hemos regalado a vosotros y perseverad en él y actuad según aquello! Cierto, ¡sois musulmanes! No anheléis a obras divergentes de lo Nuestro y a necesidades. Es cierto, que aquellos que saben [vacío en el manuscrito] y aconsejan a la gente, pero ¡ellos no obran según lo [que dicen]!, son como el candíl que alumbraba a otro y se quema a sí mismo. Así es la gente del saber, aquellos a los que engaña el diablo: Ellos aconsejan y queman a sí mismos.

Son cuatro los tipos de personas, a los que odia // 128v Dios Altísimo y son: el vendedor que discute y el pobre que es arrogante; el anciano que comete adulterio y el imám que es injusto.⁴⁰³ Guardáos de ellos y Dios el Altísimo no os tendrá odio.

Elevad las oraciones, que la mejor obra para Dios es la oración. La oración necesita el purificadorio (la circuncisión) y el tomar el purificadorio con la intención de servir [a

⁴⁰³ Compárense con lo que menciona PAREJA, F., *La religiosidad musulmana*, p. 269-270: "...Se le [Abū Ḍarr al-Gifārī] atribuye también: "...Tres hombres son odiados por Allāh: un viejo verde, un pobre insolente, un rico inicuo."

Dios], es como purificar el cuerpo del daño. De esta manera, purifica su corazón y su mente respecto a los actos inmorales y los actos prohibidos. Cuando empezáis la ablución, pensad en la intención vuestra que os habéis propuesto para servir a Dios. Además, está la intención y la entrega a la oración durante el takbir. // 129r Dijo el Profeta, la paz sea con él: “No es completa la palabra, si no se hace verdad (= sin la acción); y no hay acción, si no existe la intención”. Se preguntó: ¿Por qué a la oración se llama oración? Porque la oración hace llegar al siervo a Dios, alabado sea, y con la oración se llega a todas las obediencias de Dios y en la oración está la misericordia de Dios. De esta manera, los ángeles solicitan el perdón para los creyentes y la oración es la fe en la palabra de Dios el Altísimo. Dijeron: "Šu<ayb⁴⁰⁴, tus oraciones te ordenan, es decir, tu religión." Se transmite, tomándolo de algunos sabios⁴⁰⁵: "Éstas son las cinco oraciones que rezó Adán, cuando descendió del paraíso y, causa de la intensidad del calor del sol, el viento y el polvo, // 129v se había tornado negro. Por el designio de Dios mediante la oración de la Aurora y del Mediodía, cuando rezó la Aurora y la del Mediodía, se volvieron su cabeza y su cara blancas. Luego, era designio de Dios mediante la oración de la Tarde, que sucedió, cuando rezó la Tarde, se tornó blanco hasta la cintura. Luego rezó la oración de la Puesta de Sol y se tornó blanco hasta las rodillas. Rezó la oración de las Tinieblas y toda su persona se tornó blanca.

Le consignó Dios para sus hijos⁴⁰⁶ y su Umma estas cinco oraciones⁴⁰⁷ para que se tornen blancas sus caras el día del Juicio, el día que se tornarán blancas unas caras, otras caras se tornarán negras y se ennegrezcarán sus cuerpos a causa de los pecados. Se quedarán blancas mediante las oraciones. Por esto // 130r ha mandado Dios las cinco

⁴⁰⁴ El profeta Šu<ayb se menciona en Ms Oc. 22v-23r-v.

⁴⁰⁵ En el manuscrito: "*ahl al-<ilm*".

⁴⁰⁶ Los "*hijos de Adán*" son "toda la humanidad, todos los hombres".

⁴⁰⁷ Cf. Ms Oc. 40r.

oraciones, en cinco momentos porque durante estos momentos muestra Dios su preferencia. No lo sabe sino Dios, glorificado y ensalzado sea.

Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Ninguno de los creyentes o de las creyentes sumergirá su mano en el agua por propia iniciativa con motivo de la ablución en servicio de Dios, sino le concede Dios diez anillos, escritos con diez aleyas: El primero de ellos es: *"Los piadosos estarán entre jardines y fuentes."*⁴⁰⁸ El segundo dice: *"Os ha sido dado en herencia este Paraíso por lo que hicistéis en la vida terrenal."*⁴⁰⁹ El tercero dice: *"no gustarán la muerte; sólo conocerán la primera muerte."*⁴¹⁰ El cuarto es: *"¡Alabado sea Dios, Quien ha apartado de nosotros la tristeza."*⁴¹¹ *"¡Comed y bebed, felices, por lo que habéis hecho!"*⁴¹² El sexto dice: *"¡La paz // 130v sobre vosotros! ¡Fuisteis buenos! ¡Entrad en él para la eternidad!"*⁴¹³ El séptimo dice: *"¡La paz sea con vosotros, porque tuvisteis paciencia! ¡Cuán hermosa es la última morada!"*⁴¹⁴ El octavo dice: *"¡Estad en la paz de un Señor Misericordioso!"*⁴¹⁵ El noveno dice: *"y una mayor recompensa de Dios."*⁴¹⁶ El décimo dice: *"¿Acaso la recompensa del bien no es el bien?"*⁴¹⁷

Dice el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Esforzáos en la ablución: ablución hecha sin querer, oración echada a perder.” También dijo [el Profeta], la paz sea con él: “En el lavar está la llave de la ablución y la ablución es la llave de la oración”. Así dijo. Nos

⁴⁰⁸ La aleya citada es la aleya 45 completa de la azora *Al-Hichr* (C 15, 45).

⁴⁰⁹ La aleya citada es trunca, es el final de C 7, 43 (*El muro*).

⁴¹⁰ Es la aleya completa de la azora *La humareda* (C44, 53).

⁴¹¹ La aleya citada es trunca, son las palabras características de C 35, 34 (*Los ángeles*). Después de esta cita, el copista del manuscrito se olvidó de insertar: "El quinto dice: "

⁴¹² Como se indicó en la nota anterior, el copista omitió: "El quinto dice:" En cuanto a la aleya C 77, 43 (*Los enviados*), no se cita el comienzo *"Se les dirá"*; el resto de la aleya está completo.

⁴¹³ La aleya se cita de forma trunca, es sólo el final de C 39, 73 (*Los grupos*).

⁴¹⁴ La aleya C 13, 24 (*El trueno*) se ha citado en su totalidad.

⁴¹⁵ Es la aleya C 36, 58 (*Ya, Sin*), casi completa. Sólo falta el comienzo *"Se les dirá:"*.

⁴¹⁶ Es una cita extraída de C 9, 72 (*El arrepentimiento*), y el resto de la aleya falta.

⁴¹⁷ La aleya C 55, 60 (*El Clemente*) ha sido citada correctamente.

informaron Abū Salām al-Aswad y Abū Šālih que el Profeta, la paz sea con él, estaba sentado en la mezquita con sus amigos. Entró un hombre y se puso a // 131r⁴¹⁸ Dios entablaba una disputa con vosotros por causa de esto. ¡Ay de quien con su Señor se pelea, sobre todo con Dios, Señor de los Mundos!” Esforzáos en la oración y en el ir a las mezquitas. Ciertamente, el Profeta, la paz sea con él, dijo: "Ciertamente, quien más recompensa tiene en la oración es quien está más apartado de las mezquitas." Los ángeles piden por cada uno de vosotros, mientras está rezando y mientras no conversa con otro que Dios. Dirán los ángeles: “Por Dios, que lo perdone; por Dios, que lo tenga en su misericordia”, mientras ellos lo acompañarán.

Esforzáos en servir a Dios el viernes. Que sepáis que el mejor de todos los días es el viernes y no sale el sol en ningún día mejor que el viernes.

// 131v⁴¹⁹ Él se puso a rezar, no hizo una arraca completa y no se prosternó, él picoteaba solamente en sus prosternaciones. El Profeta lo observó y dijo el Profeta, la paz sea con él: “¡Miren éste! Si muere, muere y no es musulmán. Y eso, porque él picotea en su oración como picotea el pollo en un montón de granos.”⁴²⁰ Siervos de Dios, pensad acerca de estas palabras. Haced inexpugnables vuestras arracas y vuestras prosternaciones. Ciertamente, el Profeta, la paz sea con él, dijo: “El ladrón más grande es el que roba de su oración.” Se preguntó. “Enviado de Dios, ¿cómo se roba a la oración?” Él contestó: “El que disminuye su arraca y su prosternación.” Guardáos de sustraer algo a los preceptos de Dios. Ciertamente,

⁴¹⁸ **Folio mal encuadernado.** Este folio está puesto al revés: ¡Primero se ha de leer Ms Oc. 131v y después, Ms Oc. 131r!

⁴¹⁹ Esta parte del folio se ha de leer **antes que** Ms Oc 131r.

⁴²⁰ Esta expresión se repite en términos casi idénticos en Ms Oc. 181v.

// 132r ⁴²¹ ...[borroso]... el viernes fue creado el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, el viernes fue creado Adán, el viernes entró en el paraíso y el viernes salió del paraíso⁴²² y el viernes volvió a él. No salió el sol y no se puso en día mejor que el viernes.

Se cuenta que el Profeta, la paz sea con él, dijo: "Cierto, el viernes hay una hora que coincide que el hombre musulmán está de pie, reza y pide a Dios lo que quiere, Él se lo otorgue."

Dijo el Profeta, la paz sea con él: "Quién esté satisfecho el viernes, es el mejor de los contentos. Luego, va a la mezquita, escucha y presta atención; escucha la lectura, se le perdona lo que hay entre viernes y viernes y tendrá un aumento de tres días". Esforzáos en el viernes // 132v para la totalidad de los momentos de la oración y no escapéis corriendo de ellas. Dios os perdonará.

¡Ay de quien sea negligente en sus abluciones y en sus oraciones.... [borrón]...!Luego le llamará la atención y le apartará de la negligencia. Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: "No dejéis la oración. Ciertamente, el que dejara la oración intencionadamente y haya salido de la religión, entristece, porque morirá infiel" Dijo el Profeta, la paz sea con él: "Las oraciones son la expiación de los pecados." Ciertamente, un ángel convocará en los momentos de las oraciones⁴²³ y dirá: "Levantáos hacia vuestras luminarias, que habéis encendido. Las tenéis que apagar." Lo que significa esto es: Avanzad, rezad y cumplid los preceptos de Dios. Dios perdona vuestros pecados.

⁴²¹ Aquí sigue el texto que da continuidad a lo escrito en el último renglón de Ms Oc. 131r "no sale el sol en ningún día mejor que el viernes".

⁴²² TOTTOLI, R., *Al-Ṭarāfī. Storie dei Profeti*, p. 44: "...Dio fece cadere Adamo sulla terra e lo cacciò dal Paradiso di venerdì, tra le due preghiere, tra quella del mezzogiorno e quella del pomeriggio..."

⁴²³ Se trata del "Ángel de cuello grueso... que llama a la oración" y del que se trató en Ms Oc. 33 v y 34r-v.

Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: // 133r “De aquel que no tiene oración, Dios no aceptará ninguna de sus obras.” Cuando Dios no acepte ninguna obra suya, abocará en el Infierno. Dios nos hace volver de ello por su misericordia y su carisma.

Dijo el Profeta, la paz sea con él: “La oración lleva al hombre a la mitad del camino del paraíso. El ayuno lo lleva a la puerta del paraíso y la llave del paraíso son las palabras: “No hay más Dios que Dios”. La limosna lo hace entrar al paraíso. Los que dejen la oración son despreciados cinco veces al día. Dios los desprecia durante los momentos de las oraciones con mil desprecios. El que deja la oración fingiendo enfermedad, es un idólatra. No se saluda al que deja la oración y no valdrá su testimonio. // 133v Ninguno de los creyentes está obligado a dar limosna a quien no reza y no habitará bajo techo con él, sino Dios es El que lo juzga y El que lo busca el día de la Resurrección. Porque el que deja la oración, no tiene religión y ni es digno de confianza ni [se le aceptará] el zakat ni su peregrinación ni su testimonio. El que deja la oración no tiene dicha en el Islám. El que deja la oración, no pertenece aquellos por los que se pide. De aquel que deja la oración, no se le elevará su llamada a Dios. El que deja la oración es como quien rinde culto a los ídolos.

El que deja la oración tres días fingiendo enfermedad, Dios lo castiga con quince castigos en el mundo, durante su muerte, en su tumba y en el día de la Resurrección. // 134r En cuanto a los [castigos] del mundo, el primero de ellos es que Dios levanta la bendición de Su sustento. El segundo es que Dios levanta la bendición de su vida. El tercero es que renueva sobre él Su poder y el cuarto es que no eleva para él la llamada

hacia Dios. El quinto que es todas las obras del mundo que hizo, no se le recompensan.

El sexto es que no hay dicha para él en el Islám.

En cuanto a aquellos que le corresponden a la Hora de su muerte, el primero de ellos es que morirá vilmente. El segundo es que morirá sediento, aunque dieron agua los ríos del mundo, pero no lo veréis. El tercero es que morirá orgulloso.

En cuanto a aquellos que le correspondan en su tumba, es que ennegrezcará su tumba sobre él; el segundo es que Dios lo hace estar en una estrechez como un callejón estrechísimo y le llama 134 v a la tumba tres veces al día, lo ataca y dice: "Yo soy la casa de los gusanos. Yo soy la casa de la soledad. Yo soy la casa del arrepentimiento."⁴²⁴ La tercera es que Dios le hace devorar por dos serpientes enormes. La primera se lo come desde la cabeza y la segunda se lo traga desde sus piernas hasta que ambas se encuentran donde su cintura. De esta manera las dos se ensañan con él hasta que es la Hora.

En cuanto a los que le corresponden durante el día del Juicio, el primero de ellos es que Dios no le habla y el segundo es que Dios no le mira. El tercero es que están trazadas sobre su frente dos líneas escritas con fuego. En la primera línea se lee: "Extraviado de las Verdades de Dios."⁴²⁵ // 135r En la segunda: "¡Cómo has dilapidado las Verdades de Dios! ¡No cuentes hoy con la misericordia de Dios!" Los ángeles están gritando cuando salen disparados con él hacia el Infierno: "Éste es el que se rebela contra Dios, es el que se opone a sus preceptos." Luego le grita el Infierno: "¡Tú, a quien aconseja su

⁴²⁴ Para esta expresión, véase Ms Oc. 61r.

⁴²⁵ En *Encycl. Islam* (1983) III, p. 76-77. Art. A. Abel, bajo epígrafe *al-Dadjjāl* (*El Anticristo*), escribe A. Abel (p. 76b) que "...en los dos *Ṣaḥīḥ*... se describe... *al-Daʿyāl*...como un hombre corpulento...y escrito en su frente *Kāfir*..."

Señor, sigues a tus caprichos y te rebelas contra tu Señor! ¡Tú, quien deja su oración, el Infierno te rodea por todos lados y te quemarás con él desde el día del entierro hasta el día del Juicio."

El que deja la oración, resucitará el día del Juicio, estando atado con las ataduras del Infierno. Dijo el Profeta, la paz sea con él: "Cuando Dios Bendito y Altísimo dirige al que deja la oración el día del Juicio, dirá: "Siervo Mío, // 135v Yo te he proporcionado la salud del cuerpo, la luz de los ojos y Mi dicha. Yo te he impuesto Mis preceptos, pero tú no has recordado Mis dones que Yo te he otorgado." Dios le hizo hablar: "Mi Señor, yo he sido ignorante y no sabía lo que hacía". Dios, el Bendito y el Altísimo, replicó: "*Siervo mío, ¿acaso no le hemos dado dos ojos, la lengua y los dos labios y le hemos conducido a las dos vías?*"⁴²⁶ para este día y para este recuento. Salios disparados, ángeles Míos, con él hacia el más duro de los Infiernos."

Piensa, hijo de Adán, acerca de estos asuntos. Cómo resucita el día del Juicio quien no sigue // 136r la comunidad de Mahoma. Porque quien deja la oración, no sigue la comunidad de Mahoma. Dijo el Profeta, la paz sea con él: "Cierto, si en la casa hay hombres, que rezan y entre ellos hay uno que no reza, Dios reducirá sus sustentos y sus dones." Por ello, siervos de Dios, esforzáos en la oración y pedid a Dios que os tenga en Su misericordia, que tenga en Su misericordia a vuestros padres y a todos los musulmanes. Dios os perdona y a ellos. Él devolverá Su gracia a vosotros mediante esta adoa.

⁴²⁶ C 90, 8-10. El copista escribe "la-ka" en vez de "la-hu". Por eso, no he escrito "te" en cursiva en la cita coránica. La aleya 8 dice: "¿Acaso no le hemos dado dos ojos ". Las dos vías refieren a 1. camino de la virtud. 2. camino del vicio y el rechazo de Dios (C90, 19-20).

Esforzáos en la llamada a la oración, en ello hay un gran bien. Ciertamente, todas las cosas la escuchan, dan testimonio de ella en el día del Juicio. Dijo el Profeta, // 136v la paz sea con él: “Los que han llamado a la oración tendrán los cuellos más largos el día del Juicio y no se asfixiarán.” Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Quién presta oídos a las cinco oraciones con fe y con resignación, le serán perdonados los pecados que precedieron.” Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Quien llama a la oración, con intención sincera y pura, se le detendrá el día del Juicio a la puerta del Paraíso, diciéndole: “Intercede por quien quieras.” Contestó el Profeta, la paz sea con él: “A quien ha prestado oídos durante siete años con fe, Él escribirá para él la inmunidad del Infierno y atestiguarán para él lo blando y lo seco.”⁴²⁷

Se cuenta tomándolo de <Ā>iša, Dios está satisfecho con ella, que ella dijo: “A quien ha escuchado // 137r la llamada [a la oración] y no se ha sentido obligado [a acudir], deberían verterle plomo fundido en los oídos.”

Evitad, siervos de Dios, de alzar la voz en las mezquitas y todos los pecados. Ciertamente, el Profeta, la paz sea con él, dijo: “Cuando se elevan las voces en las mezquitas, cuando el líder del pueblo es el más humilde de ellos y cuando el hombre se honra por miedo a su maldad; cuando el hombre es sumiso a su esposa y es ingrato a su madre; cuando es grato a su amigo y seco con su padre; cuando se beben vinos y hay instrumentos de cuerda y cantos, en aquel momento, el castigo de Dios les espera.”

Siervos de Dios, ¡cuidado con el vino! // 137v Ciertamente, de quien lo bebe, Él no acepta su plegaria. Cuando no se acepte de él (=bebedor de vino) la plegaria, tampoco se

⁴²⁷ "Lo blando y lo seco" quiere decir "mar y tierra".

acepta de él el resto de lo que ha hecho. Nadie debe saludar al bebedor de vino, ni visitarlo en su enfermedad, ni tampoco asistir a sus funerales, ni son válidos sus testimonios, ni tampoco debe rezar [el bebedor] en primera fila. No se exige a nadie traerlo a casa ni tampoco prestarle su almazara para hacer vino. Ciertamente, se haría el dueño de la casa o de la almazara cómplice en los crímenes.

Se cuenta, tomándolo de algunas tradiciones que unas personas se habían reunido para ver la sagrada Casa de Dios y dijeron unos a otros: “¡Ojalá que cada uno de nosotros se arrepentiera por el pecado que comitió!” Uno de ellos replicó: “Yo me arrepiento // 138r del adulterio.” Un segundo terció: “Yo me arrepiento del robo.” Un tercero dijo: “Yo me arrepiento de la mentira.” Mientras ellos estaban en eso, se paró una mujer, que tenía en sus brazos un chiquillo al que amamantaba y les preguntó: “¿Qué os pasa? ¿No os arrepentís de los pecados ni del origen de las consecuencias?” Ellos le replicaron: “¿Él, quién es?” Ella contestó: “Es el vino”. Ellos inquirieron: “¿Cómo es eso?” Ella contestó: “No veis este niño que tengo en brazos? Es mi hijo y el hijo de mi hijo”. Ellos le preguntaron: “¿Cómo es eso?” Ella les informó diciendo. “Yo tenía un hermano, que bebía vino. Bebió un día aciago en otra casa que la mía. // 138v hasta que le sobrevino la desgracia. Él tomó del vino y se emborrachó. Por la noche vino a nuestra casa. Golpeó la puerta. Yo me apresuré en abrirla. Cuando le había abierto la puerta, se le metió en la cabeza yacer conmigo [de tal manera] que se abalanzó sobre mí. Yo me resistí a él. Me venció y me conquistó, me forzó y me desfloró. Era el designio de Dios que me quedé embarazada de él. Estuve en estado nueve meses hasta que di a luz a un niño. Cuando di a luz, temía la deshonra por parte de mi hermano. [Al niño] Lo puse en la puerta del pueblo. Ciertamente, el niño creció de prisa. Más tarde se marchó del país y ganó mucho dinero. Retornó al país. Quiso casarse // 139r y me

pidió en matrimonio a mi padre. Se le pidió mucho para mi dote. Me desposó con él. Él se adueño de mí. Permanecí con él un año. Le parí un hijo. Un día, mientras estábamos sentados, le pregunté: “Mi señor, ¿de dónde eres y cual es tu patronímico?” Se puso a llorar y no contestó nada. Yo le insistí de nuevo, y una tercera vez. Cuando vio aquello, dijo: “Me recogió [de la calle] una mujer.” Yo le contesté: “¡Aquella era yo! Yo soy tu madre. Mi hijo es tu hijo; mi hijito es el hijo de mi hijo, el hijo de mi hermano.”

Evitad, siervos de Dios, el vino, porque os está vedado y os lleva al infierno. Dijo Dios, el Altísimo: “...sería una torpeza detestable y un pésimo camino.”⁴²⁸

// 139v Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Cuando alguno de vosotros bebe bebidas alcohólicas, que lo azoten. Y si bebe de nuevo, pues que lo azoten. Luego, si bebe una tercera vez, que lo azoten y si bebe una cuarta vez, pues que lo maten, porque es un infiel.” Se dijo: “Bebedor de vino, te has rebelado a tu Señor y vendiste tu Paraíso por una copa de vino. ¡Qué mal negocio para ti!” Si se fija la gente en esto, se separan de él cincuenta parasangas. Se cuenta en la noticia histórica que todos los pecados y todas las faltas graves se ponen en una casa única y se pone la llave de beber vino. Cuando se bebe vino, se abre a la persona las puertas de todas las faltas graves. Se cuenta tomándolo de <Ā>iša, // 140r Dios esté satisfecho con ella, tomándolo del Profeta, la paz sea con él: “Quién alimenta al bebedor de vino con un bocado, Dios soltará sobre su cuerpo una serpiente y una culebra del Infierno. Quién determina su necesidad⁴²⁹, es como si le ayudara contra la destrucción del Islam; quien le presta alguna cosa es como

⁴²⁸ C 4,22: No contraigáis matrimonio con las mujeres que desposaron vuestros padres. Se exceptúan las que con anterioridad a este mandamiento hayáis desposado: sería una torpeza detestable y un pésimo camino. En el Ms Oc. sólo se cita el final de aleya para adecuarla al discurso doctrinal.

⁴²⁹ Es decir: "le hace un favor."

si le ayudara en la matanza de un creyente y quien se sienta con un bebedor de vino, sufrirá la pérdida de la vista el día del Juicio”.

Vosotros, siervos de Dios, en cuanto al adulterio⁴³⁰: Si alguien comete adulterio, con una mujer musulmana o con una judía o con una cristiana, o con la mujer que sea, le abrirá Dios a su tumba las puertas del Infierno. De ellas le saldrán del infierno fuegos venenosos y le atormentarán y lo quemarán en su tumba el día del Juicio⁴³¹.

// 140v Vosotros, en cuanto a la codicia. Ciertamente, la codicia conduce a las criaturas a la negligencia. La codicia es un cable que arrastra a la gente al Infierno poco a poco. Ellos no se dan cuenta hasta que, engañados, son arrastrados.

Se menciona que Salomón, la paz sea con él, se encontró con Iblis, Dios lo detesta. Le dijo Salomón: “¿Qué estás maquinando para con la Umma de Mahoma, la paz sea con él?” Le contestó Iblis: “Los engañaré hasta que el dinar⁴³² y el dirham⁴³³ sean más apetecibles para ellos que su leyenda: “No hay más Dios que Dios”. Cuando ellos estén de este modo, yo dominaré sus corazones y haré con sus mentes lo que quiera.”

⁴³⁰ Contra la fornicación, cf. C 24, 2-10. El castigo impuesto a los adúlteros consiste en cien azotes para cada uno de ellos. Sólo se podrán casar con un adúltero o una persona no-musulmana. A los musulmanes les está prohibido casarse con ellos. A los que calumnian a una mujer de adulterio y no pueden presentar cuatro testigos contra ella, se les castigará con ochenta azotes. En el Corán, las aleyas C24, 11-20 refieren a un famoso hadiz acerca de la inocencia de Aisha en relación con este tema.

⁴³¹ En relación con el tema de la fornicación, cf. Ms Oc. 150v-155r. Aunque no se dice claramente que la madre fallecida del muchacho huérfano era una adúltera, la descripción que se hace de ella es sumamente negativa.

⁴³² El *dinar* (del latín "denario") era una moneda de oro que era el patrón del sistema monetario musulmán. Junto al *dirham* que era de plata formaba la base sobre la cual se erigía la economía del mundo islámico. El Corán prohibía su acaparamiento (C 9, 34) y los juristas determinaban la fiscalidad del oro y regulaban leyes de propiedad con respecto a tierras que poseían depósitos de oro. Véase E I (1983) II, p. 214. Art. A. S. Ehrenkreutz bajo epígrafe "dhahab". Véase Ms Oc. 164v.

⁴³³ Para el *dirham*, véase E I (1983) II, p. 319-320. Art. G. C. Miles. El nombre deriva del griego "dracma". Era la unidad de plata del sistema monetario árabe desde el comienzo de la época islámica hasta la llegada de los mongoles. En al-Andalus había cecas que acuñaban monedas de plata. Con la caída del califato omeya en al-Andalus el *dirham* perdió en calidad. Tipológicamente y económicamente ejerció una gran influencia en Bizancio y Occidente. Véase Ms Oc. 10r, 98r, 109v, 140v, 141r, 164v.

Se cuenta que Iblis, Dios lo detesta, cogió el primer dirham acuñado en la tierra. Lo cogió, lo besó // 141r y lo puso sobre sus ojos y dijo: “Quien te quiere, será mi esclavo y de mi banda y de mi tropa.”

Dijo Ibn <Abbās: “Quien duerme borracho, hace que duerma el diablo como un novio.” Dijo Manṣūr Ibn <Ammār: “He oído a un árabe del desierto que llamaba a voz en grito: “Siervos de Dios, los valientes a las armas, para las luchas con vuestro enemigo.” Se le preguntó: “¿Qué enemigo es ese?” El contestó: “Iblis.” Se le preguntó: “¿Qué arma se ciñe para ello?” Él dijo: “La obra en obediencia a Dios y la abstención de lo vedado por Dios.”

Dijo <Alī Ibn Abī Ṭālib, Dios esté satisfecho con él: “Mirad en vuestras almas y haced el bien para el Día de vuestra miseria; despertad de vuestro sueño y de vuestra // 141v negligencia y reflexionad acerca de vuestros pecados. Volved a Dios de lo feo de vuestros trabajos y llorad por vuestros pecados.” Por Dios, Por Dios, gentes, llorad con vuestros ojos, humillad vuestros corazones y guardad vuestras lenguas de la mentira y cansad vuestros cuerpos en servircio a vuestro Señor. Luchad para vencer a vuestro enemigo Iblis. Purificad vuestras intenciones y vuestra fe. Dios os tendrá en su misericordia.

Dijo Jesús, la paz sea con él, cuando pasaba cerca de unos jovenes: “!Cuánto de lo sembrado no alcanzará a la cosecha! ¡Cuántos jóvenes no alcanzarán la vejez!” Jóvenes, no hagáis lo que hace el ignorante, que dice: // 142r “Lo haré cuando sea viejo y engreído.” No sabe si alcanzará a viejo. Dios está contento con el muchacho que

hace obras (=se porta) como un anciano venerable y se enoja con el viejo que actúa como si fuera un joven que, por su juventud, no se dedica al servicio de Dios.

Se cuenta que un joven se acercó a un anciano⁴³⁴ y le preguntó que le enseñara al diablo para que lo conociera. Le contestó [el viejo]: “¡Vete de mi lado, jovenzuelo! Teme a Dios tu Señor y olvídate de conocerlo.” Él dijo: “Te pregunto, venerable señor, si tú lo has visto.” El anciano le replicó: “Vente conmigo.” Se marcharon los dos al matadero y encontraron en él un perro grande⁴³⁵ que guardaba los toros y las vacas. Dijo el anciano: “Mira, que aquél es el diablo.” Se fueron los dos juntos. Al día // 142v siguiente volvió el muchacho al matadero y se acercó al perro y le habló en secreto y el perro le escuchó: “Ea, peligro, tú piensas que nadie sabe quién eres.” Él dijo: “Tu eres un diablo malvado que engaña a la gente. ¿Quién te matará?” Dijo el perro: “¿Acaso no fueron sesenta años que te han sido dado vivir? Ciertamente, yo conozco tu cara y la tienes negra como si hubieras muerto.” Cuando el muchacho oyó aquello, pensó en sus adentros y dijo: “De los sesenta [años] haré treinta lo que quiero e iré a mi aire. Los treinta restantes obraré juiciosamente y volveré a Dios y Dios perdonará mis pecados y después entraré en el paraíso”. Cuando llegó el tercer día, entró en una casa donde se vendía vino // 143r y se puso a beber y tomó del vino. Estalló entre el muchacho y entre otro hombre una trifulca y el otro sacó un cuchillo que tenía y mató al muchacho. De los sesenta años, no los vivió sino tres días.

Pensad, siervos de Dios, acerca de esta pecado. Vuestra codicia debe de estar en la muerte y no reflexionéis sobre la vida. Servid a Dios, que, cierto, Él es que os salva de

⁴³⁴ Este pequeño cuento presenta el conocido esquema de los “ejemplos”: un venerable maestro instruye a un joven, mediante preguntas y respuestas. Aquí, el desenlace sirve de amonestación para los que no se mantienen dentro los límites impuestos por Dios.

⁴³⁵ Para los musulmanes el perro es un animal despreciable; su nombre mencionado en relación con una persona, un insulto.

las tribulaciones del mundo y los espantos de la otra vida. La gente es como el sembrado cuando amarillea; él es como la criatura cuando se envejece. Cuando amarillea el sembrado, dice el hombre que, después de ocho días, estará de cosecha. Por ello dice el hombre, cuando se envejecese, que no han pasado de su vida sino // 143v un día. Dice: “Hoy muero, mañana moriré” y no sale de la obediencia de Dios y de Su satisfacción.

No os dejéis llevar por la vida mundanal, y no os engañéis por la soberbia. ...[ilegible]. Cuidad bien de vuestros vecinos. Cierto, vosotros sabéis que el siervo, cuando vaya al sexto puente del asirate, se le pregunta acerca de guardar al amigo. Si ha guardado a su amigo, atraviesa el asirate y si no, pues no. Se cuenta, tomándolo del Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, que él dijo: “No cree en Dios y el último día, quien se acuesta ahíto y su vecino hambriento, o quien se acuesta abreviado y su vecino sediento”. Se cuenta, tomándolo del Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, que él dijo: // 144r “Son siete [tipos] a los que Dios no mira el día del Juicio y les dice: “Entrad en el Infierno con los que entran”, [a saber]: El que actúa y el que se deja hacer; el que se masturba; el que practica la zoofilia entre su rebaños; el que se junta con una mujer y sus hijas; el que comete adulterio⁴³⁶ con la esposa de su amigo. Pues apartaos de todo ello y de todos los pecados.

Seréis...[ilegible]...amados por vuestro Señor. Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Tenéis que ser temerosos, tenéis que ser servidores, oh gente, tenéis que ser conformistas, tenéis que ser agradecidos, oh gente, tenéis que amar a los musulmanes, como os amáis a vosotros mismos, tenéis que ser creyentes y el mejor amigo de vuestros vecinos, // 144v y seréis musulmanes.” Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Los amigos

⁴³⁶ C 24, 2-10. Cf. Ms Oc. 140r y Ms Oc. 150v-155r.

son de tres tipos: Entre ellos hay quien tiene tres derechos, entre ellos hay quien tiene dos derechos y entre ellos hay quien tiene un sólo derecho. Pues el amigo que tiene tres derechos es el amigo íntimo musulmán; el amigo que tiene dos derechos es el amigo musulmán cercano; el amigo de un sólo derecho es el *ḍimmī*". Dijo el Profeta, la paz sea con él, que él dijo: "Quién muere y tiene tres vecinos, que todos ellos están satisfechos con él, le serán perdonado sus pecados".

Se cuenta que Dios, Bendito y Ensalzado sea, dijo a Moisés, la paz sea con él: "¿Quieres que abra el cielo para recibir tus obras?" Él dijo: "Sí, // 145r Señor". Él le conminó: "Pues no mires a la mujer de tu amigo. Quién mira a la esposa de su mejor amigo, le serán clausuradas las puertas del cielo y no será recibida su obra". Él (=Moisés? Mahoma?), la paz sea con él, dijo: "Quién se acerque a la puerta de su vecino o de su casa para espiar sobre ello, Dios estará sobrado de razón para enviarlo al Infierno y no lo hará salir del mundo hasta que lo desenmascare y la gente vea sus vergüenzas." Dijo el Profeta, la paz sea con él: "Quién impida la limosna legal a su vecino, cuando tenga necesidad de ella, a él le retiene Dios su favor y no será aceptado de él de ninguna manera un cambio ni ninguna justicia. No hay derecho a hacer daño al vecino, pero sí hay derecho del vecino ser paciente frente al daño." Conviene al musulmán // 145v tener paciencia por al daño del vecino y como si fuera el vecino mismo. No hablará mal de quien es injusto con él, es una palabra inculta. Socorred al vecino vuestro, cuando tenga alguna deuda o pasa por una crisis. Luchad por él hasta que termine su deuda y aligerad para él su mal momento. Entre las condiciones de guardar el vecino frente al vecino: que lo haga despertar de su ignorancia y que le inspire obedecer a Dios; que le instigue elevar la oración y que le haga terminar con los pecados y los actos prohibidos; que le haga abstenerse de comer las cosas sospechosas y

lo prohibido. Si alguien come un bocado de lo prohibido, ni le serán contestadas sus invocaciones ni le serán aceptadas obras por el espacio de cuarenta días.

Se cuenta que, cierto, Moisés, la paz sea con él, // 146r dijo: “Señor, ¿acaso estás satisfecho conmigo?” Dios le contestó: “Pregunta a tu amigo, si él esté satisfecho contigo, Yo estaré satisfecho contigo.” Cualquiera que cuida de sus vecinos, ha obedecido al Rey, al Clemente e indispone al maldito diablo y obra según la Sunna y el Corán. Se ha contado que el hombre juicioso y la mujer juiciosa interceden por sus vecinos. Ellos los hacen atravesar el asirate hacia la Casa de la Misericordia y del Reposo. Cualquier vecino que se encuentra a su vecino y le saluda sinceramente, Dios le perdona a él y a su vecino. Guardar al vecino es estar en unión con Dios y estar con Su favor. Oh, Él que guarda al vecino, ¡espéranos! Que pida con ello el perdón de Dios y que el Perdón de Dios preserve al vecino juicioso, para que interceda por todos los vecinos el día del Cuento, que el pecado del amigo sea perdonado.

Dijo Sufyan al-Zawri, Dios esté satisfecho con él: “Hay diez [tipos de hombres] ligeros: Quien pide por su persona y deja a sus padres y a sus fieles y las fieles. Quien habla del Corán y no lo lee. Quien entra en la mezquita y no reza en ella dos arracas. Quien pasa por los cementerios y ni reza por los muertos ni los invoca. Quien entra en la medina el viernes y no reza el viernes. Quien va adonde está un sabio y no se dirige a él, para aprender de él. Quien invita // 147r a su amigo con una invitación y no acude con él. El que pierde su juventud y no aprende el Corán y la buena conducta. Un hombre siendo ayudado por Dios es un hombre ahíto, mientras que su amigo está hambriento, y no lo alimenta de su comida.

Se cuenta que un árabe del desierto iba hacia el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve y le dijo: “Enviado de Dios, infórmame, ¿qué me acercará al paraíso y qué me alejará del infierno?” Él contestó: “Tienes que servir a Dios y no asociar a Él nada y elevar la oración y dar el azaque y ayunar el Ramadán y hacer la peregrinación a la Casa y preservar la buena relación familiar.”

Se menciona en algunas noticias históricas que a la gente se les juzga sobre el tercer puente acerca de la conservación de las buenas relaciones familiares. Se librará quien ha mantenido las buenas relaciones familiares // 147v y será destruido quien cortó las buenas relaciones. Luego dijo el Profeta, la paz sea con él: “¿Acaso no es así, que si la misericordia no baja sobre el pueblo, es que entre ellos queda uno que ha cortado las buenas relaciones familiares?” Luego dijo: “Una buena acción es más rápida en cuanto a la recompensa que mantener las buenas relaciones.”

Vosotros, siervos de Dios, con respecto al orgullo. Cierto, quienes son orgullosos en el mundo ...(laguna en ms)...frente a toda la gente, tienen menos valor que un grano y les aleja del paraíso. Cierto, Dios no está satisfecho con aquellos que son soberbios. Cierto, la soberbia es sólo para Dios. Por ejemplo, el hombre que ha sido soberbio en el mundo es como una cabeza de paja muy grande. Cuando se quema la paja y está quemada, se ha reducido a un puñado de ceniza. De esta manera, al hombre cuando estaba sano, se le metió algo en su corazón, como si fuera más fuerte y más grande que otro, y cuando le vino la muerte, no había en ello 148r nada. Le engañó el diablo, que le metió en su corazón que era más grande y más fuerte que cualquier otro. Le engañó y le arrastró al pecado con el motivo de que él era su señor en el Infierno. Alejáos, siervos de Dios, de la soberbia y apartaos de los pecados. Dios os ama.

Tenéis que ser humildes para con la gente con las mejores palabras y con la mejor intención. Tenéis que ser sumisos a Dios mediante obras juiciosas. Que nadie engañe a nadie en el comercio ni tampoco en las medidas y los pesos de las cosas. El que piensa que engaña a su señor, se engaña a sí mismo, por la razón que el engaño es el alimento y la vida para los diablos. Cierto, el diablo es el guardador de aquello y lo coge. 148v No queda para aquel que engañó...(laguna en ms)...sino los pecados.

Siervos de Dios, que seáis generosos con las riquezas que Dios os ha dado. Dadlas en limosna a los pobres y los desgraciados. Cierto, Dios, alabado sea, dijo: La generosidad procede de mí, Yo le pertenezco. Yo levantaré del generoso el castigo de la tumba y el mes del Juicio. El generoso está cerca de Dios, cerca del paraíso, lejos del infierno. El avaro está lejos de Dios, lejos del paraíso, cerca del infierno. La generosidad es un árbol en el paraíso. No se cuelga ningún hombre de sus ramas, sino que lo arrastra hacia el paraíso. El avaro es un árbol en el infierno, ningún hombre se cuelga de sus ramas, sino que lo arrastra hacia el infierno. Dios nos proteja // 149r de ello por Su misericordia. Cierto, Él es Generoso, El que perdona.

Haced la oración y dad la limosna. Haced las obras rectas y Dios os apartará de él [=infierno]. Bienaventurados quienes Dios mantiene a distancia a causa de su dureza y de su terror. [Dijo] el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “El miserable, hijo de Adán, si tuviera el [mismo] miedo al infierno como tiene el temor a la pobreza, él se salvaría de la pobreza y se salvaría del infierno. Si busca y anhela el paraíso, como anhela la riqueza, lo alcanzará.” Dijo Makhūl al-Šāmī: “Quien va por la noche a su lecho y no reflexiona sobre qué ha estado haciendo en su día; si ha obrado bien, alabará a Dios y le

dará las gracias. Si ha sido pecador, // 149v Dios [lo] perdonará. Es como un mercader, que gasta y no calcula hasta que se declare en bancarrota y no tiene ni idea.” Guardáos de las apariencias y de quien comete injusticia contra otro. Ciertamente, el hombre de mérito dijo: “Quien ama las apariencias, no prosperará nunca”.

Nos han llegado noticias que el Profeta, la paz sea con él, estaba sentado con un grupo de sus amigos, cuando se puso a reflexionar acerca del otro mundo y la inconstancia del mundo. Empezó a llorar amargamente. Y lloraron todos los que estaban con él. Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Exiliados y Aliados, venid a reflexionar sobre el mundo. Comerciad con la gente y la gente con vosotros”. Ellos preguntaron: “Enviado de Dios, ¿qué tipo de comercio tratamos // 150r con la gente y la gente con nosotros?” El Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “Salud a la gente y la gente os saluda a vosotros. Quien devuelve el saludo, tendrá buena acción por buena acción. A quién no devuelve el saludo, se le escribirán trescientas malas acciones y se le borrarán trescientas setenta buenas acciones. Quién devuelve el saludo, se le regalan las buenas [acciones]. Quién no devuelve el saludo, se le regalarán las malas acciones. Si encontráis un cautivo, lo soltaréis. Si encontráis un huérfano, lo acogeréis⁴³⁷ y si encontráis a un hambriento, le daréis de comer.⁴³⁸ Si encontráis a un hombre desnudo, lo cubriréis. Si encontráis a un pobre, le regalaréis lo que // 150v os ha regalado Dios. Si había alguna cosa, no...(ilegible)...sino quién menciona a Dios, el Altísimo”. Así dijo.

⁴³⁷ Cf. C 2, 177; 2, 215; C 4, 6; C 90, (14), 15: (o el dar de comer en días de escasez) a un pariente huérfano.

⁴³⁸ Cf. C 2, 177; 2,215; C 90, (14),16: (o el dar de comer en los días de escasez) ...o a un pobre desvalido.

Mientras ellos estaban así, se pusieron a andar por lo más angosto de la medina y ellos [pasaban] al lado de un muchacho que había puesto sus manos sobre sus rodillas, mientras las lágrimas fluían por sus mejillas. Dijo el Profeta⁴³⁹, Dios lo bendiga y lo salve: “¿Qué es lo que te hace llorar, hijito?” Él contestó: “Buen amigo, Enviado de Dios, lloro mi orfandad.” Dijo el Profeta: “¿Cuánto hace que Él ha separado el mundo de tu padre?” Le contestó el muchacho: “Desde hace doce días.” Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Hijito, ¿qué hizo tu madre, después de [lo de] tu padre?” Le contestó el muchacho: “Se murió hace tres días”. El Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “¿Cómo es // 151r que no se ha oído en esta medina un cortejo fúnebre?” Replicó el muchacho: Mi madre se murió [siendo] forastera⁴⁴⁰ y no había con ella nadie para lavarla, ni nadie para amortajarla.” Se volvió el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, hacia Bilāl, su portavoz, Dios está satisfecho con él y le dijo: “Vete de inmediato a mi esposa <Ā>iša, la madre de los creyentes⁴⁴¹, y dile que se vaya con este muchacho al lugar del cadáver para que la lave y la amortaje. Cuando la haya lavado y amortajado, tú nos llamarás y nosotros rezaremos por ella.” Bilāl⁴⁴² se marchó inmediatamente hacia

⁴³⁹ Recordad que el Profeta era hijo póstumo de ‘Abd Allāh ibn <Abd al-Muṭṭalib y que su madre Amīna murió cuando tenía dos años.

⁴⁴⁰ Este término *garība* no sólo significa extranjera, sino que también se refiere a una persona procedente de *dār al-ḥarb*, "tierra de guerra, tierra de infieles contra quienes se ha de luchar por la fe", en oposición a *dār al-islām* "tierra de la Umma, la comunidad musulmana, los fieles". Entonces, en este contexto refiere a una persona infiel con todas las características. Por eso, ningún(a) musulmán(a) podía efectuar el rito de los difuntos: lavarla, amortajarla, enterrarla. Se ha elegido este personaje para realzar más el desenlace del relato y el poder de Mahoma.

⁴⁴¹ Esta apelación está basada en C 33, 6: *El Profeta está más próximo de los creyentes que ellos mismos; sus mujeres son sus madres. Los que tienen lazos de consanguinidad están más próximos los unos de los otros, según el Libro de Dios, que los creyentes medinies y los emigrados, (a menos que hagáis a vuestros amigos lo establecido; eso se escribirá en el Libro)*. Véase E I (1979) I, p. 308. Art. W. M. Watt sobre <A>iša bt Abī Bakr.

⁴⁴² Bilāl era un esclavo abisinio y uno de los primeros musulmanes. Por ello fue torturado por <Umayya b. Jalāf en La Meca para intentar hacerle abjurar del Islam. Solía ponerlo en el suelo abrasado por el sol con una gran piedra sobre el pecho, diciéndole: "Así te quedarás hasta que dejes la fe de Mahoma." Entonces, Bilāl le contestaba: "Dios es Uno, Dios es Uno.", *apud* TABARI, *The History of al-Tabari*, Vol. VII: *The Foundation of the Community*, p.59-60.

<Ā>iša y le contó lo que le había dicho el Profeta. <Ā>iša, Dios está satisfecha con ella, cogió su sobretodo (manto) y se cubrió con él la cabeza⁴⁴³ y se fue inmediatamente con el muchacho. Cuando // 151v [pasó] al lado de un grupo de mujeres de los Anṣār que estaban enfrascadas en la conversación y jugaban⁴⁴⁴ y se reían, les preguntó: “Ay de vosotras, mujeres de los creyentes, ¿dónde está el cadáver?” Ellas le dijeron que el cadáver estaba en la casa cerrada con cerrojo. Ella les preguntó: “¿Y por qué habéis asegurado la puerta contra ella?” Ellas le contestaron: “Te informamos, que, si entras en la casa, te llevarás un susto de miedo. Abre la puerta y verás lo que ha ocurrido.” <Ā>iša abrió la puerta y entró. La mujer muerta tenía un olor pesado (penetrante) y quitó la cobertura⁴⁴⁵ a la mujer muerta. Su cara se había vuelto negra, sus labios se habían subido y sus ojos se habían vuelto azules⁴⁴⁶. He aquí que una inmensa serpiente se había // 152r detenido (enroscado) alrededor de su cuello y su boca se lanzaba a las narices de ella⁴⁴⁷. Cuando vio <Ā>iša a la serpiente, se llevó un susto tremendo y dio la vuelta, hacia el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve. Cuando la vio el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, que volvió, le dijo: “¿Qué te pasa? ¿Acaso tienes prisa para volver?” Ella le replicó: “Ay por Aquel que te envió con la Verdad. Si te explicara acerca de este asunto tan tremendo; si hubieras visto lo que he

⁴⁴³ Cf. C 24, 31. Las mujeres deben ser recatadas y modestas. Compara estas recomendaciones con Ms Oc. 151v, en qué condición encuentra <Ā>iša la madre fallecida del niño huérfano.

⁴⁴⁴ C 43, 83: Déjalos que discutan y jueguen hasta que les llegue si día, el que se les ha prometido.

⁴⁴⁵ Cf. ASÍN, *Escatología...* págs. 304-5. Cf. Ms Oc. 112r.

⁴⁴⁶ Los rasgos de la mujer muerta son los de los pecadores. Se acentúa más, sobre todo, teniendo en cuenta que hacía apenas doce días que su esposo, el padre del niño, había muerto. Por lo tanto, ella estaba en el periodo de ‘Idda (de cuatro meses y diez días de duración) ,prescrita a las viudas según C 2, 234 y no se había atenido a este norma.

⁴⁴⁷ Todo el desarrollo de este hadit contiene muestras evidentes de que la mujer era una adúltera y la “serpiente” su cómplice, aunque está retratado a veces con rasgos de serpiente cuando lo requiere este relato dotado de realismo mágico, como, por ejemplo, cuando se esconde, cual serpiente real, en una grieta de la pared por el efecto mágico del anillo de Mahoma, y a veces presenta rasgos antropomórficos, como cuando huye al desierto. ASÍN (*Escatología*, pág. 160) cita a un hadit recogido por SAMARQANDI (*Qurra*), que se refiere al castigo de los adúlteros: “Los adúlteros serán picados y mordidos por serpientes en las partes de su cuerpo donde se besaron”. En el Ms Oc. cómplice y castigador se funden y confunden.

visto, tú te hubieras vuelto a toda velocidad”. Cuando ella le pintó en palabras todo lo que había visto, dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Esta mujer es una pecadora. <Ā>iša, toma mi anillo⁴⁴⁸ y vete a la serpiente y dile: “Este es el anillo del Profeta⁴⁴⁹. Vete inmediatamente de esta mujer. Tú la lavas y la amortajas. Si tú has sido ordenada por Dios, // 152v partirás hacia lo que Dios ponga a disposición tuya acerca de esta mujer.” Cuando puso <Ā>iša el anillo sobre la serpiente, la serpiente se fue inmediatamente a una grieta que había en la pared. Pues sobrevino un un ruido sordo y retumbó como si fuera un viento tormentoso que arrancara los árboles⁴⁵⁰. Cuando la había lavado y la había amortajado, la serpiente volvió hacia ella, se enroscó tal como [había hecho] la primera vez y la serpiente la agitó con un meneo tremendo, que, de veras, a causa de sus meneos la casa estaba a punto de caer a trozos y de perecer. <Ā>iša se marchó inmediatamente⁴⁵¹. El Profeta, Dios lo bendiga y lo salve y sus compañeros, se ocuparon [de la mujer muerta] y la orientaron hacia la qibla y la sacaron en parihuelas. // 153r

⁴⁴⁸ El sello, el anillo era símbolo de poder, como el sello de Salomón, profeta a quien se equipara a Mahoma en sabiduría y poder. En s. XIV, Ibn al-Jatib refiere que el sultán Yusuf I le confió su sello como prueba de confianza, *apud* ARIÉ, Rachel, *El reino nasrí de Granada*, Madrid, Ed. Mapfre, p. 200.

⁴⁴⁹ Acerca del anillo, cf. la historia del anillo de Salomón, que perdió su poder al serle sustraído su anillo por su mujer, que se lo entregó a un usurpador. Éste ocupó su trono. Al recuperar su anillo, Salomón recuperó su poder. El Islam equipara Mahoma a Salomón en cuanto a poder y sabiduría. En el Ms Oc. el texto hace referencia a este rasgo del poder de Mahoma, al atribuirle un anillo con evidentes poderes sobrenaturales. Por virtud del anillo, una situación anómala vuelve a su cauce y recobra su normalidad.

⁴⁵⁰ Este “viento tormentoso que arranca los árboles” recuerda el viento alcoránico de ‘Ad (C 41, 16: En días nefastos enviamos contra ellos el viento aquilón para hacerlos gustar el tormento humillante en la vida mundanal. Pero el tormento de la última vida es aún más humillante; C54, 19-20: Enviamos contra ellos, en un día nefasto, interminable, el viento aquilón; abatía a los hombres como si fuesen troncos de palmera desenraizados). ASÍN (*Escatología*, pág. 268) encontró un parecido tan fuerte entre el viento coránico de ‘Ad y la “negra borrasca” de los adúlteros en la Divina Comedia de Dante (*Inferno*, V, 49, 51: ombre portate da detta briga: per ch’i’ dissi: “Maestro, chi son quelle genti che l’aura nera sì gasta?”), que Así lo aducía como prueba de la influencia de la escatología musulmana en el gran poema dantesco. Lo que llama poderosamente nuestra atención es que en el hadiz relatado en el Ms Oc que la relación de la madre “garība” del niño y la serpiente es claramente una relación adúltera. El hecho de que se refiera a ella como “garība= extranjera” es importante, ella es como la tribu de ‘Ad, preislámica y por lo tanto, había vivido en la “época de la ignorancia”, la época ŷahiliyya.

⁴⁵¹ <Ā>iša ha cumplido con su deber de musulmana y se aparta tan pronto como puede, de la mujer pecadora.

El Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, convocó a pleno pulmón a las mujeres y él iba [diciendo]: “Mujeres de los creyentes, ese es el papel que corresponde a cada mujer que vuelve sus ojos en ira hacia su marido o hacia sus padres: que se ponga kohl del kohl del fuego del día del juicio. Ciertamente, el derecho del esposo sobre la mujer es como el derecho de Dios sobre sus siervos. Si la nariz del hombre fluye con sangre o con cualquier otro exudado, luego la mujer lo ha lamido con su lengua, se cumple el derecho del esposo, esté vivo o muerto”. Clamó el Profeta, la paz sea con él: “Mujeres de los creyentes, esto es lo que corresponde a cada mujer que está calumniando: Él le pide cuentas el día de la Resurrección, pegándola y la obliga a engullir // 153v piedras del infierno el día de la Resurrección. Mujeres de los creyentes, esto es lo que corresponde a cada mujer que ha dicho a su esposo: No vale nada tu cobardía ni tampoco he visto nada bueno contigo. Dios hace malograr las buenas obras de ella durante setenta años. Esto es lo que corresponde a cada mujer que impone gastos a su esposo que no puede costear: Dios la hace entrar en el infierno con los hipócritas, ninguna de ellas está contenta con lo que Dios les ha dado como sustento. Esta es la parte que corresponde a cualquier mujer que engaña con espejismos a su esposo de lo que ella tiene y que dice a su esposo: Tu comes lo que tengo y te vistes de lo mío. Si ella da limosna con aquel dinero y lo gasta en el camino de Dios, Él no acepta de ella nada en absoluto y con justicia. // 154r Esto es lo que corresponde a toda mujer que agrava a su esposo su dote, mientras él está bien dispuesto hacia ella. Dios la hace entrar en el infierno por ello. Mujeres de los creyentes, ¿acaso no veis lo que hizo la gran serpiente con esta mujer? Esta es la parte que corresponde a la que se describió en relación con este [asunto]. Ay de las que son en sus oraciones negligentes. Cuando se

enterró a la mujer y con ella la gran serpiente, adherida al pecho de ella, se elevaron sobre la tumba flamas y humo.”⁴⁵²

El muchacho comenzó a llorar y dar alaridos, mientras estaba al lado de la tumba de su madre. Le alcanzaron las llamas y el humo y empezó a decir: “¡Mi Señor, mi Socorro, mi Anhelado, mi Dueño, // 154v El que Habita el cielo, El que Contesta al que [Lo] invoca, El que hace que el alba apunte, El que hizo de la noche descanso y del sol y de la luna cómputo⁴⁵³, perdona a mi madre, querida, amiga, que es [ahora] para mi una tumba. Si yo estaba perdido, ella me buscaba; si yo tenía hambre, ella me alimentaba; si yo tenía sed, ella me dio de beber; si yo estaba desnudo, ella me abrigaba; si yo enfermaba, ella me lloraba. El que puso su vientre para mi como casa y sus pechos para mí como alimento y sus cabellos para mi como cobija, libérala del fuego abrasador (infierno). Cierto, Tú eres El que todo lo Oye, El que todo lo Sabe, se condescendiente conmigo, Señor.” Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Este chico es el que invoca: Tú, El que Basta, Tú El que Creó la noche y el día, El que Da Forma a la creación de las cosas // 155r perdona a esta mujer por la Verdad de las aleyas del Corán.” Entonces la tuvo Dios en Su misericordia para hacer favor al chico y en atención a la apelación del Profeta, la paz sea con él. Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Por Él que me ha otorgado la Verdad como profeta y como predicador, Él no absuelve la grey de la tumba hasta que haga descender sobre ella a Gabriel, la paz sea con él, con el perdón para ella y la exoneración (salvación) del infierno”. Contempló el vulgo a la gran serpiente que se iba huyendo al desierto, su rostro se atezó por el calor

⁴⁵² ASÍN (*Escatología*, pág. 293 y nota 5) se refiere a la observación hecha por OZANAM (*Des sources poétiques de la Divine Comédie*. Apud *Oeuvres complètes d'Ozanam*, t. V. Paris, Lecoffre, 1859, pág. 396): “enveloppés d'un vêtement de feu”, tiene su modelo en el Alcorán, XIV, 51 (“sus calzones serán de alquitrán y sus rostros serán cubiertos de fuego”) y en los hadices que lo glosan, según vimos al explicar el suplicio dantesco de los hipócritas. Cf. Samarqandi (*Qurra*, 26), donde se afirma que los adúlteros serán revestidos con una coraza ígnea.

⁴⁵³ C 6, 96: Él es quien hiende la aurora, quien puso la noche para reposo y al Sol y la Luna como cómputo. Ese es el decreto del Poderoso, del Omnisciente.

infern⁴⁵⁴. Mientras, la misericordia divina, descendió sobre la mujer junto a los bienes de los jardines de la Dicha.

Son tres [las clases de] mujeres abandonadas en el mundo y tumbadas sobre sus caras en el infierno el día de la Resurrección. Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “<Ā>iša, ven aquí. // 155v Son las que ejercen la brujería, las que calumnian y las plañideras de los funerales”. Preguntó <Ā>iša: “Enviado de Dios, ¿acaso las degüellan en el infierno el día de la Resurrección?” Contestó el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “<Ā>iša, en cuanto a la maga, pues ella probará como bocado el día de la Resurrección una piedra del Infierno. En cuanto a la calumniadora, ella irá a la reunión el día de la Resurrección muda, y no habrá prueba para ella. En cuanto a la plañidera, ella ladrará el día de la Resurrección sobre las puertas del infierno como ladran los perros hasta que diga la gente del infierno: “Ojalá bebiéramos el agua del infierno y el agua del orco y el agua del averno y no oyéramos ladrar estas plañideras.” Apartaos, gentes, de la plañidera.

Cierto, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: // 156r Si no existieran calumniadoras, plañideras y bebedores de vino, llovería el cielo cada viernes, daría trigo⁴⁵⁵ la tierra, parirían ovejas y corderas cada tres meses y las vacas cada seis meses y serían las gentes creyentes.” Dijo Dios, alabado sea, a Moisés: “Moisés, si vieras calumniadoras, plañideras y bebedores de vino y los ángeles que arrojan a los condenados al fuego, azotarles con azotes de hierro y de fuego y cada uno de ellos con

⁴⁵⁴ Cf. nota acerca de la coraza ígnea en Ms Oc 154r y C, XIV, 51: sus calzones serán de alquitrán y sus rostros estarán cubiertos de fuego.

⁴⁵⁵ En el texto original *ša<rat al-arḍ*. Este verbo sólo se usa una vez en este manuscrito, y una palabra derivada de él aparece en Ms Oc. 122r, donde se dice que Fāṭima estaba moliendo "trigo" *ša<īr*, cuando Salmān al-Fārisī y <Ālī vinieron a verla.

serpientes en la boca y sus tripas llenas de escorpiones.” Dijo [Dios]: “Moisés, si vieras a las calumniadoras, las plañideras y bebedores de vino y los que han dejado la oración, trabar sus lenguas durante los estertores de la muerte a causa // 156v de las palabras: No hay más Dios que Dios, Mahoma es el Enviado de Dios, El que todo lo sabe del castigo del más allá.”

Esforzáos en excavar las fosas. Quien excava una fosa, construye para él un castillo en el paraíso. Dijo Dios: “Moisés, cava una fosa; construirás un castillo en el paraíso”. Dijo [Dios], alabado sea, también: “Moisés, lava al muerto; te lavarás de los pecados”. Esforzáos en lavar a los muertos. Dios os lavará de vuestros pecados. Dijo Dios, alabado sea, también: “Moisés, honra al anciano y cuando encuentres al pobre, díle: Bienvenido, santo de Dios. Cuando veas a un rico injusto, Yo haré soltar sobre él Mis castigos.” No tengáis prisa. Cierto, la prisa // 157r es del diablo, sólo hay que tener en enterrar a los muertos, o en casar a la huérfana y en el arrepentimiento por los pecados. Cierto, quién muere sin arrepentimiento de sus pecados, es como si muriera infiel.

Mujeres de los creyentes, que tengáis esperanza y que os esforcéis en honrar a vuestros padres y a vuestros esposos y a vuestros deudos. Cierto, Salmān al-Fārisī contó: “Entré un día con el Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, donde estaba Fāṭima, su hija.⁴⁵⁶ Cuando vio Fāṭima a su padre el Enviado, la paz sea con él, se puso a llorar y sus ojos derramaban grandes lágrimas y su color se mudó. Dijo el Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve: “Hijita, ¿qué te pasa, que estás llorando?” Fāṭima contestó:

⁴⁵⁶ Fāṭima, la hija del Profeta es una de las cuatro mujeres perfectas. Las otras son Jadīya, la mujer del Profeta, María la madre de Jesús y Asiya, la mujer del Faraón, que salvó la vida del infante Moisés.

“Querido Enviado de Dios, ha habido entre mi y entre mi esposo <Alī // 157v ayer palabras y él se enojó conmigo. Ahora tengo yo miedo de Dios, mi Señor, glorificado y ensalzado sea”. Le contestó el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, su padre: “Fāṭima, por Él que me envió con la Verdad. Si tu mueres antes que esté satisfecho contigo tu esposo, yo no rezaré por ti. Fāṭima, acaso no sabes que la satisfacción del esposo depende de la satisfacción⁴⁵⁷ de Dios el Altísimo. Fāṭima, bienaventurada la mujer cuyo esposo esté satisfecho con ella. Entonces, cierto, Dios el Altísimo estará satisfecho con ella en este mundo y el otro.”

Que sepáis, oh pueblo, que una mujer fue hacia el Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve y dijo: “Profeta de Dios, yo soy una mujer con muchos pretendientes. He anhelado el matrimonio y he venido a ti para preguntarte cual es el derecho del esposo sobre la esposa para que Dios esté satisfecho // 158r de la mujer y para que no prohíba Su paraíso a causa de las iniquidades de parte de su sierva al esposo?” Contestó el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Esclava de Dios. Ciertamente, en cuanto a su derecho, si él te llama, tu le contestas a la primera. Si le tardas a la segunda vez, Dios hará fracasar todas tus [buenas] acciones”. Ella preguntó: “¿Hay algo más que eso?” Él contestó: “Sí. Cualquier mujer que sale sin permiso de su esposo de su casa, Él escribe para ella con cada paso un pecado”. Ella preguntó: “Hay algo más que esto?” Él dijo. “Sí. Cualquier mujer que no pide por su esposo en el curso de toda su plegaria, de ella no aceptará Dios sus oraciones”. Dijo la mujer: “Mahoma, por Él que te envió con la Verdad como profeta y predicador, ¡nunca me poseerá ningún esposo!” Dijo el

⁴⁵⁷ Obsérvese que los protagonistas de este hadiz son Fāṭima y Salmān al-Fārisī, considerado el primer ṣūfī. Para los Ṣūfīs, como escribió al-Ḥuṣaywīrī, la satisfacción *riḍā* es la esencia de la armonía *wifāq*; la *wifāq* es lo opuesto a la *nifāq*, la hipocresía. Cf. EI (1993, ed. francesa) VII, p. 562, bajo epígrafe *al-Munāfiqūn*. Art A. Brockett

Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Esclava de Dios, ¡despósate! // 158v Ciertamente, tu matrimonio te hará libre y se irán todos los pecados.”

Cuando dice el esposo a su esposa una vez y otra: “Dios esté satisfecho contigo”, entonces Dios estará satisfecho de ella y la hará entrar en el paraíso. Un sorbo que bebe el esposo de la mano de su mujer es mejor para ella que un ayuno de un año, que ...ella ha servido con buena gana. Una mesa que pone la mujer delante de su marido, es mejor para ella que la peregrinación [mayor][a La Meca] y la ‘umra (peregrinación menor)⁴⁵⁸. Cuando ella está embarazada de su esposo, se la nombra en los cielos. Ella estará su nifas (=periodo de cuarentena tras el parto) como en el yihad luchando y su cuerpo librando batalla para su esposo. Su servidumbre hacia su hijito será como una cortina de fuego y su mirada hacia el rostro de su esposo será como una alabanza a Dios el Altísimo y ella estará // 159r jugando con su esposo, aumentará las buenas acciones y un único día con su esposo es mejor que el servicio [hacia Dios] de mil años sin esposo”. Ciertamente, la misericordia de Dios no se interrumpe para una mujer que ha amanecido y andado para satisfacer a un esposo”. Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Para cualquier mujer que da consejos a su esposo y conserva lo que él tiene, nosotros seremos sus fiadores en el paraíso.” Mujeres de los creyentes, observad y tened esperanza acerca de estos escritos religiosos y seguidlos [para que] alcancéis el paraíso con el poder de Dios, glorificado y ensalzado sea, y Su excelsitud. Siervos de Dios, acordáos de Dios y servidlo mientras durais en vuestra salud.

Observad, no seáis de los que son negligentes. Pensad // 159v en aquello que Dios os impone y llorad lo que habéis perdido de ello. Volved a Él y pedid perdón por ello.

⁴⁵⁸ Acerca de la peregrinación mayor (*hayy*) y la peregrinación menor (<*umra*), véase C 2, 196-197.

Llorad por temor a Dios, en secreto y en público. Ciertamente, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “A quien le caen lágrimas de sus ojos por temor a Dios, Dios lo hace entrar en el paraíso.” Se cuenta que las lágrimas apagarán las llamas del infierno.

Esforzáos en mencionar a Dios, cuando estáis en la abundancia y en la dicha. No os olvidéis de Dios, porque Dios no se olvida de vosotros. Dijo Ibn <Abbās: “Quién menciona a Dios en la abundancia, Le es agradecido. Su mención a Dios en momentos duros, se verá favorablemente contestado. Quién es negligente en mencionar a Dios en época de abundancia y Lo menciona en momentos duros, no será respondido favorablemente.”

// 160r Acordáos, siervos de Dios, de quien deja la oración a causa del quehacer. Ay de quien, cierto, por la faena, pierde el momento [canónico] de la oración. Cuando sea el día de la Resurrección, a quienes cuyas testas estarán por el calor bajo los pies hirviendo en el mismísimo centro de sus cabezas, no les servirán ni el trabajo ni el dinero ni la contrición. Sólo les servirán las oraciones y las buenas acciones. Elevad oraciones y dad el zakāt. Dad un buen préstamo [en forma de buenas acciones] a Dios. Él os recompensará con el Paraíso. Dijo el Profeta, Dios lo bendiga: “Quién busca la satisfacción, que cumpla la ablución. Luego, eleva la oración, completa sus arracas y sus prosternaciones correspondientes y la recitación durante ella.” Entonces, dice la oración : "Dios te guarde, // 160v como Tú me guardaste.” Él subirá con ella y ella tendrá un brillo y una luz y se abrirán a ella las puertas del cielo para que llegue a Dios el Altísimo. Intervendrá ella ante su Señor. Entonces se deshará en arracas y prosternaciones y en leer durante la oración. Dirá la oración: “Dios incumple contigo como tú has incumplido conmigo.” La hará subir y ella tendrá oscuridad hasta que

lleguen al cielo. Se cerrarán las puertas del cielo ante ella. Luego, ella envolverá como envuelve una tela la garganta. Él [le] golpeará con ella en su cara. A causa de esto dice la oración y se queja:" Es obligatorio para vosotros que os afirméis en vuestros corazones y en vuestras intenciones y que tengáis esperanzas, que seáis en vuestras oraciones firmes."

Dad limosna, // 161r siervos de Dios. Ciertamente, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: "La limosna es el puente de la sumisión". Dijo: "La limosna es el velo entre aquel que la da y el infierno". Dijo también: "El creyente camina bajo la sombra de su limosna el día de la Resurrección". Dijo también, la paz sea con él: "La limosna vuelve la desgracia del siervo y él no lo sabe". Dijo también, la paz sea con él: "La limosna previene al siervo de una muerte vil". Esforzáos en la oración y la limosna, que el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: "La oración no disminuye la buena acción y el zakat no disminuye el dinero. Dad limosna que las limosnas se dejen caer en la mano de Dios, alabado sea, antes que caigan en la mano del que pide". Dijo el Profeta, // ⁴⁵⁹ 161v la paz sea con él: "Quien riñe a uno que pide, desnudo, hambriento, Dios lo ahogará en el infierno."

Vosotros, siervos de Dios, en cuanto al vino. Ciertamente, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: "Cuando dice el bebedor del vino: "No hay más Dios que Dios", se estremecen el Trono y la Sede." Dios creó con cada palabra un ángel que maldice al bebedor hasta el día de la Resurrección. Quién bebe vino por la tarde, amanece idólatra. Quién bebe vino por la mañana, se torna idólatra por la tarde.

⁴⁵⁹ **Glosa** en árabe, que recorre en vertical todo el margen izquierdo del folio 161r: Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y salve: "A quien ayuna días voluntariamente, Dios pone entre él y el infierno un velo, cuya anchura es de quinientos años."

Volved a Dios de lo efímero. Pedidle perdón y purificad vuestras intenciones y vuestros corazones antes que el polvo os cubre. Cierto, tras la muerte os beneficiará la fe y no la contrición. No anheléis al mundo y su engaño, // 162r sus adornos y sus oropeles. Cierto, Dios, alabado sea, lo creó para probar con él a sus siervos. Mirad, que no os ate la pasión por el mundo y que no os engañe, por Dios, la soberbia.

Dijo el poeta:

Quién ha comprado el jardín del paraíso para habitarlo,
con una arraca en la oscuridad de la noche ocultamente,
después de la muerte, no tiene el hombre lugar donde morar,
excepto quien lo construyó antes de la muerte.
Si lo construyó bien, es placentero habitarlo;
si lo construyó mal, se siente fracasado su constructor.⁴⁶⁰

Obsérvese que, cierto, cada uno de vosotros quiere construir un infierno o la dicha. Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Es obligatoria para vosotros la oración de la noche, cuando duerme la gente. De veras, yo soy la Luz en el mundo // 162v y Luz en [el día de] la Resurrección. Luz en la Parada y Luz en el asirate y Guía hacia el paraíso. Con ella se aliviarán los estertores de la muerte.” Madrugad, siervos de Dios, para la oración de la aurora. Cierto, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “Quién madruga para la oración de la aurora, recibe un cuarto de fe; quién madruga para [ir a] los mercados, recibe la bandera de Iblis.”

⁴⁶⁰ Metro: bāsiṭ; rima: hā (hāiyya).

Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “No veo en vosotros la dulzura de la fe.” Ellos preguntaron: “Enviado de Dios, ¿qué es la dulzura de la fe?” Él contestó: “La humildad al servir a Dios.” Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “El mundo es la prisión del siervo y la tumba es una fortaleza y el paraíso, su destino final. El mundo es el paraíso del infiel y la tumba, su prisión; el infierno, la habitación del huésped. Quién sigue el mundo // 163r y sus deseos, es un infiel.”

Siervos de Dios, la codicia por el dinero. Se cuenta, tomándolo del Enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, que él dijo: “Quién dice: “No hay más dios que Dios”, de manera sincera, sin mezclar nada con ella, entra en el paraíso.” Se levantó Ali ibn Abi Talib, Dios esté satisfecho [con él], y dijo: “Enviado de Dios, ¿qué es lo que se mezcla con: No hay más dios que Dios?” Él contestó: “La codicia en el mundo y todo lo que le atañe. No perfecciona el hombre su fe hasta que la escasez de dinero le sea más deseable que gran cantidad de dinero.”

Lo más importante de la fe es amar a Dios, dejad el amor a lo terrenal. Siervos de Dios, apartaos de la codicia hacia el dinero. Ciertamente, pensabais // 163v que el que tiene dinero y poder en el mundo, tiene lo mejor. Es lo peor. Porque dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Salomón entró el último en el paraíso cuarenta años⁴⁶¹ después de entrar los profetas y esto [ocurrió] a causa de la realeza y el poder que le había otorgado Dios en el mundo.” Siervos de Dios, los que tenéis dineros, gastadlos en limosnas a los pobres y a los miserables. Que seáis generosos con ellos como una lluvia abundante. Ciertamente, Dios os lo duplicará y Lo encontraréis al tanto de todo lo que habéis gastado, en el momento

⁴⁶¹ También los años de su reinado habían sido cuarenta años.

que estéis necesitados de ello y os sea necesario el día de la Resurrección. Si no aquel día se os presenta [el dinero] como codicia, lo lamentaréis, no os servirá la contrición.

Por ejemplo: el hombre que es pesado y reservado respecto al dinero // 164r que Dios le ha otorgado y no lo gasta para los pobres, es como la serpiente enorme: asegura como refugio una cueva repleta de plata y oro ⁴⁶²y riquezas, que ni sirve a la serpiente ni sirve a persona ninguna y es dinero malgastado.⁴⁶³ Así es el hombre forrado de dinero: no lo necesita para sí mismo y no sirve a nadie.

Cuando muere el pecador, quedan sus riquezas y se reparten de manera que se fraccionarán y se dividirán y eso, a pesar de él y no quedan de él sino los pecados. Cierto, aquel a quién Dios ha otorgado dinero, piensa en sus adentros, si es creyente, que el dinero, si no Dios hubiera querido, que se fraccionara y se malgastara, él no lo hubiera podido juntar. Como Dios se lo ha otorgado así, // 164v así lo reparta él con los pobres y los miserables. No entra en su corazón (=cabeza) que Dios puede darle más que eso. Dirá: Si lo reparto yo, después de eso, no podré reunir una cantidad semejante a él. Cierto, aquello es su mala intención. Cierto, el poder de Dios es grande como la primera vez.

⁴⁶² Oro, junto a la plata, era la base para el sistema monetario musulmán. Un suministro estable era necesario para la economía general. El Corán alude a la atracción para la gente de acumular oro y plata y advierte contra ella (C9, 34). Véase E I (1983) II, p. 214. Art. A. S. Ehrenkreutz.

⁴⁶³ ASÍN (*Escatología*, pág. 159 y nota 2) relata un hadiz recogido por Samarqandi (*Qurra*, 11): “El día del Juicio se presentará ante el avaro que omitió el precepto de la limosna una larga y gruesa serpiente de ojos ígneos y dientes férreos, la cual correrá tras él diciéndole: -Dame esa tu avara diestra para arrancártela. Huirá el avaro, pero ella le dirá: -¿Y a dónde podrás encontrar un refugio contra tus pecados? Y enroscándosele le cortará con sus dientes la diestra y se la tragará; mas enseguida volverá su diestra a aparecer como antes. Después le cortará la mano izquierda. A cada mordisco, el avaro lanzará un grito tal de dolor, que todos los circunstantes quedarán horripilados. Apenas habrá devorado su mano izquierda, ésta tornará también a su estado primero”. Como se observará, la versión en el Ms Oc es una versión trunca que deja vislumbrar sus orígenes. El maestro Asín advierte los ecos que en la Divina Comedia (*Inferno*, XXIV-XXV) han dejado las descripciones de los serpientes islámicas en el séptimo valle de *Malebolge*, la mansión de los ladrones.

Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Quién amanece y se acuesta pensando en dinares⁴⁶⁴, dirhams⁴⁶⁵ y en riquezas, no deja de partir el día de la Resurrección con los judíos y los cristianos.” Como dijo Dios, alabado sea, en su Libro glorioso: “Aquellos *han dicho: "¿Qué existe si no es nuestra vida mundanal?"*⁴⁶⁶ Quién amanece ocupado y deseando al máximo lo mundano, no reza // 165r a Dios por nada, Dios impone a su corazón tres cualidades: la primera de ellas es un anhelo del que nunca se separará; le otorgará una ocupación de la que nunca se saturará y en cuya intención verá sino perentoriedad; y una esperanza cuyo fin nunca alcanzará.

Siervos de Dios, abstenéos del mundo y aprovisionáos con lo que entrarais en el paraíso. Ciertamente, el viaje es largo.⁴⁶⁷ Que sepáis que *el mejor viático es la piedad.*⁴⁶⁸ *¡Temed a Dios! ¡Dios es duro en el castigo!*⁴⁶⁹

Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Para quien ha puesto su intención en la otra vida, Dios reunirá todo bien en el Paraíso.” Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Repartid el dinero entre los pobres y los miserables y dad limosna de ello.” Ciertamente, la limosna // 165v os hace entrar en el paraíso. El paraíso es mejor que el mundo y lo que hay en él. Cuando quería comer, salió Abraham, la paz sea con él, a buscar en una milla a la redonda o más, a alguien con quien compartir [su comida], aunque sólo tuviera un bocadito de comida. Reflexionad sobre ello, seguidlo y repartid

⁴⁶⁴ Véase Ms Oc. 140v y C 9, 34, acerca de su valor e importancia.

⁴⁶⁵ Véase Ms Oc. 10r, 98r, 109v, 140v y 141r y C 9, 34 acerca de su valor e importancia.

⁴⁶⁶ C 45, 24: "Los incredulos han dicho: "¿Qué existe si no es nuestra vida mundanal? Moriremos y nacemos, pero no nos hace perecer más que la fatalidad." Sobre eso carecen de conocimientos. Ellos sólo conjeturan."

⁴⁶⁷ En otros lugares de Ms Oc. 53r, 54r y 63r, donde se cita esta frase, se completa con "y la provisión es escasa" o palabras de este tenor.

⁴⁶⁸ C 2, 197: "La peregrinación tiene lugar en meses determinados. Quien se imponga la peregrinación, no galanteará, ni pecará, ni discutirá en la peregrinación. El bien que hagáis. Dios lo sabrá. ¡Tomad un viático! Ciertamente el mejor viático es la piedad. Temedme, ¡oh dotados de entendimiento!"

⁴⁶⁹ C 5,2: Cuando dejéis la consagración, cazad. No os domine el odio por el pueblo que os ha apartado de la Mezquita Sagrada hasta el punto de que transgredáis: Auxiliaos mutuamente en la piedad y en el temor de Dios; no os ayudéis en el pecado ni en la injusticia. ¡Temed a Dios! ¡Dios es duro en el castigo!"

vuestros bienes con los pobres y los miserables. Él os retribuirá como una lluvia copiosa el día de la Resurrección, el día del gran Terror⁴⁷⁰ y del Peligro más enorme, el día del Lamento y de la Contrición.

Contemplad [para sacar provecho de él], siervos de Dios, recordad el fuego del mundo y recordad el fuego del infierno y obrad rectamente para que no gustéis de su amargura y su gravedad. Volved // 166r del infierno. Sabed cuando dijo el siervo: “Dios mío, pónme en el paraíso”, dijo el paraíso: “Dios mío, introdúcelo en mí.” Cuando dijo el siervo: “Dios mío, hágame volver del infierno”, dijo el infierno: “Dios mío, apártame de él.” Reflexionad sobre estas palabras. Entregáos a aquello. Os guiará Dios, alabado sea, hacia la Casa del reposo. Dios es la Misericordia.

Sabed que Dios, alabado sea, dijo a Moisés, cuando habló en secreto con Él en Ṭūr Sīnāi, dijo: “Moisés, ¿quieres que te describa // 166v algunos infiernos?” Él contestó: “Sí, Señor.” Él contestó: “El infierno consiste en siete pisos, unos sobre otros. En cada piso de ellos hay setenta mil ríos; en cada río, setenta mil arroyos; en cada arroyo setenta mil casas. En cada casa hay setenta mil féretros y en cada féretro setenta mil caras. En cada cara hay setenta mil bocas, en cada boca setenta mil serpientes; con cada serpiente hay setenta mil escorpiones y cada escorpión es como Ṭūr Sīnāi.⁴⁷¹

⁴⁷⁰ C 21, 103: El enorme terror no les entristecerá, y los ángeles les recibirán diciendo: “Éste es vuestro día, aquel que se os prometió.”

⁴⁷¹ ASÍN (*Escatología*, pág. 287) indica como en la leyenda de Tundal aparece “...al otro lado del puente infernal, una bestia monstruosa, con una desmesurada boca abierta a semejanza de tres puertas, devora dos pecadores....Este mismo recurso artístico de personificar bajo la imagen de una bestia monstruosa al infierno....y la peregrina idea de denominar a la bestia con el nombre mismo del infierno, había sido ya imaginada en el Islam muchos siglos antes...Yahannam o Gehena...”Apunta Así que el

No dejaron a ningún infiel ni a ingrato para con sus padres // 167r ni a ningún comedor de la usura, ni a ningún bebedor de vino, ni a ningún a fornicador, sino que los colocaban en aquellos féretros y soltaba con fuerza sobre ellos a los ángeles castigadores y a los escorpiones y a las serpientes.” Cuando Moisés oyó acerca del castigo del infierno y los espantos, se asustó y dijo: “¡Señor, Tu Perdón !”

Recordáos, siervos de Dios, de los espantos del infierno. Dios nos proteja de ellos. Obrad con buenas acciones y Dios os guía hacia el paraíso para que no gustéis del castigo del infierno. Cierto, su castigo es severo y amargo. Ay, de quién entra en él.

¡Cuidado!, siervos de Dios, // 167v en cuanto al adulterio. Cierto, es una cosa tremenda y un gran pecado. Cierto, dar la vuelta al mundo desde el oriente de la tierra hacia el occidente es más fácil que levantar la camisa de una mujer de manera ilícita. La tierra se estremecerá a causa de la unión de los adúlteros y estará a punto de hacer desaparecer a ellos dos y, por poco, el cielo caerá sobre ellos, porque es la más grande de las negligencias. Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Quien se junta con una mujer de manera ilícita y ella queda encinta de él, cuando llega el día de la Resurrección, atravesará el asirate, rindiendo cuenta de lo que ha hecho en la morada del mundo. Lo llevarán como de costumbre, de manera que [llevará] en su cuello una cadena de setenta⁴⁷² // 168r codos hacia el calor del infierno y su llama abrasadora y sus suspiros. Le obligarán a que él suba el recién nacido a su espalda para que vea una alta montaña de fuego. Le dirán: “Sube”. Cuando esté encima del monte, le ordenará

Lucifer de Dante presenta rasgos tomados de la literatura islámica (ej. monstruosidad, multiplicidad de caras).

⁴⁷² IBN JALDŪN, *The Muqaddimah*, ...p. 81: El número "setenta" es usado por los árabes para indicar la idea de un "gran número".

Malik, el guardián del infierno⁴⁷³, al monte que se estremece. Entonces, se estremecerá el monte y él (adúltero) se caerá en la parte más baja de él. Le es difícil subir y estará según aquel tormento, lo que Dios quiera. No morirá, como dijo Dios, alabado sea, dentro de él (=infierno), no morirá en él y no vivirá.

Alegáos, gentes, de las mujeres. Sabed que quién besa a una mujer de manera ilícita, le coserán con leznas, con garfios de fuego sus labios. // 168v La mirada hacia los atractivos de las mujeres es una flecha de las flechas de Iblis. Arrepentiros sumisos, los que han perpetrado algo del adulterio. Invocad a Dios en el curso de vuestras plegarias. Él os haga huir de él. Apartaos de él y de lo malo de las acciones y las inmoralidades y las cosas prohibidas. Dios perdona, Él os aparta del infierno. Cierto, los que están en el infierno, siempre estarán siendo cocidos sus pieles. Nosotros les cambiamos sus pieles por otras para que ellos prueben el castigo.

Dijo el Profeta, la paz sea con él: “¡Ojo! con la calumnia, y no digáis ninguno de vosotros de su amigo sino lo bueno, oculto o presente.” Dijo Dios, // 169r Bendito y Altísimo: “¿Alguno de vosotros querría comer la carne de su hermano muerto? La rechazariáis. ¡Temed a Dios! Dios es remisorio, misericordioso.”⁴⁷⁴

¡Ojo! con la enemistad y el odio. Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “No os tengáis envidia, no os odiéis, no sembráis discordia. Que seáis, siervos de Dios, hermanos.” No comáis vuestros bienes entre vosotros por futilidades. Cuidad de vuestros parientes de entre los musulmanes por los consejos que provienen de vuestro

⁴⁷³ Solamente se menciona al guardián del Infierno en C 43, 77: “y gritarán: “¡Oh, Malik! ¡Termine tu Señor con nosotros!” Responderá: “Vosotros permaneceréis aquí.”

⁴⁷⁴ Cf. C 49, 12: ¡Oh los que creéis! apartaos por completo de la conjetura: algunas conjeturas son pecado. ¡No espiéis! ¡No murmuréis los unos contra los otros! ¿Alguno de vosotros querría comer la carne de su hermano muerto? La rechazariáis. ¡Temed a Dios! Dios es remisorio, misericordioso.

profeta Mahoma, Dios lo bendiga y lo salve. Es lo mejor para vosotros. Regalad vuestra comida; quien pueda, ¡que ayude! Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “No se aparta el siervo de Dios ni Dios de él, mientras no odia a los que padecen hambre // 169v y sed. Quién los odia, Dios se hace odioso a él y él Le odia y pone su corazón en una envoltura que no oye la sabiduría. Cierto, los santos de Dios, de entre los que Él creó, son la gente del hambre y de la sed⁴⁷⁵. Cuando vosotros véis gente de hambre y de sed, acercáos a ellos.

Esforzáos en llamar a la oración. Cierto, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “Quién llama a la oración cuarenta días, con estima, lo resucita Dios el día de la Resurrección con una obra equivalente a la obra de cuarenta santos. Quien llama a la oración durante un año, Dios lo resucita el día de la Resurrección y le perdona todos sus pecados, aún si fueron como espuma del mar. Quien llama a la oración durante veinte años de manera ejemplar, Dios, el Altísimo, lo hace morar // 170r con Abraham el Amigo en el jardín del paraíso. Esforzáos en la oración de la noche y en la oración de la mañana. El Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “Si supiera la gente lo que hay en la oración de la noche y en la oración de la mañana, acudirían a ambas, incluso andando a gatas.

Comprometéos y poned vuestra confianza en la fe. Cierto, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “Cuando el creyente está a punto de separarse del mundo, Dios le envía ángeles con caras [relucientes] como el sol y cada uno de ellos tiene un unguento y una mortaja. Cuando es tomada su alma, rezan por él todos los ángeles entre el cielo y la tierra y todos ángeles del cielo y se abren las puertas del cielo para su persona. No hay

⁴⁷⁵ La expresión "gente del hambre y de la sed" se refiere a "los pobres".

puerta del cielo que no quiere subir // 170v con él de él. Esforzáos en los rezos nocturnos de Ramadán.

Sabed que llegó al enviado de Dios, Dios lo bendiga y lo salve, un hombre llamado <Ukāf (=Obsesionado). Él (=Mahoma) le preguntó: “¿Tienes esposa?” Él dijo: “No.” Le preguntó: “¿Ni tampoco una concubina?” Él contestó: “No”. Le preguntó: “¿Eres rico?” Él contestó: “Sí”. Él dijo: “Seguro, entonces, que eres de los hermanos de los diablos o de la cofradía de los cristianos,⁴⁷⁶ eres de ellos. Si tú eres de los nuestros, haz como hacemos nosotros. Ciertamente, en mi legislación está el matrimonio. Los peores de vosotros sois los solteros; en consecuencia, los más viles de vuestros muertos son vuestros solteros. Los casados son aquellos que son puros. Ay de ti, <Ukāf (=obsesionado), eres el amigo de David y de Job // 171r y de José y de Kosé.” Él (=hombre) preguntó: “¿Qué es eso de Kosé?” Él contestó: “Un hombre, que sirvió a Dios durante trescientos años en una de las costas del mar. Se levantaba de noche y ayunaba de día. Después se hizo infiel a causa de una mujer a la que quería apasionadamente y se vino abajo todo su servicio a Dios.” Él contestó: “Enviado de Dios, cásame antes de que me vaya.” Él lo desposó.

Se cuenta tomándolo del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, que él dijo: “Se ha revelado la azora Ḥā-Mīm⁴⁷⁷, en la primera oscuridad de la noche.” Vieron sus compañeros en su cara una gran alteración y le preguntaron: “Enviado de Dios, ¿a qué

⁴⁷⁶ La escuela mālikī condena el monacato.

⁴⁷⁷ Se trata de la azora Ḥā-Mīm (C 41), también llamada *Fuṣṣilat* (*Se han hecho inteligibles*). Es la segunda azora de la serie de siete que lleva las letras abreviadas Ḥā-Mīm. Cronológicamente pertenecen al periodo tardío mecano. El tema central de la serie es la relación entre la fe y la incredulidad. El tema de la azora 41, Ḥā-Mīm, es que la base de la fe y la revelación es el poder de Dios y la bondad y la consecuencia es que el hombre actúa rectamente y mejora. En este Ms Oc 3r-v se cita la aleya 11 de esta azora 41.

viene esta alteración que afecta tu cara?" Él contestó: "Se ha bajado una aleya, se me informa en ella // 171v de una gran desgracia⁴⁷⁸ y una prueba que sobrevendrá a mi Umma, como la deshonra y la falsificación y la calumnia; el temblor y los terremotos y las serpientes dotadas de alas. Un viento rojo los aprieta ante el oriente y los signos consecutivos que se suceden unos tras otros como se sucede un cordél trenzado." Ellos preguntaron: "Enviado de Dios, ¿cuando ocurre esto?" Él contestó: "Cuando mi Umma considere lícito la usura por la venta y el vino por la bebida alcohólica, lo menguado por el zakāt y el lucro por la ofrenda [a La Meca]. En aquel momento se impondrá a los fieles la rivalidad en riquezas; se engalantarán las mezquitas y no se necesitarán de libros sagrados. // 172r Se edificarán los palacios, se adquirirán los cantos y los instrumentos musicales; bastarán los hombres a los hombres y las mujeres a las mujeres. Se aumentarán los negocios: tomarán al Corán los magnates de los magnates como mentira; sus visires lo tomarán como embuste; sus lectores, como algo sospechoso. Ni se regirán por el bien, ni impedirán el mal. El anciano decrepito devendrá enviado del mozo joven y presidirá a la grey el más deshonrado de ellos. Se considerará lícita la caza en el mes de Muḥarram⁴⁷⁹ y alteran medidas y pesos. En aquel momento será apocado el creyente, prevalecerá el malvado y pasará // 172v la mujer y alguno, que, instigado, levantará los faldones⁴⁸⁰ de ella. Quien de vosotros alcanzará [a vivir] aquel tiempo, no será el recaudador⁴⁸¹, ni el tesorero, ni el policía. Cierto, ellos

⁴⁷⁸ Con este término se inicia aquí la descripción del Apocalipsis que vendrá y finalizará con la venida de *al-Da'yā'l*, el término técnico utilizado en los escritos musulmanes para designar a *el Anticristo*. Sólo se salvarán, gracias a la clemencia de Dios, los fieles musulmanes (cf. 172v).

⁴⁷⁹ Acerca de la caza en el mes de Muḥarram, cf. C 5, 95-97.

⁴⁸⁰ **Glosa** en romance, en el margen derecho, *faldas*, como traducción de *zayl*.

⁴⁸¹ **Glosa** en romance, en el margen derecho, entrelineada *cojedor*, como traducción de *yā>ib*.

no serán musulmanes. En aquel momento saldrá el Anticristo⁴⁸². Cierta, Dios es Clemente con los temerosos.

Esforzáos en apartar el mal de los caminos. Cierta, el Profeta, la paz sea con él, dijo: "Miré en el paraíso y vi en él un hombre que no había hecho una buena acción. Sin embargo, él había apartado el mal de los caminos y Dios se lo agradeció y le hizo entrar en el paraíso."⁴⁸³ Dios ha abierto, desde la caída del sol, una puerta hacia el arrepentimiento, cuya andadura es de setenta // 173r años, y que no cierra hasta que se eleva el sol desde su costado. Dijeron los qurayšies: "Mahoma, invoca a tu Señor, para que ponga [el monte de] al-Şafā⁴⁸⁴ de oro para nosotros y nosotros crearemos en ti." Él preguntó: "¿Lo haréis?" Ellos dijeron: "Sí." Le vino Gabriel, la paz sea con él y le dijo: "Mahoma, Dios te saluda y te pregunta si quieres que ponga [el monte] al-Şafā de oro. Si alguien quedara infiel después de eso, lo castigaré con un castigo como nunca había sido castigado con él ninguna criatura. Si quieres, yo les abriré la puerta del arrepentimiento y de la misericordia." Él contestó: "Esto me gusta."

⁴⁸² En el Corán no aparece el nombre del Anticristo *al-Daýyāl*, pero en los hadices se habla de este tema. Véase *E I* (1983) III, p. 76. Art. A. Abel. El tema es tomado del cristianismo. El Anticristo representa al mal, y será combatido, como dice la Apocalipsis de San Juan de Patmos (escrito en 90 d. C.), el último libro del Nuevo Testamento; en Ap 20, 2-6 se describe la venida del Anticristo. En Da 9, 24 se menciona la venida de "un destructor". En España, esta lucha entre el Bien y el Mal, representado por una Bestia, aparece en las miniaturas de los Beatos del s. X. En estas miniaturas se observa una influencia musulmana. En su libro "*El Anticristo*", Nietzsche despotrica contra el cristianismo y, finalmente, después de lamentar la pérdida de la civilización árabe en España, aboga por un entendimiento con los musulmanes.

⁴⁸³ Sólo los infieles y los politeístas son condenados por el Islam al infierno eterno; el creyente musulmán verá término a su suplicio. En este caso, el haber apartado el dolor, el peligro de los caminos sirve de mérito en sufragio de su alma. Cf. ASÍN, *Escatología*, págs. 341-2.

⁴⁸⁴ Al-Şafā, literalmente "piedra dura y lisa", de donde se deriva "un trecho de suelo pedregoso". Monte cerca de La Meca, a una distancia de otra pequeña colina llamada al-Marwa, cerca de la fuente Zam-zam, donde Hagar, la madre de Ismail, corriendo alrededor de ambas colinas, buscaba ansiosamente agua. El peregrino, después de haber circunvalado la Ka'ba, sale y corre siete veces de la una a la otra (C 2, 158). Allí tiran los peregrinos que van a La Meca, piedras a Iblis que por ello se llama "el apedreado". Son ritos simbólicos ejecutados durante la 'Umra. Véase *E I* (1995) VIII, p. 756-757. Art. F. Braemer y M. C. A. Macdonald.

Él, Dios lo bendiga y lo salve, salió a los cementerios. Dijo: “La paz sea con vosotros, casa de la grey de los creyentes. Yo, si Dios quiere, os seguiré [en la muerte]. Acaso queréis que os informe con qué // 173v Dios borra los pecados y eleva las categorías: El hacer perfectamente la ablución ritual, el aumento de los pasos hacia las mezquitas y la espera a la oración después de la oración, entonces el vínculo os deja, el vínculo os deja, el vínculo os deja. Cualquier hombre que hace la ablución y la perfecciona, luego reza, a aquel Él perdona lo que hay entre él y la última plegaria cuando la rece. Esforzáos para procurar el perdón de Dios en el monte y en las mezquitas. Ciertamente, el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, dijo: “Quién se afana para su persona para hacerla casta, está en el camino de Dios. Quién se afana en aumentar (los bienes), está en la senda del diablo. Ciertamente, la limosna desde la espalda es de parte tuya.

Esforzáos // 174r en enseñar el saber. Ciertamente, es un gran favor por parte del Profeta. Dios lo bendiga y lo salve. De veras, dos hombres fueron a la mezquita. Uno de ellos se quedó de pie para rezar y el otro se sentó, para pedir saber. Era el que buscaba saber el más grande de los dos en cuanto a remuneración. La supremacía del sabio en comparación con el que sirve a Dios es como la supremacía de la luna, en una noche de luna llena, es mayor que la de las estrellas.

Envió Dios a David: “David, bienaventurado sea el hombre que no toma el camino del pecado, en las paradas de los pecadores no se detiene y en las sesiones de los burlones no se sienta.” Sin embargo, estudia en el Libro del Señor día y noche, es para mí como // 174v un árbol sobre la orilla del agua, que no pierde su follaje ni aborta sus frutos ni los empequeñece. Los hipócritas no son como él, porque Dios Altísimo conoce el

camino de los hipócritas y conoce el camino de los pecadores, por la razón que los hipócritas tienen muchos males y muchas inmoralidades, faltando a lo convenido. Por esta razón, Dios conoce el camino de los piadosos. Ciertamente, ellos están en el rango de los santos. No dicen, si no van a completar sus actos: "David, ¿qué os pasa? ¿No veneráis a Dios? Él es vuestro artífice y vuestro creador de diferentes tipos. ¿Qué os pasa? ¿No observáis la obediencia a Dios, en el momento

// 175r de la noche y en el momento del día? De veras, es como si vosotros no fueráis a morir y como si, de veras, vuestro mundo no se moviera y no terminara. Vosotros tendréis Conmigo el paraíso, un mundo más plétórico y más desahogado, si tuvieráis inteligencia, reflexionad y sabrías con qué vais hacia Mí. Ciertamente, Yo sé lo que hacen las criaturas, El que todo lo ve.

David, cuando mengua el mandato del bien y el abstenerse del mal, y se quita el respeto por los ulemas y se marchan los insolentes y los maleantes, se busca la escapatoria de tener relaciones con la gente del mundo. Dijo Él: "Ay de ti, hijo de Adán, ¡qué injusto has sido Conmigo. // 175v ¿Porqué no sacudes de ti el orgullo? Que sepas que eres mortal. Se fue de ti el orgullo y se te quedaron los pecados."

Gentes, no seáis descuidados con la otra vida y que no os engañe la alegría del mundo y su belleza. Gentes, si reflexionáis acerca de vuestro destino final y vuestro plazo y os acordarais de la Resurrección y lo que Dios disponga en ella para los rebeldes, disminuiría vuestra risa y aumentaría vuestro llanto. Sin embargo, habéis sido negligentes con la muerte y habéis arrojado el pacto con Dios tras vuestras espaldas y os habéis burlado de la Verdad de Dios, como si, de veras, no fueseis mortales y como

si no tuvieseis que rendir cuentas. // 176r Cuánto habláis y no hacéis; cuánto prometéis y no cumplís. Cuánto pactáis y faltáis. Si pensáseis en la aspereza de la tierra y la soledad de la tumba y su oscuridad, menguaría vuestra palabra y aumentarían vuestra mención [a Dios] y vuestras [buenas] acciones. Ciertamente, la belleza es la belleza de la vida más allá y la dicha la dicha de la vida más allá y el fin de las dichas es el paraíso, la Casa de la misericordia y del sosiego.

Esforzáos en las enfermedades. Ciertamente, el Profeta, la paz sea con él, dijo: “Quién se ocupa de un enfermo de día, de noche Dios le resucita con su Amigo Abraham, la paz sea con él y atravesará el asirate como un raudo relámpago.” Luego dijo: “Quien acude a un enfermo en su necesidad, // 176v no volverá sanado de ella hasta que salga de sus pecados como el día que le parió su madre”. Luego dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Quién visita a enfermo, es como si saliera del paraíso.”

Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Quién dice, cuando se levanta, cien veces ‘Alabado sea Dios el Todopoderoso’, y lo alaba, cuando se acuesta, cien veces, Dios le perdonará todos sus pecados, aún como si fueran espuma del mar.” Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Aumentad las palabras: ‘Alabado sea Dios’ y ‘Looor a Dios’. Ambos tienen dos ojos y dos alas que vuelan al paraíso el día de la Resurrección.”

Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Ciertamente, cuando reza la mujer las cinco oraciones y ayuna // 177r el mes [de Ramadán] y obedece a su esposo y es casta de su cuerpo, entrará por cualquiera de las puertas del paraíso que ella quiere.

Se cuenta tomándolo del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, que dijo: “Me vino Iblis y éste con un mandato de Dios y le inquirí acerca de preguntas. Yo le dije: “Infórmame, Iblis, ¿quiénes te son hostiles?” Él me contestó: “Tú, Mahoma, y los que están contigo y los que están de acuerdo con tu religión.” El Profeta, la paz sea con él, inquirió: “¿Quién de las criaturas te es más odiosa?” Él contestó: “Tú, Mahoma.” Dijo: “Luego, ¿quién?” Él dijo: “Un joven temeroso de Dios, que entregó generosamente su alma a Dios, glorificado y ensalzado sea”. Dijo: “Luego, ¿quién?” Replicó: “Un sabio, un piadoso.” Dijo: “Luego, ¿quién?” Contestó: “Un pobre, uno con paciencia.” // 177v

A continuación dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “¿De dónde deduces que él tiene paciencia?” Contestó [Iblis]: “Mahoma, cuando él no se queja de su mal a ninguna criatura durante tres días, yo sé que tiene paciencia. Quién se queja de su daño antes de tres días, Dios no le escribirá la buena acción de los que tienen paciencia.” [Mahoma] inquirió: “Luego, ¿quién?” [Iblis] replicó: “El rico, el que da gracias”: Le preguntó el Profeta, la paz sea con él: “¿De dónde deduces que es un agradecido?” [Iblis] le replicó: Cuando le he visto tomar de su condición y ponerlo a disposición de Dios, glorificado y ensalzado sea, en secreto y en público, he sabido que él es agradecido a Dios, alabado sea.”

Preguntó el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “Cuando se eleva la oración, ¿cómo te sientes, Iblis?” Contestó [Iblis]: “Se apoderan de mí la ira // 178r y el estremecimiento”, Le preguntó: “Cuando reza mi Umma, ¿cómo estás tú, Iblis?” Contestó: “De veras, estoy embridado hasta que ellos rompan [el ayuno] y maniatado hasta que ellos terminen el ayuno”. Dijo [Mahoma]: “¿Cuando se recita el Corán?” Contestó: “Me derrito como se derrite el plomo sobre el fuego”. Preguntó: “¿Y cuando dan limosna?” Contestó: “Igual como si lo cogen fraccionado. Ellos sierran mi cabeza

en dos mitades: una mitad se encuentra en el fuego llameante y la otra en el averno.” Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Alabado sea Dios, que hace feliz a mi Umma e infeliz a ti, maldito.” Le preguntó [Iblis]: “Mahoma, ¿qué es la felicidad para tu Umma, si yo estoy vivo? No moriré hasta el día del Juicio. ¿Cómo // 178v te alegras de tu Umma, si nada de sus asuntos me está oculto? ¿Cómo es que tu Umma se libera de mí, mientras yo corro en sus venas, como corre la sangre? ¡Por Él que me creó del fuego y que me ha dado plazo hasta el día de la Resurrección!⁴⁸⁵ Ciertamente, yo les engañaría excepto a Tu siervo y a los sinceros que están con él.”

Preguntó el Profeta, Dios lo bendiga y salve: “¿Quiénes son los sinceros? Contestó Iblīs: “Mahoma, ¿acaso no sabes, que quien ama al mundo y codicia el dinero y sus dirhams, no es sincero hacia Dios Altísimo y Bendito. Cuando lo ve, anhela todo ello. La gente lo honra y va en su encuentro a causa de la riqueza. Yo sé que mis intereses corren [paralelos] con todas sus [buenas] acciones. Si yo veo el siervo // 179r que ha encontrado el mundo y el dinero odiosos y no quiere que le alaben y prefiere el carisma de Dios al carisma de la gente, yo sé que él ha sido sincero en su intención hacia Dios Altísimo. Entonces lo dejamos.”

“Mahoma. ¿Acaso no sabes que tengo setenta mil hijos? Cada hijo tiene setenta mil diablos. De ellos hay quienes yo he encargado de los ulemas y no se ocupan otros que ellos. Entre ellos hay quienes yo he puesto con las viejas y no persigan a otras que ellas. Entre ellos hay quienes yo he puesto con los viejos y no van con otros que ellos. Entre ellos hay quienes yo he puesto con los comerciantes y no van // 179v con otros que

⁴⁸⁵ Fue Sahl al-Tustārī que desarrolló la idea de que Dios había dado un plazo a Iblīs.

ellos. Entre ellos hay quienes yo he puesto con los artesanos. Ellos han puesto la codicia de la ganancia en sus corazones y todo con sus tretas diabólicas."

Cierto, Dios, alabado sea, estipuló a cada cosa su sustento cincuenta mil años antes de crear los cielos y la tierra. Dios, alabado sea, ordenó salir en busca de sustento, y mientras tanto, acudir a los momentos de la oración. Entre ellos hay quienes puse con los ascetas en los confines de los montes y el mundo civilizado. Entraron hacia ellos de todas las puertas y extirparon de ellos la fe, de estado en estado, hasta que olvidaron la mención a Dios y eran descuidados con Él hasta que a causa de // 180r la negligencia, no pudieron abrir sus dos labios para mencionar a Dios. Se les birló la sinceridad y ellos no se dieron cuenta. Sacad provecho de ello, ¡ojo! con su engaño y su ardíd."

"Mahoma, ¿acaso no sabes que Abu Barsis (=la salamanquesa) es el devoto que ha sido puro en su intención de servir a Dios, glorificado y ensalzado sea, durante setenta años? ¡Yo nunca me he apartado de él! hasta que cometió adulterio y mataba y se prosternó ante mí y lo encontré alegre y feliz. Él es a quién menciona Dios en su Libro glorioso: *"Se parecen al Demonio cuando dicen al hombre: "¡Sé descreído!" Y cuando no cree, exclama: "¡Yo no soy responsable de ti! Yo temo a Dios, Señor de los mundos."* ⁴⁸⁶//

180v "¿Acaso no sabes, que la mentira viene de mi parte? Yo he sido el primero que mintió, cuando dije a Adán y Eva en el paraíso: "Yo soy para vosotros uno de los consejeros." Quién miente es mi compañero y quién presta juramento a Dios, mintiendo, es mi amigo íntimo; las mentiras son la alegría de mi corazón. La calumnia, mi golosina, la maledicencia, mi buen consejo; el testimonio falso, mi luz y

⁴⁸⁶ La cita es la aleya C 59, 16.

frescura de mi ojo (=un placer); mi espolón, para que cace, son las mujeres. ¿Sabes, Mahoma, que yo soy el retraso de las oraciones, hora tras hora? Cuando quiere el siervo elevar una oración, soy inseparable de él (= yo le obligo a eso). // 181r Le susurro aquello y le digo: "Hay tiempo, tú puedes rezar después." Le mantengo ocupado para que rece en otro momento. Cuando reza en otro momento, Dios le golpea en la cara con ella. Si él me vence, yo envío alguna persona con objeto de que el trabajo le ocupe y deje la oración en el momento suyo (=canónico). Si él me vence, lo dejo hasta cuando esté en el momento de la oración y cuando esté en el momento de la oración, le digo: "Mira aquello delante de tu cara." Si levanta la mirada hacia lo que hay delante, en este momento abro mi mano sobre su cara y me pongo delante entre sus ojos // 181v y le digo: "Ves, obedéceme. Nunca prosperarás. Tú vendrás conmigo al infierno."

Sabes, Mahoma, que el hombre y la mujer, cuando se distraen de la oración, Dios les pega con ella en la cara y no les acepta. Si yo no puedo con él acerca de la distracción, yo (=Iblis) me meto en su corazón para acelerarla (=oración) antes de que recen otra, para que picoteen en ellas como picotea el gallo en los granos. Si él me vence, yo le pondré un freno en la boca con una brida y levantaré su cabeza hacia la frente y ante la pared. Sabes, Mahoma, que a quién hace esto, Dios le anulará su oración. Parecerá su cabeza el día de la Resurrección como la cabeza de un burro. Si // 182r no puede contra el levantarlo, yo le ordenaré que levante sus dedos. Si lo hace, es de los que aman servirme y él estará en el montículo que no tiene nada. Si no pone su mano sobre su boca al bostezar, entrará el diablo en sus entrañas y aumentará en la intención de sus pecados y la codicia del mundo y me será sumiso.

Yo ordené, Mahoma, a los miserables que se abstuvieron de rezar. Les dije que no les era obligatorio rezar. Que la oración era obligatoria a quien Dios había hecho un beneficio y a quién había dado riquezas en abundancia. Yo dije a los enfermos que depusieran su plegaria, que no era obligatoria para los enfermos, ni tampoco a los ciegos; que era un inconveniente. Que reces cuando puedas. No es obligatorio para ti // 182v rezar hasta que te mueras. Esto, si él me tiene por fidedigno, se hace viejo y me saca un ojo, siendo infiel. Como tú sabes, Mahoma, quien deja la oración, es un infiel. Si yo te hubiera renegado en algún aspecto, preguntaría a Dios que me pusiera extendido entre tus dos manos”. Dijo el Profeta, la paz sea con él: “¿Qué es que disuelve tu cuerpo (=qué te saca de tus casillas), enemigo de Dios (=Iblis)? Él contestó: “Mencionar a Dios después de la oración de la aurora hasta que se levanta el sol y la hora antes de ponerse el sol”. Dijo: “No hay casa donde no haya puesto en la puerta doce mil diablos. Quién sale de su guarida a la oración de la aurora, saca su pierna derecha y dice: “En nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso. // 183r Creo en Dios y pongo mi destino en manos de Dios y no hay alrededor y no hay más fuerza que Dios, el Altísimo, el Grande”. Entonces, Dios le envía un ángel a su mano derecha y se queda el ángel con él a lo largo del día y lo guarda y lo juzga por sus acciones malas. Si no dice aquellas palabras por las mañanas, retornarán los diablos a él y serán aquellos diablos sus dueños durante el día. Sólo dirán lo que aborrece Dios, glorificado y ensalzado sea, y el ángel (de la guarda) se marchará de él y lo dejará sólo con los diablos.”

Preguntó el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “¿Acaso no hay para ti entre los musulmanes un alimento del que comes?” Él contestó: // 183v “Nadie mengua las medidas y los pesos sino es para él la pérdida y para mí el provecho. Cierto, yo he

tomado aquellas mermas para mí y para mis ejércitos; y piensa aquel que vende que él lo pone en su provecho, mientras aquella [merma] es sustento mío y el sustento de los diablos. Nadie come una cosa que es impura, si yo no se lo he puesto en su mano. Si Dios fuera nombrado setenta veces, serían aquellas las palabras de Dios, glorificado y ensalzado sea, en el Corán: “*Asóciatelos con las riquezas y los hijos.*”⁴⁸⁷ Quien yace con su esposa, no lo nombra Dios. El hijo está entre mi y entre Él.”

Dijo el Profeta, la paz sea con él: “Maldito, quizás ellos te han obedecido en todo lo que tú has dicho y lo que les has ordenado.” // 184r Él contestó: "Mahoma, cierto, yo les engatuso y ellos no se dan cuenta. ¿Acaso no sabes que hay cuatro asuntos en los cuales hay vencedor para ellos?" Dijo el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve: “¿Cuáles son?” Él replicó: “Ellos son: la grandeza de Dios, glorificado y ensalzado sea, la dicha del paraíso, el castigo del infierno y la astucia de Iblis. Mahoma, ¿acaso no has visto, cómo engañé con tretas a Adán y Eva y los hice salir del paraíso? ¿Acaso no sabes, Mahoma, que Dios creó los siete cielos y las siete tierras y que todos buscan amparo de Iblis y su astucia? ¡Por tu Verdad, Mahoma, de veras, tu Verdad es obligatoria a todos los cielos y a todas las tierras!"

Yo tengo un hijo y su nombre es al-Jabūt. A él pertenecen siete cientos mil diablos. // 184v Nadie se sienta durante la ablución, sin que se sienta un diablo a su derecha; ninguno de tu Umma hará la ablución ni dirá “En nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso nada más tocar el agua con la mano. Se quedará mojado de agua, ni hará la ablución ni se purificará.” Dijo Iblis: “Por tu vida, Mahoma, cierto, el día de la

⁴⁸⁷ C 17, 64: ¡Tienta a quien puedas con tu voz! ¡Ve contra ellos con tu caballería y con tu infantería! ¡Asóciate con las riquezas y con los hijos! ¡Promételes! El demonio no les promete más que pura ficción.

Resurrección, yo llevaré la delantera a ti, a todos los profetas y a todos los enviados."

Así dijo.

Lloró el Profeta, Dios lo bendiga y lo salve. Dijo Abū Dir (=el malvado): "Enviado de Dios, ¿acaso estás llorando por los descarriados?" Él contestó: "Abū Dir, ¿cómo no voy a llorar, si Gabriel me ha informado y me ha dicho: "¿Crees fidedigno a Iblis en lo que él te dice?" Iblis le replicó: "Mahoma, ¿quien de los hijos de Adán estará contigo mañana en el paraíso sino el pobre y el menesteroso // 185r por lo que tú piensas? ¿Acaso no sabes, Mahoma, que el país de los Ayam (=Persia) tras el mar (=Golfo Pérsico) está a una distancia de doce años y que ellos estarán mañana conmigo en el infierno? ¿Y que el país de Kis y Mankus está a una distancia de cincuenta años y que ellos estarán mañana conmigo en el infierno? ¿Y que el país de Abel y Caín está a una distancia de cuarenta años y que ellos estarán conmigo mañana en el infierno? ¿Y que un tercio de tu Umma, especialmente, estará conmigo mañana en el infierno? ¡Con ellos llevaré la delantera sobre ti el día de la Resurrección. Si no fuera que Dios, ensalzado y glorificado sea, me ordenó que yo te informara con lo que yo he estado haciendo con tu Umma, no te hubieras enterado de nada de aquello."

Dijo [Iblīs]: "De veras, Yo te ordené comer con la izquierda. Quien come con la izquierda, estará cerca de Dios, como quien come con la izquierda // 185v carne de cerdo⁴⁸⁸ ; yo les he ordenado beber con la mano izquierda. Quien bebe con la mano izquierda, tendrá en su sorbo setenta diablos. Mahoma, si no fuera tu Umma de los que posponen y desmienten a Dios, glorificado y ensalzado sea, se desbordarían los ríos cada viernes. Si ellos no hubieron dado la medida y el peso faltos, se hubieron muerto

⁴⁸⁸ C 2,173; 5,3,60; 6,145; 16, 115.

los diablos por el cumplimiento de las medidas y los pesos; y ninguno de los hijos de la banu Adán (=hombres) mide y cumple la medida satisfactoriamente hasta que reciba la Verdad y toma la Verdad, si no lo tomaría el diablo el momento de su óbito, que sería la falta para él, como los granos y las gotas que han menguado las medidas y los pesos. Si ellos no hubieran menguado las medidas y los pesos // 186r y [si no hubieran] prohibido las limosnas, no hubieran padecido hambre las bestias y los miserables.”

Siervos de Dios, vosotros sois los interpelados. *No seáis como quienes dijeron: "Oímos", y ellos no oían. Las peores acémilas, ante Dios, son las sordas y las mudas que no razonan.*⁴⁸⁹ De veras, el hombre que ha dejado su plegaria, es como un animal. El animal que él arrea por la noche y que hace entrar en el establo y le da su pienso y que apacienta de noche y se acuesta. Así es el hombre cuando va por la noche a su casa, entra en su casa, cena y después no reza. Él se retira a su cama y reposa. Aquel no es // 186v de los siervos de Dios, ni de los musulmanes. Ciertamente, él y un animal son parecidos. Por esto mismo lo compara Dios con las bestias.

Mirad, siervos de Dios, no seáis como aquellos que, cuando se les da consejo, no interrogan sus corazones ni sus intenciones. Si se les despierta, no se despiertan. Si se les llama a la buena obra, no contestan hasta que les sorprende el plazo de la muerte. Trocaron los palacios por la estrechez de las tumbas; tornad a ellas comprometidos por lo que habéis ganado hasta el día de la Resurrección. Despertad, siervos de Dios, de vuestros hábitos y apresuraos hacia el arrepentimiento antes // 187r de que os llegue la muerte. ¡Mirad! No quedéis engañados. / Siervos de Dios, elevad vuestras voces hacia Dios, humildemente. Anhelad con avidez por lo que Le concierne. Ciertamente, Él os

⁴⁸⁹ C 8, 21-22.

perdona, Él es el Más Misericordioso de los Misericordiosos⁴⁹⁰ y decid agradecidos: “Alabanza al Señor de los Mundos.” Él hace caer lluvia sobre vosotros, generosamente, haciendo llover y complementó una fuerza a vuestra fuerza. No os tornéis en malhechores. ¡Ay!, por Quién envió Mahoma con la Verdad, como enviado, separando la Verdad de la mentira. Vosotros le vais a encontrar un cambio. Si le pedís con fe, él se apresura a dar, de veras, a vosotros las respuestas con abundantes dones. Si no dejáis los pecados y no evitáis las inmoralidades y las cosas prohibidas, Dios os hace desgraciados con algo de // 187v miedo y de hambre, la disminución de las riquezas, de las personas y de los frutos.

Elevad con súplicas vuestro griterío. Ciertamente, Dios, Bendito y Altísimo, a vuestros ruegos es Él que escucha y de vuestras intenciones está al corriente. Él es él que habla, alabado sea, en el Corán: “*Cuando te preguntan mis siervos acerca de Mí, diles que estoy cerca, que contesto al ruego del que pide cuando Me invoca.*”⁴⁹¹ Siervos de Dios, vosotros tenéis que suplicar a Él y tenéis que pedirle perdón por vuestros pecados. Volved a Él, Él es que Perdona, el Clemente. Ciertamente, Él acepta el arrepentimiento de Sus siervos y ellos dejan sus pecados por Su favor.

Cuando acudís a él, llorad, // 188r Siervos de Dios, por temor a Dios. Las lágrimas apagan los fuegos del infierno. Volved a Él con llanto por vuestros pecados. Él, mediante su favor, [os] tiene en Su misericordia. Dios perdona a los musulmanes y a las musulmanas, a los creyentes y a las creyentes, vivos y muertos y los tiene en Su misericordia por su favor. De veras, Él es el Clemente, El que perdona.

⁴⁹⁰ C 7, 151; 12, 64; 12, 92; 21, 83.

⁴⁹¹ C 2, 186.

Dios mío, ábrenos las puertas de Tu bendición y de Tu misericordia y no nos seas indiferente. Tu nos has manifestado Tus bienes y que no se vele a Ti nuestro ruego y que no nos atribules, Tú, en la confianza nuestra y en la esperanza nuestra. No nos hagas perecer por los años, no nos devuelvas frustrados por Tu contestación. No nos mates de hambre. Tú, Clemente de los Clementes.

Tu has alcanzado (balalta) / Yo he alcanzado. (balaltu).⁴⁹²

⁴⁹² Se trata de la última palabra del manuscrito de Ocaña. Si la interpretamos como *balaltu*, *balalta*, su significado es "Yo he alcanzado" "Tú has alcanzado". No está claro, por la torpe grafía, por el hecho de estar mal añadido al texto, qué es lo que se quiere decir. La palabra flota en el texto, como si se tratara de una palabra "descolgada". Al no estar vocalizada, también es posible interpretarla como: *balilitu*, *balilta* "Yo me he recuperado", "Tú te has recuperado".

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

*Historias religiosas musulmanas
en
el manuscrito mudéjar-morisco
de Ocaña.
Edición y Estudio*

IV - EDICIÓN

Tesis Doctoral presentada por IRIS HOFMAN VANNUS

Directora: Dra. M. J. Viguera Molins

MAYO, 2001

//لقول الله تعالى³: // 1ب { إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ
وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ
الْمَلَائِكَةُ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا
وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنَّا قَوْلَ لَيْكٍ أَنُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ }⁴
وقال أيضاً عز وجل: { وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لُبَيِّنْتُهُ
لِلنَّاسِ وَلَا تَكْفُرُونَهُ }⁶

//كتاب⁷ مؤلف ومستخرج من أحاديث⁸ ورويا // 2أ من العلماء⁹ والأنبياء
عليهم السلام 0

// أولها مجلس² // 2ب في قول الله تعالى وهو الذي مد¹⁰ الأرض. بسم
الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد الكريم وعلى آله وسلم. قال الله
تعالى { وهو الذي //

// مد الأرض. }¹¹ فمد³ // 3أ الأرض وبسطها بعد أن خلقها من زبد الماء.
وذلك¹² إِنَّ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ سَلَطَ الرِّيحَ عَلَى الْمَاءِ فَحَرَّكَ الرِّيحَ الْمَاءَ حَتَّى¹³
صار فوق الماء بحاراً وزُبْدًا. فخلق من البخار السموات ومن الزبد
الأراضين { حَتَّى¹⁴ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ. فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ: انثِيَا
طَوْعًا أَوْ كَرْهًا. قَالَتَا: أَتَيْنَا طَائِعِينَ }¹⁵. فمهد الله //

² Este primer folio del manuscrito lleva escrito lo que aquí edito de otra manera.

³ Propongo تَعَلَى por تَعَالَى. El copista ha escrito la palabra siempre de forma errónea, que de aquí en adelante se subsana.

⁴ C 2:159-160

⁵ El copista ha escrito por error: wa-la-qad en el comienzo de esta aleya.

⁶ C 3: 187.

⁷ Este título aparece en un recuadro bicolor: véase el estudio de los rasgos gráficos.

⁸ Propongo أَحَادِيث por أَحَادِيث. El copista nunca escribe el alif hamza en ninguna de sus formas.

⁹ Propongo الْعُلَمَاء por الْعُلَمَاء.

¹⁰ Propongo مَد por مَد.

¹¹ C 13, 3: وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ.

¹² Propongo ذَلِكَ por ذَلِكَ. El copista intercala erróneamente un alif entre zal y lam. A partir de ahora se subsana este error.

¹³ El copista escribe sobre la alif maqura siempre un alif.

¹⁴ Erróneamente حَتَّى por حَتَّى.

¹⁵ ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ انثِيَا طَوْعًا وَكَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ. C 41, 11:

// { مِهَادًا }¹⁶ وجعل { الجبال أوتادًا }¹⁷ // 3 ب قال ابن عباس ووهب بن منبه: إن الله تعالى { خلق الأرض } فمكت ما شاء الله. ليس لها قرار. كانت تمر مرة السفينة مرة عن يمينها ومرة عن شمالها ومرة إلى أقدامها ومرة إلى وراءها وتنقبض مرة وتنبسط لغاي. فاطلعت إليها الملائكة من السماء. فلما رأوها خرُّوا لله سجداً وأطالوا //

// السجود والتناء على الله. ثم قالوا: // 4 أ لا ربنا وسيِّدنا ومولانا؟ قد علمنا إنك لم تخلق الأرض إلا وأنت جاعلٌ فيها سُكَّانًا كما جعلتنا سُكَّانًا في السماء. نعبُدك ونوحِّدُك ونُعظِّمُك. وهي تمور وتميد وتنقبض وتنبسط. ولا قرارٌ للخلق عليها. فحينئذٍ بعث الله إليها ملكًا من حملة¹⁸ العرش الثمانية وأمره أن يحمل الأراضين السبع على عاتقه وكاهله. ففعل الملك ذلك. ثم مدَّ //

// يده مما يلي المغرب والأخرى مما يلي المشرق // 4 ب ولم يكن لرجليه قرار. فعند ذلك ابهط الله ياقوته خضراء مربعة. فاستقرت عليها قدمًا الملك فلم يكن للياقوته قرار. فأبهط الله إليها ثوراً¹⁹ من جنَّة الفردوس²⁰. والفردوس كرم العنب في الجنَّة والثور سيِّد الأنعام. ما بين قرنيه إلى عجزه مسيرة خمس مائة عام. فلم يكن للثور قرار. فأمر الله حوتًا من سمك البحر السَّابع أن يرفع ظهره إلى قوائم الثور ويستقرَّ عليه. //

// ففعل ذلك الحوت. فاستقرت الأرضون // 5 أ السبع على عاتق الملك ووقف²¹ الملك على الياقوتة الخضراء وهي الصخرة التي ذكرها الله في

¹⁶ C 78, 6: أ لم نجعل الأرض مهادًا. En Ms Oc 3r,11 y Ms Oc 3v, 1 el texto cita de forma inexacta a las dos aleyas 6 y 7 de la sura La gran noticia.

¹⁷ C 78, 7: والجبال أوتادًا.

¹⁸ حملته por حملة.

¹⁹ ثور ثوراً por ثور.

²⁰ C 23, 11: إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات كانت لهم جنَّة الفردوس نُزُلًا. C 18, 107: الفردوس. Cf. Lane, "...Lexicon", I, p. 2365, "فردوس", هم فيها خالدين.

²¹ وقف por وقف.

القرآن. فقال [الله] سبحانه: { فتكون²² في صخرة أو في السموات أو في الأرض يأتي بها الله }²³ الآية. فقال الله الآية. فكانت²⁴ تلك الصخرة على الثور والثور على الحوت²⁵ وإسم الحوت بهموت وإسم الثور لهوتان. وفي كل أرض بحر وعلى هذه الأرض سبعة أبحر والبحار أربعة عشر بحاراً. وعلى شفير جهنم بحر مطبق //

// عليها. لو لا عظم ذلك البحر لأحرقته // 5ب جهنم كل شيء فوقها. فجهنم على متن الريح ومثن الريح على حجاب من ظلمة { لا يعلم إلا الله عز وجل } والحجاب على الثرى. واليه إنتهى علم الخلائق من أهل السموات وأهل الأراضي.

وقال ابن عباس: إن الله تعالى لما خلق الأرض، ثم أثبت لها على عاتق الملك على الياقوتة الخضراء. أثبت من تلك الياقوتة جبلاً فأحاط ذلك الجبل بالأراضي //

// السبعة. وصارت الأرض في ذلك الجبل // 6أ كالأصبع في الخاتم. ثم أثبت هذه الجبال كلها التي على وجه الأرض في برها وبحرها من عروق ذلك الجبل، كما قال الله تعالى: { ألم نجعل الأرض مهاداً والجبال أوتاداً؟ } وذلك الجبل كان له رأس كراس الأنسان ووجهه كوجه الأنسان وقلب مثل قلوب الملائكة في التخشع والخوف والظلمة. وإسم ذلك الجبل قاف. ومن عروق ذلك الجبل تتفجر ألوان المياه كلها //

// العذبة والمالحة والباردة²⁶. فإذا أراد // 6ب الله أن يخسف قرية، أوحى الله إلى ذلك الجبل أن حرك منه عروق كذا وكذا. فإذا حركه، خسف الله

²² Propongo فتكون por فتكن.

²³ C 31, 16: يَا بَنِي إِثْرَا إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ حَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا: اللهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ.

²⁴ Propongo كانت por كان.

²⁵ Ibn Hazm de Cordoba (384 H/ 994 de J. C. - 456 H/ 1063 de J. C.) rechaza vehementemente esta creencia en su *Fisal*: "...Y así los adeptos de esta escuela recitan, muy serios, incoherentes embrollos, del todo falsos, como aquello de que "la tierra gravita sobre un pez, y el pez sobre el cuerno de un toro, y el toro sobre una roca, y la roca sobre la espalda de un ángel, y el ángel sobre las tinieblas, y las tinieblas sobre algo que solo Dios conoce", lo cual exigiera por fuerza que la magnitud del mundo fuese infinita, tesis que es esencialmente impia....." apud ASIN PALACIOS, M., *Abenhazam de Córdoba*..., p. 154 y nota 184.

²⁶ Propongo البردة por الباردة.

تعالى تلك القرية. وجبل قاف شديد الخضرة من خضرة الياقوتة التي تحت
قدم الملك الذي يحمل الأراضي وخضرة السماء من خضرة ذلك الجبل.
فيا أيها²⁷ الناس، تفكروا في قلوبكم وتعتقدوا في نيتكم إن عجائبه
كبيرة²⁸ ومُعجزاته جليلة²⁹ وقدرته عظيمة³⁰. ومن أجل إن قدرته //

// عظيمة³¹ وهو رب كبير. كان حقًا // 7 أ على عباده أن يعبدوه بأعمال
صالحة³² كثيرة³³. فالصلوات الخمس على جميع الأعمال. تجعلوا في
إعتقادكم لقاء الله. إن قال محمد بن عدي عن حميد عن أنس بن مالك³⁴: إن
رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: من أحب لقاء الله، أحب الله لقاءه
ومن كره لقاء الله، كره الله لقاءه. قيل: يا رسول الله: ما هذا؟ كلنا نكره
الموت. قال: ليس ذلك بكرة هيته، ولكن³⁵ إذا احتضر المؤمن، جاءه البشير
بما يصير إليه من //

// الخير والنعمة في الآخرة. فعند ذلك، // 7 ب ليس شيء أحب إليه من
لقاء الله تعالى، فأحب لقاءه. وإن الفاجر والكافر إذا احتضر، جاءه بما هو
صائر إليه من الشر. فعند ذلك، كره لقاء الله، فكره الله لقاءه. روى عن
جابر بن عبد الله: إن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: تحدثوا عن بني
إسرائيل: ولا حرج، فإنه قد كانت فيهم الإعايب. ثم انشأ يحدث، فقال:
خرج طائفة من بني إسرائيل حتى وصلوا مقبرة. فقالوا: //

// لو صلينا، ثم دعونا حتى يخرج لنا // 8 أ بعض الموتى، فيخبرنا عن
الموت. فصلوا، ثم دعوا ربهم. فبينما هم كذلك، إذا برجل قد اطلع عليهم

27 Propongo أيه por أيها.

28 Propongo كبير por كبيرة.

29 Propongo جليل por جليلة.

30 Propongo عظيم por عظيمة.

31 Propongo عظيم por عظيمة.

32 Propongo صالح por صالحة.

33 Propongo كبير por كبيرة.

34 Propongo ملك por مالك.

35 Propongo لكن por لكن. A partir de aquí se escribirá siempre لكن.

رأسه من قبره اسود اللون خِلاسي³⁶. فقال: يا هولاء, ما أردتم؟ فوالله, لقد
مَتُّ منذ تسعين سنة وإنَّ مَرَّارة الموت ما ذهبت مِنِّي إلى الآن. فادعوا لِلَّهِ,
رَبِّي وربِّكم, أن يعيدني كما كنتُ. وكان بين عينيه أثر السجود. روى عن
الحسن ان رسول //

// الله صلى الله عليه وسلم قال: شدَّة الموت // 8ب وكربه على المؤمن
أشدُّ من ثلاثة مائة ضربة بالسيف. فالله الله, يا أحبابي³⁷, { أذكروا من ذكر
هادم اللذات ومُفَرِّق الأخوان والأحباب. أذكروه, إذا نِمتم وأجعلوه نُصَباً
أعينكم, إذا فُتمتم. فَإِنَّهُ مُخَرَّبٌ نِعَمِكُمْ و مَصَانِعِكُمْ }³⁸ وَيَفْنِيكُمْ كما أفنى مَنْ
قبلكم. فاحذروا لا تنسوه فَإِنَّهُ لا ينساكم. ولا تَغْفَلُوا عنه فَإِنَّهُ ليس بغافلٍ عنكم.
#³⁹ قيل, لَمَّا مات إبراهيم //

// الخليل, عليه السلام: // 9أ وصعدت روحه إلى السماء إجتمعت الأنبياء
والرسل فقالوا: إِنَّ اللَّهَ, تبارك وتعالى, اِتَّخَذَكَ خليلاً من بين الأنبياء والرسل.
فإن كان الموت حُفَّفَ عن أحدٍ, فأنت هو. فإخبرنا, كيف وجدتَ الموت؟ قال:
وجدته, والله, لهُو أشدُّ ان ينشروني بالمناشير. ووجدتُ نفسي كما يسَلِّخوني
بِقَصَابٍ ولو أتتُ طبختُ في القُدور سبعين مرَّةً, لكان أ هُونٌ عليَّ من الموت.
فقالوا: يا إبراهيم, //

// لقد هَوَّنَ الله عليك الموت. فإذا كان // 9ب هذا حالك, فكيف يصنع
بالخاطئين فاعتبروا منه إِنَّهُ خليلاً من الله عزَّ وجلَّ, ويُعَذِّبه الموت. فكيف لا
يُعَذِّبكم لكم. إنَّ لا تفهموا ولا تفكروا إلا في أموال وحسدٍ وبُغْضٍ وعداوة
وعن إسرافٍ بعضاً على بعضٍ بالأموال. وتجمعوه وأحاطوه في أي وجه,

³⁶ **Glosa** en árabe وأبيض وأسود أي خلاسي en el margen izquierdo a la altura del renglón cinco. Cf. La definición de al-Yahiz acerca de جلاسي, recogida por SOUAMI, Lakhdar, *Jahiz. Le cadí et la mouche. Anthologie du Livre des Animaux*, p. 203: “Chez les humains, le *khilasi* est l’enfant qui naît d’une union entre un abyssin (*habashi*) et une blanche (*bayda*). D’habitude, le descendant d’un tel croisement est d’une taille plus grande et plus corpulente que ses parents. Il est plus vigoureux, proportionnellement, que ses geniteurs (muthmir).”

³⁷ Encontramos esta exclamación varias veces en el manuscrito. Ej. folio 26r.

³⁸ Cf. C 26, 129: وَتَخْذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ.

³⁹ Este hadiz se cita de nuevo en los folios 25r y 25v, con ligeros variantes.

ما قدرتمكم. ولا تأملوا أن كان حلالاً⁴⁰ أو حراماً⁴¹. وترفعوه وتكثروه ولا أقلتم⁴² منه للفقراء والمساكين في عبادة الله لوجه الله //

// عز وجلّ ولا تأملوا لقول الله تعالى: // 10 أ { إن الذين يكنزون الذهب والفضة ولا ينفقونها في سبيل الله، فبشرهم بعذاب أليم }⁴³ { يوم يحمى عليهم في نار جهنم فتنكوى بها جباههم وحنوبهم وظهورهم هذا ما كنزتم لأنفسكم فذوقوا ما كنتم تكنزون }⁴⁴ ولا تأملوا ولا تعتقدوا قول النبي، صلى الله عليه وسلم، إنه قال: من كان في بيته شيء من حرام ولو قيمة درهم، لم يقبل منه صرفاً ولا عدّة، //

// ما دام ذلك في بيته. تحفظوا من // 10 ب الحسد أنه لم يسرف عليكم. إن الله سبحانه، يرضى من عبداً لذي يقنع بالقليل من الحلال ولا يبالي بالكثير⁴⁵ من الحرام. فأيتها⁴⁶ الناس، اثبتوا نيتكم في ذكر الموت وفي ذكر الله عز وجلّ. والله سبحانه، ذكركم. إن عمر بن الخطاب، رضى الله عنه، قال لكعب الأخبار: حدثنا⁴⁷ عن الموت. فقال: أخبرك أن الموت كان كغصن شوك، أدخل في جوف رجل، فأخذ كل شوكة //

// ألا الشهداء، فإنهم لم يجدوا شدة // 11 أ الموت. فيتمنون الرجوع إلى الدنيا، لكي يبتلون ثانية فيفنون. وقال حامد اللفاف: ومن أكثر من ذكر الموت، أكرمه بثلاثة أشياء: بتشبيب النوايا؟؟ النوى؟؟ وترك الرضى بالكفاف والتكاثر في العبادة. فيا عباد الله، كيف أنكم لا تذكرون الموت وتبكون لخوف من الذي أذاق⁴⁸ منه. إن رسول الله، صلى الله عليه وسلم، قال: لو علمت //

⁴⁰ Propongo: حلال por حلالاً.

⁴¹ Propongo: حراماً por حرام.

⁴² Propongo: أقلتم por أقلتم.

⁴³ يا أيها الذين آمنوا إن كثيراً من الأخبار والرهبان ليأكلون أموال الناس بالباطل ويصدون عن سبيل الله والذين يكنزون الذهب والفضة ولا ينفقونها في سبيل الله فبشرهم بعذاب أليم.

⁴⁴ يوم يحمى عليها في نار جهنم فتنكوى بها جباههم وحنوبهم وظهورهم هذا ما كنزتم لأنفسكم فذوقوا ما كنتم تكنزون.

⁴⁵ Propongo: من الكثير por بالكثير.

⁴⁶ De nuevo propongo: أيها por فإيه. A partir de ahora será siempre النس.

⁴⁷ Propongo: حدثنا por حدثنا.

⁴⁸ Propongo: اذقوا por أذاق.

// البهائم من الموت ما تعلمون، ما أكلتم // 11 ب منها سَمِينًا. فأَيُّهَا النَّاسُ،
 إِنَّ اللَّهَ تَبَارَكَ وَتَعَالَى كَتَبَ إِسْمَهُ وَأَمْرَكَ بِتَقْوَاهُ. فَاتَّقُوهُ وَغَيِّبِ الْمَوْتَ عَلَيْكُمْ.
 فَارْتَقِبُوهُ إِنَّ لَا يَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً. إِحْفَظُوا إِنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ أَمَدًا لِقَوْلِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ
 فِي الْقُرْآنِ: { لَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا، أَيْنَمَا تَكُونُوا. ثُمَّ يُدْرِكُكُمْ
 الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشَيَّدَةٍ }⁴⁹. وَقَدْ جَاءَ فِي الْأَحْدِيثِ أَنَّ جَبْرِيْلَ أَتَى
 إِلَى رَسُولِ اللَّهِ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، //⁵⁰

// وَقَالَ لَهُ: يَا مُحَمَّدُ عِشْ مَا شِئْتَ، // 12 أ فأَيُّكَ مَيِّتٌ. وَاحْبِبْ مَا شِئْتَ
 فَأَيُّكَ مَفَارِقُهُ. وَأَعْمَلْ مَا شِئْتَ مِنْ عَمَلٍ، فَأَيُّكَ مُلَاقِيهِ. إِفْهَمُوا، أَيُّهَا النَّاسُ، لَوْ
 أَنَّ هَذِهِ الدُّنْيَا كَانَتْ⁵¹ مُخَيَّرَةً لِلْأَبْرَارِ، إِنَّ النَّبِيَّ مُحَمَّدًا، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ،
 لَكَانَ حَيًّا وَلَا يَمُوتُ أَبَدًا. فَاعْتَبَرُوا، عِبَادَ اللَّهِ، أَنَّ الْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ كُلَّهُمْ
 مَوَاتًا وَأَنَا بِهِمْ لِلْأَحْقُونِ. فَأَنَا اللَّهُ إِنَّا إِلِيهِ رَاجِعُونَ. فَكَيْفَ تَطْمَعُونَ //⁵²

// فِي هَذِهِ الدُّنْيَا إِنَّهَا دَارُ فَنَاءٍ. فَأَيُّ رَجُلٍ // 12 ب مَسْكِينٌ، قَدْ شَقَاءٌ وَيَعْلَمُ أَنَّ
 شَقَاءَهُ كَانَ مُهْلِكَةً وَخَاسِرَةً. وَقَدْ رَوَى فِي بَعْضِ الْأَمْثَلَةِ أَنَّ مَلِكَ الْمَوْتِ أَتَى
 إِلَى نُوحٍ، عَلَيْهِ السَّلَامُ، بَعْدَمَا عَاشَ أَلْفَ وَأَرْبَعِمِائَةَ وَعِشْرُونَ سَنَةً. وَأَلْقَاهُ
 جَالِسًا عِنْدَ الشَّمْسِ. فَسَلَّمَ عَلَيْهِ، فَرَدَّ عَلَيْهِ السَّلَامَ. فَقَالَ: مَا حَاجَتُكَ، يَا مَلِكَ
 الْمَوْتِ، عِنْدِي؟ قَالَ مَلِكُ الْمَوْتِ: جِئْتُ لِمَا تَعْلَمُ. قَالَ نُوحٌ لِلْمَوْتِ، قَالَ: نَعَمْ.
 فَهَوَّلَ نُوحٌ، عَلَيْهِ السَّلَامُ، فَقَالَ: وَاللَّهِ، //

// لَقَدْ عَجَلْتَ، يَا مَلِكَ الْمَوْتِ. قَالَ مَلِكُ // 13 أ الْمَوْتِ: عَجَلَنِي، يَا نُوحُ؟
 بَعْدَ أَلْفِ وَأَرْبَعِمِائَةَ سَنَةً وَعِشْرُونَ سَنَةً. فَقَالَ لَهُ نُوحٌ، عَلَيْهِ السَّلَامُ: هَلْ لَكَ أَنْ
 تَحْوَلْتُ⁵³ مِنْ هَذِهِ الشَّمْسِ إِلَى الظِّلِّ. فَقَالَ مَلِكُ الْمَوْتِ: نَعَمْ. فَتَحَوَّلَ نُوحٌ،
 عَلَيْهِ السَّلَامُ، مِنْ تِلْكَ الشَّمْسِ إِلَى الظِّلِّ. فَقَالَ نُوحٌ بَعْدَمَا يَكُونُ فِي الظِّلِّ: يَا

⁴⁹ أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشَيَّدَةٍ: C 4, 78

⁵⁰ Glosa escrita en árabe, en el margen derecho del folio 11v, en vertical y con una grafía muy parecida a la de Ms Oc.: إِنَّ النَّبِيَّ مُحَمَّدًا، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، قَالَ: وَلَا تَبَامُوا إِلَّا عَلَى وَضْعٍ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمْ الْمَوْتُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَتَشْعُرُونَ.

⁵¹ Propongo: كان كانت por

⁵² Glosa escrita en árabe, en el margen izquierda del folio 12r, con una grafía parecida a la de Ms Oc., y como a continuación del último renglón: وَيَسْتَبْرَحُونَ.

⁵³ Propongo: نتحوّلت por تحوّلت.

ملك الموت, با لذي جعلك وكيلاً أميناً على قبض هذه الأرواح, أما لذي
استكثرتُ في عمري كنتحول من هذه الشمس //

// إلى الظل؟ قال: هَيَّاتَ هَيَّاتَ, // 13ب يا نوح, لن يؤخر الله نفساً, إذا
جاء أجلها. فاعتبروا من عيش نوح, عليه السلام. ولا تغرَّتكم الحيات
الدنيا ولا يغرَّتكم بالله الغرور. فكيف ينعم ويلعب ويتمتع وياكل كالبهيمة بغير
فهم من الموت. وكيف يسبخ طعامه من ينتظر حمامه. أو كيف يتلذذ بأيام
حياته من أيقن أن الموت مطاياهُ. فيا عجباً, لمن أيقن بالموت. كيف يضحك.
فالمؤمن ينتظر //

// حمامه ويؤمن أن لذي جاء به محمد // 14أ حق وأن الجنة ونعماءه حق
وأن جهنم واهوالها حق وأن الميزان وقسطها حق وأن الصراط وروعاته
حق وأن البعث من بعد الموت حق وأن الساعة آتية ولا ريبَ فيها. فاعتبروا,
عباد الله, بمن غرَّت الدنيا قبلكم من الأمم الماضية والقرون الخالية الذين
كانوا بنعيم⁵⁴ الدنيا يفرحون وفي مناكبها يمرحون قد كانوا أمواتاً في بطن
الأرض, رفاتاً أجدادكم ووالديكم وبنيتكم وأخوانكم وقرابتكم واحبابكم في
ظلمة القبور. لا تحسُّون //

// لهم حساً ولا تسمعون لهم همساً // 14ب إلى أن ينفخ في الصور.
فمهّدوا⁵⁵ لأنفسكم⁵⁶ قبل حلول الآجال وانقطاع الأعمال. فكذا تفكروا كائكم
بالموت. أنه هادم اللذات ومُفرق الجماعات, شديد على الأرواح بأسه كريم.
مرّ المذاق قد أوحشكم بعد إيناسكم وينقلكم إلى ضيق أرماسكم. فيطويكم بعد
جرة أجسامكم. وصرتم إلى ما وعدتكم. فأهل الأعمال الصالحة⁵⁷ في نعيم مُقيم
وأهل الفحشاء و المنكرات في عذاب أليم, { ياكلون من الزقوم ويشربون
من الحميم }⁵⁸. فاتقوا الله, يا أولى الألباب⁵⁹, وانقذوا أنفسكم من العذاب
بطاعة⁶⁰ //

⁵⁴ Propongo: بالنعيمة por بنعيم.

⁵⁵ Propongo: فمهّدوا por فمهّدوا.

⁵⁶ Propongo: لأنفسكم por لأنفسكم.

⁵⁷ Propongo: الصالح por الصالحة.

⁵⁸ لأكلون من شجر من زقوم فمالون منها البظون فشربون عليه منالحميم. C 56, 52-54.

⁵⁹ Formula habitual en el Coran al dirigirse a los hombres que, por gracia de Dios, estaban dotados de inteligencia a diferencia de los animales que estaban privados de ella.

⁶⁰ Propongo: بطاعة por بطاعة.

// العزيز⁶¹ الوهاب⁶². فاذكروا الله, //15 أ عباد الله. إِنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ, قال,
إذا ناجا موسى معه⁶³, قال: { اذكريني }⁶⁴ عندك وأذكرك عندي أذكركني في
ملاً وأذكرك في ملاء من الملائكة فاذكروه ويذكركم وأشكروه ويهديكم⁶⁵.
وقال النبي, صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: وا لذي نفسي بيده, ما اجتمع قومٌ يسمعون
ذكر الله ووعدته إلا حَقَّتْ بهم الملائكة ومَغْشِيهم⁶⁶ الرحمة. فإذا أرادوا أن
يفترقوا, ناداهم منادي من قبل الله تعالى, قوموا, عباد الله, //

// مغفوراً قد بدلت سيئاتكم حسنات. //15 ب وقال الله تعالى في كتابه: {
وَدَكَّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَى تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ }⁶⁷. وقال بعض الحكماء: القلوب على
ضربين: قلبٌ شاهدٌ مفتوحٌ وقلبٌ غائبٌ مقفولٌ. فالشاهد المفتوح هو قلب
المؤمن وهو اللين إذا سمع الموعظة, تلقاها وعمل بها. والقلب الغائب
المقفول هو القلب القاسي المغفل المدنس بالكفر والشك. قال الله تعالى في
القرآن: //

// { أولئك الذين لعنهم الله فأصمهم⁶⁸ // 16 أ واعمى أبصارهم }⁶⁹.
ويروى عن عيسى, عليه السلام: ثم قال يوماً لأصحابه: إن كنتم أصحابي
وأخواني, فطهروا أنفسكم عن العداوة والبغضاء من الناس. إنكم إن لم تفعلوا,
فلستم بإخواني. أعلموا أنكم لا تبلغون ما تأملون إلا بصبركم على ما
تكرهون. ولا تنالون ما تريدون إلا بترككم ما تشتهون. غصوا //

⁶¹ الإسماء الحسنى, Uno de los 99 nombres de Dios,

⁶² الإسماء الحسنى, Uno de los 99.

⁶³ وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا. C 19, 52:

⁶⁴ وقال للذي ظنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ. : C 12, 42

⁶⁵ . هدائكم por يهديكم Propongo.

⁶⁶ مَغْشِيهم por تَغْشَاهم Propongo.

⁶⁷ وَدَكَّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَى تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ. : C51, 55

⁶⁸ Sobre esta palabra “mal” escrita en Ms Oc. hay una corrección encima de la صاد y otra sobre la ميم para aclarar las letras. Ambas letras están escritas en su forma plena.

⁶⁹ أَلَيْكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ. : C 47, 23

// أبصاركم عن النساء. فان النظرة // 16 ب إلهن تزرع في القلوب شهوة
وكفى به لصاحبها فتنة لمن كان بصره في قلبه ولم يكن قلبه في بصره. ما
أبعد ما هو فات وما أقرب ما هو أت. فويل لصاحب الدنيا: كيف يموت
ويتركها ويثق بها وهي تغره. فويل لمن كانت الدنيا همّه والخطايا عمله:
كيف يفتضح غداً. بقدر ما تزرعون. كذلك تحصدون وبقدر ما تواضعون⁷⁰
// 71

// كذلك ترحمون. ثم قال: يا // 17 أ معشر الناس، أ لا تبكون على أنفسكم
باقي حياتكم. فكيف يفرح بالدنيا من الموت موعده، والقبر بيته والثراب
فراشه والدود والحيات والعقارب أنيسه وهو مع ذلك ينتظر الفزع الأكبر.
باب في صفة الدنيا.
قال الله عز وجل: { إنما الحياة الدنيا لعب ولهو وزينة وتفاخر وتكاثر بينكم
//

// في الأموال والأولاد { 72 . الآية. وقال الله عز // 17 ب وجل: { يا أيها
الناس اتقوا ربكم واخشوا يوماً لا يجزي والد عن ولده. ولا مولود هو جاز
عن والده شيئاً. إن وعد الله حق فلا تغرركم الحياة الدنيا ولا يغرركم بالله
الغرور. }⁷³ قال النبي عليه السلام: موضع سوط في الجنة خير من الدنيا
وما فيها ولغزوة في سبيل الله أو روحة خير من الدنيا وما فيها. وقيل لعلي
بن أبي طالب، رضى الله عنه: //

// صف لنا الدنيا. فقال: ما أصف من // 18 أ دار أولها فرح وغناء
وأخرها فناء. من استغنى فيها، فتن. ومن افتقر فيها، حزن. فاحذروا⁷⁴، أيها

⁷⁰ En Ms Oc. folio 16v renglón 11 la última palabra es تواضعون, palabra que el copista partió tras تواضعون y el resto lo escribió al inicio del folio 17r.

⁷¹ Glosa en árabe, infralineal, bajo el último renglón 11 del folio 16v, debajo de las últimas palabras ما تواضعون. Dice la glosa: ما تقدمون. siendo esta última una partición de تواضعون.

⁷² C 57, 20: اعلموا أنما الحياة الدنيا لعب ولهو وزينة وتفاخر بينكم وتكاثر في الأموال والأولاد.

⁷³ C 31, 33: يا أيها الناس اتقوا ربكم واخشوا يوماً لا يجزي والد عن ولده ولا مولود هو جاز عن والده شيئاً إن وعد الله حق فلا تغرركم الحياة الدنيا ولا يغرركم بالله الغرور.

⁷⁴ أنزروا // أنزروا

الإنسان, أن تغتروا⁷⁵ بالدنيا. فإنّ الدنيا دار بلاءٍ, ثمّ دار فناءٍ. وأمّا الآخرة,
فإنّها دار جزاءٍ, ثمّ دار بقاءٍ. إحذروا الإغترار بالدنيا, فالإغترار هو الحبّ
للدنيا, والحبّ للدنيا فهو إتباع الهوى واللذيق والشهوات //

// الكبر والغل والحسد والرياء وسوء // 18 ب الظنّ وإعتداء وفساد
الضمير والمخادعة وحبّ المحمّدة وجمع المال والتفاخر والتكاثر والتّرف.
قال النبي, صلّى الله عليه وسلّم: من طلب الدنيا مكاتراً مفاخرأ, لقي الله عزّ
وجلّ, وهو عليه ساخطٌ غضبانٌ. ومن طلبها أستغافاً عن المسئلة وتعطفاً
عن جاره وحثيثاً لدينه لقي الله, عزّ وجلّ, ووجهه كالقمر ليلة البدر. فالله
الله //

// تفكروا ما به تسمعون واحفظوا // 19 أ ما به توعدون واعملوا لله أن
كنتم أيّاه تعبدون. فأنّما خلق الله الدنيا للعمل والآخرة للمجازة⁷⁶. فأنّما
تجزون ما كنتم تعملون. فإنّ الدنيا دار العبادة ولا حساب. والآخرة دار
حسابٍ ولا عمل. عباد الله, احفظوا لا تكونوا من الذين يقولون يوم القيامة:
ربّ, أرجعني⁷⁷, لعلّي أعمل صالحاً فيما تركت. وقال عليه السلام: من
أصبح والدنيا أكبر همّه, نُزِعَ عنه //

// حلاوة الإيمان من قلبه وصيرَ فقره // 19 ب بين عينيه. فإذا أراد الله بعبده
خيراً, جعل الغناء في قلبه أميناً ثقةً وأعانه على أداء الأمانات التي إفترض
الله عليه من الوضوء والإغتسال والصلاة والصيام والزكاة والصدقة
والإعطاء لكل ذي حقّ حقه والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر والحفظ
لحدود الله. فذلك العبد محبوب⁷⁸ عند⁷⁹ الله عزّ وجلّ. وإذا أراد الله بعبده //

⁷⁵ Propongo: تَغْتَرُوا por تَغْتَرُ.

⁷⁶ Propongo: مُجَازة por مُجَاز.

⁷⁷ Propongo: إرْجِعْنَا por إرْجُون.

⁷⁸ Propongo: مَحْبُوبٌ por مَحْبُوبٌ.

⁷⁹ Propongo: فِي عِنْدٍ por فِي.

// شرّاً جعل فقره بين عينيه وفي // 20 أ قلبه وكفله عن أداء الأمانات
المقترضة عليه وغيب عنه رُشد.. (ilegible).. وزين له سوء عمله وزين له
الشیطان عيوبه وحببها⁸⁰ إليه. إذا كان العبد كذلك فلا يكون همه هذه الدنيا
وإصلاحها وأشغالها إلا⁸¹ هذا العبد الذي سخط الله عليه.. (ilegible) .. أبواب
الخير كلها. قال علي بن أبي طالب, رضي الله عنه: من إشتاق إلى الجنة,
//

// سارع إلى الخيرات. ومن أشفق من // 20 ب النار, نهى عن الشهوات,
ومن ترقب الموت, نهى عن اللذات. قال النبي, عليه السلام: إذا يكبر ابن⁸²
آدم, يكبر معه إثنان: حب المال وطول العمر. فقال: والله, ما أخشى عليكم
الفقر ولكن أخشى عليكم أن تبسط الدنيا عليكم كما بسطت على من كان قبلكم.
فتنا فسوها كما تنا فسوها وأخاف أن يغيركم. إجتنبوا //

// من إغترارها ولا تحرصوا عليها // 21 أ إن لو أن ابن آدم أعطى⁸³ وادياً
مليئاً من ذهب, أحب إليه ثانياً. ولو أعطى ثانياً, أحب إليه ثالثاً. ولن يملأ
عين ابن آدم ولا تشبعه إلا التراب. فذلك (00borroso00) وينصرف ما أكل.
فتوبوا إلى الله من سوء أعمالكم. إن الله سبحانه, يتوب على من تاب. فلا
تقنطوا من رحمة الله. إن الله عزّ وجلّ قال في كتابه العزيز: { لا تقنطوا
من رحمة الله إن الله يغفر الذنوب جميعاً, إنّه هو الغفور الرحيم }⁸⁴ // 85

// قال الله عزّ وجلّ: // 21 ب { من كان يريد الحياة الدنيا وزينتها, نوفّ
إليهم أعمالهم فيها وهم فيها لا يبخسون }⁸⁶. { أولئك الذين ليس لهم في

⁸⁰ Propongo: حببها por حبيبه.

⁸¹ Propongo insertar la particula إلا para dar sentido a la frase.

⁸² Propongo: بن por ابن.

⁸³ Propongo: اعطا por أعطى.

⁸⁴ قل يا عبّادى الذين اسرفوا على انفسهم لا تقنطوا من رحمة الله إن الله يغفر الذنوب جميعاً إنّه هو الغفور الرحيم. C 39, 53.

⁸⁵ Glosa en Drabe, en el margen izquierdo del folio 21r, escrita en vertical: ان النبي صلى الله عليه وسلم . قال التائب على الضنب كمن لا ذنب
رافى.

⁸⁶ Hay en el margen del folio 21v al lado del renglón cuatro una glosa en romance menguan, escrita la primera

الآخرة إلا النار. وحبط ما صنعوا فيها وباطل ما كانوا يعملون }⁸⁷. قال النبي صلى الله عليه وسلم, إنَّ المكثرون هم المقلون يوم القيامة⁸⁸, إلا من أعطى⁸⁹ الله ما لا يفتح فيه يمينه وشماله وأمامه ووراءه وعمل خيراً. وقال: ليس الغنى عن كثرة المال والعص, لكن الغنى النفس. //

// وروى عنه, عليه السلام, // 22أ أنه قال: يتبع الميت ثلاثة⁹⁰, فيرجع إثنان. ويبقى معه واحد. يتبعه أهله وماله وعمله, فيرجع أهله وماله. ويبقى معه عمله. فالويل لمن ترك عمله⁹¹ بخير, وقدّم لنفسه بشر. فالله الله, عباد الله, أنظروا وانتبهوا أنفسكم فيما بقي⁹² من أعماركم واصلحوا أعمالكم وتوبوا إلى الله من أوزاركم. فلعل يرحمكم ويتوب عليكم. وقيل //

// أوحى الله إلى⁹³ داود, عليه السلام: يا داود⁹⁴, // 22ب تزعم أنك تحبني. فإن كان كذلك, فأخرج حبّ الدنيا من قلبك. فإن حبّ الدنيا لا يجتمعان في قلب واحد. وكان سهل, رحمه الله, يقول: أصول الدنيا المعاصي وعقوبة المعاصي النار, إلا أن يغفر الملك الجبار. وقيل: أوحى الله إلى شعيب النبي, عليه السلام: يا شعيب, هب لي من نفسك الخضوع ومن قلبك //

encima de la segunda. No hay reclamo ninguno, pero por su significado se deduce que refiere al verbo ltimo de la aleya C 11, 15: بيخسون.

⁸⁷ C 11, 16: أولئك الذين ليس لهم في الآخرة إلا النار وحبط ما صنعوا فيها وباطل ما كانوا يعملون.

⁸⁸ Propongo: القيمة por القيامة.

⁸⁹ Propongo: اعطا por أعطى.

⁹⁰ Propongo: ثلاثة por ثلاثة.

⁹¹ Tachadura y en margen del folio 22r, al lado del mismo renglón seis, hay una glosa en Jrabe: أهله.

Hay un reclamo (una barra vertical) entre ترك عمله. La palabra عمله presenta un aspecto borroso a causa de tachaduras.

⁹² Propongo: ابقى por بقي.

⁹³ Dios no “habla” a los seres humanos ni a los ‘angeles, sino “ahwa Allah ila” “causa una inspiracion a”, aunque se traduce por “decia Dios a”. El verbo “qala” “decia” se usa en referencia a Dios, cuando se trata de una cita del Coran, que es, segun los musulmanes, la Palabra de Dios, directa e inalterada, comunicada al profeta Mahoma, a traves del angel Gabriel.

⁹⁴ C 21, 80. C 34, 10-11. En las leyendas islamicas David es el que forja cotas de malla y armas.

// الخشوع ومن عينيك الدُموع. // 23 أ ثم أدعوني, فأني قريبٌ مجيبٌ.
فبكا شعيبٌ عليه السلام, مائة عامٍ حتى ذهب بصره. فبعد ذلك, ردَّ الله له
بصره. ثم أوحى الله إليه: يا شعيب, ما هذا البكاء؟ إن كان خوفاً من ناري,
فقد أمنُّك منه⁹⁵. وإن كان شوقاً لجنتي, فقد أنجيتك⁹⁶ أيها. فقال شعيب:
وعزَّتِكَ وجلالك, ما بكائي⁹⁷ خوفاً من ناركَ //

// ولا شوقاً لجنتك ولكن عقد // 23 ب حبك على قلبي. فأوحى الله إليه: أما
إذا كان ذلك, فقد أمنُّك من عذابي. أو هل رأيتَ حبيباً يعدب حبيبه بالنار
ولأبعثنَّ إليك عبداً⁹⁸ من عبادي يخدمك⁹⁹ عشر سنين. ثم أجعله كلامي بغير
ترجمانٍ بركةٍ مناجاتك. وقيل: أوحى الله إلى داود, عليه السلام: يا داود,
قل للمتوجهين إليّ //

// بمحبتتي ما ضرَّكم ما فاتكم // 24 أ من الدنيا. إذا كنتَ لكم هنا بمحبتتي. ما
ضرَّكم مساخط الخلق, إذا لئمتُم رضاي. وعن النبي, صلى الله عليه
وسلم, إنَّه قال: مَنْ أَحْسَنَ فيما بقى من عمره, غفر الله له ما مضى وما بقى
من عمله في عمره. فأنظروا
لأنفسكم فيما بقى من أعماركم وتوبوا إلى الله من أوزاركم. وأحسنوا
أعمالكم ودوموا ولا تقطعوا. إن //

// عجزتم بالنهار, فأعملوا بالليل. فإن // 24 ب تتناقلتم¹⁰⁰ بالليل, فأعملوا
بالنهار. فما جعل الله لعمل المؤمنين أجلاً دون الموت. فعِدُّوا أنفسكم في
الموتى. فوالذي¹⁰¹ نفسي بيده¹⁰² { إن ما توعدون لأت, وما أنتم بمُعجزين
{¹⁰³. فإن الدنيا قد ارتحلت كل يومٍ مدبرة¹⁰⁴ وان الآخرة قد دنت كلَّ يومٍ

⁹⁵ Propongo: منه en vez de به, ya que el verbo أمَّن es seguido por la particula من.

⁹⁶ Propongo: أنجيتك por أنجيتك.

⁹⁷ Propongo: بكائي por بكاء.

⁹⁸ Propongo: عبداً por عبد, por tratarse de un مَنْصُوب.

⁹⁹ Propongo: يخدمك por يخدمك.

¹⁰⁰ Propongo: تتناقلتم por تتناقلتم.

¹⁰¹ Propongo: فالذي por فالذي.

¹⁰² Formula de juramento musulmana habitual: وَ الَّذِي نَفْسِي بِيَدِهِ, Por el, en cuya mano está mi alma, es decir: Juro por Dios.

¹⁰³ إنَّ مَا تُوعَدُونَ لِآتٍ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ. C 6, 134.

مقبلة، فأنتم إلى الآخرة داخلون. وعن الدنيا راحلون. ففرُّوا بأنفسكم من دار. أنتم منها // ¹⁰⁵

// كل يوم تبعدون. وقدّموا لدار، // 25 أنتم منها كل يومٍ تقربون. فإن أتبعتم هُموم الدنيا حتى تفرغ ¹⁰⁶. فإنها لا يفرغ أبداً ولو عشتم إلى أن تفرغ الدنيا. **باب في ذكر الموت.** ¹⁰⁷ وقول الله عز وجل: { كل نفس ذائقة الموت } ¹⁰⁸ فلما نزلت. فعند ذلك، أيقن كل ذي روح، أنه هالك. روي عن النبي، صلى الله عليه وسلم، أنه قال: # أكثروا ذكر هادم اللذات ومفروق الجماعات. //

// وتوسّدوه ¹⁰⁹ إذا نمتم وأجعلوه ¹¹⁰ // 25 بُ نُصِبُ أعينكم إذا قمتم. وأعمروا به مجالسكم. فإنّه معقود بنواصيكم مخرب نعمكم ومصانعكم. ويفنيكم كما أفنى من كان قبلكم. فلا تنسوه، فإنّه لا ينساكم. ولا تغفلوا عنه، فإنّه ليس بغافل عنكم. ¹¹¹ فما أكثر رجُلٌ ذكر الموت، إلا زاد في عمله خيراً. فيا عباد الله، أكثروا ذكره، لعل الله يهونه عليكم ويرحمكم عند نزوله بكم. روي عن //

¹⁰⁴ En el margen derecho del folio 24v, al lado del renglón ocho, hay una **glosa** en romance *dechetas*, escrita en dos líneas, la última *tas* debajo del resto y entre dos trazos de tinta para indicar que refiere a la palabra *مُدْبِرَةٌ* *que retrocede, fugitiva*, al comienzo del renglón. Quizás mi lectura de la glosa no es correcta del todo.

¹⁰⁵ En el margen derecho del folio 24v, hay una **glosa** en árabe, *إن الله عز وجل قال لا يكلف الله نفساً إلا ما* *لا يكلف الله نفساً إلا وسعها لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت ربنا لا تؤاخذنا إن نسينا أو أخطأنا ربنا ولا تحمل علينا إصراً كما حملته على الذين من قبلنا ربنا ولا تحملنا ما لا طاقة لنا به واغف لنا وارحمنا أنت مولانا فانصرنا على القوم الكافرين.*

¹⁰⁶ Propongo: *تفرغ* por *تفرغ*.

¹⁰⁷ **Glosa** en árabe, en el margen izquierdo del folio 25r, justo al lado de las palabras escritas con un trazo pseudográfico y en tinta rojiza. Dice la glosa, escrita con la grafía habitual de Ms Oc., aunque con un trazo más apresurado: *والله تذكروا الموت*. No he podido descifrar la primera palabra de la glosa a causa de la grafía incierta.

¹⁰⁸ *كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبَلُّوْكُمْ بِالْشَّرِّ وَالْخَيْرِ*: C 21, 35. *كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ*: C 29, 57. *كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ النَّارِ*: C 3, 185. *فِتْنَةٌ وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ*. *وَأَدْخَلَ الْجَنَّةَ فَفَقَّ قَارَ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ*.

¹⁰⁹ Requiere forma imperativo plural del verbo por concordancia: *توسّدوه* por *توسّدوه*.

¹¹⁰ Propongo para la concordancia: *أجعلوه* por *أجعله*.

¹¹¹ Este hadiz se ha citado antes en el folio 8.

// موسى, عليه السلام: لَمَّا صارت¹¹² // 26 أ روحه إلى الله, سبحانه,
 فقال: يا موسى, كيف وجدت الموت؟ فقال: يا ربِّي¹¹³, وجدته شديداً. والذي,
 لا إله غيرك, لهو أشدّ من الطبخ في القدور ووجدت نفسي كشاةٍ تسلخها حيّة
 بيدي القصاب¹¹⁴. فالله الله, يا إخواني, أذكروا الموت وأبكوا قبل ربكم على
 خشيته. فأنه أشدّ عذاباً.
 وروي في بعض الأخبار¹¹⁵ أن الدنيا كلها بين يدي ملك الموت. ملك موكل
 على قبض الأرواح كالمائدة //

// بين يدي أحدكم. فمدّ يده إلى ما شاء // 26 ب منها. فيتناوله ويأكله.
 كذلك الدنيا كلها أقرب إلى ملك الموت شرقها وغربها. وإنّ معه أعواناً والله
 أعلم بعتّهم ولا يعلمه أحدٌ إلا هو. ليس منهم ملكٌ إلا لوازن له أن يلتقم
 السموات السبع والأراضين السبع لفعّل. وملك الموت قاعدٌ على كرسيه.
 والخلق كلهم بين عينيه والدنيا كلها بين ركبتيه. وتبلغان يداه إلى الشرع //¹¹⁶

¹¹² Propongo صار صارت.

¹¹³ Propongo: ربِّي por رب.

¹¹⁴ Moises hace la misma observación acerca de la muerte que Abraham en folio 9r. Tras estas palabras, tras la palabra القصاب que es la última palabra del renglón 6 del folio 26r, hay una glosa en romance, escrita entre dos líneas para indicar que pertenece a este renglón. Consta la glosa de tres rengloncitos de difícil lectura a causa de la deficiente calidad de la grafía.

¹¹⁵ Tras la palabra الأخبار se halla escrito un signo codicológico que, por su tamaño, parece importante. Consta de un círculo sobre el cual se han trazado a la izquierda en la parte superior dos rayas. Todas las palabras de este renglón 9, وروي في الأخبار, están escritas con un tamaño de letra mayor que el resto y están escritas en tinta bermeja.

¹¹⁶ Probablemente falta(n) folio(s), porque el texto que sigue en 27r no tiene nada que ver con lo que trata 26v.

//النظر فيه ولا يغفل عنه ساعة // 27أ واحدة. قال: فسألتُ عنه لجبريل،
عليه السلام. فقال لي: يا محمد، هذا اللوح مكتوب فيه¹¹⁷ أسماء جميع
الخلائق من أولاد آدم. ويثبت ملك الموت نظره فيه خمس مرات في كل يوم.
فقلتُ له: يا جبريل، في أي وقت؟ فقال: يا محمد، في أوقات الصلوات. فأني
عبدٌ أو أمةٌ رآه متواضعاً معدلاً إلى صلاته، خفف عليه خروج روحه عند
وفاته. ومن رآه ساهياً //

//في صلاته، عذبه عند¹¹⁸ خروج روحه. // 27ب فأذكروا واعتقدوا في
صلواتكم للنظر ملك الموت وخفف عنكم العذاب عند خروج روحكم. ثم قال
النبي، عليه السلام: التفتتُ إلى يساري، فإذا بشجرة، فروعها تحت عرش
ربنا المجيد. لا يحصي عدد ورقها إلا الله تعالى. مكتوب على كل ورقة
منها، إسم كل¹¹⁹ عبدٍ من عبيده واسم ما خلق الله في السموات السبع¹²⁰
والأرض كلها. فإذا جاء أجل العبد،¹²¹ //

// قبل وفاته أربعين يوماً أصفرت // 28أ تلك الورقة وإمتحى المكتوب
منها. فعند ذلك علم ملك الموت أنه قد اقترب أجله وقد فرغ رزقه وقد انقطع
عمله وأمره. فإذا كان وقت وفاته، سقطت تلك الورقة في حجر ملك الموت.
فقبض ملك الموت روحه. قال النبي، عليه السلام: لو أن جميع ما خلق الله
في السموات السبع والأراضين السبع اجتمعوا في كف ملك الموت، لم يكن
في كفه إلا كحبة خردل. //

¹¹⁷ Propongo eliminar en el texto arabe la palabra فيه escrita delante de مكتوب.

¹¹⁸ Esta harf عندَ figura como glosa supralinear en el texto entre عذبه و خروج، con el proposito de ser insertado.

¹¹⁹ Tanto en el margen del texto como en glosa supralinear aparece كلٌ، en el margen para aclarar la grafía, como glosa supralinear precedida de من para indicar que entre إسم و عبدٍ se debe insertar من كلٌ. Sin embargo, es erróneo, ya que basta con كلٌ.

¹²⁰ Propongo: السبع السماوات السبع por السماوات السبع.

¹²¹ Como glosa invertida a pie de pagina figura: جبريل بلغه هذه الشجرة... frase que propongo como la continuación del renglón 11 que antecede, ya que se inserta perfectamente al texto. Parece que el copista lo hizo a posteriori y por falta de espacio.

//مُلقاة في ملاةٍ من الجبال. ثمَّ¹²² // 28ب قال النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِذَا أَنْتَهَيْنَا إِلَى السَّمَاءِ الْخَامِسَةِ وَهِيَ سَمَاءٌ مِنْ يَاقُوتَةٍ خَضْرَاءٍ إِسْمُهَا صَفْحَنٌ وَإِسْمُ خَازِنِهَا طِفْطَائِلٌ. فَفَرَعَ جَبْرِيْلُ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْبَابَ¹²³ وَفَتَحَتْ لَهُ. فَدَخَلْنَا جَمِيعًا. فَإِذَا بِمَلَائِكَةٍ لَا يَحْصِي عَدْدَهُمْ إِلَّا اللَّهُ تَعَالَى. وَإِذَا بِالْبَابِ مَخْلُوقٌ مِنْ كَافُورٍ¹²⁴ أَبْيَضٌ. عَلَيْهِ قُفْلٌ مِنَ الذَّهَبِ الْأَحْمَرِ. فَقُلْتُ لَهُ: يَا جَبْرِيْلُ، مَا هَذَا //

// الباب؟ فقال لي: يا مُحَمَّدُ، قُلْ: لَا إِلَهَ إِلَّا // 29أ اللَّهُ وانك مُحَمَّدُ رسول اللَّهِ¹²⁵. فَقُلْتُ لَهُ تِلْكَ الْكَلِيْمَةُ، فَإِذَا بِالْبَابِ قَدْ فُتِحَ¹²⁶ بِإِذْنِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ. فَطَلَعْتُ عَلَى الْبَابِ، فَرَأَيْتُ تَخُومَ الْأَرْضِ السَّابِعَةِ السُّفْلَى. لَوْ أَنَّ قَدْ قَرَّبُوا أَهْلَ الدُّنْيَا لَمَاتُوا جَمِيعًا مِنْ فَرْعٍ وَرُعْبٍ وَهَوْلِ مِنْ تِلْكَ الْعَجَائِبِ وَلِغَارَتِ الْبِحَارِ وَمَاتَ¹²⁷ مَنْ فِيهَا وَلَذَابَتْ¹²⁸ الْجِبَالُ مِنْ قَوَاعِدِهَا. فَرَأَيْتُ قَوْمًا مِنْ أُمَّتِي يَأْكُلُونَ النَّارَ كَالْمَاءِ. فَقُلْتُ: يَا جَبْرِيْلُ، مِنْ هَؤُلَاءِ //

// الأَشْفِيَاءُ؟ قال لي: يا مُحَمَّدُ، هَؤُلَاءِ رِجَالٌ // 29ب مِنْ أُمَّتِكَ، { يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَى ظُلْمًا }¹²⁹. فَاجْتَنَبُوا¹³⁰، عِبَادَ اللَّهِ، أَمْوَالَ الْيَتَامَى. إِنَّ اللَّهَ، سَبْحَانَهُ، قَالَ فِي مُحْكَمِ التَّنْزِيلِ: { إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ

¹²² Esta se encuentra escrita de forma defectuosa, pero se deduce por analogía con pasajes idénticos: ثُمَّ قَالَ النَّبِيُّ.

¹²³ Propongo: لِلْبَابِ por الْبَابِ.

¹²⁴ Propongo: كَفُورٍ por كَافُورٍ.

¹²⁵ Aquí se cita la shahada, el testimonio, que pronuncia el musulman antes de morir (cf. C 5,106), cuya forma correcta es: إِنَّكَ لِرَسُولِ اللَّهِ وَمُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ. Pero se insertan palabras de C 63,1: إِذَا جَاءَكَ الْمُتَوَفِّونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لِرَسُولِ اللَّهِ وَاللَّهُ: C63,1. (لِ) de forma incorrecta (falta la partícula). يَعْلَمُ عَنْكَ لِرَسُولِهِ وَاللَّهُ يَنْشَهُدُ إِنَّ الْمُتَوَفِّينَ لَكَذِبُونَ.

¹²⁶ Propongo: أَفْجَحَ por فُتِحَ.

¹²⁷ Propongo: مَاتُوا por مَاتَ.

¹²⁸ Propongo: لَذَابَتْ por ذَابَتْ.

¹²⁹ Ocurre en el manuscrito que se cita una aleya coránica, pero de manera parcial en unos renglones, para retomarla en otros renglones posteriores. En este folio se cita la primera parte de C 4, 10 (omitiendo el comienzo (إِنَّ الَّذِينَ) en 29v, 2-3 y el resto de la aleya en 29v, 5-6. Escribimos la aleya completa, que afecta a estos cuatro renglones. C 4, 10 إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَى ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا.

¹³⁰ En el Ms Oc. el copista antepone al complemento del verbo اجْتَنَبَ la partícula مِنْ pero en árabe no es necesario. Es posible que se trata de un calco lingüístico de “abstenerse de”. Por lo tanto, para el uso correcto de la lengua árabe, se omite en el texto editado.

سعيراً {¹³¹. ثم قال النبي، صلى الله عليه وسلم: رأيت رجالاً¹³² من أمّتي يقومون على أقدامهم. ثم يكبّون على وجوههم في النار. فقلت له: يا جبريل، من¹³³ هؤلاء الأشقياء؟ قال لي: يا محمد، هؤلاء أصحاب //

// الربا. فأجتنبوا¹³⁴ الربا وأعتبروا // 30 من هؤلاء الأشقياء. ثم إنّ الله سبحانه، قال في محكم كتابه: الذين يأكلون الربا لا يقومون إلا كما يقوم الذي يتخبطه الشيطان من المسّ¹³⁵. وأعلموا إنّ في الربا إثنان وسبعين ذنباً. فأصغر ذنب منها كمن وطى أمه. فتفكروا في الذنب الأكبر من الربا. ثم قال النبي، صلى الله عليه وسلم: رأيتُهُ عند¹³⁶ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى¹³⁷ وهي:

// فوق السماء السابعة وكان لها ثمارٌ // 30 ب أ لِينُ مِنَ الزُّبْدِ وَأَحْلَى مِنَ الشَّهْدِ. لو أنّ جميع¹³⁸ ما خلق الله في سماءه وأرضه، اجتمعوا إلى ثمرة واحدة، لم يكملوا كلهم تلك الثمرة. فإذا تحت الشجرة ملكٌ¹³⁹ معمومٌ باكيٌ حزينٌ¹⁴⁰. فقال لي جبريل، عليه السلام: أدنُ¹⁴¹ إليه¹⁴² وسلم عليه. فدنوتُ منه وسلّمتُ عليه وردّ عليّ السلام. قال: عليك السلام، يا محمد، حبيب الله¹⁴³. فقلت له: ومالي أراك باكياً حزيناً وأنتَ //

¹³¹ Cf. Todo lo referido en Ms Oc. 29v, 2-3 y C 4, 10. Lo que figura entre los signos es el resto de C 4,10 y refiere a Ms Oc. 29v, 5-6.

¹³² Propongo: رجالاً por رجال por tratarse de un منصوب.

¹³³ Se trata de otro caso de descuido gramatical del copista: utiliza ما donde debe emplear من*.

¹³⁴ Como ya se ha advertido en una nota, se prescinde de la partícula من que inserta el copista tras el verbo اجْتَنَبَ. A partir de ahora no se advierte de otro caso, cuando se trata de esta anomalía.

¹³⁵ C 2, 275: الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَفُومُوا إِلَّا كَمَا يَفُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنْ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ هُوَ عِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَاَنْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدِينَ.

¹³⁶ Propongo la siguiente lectura, teniendo en cuenta las aleyas C 53, 13 - 14. Primero las aleyas: وَقَدْ

رَأَيْتُ فِي رَأْيَتِهِ عِنْدَ رَأْيِهِ نَزْلَةَ أُخْرَى (13) عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى (14).

¹³⁷ Cf. C 34, 16. C 53, 14 - 16. C 56, 28. Aquí es de especial interés C 53, 14 - 16: عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى

(14) عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى (15) إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى. (16)

¹³⁸ Propongo جميعاً por جميع.

¹³⁹ وَقَدْ رَأَى نَزْلَةَ أُخْرَى (13) عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى (14): C 13 - 14.

¹⁴⁰ Los epítetos de ملكٌ deben de ir en مرفوع por ser el مَلِكُ.

¹⁴¹ Propongo: ادنوا por أدنُ.

¹⁴² Cf. C 53, 8 - 9: (9) فَمَنْ دَنَا فَتَدَلَّى (8) فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى (9).

¹⁴³ Es la primera vez que se alude con este "لقب" a Mahoma en el Ms Oc. Este epíteto "el Amado de Dios" hace referencia a la relación especial que tiene el Profeta con Dios, que se nombra también como "el Elegido" en referencia a esta relación. El profeta Jesús recibe el mismo epíteto

بحر من نور. فإذا برفراف¹⁵⁵ خُضِرَ مهْدَلَةٌ رجلين فاستوت¹⁵⁶ على
الرفراف. فرجاني مثل السهم //

// الذي يخرج عن كبر القوس حتى رماني // 32ب في بحر آخر من
نور. فإذا بملائكة لو أذن لأحدٍ منهم أن يبتلع السموات والأرض، لابتلعها. ثم
رجا بي في بحرٍ آخر من نور أخضر. فإذا بملائكة لو أن جميع ما خلق الله
من ماء في أرضه وسمائه، اجتمع في كفٍّ واحدٍ ما إمتلا كفه من عظمة خلقه.
ثم رماني في بحر من نور اسود. فلما نظرتُ إلى ذلك، خَرَرْتُ¹⁵⁷ ساجداً لله
على تلك الرفراف. وناديتُ //

// بأعلى¹⁵⁸ صوتي: اللهم أنسْ // 133 وحشتي. قال. فبينما أنا كذلك، إذا
النداء من قبل ساحل ذلك البحر وهو ينادي: أقبل، يا محمد. فأقبلتُ إليه. فإذا
بملكٍ يكيل الماء بمكيالٍ ويؤزُّه¹⁵⁹ بالميزان. قال. فسلمتُ عليه. فردَّ عليَّ
السلام. فقلتُ له: من أي ملائكة ربِّي أنت؟ فقال: أنا ميكائيل. فقلتُ له: ولم
سُمتك ميكائيل؟ ولم سُمِّي جبريل ولم سمي سرافيل ولم سمي ملك الموت؟
فقال لي: يا محمد //

// سمي لي ميكائيل لأني موكل بالقطر // 33ب والنبات وأكيل الماء
بالمكيال وأزُّه¹⁶⁰ بالميزان. وسمي جبريل لأنه ليس في الملائكة أشدُّ منه
بأساً وهو موكل بالغرق¹⁶¹ والخسوف وما أهلك الله قرية الآ على يدي
جبريل. وسمي إسرافيل سرافيل لأنه ليس في الملائكة أكبر منه ريشاً.
وسمي عزرائيل¹⁶² ملك الموت لأنه موكل بقبض الأرواح. قال النبي، عليه
السلام: فتقدَّمتُ، فإذا بسرافيل والعرش //

¹⁵⁵ مُتَكَيِّنَ عَلَى رَفْرَافٍ خُضِرَ وَعَبَّرَى حِسَانَ. C 55, 76.

¹⁵⁶ Obsérvense el uso del verbo استوا en este contexto.

¹⁵⁷ Propongo حرَّرتُ por حرَّرتُ.

¹⁵⁸ Propongo بأعلى por باعلا.

¹⁵⁹ Propongo يوزُّه *él lo midí* (وزَّنه) por يزينه. El copista escribiendo *سمع* no distingue entre *ya* y

kasra --.

¹⁶⁰ De nuevo, la confusión entre *ya* y *kasra*. Propongo أزُّه por ازينه.

¹⁶¹ Propongo بالغرق por بالغراق.

¹⁶² Propongo عزرائيل por عزريافيل. Es evidente la gran confusión del copista a la hora de escribir el nombre de Azra'il.

// على كاهله وفي جبهته والصور في يده // 134 واللوح بين عينيه. وهو منتظر متى يؤمر بالنفخ في الصور ليوم العرض والحساب غداً. قال النبي، صلى الله عليه وسلم: فألتفت يميني¹⁶³، فإذا بملكٍ تحت العرش على صفةٍ ديك طويل العنق، قد بلغت رجلاه تحت تخوم الأرض السابعة السفلى. فقلتُ له: يا سرافيل، من هذا؟ فقال لي: يا محمد، هذا ملكٌ خلقه الله على صفةٍ ديك. لو لا هو، ما عرفتُ أوقات //

// الصلوات لأنه يصيح على أوقات // 34 الصلاة ويقول في صياحه: اذكروا الله، يا غافلين. فتسمعه¹⁶⁴ ذبوك الأرض، فتصيح¹⁶⁵ بصياحه وتسكت¹⁶⁶ بسكوته. قال النبي، صلى الله عليه وسلم: إذا انتهينا إلى حجاب¹⁶⁷ الوحدانية وهو حجاب الله، عز وجل، العظيم، الكريم، الغفور، الرحيم¹⁶⁸. إذا النداء من قبل الله، عز وجل، يقول: يا ملائكتي، //

// ارفعوا الحجاب الذي¹⁶⁹ بيني وبين نبيي // 35 محمد، صلى الله عليه وسلم. فنظرتُ إلى الملائكة الموكلين¹⁷⁰ بالحجاب، يرفعون الحجاب. وهم

¹⁶³ Propongo ایمانی por يميني.

¹⁶⁴ Propongo فسمعونه por فتسمعه. El copista no aplica la concordancia entre sujeto y verbo.

¹⁶⁵ Propongo يصيحون. De nuevo, error de concordancia en Ms Oc. فتصيحُ por

¹⁶⁶ Propongo يسكتون por تسكتُ.

¹⁶⁷ C 42, 51: وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَائِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بآيَاتِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ: En Ms Oc. 35r, 6 se dice que los Angeles, al levantar el velo, se estremecen من ثوره, a causa de su luz, es decir, el velo de Dios es Luz.

¹⁶⁸ Estos cuatro nombres forman parte de الأسماء الحسنى, los noventa y nueve nombres de Dios. Los muta'zilies (s. III H/ s. VIII de J. C.) que interpretaban el texto coránico en sentido metafísico, negaban a Dios todo atributo o cualidad material que lo asemejase al hombre y concibían un Dios impersonal, abstracto, como los neoplatónicos de Alejandría. Los ashariyes (fines s. III/ s. VIII de J. C.) sostenían que los atributos de Dios eran de naturaleza o esencia diferente, aunque análoga en Dios y en los hombres. Ibn Arabi de Murcia, siguiendo a Ibn Hazm, declara en *Futuhat* que "...los nombres de Dios seran aquellos con que Dios mismo se nombre o en sus Libros revelados o por lengua de sus Profetas...". Al-Gazali en *Maqсад* observa que "...No es posible averiguar la totalidad de los nombres divinos, sino mediante una investigación directa del Alcorán y de los hadices del profeta...". apud ASIN, *Abenhazam*...pag 178 y nota 206, pag. 297 y nota 355, pag 313-314. Cf. Ms Oc. 36r donde se mencionan otros de los 99 nombres de Dios.

¹⁶⁹ Propongo por concordancia الذي por التي. Concurren dos errores: 1. gramatical (masc. por fem). 2. fonológico (confunde ta con tal).

¹⁷⁰ Propongo الموكلين por الموكلون.

يرتعدون فزعاً من الله عز وجل، ومن كثرة ما غشيهم من نوره. ثم تقدمت،
 فإذا بعشرين¹⁷¹ ألف صف¹⁷² من الملائكة في سجود لا يرفعون
 رؤوسهم¹⁷³ إلى يوم القيامة. ثم تقدمت، فإذا بعشرين¹⁷⁴ ألف صف من
 الملائكة وقوفاً لا يركعون ولا يسجدون إلى يوم القيامة. //

// فعند ذلك أصغيت سمعي، فلم // 35ب أسمع حساً¹⁷⁵. فإذا بكل الأشياء قد
 هدأت¹⁷⁶ وسكنت بإذن الله عز وجل. فإذا النداء من قبل الله عز وجل: يا
 محمد. فإذا سمعت، ارتعدت فرائصي¹⁷⁷ ولم يستقر عضو من أعضائي¹⁷⁸
 على صاحبه. فإذا النداء من قبل الله عز وجل: يا محمد. فسكنت¹⁷⁹ لذلك
 رهبتي¹⁸⁰. فإذا النداء من قبل الله تعالى ثالثة: يا محمد، أدن¹⁸¹ مني، //

// فأنا ربك. فقلت له: أنت السيد، // 36أ { السلام، المؤمن¹⁸²، المهيم،
 العزيز، الجبار، المتكبر¹⁸³ }¹⁸⁴. فقال لي: يا محمد، أ تدرى فيما يختصم
 الرب الأعلى؟ فقلت له: بالطهارة¹⁸⁵. فقال: وما هن؟ فقلت له: إسباغ

¹⁷¹ Propongo بعشرون por بعشرين.

¹⁷² Propongo صفاً por صف. Posible concurrencia de dos fallos: 1. gramatical (ألف seguido de
 مجرور). 2. fonológico (-an por -in).

¹⁷³ Propongo رؤوسهم por رؤوسهم. A partir de ahora, se escribe siempre la forma correcta cuando
 aparece este plural de رأس que el copista del Ms Oc. escribe de manera incorrecta روس.

¹⁷⁴ De nuevo, se propone: عشرون por عشريين.

¹⁷⁵ Propongo حسيماً por حسياً.

¹⁷⁶ Propongo هدت por هدأت.

¹⁷⁷ Propongo فرائصي por فرائصي.

¹⁷⁸ Propongo أعضائي por أعضائي.

¹⁷⁹ Propongo سكنت por سكن.

¹⁸⁰ Propongo رهبتي por رهبتي.

¹⁸¹ Propongo ادنوا por أدن.

¹⁸² Hay una glosa marginal (Ms Oc. 36r, 2) que traduce esta palabra como “fiel”.

¹⁸³ De nuevo, una recitación de algunos de los 99 nombres de Dios, como en Ms Oc. 34v y nota
 correspondiente (q. v.).

¹⁸⁴ Esta secuencia de sies de “los nombres de Dios” الأسماء الحسنى procede de C 59, 23: هو الله الذي
 لا إله إلا هو الملك القدوس السلام المؤمن المهيم العزيز الجبار المتكبر سبحانه الله عما يشركون.

¹⁸⁵ Propongo الطهارة por الطهارة que es totalmente incorrecto y prueba de los vacilantes
 conocimientos gramaticales de nuestro copista mudéjar/morisco.

الوُضوء بالأَسْحار والمشي إلى المساجد والجماعات¹⁸⁶ والجلوس في
المساجد لِإِنْتِظَارِ الصَّلَاةِ¹⁸⁷. فقال لي: اسئَلْ، يَا مُحَمَّدُ، عَمَّا
سُنِّتَ. فقلتُ له: إِنِّي أسئَلُكَ فَعَلَ الخَيْرَاتِ //

// ونزول البركات وحبّ المساكين. // 36ب إذا أردتَ بقومٍ فتنَةً، فَنجِّنِي
منهم¹⁸⁸

غير مفتون. وأسئَلُ اللّهُمَّ حَبِّكَ وحبَّ عملِكَ وحبَّ من يحبُّكَ وحبَّ عملٍ يُفُونِي
إِلَيْكَ. قال: صدقتُ، يَا مُحَمَّدُ. فهل تراني؟ فقلتُ له: لا، يَا سَيِّدِي، فَعَيْنِي، قَدْ
غَشِيهَا نورُكَ. ولكن أراك بقلبي. فقال لي: يَا مُحَمَّدُ، على شأني. وإرتفاع
مكاني. أنا جَبَّارُ الجبابرةِ وأَعْظَمُ الكُبراءِ¹⁸⁹ ووارثُ //

// الدنيا والآخرة. فنظرتُ إلى سيفٍ // 37أ النِّعْمَةَ مُعَلِّقًا تحت العرشِ،
يَقُطِرُ منه دَمًا. فقلتُ له: يَا سَيِّدِي... [laguna]..إِتَّخَذْتَ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا¹⁹⁰. ارفع
عن أمّتي السيف. فقال لي: يَا مُحَمَّدُ، بَعَثْتُكَ بالسيفِ ولا تفنا أُمَّتَكَ إِلَّا بالسيفِ.
فقلتُ له: يَا سَيِّدِي، أَنْتَ إِتَّخَذْتَ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا وكلمتَ موسى تَكْلِيمًا¹⁹¹
ورفعتَ إدريسَ مكانًا عليًا¹⁹² وغفرتَ لداودَ ذنبًا عظيمًا¹⁹³ وأعطيتَ لسليمانَ
ملكًا كبيرًا¹⁹⁴. //

¹⁸⁶ La oración efectuada en grupo tiene gran valor ritual.

¹⁸⁷ Propongo لِإِنْتِظَارِ por لِإِنْتِظَارِي, ya que se trata de una recomendación a todos los fieles. No creo que Mahoma, como paradigma del fiel musulman, refiera a su espera particular (إِنْتِظَارِي) al encuentro (صلاة) con Dios.

¹⁸⁸ Estas palabras evocan aleyas del Corán en relación con Moisés. Son C 10, 85-86: فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ: تَوَكَّلْ عَلَى رَبِّنَا لَا جَعْلُونَ فِتْنَةً لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ. (85) وَتَجَنَّبْنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ (86). La otra aleya es C 28, 21: فَخَرَجْمِنَهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ.

¹⁸⁹ الكبراءة por الكبراء.

¹⁹⁰ وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِّمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَأَتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا. C 4, 125: لِلَّهِ

¹⁹¹ TANTO Abrahám como Moisés son mencionados en el Corán como poseedores de los primeros "Libros" revelados: C 87, 19: صُحُوفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى. Cf. Abdullah Yusuf Ali *The Holy Coran*, pag. 1638 y notas 6094-6095.

¹⁹² وَأَذْكُرُ فِي الكِتَابِ إدريسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا (56) وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا (57). C 19, 56-57:

¹⁹³ فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَى وَحُسْنَ مَآبٍ. C 38, 25:

¹⁹⁴ وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَالِمِينَ. C 21, 81:

// فما الذي أعطيت نبيك اليوم. فقال // 37 ب لي: يا محمد, إن كنت
 اتخذت إبراهيم خليلاً, فأني اتخذتك حبيباً والحبیب أفضل من الخليل سبعين
 ضعفاً. وإن كنت كُلمته على جبل طور سيناء. وأنت كلمتُك فوق سبع سموات.
 وإن كنت قد رفعت إدريس مكاناً علياً, رفعته إلى السماء الرابعة¹⁹⁵. وأنت
 رفعتك إلى موضع لم يره¹⁹⁶ ملكٌ مقربٌ ولا نبيٌ مرسلٌ. وإن كنت //

// قد غفرت لداود ذنباً عظيماً // 38 أ { فأني أعطيتك أنهار الكوثر }¹⁹⁷
 وماء الحيات¹⁹⁸ وأنهار السلسيل¹⁹⁹. وإن كنت قد أعطيتك لسليمان ملكاً
 كبيراً. فأني أعطيتك بفاتحة الكتاب, وسورة البقرة وآل عمران, وهما أكبر من
 كباثر العرش وأعطيتك شهر رمضان. فأعلم²⁰⁰ أمتك, يا محمد: إنه من
 أدركه صيامه, كتب له في النصف الأول المغفرة وفي النصف الثاني
 الرضوان. //

// فقلت له: رضيت رضيت // 38 ب يا سيدي. ثم هممت بالأنزول من
 عنده. وهو, تبارك وتعالى, يصلي عليّ, فقال لي: يا محمد, فأني فارض²⁰¹
 عليك فرائض. فقلت له: سمعاً وطوعاً, يا ربّي²⁰². ففرض²⁰³ عليّ خمسين
 صلوات في اليوم والليلة. ثم نزلت من عند الله, تبارك وتعالى, حتى أنتهى

¹⁹⁵ Propongo الرابعة por الرابعة.

¹⁹⁶ Propongo يره por يراه.

¹⁹⁷ C 108, 1-2: (1) فصل لربك وأحز (2). La palabra كوثر significa “bueno en abundancia”. Con este nombre se simboliza la abundancia que Dios ha otorgado a Mahoma, entre ella un río o fuente de este nombre. En el Ms Oc. el copista ha confundido las aleyas 1 y 2, y aplica el أمر “أحز” (!sacrifica!) a al-Kawtar.

¹⁹⁸ Propongo الحيوان por الحيوات.

¹⁹⁹ C 76, 18: عينا فيها تسمى سلسيلاً. Dice AYA en pag 1574, nota 5850 que “Salsabil” significa “Busca el camino”. VERNET (q. v.), CORTES (q. v.) y BERQUE (q. v.) no anotan nada acerca del nombre de la fuente. En el Ms Oc. el copista utiliza el plural انهار (rios) tal como lo hizo con al-Kawtar, sin referirse a una fuente.

²⁰⁰ La palabra aparece en el Ms Oc. con tachadura debido a un error del que se dio cuenta el copista.

Escribí (أمر مفرد مذكر) أعلم (أمر جمع مذكر) و después lo corrigi اعلموا.

²⁰¹ Propongo فارض por مفترض.

²⁰² Propongo ربّي por رب.

²⁰³ Propongo فرض por افترض.

إلى سدرة المنتهى²⁰⁴. فوجدت فيه جبريل, عليه السلام, واقفاً حيث تركته. لم يتقدم //

// ولم يتأخر. فإذا بيمينه شاب. فقلت // 39 أ له: يا جبريل, ما هذا الشاب؟ قال لي: يا محمد, هذا أخوك²⁰⁵ موسى, عليه السلام. تقدم وسلم²⁰⁶ عليه. فتقدمت وسلمت عليه, فرد علي السلام, فقال لي: كيف كان مؤبلك, يا محمد؟ فقلت له: مقبولاً حسناً, يا موسى. فقال لي: يا محمد, قد علمنا أنك كريم على الله. فهل فرض²⁰⁷ عليك شيئاً؟ فقلت: نعم. فرض علي خمسون صلوات. //

// فقال لي: يا محمد, أرجع إلى ربك // 39 ب واسئله التخفيف منها. فإن أمتك لا تقدر²⁰⁸ عليها²⁰⁹. فقلت له: حبيبي موسى, ومن يقتحم الأهوال التي²¹⁰ إقتمتها والعجائب التي²¹¹ رأيتها؟ قال. فبينما أنا كذلك أكلمه, إذا النداء من قبل الله, عز وجل: يا محمد, ادعني²¹², فأني قريب, مجيب²¹³. قال. فرفعت رأسي إلى سدرة المنتهى. وقد.. [tachadura].²¹⁴ استفاضت نورها من كثرة //

²⁰⁴ عند سدرة المنتهى (14) عندها جنة المأوى (15) إذ يعشى السدرة ما يعشى (16) C 53, 14-16: El loto salvaje es un árbol con espinas, pero, cultivado, da buenos frutos y sombra, y es un símbolo de bendición celestial, como en esta aleya y en C 56, 28: في سدر مخصود.

²⁰⁵ Es posible que Gabriel presenta a Moisés como “hermano” de Mahoma, porque es, como Mahoma, profeta y poseedor del “Libro”, fundamento de su religión judaica.

²⁰⁶ Propongo para ambos verbos el أمر: تقدمت por سلمت, تقدمت por سلمت.

²⁰⁷ Propongo افترض por فرض.

²⁰⁸ Propongo يقدر por تقدر.

²⁰⁹ Se interrumpe brevemente el relato acerca de las oraciones que serJ retomado en Ms Oc 40r, (línea 2), para contar lo que ocurre entre Dios y Mahoma y acerca de la Luz divina. En Ms Oc. 41v se explica que de que consiste esta Luz.

²¹⁰ Propongo التي por الذي.

²¹¹ Propongo التي por الذي.

²¹² Propongo ادعوني por ادعني.

²¹³ De nuevo, se menciona otro par de los 99 nombres de Dios.

²¹⁴ El copista yerra al escribir el verbo, se da cuenta, tacha lo escrito, rectifica y vuelve a errar, escribiendo: استنفاضت en vez de استنفاضت.

// ما غَشِيهَا من النور. فلم ينزل²¹⁵ من // 40 ذلك الموضوع وهو تبارك
وتعالى²¹⁶ , فحَقَّف²¹⁷ عَنِّي الصلوات. وموسى يَرِدْزُنِي²¹⁸ حَتَّى وَقَفَنِي²¹⁹
على خمس صلوات. فقال موسى: يا مُحَمَّد, اِرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ واسئله التخفيف
منها, فَإِنَّ أُمَّتَكَ لَا تَقْدِرُ²²⁰ عَلَيْهَا. فقلتُ له: حبيب²²¹ موسى, إِنِّي أُسْتَحِي من
اللَّهِ أَنْ أَسْئَلَهُ غير ذلك. فإِذَا أَيُّهَا النَّاسُ كَمَا صَلَّيْتُمْ الْخَمْسُونَ صَلَوَاتٍ فِي
اليوم والليلَةَ أَنْ يَقُوا عَلَيْكُمْ //

// مفترضون, صَلَّيْتُمْ الْخَمْسَ صَلَوَاتٍ. // 40ب إِنِّهَا إِرْخَاصٌ عَلَيْكُمْ. إِلَّا إِنِّ
الشيطان عدوُّ أُمَّةٍ مُحَمَّدٍ, صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ, يُعْرِثُكُمْ وَيَجْعَلُكُمْ فِي شَهَوَاتِ
الدنيا ولهوها وفي غَفْلَةٍ, لِأَنَّكُمْ تَكُونُوا أَصْحَابَهُ فِي جَهَنَّمَ. أَعَادَنَا اللَّهُ مِنْهَا
برحمته ومغفرته.²²² ثُمَّ قَالَ النَّبِيُّ, صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: أَخَذَنِي جَبْرِيْلُ,
عَلَيْهِ السَّلَامُ, بِيَدِي²²³ وَأَدْخَلَنِي فِي الْجَنَّةِ وَأَوْقَفَنِي عَلَى أَنْهَارِ الْكُوْثِرِ وَمَاءِ
الحيوات²²⁴ وَأَنْهَارِ السَّلْسَبِيْلِ. فقلتُ له: //

// يا جبريل. فقال لي: يا مُحَمَّد, هذا هو لك²²⁵ // 41 وَأَلْأَمَّتِكَ. قِيَا أُمَّةٍ
مُحَمَّدٍ, صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ, دَعَوْنَا إِلَى اللَّهِ, رَبَّنَا, الْمَجِيدِ²²⁶, إِنَّ بِحَقِّ نَبِيِّنَا
مُحَمَّدٍ الْكَرِيمِ وَبِفَضْلِهِ وَبِبِرْكَتِهِ, أَنْ يُعْطِينَا هَذَا وَهَذَا أَوْ يَغْفِرَ لَنَا أَوْ بَعَثْنَا كَذَا
وَكَذَا وَلَا تَرُدُّنَا²²⁷ هَذَا الْيَوْمَ خَائِبِينَ. يَا عِبَادَ اللَّهِ, أَنْظِرُوا أَنْ لَا تَأْخُذُوا فِي

²¹⁵ Propongo يَنْزِلُ por نزل, ya que el لمُ مضى no es correcto tras la negación.

²¹⁶ Aquí se interrumpe el relato del viaje de Gabriel y Mahoma, que se retoma en Ms Oc. 40v, (línea 7, (تمَّ قال النبي)).

²¹⁷ A partir de aquí فحَقَّف hasta Ms Oc. 40v, (línea 6) sigue el relato de Moisés, Mahoma y la reducción de las plegarias.

²¹⁸ Propongo يَرِدْزُنِي por يردوني.

²¹⁹ Propongo وَقَفَنِي por وقفوني.

²²⁰ Propongo تَقْدِرُ por يَقْدِرُونَ, en concordancia con Ms Oc. 39v, (línea 3).

²²¹ Propongo حَبِيبِي por حبيب, en concordancia con Ms Oc. 39v, (línea 4).

²²² Aquí finaliza en Ms Oc. 40v, (línea 6), el relato acerca de las oraciones.

²²³ Se retoma de nuevo el hilo del relato del viaje de Gabriel y Mahoma al paraíso.

²²⁴ Propongo الْحَيَوَاتِ por الحيوات.

²²⁵ Propongo إِلَيْكَ por لك.

²²⁶ De nuevo, uno de los 99 nombres de Dios.

²²⁷ Propongo تَرُدُّنَا por تردونا.

غَفْلَةً أَنْ تَقُولُوا اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ إِنَّ فَضْلَهُ كَبِيرٌ وَعِزَّتُهُ جَلِيلَةٌ²²⁸
وفضله على جميع //

// الأنبياء كفضل الماء على جميع أشياء // 41 ب الدنيا. فيا أَيَّتْهَا²²⁹ الناس،
صَلُّوا عَلَيْهِ. إِنَّ اللَّهَ سَبَّحَانَهُ، قَالَ فِي مُحْكَمِ كِتَابِهِ الْعَزِيزِ: { إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ
يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا، صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا. }²³⁰. وَإِنَّ
أَوَّلَ مَا خَلَقَ اللَّهُ، كَانَ نُورَ مُحَمَّدٍ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَقَسَّمَهُ عَلَى أَرْبَعَةِ
أَجْزَاءٍ. مِنَ الْجِزْءِ الْأَوَّلِ خَلَقَ اللَّهُ الْقَلَمَ وَاللُّوْحَ. وَمِنَ الْأَجْزَاءِ الثَّانِيِ الْكَرْسِيَّ
وَمِنَ الْجِزْءِ الثَّلَاثِ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ //

// والجزء الرابع بقى في غَيْبِ اللَّهِ // 42 أ تعالى. فإذا خلق الله تعالى آدم،
جعل الله في صُلْبِ آدَمَ الْجِزْءَ الرَّابِعَ الَّذِي بَقِيَ فِي غَيْبِهِ. فَإِذَا مَشَى آدَمُ عَنِ
الْجَنَّةِ، تَمَشَّى²³¹ الْمَلَائِكَةُ خَلْفَهُ. فَقَالَ آدَمُ: يَا رَبِّ، مَا بَالُ الْمَلَائِكَةِ تَمَشَّى²³²
خَلْفِي؟ قَالَ اللَّهُ، عَزَّ وَجَلَّ: لَا يَمْشُونَ الْمَلَائِكَةُ خَلْفَكَ عَنكَ. وَلَكِنْ مَشَوْا عَنِ
الَّذِي أُوذِعْتُهُ فِي صُلْبِكَ وَهُوَ نَبِيٌّ²³³ مِنْ دُرِّيَّتِكَ. إِسْمُهُ مُحَمَّدٌ²³⁴، صَلَّى اللَّهُ
عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. //

// فقال آدم: يَا رَبِّي²³⁵، هَذَا كَرَمٌ مِنْكَ // 42 ب علي²³⁶. قال الله: نعم، يا
آدم. فخلق الله سبحانه، حَوًّا. فَإِذَا رَأَتْهَا²³⁷ آدَمَ، رَكِبَتْهُ²³⁸ الشَّهْوَةُ، وَقَالَ:
يَا رَبِّي، لَوْ تَكُونُ²³⁹ زَوْجَتِي. قَالَ اللَّهُ، سَبَّحَانَهُ: فَهَاتِ مَهْرَهَا؟ قَالَ آدَمُ: وَمَا

²²⁸ Propongo جَلِيلَةٌ por جليل .

²²⁹ Propongo أَيَّتْهَا por أيُّه.

²³⁰ C 33, 56: إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا. La exégesis destaca en esta aleya la importancia de Mahoma (cf. AYA, *Quran*, pag. 1076 y nota 3761) y que los angeles interceden pidiendo perdón (cf. VERNET, *Corán*, 33, 42-43 y nota 42-43).

²³¹ Propongo تَمَشَّى por يمشون .

²³² Propongo تَمَشَّى por يمشون .

²³³ Propongo نَبِيٌّ por نبي .

²³⁴ GRANJA, Fed. de la, *A propósito del nombre Muhammad...*, p. 97-108.

²³⁵ Propongo رَبِّي por رب .

²³⁶ El copista confunde los términos. Propongo عَلَيْكَ مَنِّي por عليك مني .

²³⁷ Propongo رَأَتْهَا por رأيته .

²³⁸ Propongo رَكِبَتْهُ por ركبه .

²³⁹ Propongo لَوْ تَكُونُ por كانت .

مهرها؟ قال: تصلي على محمد مائة مرة. قال آدم: فإن فعلته، تزوجني معها؟ قال: نعم. فصلي آدم على محمد مائة مرة²⁴⁰. وهذا كان مهر حواً. فمن قال: اللهم صلي على محمد حيث كانت، //

// سره، ان يلقي الله عز وجل يوم الحساب // 43 أ والله سبحانه، راض عنه. فالله، يا أحابي، صلوا على نبينا محمد، صلى الله عليه وسلم، ولا تخرجوه من قلوبكم ومن نيتكم²⁴¹. إن بشفاعته وفضله دخلنا في الجنة. حدثنا أبو اليمن²⁴² زيد بن الحسن الكندي عن أبي منصور عن عبد الرحمان بن محمد بن عبد الواحد القزاز الحرمي المعروف بإبن زيد الشاباني عن الخطيب أبي بكر أحمد بن ثابت //

// البغدادي مما يروونه²⁴³ عن سهل بن عبد // 43 ب الله التستري. قال. لما أرد الله جل جلاله، خلق محمد، صلى الله عليك وسلم، في بطن أمه آمنة وكان في شهر رجب ليلة الجمعة، أمر الله في تلك الساعة لرضوان، خازن الجنة، بفتح أبواب الفردوس وينادي منادي في السموات والأرض: إلا أن النور المخزون الذي يكون منه النبي، الهادي، في هذه الليلة //

// يستقر في بطن أمه الذي يتم // 44 أ خلقه ويخرج إلى الناس { بشيراً ونديراً }²⁴⁴. قال كعب الأخبار: فلما دخل عبد الله بآمنة، مرصت²⁴⁵ نساء فريش ويحفن بعضهن أسفاً إذ لم يتزوج عبد الله، والد رسول الله، صلى الله عليه وسلم، معهن. وأعطاه الله عند ذلك آمنة من النور بالبهاء والجمال ما إنهما كانت تدعى بها سيده قومها. وبقي عبد الله والد النبي، صلى الله عليه وسلم، على ذلك ما شاء //

²⁴⁰ Propongo مراتٍ por مرة.

²⁴¹ Propongo بياتكم por نيتكم.

²⁴² Propongo eliminar و que se insert en el texto Ms Oc., porque no se trata de dos tradicionistas diferentes, sino que era la misma persona llamado por su kunya. Véase el indice de personas que sigue a esta Tesis.

²⁴³ Propongo يروونه por يرونه, porque el verbo es روي.

²⁴⁴ Cf. C 34, 28: وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

²⁴⁵ Propongo مرصتٍ por مرصوا.

// أَللهُ عَزَّ وَجَلَّ. ونور رسول الله، // 44ب صلى الله عليه وسلم، بين
عينيهِ إنَّ لا يخرج إلى بطن أمانة، أم النبي، صلى الله عليه وسلم، حتَّى إذا أذن
الله للنور أن يخرج من عبد الله إلى بطن أمانة. أذن الله له أن يخرج في شهر
الله، رجب. وكان ذلك كله ليلة الجمعة. ويستقرُّ في بطن أمانة الذي يتمُّ الله
خلقه ويُخرجه إلى الناس بشراً سوياً في شهر ربيع الأول لإثنا عشر ليلة
تخلق أمانة يوم الإثنين ويخرج إلى //

// خير أمة أخرجت للناس كما قال الله، // 45أ سبحانه، في القرآن: {كنتم
خير أمة أخرجت للناس تأمرون بالمعروف وتنهون عن المنكر} 246. فيا
طوبى لها. فأصبحت يومئذ أصنام الدنيا كلها منكوسة 247 مضغوطة، فيها
شياطينها وأصبح عرش إبليس، عدو الله منكوساً. والملك المأمور به قد
جعله في مطبق البحار يغطيه مضيق البحار أربعين يوماً. فأقلت أسود محترقاً
هارياً //

// حتَّى بلغ إلى جبل أبي 248 فبئس. فصاح // 45ب فيه صيحة ورن رنة.
فاجتمعت إليه الشياطين كلهم. فقالوا: يا سيدي، ما الذي دهاك؟ قال الملعون
ويلكم: الآن هلكتم هلاكاً. لم تهلكوا مثله قط. قالوا: وما القصة؟ قال إبليس:
هذا محمد بن عبد الله، المبعوث بالسيف القاطع، الذي لا حياة بعده. يخرج
ويغيّر الأديان ويبطل عبادة اللات والعزى 249. ولا يات موضع //

// من المواضع الدنيا إلا وجدنا ذكر // 46أ الوحدانية. وهذه الأمة التي
لعنني الله من أجلها. وجعلني شيطاناً رجيماً. يُظهرون الوحدانية والحمد آنية

²⁴⁶ C 3, 110: كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ ءَامَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِّنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ.

²⁴⁷ Propongo منكوسة por منكوسة. Es posible que el تشكيل del copista se debe a la imela, o es un simple error, ya que مضغوطة es correcto.

²⁴⁸ Propongo ابا أبي por ابا.

²⁴⁹ C53, 19-22 son los llamados “versos satánicos”, que hacen referencia al culto de estas diosas preislámicas, junto a la tercera, Manat. Lat, اللات, era una divinidad solar. Tenía su santuario en Taif y era diosa titular de los taqif. Algunos creen que residía en una roquedad cuadrada, otros, que Lat tenía forma humana. Uzza, العزى, tendría su origen en un árbol sagrado, era diosa tutelar de los Quraysh y su santuario se situaba en al-Hurad. Uzza tenía una capilla en la Kaba. Según un hadiz, Mahoma, de joven, le había ofrecido una oveja blanca. Manat, المنات, era la diosa del destino, cuya representación se suponía encerrada en una gran piedra negra.

ولا يشركون برّبكم شيئاً. وسيأتي من هذا النبي وأُمَّته ما يُحزن قلبي وعيني.
وأين لنا المفرّ والمَلجأ؟ وعند ذلك قالت له عفاريتُهُ: طِب نفساً وقرّ عيناً. فإنّ
اللّه عزّ وجلّ خلق //

// ذرّية آدم على سبعة أطباق. // 46ب لكل طبق منهم جزء مقسوم وقد
مضت سنة²⁵⁰ الأطباق وكانوا أشدّ من هولاء وأكثر أموالاً وأولاداً. فاستوفينا
منهم. فلا بدّ لنا أن نستوفي من الطبق السابع. قال إبليس: وكيف تقدر
عليهم؟ وفيهم خصال ثابتة: الإيمان باللّه والأمر بالمعروف والنهي عن
المنكر. قالت له العفاريت²⁵¹: //

// تأتي العالم من قبل علمه. والجاهل²⁵² // 47أ من قبل جهله. وصاحب
الدنيا من الدنيا وصاحب الزهد من قبل زهده. وصاحب الرياء من قبل
ريائه. فنفسد²⁵³ عليهم عزم²⁵⁴ الأديان. قال إبليس: إنهم يعتصمون باللّه
وحده. قالوا العفاريت: إنهم إن اعتصموا باللّه وحده، تبتنا في آذانهم الأهواء
// الضالة //

// المضيلة ونزّين لهؤلاء البخل والظلم. // 47ب فإنهم تهلّكوا بهما، لا
محالة. قال. فعند ذلك ضحك الملعون وقال: الآن قرّرتم عيني وطيبّتم نفسي
وبشرّتموني. قال.
وكان قرّيش في جدوبته شديدة وضيق من الزمان. فسُميت السنة التي
حملت²⁵⁵ فيها أم رسول اللّه، صلّى اللّه وسلّم، سنة الفتح والإبتهاج. وذلك من
أجل أنّه أخضرت له الأرض. //

// وحملت الأشجار وأتاهم الرّقق // 48أ من كل جهة. فاخصب أهل مگه
خصباً عظيماً. وعبد المطّلب، جدّ رسول اللّه، صلّى اللّه عليه وسلّم، يومئذ

²⁵⁰ Propongo سنة por السنة.

²⁵¹ En Ms Oc. la palabra العفاريت se encuentra partida: en el folio 46v, 11, la última palabra del último renglón es la primera partición العفا y la segunda partición ريت se halla en el primer renglón del folio 47r donde, además, las restantes palabras del renglón han sido tachadas.

²⁵² Este renglón es en realidad el segundo en el folio 47r, ya que el primer renglón consta de la segunda partición ريت que hemos restituido al folio 46v para completar la palabra العفاريت que el escriba del manuscrito habría interrumpido donde le convenía por falta de espacio, como hizo en otras tantas ocasiones. El resto del primer renglón consta de palabras tachadas.

²⁵³ Propongo فنفسدوا por فنفسدوا.

²⁵⁴ Glosa en el margen de la línea que explica عزم por “firmeza”.

²⁵⁵ Propongo حملت por حمل.

في الأحياء صاحب أحكام فريش وسائر العرب, يخرج كل يوم متوشحاً
يطوف بالبيت. وكان ينظر إلى تمثال شخص رسول الله, صلى عليه وسلم,
متمثلاً بين عينيه, كأنه قطعة نور. فكان يقول مَعْشِير²⁵⁶ فريش إني إذا
خرجتُ أطوف البيت, //²⁵⁷

// أنظر إلى تمثال شخص بين عيني // 48 ب كأنه النور ولا أمل رؤيته.
فتقول له قريش: لكن²⁵⁸ نحن لا نرى²⁵⁹ مثل الذي ترى, يا عبد المطيب. قال
إبن عباس, رضى الله عنه, فكان من دلالة حمل أمه, أم رسول الله, أن كل
دابة كانت لفريش نطقت تلك الليلة وقالت كلها: حمل بمحمد, رسول الله,
صلى الله عليه وسلم, ورب الكعبة //

// هو إمام الدنيا وسراج أهلها // 49 أ ولم تبق كاهنة في فريش ولا في قبيلة
من قبائل العرب إلا حجتت عن صاحبها. وانتزع علم الكاهنة منهم ولم يبق
سرير لملك من ملوك الدنيا إلا أصبح منكوساً. وأصبح كل ملك أخرس, لا
ينطق تلك²⁶⁰ الجمعة ومرت وحش المشرق إلى وحش المغرب بالبشارة.
وكذلك أهل البحار يبشرون بعضهم //

// بعضاً وفي كل شهر من شهوره²⁶¹ // 49 ب نداء في الأرض ونداء في
السماء. فقد أن لأبي القاسم, صلى الله عليه وسلم, أن يخرج إلى الأرض
ميموناً مباركاً. قال. فبقى في بطن أمه تسعة أشهر كاملة²⁶². لا تشكو²⁶³
وجعاً ولا ريحاً ولا مغصاً ولا ما يعرض للنساء دوات الحمل. وهلك أبوه
عبد الله ورسول الله محمد, صلى الله عليه وسلم, في بطن أمه آمنة. فقالت
الملائكة: الاهنأ //

256 Propongo مَعْشِير por معاشير.

257 Tres glosas en romance en el margen izquierda, de difícil lectura.

258 Propongo لكن por لاكن. Desde ahora, siempre se escribe de esta manera.

259 Propongo لا نرى por لنرى.

260 Propongo ذلك por تلك.

261 حمل آمنة refiere a الضمير المتصل ه.

262 Propongo كامل por كاملة.

263 Propongo تشكى por تشكو.

// وسيدنا، بقي نبيك اليوم // 50 أ يتيماً. قال الله عز وجل للملائكة: أنا له ولي وحافظ ونصير. فتباركوا بمولده أن مولده²⁶⁴ مبارك. فقد فتح الله لمولده أبواب السماء كلها. خلقه الله في بطن أمه آمنة ليلة الجمعة. وولد يوم الإثنين نبي يوم الإثنين وتوفي يوم الإثنين, //

// صلى الله عليه وسلم. وغفر الله // 50 ب لنا ذنوبنا وخطايانا لكرامته وبفضله وأدخلنا معه في دار²⁶⁵ الرحمة والسلام. وبيعدنا بحق اسمه من جهنم. أعادنا الله من شدته ومن أهواله وزفرته. إنه على كل شيء قدير. روي أن جدّه عبد المطّلب²⁶⁶ متى سمّاه محمّداً قيل له: لم سمّيته محمّداً، وليس في أسماء آبائه. فقال: إني لأرج أن يحمّده²⁶⁷ //

// أهل السماء والأرض. وروي مكحولى // 51 أ عن أبي أمامة الباهي عن رسول الله صلى الله عليه وسلم، أنه قال: من ولد له مولود فسمّاه محمّداً حباً وكرامة لي وتبركاً بإسمي، كان هو ومولوده²⁶⁸ في الجنة غداً. وروي واثلة بن الأسقع قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: من ولد له ثلاثة من الأولاد ولم يسم أحدهم محمّداً، فقد جهل. وقال أيضاً: إذا اجتمعتم إلى مشورة //

// فحضرتكم معكم من اسمه أحمد // 51 ب أو محمّداً، فأدخلوه في مشورتكم. فهو خير لكم وسداً. فعن أبي هريرة، رضي الله عنه، قال: سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول: إذا كان يوم القيامة ينادي مناد من قبل الله عز وجل، أمر بهم إلى الجنة، كرامة لإسم النبي صلى الله عليه وسلم. قالت آمنة، أم النبي صلى الله عليه وسلم، أنها رأت في منامها، يُقال لها: إنك قد حملت //

// بخير البرية وسيد العالمين. // 52 أ فإذا ولدته، فسّميه محمّداً، صلى الله عليه وعلى آله أجمعين. فيا أيها الناس، دعونا إلى الله، ربنا، إن بجلاله

²⁶⁴ Propongo مولود por مولود.

²⁶⁵ Propongo الدار por دار.

²⁶⁶ Propongo المطالب por المطّلب.

²⁶⁷ Propongo يحمده por يحمّده.

²⁶⁸ Propongo مولوده por مولود.

وجودِهِ وبحقّ النبي، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وبحقّ الأنبياء والرسل كلهم، أن
يرحمنا بما دعونا. اللَّهُمَّ إِنَّا دعوناك بجلالك وجودك وبحقّ نبيك محمد،
صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وبحقّ الأنبياء والرسل أجمعين وبكرامتهم وكرامة
أوليائكم. //

// وَغَيْطاً لِأَعْدَائِكَ. إِنَّكَ // 52ب ترحمنا²⁶⁹ بكذا وكذا. يَا غِيَّاتِ
المستغِيثين وَيَا كَاشِفِ الْكُرُوبِ²⁷⁰ وَيَا مُقَوِّيَّ²⁷¹ الضُّعْفَاءِ²⁷² يَا وَلِيَّ
المؤمنين وَيَا أَكْرَمَ الأَكْرَمِينَ، اِرْحَمْنَا بما دعوناك. يَا اللهُ، يَا رَبِّ، إِنَّا نشهد
أن لا إله إلا أنتَ وَحْدَكَ. لا اشريك لك وَإِنَّ مُحَمَّدًا عَبْدَكَ وَرَسُولَكَ. وبكينا
قَبْلَكَ، فَارْحَمْنَا أن ليس لنا من يرحمنا إلا أنتَ، يَا اللهُ. فيا عباد الله، توبوا إلى
الله من ذنوبكم. //

// وَصَلُّوا عَلَى مُحَمَّدٍ، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. وبحقّ // 53أ مُحَمَّدٌ وَبُكَائِكُمْ
نَحْوَهُ فِي خُضُوعٍ²⁷³. لعل الله يرحمكم ويتوب عليكم. إِنَّ السَّلْفَ الصَّالِحَ²⁷⁴،
إِذَا أَخْطَأُوا²⁷⁵ وَأَذْنَبُوا، سَجَدُوا اللهُ وَبَكُوا فِي خُضُوعٍ²⁷⁶ وَرَهْبَةٍ²⁷⁷ وَاللَّهُ
يرحمهم²⁷⁸. فيا أيها الناس، أبكوا نَحْوَهُ وَإِرْهَبُوهُ²⁷⁹. أن يرحمكم. ولعل الله
يرحمكم ويخفف عنكم. يا أحبابي، تأهبوا مع الجليل. وتزودوا قبل الرحيل.
لم //

//يبقي من أعماركم غير القليل، لا سيّما // 53ب الشيوخ.

²⁶⁹ Propongo تَرْحَمْنَا por يرحمنا.

²⁷⁰ Propongo الأَكْرَبِينَ por الْكُرُوبِ.

²⁷¹ Propongo مُقَوِّيَّ por قوي.

²⁷² Propongo الضُّعْفَاءِ por الاضعفين.

²⁷³ Propongo خُضُوعٍ por تخضعه.

²⁷⁴ Propongo الصَّالِحَ por الصالحة.

²⁷⁵ Propongo أَخْطَأُوا por اخطوا.

²⁷⁶ Propongo خُضُوعٍ por تخضعه.

²⁷⁷ Propongo رَهْبَةٍ por رغبوه.

²⁷⁸ Las palabras بَرَحْمَهُمُ وَاللَّهُ se encuentran escritas casi como glosa marginal, pero seguidas y giradas, como si el copista se hubiera dado cuenta de su olvido y lo subsanó como pudo.

²⁷⁹ Propongo إِرْهَبُوهُ por غرغبوه.

إنَّ الشاعِرَ قالَ في شعره²⁸⁰:

إذا كانت الخمسون سنك، لم يكن
 لديك²⁸¹ إلى أن تموت، طيب.
 وإن امرأ²⁸² قد صار خمسين حجة²⁸³
 إنَّ منْهاهُ²⁸⁴ من ورَّيدهِ²⁸⁵ أقرِيب²⁸⁶.
 إذا خلوتَ الدهرَ يوماً، فلا تقولُ²⁸⁷
 خلوتُ ولكن²⁸⁸ قل: عليَّ رقيبٌ.
 إذا ما إنقضى القرنُ الذي أنف // فيهم
 وحُلِّفتَ في قرنٍ، فأنتَ // 154 أ غريبٌ.²⁸⁹

احفظوكم واعتبروا وإحزروا زاداً²⁹⁰، يبلغكم ألى الجئة. احفظوا أن الزاد
 قليلٌ والسفر طويلٌ. وأنتم أهل الغفلة وأهل قسوة قلب في أمرٍ طويلٍ
 مريرٍ. بعضكم يطلبون طلع²⁹¹ النضيد وبعضكم يطلبون الدنيا والبيوت
 فساحة²⁹² وواسعة. ولا تتفكروا في يوم النشور والإرتحال²⁹³ من
 فساحة²⁹⁴ الدُّور // 295

²⁸⁰ Se inserta aquí en el manuscrito el primero de los dos poemas que presenta Ms Oc y de cuyo autor no se ha podido establecer la identidad. Los versos están en metro kamil, rima ba. El otro se halla en folio 162r y cuya autora nos es igualmente desconocida. El segundo poema está en metro basit, rima ha.

²⁸¹ Propongo لديك por لدايك.

²⁸² Propongo امرأ por امرا.

²⁸³ **Glosa** en árabe en el margen, escrita en vertical y bordeada por su parte superior y su parte izquierda por una línea. Sobre la palabra حجة en el texto, en el renglón siete se encuentran reproducidas a menor escala estas líneas, como si fuera un reclamo. La **glosa** aclaratoria dice: عوام .

²⁸⁴ Propongo منْهاهُ por منهى.

²⁸⁵ Propongo ورَّيدهِ por ورده.

²⁸⁶ Propongo أقرِيبُ por اقريب.

²⁸⁷ Propongo تقولُ por تقل.

²⁸⁸ Propongo لكن por لاكن.

²⁸⁹ Aquí termina este poema de cuatro hemistiquios. Su autor nos es desconocido.

²⁹⁰ Propongo حزرُوا زاداً por حزرُوا من زاد , porque el verbo حزر va seguido directamente del مفعول.

²⁹¹ Propongo طلع por الطلع . Entendemos que no se trata de النضيد "cantidad superpuesta", "cosas acumuladas", sino de طلع النضيد "la eminencia de un cargo". Para una aclaración de este tema, véase el comentario a la **glosa** escrita en vertical, en el margen de este folio.

²⁹² Propongo فسَاحَةٌ por فصاحة.

²⁹³ **Glosa** en árabe, sublinear al renglón once del folio: الرحلة (la partida, el viaje) es explicativa de الإرتحال , mientras sus أصول الفعل son رحل.

²⁹⁴ Propongo de nuevo فسَاحَةٌ por فصاحة . El oído del copista no parece distinguir entre los sonidos de las letras سين y صاد .

// إلى ضيق القبور. فَوَيْلٌ لِمَنْ هُوَ فِي هَذَا // 54 ب الشُّرُور. وويل لمن هو في هذا الغُرُور. فِيا إِخْوانِي، أَبْكَوا عَلَى سَوْءِ أَعْمالِكُمْ وَعَلَى خِسارة أَنْفُسِكُمْ وَعَلَى مُصِيبَتِكُمْ. فَالْمُصِيبَةُ الْأَكْبَرُ، إِذا جُنِبَ²⁹⁶ الرَّجُلُ مِنَ الْجَبَّةِ وَأَهْدِيَهُ²⁹⁷ إِلَى جَهَنَّمَ. تَفَكَّرُوا فِي رَبِّكُمْ وَأَطْلِقُوا²⁹⁸ دَمُوعَ أَعْيُنِكُمْ وَأَطْفُوا نارَ جَهَنَّمَ عذابِكُمْ. وَلَعَلَّ اللَّهَ يَرْحَمُكُمْ وَيَهْدِيكُمْ إِلَى دارِ سَلامِكُمْ يَوْمَ الحِسرَةِ وَالنَّدامَةِ. فِيا أَحبابِي، إِبْكَوا²⁹⁹ عَلَى ساعَةٍ، لا بَدَّ //

// منها. أَلَا تَرَوْنَ المَوتَ قَدَ أَفنى // 155 أ الأَمَمَ الماضِيَةَ وَالقرونَ الخالِيَةَ وَهَدَمَ القِصُورَ العالِيَةَ. عَطِلَ³⁰⁰ مَعاشرَهُم³⁰¹ وَقَطَعَ أَثارَهُم. لَمْ يَنْفَعَهُم ما جَمَعُوا وَلَمْ يَحصِنَهُم ما بَنُوا وَصَنَعُوا. قَدَ صارُوا فِي القِبورِ رَمِيماً، داقُوا مِنَ المَوتِ امراً عَظيماً. فَاعتَبَرُوا أَنَّ هَذا³⁰² دَليلاً أَنَّ لا يَتْرَكُ المَوتُ أَحداً³⁰³ مِنَ المَخْلُوقِينَ حَتَّى يَتَوَفَّاهُمْ إِلَى الترابِ أَجمَعين. رَوي عَنِ رِسالِ اللَّهِ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، //

²⁹⁵ **Glosa** en árabe en el margen izquierdo del folio, en vertical, en dos renglones y escrita entre dos barras como para indicar que pertenece al renglón ocho del folio 54r. Quizás se trata de una aclaración de las palabras **الطلع النضيد** “cantidades superpuestas”. Dice la **glosa**: أَي طَعامٍ | كَثيرة أَنوان. Pero es posible que el copista erró en lo que había escrito **بالسمع**. Quizás deba haber escrito en el texto **طلع النضيد** “la eminencia de un cargo”, es decir “la eminencia de un cargo”. Si fuera así, entonces, su **glosa** no sería necesaria. Pensamos que lo correcto es **طلع النضيد** y que por lo tanto, la **glosa** se debe a un error textual del copista.

²⁹⁶ Propongo جنبوا por جُنِبَ.

²⁹⁷ Propongo يهديه por أَهْدِيَهُ.

²⁹⁸ Propongo أطلقوا por أَطْلِقُوا.

²⁹⁹ Propongo إبكوا por نَبَكُوا, por concordancia con el resto del relato.

³⁰⁰ **Glosa** en árabe, en el margen izquierda: عُطِلَ, escrita entre dos líneas para aclarar el verbo **عَطِلَ** en el renglón tres.

³⁰¹ Propongo عشايرهم por عَشائِرُهُم “clanes, familias”. Luego en el margen derecho del folio, justo al lado de estas palabras y escrita en vertical por falta de espacio, una **glosa** en árabe, explicativo قراتهم, para lo cual propongo قُرَاهُم “sus aldeas”.

³⁰² Propongo هذا por هَذِهِ, ya que مُذَكَّرٌ es ضَلِيلٌ.

³⁰³ Propongo أحداً por أَحَدٌ.

// إته قال: تركتُ فيكم واعظين //55ب ناطقاً وصامتاً. فالناطق القرآن
والصامت الموت. فيا مساكين, لا بالقرآن عملتم ولا بالموت تفكرتم. ثم
تمسون وتصبحون
وقلوبكم معلقة لعلائق الدنيا. ما عندكم من الله خيراً. ولا أنتم من الموت
على حدّ. قلوبكم خالية من خوف الرحمان, عامرة بخدع اللعين, كأنكم قد
أمّنتم³⁰⁴ الموت. //

// بلا حلول رمسه. قال نظير //56أ بن مطيع: والله لو لا الموت ولو لا
ما نصير اليه من ضيق القبر, لقرت عيني بالدنيا وكنت مسروراً. ثم بدأ³⁰⁵
بالبكاء بكاءً شديداً حتى ارتفع اصواته همُّه بالموت وبالقبر. فمن كان يؤمن
بالله واليوم الآخر, فليجعل الموت نصب اعينه. فلا يدري متى يأتيه. فبالله
الله, لا تغفلوا عن من //

// ليس بغافل عنكم ولا تنسوا الموت //56ب فانه لا ينساكم. فاعملوا في
العمر اليسير لليوم العبوس القمطيرير واسئلوا التوبة والمغفرة من السميع
البصير. فانه على كل شيء قدير. باب في التوبة. قال: التوبة نعمة من الله
على هذه الأمة. قال الله عزّ وجلّ: واتي غفاراً لمن تاب وأمن وعمل
صالحاً. وقال أيضاً: //

// إن الله يحبّ التوابين ويحبّ //57أ المتطهرين. فتوبوا إلى الله ربكم. إن
النبي, صلى الله عليه وسلم, قال: باب التوبة مفتوحة من المغرب. عرضه
مسيرة سبعون عاماً. لا يغلق حتى تطلع الشمس من نحوه. فايها³⁰⁶ الناس,
توبوا إليه اته ربكم ولعله يغفركم ويقبل توبتكم. توبوا إلى الله من
الأعمال القبيحة, قبل أن ياتي عليكم يوم الفضيحة. إن النبي, صلى الله عليه
وسلم, قال: مسكين //

³⁰⁴ Glosa en romance, infralinear bajo la palabra أمّنتم en renglón once. Dice la glosa: "seguros".

³⁰⁵ Propongo بدأ por بدا.

³⁰⁶ Propongo: أيه por أيها.

// ابن آدم، أنظر، لا عبادة لك لربك // 57ب بعد موتك. فاعْتَنِمَ أَيَّامَ حَيَاتِكَ
سقوط ذنوبك واستعدّ بالصلاة والحسنات لِقُدُومِ مَلِكِ المَوْتِ عَلَيْكَ. اعلم انه
يذكرك في كلِّ وقتٍ من الليل والنهار. وليس بغافل عنك ولا تناموا إلا على
وضوء. من أجل ان ياتيكم الموت بغتةً، وانتم لا تشعرون. توبوا الى الله من
ذنوبكم ومن سوءِ أعمالكم. إنَّ النبي، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، //

// قال: التائب من³⁰⁷ الذنب كمن لا // 58أ ذنب له. فالتائب الخالص ان
يتوب، الرجل من ذنوبه المجهولة على الجهلة. فما عرف ذنباً في نفسه إلا
استغفر منه إلى الله تعالى بإخلاص النية، خاضعاً، خاشعاً لله، نادماً من
ذنوبه. ولم يرجع إلى الذنب أبداً. غفر الله له جميع ذنوبه. فتوبوا إلى الله
واستغفروه من ذنوبكم ومن قبيح أعمالكم واسئلوه التجاوز عن سيئاتكم. //³⁰⁸

// فان الله يغفر للتائبين كما قال // 58ب عبد الله بن مسعود: من اذنب ذنباً،
ثم ندم عليه واستغفر الله منه. فهي توبة لأن الله تعالى جعل توبة لهذه الأمة
الاستغفار. فكلّ ذنب استغفر الله تعالى منه، ثم ندم عليه غفر الله له. قال ابن
عبّاس: سمعتُ رسولَ الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، يقول: مَنْ استغفر الله في
كلِّ يومٍ بعد //

// صلاة الصبح سبعين مرّةً لم // 59أ يدركه ذنبٌ³⁰⁹ أبداً. قال الله تعالى
في كتابه: { الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ
به ويستغفرون للذين آمنوا. }³¹⁰ أي للذين أطاعوا³¹¹ الله ورسوله. فتدبروا
رحمكم الله قول ربكم. وتفكروا في سعة رحمته لكم حين جعل حملة
العرش ومن حوله يستغفرون لمن تاب منكم. كما روى //

³⁰⁷ Propongo en vez de على por ser la preposición correcta.

³⁰⁸ **Glosa** en Drabe, en el margen derecho y escrita en vertical. Entre tres signos codicológicos. Al comenzar la frase, un nun tumbado, la frase, luego tres puntos en pirámide, después un círculo con punto central y un rabito a la izquierda. Dice la **glosa**: والمصر على الذنب وإن لم يذنب وهو شر المذنبين.

³⁰⁹ Propongo ذنباً por ذنب.

³¹⁰ الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا: C 40, 7
وَسِعَتْ كُلُّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْحَمِيمِ.

³¹¹ Propongo أطاعوا por اطيعوا.

// كعب الأخبار إته قال: حوّل // 59ب عرش³¹² ربّ العالمين مائة ألف صفّ من الملائكة قد وضعوا أيّمانهم على شمائلهم وأطرفوا³¹³ بأبصارهم، خاشعين، متذللين لربّهم. قد كسا بعضهم الشعر³¹⁴ من رؤوسهم إلى أقدامهم وبعضهم الريش³¹⁵ وبعضهم الوبر³¹⁶. ليس فيهم شعرة ولا وبرة ولا ريشة إلا وهي تُسبّح الله وتهلّله وتكبره³¹⁷ // 318

// وتقدّسه. وهم مع ذلك // 60أ يستغفرون للمؤمنين والمؤمنات وقد وعد أهل العصيان المغفرة إذا تابوا. فقال: { وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ، ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ، يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا }³¹⁹. وقيل لما أراد الله أن يغفر ذنوب المؤمنين، أضاف ذنوبهم إلى الشيطان لقوله تعالى: { إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ // 320

// عنهم إنّ الله غفور حلِيم. }³²¹ // 60ب باب في ذكر القبور. روى عن رسول الله، صلى الله عليه وسلم، أنّه قال: إنّ القبر روضة من رياض الجنة أو حفرة من حفر النار. فاذكروا خوفه وضيقة ووحشته ووحشته.

³¹² Propongo عرش por العرش.

³¹³ Propongo أطرفوا por اطرافوا.

³¹⁴ La palabra شعر refiere al pelo humano.

³¹⁵ La palabra ريش refiere al plumaje de las aves.

³¹⁶ La palabra وبر refiere al pelaje de los animales. De esta forma, mediante la descripción del vello corporal, se da a entender la variedad de la fauna angélica.

³¹⁷ Propongo تكبره por تكبروه.

³¹⁸ **Glosa** en romance “plume”, que se halla escrita entre dos líneas y dentro de estas dos líneas rectas, primero “plume”, debajo “on”, al lado de la palabra الوبر que significa “pelaje (de los animales). Entonces, la glosa no estaría en el sitio correcto. La palabra que, efectivamente, significa plumaje es “ريش”. Puede que se equivocó de lugar el desconocido autor de la glosa, que no ha de ser necesariamente el copista, aunque es posible, teniendo en cuenta el fechaje del manuscrito.

³¹⁹ C 4, 110: Quien hace un mal o se veja a sí mismo, pida a continuación perdón a Dios. Encontrar a Dios indulgente, misericordioso.

³²⁰ Hay en el margen izquierdo del folio 60r, al lado del renglón cinco, una **glosa** escrita en árabe, pero creo que es **aljamiado** “turnaba”, “tornaba” para explicar el sentido de la forma verbal يعمل que lleva un especie de reclamo. La traducción sería: “..tornaba malo..”, es decir “se hiciera malhechor..”. En todo caso, la forma verbal en árabe يعمل está en presente, y suponiendo que la glosa “turnaba” es aljamiado, nos encontramos ante un imperfectivo en romance.

³²¹ C 3, 155: إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ: إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ.

وإن أنتم تفكرتم في ضيقه وشدته عملتم صالحاً وتعبدون إلى الله ولا
يدرّكم عذاب القبر. //

// وإن أعمالكم يؤنسكم³²² في قبوركم. //61 أ فطوبى لمن³²³ عمل صالحاً،
يؤنسه في قبره. اعلّموا إن القبر يتكلم في كل يوم ثلاث مرّات ويقول: أنا
بيت الوحشة وأنا بيت الدود وأنا بيت الندامة. فتاملوا إذ أدخلوا الميت في
قبره، وكيف يتركونه وكيف يخذلونه إخوانه وأحبابه ويبقى هو وحده بما
قدّمت يداه وكسبت. فتفكروا فيه وتعبدون إلى الله ويكون هُداً //

// لعبادة الله و يخفف عنكم عذاب // 61 ب القبر. فاعملوا، عباد الله، لهذا
الضيق وانتهوا من نومة الغافلين، واستعدّوا لليوم الثقيل³²⁴. واعملوا صالحاً
وتحضّروا³²⁵ لظلمة القبر، بينما أنتم في صحة ومهل. ولا تفعلوا في
أعماركم سوء الأفعال. فإن الموت قدامكم والموت خلفكم وأنتم في الوسط.
ليس لكم مفرٌّ منه. قيل أن لا يأتي على الميت في قبره أشدّ وأمرّ //

// من أول ليلة. فمن تفقّد // 62 ب ميتاً في أول ليلة بشيءٍ من الصدقة إن
أمكن والأقليصلي ركعتين ويدع له³²⁶، فخفف الله عن ميتة ما يجد من النقم
والوحشة. ويكتب الله للمصلي أو للمتصدّق عبادة ستين سنة. روي عن ابن
عبّاس أنه قال: كان النبي، عليه السلام، يقول: تجهزوا لقبوركم قبل أن
تلقاها. فائها بيت الدود مع الندامة. //

// الطولة. فإخواني، من كان مصيره //62 ب إلى القبر، ما للفرج إليه
سبيل. عباد الله، لا تشغلوا بالدنيا، فائها دار الغدر. فاعملوا صالحاً ولا تغفلوا،
فإن الأعمال بقيت في رقابكم والأموال يتركونكم في خير وقت. إن كان لكم

³²² Propongo: يؤنسكم por تونسكم.

³²³ Propongo: من لمن.

³²⁴ Propongo: ليوم الثقيلة por لليوم الثقيل.

³²⁵ Propongo: تحضّروا por تحضروا.

³²⁶ Propongo: عنه له.

تحبون المال معكم وصاحبكم، تقدّموه قبل موتكم وينتظركم لا في وقتٍ
تنهضون للآخرة. فتوبى لمن³²⁷ قدّمه يجده ويؤنّسه //

// في وَحَدْتَهُ. فكانوا للتوبة عجولاً // 63أ ولا تطيعوا الشيطان إنّه عدوّ
لكم لكم³²⁸. لقول الله تعالى: { إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ }³²⁹ فاتّخذوه عدوّاً
إنّما يدعُو حزبه ليكونو من أصحاب السعير. أيّها الناس أعملوا لظلمة
القبر قبل وفاة العمل. وبادروا إلى التوبة قبل إنقضاء الأجل وخشعوا قلوبكم
نيران الخوف والوجلّ. وتزودوا القبر بينما أنتم في مهلّ. فانّ الموت أمّت //

// والعمر فات والطريق طويل // 63ب والزاد قليل والقبر هائل ثقيل. {
فانّا لله وانّا إليه راجعون.} روي ان عيسى، عليه السلام، مرّ ذات يومٍ فكان
واحد. فاذا هو بجمجمةٍ مُلقاةٍ على وجه الأرض، فوقف وفكّر عيسى في
قلبه. فقال لها: إنّ لو يريد الله، عزّ وجلّ، يكلمني هذا. فعند ذلك أوحى الله
إليه: يا عيسى، كلّمها تكلمك بقدره //

// من يُحَيِّ العَظِيم و هي رهيم. قال // 64أ فتوضّأ عيسى، عليه السلام،
وركع لله ركعتين ودنّى منها. وقال: بسم الله وبالله وعلى مئة³³⁰ رسول
الله محمّد، صلى الله عليه وسلّم. قال: وإذا بالجمجمة تنادي بلسان طليق
وهي تقول: 00خير الإسماء سمّيت، يا روح الله. فعند ذلك، قال لها عيسى:
سألنك بالله العظيم ايّها الجمجمة ان تقول لي: أين الحسن و البياض منك و
أين //

// اللحم والشحم و اين العظيم والروح؟ // 64ب قالت: يا نبي الله، أمّا
الحسن والبياض، فقد غيرت التراب. وأمّا اللحم والشحم، فقد اكله الدود.
وأمّا الروح، فهو اليوم في العذاب الشديد. فقال لها عيسى، عليه السلام:

³²⁷ Propongo: لمنّ por منّ.

³²⁸ El copista repite por error لكمّ.

³²⁹ يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ: C 2, 168.

³³⁰ La palabra مئة en el Corán significa siempre “religión”. Es, con casi toda seguridad, un préstamo del hebreo y del arameo *mella*, el siríaco *mellta*, *millta*, “expresión, palabra”, traduciendo el griego *logos*. Cf. E I (1993) VII, p. 61. Art. F. Buhl. C. E. Bosworth.

سالتك بالله العظيم: أ لا ما احبرتني من أي الأمم انت؟ قالت: يا روح الله, أنا
من أمة سخط الله عليها ومنع منا القطر سبع سنة //

// وسبع شهور و سبع أيام وسبع // 165 ساعات من النهار. فقال لها
عيسى, عليه السلام, ومما كان عيشكما. قالت: كُنَّا نَحْرَثُ و نزرع الزرع.
فيرجع حصباً وان بيوتنا هدمتها الصوائق. فخرجت ذات يوم إلى الحمام
لنستريح فيه. فنزل علي ملك الموت وببده سوط من حديد وبداء يطلب
الروح من مفصل ومن عرق الى عرق حتى رده إلى الحلكوم. فاخرج وجا
//

// من حديد و قبضنّ روعي وذلك // 65 ب تصديق لقول الله, عزّ وجلّ,
والنّازعت غرقاً والناشطات نشطاً الآية. فقال عيسى, عليه السلام سالتك بالله
العظيم, أ لا ما وصفت لي ملك الموت, الذي قبض الأرواح على أي صفة.
هو قالت: يا روح الله, انّ له يد في الشرق ويد في المغرب, ورأسه أعلى
عليين ورجلاه تحت //

// تخوم الأرض السابعة الصُّفلى والدنيا // 166 بين عينيه والخلائق. ولما
قبض روعي, كاني لم أركب الدنيا ولم الب؟س الحباب. فاتوا اخواني
يغسلوني فنزلت علي ملائكة من السماء ويرمون علي من رماد البيت
وزبله. فظنوا اخواني انهم يغسلوني واني قد اغسلت. وانا لم اغسل. قال.
فجعلوني في الكفن والكفن يقول لي: إليك عني, يا انس من رحمة الله. ما
دخلتني صادقاً ولا دخلتني لا جعلتم //

// إلا ظالماً و مد؟بأ قال فرفعوني // 66 ب اخواني إلى النعش والنعش
يقول: إليك عني يا انس من رحمة الله. قال: فرفعوني فوق أعناقهم في
النعش وهم يقولون: ما اتفلك, يا نعش. والنعش يقول: واللّه 00 ما الثقيل إلا
الإياس الفقير, الذي تحملون على ظهري. فوضعوني على شفي القبر و
القبر يقول مثل ما قال الكفن. قال. فدفنوني وقسموا مالي, فلم كلبت إلا
بذنوبي. //

// قد نكسب على جمع المال يُمتعون ورثتي // 68 أ ما لي وعقبوا لي عنه. فاجتنبوا عباد الله من تلك التجارة. قال. فوقفا أسودان أزرقان مهولين طولهما أربع مائة ذراع³³¹. فاجلسوني بإقتداري وكلماني بانتھار. وقالوا لي: مَنْ رَبِّكَ وَمَنْ نَبِيكَ وَمَنْ أَمَامِكَ؟ يا عدو الله وعدو نفسه، خذ كتابك بشمالك ومن وراء ظهرك. اقرأ كتابك. كفى بنفسك //

// اليوم عليك كسباً. قال. // 68 أ فوضعوني يدي وراء ظهري وقرات كتابي. فوالله ما وجدتُ لنفسي حسنة واحدة. قال. فبينما أنا كذلك، إذ دخل عليّ اسودان، أزرقان أصواتهما الرعد القاصف وأعينهما كالبرق الخاطف، يلحثون التراب باقدامهما. فوالله، لقد كان في يدي منكر مرزبة من حديد. لو اجتمعوا عليها الثقلين من الجن والانس، ما قدروا علي رفعها. //

// لو ضرب بها على جبلٍ ألا جعله هباً // 68 أ منثوراً وهي بيد منكر كمثل حبة من خردل. فقال لي: مَنْ رَبِّكَ وَمَنْ نَبِيكَ وَمَنْ أَمَامِكَ؟ قال. ففزعتُ منه. فقلتُ له: واللّٰه ما لي ربُّ سواك ولا امامٍ ولا قبلة. قال لي: كذبتُ يا عدو الله وعدو نفسك. قال. فضربني ضرباً شديداً. وحسنتُ، واللّٰه، أعضاؤي انكسرت وتقطعت. قال. فبينما أنا //

// كذلك إذا اخاه معي. فقال لي مثل // 68 ب ذلك. ففزعتُ منه، يا روح الله. فقلتُ له: واللّٰه ما لي ربُّ ولا نبيُّ ولا امامٌ سواك. فقال لي: كذبتُ يا عدو الله وعدو نفسك. وضربني ضرباً شديداً حتى القاني في قعر جهنم. فعدباني ما شاء الله. كذلك، فإذا أنا بملكين الكاتبين، الذين يكتبون أعمال العباد والخلائق كلها في دار الدنيا. فقالوا لي: يا عدو الله وعدو نفسك، سِرْ معنا //

³³¹ Medida de longitud, seg'n el c'bito del Nilímetro situado en la isla de al-Rawda en 247 H/ 861, que medía 54.04 cm. Cf. Ms Oc. 83r.

// إلى منازل أهل النار. قال. فسرتُ // 69 معهم حتى أتوا بي إلى باب من أبواب النار. فإذا برجال تصيبهم الحيات والعقارب. فقلت: لمن هذا العذاب؟ فقالوا لي: لمن هوَ مثلك، يا عدوَّ الله وعدوَّ نفسك، للذين يأكلون أموال اليتامى في دار الدنيا. فسرتُ معهم إلى الباب الثاني. وإذا أنا برجالٍ تخرجُ النَّارُ من بين شفثيهم. فقلت: لمن هذا العذاب؟ فقالوا: للذين يشهدون //

// الزُّور في دار الدنيا. قال. فسرتُ // 69ب معهم إلى الباب الثالث. فإذا أنا برجالٍ يتناطحون كالكباش من شدة العذاب. قلت: لمن هذا العذاب؟ قال: للذين يشربون الخمرَ في دار الدنيا. قال: فسرتُ معهم إلى الباب الرابع. فإذا أنا برجالٍ يدخل النار بافواههم ويخرج على أدبارهم. فقلت: لمن هذا العذاب؟ فقالوا للذين يأكلون الحرام في دار الدنيا. قال: فسرتُ //

// معهم إلى الباب الخامس. فإذا أنا بالنساء // 70 معلقات من السننهنَّ والنار من فوقهنَّ ومن تحتهنَّ. فقلت: لمن هذا العذاب؟ فقالوا: لمن هوَ مثلك، يا عدوَّ الله و عدوَّ نفسه، للنَّمَامات والذين يُؤذون أزواجهم بالسننهم في دار الدنيا. قال: فسرتُ معهم إلى الباب السادس. فإذا أنا بالنساء معلقات من شُعورهنَّ. فقلت: لمن هذا العذاب؟ فقالوا: لك ولمن هوَ مثلك، يا عدوَّ الله //

// وعدوَّ نفسكو وللنياحة وللذين // 70ب لا يسترون من الرجال في دار الدنيا. قال: فسرت معهم إلى الباب السابع. وإذا أنا بوادٍ يقول له واد الفلق، وإذا فيه من العذاب لا يعلم أحدٌ إلا الله. فرأيتُ فيه من الأهوال كثيراً. ورأيتُ فيه كرباً عظيماً. وهؤلاء كثيراً. فقال لها عيسى، عليه السلام: ايتها الجمجمة، تمئى على ما شأيتَ باذن الله //

// قالت له يا روح // 71 أ الله، أتمئى عليك ان تدع الله، عزَّ وجلَّ، أن يُردني إلى دار الدنيا وأعملُ صالحاً وأمشي على الطريق المستقيم، طريق أهل الجنة ومستريح من هذا العذاب الذي أنا فيه. قال: فدعا لها عيسى، عليه السلام، بذلك. فأحييت الجمجمة باذن الله، عزَّ وجلَّ، وعاش صاحبها في دار الدنيا//

71ب00000[mal foliado]³³²
72ا00000[mal foliado]

// اثنا عشر عاماً على طاعة الله. // 72ب ثم مات وهو من أهل الجنة،
فق؟نا الله إليها بغير فزع وهول. لما يحبّه ورضاه ولجمع المسلمين بمنه
والأمة أمين رب العالمين.
باب في ذكر القيامة.
روي أن إذا فرعت اخيان³³³ الدنيا وساعتها وشهورها وأعوامها وأيامها
وحلالها وحرامها. //

// وذلك إذا خمد الخق وظهر الباطل // 73أ وترك الناس الأمر بالمعروف
والنهي عن المنكر. واستجلوا المحارم وكثر بينهم المظالم، وترك الجهاد
وقسا الربا وكثرة الزناء. وكرهوا الحق واتبعوا 00؟واهم. وقري القرآن،
فلم يعمل به. وكثرة المعامي والذنوب. فاذا كانوا كذلك، أشد غضب الله على
الناس. فعند ذلك، يقول الله تبارك وتعالى: لسرافيل: //

// انفخ في الصور نفخة الصعق³³⁴ // 73ب وسرافيل ملك عظيم ان له
جناح بالمشرق وجناح في المغرب، ورجلاه تحت التجوم الأرض السابعة
السفلى، والسموات السبعة إلى ركبتيه. وعنقه تحت العرش، شاخص ببصره
نحو العرش وقد إلتغم الصور وشخص ببصره وإقعا. وأصت باذنيه ينتظر
متى يؤمر بالنفخ في الصور. والصور من نور ودائرة الصور مسيرة //

³³² La persona que hizo la anotación de la foliación a lapiz saltó del folio 71r (أ71) a 72v (ب72). Por desdicha no puso 71v (ب71), sino 72v (ب72). A nuestro juicio y como se puede comprobar, el relato es coherente y no faltan folios de esta parte de Ms Oc.. Sólo se trata de un error de foliación, error que, debido a causas de fuerza mayor, no hemos podido subsanar. Por ello, nos limitamos a indicarlo mediante esta nota. Quizás sea mejor así, ya que el soporte material es un papel con más de cinco siglos de edad y, por ende, frágil e incapaz de soportar en el resto de más de cien de sus páginas el borrar los trazos de la foliación primera para hacer una segunda foliación. Además, debido a un error de encuadernación (folio 131r-131v, insertado a la inversa) que aún no hemos podido fechar, esta tarea de una nueva y segunda foliación se complicaría mucho.

³³³ Glosa en romance, en el margen derecho justo al lado de la palabra أحيان que inicia el renglón nueve. Dice la glosa: oras.

³³⁴ Glosa en romance, supralinear a la palabra الصعق en el renglón primero. Dice la glosa: muert.

// خمسة مائة عامٍ فيها أُنقَابُ // 174 على أرواح العبادِ. فاذا نفخ فيه،
ماتوا أهل السمواتِ وأهل الأرض وكل من كان فيه روحٌ إلا أربعة أملاكٍ.
فإنهم لا يموتون إلا بعد الخلائق. وهو جبريل وميكائيل وسرافيل وملك
الموتِ. فَمِنْ شِدَّةِ صوتِ اسرافيل ترعد وتتحرَّك الأرض من المشرق إلى
المغرب. فلا يبقى عليها بناءٌ لا تهدمُ //

// إلا اسام سَمَى المساجد فان أسوسها // 74 ب تبقى لفضلها عند الله، لما
وحد وكبر وهلل فيها وقرى كلامه فيها. وذلك كل شيءٍ ذلك إلا وجهه
والمساجد لا تهلك لأئها بُنيت لوجه الله. وكل عملٍ يراد به وجه الله، لا
يهلك. فلا يبقى بناءٌ ولا شجرٌ ولا شيءٌ على ظهر الأرض إلا دخل في
جوفها. فينفخ اسرافيل على أهل الغفلة //

// من الناس. فمنهم من يأخذه // 175 الصَّيْحَةَ في وطنه. ومنهم من يأخذه
في سوقه. ومنهم من يأخذه يُحدِّث ولا يتِمَّ كلمته. ومنهم من يأكلُ ولا يرفع
اللُقمة إلى فيه. يهلكهم الشدَّة من تلك الصَّيْحَةَ. فيصعق الخلائق كلهم.
فتسوى الأرض وتموت جميع الملائكة وحملة العرش. و يبقى جبريل
وميكائيل وسرافيل //

// وملك الموت. فيقول الله، عزَّ وجلَّ: // 75 ب يا ملك الموتِ، من بقى وهو
أعلم به؟ فيقول: يا سيدي³³⁵، انت أعلم به. بقى جبريل وميكائيل وسرافيل
وأنا، عبْدُك الضعيف. فيقول له الجبَّار: انطلق إلى جبريل. فأقبض روحه.
فينطلق إلى جبريل، عليه السلام. فيقول له: ما اغفلك عما يُرادُ بك، يا مسكين.
قد مات بنو آدم والطير والوحوش والبهائم وسكان السموات وحملة العرش.
//

³³⁵ Propongo insertar ante سيدي el incipit del vocativo: يا.

// وقد أمرني المولى بقَبْضِ رُوحِك // 176 فعند ذلك يقول جبريل متضرعاً.
بالله هون على سكرة الموت. وضمه ملك الموت ضمة عند قبض روجه. ثم
يأمر الله أن يقبضَ روح مكاييل وسرافيل. فقبض أرواحهما كما أمر الله.
فيقول الله، جلّ جلاله: يا ملك الموت، من بقي؟ وهو اعلم بذلك. فيقول: يا³³⁶
مولاي، أنت أعلم به. بقي عبدك الضعيف ملك //

// الموت. فيقول الله، عزّ وجلّ: // 76ب وعزّتي ومجدي لأذفك مثل ما
أدقته. عبادي انطلق إلى بين الجنة والنار ومُتْ بإذني. فينطلق ملك الموت
إلى بين الجنة والنار ويصيح صيحة عند خروج روجه. لو أن أهل
السموات والأرض أحياء، لماتوا جميعاً من شدة صيحته. فيموت. فتبقى
السماء خاوية من ملائكتها³³⁷ والأرض //

// خاوية من إنسها وجنّها وطيرها // 177 ووحوشها وبهائمها وأنعامها. ثم
يطلعُ الله، تبارك وتعالى، على الدنيا، فيقول: يا دنيا، أين أشجارك³³⁸ وأنهارك
وسكانك؟ أين الملوك وأبناء الملوك؟ وأين الجبابرة وأبناء جبابره، اللذين
أكلوا أرزاقهم وعبدوا غيري. لمن الملك اليوم؟³³⁹ فلا يجيب أحدٌ. فيردّ على
نفسه: الملك لله، الواحد، القهار³⁴⁰. فعند ذلك ينظر الله تعالى إلى عباده
موتى. فتبقى الأرضون والسموات خاوية. ليس فيها من //

// ينطق ولا من يتنفس أربعين عاماً // 77ب ثم بعد ذلك قد ينزل الله من
السماء السابعة من بحر، يقول³⁴¹ له بحر الحيات³⁴². فينشق ذلك الماء شقاً
ويدخل تحت الأرض إلى العظام البالية. فتنبت بذلك الماء كما ينبت الزرع

³³⁶ Propongo insertar el incipit del vocativo: يا.

³³⁷ Propongo ملائكتها por املاكها , ya que se habla del cielo, donde habitan los Angeles y de la tierra donde habitan los hombres y los “Yinn” diablos.

³³⁸ Propongo أشجارك por اسجارك .

³³⁹ C 40, 16. Sin embargo, la aleya está incompleta. La aleya es: يَوْمَ هُمْ بَرْزُورُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ.

³⁴⁰ De nuevo, se cita la aleya de manera parcial. C 40, 16 se ha citado en la nota anterior y por ello, no se repite.

³⁴¹ Propongo يقول por يقال.

³⁴² Propongo الحيات por الحيوانات.

بالمطر وتجمع العظام والعروق. فيرجع كل عضو إلى مكانه وكل شعرة منبتها. فتلتئم الأجساد بقدره الله، بقدره الله وتبقى بلا أرواح. ثم يحي الله، عز وجل، سرافيل ويقول له: يا سرافيل، //

// إلتقم الصور وقم على صخرة بيت // 178 الله المقدس وأزجر عبادي لفصل القضاء. فالتقم الصور وينادي فيه. ويقول في ندائه: أيتها العظام البالية واللحم المتقطعة، فمّن إلى العرض على ملك الديان ليجازيكن بأعمالكن. فأمر الله لجبريل وميكايل وسرافيل أن ينطلقوا إلى رضوان، خازن الجنة. فتقولوا له: يا رضوان، إن الله يأمرك هلم إلينا البراق ولواء الحمد وتاج الكرامة والحلتين من حل الجنة للمصطفى، لمحمد، صلى الله عليه وسلم. قال. فينطلقون إلى //

// الجنة. ففرع جبريل باب³⁴³ الجنة. قال. وكان // 78 ب في الباب حلقة³⁴⁴ من ياقوتة حمراء بصفائح الذهب ولها دوي في الجنة بالحمد لله رب العالمين. فإذا سمع رضوان طنين الحلقة ينادي ويقول. من في باب³⁴⁵ الجنة؟ فيقول جبريل: أنا وأصحابي. فيقول له رضوان: ماذا تريد، يا جبريل؟ فقال له جبريل: إن الله بأمرك هلم إلينا البراق ولواء الحمد والتاج الكرامة والحل لأهبط بها إلا على محمد يوم القيامة. فينادي مناد: يا رضوان هذا يوم القيامة يوم الحسرة، يوم الندامة. هذا { يوم لا ينفع مال ولا بنون إلا من أتى //

// الله بقلب سليم³⁴⁶. قال: فبرز إليهم // 179 رضوان باللواء والبراق والتاج والحلتين. فيهبطون بها حتى ينزلون على قبر محمد، صلى الله عليه وسلم. فاوّل من يقف على قبر محمد، صلى الله عليه وسلم، جبريل، ثم ميكايل، ثم سرافيل. ويقف سرافيل عند رأس القبر وميكايل عند وسطه، وجبريل عند رجليه. فيقف سرافيل ويقول: صحّة أنت، يا جبريل، فأنت

³⁴³ Propongo باب por ليا ب ya que el verbo فرع no necesita en 'arabe ل. Es posible que tuvo influencia la condición mudéjar-morisca del copista y lo calc del castellano "llamar a".

³⁴⁴ Observen la vocalización de حلقة que parece reflejar la imela.

³⁴⁵ Propongo باب por ليا ب porque est'a en إضافة .

³⁴⁶ C 26, 88-89. Aleyas completas.

مؤنسه في الدنيا وحببيه. فيقول جبريل: صَحَّةُ أَنْتِ يَا سِرَافِيلَ، فَأَنْتِ
صَاحِبَةُ النَّفْخَةِ فِي الصُّورِ. قَالَ: فَيُصْحِ إِسْرَافِيلُ مِنْ //

// عِنْدَ رَأْسِ قَبْرِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَيَقُولُ: // 79 بَ أَيَّتْهَا
الرُّوحَ الطَّيِّبَةَ، عَوْدِي إِلَى الْجَسَدِ الطَّيِّبِ. يَا مُحَمَّدُ، فَمُ بِإِذْنِ اللَّهِ، يَحْيِي الْعِظَامَ
وَهِيَ رَمِيمٌ. قَالَ: فَانْشَقَّ الْقَبْرَ. فَإِذَا بِالنَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، جَالِسٍ عَلَى
نَفْسِهِ، يَنْفُضُ التُّرَابَ عَلَى رَأْسِهِ قَالَ: فَالْتَقَتْ عَنْ يَمِينِهِ. فَإِذَا هُوَ بِالْبَرِاقِ
وَلِوَاءِ الْحَمْدِ وَتَاجِ الْكِرَامَةِ وَالْحَلْتَيْنِ مِنْ حَلْلِ الْجَنَّةِ. فَيَقُولُ: حَبِيبِي جَبْرِيْلُ،
بَشِّرْنِي. فَيَقُولُ يَا مُحَمَّدُ، بِمَا ابْشُرُكَ أَتَيْتُكَ بِهَدِيَّةٍ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى، هَذَا بَرِاقٌ
وَهَذَا لِوَاءٌ وَهَذَا //

// التَّاجُ وَهَذِهِ الْحَلَّتَانِ مِنَ الْجَنَّةِ. فَيَقُولُ // 180 النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ،
حَبِيبِي جَبْرِيْلُ، لَيْسَ أَسْأَلُكَ عَنْ هَذَا. بَشِّرْنِي. فَيَقُولُ جَبْرِيْلُ: بِمَا، ابْشُرُكَ أَنْ
الْحَنَّانُ قَدْ نَخِرَ وَالْحُورُ الْعَيْنُ قَدْ دَمَنَ. وَالْمَلَائِكَةُ قَدْ وَقَفَتْ صَفُوفًا لِأُدُومِكَ.
وَمَا أَحْبَبْتِ؟ وَيَقُولُ: حَبِيبِي جَبْرِيْلُ، لَيْسَ أَسْأَلُكَ عَنْ هَذَا. بَشِّرْنِي أَيْنَ تَرَكْتِ
أُمَّتِي الْمَسَاكِينَ؟ فَيَقُولُ: يَا مُحَمَّدُ، وَالَّذِي بَعَثَكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا. مَا
إِنْشَقَّتِ الْأَرْضُ لِأَحَدٍ قَبْلَكَ. وَأَنْتِ أَوَّلُ مَنْ تَنْشَقُّ الْأَرْضُ [لَهُ] ³⁴⁷. وَعِنْدَ ذَلِكَ
يَفْرَحُ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، فَرِحًا //

// عَظِيمًا وَسُرُورًا كَثِيرًا. فَيَلْبَسُ الْحُلَّةَ // 80 بَ وَيَتَغَطَّى بِالْأُخْرَى.
وَيَأْخُذُ الْوَاءَ وَيَضَعُ التَّاجَ عَلَى رَأْسِهِ وَيُرْكَبُ الْبَرِاقَ. فَيَهْوِي بِهِ بَيْنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ كَالْبَرْقِ اللَّامِعِ حَتَّى [أَنْ] ³⁴⁸ يَقِفَ بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ الْعَظِيمِ. ثُمَّ أَمَرَ اللَّهُ
لِإِسْرَافِيلَ أَنْ يَنْفِخَ [فِي الصُّورِ] ³⁴⁹. فَفُخَّ فِيهِ نَفْخَةٌ الْبَعْثِ. وَالْأَرْوَاحُ
يَخْرُجُونَ مِنْ أَثْقَابِ الصُّورِ. فَتَنْشُرُ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ كَأَنَّهَا النُّحْلُ تَخْرُجُ
مِنْ جِبَاحِهَا، نَائِرَةٌ بِنُورِ الْإِيمَانِ وَبِنُورِ أَعْمَالِهَا الصَّالِحَاتِ. وَأَرْوَاحُ الْكُفَّارِ
تَخْرُجُ مُضَلَّلَةً بِضَلَالِ الْكُفْرِ ³⁵⁰ وَإِسْرَافِيلُ يَدِيمُ الصَّوْتِ. //

³⁴⁷ Propongo insertar لهُ para una correcta lectura del texto.

³⁴⁸ Propongo insertar أَنْ para una correcta lectura del texto.

³⁴⁹ Propongo insertar فِي الصُّورِ para una correcta lectura del texto.

³⁵⁰ Propongo الكفرة por الكفر.

// والأرواح قد انتشرت بين السماء والأرض. ثم // 181 تدخل الأرواح في الأرض إلى الأجساد. فيدخل كل روح إلى جسده كما كان أول مرة. فتنشق الأرض من قبل رؤوسهم. فإذا هم قيام، ينظرون إلى أهوال القيامة والنيران. تساق³⁵¹ الخلائق إلى أرض القيامة حيّاء. لا يعرفون المشرق والمغرب. الرجال والنساء في صعيد واحد، عراة، حفاة. لا يعرف الرجل من إلى جنبه ولا المرأة من إلى جنبها من الظلمات ومن الشدائد. طوبى لمن له نور يظعن رحله. كل نفس مشغل³⁵² بنفسه. //

// ثم يوكل الله تبارك وتعالى، لكل نفس // 81 ب منهم³⁵³ ملكين يسوقاهم³⁵⁴ إلى المحشر. ثم يؤتى بهم إلى أرض الساهرة. وهي أرض المقدس من فضة بيضاء، لم يسفك عليها دم قط ولم يُعبد عليها أوثان. قد نُصبت عليها منابر الأنبياء وكراسي³⁵⁵ الصديقين ومقام الخلائق، عليها صفوفاً بالصف من المشرق إلى المغرب. قال [الله!؟]: { والخلق كلهم يَوْمَئِذٍ بقبضته }. وهم الثمانون صفّاً من أمة محمد، صلى الله عليه وسلم. //

// فإذا خرجوا الناس إلى المحشر، جرج مع // 182 كل إنسان عمله، الذي قد عمله في دار الدنيا. وكان معه في قبره، لأن ما من عبد عمل صالحاً إلا كان معه أنيسه في قبره. ويكون أنيسه. إذا خرج من قبره، يونيسه من الأهوال ومن هموم القيامة وكروبها. كلما نظر المؤمن إلى أهوال القيامة، نُجزع. فيقول له عمله: يا حبيبي، ما عليك من هذا شيء. إنما أراد به من عصى الله وكذب بآياته وأتبع هواه. وأنت كنت عبداً //

351 Propongo تسوق por تسوق .

352 Propongo مستشغل por مستشغل .

353 Propongo منكم por منهم .

354 Propongo يسوقكم por يسوقاهم .

355 Propongo كراي por كراسي .

// مطيعاً لمولائك, متبعاً لنبيك. // 82ب ما عليك من هم ولا حزن, حتى تدخل الجنة. فإذا كان العبد حاصياً وعاصياً ومات بغير توبة, فإذا خرج المغرور من قبره, خرج معه عمله السوء, الذي قد عمله في دار الدنيا. فإذا نظر إليه العبد العاصي لربه, رأى عمله أسوداً. فلا يمر على هول ولا نار ولا شيء من هموم الدنيا إلا قال له عمله: يا مسكين, هذا كله لك. فيسوقهم الملائكة للعذاب //

// بالإنتهار والإغلاظ الى الموقف ويسير // 183 الخلائق كالجراد المنتشر. فإذا خرجت³⁵⁶ عليها الشمس, لا ياخذ لحفة واحدة. كذلك الخلائق يروج بعضهم بعض. لكل أمرىء منهم يومئذ شأن يغنيه. فأمر الله للشمس أن تزيد³⁵⁷ في حرها³⁵⁸ على رؤوس الخلائق سبعين ضعفاً. وخفضت الشمس لذراع³⁵⁹ واحد من رأس³⁶⁰ الرجل وواجهته³⁶¹ من الأخر جهة, إنها وجهه. ثم تدق³⁶² الشمس على رؤوسهم. فيغلي³⁶³ أدمعتهم في أمهات رؤوسهم. قال ابن عباس, رضي الله عنه: //

// تأتي أمّة محمد, { يسعى نورهم بين أيديهم // 83ب وبايمانهم يقولون: ربنا أئمم لنا نورنا وأغفر لنا إنك على كل شيء قدير }³⁶⁴. قال: يتفاضلون في النور على قدر أعمالهم. فمنهم من يعطى من النور عن يمينه وشماله ومن أمامه ومن ورائه. ومنهم من يعطى من النور على قدر شبر عن يمينه وشماله. ومنهم من يعطى من النور على قدر ما يضع قدميه. وسائر

³⁵⁶ Propongo خَرَجَتْ por خرج.

³⁵⁷ Propongo تَزِيد por يزداد.

³⁵⁸ Propongo حَرِّهَا por حره.

³⁵⁹ El codo era una medida de longitud, cuyo patrón de oro era el c'bito medido según el Nil metro situado en la isla de al-Rawda en 247 H/ 861. Su medida era de 54.04 cm., *apud* E I, (1983), II, p. 231. Cf. Ms Oc. 67v.

³⁶⁰ Propongo رَأْس por الراس, ya que se trata de إضافة.

³⁶¹ Propongo وَجْهَهُ por يوجهه.

³⁶² Propongo تَدَقُّ por تَدَقُّ (calentar) a causa de la preposición على que sigue al verbo. Tampoco convence تَدَقُّ (acercarse) que conlleva إلى / من.

³⁶³ Propongo يُغْلِي por يُلغِي debido a un lapsus calami del copista.

³⁶⁴ C 66, 8: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُم جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزَى اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ, نُورُهُمْ يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَئِمِّمْ لَنَا نُورَنَا وَأَغْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

ذلك كله في الظلمة. وأما المشركون، فإنهم يحشرون في الظلمة. فقالت
الخلائق //

// بعضهم لبعض³⁶⁵ مُعَدِّبِينَ وَمُدْرَبِينَ: إنطلقوا // 184 بنا إلى أبونا آدم،
صلى الله عليه وسلم، وسألناه الشفاعة. فاشفع³⁶⁶ لنا إلى ربنا. فمن كان من
أهل الجنة، يُؤمر به إلى النار³⁶⁷. قال. فينقلبون نحو منبر آدم، صلى الله
عليه وسلم، فينادونه: يا أبا البشر، قد طال الوقوف وإشنتد الكرب وحمى
الموقف. فاشفع لنا إلى ربنا. فمن كان من أهل الجنة، يُؤمر به إلى الجنة
ومن كان من أهل النار، يُؤمر به إلى النار. فيقول لهم آدم، صلى الله عليه
وسلم: ما لي والشفاعة وما الشفاعة لي //

// أنا الذي عصيتُ ربِّي. استحيى منه // 84 ب بمعصيتي في افواه ولدي.
ولكن³⁶⁸ إنطلقوا إلى نوح النبي الكهول. قال. فينقلبون نحو منبر نوح،
صلى الله عليه وسلم، فينادونه بأجمعهم: يا رسول الله، قد طال الوقوف
وإشنتد الكرب وحمى الموقف. فاشفع لنا إلى ربنا. فمن كان من أهل الجنة،
يؤمر به إلى الجنة. ومن كان من أهل النار، يُؤمر به إلى النار. فقال نوح،
عليه السلام: ما لي والشفاعة وما الشفاعة لي أنا الذي دعوتُ على³⁶⁹
قومي³⁷⁰. فأهلكهم //

// الله بالطوفان. ولكن إنطلقوا إلى // 185 إبراهيم، خليل الرحمان. قال.
فينطلقون نحو منبر إبراهيم، عليه السلام، فينادونه بأجمعهم: يا خليل
الرحمان، قد طال الوقوف وإشنتد الكرب وحمى الموقف. فاشفع لنا إلى ربنا.
ومن كان من أهل الجنة، يُؤمر به إلى الجنة. ومن كان من أهل النار،

³⁶⁵ Propongo لِبَعْضٍ por كبعض.

³⁶⁶ Propongo فَاشْتَفَعُ por فيشفع.

³⁶⁷ Propongo النار por النار.

³⁶⁸ Propongo لَكِنْ por لآكن. De aquí en adelante, esta partícula aparecerá en la edición del Ms Oc. en su forma correcta.

³⁶⁹ Propongo دَعَوْتُ قَوْمِي por دعوت على قومي.

³⁷⁰ قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا. Cf. C 71, 5.

يؤمر به إلى النار. فيقول لهم إبراهيم: ما لي والشفاعة وما الشفاعة لي. أنا الذي أنقذني³⁷¹ الله من نار النمرود. ولكن، إنطلقوا إلى موسى، مكمم ربّ //

// العالمين فينطلقون نحو منبر موسى، صلى الله عليه وسلم. // 85
فينادونه بأجمعهم: يا مكمم ربّ العالمين، إشفع لنا إلى ربّنا. فمن كان منّا من أهل الجنّة، يؤمر به إلى الجنّة. ومن كان منّا من أهل النار، يؤمر به إلى النار. فيقول لهم موسى: ما لي والشفاعة وما الشفاعة لي. أنا الذي سألت النظر إلى وجه الله ربّي. ولكن، إنطلقوا إلى ابن البتول³⁷²، عيسى بن مريم، صلى الله عليه وسلم. قال: فينطلقون نحو منبر عيسى بن مريم، صلى الله عليه وسلم. فينادونه بأجمعهم: يا رسول ربّ //

// العالمين، قد طال الوقوف واشتدّ الكرب. // 186 فاشفع لنا إلى ربّنا. فمن كان منّا من أهل الجنّة، يؤمر به إلى الجنّة. ومن كان منّا من أهل النار، يؤمر به إلى النار. فيقول لهم عيسى: ما لي والشفاعة وما الشفاعة لي. أنا الذي { إتحذوني وأمّي إلهين من دون الله }³⁷³. ولكن، أدلكم على صاحب الشفاعة الكبرى. أما ترونّ ذلك المنبر الأعلى؟ إنّ ليس في منابر الأنبياء أعلى منه ولا أكبر ولا أنور. ذلك منبر المصطفى، محمد، صلى الله عليه وسلم، //

// صاحب الشفاعة فانه على منبره // 86 ب قال. فياتون إلى محمد، صلى الله عليه وسلم. فيجدونه واقفاً على منبره. كانه كالقمر ليلة البدر. فينادونه بأجمعهم: يا رسول ربّ العالمين، قد طال الوقوف واشتدّ الكرب وحمي الموقف. فاشفع لنا إلى ربّنا. فمن كان من أهل الجنّة، يؤمر به إلى الجنّة. ومن كان من أهل النار، يؤمر به إلى النار. قال: فيجيئهم إلى ذلك ويخرّ ساجداً لله. فينادونه: يا محمد، إرفع رأسك. ليس هذا يوم //

³⁷¹ **Glosa** en margen izquierda del folio, interlineal 9-10: سَلَمَنِي para aclarar el significado de أنقذني

³⁷² **Glosa** en el margen derecho del folio en la línea 9 para indicar una alternativa para بتول que dice:

وَأَذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّي إِلَهَيْنِ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ ³⁷³ C 5, 116: مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ، تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ.

// ركوع ولا سجود. فيقول محمد: 187// يا رب، أوْمُرْ بالحساب. قد طال الوقوف وأشدتَّ الكرب. فمن كان من أهل الجنة، يؤمر به إلى الجنة. ومن كان من أهل النار، يؤمر به إلى النار. فإيا رب، أحكم بين عبادك، يا الله. قال. فعند ذلك يأتي الله في ظلل من الغمام والملائكة. عند ذلك تنشق السماء بالغمام وتشرق الأرض بنور ربها ويؤتى بالنبیین والشهداء. فعند ذلك، أمر الله، تبارك وتعالى، أن يؤتى بجهنم //

// اعادنا الله منها ومن نيرانها ومن شرها³⁷⁴ 87// وأهوالها وأنكالها وزفراتها وأغلالها وسلالها. قد أشدتَّ جحيمها وغلَى حميمها وغضب زبانيتهَا وعظم سُم عقاربها وحياتها ونثن غسلينها. ومن جميع ما خلق الله فيها من عظيم بلائها. فيؤتى بجهنم تأكل بعضها بعضاً. يوتابها وعليها ملائكة غلاظ شداد لا يعصون الله ما أمرهم ويفعلون ما يؤمرون. لو أذن لأكل ملك منهم أن يلتقم //

188 // السموات والأرض في لقمة لهان ذلك. 88// أ قال الله تعالى: {وجاء يومئذ بجهنم يومئذ يتذكر الإنسان وأنى له الذكرى} ³⁷⁵ يوتا بها على افلاك. وعلى كل فلك منها إثنان وسبعون ألف سلاسل. على كل سلسلة سبعون ألف ملك من الملائكة الشداد. فبدأت³⁷⁶ الخلائق تنتظر³⁷⁷ إليها من مسيرة خمس مائة عام. فتنظر³⁷⁸ إليها وهي تغتاه على العباد وتغضب لغضب الجبار. عليها سبعون ألف زمام من حديد قد //

// ³⁷⁹ تعلق بكل زمام سبعون ألف ملك 88// من ملائكة النار. يحبسونها على الخلائق وهي تريد أن تنقلب من أيديهم وتأتي على أهل الموقف و

³⁷⁴ Propongo شرها por شرها.

³⁷⁵ C 89, 23. Azora de la Aurora. Aleya completa.

³⁷⁶ Propongo فبدأت por فابدت.

³⁷⁷ Propongo ينتظرون por تنتظر.

³⁷⁸ Propongo de nuevo فننظر por فينظرون.

³⁷⁹ Se repiti la partícula قد que ya se hallaba escrita en el folio precedente. Ahora se ha eliminado.

الملائكة يُحسونها ووجوههم مثل الجمر وأعيُنهم مثل البرق. فإذا تكلم أحدهم تناثر النار من فيه. فإذا أنظر جهنم إلى المعاصي ثارت وفارت وانفلتت من يدي الزبانية وأرادت أن تقبضَ على كلِّ من في الموقف. فيعترض عليها صلوات الله³⁸⁰ عليه السلام. محمد الرسول وكلُّ //

// شيءٍ بنفسه مشغول يومئذ. // 89أ فَيَاخُذُهَا مُحَمَّدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِزَمَامِهَا فَيُرْدُهَا عَلَى أَعْقَابِهَا وَيُنَبِّئُهَا وَيَقُولُ لَهَا: كَفَى كَفَى عَنْ أُمَّتِي. فَتَحْمَدُ عَنْ نُورِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. وَتُنَادِيهِ أَيُّهَا النَّبِيُّ الْكَرِيمُ خَلِي سَبِيلِي فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لِي وَلِغَيْرِي مِنْ سُلْطَانٍ عَلَيْكَ. فَيُنَادِيهَا الْمَلِكُ الْجَبَّارُ: هَذَا مُحَمَّدٌ حَبِيبِي سَيِّدُ الْأَبْرَارِ وَوَزِيرُ الْأَخْيَارِ وَالطَّاعَةِ لِمَنْ أَمِنَ لَهُ الشَّفَاعَةَ. فَعِنْدَ ذَلِكَ تَحْمَدُ وَتَخْضَعُ جَهَنَّمَ. //

// ثمَّ نظر إلى الكفار واصحاب الخخطايا والأوزار. // 89ب فعند ذلك زفرت زفرةً، فترمي بشررٍ على رؤوس الخلائق مثل عددِ النجوم ورملة البرِّ و قطر المطر. فَتَقَعُوا عَلَى رُؤُوسِ الْخَلَائِقِ. فَمَنْ كَانَ لَهُ عَمَلٌ صَالِحٌ³⁸¹ صار عمله حجاباً بينه وبين النار. ومن لم يكن له عملٌ صالِحٌ³⁸² صار رأسه عرضاً لشَرِّ جهنم. فلو كانت الدنيا باقية كالآن، لَانْهَدَمَتْ كُلُّهَا. ثُمَّ تَزْفِرُ أُخْرَى، فَلَا يَبْقَى مَلِكٌ مُقَرَّبٌ وَلَا نَبِيٌّ مُرْسَلٌ إِلَّا جِثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ. وَبَلَّغَتْ //

// القلوب لذي الحناجر ويغلب بياض // 90أ العين سوادها يغلبون في البياض. ثمَّ تزفر آخر مرّة. فتلقى الزبانية³⁸³ على وجوههم أجمعين وتفرّ³⁸⁴ الخلائق كلها هاربة³⁸⁵ ولا مفرّ لها³⁸⁶ ويتعلق جبريل، عليه السلام، من

³⁸⁰ Esta expresión se refiere a Mahoma, es como otro nombre de Mahoma: صلوات الله .

³⁸¹ Propongo عملاً صالحاً por عملاً صالحاً .

³⁸² Propongo عملاً صالحاً por عملاً صالحاً .

³⁸³ Los Angeles del castigo “الزبانية” son mencionados en C 96, 18: سَدَّعُ الزَّبَانِيَّةِ . AYA traduce: “We will call on the angels of punishment (to deal with him).” VERNET traduce la aleya: “Llamaremos a los arcAngeles.” Vernet aclara en la nota: “los arcAngeles: Asi traducimos *al-sabaniya*. Abu Hayyan VIII, 491, nos indica que se trata de Angeles que dirigen el tormento.” BERQUE traduce: “Nous appellerons les arcanges.” Berque indica en la nota: “Los arcAngeles (*al-zabaniya*)...la raʿz z. b. n. sugiere un empujón violento.

³⁸⁴ Propongo يفرون por تفرّ .

ساق العرش. وكلّ الملائكة والنبيين ينادون ويدعوا النجاة كلّ واحد لنفسه.
قال آدم ينادي: يا ربّ، لا أسألك³⁸⁷ اليوم حوّاً زوجتي، لا أسألك اليوم إلا
نفسى. ونوح³⁸⁸ ينادي: يا ربّ لا أسألك اليوم ساما //

// ولا حاماً و لا يافعاً لا أسألك اليوم إلا نفسى // 90 ب نفسى. وإنّ إبراهيم
الخليل ينادي: يا ربّ، لا أسألك اليوم أبى أزر³⁸⁹، لا أسألك اليوم إلا نفسى
نفسى³⁹⁰. وإنّ موسى ينادي: يا ربّ، لا أسألك اليوم أخى هارون لا أسألك
اليوم إلا نفسى نفسى. وعيسى إنّ مرّيم ينادي: لا أسألك اليوم إلا نفسى
نفسى. وذلك لقول الله عزّ وجلّ: { يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ
وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ }³⁹¹. يفرّ آدم من //

//صاحبته. ويفرّ نوح من بنيه. ويفرّ // 91 أ إبراهيم من أبيه و يفرّ موسى
من أخيه. ويفرّ عيسى من أمّه وكلّ واحد من أهله، كلّ نفس مشغولة³⁹² في
عذابها وممرّها³⁹³. ونبينا محمد، صلى الله عليه وسلّم، ينادي: يا ربّ، أمّتي
أمّتي. فعند ذلك، يقبل محمد، صلى الله عليه وسلّم، إلى جهنّم و يلقى يده
بزمّامها. فتجمدر من نور وجه محمد، صلى الله عليه وسلّم، وهو يقول: يا
ربّ، سلّم أمّتي من العذاب الشديد. وكلّ واحد ينادي: يا ربّ، نجّني من عذابك
بحرمة محمد، صلى الله عليه وسلّم. //

³⁸⁵ Propongo كُتِبَ هَارِبَةً por كلهم هاربون . El copista escribe ad sensum, es decir, concibe الخلائق como plural que es y se olvida de las reglas gramaticales. Lo mismo hizo con la forma verbal.

³⁸⁶ Propongo لهم لها por لهم .

³⁸⁷ Propongo أسألك por اسئلك . En este hadiz, cada vez que se cita esta forma verbal, se ha equivocado el copista en la grafía. La que acabamos de indicar en esta nota es la correcta. Para no repetir ocho veces lo mismo, se sobreentiende que la grafía correcta es ésta.

³⁸⁸ Propongo نوحاً por نوح .

³⁸⁹ El padre de Noe أزر (Azar) no era creyente como Abraham, a quien se considera حنيف , es decir, alguien con inclinaciones monoteístas y como tal se le venera a Abraham como gran profeta en el Islam.

³⁹⁰ En el texto Ms Oc. aparece نفسى repetido para dar énfasis a la petición. Hemos considerado oportuno adecuar el texto del hadiz a las peticiones de Adan, aunque se podría traducir نفسى نفسى ,mención doblada, como “mi propia persona”.

³⁹¹ C 80, 34-36. Las tres aleyas son citadas en su totalidad.

³⁹² Propongo مشغولة por مشغول .

³⁹³ Propongo عذابها وممرّها por عذابه وممره .

// لِمَا يرون مِن حُرْمَتِهِ وَفَضْلِهِ عَلَى جَمِيعِ الْخَلَائِقِ. // 91ب فعند ذلك بعث الله عز وجل إلى جبريل أن يمشي إلى جهنم. ويقول لها: إن يطيع³⁹⁴ محمد صلى الله عليه وسلم. فعند ذلك يثبت. ثم يقول: يا جبريل، وعزة الهي وعظيم جلاله، لأنتقم من عصي الله وجد³⁹⁵ آياته وكذب رسوله. ثم يقول أيضاً: إلا هي قد أشدّ بلائي واحرّت ناري وكثر نثني وغسليني. وقد أكل بعضها بعضاً إلا هي عجل إلي بأهلي فوعزتك لأنتقم //

// ممن عصاك واتبع هواه وجد³⁹⁶ // 92أ آياتك وكذب رسولك وجعل معك ألهاً غيرك. ثم إن الله تبارك وتعالى أمر أن توضع الموازين. وذلك أن لكل إنسان ميزان يوزن به عمله. قوله تعالى: { وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ. فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئاً وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ }³⁹⁷ فتوضع³⁹⁸ الموازين بين يدي عرش الرحمان. ثم يدعى³⁹⁹ العباد للحساب وان لكل عبد ميزان أن الخردلة //

// من اعمال العباد من خير أو شرّ توضع في الكفة // 92ب فتميل بقدرة الله بخفيفة ذلك كف الميزان. فلا يحقرن أحدكم حسنة يعملها وأن صغرت فربها ثقل فيه الميزان ولا يحقرن⁴⁰⁰ أحدكم سيئة يعملها. فربها ثقل فيه الميزان. فالويل لمن خفت موازينه من الحساب و أمر به إلى العذاب العقربات. وطربى لمن ثقلت⁴⁰¹ موازينه بالحسنات والأعمال الصالحات وأمر به إلى نعيم الجنة وكريم المآب. فأعملوا, //

³⁹⁴ Propongo يطوع por يطيع . Además, en árabe el verbo طاع no lleva حرف que define el complemento. El uso de ل parece obedecer a un calco lingüístico del castellano “obedecer a”.

³⁹⁵ Propongo جدد por جدد .

³⁹⁶ Propongo جددوا por جددوا .

³⁹⁷ C 21, 47. Azora Los Profetas. Aleya completa.

³⁹⁸ Propongo فتوضع por فيوضع .

³⁹⁹ Propongo يدعى por يدعى .

⁴⁰⁰ **Glosa** en romance en el margen derecho del folio, para explicar el significado de لا يحقرن: se lee “no menosprecie”.

⁴⁰¹ Propongo ثقلت por ثقل .

// عباد الله، للميزان // 93 أ إن الميزان إذا نُصِبَ للعبد هو من اعظم الأهوال كان في القيامة لأنَّ العبدَ، إذا نظر إلى الميزان إنخلع فؤاده وعظم كَرْبُهُ حين أظهر له فضائحه. فلا تهدي حتى يرى أثقل ميزانه أم يخف، فإن خفت موازينه. فقد خسر خسراً مبيناً ولقى من العذاب أمراً حسيماً. وإن ثقلت موازينه فقد سعد سعادةً لا يشقى بعدها وذلك إن الأعمال لا يوزن إلا من بعد //

// قراءة الكتب و ذلك أن لكلِّ عبدٍ // 93 ب أو أمةٍ كتابٍ يقرؤونه يوم العرض والحساب. روي عن النبي، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، إِنَّهُ قَالَ: الكُتُبُ⁴⁰² كلها تحت العرش. فإذا كان يوم القيامة بعث الله ريحاً يطيرها بالآيمان وبالشمال. فأولَّ حرفٍ في الكتاب إقرأ كتابك كفى بنفسك اليوم عليك حسيباً. ما أعدل الملك الوهاب إذا جعل للإنسان حسيب نفسه عند قراءة كتاب. //

// فإن أخذ الكتاب بالشمال فحسابه // 94 أ العذاب والنكال وإن أخذ باليمين، فحسابه جنات النعيم. فإذا قرى الكُتُبُ وزنت الأعمال العباد و خفت من خفة وتقلت من ثقلة أمر الله تبارك وتعالى أن يمضوا إلى الصراط⁴⁰³. والصراط جسْرٌ مغرُوبٌ على جهنم والصراط أحدٌ من السيف وأرقٌ من الشعر ولا يحسبُ قدمٌ خاطي وجهنم تحت الصراط، سوداء، مُظلمة. قد على لهيبتها //

// والناس يمشون إليها متصاعدين يحملون // 94 ب أوزارهم على ظهورهم والصراط بسبع قناطير وهي الجُسور بعضها فوق بعض وبعضها أشدَّ سواداً⁴⁰⁴ من بعض وبعضها أضْعَفُ وأحدٌ من بعض. وعند كلِّ

⁴⁰² Propongo الكتاب الكُتُب por الكتاب.

⁴⁰³ El asirate no se menciona en el Corán. Sin embargo, AYA, *Quran*, p. 759, nota 2518, observa que algunos comentaristas refieren a C 19,71: رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا: en relación con el asirate. VERNET, *Corán*, p. 266, nota 72-71, menciona que el pronombre ها- refiere al puente de Ibn Hazm *Fisal* (traducción de ASحN *Aben hazam...*, IV, p. 229). En mi traducción de Ms Oc. se ofrece el texto de Ibn Hazm.

⁴⁰⁴ Propongo سواداً por سوداء.

جَسْرٌ مِنْهَا يَسْتَلُّ الْعِبَادَ عَنْ عِبَادَتِهِ عَمَّا فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْهِ فِي الدُّنْيَا، مِثْلَ الصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَالصِّيَامِ وَالْحَجِّ وَالْأَمَانَةِ وَبِرِّ الْوَالِدِينَ وَحِفْظِ اللِّسَانِ وَحِفْظِ الْجَارِ وَصَلَّةِ الرَّحِمِ وَجَمِيعِ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ وَنَهَا عَنْهُ. فَإِذَا جَاءَ //

// إِلَى جَسْرِ الصَّرَاطِ وَسِيَالٍ عَنِ الْعِبَادَةِ // 195 وَلَمْ يَأْتِ بِهَا نَقْصُ نَوْرِهِ وَهُوَ نَوْرُ الْإِيمَانِ⁴⁰⁵. فَلَا يَقْدِرُ عَلَى الْجَوَازِ لِأَنَّ لِلصَّرَاطِ أَسْوَدَ⁴⁰⁶ مُظْلِمًا مِنْ شِدَّةِ سَوَادِ جَهَنَّمَ. لَوْ أَنَّ قَطْرَةَ مِنْ ظِلْمَةِ الصَّرَاطِ وَضِعَتْ فِي الدُّنْيَا، لَا أَظْلَمَتْ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا وَلَمَاتَتْ⁴⁰⁷ الْخَلَائِقُ كُلُّهَا مِنْ شِدَّةِ الظُّلْمَةِ. فَلَا يَجُوزُ يَوْمَئِذٍ إِلَّا مَنْ كَانَ لَهُ نَوْرٌ وَلَا يَكُونُ النُّورُ يَوْمَئِذٍ إِلَّا مِنَ الْأَعْمَالِ الصَّالِحَاتِ فِي الدُّنْيَا. وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فِي الدُّنْيَا بِمَا يَجُوزُ بِهِ //

// عَلَى الصَّرَاطِ نَجَا مِنَ النَّارِ وَجَوَازٍ إِلَى دَارِ // 95ب الرِّاحَةِ وَهِيَ الْجَنَّةُ دَارُ الْقَرَارِ. وَمَنْ لَمْ يُقَدِّمْ عَمَلًا بِمَا يَجُوزُ بِهِ عَلَى الصَّرَاطِ، طَفِيَ نَوْرُهُ. فَتَخَطَّفَهُ النَّارُ فَتَهَوَّى بِهِ فِي النَّارِ. فَعَرَّهَا بَعِيدًا وَعَذَابَهَا شَدِيدًا. وَذَكَرَ إِنَّ عَلَى الصَّرَاطِ زَبَانِيَّةً يَنْظُرُونَ إِلَى وُجُوهِ الْعِبَادِ. فَمَنْ رَأَى فِي وَجْهِهِ نَوْرًا، تَرَكَوْا أَنْ يَجُوزَ فَيَنْجُوا. وَمَنْ لَمْ يَرِ فِي وَجْهِهِ نَوْرًا، كَبِكَبُوهُ فِي النَّارِ. وَلَا يَكُونُ النُّورُ يَوْمَئِذٍ إِلَّا بِالْعَمَلِ الصَّالِحِ فِي الدُّنْيَا //

// فَإِذَا نَصَبَ الصَّرَاطَ عَلَى // 196أ جَهَنَّمَ أَعَادَنَا اللَّهُ مِنْهَا، وَمِنْ شِدَّةِ عَذَابِهَا⁴⁰⁸ وَيَبْلُغُ⁴⁰⁹ الْعِبَادَ إِلَى الْقَنْطَرَةِ الْأُولَى. قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: {وَقِفُّهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُؤُلُونَ}.⁴¹⁰ فَيَحَاسِبُونَ عَلَى الصَّرَاطِ. فَأَوَّلُ مَا يُسْأَلُ الْعَبْدُ عَنِ الصَّلَاةِ. فَإِنْ أَتَى بِهَا تَامَّةً، نَجَا مِنْ تِلْكَ الْقَنْطَرَةِ وَإِلَّا تَرَدَّى فِي النَّارِ. ثُمَّ يُحَاسِبُونَ عَلَى الْقَنْطَرَةِ الثَّانِيَةِ عَنِ الْأَمَانَةِ. فَإِنْ أَتَمَّ بِهَا نَجَا وَإِلَّا تَرَدَّى فِي النَّارِ. ثُمَّ يَحَاسِبُونَ عَلَى الْقَنْطَرَةِ //

405 Propongo الإيمان por الايمن .

406 Propongo أسودٌ por سوودٌ .

407 Propongo لماتت por لماتوا .

408 Propongo عذابه por عذابها .

409 Propongo يبلغون por يبلغون .

410 C 37, 24. Azora الصاقات . Aleya completa.

// الثالثة عن برّ الوالدين. فإن أتمّ بها, // 96ب نجا وإلا تردّي في النار وهو السؤال العظيم لأنّ الله تعالى قد قرن شكره بشكر الوالدين. فقال تعالى: { إن أشكرُ لي ولوالديك إليّ المصيرُ }⁴¹¹. وقال قي بعض كُتبه المنزلة: ارضى والديك, فإن رضائي في رضاء الوالدين. وسخطي في سُخط الوالدين. ولو أن عبداً⁴¹² جاء يوم القيامة بعمل ألف صديق وكان عاقفاً لوالديه, ما نظر الله في شيء من عمله وهو //

// مصيره إلى النار وما من عبد⁴¹³ // 97أ مسلم أو أمة مسلمة ضحك في وجه والديه أو أحدهما إلا غفر الله له جميع ذنوبه. ثم يحاسبون على القنطرة الرابعة على حفظ اللسان من الغيبة والنميمة والشهادة الزور والكذب. فينجو من حفظ لسانه بما لا يُغنيه, لأنه ليس في جوارح الإنسان أشدّ ذنباً من اللسان لأنّ كلمة واحدة يتكلم بها⁴¹⁴ العبد أو الأمة, يكون له سبباً لدخوله في النار. لأنّ النبي صلى الله عليه وسلم, قال: //

// من شهد شهادة الزور على من كان // 97ب من الناس بلسانه بالله كالأسفل من النار بكلّ كلمة يتكلم في شهادة الزور. ولو أن شاهد الزور جاء يوم القيامة بحمل ألف نبيّ, ما نظر في سائر عمله. وهو مصيره إلى النار وكذلك صاحب النميمة وصاحب الغيبة والبهتان. لا يزور من هذا الصنف الصراط إلا أن يتوب ويعفو الله عنه. ثم يحاسبون على القنطرة الخامسة على الحلال والحرام. فينجى⁴¹⁵ من حفظ بطنه أو مُثعه //

// من الربا والحرام. وقد ذكر // 98أ أن أكل الربا إذا أتوا على الصراط, يجعل الله تعالى بكل درهم وكل حبة وكل لقمة أو كل ما كسبت يده من الربا, ثعباناً من نار. ويختطفونه به على الصراط. ثم يحاسبون على القنطرة

⁴¹¹ وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهَنَا عَلَى وَهْنٍ وَفَصَّالَهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَى الْمَصِيرِ. C31, 14. Azora Luqman, cita parcial de la aleya larga: “

⁴¹² . عيِّدُ por عيِّداً Propongo

⁴¹³ Propongo عيِّدُ por عيد , de grafía dudosa en Ms Oc..

⁴¹⁴ Propongo به por بها .

⁴¹⁵ Propongo فينجوا por فينجى .

السادسة عن إذا الزكوة وطلب حُجِّيَّة العلماء. وفي [القطرة] السابعة يحاسبون عن غَضِّ البَصَرِ ورفَضِ الفَوَاحِشِ. فينجوا من غَضِّ بَصَرِهِ عن النساء ونهى عن الفَوَاحِشِ. وذكر في بعض الأحبار إنَّ الناسَ //

// ينقسمون على جواز الصراط سبعة // 98 ب أقسام. فالقسم الأول من الرجال والنساء كطرفه العين. فهم أصحاب الصدقات وقوام الببل ودائمون الصلاة. والقسم الثاني كالبرق الحافظ. وهم الذين إستقاموا على إذا الفرائض ولم يفرطوا فيها. والقسم الثالث كالريح الغاصف وهم الذين أدوا الزكوة ولزموا صُحْبَهُ العلماء. والقسم الرابع يجوزون كالطير البحر. وهم الذين وصلوا أرحامهم وطفلوا بصلتها رضا مولائهم. والقسم //

// الخامس يجوزون كالخيل الجوادون وهم الذين // 99 أ غَضُّوا أبصارهم عن محرام الله و صانوا / فُروجهم عن فواحش وحفظوا أزواجهم. والقسم السادس كالماشى وهم الذين يجتنبون الربا والحرام وتجتنبوا الحيانات في المكيال والميزان. والقسم السابع يجوزون على الصراط كالسهم وهم الذين برّوا الوالدين والأزواج ولزموا المساجد. وأمروا بالمعروف ونهوا عن المنكر. وعملوا بكتاب الله وسنة نبيه محمد، صلى الله عليه وسلم. وكى؟؟ لك عن شارب الخمر. //

// يسقونه بكل طسات شرب من خمر في الدنيا // 99 ب شربة من الخبال. لو أن قطرة من الخبال تصيب من السماء لا حرقت السموات و الأرض بمن قيهنّ والأصل في شارب الخمر إته يختطب من على الصراط لأنّ ليس في وجهه نور، لأنّ النور لا يكون يومئذ إلا بالعمل صالح. وشارب الخمر ليس له عمل صالح. لأنّ الأعمال كلها لا تقبل إلا بالصلاة وشارب الخمر لا تقبل منه صلاته ما دام على شربه. فإذا تقبل منه صلاته، فلا يقبل منه سائر عمله. فياتي إلى الصراط ووجهه //

// أسود ليس معه نورٌ وهو عصر إلى // 100 أ الزبانية. إنَّ لا يتركوا يجوز الصراط، إلا من له نور. ومن ليس له نور ككبوه في النار. وإن

شارب الخمر إذا ترك منه وتاب من شرّبه لوجه الله خوفاً عُفوبته, تاب
الله عليه وكان له كبير النور ويجوز الصراط. فمن الناس من يجوز
كالضعف, إذا مشى. ومنهم كالمبطل, إذا مشى على يديه ورجليه. فمنهم
من يمشي على بطنه. ومنهم من يمشي //

// على رجلين. ومنهم من يمشي على أدمح؟؟؟ // 100 ب ومنهم من يضع
قدمه. وثم له النور, فيهوى (فيه) النار. وذلك على قدر أعمالهم يجوزون.
فإذا جواز المومنون الصراط و جؤوا خلفاً كثيراً رجالاً ونساءً, فسبقوهن.
فيقولون من هولاء الذين سبقوها. فيقول لهم الملائكة: هولاء الرجال الذين
تصدّقوا في السرّ والعلانية وهولاء النساء اللات برزن أزواجهنّ وحفظنّ
فروهنّ وألسنتهنّ //

// على إداء الأزواج و الجيران و تصدّقنّ // 101 أ في السرّ و
العلانية⁴¹⁶ فكل من تصدّق بعدل تمرة من كسب طيب فان الله تعالى
يتقبلها ويرميها لصاحبها⁴¹⁷ حتى تكون مثل الجبل من أكبر الدنيا تسبق هذه
الزُمرة جميع الناس بخمس مائة عام في جواز الصراط فإذا جازوا زُمرة
السابقين وزُمرة المتأخرين بقي أصحاب الأعراف وهم الذين استوت
حسناتهم و سبّاتهم فحبسوا على الأعراف وهي الموضع المرتفع في أعلى //

// الجسور سمى بذلك عرفاً فإذا صاروا // 101 ب على الموضع ذلك
نقص نورهم ووثبوا على أطراف أيديهم و أرجلهم وأمامهم ظلمة لم
يقدروا على الجواز. وذلك ان الخلق على الصراط على قدر أعمالهم في
الدنيا. فمن الناس من يكون له من النور ما يضي له على الصراط مسيرة
مائة عام. ومنهم من يضي مسيرة سنة. ومنهم من يضي مسيرة شهر. ومنهم
مسيرة جمعة. ومنهم مسيرة ساعة. ومنهم من لا يضي له إلا موضع //

⁴¹⁶ Propongo الاعلان por العلانية.

⁴¹⁷ Propongo لصاحتها por لصاحته.

// قَدَمِهِ. منازلهم عند الله على قدر // 102 أ أعمالهم. فإذا ثبت اصحاب الأعراف على إبتهامهم من أرجلهم. ولا يستطيعون على الجواز وهم ينظرون إلى أهل النار كيف يعذبون في النار. قالوا: ربنا لا تجعلنا مع القوم الظالمين. وهم يستعثنون جل جلاله النجاة من النار ومن صعوبة الصراط وظلمته. فيمكشون كذلك ما شاء الله مغمومين محزونين. لا يدرون أينجون أم يهلكون مع كل إنسان منهم حافظة اللذان كانا //

// يكتبان⁴¹⁸ أعماله⁴¹⁹ في الدنيا. فبينما // 102 ب هم كذلك, إذ يلقي الله عز وجل في قلوب اخوانهم من اهل الجنة. فيقول بعضهم لبعض: يا ليت شعرنا ما فعل باخواننا من اصحاب الأعراف. فيقول: ما لنا علم بما صنعوا ولكننا⁴²⁰ نسئل الحفظة ا الذين معهم حتى يُخبرنا ما فعلوا بهم. فينادون من قصورهم: يا معشر الملائكة, الذين مع اصحاب الأعراف ما فعل اخواننا؟ فتجيبهم⁴²¹ الملائكة: يا معشر اهل الجنة, إن سلام عليكم //

// لم يدخلوها وهم يطمعون // 103 أ بدخولها قد قل نورهم وطفى وبقوا على أطراف أبهامهم من أرجلهم. وهم وقوف ينتظرون رحمة ربهم. فعند ذلك يلبس أهل الجنة الحلي والحلل ويضعون التيجان على رؤوسهم. ثم يمضون بأجمعهم حتى ياتوا آدم, عليه السلام, وهو في قصره. فينادونه بأجمعهم يا أبانا⁴²², أنت الذي خلقك الله بيده ونفخ فيك من روحه وسجد لك كرام ملائكته⁴²³ واسكنك //

// جنته⁴²⁴. إن ناساً من أمتك محبسون // 103 ب على الصراط. قل نورهم وطفى. فاشفع لهم عند ملك الديان. فيقول آدم: لست هناك الذي عصيت ربي وأكلت من الشجرة. وأنا أستحي ان أسأله⁴²⁵ بعد المغفرة شيئاً.

⁴¹⁸ Propongo يكتبان por يكتبون .

⁴¹⁹ Propongo أعماله por أعمالهم .

⁴²⁰ Como ya se ha indicado, el Ms Oc. siempre presenta la grafيا لکن por لکن .

⁴²¹ Propongo فتجيبهم por فيجيبهم .

⁴²² Propongo أبانا por ابانا .

⁴²³ Cf. C 2, 34.

⁴²⁴ Cf. C 2, 35.

⁴²⁵ Propongo أسألك por أسألك .

لكن أيتوا⁴²⁶ النبي نوحَ الذي حملهُ اللهُ في الفلك⁴²⁷. فياتون نوحاً. فينادون بأجمعهم: نوحُ. فيشرف إليهم من قصره, فيقول لهم: يا اهل الجثة, ما الذي ازعجكم عن منازلكم وما الذي بكم؟! //

// فيقولون له: يا نوحَ, أنت الذي حملك // 104 اللهُ في الفلك. إن ناساً من أمّتك محبسون على الصراط. قلّ نورهم وطفى. فاشفع لهم عند ربّنا. فيقول لهم: لستُ هناك الذي خطبتُ ربّي فيما ليس لي به علمُ. فغفر لي وأنا استحي ان أسأله بعد المغفرة شيئاً. لكنّ عليكم يا بني إبراهيم, الذي إتّخذهُ اللهُ خليلاً⁴²⁸. فياتون بإبراهيم, عليه السلام. فيقولون له: يا إبراهيم إن ناساً من أمّتك محبسون على الصراط, قلّ نورهم //

// وطفى. فاشفع لهم إلى الله تعالى. فيقول // 104ب لهم: لستُ هناك الذي كذبتُ كذبتين. فغفر لي. وأنا استحي ان أسأله. لكنّ ايتوا لموسى بن عمّران كليم الله⁴²⁹. فياتون موسى, فيقولون له: أنت الذي كلمك الله بغير ترجمان. وانزل عليك التوراة وضرب لك الطريق⁴³⁰ اليابس في البحر⁴³¹. إن ناساً محبسون على الصراط, قلّ نورهم. فاشفع لهم عند ربّنا. فيقول لهم موسى: لستُ هناك الذي وكذتُ الرجل, فقتلته⁴³². //

// فغفر لي و أنا استحي ان أسأله بعد // 105أ المغفرة شيئاً. لكنّ ايتوا بعبسى ابن مرّيم⁴³³. فياتون عبسى وهو في قصره, فينادون بأجمعهم.

⁴²⁶ En el texto del Ms Oc. el verbo أتوا es seguido por el *harf* ل. Esto es un claro ejemplo de calco lingüístico del castellano “ir a”, lo que induce a pensar que el que lee y escribe es un mudejar-morisco, cuya lengua primera sería el castellano-romance, como se indica en el capítulo “Lengua del Ms Oc.” de esta Tesis.

⁴²⁷ Cf. Ency. Isl. (1995) VIII, p. 808-811, *safina*, Art. C. Bosworth: “...muds frecuente en el Corán es *fulk*, usado inter alia como el Arca de Noé y como el barco del cual Jonás fue tirado,...evidentemente un préstamo, pero de un origen menos cierto que *safina*...”

⁴²⁸ Cf. C 4, 125: “...وأَتَّعَ مَلَأَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيْفًا وَأَتَّخَذَهُ اللهُ خَلِيْلًا.”

⁴²⁹ Cf. C 4, 164.

⁴³⁰ Propongo الطريق por الطرق.

⁴³¹ Acerca de este último, cf. C 20, 77: “...ولقد أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ. لا تَخَافْ دَرَكًا وَلا تَحْشَى.” La idea expresada en Ms Oc. es la de esta aleya.

⁴³² Acerca del homicidio perpetrado por Moisés, cf. C 20, 40: “...وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَجِئْتَنَا...”

⁴³³ Acerca del nombre de Jesús y su filiación, cf. C 3, 45.

فيشرف عليهم من قصره, فيقول لهم: يا اهل الجنة, ما الذي ازعجكم عن منازلكم وما الذي بكم؟ فيقولون له: يا عيسى, أنت الذي خلقك الله بغير بشر⁴³⁴. إن ناساً محبسون على الصراط قلّ نورهم وطفى. فاشفع لهم عند ربنا. فيقول لهم: لست هناك //

// انا الذي زعمت النصارى. { اتخذوني // 105ب وأمّي الإهين من دون الله }⁴³⁵ وأنا استحي ان أسأله بعد المغفرة شيئاً. لكن عليكم بالذي أخر النبيين⁴³⁶ وهو اليوم أولهم وسيد العالمين محمد, خاتم النبيين⁴³⁷. فياتون النبي محمد, صلى الله عليه وسلم, وهو في قصره قد اشرف نوره وبهجته على جميع قصور⁴³⁸ من الجنة. فينادون بأجمعهم: يا محمد, يا أحمد, يا أبا القاسم, يا سيد العالمين, يا خاتم النبيين. فيشرف //

// عليهم صلوات الله⁴³⁹ عليه من قصره. // 106أ والنور قد أشرق⁴⁴⁰ من وجهه. فيقول لهم: يا اهل الجنة, ما الذي ازعجكم من منازلكم وما الذي جاء بكم؟ فيقولون له: أنت الذي جعلك الله سيد العالمين. إن ناساً من أممك محبوسون على الصراط, قلّ نورهم وطفى. فاشفع لهم. فيقول لهم: أنا لها⁴⁴¹. فعند ذلك يلبس الحلي والحلل ويضع التاج على رأسه ويمضي ويتبعه⁴⁴² اهل الجنة //

⁴³⁴ Acerca de la creación de Jesús sin intervención humana, cf. C 3, 47.

⁴³⁵ وإذا قال الله يا عيسى ابن مريم أنت قلت للناس اتخذوني وأمّي الإهين من دون الله قال سبحانه: C 5, 116: مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ إِنْ كُنْتُ فُلْتُهُ, فَقَدْ عَلِمْتَهُ, تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ.

⁴³⁶ Acerca de la profecía de Jesús, declarándose como enviado de Dios y anunciando la llegada de Mahoma y nombrándole أحمد, cf. C 61, 6.

⁴³⁷ Acerca de esta distinción de Mahoma, cf. C 33, 40.

⁴³⁸ Propongo قصور por القصور. ¿Fallo del copista o calco lingüístico del castellano-romance “todos los castillos”?

⁴³⁹ La expresión صلوات الله significa مُحَمَّد, indica al Profeta.

⁴⁴⁰ Propongo أشرق por اشترق. Sin embargo, queda la duda si se trata de un fallo del lector y/o copista o bien se utilizó otra forma verbal (على وزن إفتعل) que actualmente (على وزن أفعل).

⁴⁴¹ Se refiere el شفاعة ضمير -ها-.

⁴⁴² Propongo يتبعه por يتبعوه, que se ha utilizado *ad sensum*, tomando أهل como una pluralidad.

// حتى ينتهي إلى الحجب. فتجلى ربّ // 106 ب العالمين. فإذا نظرت إليه خررت له ساجداً. فحمدته الحمدة ما حمده ملكٌ بمثله قط. فقال الجبار جلّ جلاله: يا أحمد، ارفع رأسك. وأسأل، نُعطي. واشفع، نشفع. فرفعت رأسي. فلما نظرت إليه خررت ساجداً لله وحمدته بمثل ما حمدته في المرة الأولى. وربّي جلّ جلاله يقول: يا أحمد، ارفع رأسك. وأسأل، نُعطي. واشفع، نشفع. ثمّ نظرت إليه مرّةً ثالثةً. خررت //

// له ساجداً وحمدته بمثل ما حمدته. فقال // 107 أ الله سبحانه: يا أحمد⁴⁴³، ليس هذا وقت ركوع ولا سُجودٍ ارفع رأسك. وأسأل، نُعطي. واشفع، نشفع⁴⁴⁴. فيقول: يا ربّي، إنّ ناساً من أمّتك وأنت اعلم، يا ربّي، محبسون على الصراط. قلّ نورهم فأتّم لهم نورهم حتى يمضوا كما مضوا اخوانهم إلى الجنّة. فبعث الله تعالى⁴⁴⁵ الملائكة فياتون بالنور من جنّته عدن. ثمّ يغمسون غمساً بالنور ثمّ يجوزون والنور تسعى بين //

// أيديهم وبايمانهم حتى يجوزون الصراط // 107 ب فنقول لهم الملائكة: ادخلوا الجنّة. لا خوف عليكم ولا انتم تحزنون ولا تموتون أبداً. فيدخلون الجنّة مع نبيهم محمّد، صلى الله عليه وسلّم. وإيما حبسهم الجبار جلّ جلاله ليظهر كرامة محمّد وحرّمته وفضله ودرجته ومنزله عند الله من الشفاعة. فأيتها⁴⁴⁶ الناس، دعونا إلى الله ربّنا بكرامة محمّد وحرّمته. إنّه يرحمنا ويغفر لنا ذنوبنا ويكفّ عنا أفات //

// النفاق و أهوال الدنيا والأخرة يُعِنّا // 108 أ بما دعونا. قال. حدثنا مالك⁴⁴⁷ عن ابن شهاب عن سعيد بن المسيّب: قالوا⁴⁴⁸: جاء أعرابيٌّ إلى رسول الله، صلى الله عليه وسلّم، يسئل عن الإسلام. فقال رسول الله، صلى الله عليه وسلّم: يا أعرابي، الإسلام مبني على خمس: شهادة: إنّ لا إله إلا

⁴⁴³ Por tercera vez se dirige Dios a Mahoma llamándole .

⁴⁴⁴ La fórmula y la recomendación se repiten tres veces, siendo esta repetición ternaria muy típica.

⁴⁴⁵ En el texto de Ms Oc. se ha insertado الى , lo que se puede considerar un calco lingüístico de “enviar a...”, pero en árabe بعث no necesita un *harf*.

⁴⁴⁶ Propongo إليه por أيها .

⁴⁴⁷ Propongo مالك por ملك . Seguramente se trata de Malik b. Anas, cuyos discípulos fundaron la escuela del *madhhab al-malikiyya* basada en sus enseñanzas.

⁴⁴⁸ Propongo قالوا por قالوا , porque son tres las personas que forman la *isnad* y no dos.

الله. وإنَّ مُحَمَّدًا رسول الله. ومن قال قَوْل: لا إله إلاَّ الله مُحَمَّد رسول الله
//

// كما يقول باللسان أن يؤمن بالقلب // 108 ب وبنيته. ومن قال: لا إله إلاَّ
الله، مُخْلِصاً من قلبه، غفر الله له جميع ذنوبه. ولا يسكت كليمة: لا إله إلاَّ
الله، حتَّى ينتهي إلى العرش. فيقول الله، عزَّ وجلَّ: مَرْحَباً بك. اشهدوا، يا
ملائكتي، إنِّي قد غفرتُ لِقائله. وإنَّ لله عمود ما بين السماء و الأرض. فإذا
قال العبد: لا إله إلاَّ الله، اهتزَّ ذلك العمود، فيقول الله، عزَّ وجلَّ: يا جبريل،
قلْ للعمود أن يسكن مكانه. فيقول جبريل: يا عمود، //

// اسكن مكانك. فيقول العمود: والله // 109 أ لا أسكن⁴⁴⁹ حتَّى يغفر الله
لِقائل: لا إله إلاَّ الله، مُحَمَّد رسول الله. ثمَّ الصلاة المفروضة: وهي الصلاة
الخمسة في اليوم واللييلة. ومن جاء يوم القيامة وصلواته تامَّة، يقبل منه سائر
عمله، ويدخل الجنة مع النبيين والمرسلين. وليس عليه عذاب ولا حساب.
وقال: مَنْ ترك الصلاة على صحَّة الأبدان، لا خطَّ له في الإسلام. ومن خاء
يوم القيامة تاركاً من صلاته، لقي الله، عزَّ وجلَّ. وهو عليه ساخط غضبان
ويلقى في قعر⁴⁵⁰ //

// جهنم. أعادنا الله منها برحمته. // 109 ب ثمَّ الزكوة: يا اعرابي، من
اخرج العشر والزكوة من ماله، سميته الملائكة في الأرض حبيب الله وفي
العرش عتيق الله من النار. وقد جاء في الخبر إنَّ العبد، إذا همَّ باخراج
درهم في وجه الله، ففتح الشيطان في قلبه سبعين باباً من الفقر، حتَّى يحيل⁴⁵¹
بينه وبين اخرجي. فإنَّ منَّ الله على العبد واعانه حتَّى يغلب شيطانه، كان
كمن هزم عسكراً من المشركين وقتلهم. //

⁴⁴⁹ Propongo أسكن por نسكن.

⁴⁵⁰ Glosa marginal: قال النبي، صلى الله عليه وسلم: من ترك الصلاة عن صحَّة ثلاثة أيام، فهو مشرك.

⁴⁵¹ Glosa rabe con ل تشكيل el margen derecho del folio para indicar un sin nimo: فُرق.

// فتصدّقوا، أيها⁴⁵² الناس، بطيب نفس. ولا تفكروا // 110 أ في الفقر. إنَّ
الله قاسم الأرزاق ولا يُغلب الشيطان عليكم. ولا يُدخلكم الفقر في نيّتكم. إنَّ
الله ينصفه لكم ما أنفقوها. إنَّ أفضل الصّدقات ما دام النفس في صحّته.
وتصدق بطيب نفس. قال النبي، عليه السلام: كل معروف صدقة. والكلمة
الطيبة، صدقة. وامسك الشرّ، صدقة. ثمّ صيام رمضان: يا أعرابي، فمن
صام رمضان وحفظ لسانه من قبيح الكلام وغضّ //

// بصره عن محارم الله وحفظ بطنه // 110 ب من أكل الربا والحرام
واموال الأرامل⁴⁵³ والايّتام وحفظ بدنه من الغيبة والأذى، إقترب من الله
تعالى يوم القيامة ولم يكن بينه وبين العرش إلا فرسخ. هذا شهر شرفه الله
تعالى وجعله كفارة الذنوب الكبائر. فهو شهر المثاب ومضاعف الأجر
والثواب. وغفر فيه السيئات والأوزار وعتاق الرقاب من النار. فالشقيّ كل
شقيّ من أتاه شهر رمضان. وهو //

// مقيم في الغفلة والعصيان متمادي⁴⁵⁴ // 111 أ في الجهالة والخذلان
متكلم بالغيبة والبّهتان. ومفطر فيه على السُّحت⁴⁵⁵ والحرام. كيف يرجُ
الخلاص من دار العُوبة والهوان. من كان نيّته في الخيانة والفواحش، ولا
يؤدّي ولا يكمل ما أمر الله عليه. قال النبي، صلّى الله عليه وسلّم: ما من
جوارح في بدن الإنسان إلا يلزمها الصوم في رمضان وفي غير رمضان
فصيام اللّسان ترك الكلام إلا في ذكر الله. وصيام السمع ترك الإصغاء //

// إلى الباطل و إلى ما لا يحلّ له. وصيام // 111 ب العينين ترك النظر
وغض⁴⁵⁶ البصر عن محارم الله و ذلك انه من نظر إلى امرأة نظرة

⁴⁵² Propongo أيها por ايه .

⁴⁵³ Propongo الارمل por الأرامل . Sin embargo, hay en el margen derecho del folio una glosa en rabe entre dos signos codicológicos (tres puntos en pirámide) , lo que parece ser el plural erróneo para el singular femenino الأرملة la viuda. El singular masculino es الأرملة .

⁴⁵⁴ Glosa rabe en margen izquierdo del folio دائم es decir دائم en el primer renglón. Entiendo que se ha de insertar tras el participio متمادي .

⁴⁵⁵ Glosa rabe دائم es decir دائم en el margen izquierdo del folio al lado de estas cuatro últimas palabras que forman con والبّهتان el renglón tres. Propongo insertar la glosa tras el participio مفطر .

⁴⁵⁶ Propongo الغض por غض .

حراماً غشى الله عينيه يوم القيامة بمسامير من نار. ثم يؤمر به إلى النار.
فاجتنبوا أيها⁴⁵⁷ الناس عن النظر إلى جمال النساء ولا غشي عينكم يوم
القيامة بمسامير من نار. أتركوا الملائح لمن قدرها الله لهم⁴⁵⁸ وارضاكم
بما قدر الله لكم⁴⁵⁹. فصيام اليمين //

// أن لا يقبضن ما⁴⁶⁰ ليس لهنَّ حقٌّ. // 112 أ وأن تبسطها فيما هو لله عزَّ
وجلَّ من الصدقة. وصيام البطن أن تحفضه من أكل الربا والحرام وأموال
اليتامى ظلماً. وصيام القدمين أن لا تسعى بهما في غير طاعة الله، لأنه من
مشى في إفتاء⁴⁶¹ عيبٍ أو كشف عورة، كشف الله عورته يوم القيامة على
رؤوس الأشهاد، ثم يؤمر به إلى النار. فأحذروا أيها⁴⁶² الناس من الزنا. إنَّ
النبي، عليه السلام //

// قال: من زنا بإمرأة مسلمة⁴⁶³ أو ما // 112 ب كانت من النساء، فتح الله
في قبره كثير الأبواب من جهنم. يخرج إليه منها عقارب وشهب⁴⁶⁴ من نار،
تعذبه في قبره إلى يوم القيامة. وحشيراً يوم القيامة⁴⁶⁵ انتن من الجيبة. ثم
يؤمر به إلى النار إلا أن يتوب ولم يعد⁴⁶⁶ إلى تلك الذنب أبداً. ومن حفظ
حدود الله في شهر رمضان وأدى⁴⁶⁷ زكوة الفطرة، وجبت له الجنة وكتب
الله له براءة⁴⁶⁸ من النار. ومن صام رمضان ولم يؤدي //

// الفطرة كان صيامه معلقاً بين السماء // 113 أ والأرض حتى يؤديها. ثم
الجهاد في سبيل الله. قال النبي، عليه السلام: يا أعرابي، الجاهد في سبيل

457 Propongo أيه الناس por أيها الناس .

458 Propongo اليهم por لهم .

459 Propongo اليكم por لكم .

460 Estructura sintáctica errínea. Propongo لم يقبصها فيما لا يقبضن ما .

461 Propongo اشفا por إفتاء .

462 De nuevo, la forma errínea. Propongo ايه por أيها .

463 Propongo مسلمة por مسلمة .

464 Glosa marginal: شهب "llamas, brasas" por شهب "vela, cirio" شمع .

465 Glosa marginal: القيامه "verbo de origen" فعل para indicar قام .

466 Glosa marginal: يعدُّ para indicar aclarar significado يرجع .

467 Propongo ادأ por أدى .

468 Propongo براءة por براءة .

الله كالصائم القائم الذي لا يفتو من صلاة ولا صيام حتى يرجع. فإن مات في ذلك مات شهيداً وليس عليه عذاب ولا حساب. والذي نفسي بيده لا يكلم احد في سبيل الله وجاهد في سبيله الا جاء يوم القيامة ووجهه كالشمس
//

// الصحاحية وبيده لواء من نور يضي // 113 ب له مسيرة خمس مائة عام وعليه حلة. لو نشرت تلك الحلة بين السماء والأرض لغطى نوره نور الشمس ولا امتلات الأرض والبحار من رائحة المسك. فهذه فرائض الإسلام. يا أعرابي: قوا الذي نفسي بيده ما دام احد عمل هذه الفرائض الخمس الا ضمنت له الجنة. فقال الاعرابي: حبيب رسول الله صلى الله عليه وسلم قد وصفت لي طريق الجنة فصف لي //

// الكبائر⁴⁶⁹ عند الله. قال النبي // 114 أ عليه السلام: الكبائر عند الله: الشرك بالله وعقوق الوالدين وقتل النفس لقول الله عز وجل في القرآن: {وَمَنْ يَقْتُلْ⁴⁷⁰ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا}⁴⁷¹. ومن قتل نفساً متعمداً فكأنما قتل الناس جميعاً. وشهادة الزور وأكل الربا وأموال اليتامى ظلماً. وشارب الخمر والزاني ومن فعل واحداً من هذه⁴⁷² الأوزار فمصيره إلى النار {خالداً فيها وغضب الله عليه ولعنه. //

// واعد له عذاباً عظيماً⁴⁷³. فاجتنبوا // 114 ب عباد الله من هذه الأوزار⁴⁷⁴ ومن الأخر كذا. واحتهدوا لطاعة الله وعبادته. وتوبوا إلى الله

⁴⁶⁹ Propongo الكبائر por الكباير .

⁴⁷⁰ Debe decir يَقْتُلُ por قتل .

⁴⁷¹ Como ocurre tantas veces en Ms Oc., la aleya es trunca. Véase en los anexos de la Tesis "Las aleyas del CorJn." En este caso, en el folio Ms Oc. 114r, 4-6, desde قتل من hasta خالداً فيها , se trata de una cita parcial de C 4, 93. Sin embargo, el resto de la aleya se halla en este mismo folio Ms Oc 114r, 11, repetiéndose خالداً فيها y sigue el resto de la aleya para terminar en el verso del folio, en Ms Oc. 114v, 1. La aleya correcta es: وَمَنْ يَقْتُلُ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَعَغَضَبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا.

⁴⁷² Propongo هذه por هذا .

⁴⁷³ Como se ha indicado antes, se trata de la ltima parte de la aleya C 4, 93, que se empez a citar en Ms Oc. 114r, y se repetieron las palabras خالداً فيها . No se cita ahora la aleya completa.

⁴⁷⁴ En el texto hay aquí el borrón de un error.

توبة نصوحاً. عسى ربكم ان يكفر عنكم من⁴⁷⁵ سيئاتكم. قال النبي، عليه السلام: يا اعرابي، ما من شيء أحب إلى الله تعالى، من شاب تائب لقول الله تعالى: الشاب التائب المتعبّد. ايها الشاب، كسرت شبابك من أجلي. وعفرت وجهك في التراب //

// من أجلي. أنت عندي كبعض ملائكتي. // 115 أ ثم يقول، جلّ جلاله للملائكة: أنظروا إلى عبدي، كيف يلتمس رضاي فوعزتي وجلالي، لا عطيته ثواب سبعين صديقاً. وقال النبي، عليه السلام: يا أعرابي، فوا لذي بعثني بالحق بشيراً ونذيراً. إذا نشأ العبد في عبادة الله تعالى. ولم يتمتع شبابه. لم يدرك احد درجته في الجنة. فيا أيها الشبان أتركوا السفهات⁴⁷⁶ ونكبوا عن الفواحش //

// والمنكرات وعضوا أبصاركم عن جمال // 115 ب النساء. إعلموا أن النساء حائل الشيطان، يجررن إلى السيئات. فاجتنبوا منهن ولا يقربكم إلى الاوزار. واجتهدوا في عبادة الله وتوبوا من الذي قد سلف عليكم ولن يدرك⁴⁷⁷ أحد درجاتكم في الجنة. فأعلموا، أيها⁴⁷⁸ الناس، أن الرجل، إذا بلغ أربعين سنة، ولم تغلب⁴⁷⁹ حسناته سيئاته ولا يغلب خيره في العبادة على شره. ولم يتب⁴⁸⁰ فليتهجّر لجهنم. //

// وكان عيسى، عليه // 116 أ السلام، يقول، إذا مرّ بالشباب: كم من زرع لم يدرك الحصاد. أعني. كم من شباب لم يدرك الشيخوخة.⁴⁸¹ وإذا مرّ بالشيخوخة، يقول: ما ينتظر الزرع، إذا أدرك إلى الحصاد أعني. ما ينتظر الشيخ إذا قرب أجله. فوا لذي نفسي بيده، ما عند الله أبغض⁴⁸² ولا أكره من شيخ عصى ربه في آخر عمره. فهذه الإسلام عند الله، يا أعرابي. فلم يزل الأعرابي بعد ذلك يعبد الله تعالى. //

⁴⁷⁵ Este حرف est escrito supralinealmente por el mismo autor.

⁴⁷⁶ Propongo السفهات por السفهات.

⁴⁷⁷ Propongo لم يدرككم por لن يدرك.

⁴⁷⁸ Propongo ايها por أيها.

⁴⁷⁹ Propongo يبلغ por تبليغ.

⁴⁸⁰ Laguna en el texto.

⁴⁸¹ Propongo الشيخوخة por الشياخة.

⁴⁸² Propongo أبغض por أبعد.

// فأيهما⁴⁸³ الشبان, أنظروا لا تغرنكم // 116 ب الشايبات ولا السفهات⁴⁸⁴.
 وإحدروا, لم يغلبكم عدوكم إبليس لعنه الله. وأنظروا, أيها الشيوخ, لا
 تغرنكم الغفلة ولا تغلب عليكم طمعكم في الحياة⁴⁸⁵. أعلموا أن أفسق الشيوخ
 الشيخ⁴⁸⁶ الغافل عن ذكر الله وعبادته. وأنظروا أن الشيخ, إذا انحى ظهره,
 هو علامٌ قد يصيح التراب يتجرد كما يتجرد بحبل نحو التراب. فمن أجل
 ذلك أعتبروا منه. وتفكروا أن النفس, إذا كان في شياخته علم فد قرب موته.
 //

// تفكروا يا عباد الله في وصف // 117 أ جهنم وعذابه وشدته ونقمة. إته
 مرّ و شديد. أعادنا الله⁴⁸⁷ برحمته و بفضله. إن جهنم مرتب على قول الله
 تعالى في القرآن يقول: { لها سبعة أبواب لكل باب منهم جزء مقسوم }⁴⁸⁸.
 روى إسحاق بن وهب عن بهران بن عمر وعن عثمان بن الأسود عن مجاهد
 عن ابن عباس, قال: فبينما النبي, صلى الله عليه وسلم, ذات يوم في
 المسجد, إذا أصابته نومة. فجمع من حصور المسجد, فوضعها تحت رأسه,
 ثم نام. فبينما هو نائم, إذ فتح عينيه, فإذا //

// جبريل عليه السلام جالس عند رأسه متغيراً // 117 ب حزينا. فقال النبي,
 عليه السلام: يا جبريل, مالي؟ أراك حزينا متغيراً. فقال له جبريل: يا محمد,
 اقرأ. قال: وما اقرأ, يا حبيبي جبريل؟ فقال له: يا محمد, اقرأ: بسم الله
 الرحمان الرحيم. { وإن جهنم لموعدهم أجمعين }⁴⁸⁹. { لها سبعة أبواب.
 لكل باب منهم جزء مقسوم }⁴⁹⁰. فقال النبي, عليه السلام: حبيبي جبريل, وما
 هذه الأبواب؟ فقال: يا محمد, ليست⁴⁹¹ كابوابكم هذه⁴⁹². إنها مطبقة متراكبة

483 Propongo *أيه* por *فأيهما*.

484 Propongo *السفهايات* por *السفاهات*.

485 Propongo *الحياة* por *الحيوة*.

486 Propongo *الشيخ* por *الشيخ*.

487 Hay un peque o borr n en el texto.

488 C 15, 44. La aleya es completa.

489 C 15, 43.

490 C 15, 44.

491 Propongo *ليست* por *ليس*.

492 Propongo *هذه* por *هذا*.

بعضها فوق بعض. بين الباب إلى الباب ما بين السماء الى الأرض. أول باب منها يُقال له //

// جهنم. والثاني, يُقال له سَعِير. والثالث, // 118 أُ يُقال له لظى. والرابع, يُقال له الجحيم. والخامس, يُقال له سَقْر. والسادس, يُقال له الحُطام. والسابع, يُقال له الهاوية, يا مُحَمَّد. أوقدوها ويحرقوها⁴⁹³ ألف عامٍ حتَّى ابيضت. وبعد ذلك [يحرقوها]⁴⁹⁴ ألف عامٍ حتَّى إحمرت وبعد ذلك يحرقوها ألف عامٍ حتَّى أسودَّت. فهي بعد ذلك سوداء مظلمة متاهبة لمن يدخلها عذابها⁴⁹⁵ شديد وقَعْرُها بعيد و شرابها صديد⁴⁹⁶ و طعامها⁴⁹⁷ زَقُوم⁴⁹⁸ وريحها سَمُوم⁴⁹⁹ وظلها يَحْمُوم⁵⁰⁰. فيها حَيَّات //

// كامثال الجبال و عقارب كامثال الفرس. خازنها // 118 ب مالِك⁵⁰¹ خلقه الله من الغضب. لم يضحك منذ خلق. فيها السلاسل, لو وضعت على الدنيا, لذابت كلها. فبكى النَّبِي, صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ, بُكَاءً شديداً. ثمَّ قال: يا بحبيبي جبريل, سمعْتُكَ تقول: { لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ. لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ }⁵⁰². فما هذه الأجزاء؟ قال: يا مُحَمَّد, جُزْءٌ من الرجال و جُزْءٌ من النساء. قال:

⁴⁹³ Propongo يحرقوها por يحرق .

⁴⁹⁴ Propongo que, para conservar unidad de redacción en este pasaje, se inserte este verbo y su complemento directo يحرقوها para indicar la causa del efecto de enrojecerse.

⁴⁹⁵ Propongo عذابها por عذابه .

⁴⁹⁶ Cf C 14, 16 (y 17) donde se describe el terrible castigo del trasgresor cuyo sino era el infierno y su bebida صَدِيد “agua corrupta”.

⁴⁹⁷ El alimento del infierno está destinado al pecador, cf. C 44, 44: طَعَامُ الْأَثِيمِ .

⁴⁹⁸ Cf. Ms Oc. 14v, donde se menciona a ello como alimento infernal. Cf. C 37, 62. C 44, 43. C 56, 52. Es un árbol cuyo fruto es amargo y que sirve de alimento en el infierno. El árbol mencionado en C 17, 60 como الشجرة الملعون “el árbol maldito” hace referencia al شجرة الزقوم .

⁴⁹⁹ La palabra سَمُوم se menciona tres veces en el Corán: C 15, 27. C 52, 27. C 56, 42 , como un viento ardiente. Los جَانَّ “genios” son creados del fuego ardiente (C15, 27), aunque los tres pasajes coránicos no implican que se trata de este viento. En el hadiz la palabra سموم se refiere a este viento, pero también al دِيَا, como en al-Bujari. En Europa se utiliza la palabra *sirocco*, cf. E I (2), p. 1091-1092. Art. A. J. Wensinck.

⁵⁰⁰ Cf. C 56, 43: وَظِلٌّ مِنْ يَحْمُومٍ . A “los compañeros de la izquierda”, es decir, los trasgresores les estaba reservado estar “a la sombra de un humo espeso”.

⁵⁰¹ Este Ángel es el guardián del infierno, mencionado sólo una vez en el Corán, en C 43, 77.

⁵⁰² C 15, 44.

حبيبي جبريل, فمن سكن الباب الأسفل؟ قال: يا محمد, إن الله يقول: { إن ا
لمنافقين⁵⁰³ في الدرك الأسفل من النار ولن تجد لهم نصيراً }⁵⁰⁴ //

// قال: يا جبريل, فمن سكن الباب الثاني؟ قال // 119 أ يا محمد, من كذب
الرسول وعبد الأوثان من دون الله⁵⁰⁵. قال: فمن سكن الباب الثالث؟ قال:
المجوس⁵⁰⁶. قال: فمن سكن الباب الرابع؟ قال: الصابئون⁵⁰⁷. قال: فمن
سكن الباب الخامس؟ قال: اليهود⁵⁰⁸. قال: فمن سكن الباب السادس؟ قال:
النصارى⁵⁰⁹. قال: حبيبي جبريل, فاخبرني, فإن فؤادي أخاف عليه أن
يصدع. فمن سكن الباب السابع؟ قال أهل الكباير من أمتك. فبكا النبي, عليه
السلام, بكاءً شديداً. وخرج جبريل, عليه السلام, فأنصرف النبي //

// صلى الله عليه وسلم, إلى بيته باكياً حزيناً. فلما نظرت // 119 ب اليه
عائشة على تلك الحال, قالت له: يا رسول الله, مالي أراك باكياً حزيناً. فقال
لها: يا عائشة, عليك شغلك ودعيني⁵¹⁰ وشأني. وأغلقني⁵¹¹ الباب واحجبي⁵¹²
على الناس ولا تاذني⁵¹³ لأحدٍ يدخل عليّ. ثم استقبل المحرب بوجهه ولم
يزل راکعاً وساجداً وباكياً ثلاثة أيام. لا يطعم ولا يشرب. وكان جبريل يأتيه

⁵⁰³ Acerca de los hipcritas, cf. C 8, 49 (y 50), donde se observa que son “aquellos en cuyo corazón hay una enfermedad”, algo que se dice también en C 2, 10, acerca de aquellos que no creen (C 2, 6) y son impíos (C 2, 9).

⁵⁰⁴ C 4, 145.

⁵⁰⁵ Acerca de la adoración de los ídolos, prescindiendo de Dios, cf. C 29, 17.

⁵⁰⁶ C 22, 17: *إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ.*

⁵⁰⁷ Acerca de los sabeos, cf. C 5, 69, además de C 2, 62 y C 22, 17..

⁵⁰⁸ En el Corán hay muchas referencias a ellos, cf C 2, 62. Se les recrimina haberse desviado a pesar de la guía de Moisés.

⁵⁰⁹ Hay muchas referencias en el Corán a los cristianos (C 2, 62 ss), a quienes se les recrimina su desviación del camino recto y la creencia en la trinidad. La figura de Cristo es considerado de manera positiva, sobre todo por haber sido el que anunció al Profeta, llamándole Ahmad en C 61, 6. Asimismo, María es tratado con el máximo respeto.

⁵¹⁰ Propongo دعيني por دعني.

⁵¹¹ Propongo اغلقتي por اغلقتي.

⁵¹² Propongo احجبي por احجبي.

⁵¹³ Obsérvense la exhortación tripartita de Mahoma a su joven esposa. Más adelante se verá en el relato que Aisa cumple escrupulosamente sus órdenes, ya que no se deja ver ni a su padre Abu Bakr, cuando éste y el yerno del Profeta llaman a la puerta y que no abre siquiera la puerta para franquearles el paso.

عند كل صلاة فيؤذنه بالصلاة. فلما كان اليوم الرابع اجتمع المسلمون.
وتكلموا في ذلك. فأقبل أبو بكر وعلي //

// بن أبي طالب, رضى الله عنهما, فقرعا الباب // 120 أ على النبي,
صلّى الله عليه وسلّم. فقالت لهما عائشة, رضى الله عنها, من داخل الباب:
من أنت؟ فقال لها: أنا أبوك, يا عائشة, أبو بكر. قال لها: يا بني, ما بال
حبيبي رسول الله, صلّى الله عليه وسلّم, منذ ثلاثة أيام؟ لم يكلم أحد من
الناس. قال. فبكت عائشة, رضى الله عنها, بكاء شديداً من داخل الباب.
وقالت: يا أبت, لو علمت ما هو فيه رسول الله منذ ثلاثة أيام, لأنقطع قلبك
حزناً له. لم يطعم طعاماً ولا يشرب شراباً, لم يفرق القرآن, //

// والصلاة. قد ورمت قدماه وتغيّر لونه.⁵¹⁴ // 120 ب وقد انقطع قلبي
عليه مما أراه يصنع بنفسه. وقد أمرني النبي, صلّى الله عليه وسلّم, أن لا
أفتح لأحد الباب. فان فتحت لكما, لأعصيه. فبكا أبو بكر وعلي, رضى الله
عنهما, بكاء شديداً من خارج الباب, وبكت عائشة بكاء شديداً من داخل
الباب. فبينما هما كذلك, إذ جاء عمر وعثمان, رضى الله عنهما, فذكر لهم
القصة بما أخبرتهم عائشة. فبكوا بكاء شديداً وجزعاً عظيماً. //

// ثم قالوا بأجمعهم: يا أبو الحسن علي, // 121 أ رضى الله عنك, نادي لنا
سيدنا رسول الله, فلعله يجبك فتعلم ما هو فيه. فقال لهم علي: أنتم أكبر
مني سيئاً وأنتم وزراؤه وأحبائه وأنتم أولى مني وأحقّ بأن تنادوه. فإني
أخاف أن يغضب على أن نأديه. فقالوا له: يا أبو الحسن, وأنت صاحب
درعه وِعمامته وسيفه, وأنت مُفرّج كربه. فقال لهم علي, رضى الله عنه, لا
أقدر على أن نكلّمه في هذا الحال. فبينما هم كذلك, إذا أقبل المهاجرون⁵¹⁵
والأنصار. //

// وأمامهم سلمان الفارسي فأخبرهم أبو بكر // 121 ب بما أخبرتهم عائشة
فبكوا لذلك بكاء شديداً. وقالوا بأجمعهم: وألله, ما نظن أن الآية نزلت فينا.

⁵¹⁴ Propongo تجيّرت por تجيّر.

⁵¹⁵ Propongo أقبل المهاجرين por أقبل المهاجرون.

فلذلك أحتجب عن رسول الله صلى الله عليه وسلم. فقال لهم سلمان الفارسي: إني أداكم على هذا: فعليكم بعلي بن أبي طالب، رضى الله عنه، يكلم لكم فاطمة أن تدخل على أبيها / سيدنا محمد، صلى الله عليه وسلم. فتسأله⁵¹⁶ عن حاله وشأنه. فما لكم أحسن من هذا. قال. فسألوا بأجمعهم لعلي رضى الله عنه، //

// ذلك⁵¹⁷. فقال لهم: نعم. فانطلق علي ومعه // 122 أ سلمان. فدخلها وهي تطحن شعيراً. لها الحسن والحسين بين يديها. فقال لها سلمان: السلام عليك، يا ابنة البشير النذير، السراج، المنير، السلام عليك، يا فاطمة. فقالت: وعليك السلام ورحمة الله وبركاته. فقال لها: يا فاطمة، أنت في علاج الدنيا. وأبوك قد أحتجب عن الناس منذ ثلاثة أيام. لم يكلم أحداً. قال. فتركت فاطمة ما كانت تطحن، فقامت، فازعة مرعوبة، واضعة يديها على رأسها. فدخلت فاطمة //

// والحسن والحسين، رضى الله عنهما. فلما // 122 ب رأت⁵¹⁸ النبي، صلى الله عليه وسلم، قالت: يا أبت ما هذا⁵¹⁹ من حالك. إن أصحابك ينتظرونك⁵²⁰ الباب. ثم استأذنت⁵²¹ للمهاجرين والأنصار، فإذن لهم بالدخول. فلما دخلوا عليه، قالوا: بديننا بالأبء والأمهات، يا رسول الله، صلى الله عليك، لم أحتجبت عننا؟ ولم لم تكلم منا أحداً منذ ثلاثة أيام. فقال لهم النبي، عليه السلام: أخبرني جبريل، عليه السلام، عن جهنم وأهوالها وعذابها وانكالها وزفرها وسعيرها، فيما اشتغلني //

⁵¹⁶ Propongo تسأله por تسأله.

⁵¹⁷ Propongo بذلك por بذلك.

⁵¹⁸ En el texto figura tras el verbo el حرف “إلى” debido al substrato romance “mirar a “. Hemos eliminado إلى.

⁵¹⁹ Propongo هذه por هذا.

⁵²⁰ Propongo ينتظرك por ينتظرونك.

⁵²¹ Propongo استأذنت por استاذن.

// بالخروج⁵²² اليكم وعن أكلٍ وشربٍ ونومٍ وراحة. // 123أ قال. فعند ذلك خرج⁵²³ القوم كلهم من عنده, إذا سمعوا ذكر جهنم والدموع تسيل على وجوههم وهم ينادون: النار, النار. وكيف الخلاص من النار؟ فخرج أبو بكر, رضي الله عنه, واضعاً يديه على رأسه وهو يقول: يا ليتني, لم تلدني أمي ولم أسمع ذكر جهنم. إن ذكراً قطع قلبي. فخرج عمر يبكي و ينادي وهو يقول: يا ليتني, لم أكن شيئاً مذكوراً و كنتُ نسياً ولم أسمع بذكر جهنم من محمد المصطفى. //

// وخرج عثمان, رضي الله عنه, وهو ينادي // 123ب يا غوثاه من الله, وأين المفرّ من النار؟ وأين المهرب⁵²⁴؟ قد سمعتُ بذكر جهنم من محمد, عليه السلام. وخرج علي, رضي الله عنه, وهو يبكي ويقول: يا ليتني, لم أجد, ولم أكن شيئاً ولم أسمع بذكر النار من محمد المختار. فخرج سلمان رضي الله عنه, واضعاً يديه على وجهه. وفرّ حتى انتهى إلى بقيع الغرقدي⁵²⁵ وكان يوماً شديد الحرّ. فنزع عنه⁵²⁶ جبة⁵²⁷ صوف⁵²⁸ كانت⁵²⁹ عليه, وجعل ينزع في الرمضاء وهو يبكي ويقول: //

// من لعظمي الرقيق و الجلد الرقيق الذي // 124أ لا يصبر على حرّ الرمضاء وكيف يصبر على حرّ اللظى. قال. فهبط جبريل, عليه السلام, على النبي صلى الله عليه وسلم, فقال: يا محمد إن الله عز وجل, يُقرئك السلام ويقول لك: اقرأ. قال: وما أقرأ, يا حبيبي جبريل؟ اقرأ, بسم الله الرحمان الرحيم, يُنجي الله الذين اتقوا بمفازتهم⁵³⁰ لا يمسهم سوء ولا هم

⁵²² En Ms Oc. la preposición ب y el alif wasla se hallan en el folio 122v, 11. Como otras tantas veces, el copista cortó la palabra donde le parecía oportuno por falta de espacio y la siguió escribiendo en el folio 123r.

⁵²³ Propongo خَرَجَ por خرجوا.

⁵²⁴ Propongo المهرب por المهروب.

⁵²⁵ Se trata del famoso cementerio en las afueras de la Medina.

⁵²⁶ Propongo عنه por منه.

⁵²⁷ De esta palabra deriva el castellano “aljuba”, “jubn”, y el cheli “chupa”.

⁵²⁸ Obsérvense las características que se van introduciendo en el relato al describir la personalidad de Salman, que será el paradigma del primer sufij.

⁵²⁹ Propongo كانت por كان.

⁵³⁰ Propongo بمفازتهم por بفازتهم.

يحزنون. قال. فذهب عن النبي، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، ما كان يجده من الغم والحزن. فعند ذلك جمع //

// أصحابه، فقرأ عليهم الذي أنزل عليه. // 124 ب فنظر إليهم ولم ير⁵³¹ سلمان⁵³². فخرج النبي، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، يطلب حتى وجده ووفق عليه. وهو يتصرع⁵³³ في الرمضاء وقد أحترق جلده وهو يبكي وينادي: غياث المستغيثين ويا أرحم الراحمين. أرحمني واعتقني من النار. فأخذ النبي، عليه السلام، برأسه، فأقامه واجلسه وجعل يمسح برداءه⁵³⁴. ثم إنطلق به إلى منزله⁵³⁵. فهبط جبريل، عليه السلام، وقال له: يا محمد، إنَّ الله يقرأ بك السلام. //

// ويقول لك: احب سلمان فأني أحبه بشره // 125 أ بان الجنة مشتاقته⁵³⁶ إليه، أكثر من شوقه⁵³⁷ إليها⁵³⁸ وأيها⁵³⁹ الناس إعتبروا من هؤلاء⁵⁴⁰ المذكرين فوق هذا كيف يغيثون و ينادون ويكون بذكره جهنم و يسمعون⁵⁴¹ وحدثه ومرة⁵⁴² وأنتم تسمعون ذكره وشدته ومرة⁵⁴³ كل

⁵³¹ Propongo *يرا* por *ير*.

⁵³² El nombre de سلمان va precedido por el “ل”، lo que parece ser por influencia del substrato romance “mirar a”. Se ha eliminado este حرف del texto árabe.

⁵³³ Las deficiencias del texto original no permiten aclarar se se trata del verbo *تَصَرَّعَ* “humillarse ante Dios” o del verbo *تَضَرَّعَ* “suplicar”, ya que cualquiera de ambos encaja en el texto y su significado.

⁵³⁴ Al imponer su manto رداء a Salman, el Profeta tomaba a éste bajo su protección personal y directa y como tal, Salman entraba a formar parte de su familia extensa. Recuerden que el Profeta impuso su burda بُرد al poeta Kab para protegerlo y que solía involucrarse en su manto beduino دثار cuando entraba en trance. A este tipo de manto hace referencia la azora 74 “El arropado” y la aleya 1 que refiere a Mahoma.

⁵³⁵ Recuerden que Salman formaba parte de أهل البيت. Parece que se trata aquí de explicar la leyenda de Salman, de origen persa y considerado como el primer sufí.

⁵³⁶ Propongo *مشتاقته* por *مشتاقته*.

⁵³⁷ Propongo *شوقه* por *شوقه*.

⁵³⁸ Con esta frase termina el relato de la relación entre Mahoma y Salman. El relato ocupa unos ocho folios escritos por ambas caras (117r-125r) del manuscrito que consta de unos 190 folios escritos por ambas caras. Esto quiere decir que el relato se halla físicamente casi en la parte central del manuscrito. Teniendo en cuenta el tema, el núcleo de este relato, la relación entre el fundador del Islam, el Profeta Mahoma y la persona que es tenido por el primer sufí, Salman al-Farisi y el énfasis de la frase con que se cierre el relato, llaman poderosamente la atención las coincidencias, sean o no intencionadas.

⁵³⁹ Propongo *ايه* por *أيها*.

⁵⁴⁰ Propongo *هؤلاء* por *هذه*.

⁵⁴¹ Esta palabra va escrita supralinealmente encima de *وحدة* debido a un descuido y que enseguida se insertó para remendar el olvido.

⁵⁴² Propongo por ambos términos: *وحدة مرة* por *وحده ومرة*.

⁵⁴³ Entre estas palabras *كل* y *ومرة* aparecen tachadas las palabras *اعلموا ان*.

يوم. وتسمعونه باسمكم ولا تفهموا بنياتكم ولا تخافونه. أنتم تكونون⁵⁴⁴
كالذين لم يؤمنوا به. أنتم تكونون⁵⁴⁵ كالذين قد قال الله سبحانه في القرآن: {
يقولون بأفواههم⁵⁴⁶ ما ليس في قلوبكم }⁵⁴⁷. أنتم تكونون كالذين يقولون //

// بالسنتكم نحن نعبد الله ونحن // 125 ب نحب⁵⁴⁸ الفقراء والمساكين
ونحن عملنا صالحاً. و في نياتكم غفلتم عن ذكر الله و عبادته و 000 جنيتكم
عن الفقراء والمساكين. وأظهرتم⁵⁴⁹ الأعمال الصالحات وفي سرکم. ودبتم
الفحشاء والمنكرات تبيعوا الجنة وتشتروا جهنم، ببس التجارة عليكم.
احفظوكم وخذوا النصيحة واعملوا ان الدخان من جهنم وبجارها أشد وأمر
من نار هذا الدنيا. تاملوا إلى عبادة الله ولا تكونوا مغرورين⁵⁵⁰ جاهدوا⁵⁵¹
//

// في طاعة الله و اعتصموا به وداوموا على // 126 أ دينكم. إن النبي صلى
الله عليه وسلم قال: من قرّ بدينه شبراً من الأرض وجب الله له الجنة
كلها. سبعة يجعلهم الله تحت ظله يوم القيامة يوم لا ظل إلا ظله. الأول
امام مقتصد. وشاب نشا في عبادة الله تعالى. ورجل ذكر الله خالياً.
وفاضت عيناه من خشية الله، عز وجل، ورجل قلبه معلقاً بالمساجد حتى
وصل إليها ورجلان تحابا في الله، عز وجل، ورجل تصدق بصدقة.
فاخفاها حتى لا تعلم شماله ما انفقت //

// يمينه. ورجل دعتة إمرة ذات حسن // 126 ب وجمال إلى نفسها. وقال
الرجل إني أخاف الله، عز وجل، هو لا محبوب إلى الله. فوذبوا هذا كله و
يظلمكم الله يوم القيامة في ظله. فتوبوا إلى الله ووذبوا الكلمات الصالحات

⁵⁴⁴ Propongo تكونوا por تكونون.

⁵⁴⁵ Propongo تكونوا por تكونون.

⁵⁴⁶ Propongo بأفواههم por بالسنتهم en concordancia con C 48, 11. No se encuentra ninguna aleya con la palabra "أفواه" "bocas".

⁵⁴⁷ C 48, 11: سَيَقُولُ لَكَ الْخَلْفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَعَلْنَا أَمْوَالَنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئاً إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرّاً أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعاً بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ جَبِيراً.

⁵⁴⁸ Propongo نحبو por نحب.

⁵⁴⁹ Propongo أظهرتم por أظهرتم.

⁵⁵⁰ Propongo مغرورون por مغرورين.

⁵⁵¹ Propongo جاهدوا por جاهدوا.

ويرحمكم الله. إِنَّ النبي، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، قَالَ: من قال، حين يصبح، كلَّ يوم: سبحان الله، وبحمده مائة مرّة وحين يمسي: سبحان الله، وبحمده مائة مرّة، عُفِرَتْ له ذنوبه كلّها ولو كانت مثل زبد البحر. تعلموا القرآن وسنن الإسلام. إِنَّ النبي، //

// عليه السلام، قال: لا خير فيمن كان من أمّتي // 127 أ وليس بعالمٍ من جاءه الموت وهو يمشي في طلب العلم يضيء الإسلام به. ولم يكن بينه وبين الأنبياء إلا درجة في الجنة. وقال أيضاً، عليه السلام: فضل العالم على العابد كفضلي على سائر أمّتي. وقال [النبي]، عليه السلام: عجباً لمن يوقن بالموت. كيف يفرح وعجباً لمن يوقن بالقدر كيف يحزن وعجباً لمن يوقن بزوال الدنيا. كيف يطمئن إليها. طلب العلم عند الله أفضل من صلوات⁵⁵² أهل العلم أمنا الله على العباد ما لم //

// يميلوا إلى الدنيا ولم يداخلوا السلطان. // 127 ب فاذا أملوا إلى الدنيا وداخلوا السلطان فآخشوهم بعقوبات الله. واحذروهم على دينكم انهم ظلموا لمن أرادوا بقدرة الشيطان والشياطين يفرحون بهم في النار. ويندمون، اذا كانوا في النار، يحرقونهم ويلومون الشياطين. ويقول الشياطين لهم: لا تلومونا⁵⁵³ ولوموا أنفسكم، انكم قد تعرفون الله ربكم وتعلمون أي عدوكم. فالرجل واجب عليه ان يحذر ان لا يعرّه عدوّه. طوبى للعلماء بالعمل. وويل للعلماء بالقول الذين يعظون الأقوال ولم يدوبت للتامر //

// وهم لا يعملون عنه // 128 أ الذين ان الله سبحانه جعل لكم عقولكم كما جعله لأهل العلم تفهموا ما أعطينا لكم. وتوظبوا به وتعملوا به ان تكونوا مسلمين. ولا تاملوا لأعمال السباق منّا ولا لسفهاوتنا. غنّ مثل الذين فيهم العلم ويعظون للناس وهم لا يعلمون به. كمثل السراج يضيء لغيره وهو يحرق نفسه. كذا أهل العلم الذين يعرّهم⁵⁵⁴ الشيطان. يقبصون للناس ويحرقوا أنفسهم. اربعة يُبغضهم //

⁵⁵² Propongo الصلوات por صلوات .

⁵⁵³ Propongo تلومنا por تلومونا

⁵⁵⁴ Propongo يغزاهم por بغزاهم .

// اللّٰه تعالى: البيّاع الحلاف والفقير⁵⁵⁵ // 128 ب المختال, والشيخ الزانى
والإمام⁵⁵⁶ الجائر. أحفظوكم من هؤلاء⁵⁵⁷ ولا يبغضكم اللّٰه تعالى. وأقيموا
الصلاة. إنّ أفضل الأعمال عند اللّٰه الصلاة والصلاة تحتاج الطهور
والأخذ من الطهور بنية العبادة وكما يطهر الجسد من الأذى. كذلك يطهر
قلبه ونيته من الفواحش والمنكرات. وإذا بدأتُم الوضوءَ, إعتبروا في نيتكم
قد إتخذتموه لعبادة اللّٰه. وكذلك النية والثقة عند الصلاة في التكبير. //

// قال النبي, عليه السلام: لا يكمل قولٌ⁵⁵⁸ إلا // 129 أ بعمل و لا عمل إلا
بالنية. سيل لِمَا سميت الصلاة صلوة. لأنّ الصلاة يصل العبد إلى اللّٰه,
سبحانه, وبالصلاة يصل إلى جميع طاعات اللّٰه وقي الصلاة رحمة اللّٰه.
وبذلك, الملائكة الإستغفار للمؤمنين⁵⁵⁹. والصلاة الدين لقول اللّٰه تعالى
قالوا: يا شعيب, صلواتك تأمرك أي دينك. روي عن بعض أهل العلم ان
هذه صلوات الخمس صلى بها آدم حين هبط من الجنّة. فمستنه حرارة
الشمس والريح والتراب. //

// وسار أسود فآلهمه اللّٰه لصلوة الصبح // 129 ب والظهر. فإذا صلى
الصبح والظهر, صار رأسه ووجهه أبيض. ثمّ ألهمه اللّٰه لصلوة العصر.
فإذا صلى العصر, فصار أبيض إلى الوسط. ثمّ صلى المغرب, فصار أبيض
إلى الركبتين. ثمّ صلى العثمّة, فصار إبيض إلى نفسه كله. فأمره اللّٰه لبنية
ولأتمته بهذه الصلوات الخمس كي تبيض وجوههم يوم القيامة, يوم تبيض
وجوه وتسود وجهه. وكى تصوير⁵⁶⁰ أجسادهم السّوداء⁵⁶¹ من السيّئات,
قد صارت⁵⁶² بيضاء⁵⁶³ من أجل الصلوات. ولهذا //

// أمر اللّٰه بهذه الصلوات الخمس لخمسة أوقات // 130 أ لأنّ في هذه
الأوقات يتفضّل اللّٰه. لا يقدر أن يعلم إلا اللّٰه, عزّ وجلّ. قال النبي, صلى

⁵⁵⁵ Propongo الفقير por الفقر .

⁵⁵⁶ Propongo الإمام por الإمام .

⁵⁵⁷ Propongo هؤلاء por هذا .

⁵⁵⁸ Propongo قولٌ por قولاً .

⁵⁵⁹ Cf. C 42, 7: أ . لا إنّ اللّٰه هو الغفور الرحيم

⁵⁶⁰ Propongo تصوير por يصير .

⁵⁶¹ Propongo السّوداء por الأسود .

⁵⁶² Propongo صارت por صاروا .

⁵⁶³ Propongo بيضاء por ابيض .

الله عليه وسلم: ما من مؤمن أو مؤمنة غمس يده في الماء بطيب نفس للوضوء العباداة لله إلا أمر الله له بعشر حواتم مكتوبة عشر آيات: أولها: { إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ }⁵⁶⁴. والثاني: { إِنَّ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ }⁵⁶⁵. والثالث: { لَا يَدْخُلُونَ فِيهَا الْمَوْتِ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَى }⁵⁶⁶. والرابع: { ا لْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ }⁵⁶⁷. [والخامس]:⁵⁶⁸ { كُلُوا وَشَرِبُوا هَدِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ }⁵⁶⁹. والسادس: { سَلَامٌ //

// عَلَيْكُمْ طِبْنُمْ فَأَدْخُلُوهَا خَالِدِينَ }⁵⁷⁰. والسابع: // 130 ب { سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ }⁵⁷¹. والثامن: { سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ }⁵⁷³. والتاسع: { وَرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ }⁵⁷⁴. والعاشر: { هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ؟ }⁵⁷⁵. قال النبي صلى الله عليه وسلم: اجتهدوا في أكمال الوضوء إنَّ الوضوء ناقص الصلاة مخسور. وقال أيضاً عليه السلام: الغسل مفتاح الوضوء والوضوء مفتاح الصلاة. قال: أَخْبَرَنَا

⁵⁶⁴ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ C 15, 45.

⁵⁶⁵ وَتَرَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رَسُولٌ رَبَّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.

El texto citado en el Ms Oc. es el final de la aleya.

⁵⁶⁶ El texto del Ms Oc. es el principio de la aleya, C 44, 56: لَا يَدْخُلُونَ فِيهَا الْمَوْتِ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَى

وَوَقَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ.

⁵⁶⁷ El texto es una cita incompleta de C 35, 34: وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ

⁵⁶⁸ Lapsus calami del copista: se ha olvidado de mencionar “wa-l-jamis”, “y la quinta es”.

⁵⁶⁹ La quinta es la cita completa de C 77, 43: كُلُوا وَشَرِبُوا هَدِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.

⁵⁷⁰ La sexta es el final de C 39, 73: وَسَيُوقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا حَتَّىٰ جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْنُمْ فَأَدْخُلُوهَا خَالِدِينَ.

Esta sura se llama الزُّمَرُ, “los grupos”, y la palabra clave de la sura es الزُّمَرُ. Tanto los buenos como los malos *الْمُتَكَبِّرِينَ* iran en grupos, los unos al paraíso (C 39, 73-75), los otros al infierno (C71-72). Cf. Ms Oc. 119r: Mahoma ve a los arrogantes de su umma en el septimo infierno.

⁵⁷¹ El copista ha “oido” fa-ni’ma, con alif maqsura ى al final en vez de la vocal fatha -. Propongo فَنِعْمَ

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ C 13, 24.

⁵⁷³ C 36, 58: سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ. Se trata del estado de paz suprema que Dios otorga a los fieles mediante su misericordia..

⁵⁷⁴ C 9, 72. Es el final de la aleya, citada de manera muy defectuosa. Propongo وَرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ. La aleya completa reza: وَعَدَّ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّةً تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ. رِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ. فِيهَا وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْأَعْظَمُ.

⁵⁷⁵ هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ C 55, 60.

أبو سلام الأسد وأبو صالح، أن النبي، عليه لاسلام، يجلس في المسجد مع أصحابه، دخل رجلٌ وقام //⁵⁷⁶

// اللّهُ يَخْصِمُ معكم عليه فويل الذي مع // 131أ⁵⁷⁷ ربّه يخصم لا سيّما مع اللّهُ ربّ العالمين. اجتهدوا في الصلاة والمشى إلى المساجد. إنّ النبي، عليه السلام، قال أن أعظم الناس أجراً في الصلاة أبعدهم ممّشى. إنّ الملائكة تصلي على أحدكم ما دام في الصلاة الذي صلى فيه ما لم يحدث لغير اللّهِ. تقولوا الملائكة: اللَّهُمَّ اغفر له الرحيم ارحمه ويصحبونه. اجتهدوا في عبادة اللّهِ يوم الجمعة. أعلموا أن أفضل الأيام كلّها يوم الجمعة. ولا تطلع الشمس على يوم أفضل من يوم الجمعة.⁵⁷⁸ //

// يصلي فجعل لا يركع كاملة ولا يسجد إلاّ أنّه // 131ب⁵⁷⁹ ينقر في سجوده والنبي ينظر إليه. فقال النبي، عليه السلام: ما ترون هذا لو مات، مات على غير الإسلام. وذلك لأنّه نقر في صلاته كما ينقر الديك حمل الحبوب.⁵⁸⁰ فيا عباد اللّهِ، اعتبروا من هذه⁵⁸¹ المقالة وأسئخوا ركوعكم وسجودكم. إنّ النبي، عليه السلام، قال: أكبر سارق في الدنيا الذي يسرق الصلاة. قيل: يا رسول اللّهِ، وكيف يسرق الصلاة؟ قال: الذي يقصر ركوعه وسجوده. واحفظوا: لا تسرقوا من فرائض اللّهِ. إنّ //

⁵⁷⁶ Aquí la historia se interrumpe y sigue en Ms Oc 131v, a causa de un **error de encuadernación**. El folio Ms Oc 131r-v ha sido encuadernado al revés. Este error es importante, porque nos induce a pensar que la encuadernación fue posterior a su redacción. Suponemos que hay un desfase temporal entre ellas. Creemos que el papel de refuerzo que consta de tiras malcortadas y pegadas para formar cada cuadernillo de cinco folios doblados por la mitad y cosidos en el centro, puede aportar indicios de fechaje ya que la grafía es totalmente diferente de la grafía del texto árabe de Ms Oc.

⁵⁷⁷ El folio **131r** se ha de leer **después** del folio **131v**, debido al error de encuadernación comentado en la nota anterior.

⁵⁷⁸ Cf. IBN KATHIR, *Les Histoires des Prophetes*, p. 31-32: “On retrouve aussi dans le Sahih du Mouslim ce hadith rapporté par Abou Houraira: Le Messager de Dieu -que Dieu prie sur lui et le salue- a dit: “Le meilleur jour ou le soleil s’est levé est le vendredi: Adam y fut créé, il entra au paradis en ce jour-la et en un vendredi aussi on l’en fit sortir.”

⁵⁷⁹ Se ha de leer el folio **131v** **antes de 131r**.

⁵⁸⁰ Cf. Ms Oc. 181v: كما ينقر الديك للحبوب.

⁵⁸¹ Propongo *هذا* por *هذه*.

// ليلة الجمعة خُلِقَ النبي، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. // 132 أ يوم الجمعة خلق آدم يوم الجمعة دخل في الجنة. ويوم الجمعة خرج من الجنة ويوم الجمعة يعود إليها⁵⁸². لا تطلع الشمس ولا تغرب على يوم أفضل من يوم الجمعة. روى أن النبي، عليه السلام، قال: إنَّ في الجمعة ساعة لا يوافقها⁵⁸³ رجل مسلم قائم يصلي ويسأل الله ما شاء إلا أعطاه آياه. وقال النبي، عليه السلام: من توضى⁵⁸⁴ يوم الجمعة، فأحسن الوضوء⁵⁸⁵. ثم أتى⁵⁸⁶ المسجد. فدنا وأنصت وأستمع القراءة، عُفِرَ له ما بين الجمعة إلى الجمعة وزيادة ثلاثة أيام. فاجتهدوا في يوم الجمعة //

// لجميع أوقات الصلوات ولا تعجروا منها والله، // 132 ب سبحانه، يغفركم. وويل لمن غفل في وضوئه وصلاته، ثم ينبهه ويخرجه عن القبلة. قال النبي، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: لا تتركوا الصلاة ان من ترك الصلاة مُتَعَمِّدًا، فقد خرج عن الملة ويحزن، أن يموت كافرًا. قال النبي عليه السلام: إنَّ الصلوات كقارة الذنوب. إنَّ ملكًا ينادي في أوقات الصلوات ويقول: قوموا إلى نيرانكم التي أو قد تُموها، فأطفوها معناه قوموا وصلوا وادوا فرائض الله، يغفر الله ذنوبكم. قال النبي، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: //

// من لا صلوة له، لم يقبل الله شيئًا من أعماله. // 133 أ فإذا لم يقبل الله شيئًا من أعماله مذخلة جهنم، أعادنا الله منها برحمته وكرمه. قال النبي، عليه السلام: الصلاة يصل الرجل إلى نصف طريق الجنة، والصوم يصله لباب الجنة ومفتاح الجنة كلمة: لا إله إلا الله. والصدقة يُدخله في الجنة، فتاركوا⁵⁸⁷ الصلاة ملعونون في كل يوم خمس مرات، يلعنهم الله عند

⁵⁸² Cf. Ms Oc. 131r, donde se menciona algo parecido acerca del viernes, pero en menor medida que aqui. Cf. La nota correspondiente que refiere a BEN KATHIR, ...*Hist. Prophetes*, pags 31-32.

⁵⁸³ Cf. BEN KATHIR, ...*Hist. Prophetes*,, pag. 32: Dans le Sahih aussi, dans un autre hadith: "L'heure se dressera le vendredi."

⁵⁸⁴ Propongo توضى por توضحا.

⁵⁸⁵ Propongo الوضوء por الوضو.

⁵⁸⁶ Propongo أتى por اتا.

⁵⁸⁷ Propongo فتاركوا por فتاركون.

أوقات الصلوات الف لعنة. مَنْ تَرَكَ الصَّلَاةَ عَلَى صِحَّةِ الْأَبْدَانِ⁵⁸⁸ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ
فَهُوَ مُشْرِكٌ.⁵⁸⁹ لَا يَسْلَمُ عَلَى مَنْ تَرَكَ الصَّلَاةَ وَلَا تَجُوزُ شَهَادَةُ //

// وَلَا يَجِبُ أَحَدٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْ يَتَصَدَّقَ عَلَى مَنْ // 133ب لم يصلي
ولا يسكن معه تحت سَفْفٍ وَإِلَّا فَاللَّهُ حَاسِبُهُ وَطَالِبُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ⁵⁹⁰، لِأَنَّ تَارِكَ
الصَّلَاةِ لَا دِينَ لَهُ وَلَا أَمَانَ لَهُ وَلَا زَكَاتَ لَهُ وَلَا حِجَّ⁵⁹¹ لَهُ وَلَا شَهَادَةَ لَهُ.
وَتَارِكَ الصَّلَاةِ لَا حِظَّ لَهُ فِي الْإِسْلَامِ وَتَارِكَ الصَّلَاةِ لَا حِظَّ لَهُ فِي دَعَاءِ
الصَّالِحِينَ. تَارِكَ الصَّلَاةِ لَا تَرْفَعُ لَهُ دَعْوَةٌ إِلَى السَّمَاءِ. تَارِكَ الصَّلَاةِ كَعَابِدِ
الْأَوْثَانِ. مَنْ تَرَكَ الصَّلَاةَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ عَلَى صِحَّةِ الْأَبْدَانِ، عَاقَبَهُ⁵⁹² اللَّهُ بِخَمْسَةِ
عَشْرٍ عَقُوبَةً فِي الدُّنْيَا، وَعِنْدَ مَوْتِهِ وَفِي قَبْرِهِ وَفِي يَوْمِ الْقِيَامَةِ. //

// أَمَّا الَّتِي فِي الدُّنْيَا، أَوْلَاهَا: يَرْفَعُ اللَّهُ الْبَرَكَةَ مِنْ رِزْقِهِ. // 134أ والثانية:
يَرْفَعُ اللَّهُ الْبَرَكَةَ مِنْ عَمْرِهِ. وَالثَّلَاثَةُ: يَجُورُ عَلَيْهِ سُلْطَانُهُ. وَالرَّابِعَةُ: لَا
تَرْفَعُ⁵⁹³ لَهُ دَعْوَةٌ إِلَى اللَّهِ. وَالخَامِسَةُ: كُلُّ عَمَلٍ مِنْ أَعْمَالِ الْبِرِّ لَا يَجَازِي
عَلَيْهِ. وَالسَّادِسَةُ: لَا حِظَّ لَهُ فِي الْإِسْلَامِ. وَأَمَّا الَّتِي تُصِيبُهُ عِنْدَ مَوْتِهِ، فَأَوْلَاهَا:
يَمُوتُ ذَلِيلًا. وَالثَّانِيَةُ / يَمُوتُ عَطِشًا. نَالُوا سَقَى أَنْهَارِ الدُّنْيَا لَمْ تَرَوْهُ.
وَالثَّلَاثَةُ: يَمُوتُ حَيْرَانًا. أَمَّا الَّتِي تُصِيبُهُ فِي قَبْرِهِ، أَوْلَاهَا: يَسُودُ الْقَبْرُ عَلَيْهِ.
وَالثَّانِيَةُ: يَضِيقُهُ اللَّهُ عَلَيْهِ كَالرِّزْقِ فِي الْمَلْزَمِ وَيُنَادِيهِ⁵⁹⁴ //

// الْقَبْرِ كُلِّ يَوْمٍ ثَلَاثَةَ مَرَّاتٍ وَيَهْوُلُهُ // 134ب ويقول: أنا بيت الدود. أنا
بيت الوحشة. أنا بيت الندامة. والثالثة يوكل الله به ثعبانين عظيمين، يأكل
الواحد من قِبَلِ رَأْسِهِ وَالثَّانِي يَبْتَلِعُ مِنْ رِجْلَيْهِ حَتَّى يَلْتَقِيَانِ عِنْدَ وَسْطِهِ.
فكَذَلِكَ عَذَابُهُ حَتَّى تَقُومَ السَّاعَةُ. وَأَمَّا الَّتِي تُصِيبُهُ عِنْدَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ، أَوْلَاهَا: لَا

⁵⁸⁸ Sobre este mismo tema, véase Ms Oc. 109r.

⁵⁸⁹ Esta misma frase se ha mencionado en Ms Oc como glosa.

⁵⁹⁰ Propongo الْقِيَامَةَ por القيمة con alif sobre el ي. A partir de aquí la palabra الْقِيَامَةَ está a menudo escrita como se acaba de indicar, pero aplicamos la grafía correcta sin indicarlo mediante una nota al pie de página para no entorpecer la lectura.

⁵⁹¹ Propongo حَجَّ por حاجا. La grafía errónea de estos tres conceptos fundamentales del Islam es un flamante paradigma de la pérdida de idioma.

⁵⁹² Propongo عَاقَبَهُ por عقبه.

⁵⁹³ Propongo تَرْفَعُ por يرفع.

⁵⁹⁴ Propongo يناديه por تناديه.

يكلمه الله. والثانية: لا ينظر الله إليه. والثالثة يرشّم على جبّهته سطران مكتوبان بالنار. في السطر الأوّل: يا مُضَيِّعُ حقوق الله //

// وفي الثانية: كما ضيَّعتَ حقوق الله, إينس // 135 أ اليوم من رحمة الله. وتتاديه⁵⁹⁵ الملائكة, إذا أنطلقوا به إلى النار: هذا من عصا الله وضيَّع فرائضه. ثمّ تدعوه جهنّم: يا من ينصحه مولاه وإتبع هواه وعصى ربّه. تارك الصلاة, جاوزت النار من كلّ ناحية. وهو يتلجج فيها من يوم الدفن إلى يوم القيامة. تارك الصلاة, يحشي يوم القيامة مُغْلِلٌ بأغلال النار. وقال النبي, عليه السلام: إذا ساق الله, تبارك وتعالى, تارك الصلاة يوم القيامة, فيقول: عدي, //

// أنا رزقك وصحة البدن ونور البصر // 135 ب ونعمتي. وفرضتُ عليك فرائضي فما تذكر نعمتي, التي أنعمتُ عليك. فأنطق الله على لسانه يقول: يا ربّ, كنتُ جاهل لا أعلم ما أصنع. فيقول الله, تبارك وتعالى: عدي, { ألم نجعلُ لك عَيْنَيْنِ وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ }⁵⁹⁶ لهذا اليوم ولهذا الحساب؟ إنطلقوا, يا ملائكتي, به إلى أشدّ⁵⁹⁷ مقعد من النار. فكّر⁵⁹⁸, ابن آدم, في هذه الأمور. كيف يحشر يوم القيامة من لم يتبع //

// ملة محمد لأن تارك الصلاة لم يتبع // 136 أ ملة محمد. قال النبي, عليه السلام: لو أن في البيت رجال يصلّون, وفيهم واحدٌ لم يصلّي ضيق الله أرزاقهم ونعمتهم, فيا عباد الله, أجتهدوا في الصلاة واسئلوا الله ان يرحمكم. ويرحم والديكم⁵⁹⁹ ولجميع المسلمين غفر الله لكم ولهم. ويتوب عليكم من أجل ذلك الدعاء. أجتهدوا في الأذان. فإنّ فيه فضل كبير ان الأشياء كلّها تسمعه⁶⁰⁰ وتشهد⁶⁰¹ عنه يوم القيامة. قال النبي, //

⁵⁹⁵ Propongo يتادونه por تناديه.

⁵⁹⁶ C 90, 8-10.

⁵⁹⁷ Propongo شدة por أشدّ.

⁵⁹⁸ Propongo فكروا por فكّر.

⁵⁹⁹ Propongo يرحم لوالديكم por يرحم والديكم. El copista se enredó con el verbo, además dejando traslucir su substrato romance al utilizar un *harf* "li", que es innecesario en árabe tras el verbo *rahama*, aunque *si* en romance "tener en misericordia".

⁶⁰⁰ Propongo تسمعه por يسمعونه. El copista utilizó el verbo ad sensum, y se olvidó de la gramática.

// عليه السلام, المؤدّنون يوم القيامة // 136 ب أطولّ الناس أعناقاً ولم
يخنقوا بينهم. قال النبي, عليه السلام: من أذن لخمس صلواتٍ إيماناً
واحترسباً, غفر له ما تقدّم من ذنبه. وقال النبي, عليه السلام: من أذن بنية
صادقة خالصة, حبس⁶⁰² يوم القيامة على باب الجنّة وقيل له إشفع لمن
شئت. وقال النبي, عليه السلام: من أذن سبع سنين محتسباً, كتب له برّاءة
من النار ويشهد له كلّ رطبٍ ويابس⁶⁰³. روى عن عائشة, رضي الله عنها,
أنّها قالت: من سمع //

// النداء ولم يجب أحبّ ان يفرغ الرصاص // 137 أ المذاب⁶⁰⁴ في أذنه:
أجتنبوا, عباد الله, من رقع⁶⁰⁵ الأصوات في المساجد ومن كلّ المعاصي. إنّ
النبي عليه السلام, قال: إذا ارتفعت الأصوات في المساجد. وكان زعيم القوم
أردّلهم ويكرّم الرجل مخافة شرّه وأطاع الرجل زوجته وعاق أمّه. وبرّ
صديقه وجافى أباه. وشربت الخمر والمعازف والغنيّات. فعند ذلك يرتعب
بلاء الله عليكم: أياكم عباد الله: من شرب الخمر //

// فانّ من شربها لا يقبل صلاته. فإذا لا يقبل // 137 ب منه الصلاة لم يقبل
منه سائر عمله لا ينبغي لأحدٍ أن يسلم على شارب الخمر ولا أن يعود في
مرضه ولا يشهدوا جنازتهم ولا يجوز شهادتهم ولا يصلي في الصفّ الأوّل
لا ينبغي لأحدٍ أن يكرّم داره ولا معصره ليجعل خمر. فإن فعل فصاحب الدار
أو المعصر شارك في الأوزار. روي في بعض الآثار أن قوماً. اجتمعوا

⁶⁰¹ Propongo تشهد por يشهدون. El copiste utilizó el verbo ad sensum.

⁶⁰² Propongo حُيسَ por حبس. El copista comete un error de grafía al escribir el verbo (inexistente)

صاد, inducido por un error fonológico, al confundir el سين del verbo correcto حبس con un

Sostenemos que no quiso escribir ni habiéndose “oído” el verbo حبس “detenerse tras un latido fuerte,

morir”. Por ello, optamos por حُيسَ (el ميني مجهول de حَبَسَ).

⁶⁰³ La expresión كلّ رطبٍ ويابس significa literalmente “todo lo húmedo y todo lo seco”,
entendiéndose por húmedo “los mares” y por seco “las tierras”, es decir, todo el mundo, todo lo que
existe.

⁶⁰⁴ Propongo المذاب por مديب. Además, hay una glosa en árabe, minima, una mim escrita ante la
palabra m.-d-y-b que más que glosa, es una aclaración fonológica de cómo se debe leer la primera letra de
la palabra escrita m.-d-y-b. Quizás ha de interpretarse el participio فعل مجهول y على وزن فعل, es
decir, mudayyab “fundido”, que era la forma utilizada en la época del copista.

⁶⁰⁵ Propongo رقع por الإرتفاع.

لِيُتَبَّ إِلَى بَيْتِ اللَّهِ الْحَرَامِ. وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: لُتَّبَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا بِذَنْبٍ هُوَ عَلَيْهِ. فَقَالَ أَحَدُهُمْ: أَنَا تَائِبٌ إِلَى اللَّهِ //

// من الزنا. وقال الثاني: أنا تائب إلى الله // 138 أ من الشرقة⁶⁰⁶. وقال الثالث: أنا تائب إلى الله من الكذب فبينما هم في ذلك، إذ وقفت امرأة، فقالت لهم وكان على تذيها صبيّ ترضعه. فقالت لهم: ما لكم؟ لا تتوبون من المعاصي والكبائر؟ قالوا لها: وما هي؟ قالت: هي الخمر. قالوا: وكيف ذلك؟ قالت لهم: لا ترون هذا الصبي الذي على تذيي. هذا إبني وإبن إبني. قالوا لها: وكيف ذلك؟ قالت لهم: كان لي أخ، يشرب الخمر، فشرب ذات يوم في غير منزلي //

// حتّى حنّ عليه الليل. وأخذ هو من الخمر وأسكر. // 138 ب فأنا منزلنا في الليلة ففرع الباب فبادرتُ بفتحها. فمتى قد فتحتُ له الباب، سولتُ نفسه أن يواقعني فامتنعتُ منه. فغلبنني وقهرني وإقتظني. فكان من قضاء الله، أن حملتُ منه. فتربّصتُ بنفسي تسعة شهرٍ حتى وضعتُ غلاماً. فلما وضعته، خشيتُ القضيعة من أخي. فرميته لباب البلد. ثمّ إنَّ الغلام شابَّ بسُرعة⁶⁰⁷. ثمّ سافر من البلد وكسب مالا كثيراً. فرجع إلى البلد. فأراد النكاح //

// فخطبني إلى أبي وأكثرته في مهري فزوّجني⁶⁰⁸ // 139 أ منه. فدخل عليّ. فأقمتُ معه سنة. فولدتُ منه غلاماً فبينما نحن جلوسٌ ذات يومٍ قلتُ له: يا سيدي، أبن من أنت؟ وما نسبك؟ فبكا ولم يجب جواباً. فبالحتُ عليه مرّة أخرى وثلاثة. فلما رأى ذلك قال لي: لقطّني فلانة. قال: لي ذلك⁶⁰⁹. وعند ذلك⁶¹⁰ تبيّنتُ أنه إبني. وهذا ابنه وهو إبني وإبن إبني أخي.

⁶⁰⁶ Propongo الشارقة por الشرق.

⁶⁰⁷ Propongo سرعة por بسُرعة.

⁶⁰⁸ Propongo فزوّجني por فزوّجني.

⁶⁰⁹ Propongo قائل ذلك لي قال لي ذلك.

⁶¹⁰ **Glosa** en Drabe, en el margen izquierdo, para que sea insertado tras el primer ذلك que lleva un trazo vertical como aviso para indicar el lugar de inserción. Dice la glosa: وعند ذلك.

فاجتنبوا، يا عباد⁶¹¹ الله، من الخمر. أنه حرام عليكم. وأنه يهديكم إلى النار.
قال الله تعالى: { أنه كان فاحشةً ومقتاً، وساء سبيلاً }⁶¹² //

// قال النبي، عليه السلام: إذا شرب أحدكم // 139 ب الخمر فاجلدوه وإن شربها ثانية، فأجلدوه. ثم إن شربها ثالثة، فأجلدوه. وإن شربها الرابعة، فأقتلوه أنه كافر. وقيل: يا شارب الخمر، عصيت⁶¹³ ربك وبعثت جنتك بكأس الشراب⁶¹⁴ وببئس التجارة لك. لو تأملت الناس إلى ذلك، يفرّون منه لخمسين فرسخاً⁶¹⁵. روي في الخبر، أن الذنوب والخطايا جعلت كلها في بيت واحد وجعل المفتاح⁶¹⁶. شرب الخمر، إذا شرب الخمر، فتح على نفسه أبواب الخطايا كلها. روي عن عائشة، //

// رضي الله عنها، عن النبي، عليه السلام: من // 140 أ أطمع شارب الخمر لقمة سلط الله على جسده حية وعقرب من جهنم. ومن قضى حاجته، فكأنما أعان على هدم الإسلام. ومن أقرضه شيئاً، فكأنما أعان على قتل مؤمن. ومن جالس⁶¹⁷ شارب الخمر، حشر يوم القيامة أعمى، لا حجة له. أياكم عباد الله، والزنا. إن الذي زنى بإمرأة مسلمة أو يهودية أو نصرانية أو من كان من النساء، فتح الله لقبه أبواب من جهنم. يخرج إليه منها من نار السموم. فيعذبه ويحرقه في قبره إلى يوم القيامة. //

// أياكم من الحرص أن الحرص يسوق الخلق لغرر // 140 ب والحرص حبل يجرُّ الناس لجهنم قليلاً قليلاً. وهم لا يشعرون حتى يجرّون مغرورون. ذكر أن سليمان، عليه السلام، لقي إبليس لعنه الله. فقال له سليمان: ما أنت صانع بأمة محمد، عليه السلام؟ قال إبليس: لأغريتهم حتى يكون الدينار

⁶¹¹ Propongo: اعباد يا عباد.

⁶¹² Es una cita parcial, trunca de la aleya C4, 22: وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِمَّنِ النَّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ: كَانَ فَاحِشَةً وَمُقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا.

⁶¹³ Propongo اعصيت por عصيت.

⁶¹⁴ Propongo الشربة por الشراب.

⁶¹⁵ El *farsaj* فرسخ o sea, la parasanga grecolatina, que deriva su nombre del persa برسنك. Es la distancia que corre un caballo en una hora. Esta medida itineraria equivalente a 5.250 metros ha sido usada por los persas desde tiempos muy remotos, cf. SALVAT, Vol.16, p. 57.

⁶¹⁶ Propongo المفتاح por مفتاح.

⁶¹⁷ Propongo el verbo جالس seguido directamente con el verbo, significando “sentarse en compañía de”. En Ms Oc., el verbo تَجَلَسَ va seguido de مع que parece ser un calco lingüístico del romance “sentarse con”.

والدرهم أَشْهَى إِلَيْهِمْ مِنْ شَهَادَةِ: إِنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ. فَإِذَا كَانُوا كَذَلِكَ، تَمَكَّنْتُ فِي قُلُوبِهِمْ وَلَعَبْتُ⁶¹⁸ بِعَقُولِهِمْ. وَرَوَى أَنَّ إِبْلِيسَ، لَعَنَهُ اللَّهُ، أَخَذَ أَوَّلَ دَرَاهِمٍ ضَرَبَ فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُ وَقَبَّلَهُ //

// وَوَضَعَهُ عَلَى عَيْنَيْهِ. وَقَالَ: مَنْ أَحْبَبَكَ، فَهُوَ // 141 أَعْبَدِي. وَمِنْ حَزْبِي وَمَنْ جَنْدِي. وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ مِنْ بَاتٍ سَكَرَانًا، بَاتَ الشَّيْطَانُ عَرُوسًا. وَقَالَ مَنْصُورُ بْنُ عَمَّارٍ: سَمِعْتُ أَعْرَابِيَّ يَنَادِي بِأَعْلَى صَوْتِهِ: يَا عِبَادَ اللَّهِ، الْبَسُوا السَّلَاحَ لِمَلَاقَاتِ عَدُوِّكُمْ. قِيلَ لَهُ: وَأَيُّ عَدُوٍّ هَذَا؟ قَالَ: إِبْلِيسُ. قِيلَ لَهُ: وَآيَ سَلَاحٍ يَلْبَسُ لَهُ؟ قَالَ: الْعَمَلُ لِبَطَاعَةِ اللَّهِ وَالتَّوَرُّعُ عَنْ مَحَارِمِ اللَّهِ. قَالَ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: أَنْظَرُوا فِي أَنْفُسِكُمْ. وَأَفْعَلُوا الْخَيْرَ لِيَوْمِ فَاقَتِكُمْ وَاسْتَيْقِظُوا مِنْ نَوْمِكُمْ وَمَنْ //

// غُفْلَانِكُمْ وَأَفَكُرُوا سَيِّئَاتِكُمْ وَتَوَبُوا إِلَى اللَّهِ مِنْ // 141 بَقِيحِ أَعْمَالِكُمْ وَأَبْكُوا عَلَى خَطِيئَاتِكُمْ. فَاللَّهُ اللَّهُ، أَيُّهَا النَّاسُ، أَبْكُوا بِأَعْيُنِكُمْ وَاخْشَعُوا قُلُوبَكُمْ. وَاحْفَظُوا أَلْسِنَتَكُمْ مِنَ الْكُذْبِ وَأَتَعَبُوا أَسْبَابَكُمْ لِعِبَادَةِ رَبِّكُمْ. وَجَاهِدُوا بِأَنْ تَغْلِبُوا عَدُوَّكُمْ إِبْلِيسَ. وَأَخْلَصُوا نِيَّاتِكُمْ⁶¹⁹ وَإِيمَانَكُمْ، يَرْحَمُكُمْ اللَّهُ. كَانَ عَيْسَى، عَلَيْهِ السَّلَامُ، إِذَا مَرَّ بِالشَّبَابِ: كَمْ مِنْ زَرَعٍ لَمْ يَدْرِكِ الحَصَادَ. أَيُّ كَمٍ مِنْ شَبَابٍ لَا يَدْرِكُ الشَّيْخُوخَةَ⁶²⁰. الشَّبَابُ تَكُونُوا لَيْسَ تَفْعَلُوا حِسَابًا⁶²¹. الجاهل يقول: //

// أَفْعَلُ⁶²² مِثْلَ أَكُونُ⁶²³ شَيْخًا. وَالمَغْرُورُ لَا يَعْلَمُ، لَوْ أَبْلَغَ // 142 أ إِلَى الشَّيْخِ. يَرْضَى اللَّهُ مِنَ الشَّبَابِ الَّذِي يَعْمَلُ أَعْمَالَ الشَّيْخِ الصَّالِحِ وَيَغْضَبُ مِنَ الشَّيْخِ الَّذِي يَعْمَلُ أَعْمَالَ الشَّبَابِ الَّذِي أَنْ بَشَابَتَهُ لَا يَفْهَمُ فِي عِبَادَةِ اللَّهِ. رَوَى أَنَّ شَابًا أَتَى إِلَى الشَّيْخِ وَيَسْئَلُهُ إِنْ يُرِيهِ الشَّيْطَانَ وَيَعْرِفُهُ. فَقَالَ: إِلَيْكَ عَنِّي، يَا شَابًا. إِنَّقَى اللَّهُ رَبَّكَ وَخَلَّى مَعْرِفَةَ الشَّيْطَانِ. قَالَ: أَسْئَلُكَ، يَا شَيْخًا، أَتُكِّ

⁶¹⁸ Propongo لعبتُ por لعبتُ .

⁶¹⁹ Corregido en el texto original نياتكم mediante el alif supralinear.

⁶²⁰ Propongo الشياخة por الشياخة . Actualmente الشياخة significa “dignidad de jeque”.

⁶²¹ La sintaxis de esta frase es sumamente incorrecta y errónea, hasta el punto de llegar a ser incomprensible.

⁶²² Propongo أفعلُ por نفعُ .

⁶²³ Propongo أكونُ por نكونُ .

ثُرِيَّتَه؟ فقال الشيخ: أمشي بي. ويمشوا إلى المجزرة فوجدوا بها كلبٌ كبيرٌ، يأخذ الأثوار والبقر. فقال الشيخ: أنظر، إن ذلك الشيطان. فمضوا جميعاً. فإذا كان //

// اليوم الثاني رجع الشاب إلى المجزرة وإقترب⁶²⁴ // 142 ب من الكلب. وقال له في سرٍ ويسمعه الكلب: يا غدار⁶²⁵، أنت ظننت أن لا يعلم أحدٌ من أنت؟ قال: أنت شيطان ملعون. تغرّ الناس. فمن يقتلك. قال [الكلب]: إلا عن الستين سنةٍ قد كان حييت. إني أعرف وجهك. ويسحمه بحال أنك توفيت. فإذا أسمع الشاب ذلك فگر في نفسه وقال من هذه الستين الثلاثين قد أعمل ما أريد وأتبع⁶²⁶ هواي والثلاثين الباقي، أعمل صالحاً وأتوب إلى الله. والله يغفر ذنوبي. وبعد ذلك أدخلت في الجبّة. فإذا كان اليوم الثالث، دخل في دارٍ يبيع الخمر //

// ويشرب وأخذ من الخمر وكان بين الشاب // 143 أ وبين رجلٍ آخر⁶²⁷ شحناً وخرج الآخر سكيناً له وقتل الشاب. ومن ستين سنة لم يعيش منها إلا ثلاثة أيام. فاعتبروا عباد الله من هذا الغوى⁶²⁸. وطمعكم كان في الموت ولا تفكروا في الحياة وإعبدوا⁶²⁹ الله الذي⁶³⁰ نجاكم من أفات الدنيا واهوال الأخرة. الناس مثلهم كمثل الزرع⁶³¹ إذا أصفر هو كالخلق متى يشيب، إذا أصفر لون الزرع⁶³². يقول الرجل: بعد⁶³³ ثمانية أيام نكون⁶³⁴ من حصاد. كذلك يقول الرجل إذا يشيب: لم يكن من حياتي إلا //

⁶²⁴ Propongo إقترب por قرب .

⁶²⁵ Propongo غدار por غدر .

⁶²⁶ Propongo أتبع por نتبع .

⁶²⁷ Propongo آخر رجلٍ por آخر رجلٍ .

⁶²⁸ Propongo الغوى por الغوا .

⁶²⁹ Propongo إعبدوا الله por تعبدون إلى الله . Ademls, este ltimo es un calco idiomático del romance

"servir a", ya que el verbo عبد no lleva consigo un حرف الجرّ .

⁶³⁰ Se ha eliminado انه escrito tras الذي del texto original, porque a nuestro juicio, su inserción es errónea.

⁶³¹ Propongo الزرع por الزروع .

⁶³² Propongo لون الزرع por لونه .

⁶³³ Propongo بعد por منذ .

⁶³⁴ Propongo نكون por يكون .

// إلا⁶³⁵ يوم. ويقول: اليوم أموت، غداً أموت. ولم يخرج // 143 ب من طاعة الله ومن رضائه. فلا يُعزِّتكم الحياة الدنيا ولا يغرنكم بالله العُرور. أحفظوا⁶³⁶ الناس جيرانكم. أعلموا أن العبد إذا جاء إلى القنطرة السادسة من⁶³⁷ الصراط، يُسأل عن حفظ الجار، فإن كان قد حفظ جاره، جاز الصراط وإلا فلا. روي عن رسول الله، صلى الله عليه وسلم، أنه قال: ما أمن بالله واليوم الآخر، من بات شبعاناً⁶³⁸ وجاره جائعاً أو بات راوياً وجاره عطشاناً. روي عن رسول الله، صلى الله عليه وسلم، أنه قال: //

// سبعة لا ينظر الله إليهم يوم القيامة. // 144 أ ويقول لهم: أدخلوا النار مع الداخلين: الفاعل والمفعول به. ناكح يده. ناكح البهيمة في دبرها. وجامع المرأة وإبنتها. والزاني بحليلة جاره. فاجتنبوا من هذا كله ومن المعاصي كلها. تكونوا محبين من ربكم. قال النبي، صلى الله عليه وسلم: تكونوا أوراغ، تكونوا أعبداً، الناس، وتكونوا فنعاء⁶³⁹. تكونوا أشكروا، الناس، وأحبوا للمسلمين ما تحبون⁶⁴⁰ انفسكم. تكونوا مؤمنين، وأحسنوا⁶⁴¹ مجاورة من جاوركم. //

// تكونوا مسلمين. قال النبي، عليه السلام: // 144 ب الجيران ثلاثة: فمنهم من له ثلاثة حقوق. ومنهم من له حقان. ومنهم من له حق واحد. فالجار الذي له ثلاثة حقوق الجار القريب المسلم. والذي له حقان الجار المسلم الجنب. والذي له حق واحد الذمي⁶⁴². وقال النبي، عليه السلام، أنه قال: من مات، وله ثلاثة جيران كلهم راضون عنه، غفر له ذنوبه. وروي أن الله، تبارك وتعالى، قال لموسى، عليه السلام: أتريد أن أفتح السماء لقبول أعمالك؟ قال: نعم. //

⁶³⁵ Propongo eliminar este إلا, ya que se repite el إلا de la página anterior y no se trata de un "reclamo".

⁶³⁶ Este verbo احفظوا es el texto original ilegible. Lo hemos restaurado de esta manera que, a nuestro juicio, es la que se adapta mejor al conjunto del párrafo.

⁶³⁷ Propongo من por عن.

⁶³⁸ Propongo شبعاناً por شابحاً.

⁶³⁹ Propongo فنعاءً por فنعوا.

⁶⁴⁰ Propongo تحبون por تحب.

⁶⁴¹ Propongo أحسنوا por احسن.

⁶⁴² Este nombre ذمي se daba, generalmente, a la "gente del Libro" أهل الكتاب, es decir, a los judíos y a los cristianos, creyentes de una religión revelada y codificada en un Libro, la Tora y los Evangelios y que, siendo no-musulmanes vivían en un país islámico, pagaban por ejercer sus cultos unos impuestos especiales estipulados en las capitulaciones.

// يا ربّ. قال. فلا تنظر إلى حليلة جارك. // 145 أ ومن نظر إلى حليلة جاره, غلقت أبواب السماء ولا يقبل عمله. وقال, عليه السلام: من أطلع إلى باب جاره أو لداره ليكشف عليه, كان حقاً على الله, أن يدخله في النار. ولا يخرج منه من الدنيا حتى يفضحه ويرى الناس عورته. وقال النبي, عليه السلام: من منع الماعون عن⁶⁴³ جاره, إذا احتاج إليه. منع الله عنه⁶⁴⁴ فضله ولا يقبل منه صرفاً ولا عدلاً. ليس حقّ الجار الأذى⁶⁴⁵ ولكن حقّ الجار الصبر على الأذى. فينبغي للمسلم //

// أن يصبر على أذى جاره ولمن جاوره نفسه. ولا // 145 ب يتكلم عن⁶⁴⁶ أ لذي يجور عليه كلام السوء. فانصروا⁶⁴⁷ جاركم. فإذا لحق⁶⁴⁸ بجار أحدكم دين أو تصيبه شدة, فاجتهدوا فيه حتى يقضي⁶⁴⁹ دينه وخففوا عنه شدته. ومن شروط حفظ الجار للجار⁶⁵⁰: إن يعظه من الغفلة ويُلهمه إلى طاعة الله ويأمره بأقامة الصلاة وينهاه⁶⁵¹ عن المعاصي والمنكرات. وينهاه⁶⁵² عن أكل الشُّبُهات والحرام. فإن من أكل لقمة من حرام, لا يُستجاب⁶⁵³ دعاؤه ولا يُقبله من عمله أربعين يوماً. وروي إن موسى, عليه السلام, //

// قال: يا ربّ, هل أنت عني راضٍ؟ قال الله لموسى: // 146 أ إسأل⁶⁵⁴ جارك. فإن هو رضي عنك, فأنا عنك راضٍ. فكل من حفظ الجيران, فقد أطاع الملك الرحمان واسخط اللعين الشيطان. وعمل بالسنة والقرآن. فقد روي إنَّ الرجل الصالح والمرأة الصالحة يشفعون⁶⁵⁵ عن جيرانهم ويُجيزونهم الصراط إلى دار الرحمة والقرار. وما من جارٍ يلقي جاره ويسلم

⁶⁴³ عن: حرف الجرّ س ي. El verbo منع lleva en drabe tras س y el حرف الجرّ س ي. من عن por عن Propongo .

⁶⁴⁴ عن عن Propongo seguido por عن . El verbo منع followed by عن .

⁶⁴⁵ الأذى por الأذى Propongo .

⁶⁴⁶ عن: حرف الجرّ ن ك. La forma verbal تكلم va seguido del حرف الجرّ ن ك. من عن por عن Propongo .

⁶⁴⁷ انصروا, porque el verbo نصر Se ha eliminado del texto original إلى que seguía a la forma verbal انصروا, porque el verbo نصر no va seguido de ning'n حرف الجرّ ن .

⁶⁴⁸ Propongo por لحق Adems, el verbo لحق va seguido del حرف الجرّ ل ب y no de ل como se escribe erróneamente en el texto original.

⁶⁴⁹ يقضي por قضا Propongo .

⁶⁵⁰ على الجار por للجار Propongo .

⁶⁵¹ ينهى por ينهى Propongo .

⁶⁵² ينهى por ينهى De nuevo, propongo ينهى por ينهى .

⁶⁵³ يستجاب por يستجاب Propongo .

⁶⁵⁴ اسئله por إسأل Propongo .

⁶⁵⁵ يسفعون por يسفعون Propongo .

عليه بخالص النية إلا غفر الله له ولجاره. حفظ الجار قرابة ووصيلة عنه
الله وفضيلته. يا حافظ الجار، نَرْجُ أن //

// تسأل به عَفَوَ الله وَعَفَوَ الله يُدَخِّرُ الجار // 146 ب الصالح يشفع
الجيران كلهم يوم الحساب وذنب الجار مَعْفُور. قال سفيان الثوري، رضي
الله عنه: عشرة من الجفاء. من دعا لنفسه وترك أبويه والمؤمنين
المؤمنات. ومن تعلم القرآن ولم يقرأه. ومن يدخل لمسجد ولا يصلي فيه
ركعتين. ومن مرّ بالمقابر ولا يسلم على الموتى ولا يدع لهم. ومن دخل
المدينة يوم الجمعة ولا يصلي الجمعة. ومن دخل عندهم عالم ولم يسيروا
إليه ليتعلموا منه. ومن يدعه //

// صاحبه أو جاره لضيافة، فلا يذهب عنده⁶⁵⁶. والذي // 147 أ قد صيغ
شبابه ولم يتعلم القرآن والأدب. ورجلاً تَوَقَّفاً ورجل شابع وجاره جائع ولا
يُطعمه من طعامه. وروي أن أعرابياً جاء إلى النبي، صلى الله عليه وسلم،
فقال: يا رسول الله أخبرني بما يقرّبني من الجنّة ويُبْعِدني من النار. قال:
تعبد الله ولا تشرك⁶⁵⁷ به شيئاً وتُقيم الصلاة وتؤتي الزكوة وتصوم
رمضان وتحج البيت وتصل الرحم. وذكر في بعض الأخبار أن الناس
يحاسبون على القنطرة الثالثة على صلة الرحم، فينج من وصل رحمه //

// ويهلك من قطعه. ثم قال النبي، عليه السلام: // 147 ب إلا وان الرحمة
لم تنزل على القوم، إن فيهم قاطع رحم. ثم قال: ما من حسنة أعجل ثواباً من
صلة الرحم. أياكم عباد الله. من الكبر. فان الذين يتكبرون⁶⁵⁸ في الدنيا
على كل الناس مثقال حبة يجنبهم من الجنّة. ان لا يرضى الله من الذين
يتكبرون⁶⁵⁹ أن إلى الله الكبر. مثل الرجل قد تكبّر⁶⁶⁰ في الدنيا كمثل رأس
من تبنّ عالي، يُرْعَبُ من يراه كبره. فإذا حرقت التبنّ وكان محروقاً، بقي
غرفة من رمد. كذلك الرجل إذا كان صحيح كان في قلبه كائنه أقوى وأعظم
من الآخر. وإذا جاءه الموت، ليس فيه //

⁶⁵⁶ Propongo به عنده por.

⁶⁵⁷ Propongo تشرك por.

⁶⁵⁸ Propongo يتكبرون por.

⁶⁵⁹ Propongo يكبرون por.

⁶⁶⁰ Propongo كبر por.

// شيءٌ. يُغَرِّه الشيطان أنه يجعل في قلبه كأنه // 148 أ أشدَّ⁶⁶¹ وأقوى من
 آخر أحدٍ ويغره ويسوقه إلى ذنبٍ من أجل أن يكون صاحبه في النار.
 اجتنبوا عباد الله من الكبر وجنبتهم من الذنوب. ولا بغيتهم على أحدٍ والله
 يُحبِّكم. وتكونوا خاضعين إلى الناس بفضل الكلام وبنية الاخلاص. تكونوا
 خاضعين إلى الله بالأعمال الصالحة. ولا يغرَّ أحدٌ على أحدٍ في التجارة، ولا
 في مكيال ولا في شيءٍ من الأشياء. أنه ظنَّ أن يغرَّ لصاحبه ويغرَّ لنفسه.
 من أجل أن الغر رزق وعيشٌ للشيطانيين. أن الشيطان وكيل من ذلك //

// وياخذه ولا يبقى الذي يغرَّ إلا بالذنوب. عباد // 148 ب الله جودوا
 أموالكم التي⁶⁶² أعطاكم الله. وتصدَّقوا منهم للفقراء والمساكين. أن الله
 سبحانه قال: السخاء⁶⁶³ منِّي وأنا منه وأنا أرفع عن السخِّيِّ عذاب القبر
 وشهر القيامة. السخِّيُّ قريبٌ من الله، قريبٌ من الجنة، بعيد من النار.
 البخيل بعيد من الله، وبعيد من الجنة قريب من النار. السخاء شجرة في
 الجنة لا يتعلق رجلٌ بغصن منها إلا يجرُّه إلى⁶⁶⁴ الجنة. والبجيل هو شجرة
 في جهنم، لا يتعلق رجلٌ بغصن منها إلا يجرُّه إلى جهنم. أعادنا الله //

// منها برحمته، أنه كريم غفارٌ. واقيموا // 149 أ الصلاة والصدقة و
 أعملوا الأعمال الصالحة ويجتنبكم الله منها. طوبى لمن الله يجتنبه من
 شدته وهوله. قال النبي صلى الله عليه وسلم: مسكين ابن آدم، لو خاف من
 النار كما يخاف من الفقر، لينجو⁶⁶⁵ من الفقر وينجو⁶⁶⁶ من النار. ولو بخت
 ورغب عن الجنة كما يرغب في الغنى، وصل إليها. قال مكحول الشامي:
 من أوى إلى فراشه ولم يتفكر فيما صنع في يومه أن عمل خيراً، يحمد الله
 ويشكره وإن أذنب، //

⁶⁶¹ Propongo أشدَّ por اسد .

⁶⁶² Propongo التي por الذي .

⁶⁶³ Propongo السخاء por السخاء .

⁶⁶⁴ En el texto original escribí el copista الجهنم por error y lo taché .

⁶⁶⁵ Propongo لينجو por فينجا , porque es la segunda parte de la frase condicional شرط .

⁶⁶⁶ Propongo ينجو por ينجا .

// يستغفر الله. كان كمثل التاجر الذي أنفق // 149 ب ولا يحسب حتى يُفلس ولا يشعر. أحفظوا من الرياسة والبغي أحد على أحد لفضيل. قال: من أحب الرياسة لم يُفلح أبداً. بلغنا أن النبي صلى الله عليه وسلم كان جالساً في ملا⁶⁶⁷ من أصحابه، إذ تفكر في الآخرة والأقلاق من الدنيا. فبكا بكاءً شديداً. وبكوا كل من كان معه. فقال النبي صلى الله عليه وسلم: يا معشر المهاجرين والأنصار، تعالوا نتمعنوا في الدنيا. تتجروا مع الناس والناس معكم. فقالوا: يا رسول الله، وأي تجارة نتجروا //

// مع الناس والناس معنا. قال النبي صلى الله عليه وسلم: // 150 أ تسلّموا على الناس والناس عليكم. فمن ردّ السلام، فله حسنة بحسنة. ومن لا يردّ السلام، كتب له ثلاثة مائة سيئة ومحي عنه ثلاثة مائة وسبعون حسنة. فمن ردّ السلام، أعطي الحسنات ومن⁶⁶⁸ لم يردّ السلام، إعطي السيئات. إن وجدتم أسيراً، فديئتموه. وإن وجدتم يتيماً أو بتموه وإن وجدتم جائعاً، اطعمتموه. وإن وجدتم عُرياناً، أكسيتموه. وإن وجدتم فقيراً، إعنتيتموه من الذي //

// يُعنيكم الله إن كان معكم شيئاً. لا (borr n) إلا // 150 ب فمن ذكر الله تعالى قال. بينما هم كذلك يمشون في أزقة المدينة إذا هم بصبي قد يسوق يديه على ركبتيه ودموعه تسيل على خديه. فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: ما الذي أبكاك، يا بني؟ قال: يا حبيبي، يا رسول الله، نبكي يتيمي. قال النبي صلى الله عليه وسلم: فكم قد فارق الدنيا أبوك؟ قال الصبي: منذ اثنا عشر يوماً. قال النبي صلى الله عليه وسلم: يا بني فما فعلت أمك بعد أبيك؟ قال الصبي: ماتت منذ ثلاثة أيام. قال النبي صلى الله عليه وسلم: وكيف يكون //

// أن لا سمع في هذه المدينة جنازة؟ قال الصبي: // 151 أ ماتت أمي غريبة ولم يكن معها من بغسلها ولا من يكفنها. فالتفت النبي صلى الله عليه

⁶⁶⁷ Propongo ملا por ملا.

⁶⁶⁸ Intercalada y supralinear aparece من como una corrección posterior para subsanar la omisión dentro del texto.

وسلم، إلى بلال مؤذنه، رضي الله عنه، وقال له: إنطلق إلى زوجتي عائشة أم المؤمنين. وقال لها: أن تمشي مع هذا الصبي إلى موضع الجنازة وأن تغسلها وتكفنها. فإذا غسلتها وكفنتها، تنادي لنا ونصلُ عليها. فانطلق بلال إلى عائشة. وقال لها ما قال النبي إليها. فأخذت عائشة رداءها وجعلته على رأسها، رضي الله عنها، وأنطلقت مع الصبي. فإذا //

// جماعة من النساء يخاوضون ويلعبون ويضحكون // 151 ب فقالت لهن: ويحك، يا نساء المؤمنين أين الجنازة؟ فلن لها، أن الجنازة في هذا البيت المقبول. قالت لهن: ولم فقلتم عليها الباب؟ قلنا لها: أن أخبرناك أن أنت دخلت في الدار، سوف تفزعي فزعاً شديداً. إفتح الباب وترى ما نزلت بها. فلما فتحت الباب عائشة دخلت، فإذا الميتة عليها رائحة ثقيلة. فكشفت الغطاء من الميتة. فإذا المرأة قد أسودت وجهها وطالت شفتاها وأزرق عيناها. وإذا ثعبانٌ عظيمٌ قد //

// تحوش حول عنقها وصفّ فاه في مخرّيتها. ولما // 152 أ نظرت عائشة إلى الثعبان، فزعت وإنصرفت إلى النبي صلى الله عليه وسلم. فلما رآها النبي، صلى الله عليه وسلم، أن أرجعت. قال لها: ما لك؟ أسرعت إن ترجعك. فقالت له: وا لذي بعثك بالحق. لو رايت ما رايت، أنت ترجع مسروعاً. ولما وصفت له جميع ما راءت، قال النبي، صلى الله عليه وسلم، مذبذبة هذه المرأة، يا عائشة. خذي خاتمي، فالطقي إلى الثعبان. فقولي له: هذا خاتم النبي. إنطلق عن هذه المرأة. وغسلتها وكفنتها. فان كنت //

// ما موراً من ربك. فسوف تنصرف إلى ما // 152 ب ملكك الله في هذه المرأة. فلما وضعت عايشة الخاتم على الثعبان، إنطلق الثعبان إلى شق كان في الحائط، فيجل زفير ودويّ كأنه الريح العاصفة⁶⁶⁹ التي تقلع⁶⁷⁰ الأشجار. فلما غسلتها وكفنتها، رجع⁶⁷¹ إليها الثعبان، فتحوش كما كان أول مرّة.

⁶⁶⁹ Propongo الريح العاصفة por ريح عاصف.

⁶⁷⁰ Propongo يقلع por تقلع.

⁶⁷¹ Propongo رجعت por رجعت.

وهزّها الثعبان هزّة عظيمة، إنّ من هزّته كادت⁶⁷² الدار. فتهدم⁶⁷³ وتهلك⁶⁷⁴.
فانطلقت عائشه واقلب النبي، صَلَّى الله عليه وسلّم، واصحابه واقلبوها على
جانب الإيمن. فأخرجوها في النعش. //

// ونادى النبي، صَلَّى الله عليه وسلّم، على صوته إلى النساء وهو // 153أ
يمشي: يا نساء المؤمنين. هذا جزاء كل امرأة ترفع عينيها بالغضب إلى
زوجها وإلى والديها. وتكحل بكحل من نار يوم القيامة. إنّ حق الرجال على
النساء كحق الله على عباده. ولو أن أنف الرجل يسيل دمًا والأخر صديدًا،
فكانت تُلحسُه المرأة بلسانها، ما أدّت حق زوجها حيًّا أو ميتًّا. ونادى النبي،
عليه السلام: يا نساء المؤمنين. هذا جزاء كل امرأة نمّامة، يحشرها يوم
القيامة، هالقها⁶⁷⁵ ويقهرها أن تبتلع //

// أحجار من نار يوم القيامة. يا نساء المؤمنين. // 153ب هذا جزاء كل
امرأة قالت لزوجها: ما يُحسنك لِجُبْنِك شياءً ولا رايتُ معك خيراً قط. أحبب
الله عملها صالحة سبعين سنة. وهذا جزاء كل امرأة كلّفت لزوجها ما لا
يطيق. أدخلها الله النار مع المنافقين⁶⁷⁶ لأنّها لا ترضى⁶⁷⁷ من الذي أعطاهما
من الرزق. وهذا جزاء كل امرأة بخلت⁶⁷⁸ على زوجها ما لها. وقالت
لزوجها: أنتَ تأكل⁶⁷⁹ ما لي وتلبس من ثيابي. ولو أنّها صدّقت بذلك المال
وإنفقدته في سبيل الله، لم يتقبل منها صرفاً ولا عدلاً. //

// وهذا جزاء كلّ إمارة شدّت على زوجها في // 154أ مهرها. وهو حُسن
الصُحبة لها، أدخلها⁶⁸⁰ الله في النار بذلك. يا نساء المؤمنين. أ ما ترون ما

⁶⁷² Propongo كادت por كاد .

⁶⁷³ Propongo فتهدم por فهدم .

⁶⁷⁴ Propongo تهلك por يهلك .

⁶⁷⁵ Propongo هالقها por ..ا.كها , siendo una palabra cuya grafía es dudosa.

⁶⁷⁶ Cf. 118 (118v), donde se dice que “los hipcritas están en el nivel más bajo del infierno”.

⁶⁷⁷ Propongo ترضى por يرضى .

⁶⁷⁸ Propongo بخلت por بخيلت . El copista confunde الفعل y الصفة , es decir, بخلت y بخيلة .

⁶⁷⁹ Propongo تأكل por تكل .

⁶⁸⁰ Propongo أدخلها por دخل .

يفعل الثعبان بهذه المرأة؟ هذا جزاء كان مع الموصوفات⁶⁸¹ فوق هذا. واللواتي⁶⁸² تكن⁶⁸³ في صلاتهن مغفلات. فلما دُفنت المرأة والثعبان معها مَلصوق في صدرها، إرتفع على القبر لهيبٌ ودخانٌ. فأخذ الصبي بلبكاء⁶⁸⁴ والصراخ وهو يقرب قبر أمه، يبلغ إليه اللهب والدخان. وجعل يقول: يا رباه ويا غوثاه ويا رغباه ويا مولاه. //

// ويا ساكن السماء ويا مُجيب الدعاء وفالق الأصباح // 154 ب وجاعل الليل سكيناً والشمس والقمر حساباناً. إغفر لأمي الشفيقة الرفيقة، التي عليّ رحيمَةٌ. إن غبتُ طلبتني وإن جعتُ، أطعمتني. وإن عطشتُ، سقيتني. وإن عريتُ، كسيتني. وإن مرضتُ، بكيّتني. يا من جعل في بطنها [ما]⁶⁸⁵ لي وتديها لي غداءً وشعرها لي غطاءً. أجرها من الجحيم⁶⁸⁶. أنك أنت السميع، العليم. فاستجب لي، يا ربّ، يا مجيب الدعاء. وقال النبي، صلى الله عليه وسلم، هذا الدعاء، يا كافي، يا من خلق الليل والنهار وصور الخلق بالأشياء⁶⁸⁷ //

// إغفر لهذه المرأة بحقّ آيات القرآن. فرحمها // 155 أ الله بفضل⁶⁸⁸ الصبي وبدعاء⁶⁸⁹ النبي، عليه السلام. فقال النبي، صلى الله عليه وسلم، وا لذي بعثني بالحقّ بشيراً ونذيراً. ما برأ القوم من القبر حتى أنزل عليها جبريل، عليه السلام، بغفرانها وبراءتها من النار. ونظر⁶⁹⁰ القوم إلى الثعبان قد يمشي هارباً في القفار، تُلْفَح وجهه النار⁶⁹¹. ونزلت الرحمة على المرأة ومأواها⁶⁹² جنّات النعيم. وثلاثة من النساء المنسيات في الدنيا المكبات

⁶⁸¹ Propongo الموصوفنّ por الموصوفات .

⁶⁸² Propongo اللتين por اللواتي .

⁶⁸³ Propongo تكوننّ por تكن .

⁶⁸⁴ Propongo للباء por للبكاء .

⁶⁸⁵ Propongo ما por una palabra cuya grafía es incierta.

⁶⁸⁶ Con este término الجحيم se designa el cuarto piso del infierno, el “ fuego infernal”, cf. 118r .

⁶⁸⁷ Esta palabra aparece en el texto fraccionada: en Ms Oc. 154v aparece بالأ and en 155r شا . Como ya se apunt , el copista fraccionaba las palabras sin ningn otro criterio que el espacio disponible para escribir.

⁶⁸⁸ Propongo بفضل por لفضل .

⁶⁸⁹ Propongo بدعاء por لدعا .

⁶⁹⁰ Propongo نظر por نظروا .

⁶⁹¹ Propongo النار por ناراً .

⁶⁹² Propongo مأواها por ماوائل .

على وجوههنَّ في النار يوم القيامة. فقال النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يا عائشة، هَيْتَ //

// السَّاحرة والنمامة⁶⁹³ والنائحة⁶⁹⁴. قالت عائشة: // 155 ب يا رسول الله، فهل يُناحروهنَّ في النار يوم القيامة. فقال النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يا عائشة، أَمَّا السَّاحرة، فَنَلْتَقِمُ⁶⁹⁵ يوم القيامة حجرًا من نار. وَأَمَّا النمامة⁶⁹⁶، فتحشُر⁶⁹⁷ يوم القيامة بكِّمَاءٍ، لا حُجَّةَ لها. وَأَمَّا النَّائحة، فتنبح⁶⁹⁸ يوم القيامة على أبواب جهنم كما ينبح الكلاب حتى يقول أهل جهنم: يا ليتنا، لو شربنا من ماء السعير وماء الحطامة وماء الهاوية، ولا نسمع نياح هذه النائحات. فاجتنبوا، أيها⁶⁹⁹ الناس من النَّائحة⁷⁰⁰. إِنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، قال: //

// لولا⁷⁰¹ النمامات⁷⁰² والنناحات⁷⁰³ وشاربي⁷⁰⁴ الخمر، // 156 أ
لأمطرت⁷⁰⁵ السماء في كلِّ جُمعة ولأشعرت الأرض ولوآدت الغنم في كلِّ ثلاثة أشهر والبقر لسته أشهر ولكانت⁷⁰⁶ الناس آمين. قال الله سبحانه، لموسى: يا موسى، لو رأيت النمامات⁷⁰⁷ والنناحات⁷⁰⁸ وشاربي⁷⁰⁹ الخمر، والزبانية يجلدُهُم بجلدات الحديد والنار. وكلِّ واحدٍ منهم في فمه حيَّة وأجوافهم مملوة بالعقارب⁷¹⁰. قال: يا موسى، لا رأيت النمامات⁷¹¹

693 Propongo النمامة por النميمة .

694 Propongo النائحة por النياحة .

695 Propongo فَنَلْتَقِمُ por فيلتقم .

696 Propongo النمامة por النميمة .

697 Propongo فَنَحْشُرُ por فيحشُر .

698 Propongo فتنبح por فينبح .

699 Propongo أيها por ايه .

700 Propongo النائحة por النياحة .

701 Propongo لولا por الا .

702 Propongo النمامات por النمايم .

703 Propongo النناحات por النياحات .

704 Propongo شاربي por شاربين , a causa de una إضافة .

705 La palabra aparece fraccionada en el texto original tras : أ ي ل .

706 Propongo لكانت por لكانوا .

707 De nuevo, propongo النمامات por النمايم .

708 De nuevo, propongo النناحات por النياحات .

709 De nuevo, propongo شاربي por شاربين .

710 Propongo بالعقارب por عقارب .

والالنائحات⁷¹² وشاربي⁷¹³ الخمر وتاركي⁷¹⁴ الصلاة يتلجج لسانه عند
سكرات الموت عن //

// قول الله لا إله إلا الله محمد رسول الله هو علام // 156 ب من عذاب
الأخرة اجتهدوا في حفر⁷¹⁵ القبور, أن من حفر قبراً, بُني له قصر⁷¹⁶ في
الجنة. قال الله: يا موسى, إحفر قبراً, أبني لك قصرأ في الجنة. وقال أيضاً,
سبحانه: يا موسى, أغسل ميتاً⁷¹⁷, تعتسل من الذنوب. فاجتهدوا في غسل
الموتى ويغسلكم الله من ذنوبكم. وقال الله, سبحانه, أيضاً: يا موسى, أكرم
الشيخ وإذا التقت⁷¹⁸ الفقير, فقل له: مرحباً, يا ولي الله. وإذا رايت الغني
جانياً, فأني أحلت عليه عقوبتي. فلا تتعجلوا, فأن العاجلة //

// من الشيطان, إلا أن يكون في دفن الميت // 157 أ أو تزويج اليتيمة
والتوبة من الذنوب. إن من مات بغير توبة من ذنوبه كما مات كافراً. فيا
نساء المومنين, تأملن⁷¹⁹ واجتهدن في⁷²⁰ كرامة أبونكن وأزواجكن
وجيرانكن⁷²¹. إن سلمان الفارسي قال: دخلت مع رسول الله, صلى الله عليه
وسلم, لفاطمة إبنته, فلما رأته فاطمة أباه⁷²² الرسول, عليه السلام, بكت
ودمعت عيناها. وتغير⁷²³ لونها, فقال النبي, صلى الله عليه وسلم: يا بني, ما لك,
أن بكت؟ فقالت فاطمة: يا حبيبي, يا رسول الله, كان بيني وبين علي //

711 Propongo .النامايم por النمامات

712 Propongo .النبايح por النائحات

713 Propongo .الشاربين por شاربي

714 Propongo .تاركون por تاركي

715 Propongo .حفار por حفر

716 Propongo .قصرأ por قصر

717 Propongo .ميتأ por ميتاً

718 Propongo .القيت por التقت

719 Propongo .تاملوا por تأملن

720 El .اجتهدن حرف الجرّ في y no: ل como en Ms Oc..

721 Propongo .ابويكم ولأزواجكم ولجواركم por أبانكن وأزواجكن وجيرانكن

722 Propongo .لأبيه por أباه. Además, el uso de ل tras el verbo رأته refleja el substrato romance en la expresión lingüística del copista.

723 Propongo .تغيرت por تغير

// البارحة كلاماً فغضب عليّ. فالآن أنا خائفة // 157 ب من الله ربي، عزّ وجلّ. فقال لها النبي، صلى الله عليه وسلّم، أبوها: يا فاطمة، والذي بعثني بالحقّ، لو مُتّ قبل أن يرضى عنك بعلك، لا أصلي عليك. يا فاطمة، أ ما علمت أن رضى الزوج من رضى الله تعالى. يا فاطمة، طوبى لإمرأةٍ قد رضى عنها زوجها، فإنّ الله تعالى يرضى عنها في الدنيا والآخرة. واعلموا، يا قوم، أن امرأة جات إلى رسول الله، صلى الله عليه وسلّم. فقالت: يا نبي الله، أني امرأة كثيرة الخطّاب، وقد رغبتُ في التزويج وقد جيتك أسألك ما حقّ الزوج على الزوجة ليكون الله راضياً //

// عن المرأة ولا يمنع جنّته عن اللأوزور من العبادة // 158 أ للزوج؟ فقال النبي، صلى الله عليه وسلّم: يا أمة الله. إنّ من حقّه: أن دعاك، أجبتّه في أول مرّة. فإن أخرتّه إلى الثانية، أحبط الله عملك كله. قالت: فهل غير هذا؟ قال: نعم. أيما امرأة خرجت بغير⁷²⁴ إذن زوجها من بيتها، كُتبت⁷²⁵ عليها بكلّ قدم خطية⁷²⁶. قالت: فهل غير هذا؟ قال: نعم. أيما امرأة لم تدع لزوجها في دير كلّ صلوة، لم يقبل الله منها صلاتها. فقالت المرأة: يا محمد، والذي بعثك بالحقّ بشيراً ونذيراً، لا يملكني زوجٌ أبداً. وقال النبي، صلى الله عليه وسلّم، يا أمة الله، تزوجي. //

// فان تزويجك تبرأ وتذهب هذه⁷²⁷ الذنوب // 158 ب كلها. فإذا قال الزوج لإمرأته مرّة واحدة، رضى الله عنها⁷²⁸. فالله يرضى عنها ويدخلها في الجنة. وشربة يشرب الرجل من يد إمرأته خير لها من صوم سنةٍ. لأنّها أعطتها⁷²⁹ بطيب نفس. ومائدة تضع المرأة أمام زوجها، خير لها من حجة وعمره. فإذا حملت من زوجها سُمّيها في السموات. وكان نفاسها جهاداً وخدمتها لزوجها جهاداً وخدمتها لصُبيّانها سترأ من النار. ونظرها إلى وجه زوجها تسبيحاً لله تعالى. //

⁷²⁴ Propongo لغير por بغير .

⁷²⁵ Propongo: كُتبت por كتبت .

⁷²⁶ Propongo: مجهول: كُتبت فاعل del خطية como .

⁷²⁷ Propongo هذا por هذا .

⁷²⁸ Propongo عنها por عنك .

⁷²⁹ Propongo أعطتها por عطيتها .

// ومُلاعِبَتها⁷³⁰ مع زوجها يزيد في الحسنات. ويوم // 159 أ واحد مع زوج
خير من عبادة ألف سنةٍ بغير زوج. وإنَّ رحمة الله لا تنقطع من المرأة، قد
أصحبت وأمست رضاء الزوج. فقال النَّبي، صَلَّى اللهُ عليه وسلَّم: أيما امرأةٍ
نصحت لزوجها، وحفظت ماله، فأبأ كفيلاً في الجنة. فيا نساء المومنين،
أنظرن⁷³¹ وتأملن⁷³² في هذه⁷³³ المقالات واتَّبعنَّها⁷³⁴ تنلن⁷³⁵ الجنة بقدره
الله، عزَّ وجلَّ، وجلاله. يا عباد الله، أذكروا الله، وإعبدوه، ما تدوموا في
صحتكم. أنظروا، لا تكونوا من الغافلين، تفكروا //

// في الذي فرض الله عليكم وإبكوا على ما فرطتم منها. // 159 ب وتوبوا
إليه واستغفروا منها. وإبكوا من خشية الله في السرِّ والعلانية. إنَّ النَّبي، صَلَّى
الله عليه وسلَّم، قال: مَنْ فاضت عيناه من خشية الله، أدخله⁷³⁶ الله في الجنة.
وروي أن الدموع تُطفئ⁷³⁷ لهيب جهنم⁷³⁸. إجتهدوا في ذكر الله ما دُمتم⁷³⁹
في الرخاء وفي النعيم. ولا تنسوا الله والله لا ينساكم. قال ابن عباس: مَنْ كان
ذاكراً لله في الرخاء شاكراً له، ذكَّره الله في الشدة ويستجيب له ومَنْ كان
غافلاً عن ذكر الله في الرخاء وذكره في الشدة، لم يستجيب له. //

// فاحفظوا، عباد الله، من ترك الصلاة عن // 160 أ الشغل. فويل الذي إن
بشغله خسرت وقت صلاته. فإذا كان يوم القيامة، الذي كان من حرارة
تحت القدمي يغلي أدمغتهم في أمهات الرؤوس، لا ينفع شغل ولا مال
ولاندامة. وإنما تنفعه⁷⁴⁰ الصلاة والأعمال الصالحة. فاقبموا الصلاة وأتوا
الزكاة. واقرضوا الله قرضاً حسناً. وقال النَّبي، صَلَّى اللهُ عليه [وسلَّم]: مَنْ

⁷³⁰ Las primeras letras de esta palabra ملا se hallaban en Ms Oc. 158v a causa de la partición hecha por el copista y el resto عبتها en Ms Oc. 159r.

⁷³¹ Propongo أنظرنَ por انظروا .

⁷³² Propongo تأملنَ por تأملوا .

⁷³³ Propongo هذه por هذا .

⁷³⁴ Propongo واتَّبعنَّها por تابعهم .

⁷³⁵ Propongo تنلنَ por تنالنَ .

⁷³⁶ Propongo: أدخله por دخله .

⁷³⁷ Propongo تُطفئُ por أطفأوا .

⁷³⁸ Cf. Ms Oc. 188r: إنَّ الدموع تُطفئُ نيران جهنم .

⁷³⁹ Propongo ما دُمتمَ por ماذا كنتم .

⁷⁴⁰ Propongo ينفعه por تنفعه .

توضاً فأبْلَغَ في الوضوء. ثم أقام الصلاة. فأتم ركوعها وسجودها والقرأة فيها. إلا قالت الصلاة: حفظك الله //

// كما حفظتني وصعد بها. ولها ضوءٌ ونورٌ. // 160 ب وفتح لها أبواب السماء حتى تنتهي إلى الله تعالى. فنتشف لصاحبها. فإذا ضيَّع من ركوعها وسجودها والقرأة فيها، قالت الصلاة: ضيَّعك الله كما ضيَّعني. وصعد بها ولها ظلمة حتى تنتهي إلى السماء فيغلق أبواب السماء دونها. ثم تلفت كما يلف الثوب الحلق. فيضرب بها في وجهه. فمن أجل هذا، قد تكلمت⁷⁴¹ الصلاة وتشكو⁷⁴². فهو واجب عليكم أن تعتقدكم في قلوبكم ونياتكم وأن تأملوا أن تكونوا في صلواتكم مؤقنين. فتصدقوا, //

// عباد الله. إنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ, قال: الصدقة قنطرة // 161 أ الإسلام. وقال: الصدقة حجاب بين أ لذي يعطيها وبين النار. وقال أيضاً: المؤمن يمشي تحت ظل صدقته يوم القيامة. وقال أيضاً، عليه السلام: الصدقة ترجع البلاء عن العبد، وهو لا يعلم. وقال أيضاً، عليه السلام: الصدقة ترفع العبد عن الموت السوء. فاجتهدوا في الصلاة والصدقة. إنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ, قال: الصلاة لا تنقص⁷⁴³ العمل والزكاة لا تنقص⁷⁴⁴ المال. فتصدقوا ان الصدقات أتقع في يد الله، سبحانه، قبل أن تقع في يد السائل. قال النَّبِيَّ // ⁷⁴⁵

// عليه السلام: من إنتهر⁷⁴⁶ سائلاً عرياناً // 161 ب جائعاً، غرقه الله في النار. أياكم عباد الله، والخمر. إنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ, قال: إذا قال شارب الخمر: لا إله إلا الله، اهتزَّ العرش والكرسي. وخلق الله بكل كلمة ملكاً يلعنه إلى يوم القيامة. من شرب الخمر في المساء، أصبح مشركاً. ومن

⁷⁴¹ Propongo تكلمت por تكلم .

⁷⁴² Propongo تشكروا por تشكروا .

⁷⁴³ Propongo ينقص por ينقص .

⁷⁴⁴ Propongo تنقص por ينقص .

⁷⁴⁵ قال النَّبِيَّ, صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: من صام

يوماً تطوعاً، جعل الله بينه وبين النار كان عرضه مسيرة خمس مائة عام.

⁷⁴⁶ Propongo إنتهر por إنتهر .

شربه في الصباح, أمسى مُشركاً. فتوبوا إلى الله من مزمته. واستغفروه
واخلصوا نياتكم وقلوبكم قبل أن يلهمكم التراب. إنَّ بعد الموت لا ينفعكم
إعتقاداً ولا ندامة. لا تأملوا إلى الدنيا وَعَدْرها⁷⁴⁷, //

// وزينتها وزخرفها. إنَّ اللهَ, سبحانه, خلقها // 162 أ لِيُجْرَبَ بها عباده.
أنظروا لا تعرُنكم الحياة الدنيا. ولا يغرُنكم بالله العُرور.
قال الشاعر:

مَنْ يَشْتَرِي جَنَّةَ الْفِرْدَوْسِ, يسكنها
بِرَكْعَةٍ فِي ظِلَامِ اللَّيْلِ يخفيها
لا دار لِلْمَرْءِ بَعْدَ الْمَوْتِ يسكنها
إِلَّا مَنْ كَانَ قَبْلَ الْمَوْتِ يَبْنِيهَا
فَإِنْ بَنَاهَا بِخَيْرٍ, طَابَ مَسْكَنُهَا
وَإِنْ بَنَاهَا بِشَرٍّ, خَابَ بَانِيهَا⁷⁴⁸

ينظر كل واحدٍ منكم إن يريد بيني ناراً أو نعيماً. قال النَّبِيُّ, عليه السلام:
عليكم بالصلاة الليل إذا نام الناس. إنَّها⁷⁴⁹ نور في الدنيا. //

// ونور في القيامة ونور في الموقف ونور عند // 162 ب الصراط ودليل
إلى الجنة. ويهون معها⁷⁵⁰ سكرة الموت. فغدوا, عباد الله, إلى صلاة الصبح.
إنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ, قال: من غدا إلى صلاة الصبح, أعطى رُبْعَ
الإيمان. ومن غدا إلى الأسواق, أعطى راية إبليس. قال النَّبِيُّ, صَلَّى اللهُ
عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: ما لي, لا أرى عليكم حلاوة الإيمان؟ قالوا: يا رسول الله, وما
حلاوة الإيمان؟ قال: التواضع في عبادة الله. قال النَّبِيُّ, صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ
وَسَلَّمَ: الدنيا سجن المؤمن والقبر حصنه والجنة مأواه. والدنيا جنة الكافر,
والقبر سجنه, والنار مأواه. فمن يتبع الدنيا //

⁷⁴⁷ Propongo وعَدْرتها por وعَدْرتها.

⁷⁴⁸ Metro: kamil / بحر: كامل. Rima: ha / هاء. قافية: ها. Autor desconocido.

⁷⁴⁹ Propongo إنَّها por إنَّه.

⁷⁵⁰ Propongo معها por معه.

// وشَهَوَاتِهَا، هُوَ كَافِرٌ. ⁷⁵¹ أَيَاكُمْ // 163 أ عباد الله، حرص ⁷⁵² المال. روي عن رسول الله، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، أَنَّهُ قَالَ: مَنْ قَالَ: لَا إِلَهَ إِلَّا اللهُ، مُخْلِصاً لَا يَخْلُطُ مَعَهَا شَيْئاً، دَخَلَ الْجَنَّةَ. فَقَامَ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ، رَضِيَ اللهُ عَنْهُ [عنه] وَقَالَ: يَا رَسُولَ اللهِ، وَمَا الْخَلْطُ مَعَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللهُ؟ قَالَ: الْحَرِصُ فِي الدُّنْيَا وَجَمَعَ مَا ⁷⁵³ لَهَا. لَا يَسْتَكْمِلُ الرَّجُلُ إِيمَانَهُ حَتَّى تَكُونَ ⁷⁵⁴ قَلَّةَ الْمَالِ، أَحَبُّ إِلَيْهِ مِنْ كَثْرَةِ الْمَالِ. وَرَأْسُ الْإِيمَانِ الْمَحَبَّةُ لِلَّهِ وَتَرْكُ الْمَحَبَّةِ لِلدُّنْيَا. فَيَا عِبَادَ اللهِ، اجْتَنِبُوا مِنْ حَرِصِ الْمَالِ أَنْتُمْ ظَنَنْتُمْ //

// أَنْ أَلْذِي مَعَهُ الْمَالُ وَالْقُدْرَةُ فِي الدُّنْيَا، خَيْرٌ لَهُ. وَهُوَ // 163 ب شَرٌّ. لِأَنَّ النَّبِيَّ، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، قَالَ: يَدْخُلُ سَلِيمَانٌ فِي الْجَنَّةِ الْأَخِيرِ بَعْدَ دُخُولِ الْأَنْبِيَاءِ بِأَرْبَعِينَ سَنَةً. وَذَلِكَ بِسَبَبِ ⁷⁵⁵ الْمَلِكِ وَالْقُدْرَةِ الْإِذَانِ ⁷⁵⁶ أُعْطَاهُمَا ⁷⁵⁷ اللهُ لَهُ ⁷⁵⁸ فِي الدُّنْيَا. يَا عِبَادَ اللهِ، الَّذِينَ مَعَكُمْ الْأَمْوَالُ أَنْفَقُوهَا فِي الْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ وَأَغِيثُوهُمْ. فَإِنَّ اللهُ يَخَاعَفُهُ لَكُمْ. وَوَجَدْتُمُوهُ مُؤَلَّفاً ⁷⁵⁹ جَمِيعَ مَا أَنْفَقْتُمُوهُا وَقَدْ أَنْتُمْ مُحْتَاجُونَ إِلَيْهِ. وَيَنْفَعُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ. وَإِلَّا ذَلِكَ الْيَوْمَ مِثْلَ لَكُمْ شَجْعاً وَتَنْدَمُوا وَلَا يَنْفَعُكُمْ النَّدَامَةُ. مِثْلَ الرَّجُلِ الَّذِي كَانَ مَشْدُوداً وَمَكْتُوماً ⁷⁶⁰ عَلَى الْمَالِ //

// الَّذِي أُعْطَاهُ اللهُ وَلَا يُنْفِقُهَا ⁷⁶¹ لِلْفُقَرَاءِ // 164 أ كَمِثْلِ الْحَيَةِ الْعَظِيمَةِ تَحْرَزُ ⁷⁶² غَاراً ⁷⁶³ مَمْلُوءاً ⁷⁶⁴ مِنْ فِضَّةٍ وَذَهَبٍ وَأَمْوَالٍ لَا يَنْفَعُ الْحَيَةَ وَلَا يَنْفَعُ

⁷⁵¹ Entre كافر y أَيَاكُمْ se habí escrito que habí sido borrado en el texto original.

⁷⁵² Propongo حرص por حرص .

⁷⁵³ Propongo جمعاً ما لها por جمعاً .

⁷⁵⁴ Propongo يكون تكون por يكون .

⁷⁵⁵ En el texto original se escribí من tras بِسَبَبِ , probablemente debido al substrato romance en la expresión lingüística del copista.

⁷⁵⁶ Propongo الْإِذَانِ por الَّذِي , un dual porque refiere a الْمَلِكِ وَالْقُدْرَةَ .

⁷⁵⁷ Propongo الْمَلِكِ وَالْقُدْرَةَ أُعْطَاهُمَا por referirse a الْمَلِكِ وَالْقُدْرَةَ الْمَثَى tras el verbo: .

⁷⁵⁸ Se ha de insertar لَهُ para expresar a quién Dios otorgó el poder.

⁷⁵⁹ Propongo مؤلفاً por مؤلف .

⁷⁶⁰ Propongo كان الخبر del verbo مشدوداً ومكتوماً por مشدوداً ومكتوماً .

⁷⁶¹ Propongo يُنْفِقُهَا por ينفقها .

⁷⁶² Propongo تَحْرَزُ por يحرز .

⁷⁶³ Propongo غاراً por غار por tener la función de مفعول en la oración.

⁷⁶⁴ Propongo مَمْلُوءاً por مملوءة .

أحدٌ من الناس وكان مالاً خاسراً.⁷⁶⁵ كذلك الرجل المشدود⁷⁶⁶ على المال لا ينفع نفسه⁷⁶⁷ ولا ينفع أحداً⁷⁶⁸. وإذا مات المذنب بقيت⁷⁶⁹ أمواله ويتفرغ بوجهه أنها تكسرت وتفرقت وذلك رغماً عنه⁷⁷⁰ ولم تبق⁷⁷¹ له إلا الذنوب. أن الذي أعطاه الله المال يفكر في نفسه إن كان مؤمناً⁷⁷² إن المال لو أن الله يريد [أن] ⁷⁷³ يتكسر ⁷⁷⁴ ويخسر ⁷⁷⁵ لم يقدر أن يجمعه⁷⁷⁶. فكما أعطاه الله إليه كذا, //

// كذا يفرقه هو مع الفقراء والمساكين. ولا يدخل // 164 ب في قلبه أن الله لم يقدر أن يعطيه أكثر من ذلك. يقول⁷⁷⁷: إن هذا فرقتُ لم أجمع⁷⁷⁸ بعد هذا مثله. إن ذلك سوء ظنه. إن قدرة الله لكبيرة⁷⁷⁹ كأول مرة. قال النبي صلى الله عليه وسلم: من أصبح وأمسى⁷⁸⁰ وهمه بالدنانير والدراهم وفي الاموال لا يزال يحشر يوم القيامة مع اليهود والنصارى كما قال الله سبحانه في كتابه العزيز: { وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا }⁷⁸¹. ومن أصبح وهو مشغول وفي الدنيا أكبر همه فلا يصل //

// إلى الله بشيء. وألزم الله في قلبه ثلاثة خصال // 165 أ أولها هم لا ينقطع عنه قط. ويعطيه شغل لا يشبع منه أبداً ولا يرى في نيته إلا عاجلاً.

765 Propongo كان الخبر del verbo, por ser خاسر, por مال خاسراً

766 Propongo مشدد por المشدود

767 Propongo لنفسه por نفسه, porque el verbo نفع no lleva ning'n حرف الجر y va seguido de un مفعول .

768 Propongo لاحداً por لاحد, porque el verbo نفع va seguido de un مفعول .

769 Propongo بقى por بقيت, para la concordancia توافف del فعل con el فاعل .

770 Propongo ارغاماً منه por رغماً عنه

771 Propongo ببق por تبق

772 Propongo كان الخبر del verbo, por ser مؤمناً

773 Se ha de insertar أن tras la forma verbal يريد .

774 Propongo تكسرت por يتكسر

775 Propongo يخسر por يخسر

776 Propongo يجمع por يجمعه

777 Propongo يقل por يقول

778 Propongo يجمع por أجمع

779 Propongo لكبيرة por كبير

780 Propongo امسا por أمسى

781 C 45, 24: وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ. Sin الذين قالوا ما هي الحيواتنا الدنيا. El Ms Oc. y/o el copista citan la aleya de esta manera: وَقَالُوا إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ. embargo, C 6, 29:

وأملٌ لا يبلغ مُنتهاه. فبا عباد الله، أزهّدوا في⁷⁸² الدنيا وتزودوا للأخرة بما تدخلون الجنة. إنّ السفر طويل. وأعلموا أنّ { خير الزاد التقوى }⁷⁸³. وإتقوا الله إنّ الله شديد العقاب. قال النبي، صلى الله عليه وسلّم: من كان نيته في الأخرة كانت⁷⁸⁴ كل خير جمع الله له في الجنة. قال النبي صلى الله عليه وسلّم: فرقوا المال للفقراء والمساكين، وتصدّقوا منه. فإنّ الصدقة //

// تدخلكم⁷⁸⁵ الجنة. إنّ الجنة خير من الدنيا وما // 165 ب فيها. كان إبراهيم، عليه السلام، إذ أراد أن يتعدّى، خرج ميلاً أو ميلين، يلتمس من يتعدّى معه. وإن لم تكن⁷⁸⁶ له إلا لقمة من طعام. فاعتبروا منه واتبعوه واجودوا أموالكم للفقراء والمساكين ويغيثكم يوم القيامة. يوم الفرع الأكبر والخطر الأعظم يوم الحسرة والندامة. فتأملوا عباد الله، وأذكروا نار الدنيا وتذكركم⁷⁸⁷ من نار جهنم. وتعملوا⁷⁸⁸ صالحاً. ولا تذوقون مرّه وشدّته وتعودوا //

// من جهنم. أعلموا أنّ إذا قال العبد: اللهم // 166 أ اجعلني في الجنة. قالت الجنة: اللهم، اجعله في⁷⁸⁹ مني. وإذا قال العبد: اللهم، اجنّبتني من جهنم. قالت جهنم: اللهم، اجنّيته مني. فاعتبروا من هذا القول. وادمّنوا كذلك. ويهديكم الله، سبحانه، إلى دار القرار. والله الرحمة ويحبّبكم⁷⁹⁰ الله من جهنم. أعادنا الله منها برحمته. أعلموا أنّ الله، سبحانه، قال لموسى إذا ناجى معه في طور سيناء. قال: يا موسى، تريد أن أصيف لك //

782 Se ha de insertar في .

783 الحجُّ أسهَرُ معلوماتٍ فمن فرضَ فيهنَّ الحجَّ فلا رقتَ ولا فسوقَ ولا جدالَ في الحجِّ وما تفعلوا من: C 2, 197. خير يعلمه الله وتزودوا فإنّ خير الزاد التقوى واتقون يا أولى الألباب.

784 Propongo كانت por la forma verbal casi ilegible.

785 Propongo تدخلكم por يدخلكم, porque el فعل es الصدقة que precede.

786 Propongo واو لم كان له por وإن لم تكن له .

787 Propongo تذكركم por يذكركم .

788 Propongo عملتم por تعملوا .

789 Propongo في: حرف الجرّ في . Adems, se ha de insertar اجله مني por اجعله في .

790 Propongo يحبّبكم por يجتنبكم .

// بعض جهنم؟ قال: يا رب. كان // 166 ب جهنم سبع طبقات بعضها فوق بعض. في كل طبقة منها سبعون ألف واد. في كل واد سبعون ألف ساقية. في كل ساقية سبعون ألف بيت. في كل بيت سبعون ألف تابوت. في كل تابوت سبعون ألف وجه. وفي كل وجه سبعون ألف فم. في كل فم سبعون ألف حيات. مع كل حية سبعون ألف عقرب وكل عقرب مثل طور سيناء, فلا يتركوا مشركاً ولا عاقاً⁷⁹¹ لوالديه //

// ولا أكلة الربا ولا شاربي⁷⁹² الخمر ولا زانين//167 أ إلا يجعلهم في تلك التوابيت وسلط عليهم الزنابية والعقارب والحيات. فلما سمع موسى من عذاب جهنم والأهوال هولت, وقالت: وقال: يا رب, يا عقوك. فأذكروا عباد الله, من أهوال⁷⁹³ جهنم. أعادنا الله منها وأعملوا الأعمال الصالحة.⁷⁹⁴ ويهديكم الله إلى الجنة ولا تذوقون عذاب جهنم إن عذابه شديد ومُرٌّ. فويل لمن دخل فيها. فأحزروا, عباد الله //

// من الزنا إته شيء عظيم وذنوب كبير. // 167 ب أن تُطاف الدنيا من مشارق الأرض إلى مغاربها أهون من كشف قميص امرأة بغير حلال. إن الأرض تهتز عند إجتماع الزانيين وكاد الأرض أن تخسف بهما والسماء كاد أن تسقط عليهما لأنه أعظم من الأفعال⁷⁹⁵. قال النبي, عليه السلام: إن جامع⁷⁹⁶ امرأة بغير حلال وحملت منه. فإذا كان يوم القيامة, جاز على الصراط حسب ما فعل في دار الدنيا. فحملوه مجرياً على وجهه, في عنقه سلسلة سبعون //

// دراعاً إلى سَعْر⁷⁹⁷ جهنم ولهيبها //168 أ وزفراتها. فقهره أن يصعد و⁷⁹⁸ المولود في عاتقه لراس جبل من نار عال. يقال له: إصعد⁷⁹⁹. فإذا كان

⁷⁹¹ Propongo عاقاً por عاق .

⁷⁹² Propongo شاربين por شاربي .

⁷⁹³ Propongo أهوالاً por أهوال .

⁷⁹⁴ Propongo أعمال الصالحات por الأعمال الصالحة .

⁷⁹⁵ Propongo الفعل por الأفعال .

⁷⁹⁶ Propongo جمع por جامع .

⁷⁹⁷ Aquí caben dos posibilidades: سَعْر es decir, calor, o bien سعير, es decir, fuego. Quizás es más

correcta la propuesta سعير .

في فوق الجبل، أمر مالك⁸⁰⁰ خازن جهنم الجبل⁸⁰¹ أن يهتز. فيهتز الجبل فيسقط في أسفله. وقهره أن يصعد ويكون على ذلك التعذيب ما شاء الله. ولا يموت كما قال الله سبحانه: إن داخلها لا يموت فيها ولا يحيى. وإجتنبوا أيها⁸⁰² الناس، من (borr n) النساء أعلموا أن من قبل امرأة بغير حلال، يكلبونه بكلايب من نار شفثيه //

// النظر إلى محاسن النساء سَهْمٌ مِنْ // 168 ب سهام إبليس. فتوبوا إلى الله خاضعين الذين قد مسكم⁸⁰³ شيء⁸⁰⁴ من الزنا. وتدعوا الله في دبر صلواتكم أن يفركم منه. وأجتنبوا منه ومن سوء الأعمال والفواحش والمنكرات. والله يغفركم ويجنبكم⁸⁰⁵ من النار. إن الذين كانوا في النار، كلما نضجت جلودهم، بدلناهم جلوداً غيرها ليذوقوا العذاب. قال النبي، عليه السلام: إحدروا الغيبة ولا يقول أحدكم في صاحبه إلا خيراً غاب أم حضر. قال الله //

// تبارك وتعالى: { أ يُجِبُّ أَحَدَكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ // 169 أ أخيه ميتاً؟ فَكْرَهُنَّموه وإتقوا الله. إن الله توابٌ رحيمٌ. وإحدروا العداوة والبغضاء { 806. قال النبي، صلى الله عليه وسلم: لا تحاسدوا ولا تباغضوا ولا تتمموا. وكانوا عباد الله إخواناً ولا تأكلوا أموالكم بينكم بالباطل. واستوصوا بالأهل في المسلمين من نبيكم محمد، صلى الله عليه وسلم، خير لكم وتهدوهم بالطعام ومن قدر أن يعين. قال النبي، صلى الله عليه وسلم لا يزال العبد من الله والله منه ما لم يبغض أهل الجوع //

798 Propongo introducir el caso .

799 Propongo إصعدُ por صعد .

800 Se trata de Malik, el guardián del infierno.

801 Propongo الجبل por للجبل, ya que el verbo أمر va seguido del مفعول .

802 Propongo أيه por أيها .

803 Propongo مسكم por مستكم .

804 Propongo شيئاً por شيء .

805 Propongo يجنبكم por يجتنبكم .

806 C 49, 12.

// والعطش فمن بغضهم أبغضه الله⁸⁰⁷ // 169ب وجعل قلبه في غلاف لا يسمع الحكمة. وإن أولياء الله من خلقه أهل الجوع والعطش, إذا رايتم أهل الجوع والعطش, فأقربوا منهم. أجتهدوا في الأذان. إن النبي, صلى الله عليه وسلم, قال: من أدن أربعين يوماً محتسباً, بعثه الله يوم القيامة بعمل أربعين صديقاً. من أدن سنة, بعثه الله يوم القيامة وقد يغفر له ذنوبه كلها ولو كانت مثل زبد البحر. من أدن عشرين سنة متواليه, أسكنه الله تعالى //

// مع إبراهيم الخليل في الروضة⁸⁰⁸. اجتهدوا // 170أ في صلاة العثمّة والصبح. إن النبي صلى الله عليه وسلم قال: لو يعلم⁸¹⁰ الناس ما في صلاة العثمّة والصبح لأتوهما ولوحبوا, أعتدوكم وأجعلوا ثقتكم في الإيمان. إن النبي, صلى الله عليه وسلم, قال: إن المؤمن إذا كان عند إنقطاعه من الدنيا, بعث الله ملائكة وجوههم كالشمس. مع كل واحدٍ منهم حنوط وكفن. فإذا قبضت نفسه, صلى عليها كل ملك بين السماء والأرض وكل ملك في السماء. وفتحت أبواب السماء لروحه. فليس منها بابٌ إلا وهو يحب أن يعرج //

// به منه. أجتهدوا في التواريخ⁸¹¹. أعلموا // 170ب أن دخل على رسول الله صلى الله عليه وسلم رجلٌ وقال له عكاف⁸¹². فقال له: هل لك من زوجة؟ قال: لا. قال ولا جارية؟ قال: لا. قال: وأنت موسىر؟ قال: نعم. قال: إنك إذا من إخوان الشياطين أو من رهبان النصارى. وأنت منهم, فإن

⁸⁰⁷ Tras la voz الله se escribiَ إليه lo que se debe de eliminar.

⁸⁰⁸ Propongo روضةٍ الروضة.

⁸⁰⁹ Propongo ل في por, porque en Ms Oc. se emplea como حرف الجرّ tras el verbo اجتهد في y siendo correcto este empleo.

⁸¹⁰ Propongo يعلمون por يعلم, porque el uso de يعلمون es *ad sensum* y gramaticalmente es incorrecto, siendo الناس un singular.

⁸¹¹ Estas plegarias التواريخ (etimológicamente: *el acto de tomar descanso*) son oraciones especiales que se efectúan durante el mes de Ramadán, después de la quinta oración العشاء. Suelen durar casi una hora, dependiendo de la duración de la lectura de dos جزء del Corán. Durante este mes se recita todo el Corán que consta de sesenta جزء. Cf. PAREJA, F. M., *La religión musulmana*, p. 63, 67.

⁸¹² No he podido encontrar ninguna referencia acerca de este personaje. El verbo يعكفُ / يعكفُ / يعكفُ puede significar *arreglar, ajustar, obligar* (على), *impedir* (عن) o bien *aplicarse, entregarse a*. Como adjetivos existen las formas عكفُ rizado y عكفُ / عكفُ / عكفُ aplicado, asiduo, cf. CORRIENTE, *Diccionario Jrabe-esp.*, p. 527.

تَأْكُ مِثًّا. فَأَصْنَعُ كَمَا نَصْنَعُ. إِنَّ مِنْ سُنَّتِي النِّكَاحَ أَشْرَارَكُمْ عَزَابِكُمْ وَأَدْلُ
مَوْتَاكُمْ عَزَابِكُمْ الْمُتَزَوِّجُونَ أَوْلَادَكُمْ الْمُتَطَهِّرُونَ وَيَحْكُ يَا عُكَافُ إِنَّكَ
صَاحِبُ دَاوُدَ وَأَيُّوبَ //

// ويوسف وكوسف.⁸¹³ فقال: ما الكوسف // 171 أ قال: رجلٌ عبدُ الله
ثلاثة مائة عامٍ على ساحل من سواحل البحر يقوم الليل ويصوم النهار. ثمَّ إنَّه
كفر بعد ذلك بسبب امرأةٍ قدَّ عشقها وسقط ما عليه من عبادته. فقال: يا
رسول الله زوجني قبل أن أبرحُ فزوجهُ. روي عن النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ
وسَلَّمَ أَنَّهُ قَالَ: أَنْزَلْتُ حَمَّ⁸¹⁴ عَشَقُ. راوا أصحابه في وجهه تغييراً شديداً.
فقالوا: يا رسول الله ما هذا التغيير الذي بوجهك؟ قال: نزلت آيةٌ أخبر فيها //

// ببلاءٍ كبيرٍ وفئنةٍ تنزل بأمتي من خسفٍ // 171 ب ومسخٍ وقذفٍ ورَجْفٍ
وزلازلٍ وحياتٍ ذواتٍ أجنحةٍ. وريح حمراء تحشيرهم قبل المشرق وآياتٍ
متتابعاتٍ يتبع بعضها بعضاً كما يتبع السلك النظم. قالوا: يا رسول الله متى
يكون ذلك؟ قال: إذا إستحلَّت أمتي الربا بالبيع والخمر بالنبيذ والبخس
بالزكاة. والسحت بالهدية وعند ذلك تكون العبادة استتالةً على الناس
ويُزخرفون المساجد ويخلون المصاحف⁸¹⁵ //

// ويشيدون القصور ويتخذون // 172 أ الأغنيات⁸¹⁶ والمعازف ويكتفي
الرجال بالرجال والنساء بالنساء وتكثر التجارة ويتخذون القرآن من
أمرأ⁸¹⁷ أمرائهم كذبةٍ ووزراؤهم فسقةٍ وقرأؤهم ريب⁸¹⁸. لا يأمرون

⁸¹³ Esta forma كوسف parece mas bien una forma onomatopéica en consonancia con يوسف, pero sin ningun valor etimológico, a menos que se tenga en cuenta que كسوف significa *eclipse* o bien como plural de كسفة significa trozos, fragmentos.

⁸¹⁴ Se refiere a la azora 41 (*Ha Mim*) *Se han hecho inteligibles*. También recibe esta azora el nombre de *Prosternaci n*. Es la segunda de la serie de siete azoras (40-46) a las que se afija estas letras abreviadas. Cronológicamente pertenecen todas ellas al último periodo mecano. Ninguna autoridad ha dado una explicación acerca del significado preciso de las letras. El tema de todas estas azoras es la relación entre la fe y la incredulidad, el Bien y el Mal.

⁸¹⁵ En el texto original la palabra المصاحف fue partido tras المصا en el folio 171v y el resto حف fue escrito en el folio 172r.

⁸¹⁶ Propongo الغينات por الأغنيات.

⁸¹⁷ Glosa supralineal en romance *mayores*, justo encima de las palabras جراب من امرأ. La grafía es más clara que otras veces, quizás debido al espacio disponible.

بالمعروف ولا يَنْهَوْنَ عن المنكر. ويصير الشيخ الكبير رسول الغلام الصغير. وساد⁸¹⁹ القوم فأسفهم. واستحلوا الصيد في الحرم⁸²⁰ وصعبوا المكيال والميزان. فعند ذلك يذلّ المؤمن ويظهر الفاسق. وتَمَرَّ //

// المرأة, فيقوم القائم فيرفع بذيلها.⁸²¹ // 172 ب فمن أدرك ذلك الزمان منكم, فلا يكون جابياً⁸²² ولا خازناً ولا شرطياً. فإنهم يؤمّنذ على غيردين الإسلام. فعند ذلك خروج الدّجال إنّ الله رحيم بالأتقياء. أجتهدوا في تنهية⁸²³ الأذى عن الطريق⁸²⁴. إنّ النبي, عليه السلام, قال: نظرتُ في الجنة فرايتُ فيها رجلاً لم يعمل خيراً. إنّّه كان يُنهي الأذى عن الطريق⁸²⁵. فشكر الله ذلك له وأدخله الجنة, فتح الله باباً للتوبة من المغرب عرضة سبعون //

// عاماً, لا يغلق حتّى تطلع الشمس من نوه. قالت // 173 أ قریش: يا محمد, أدع ربك أن يجعل الصّفا ذهباً لنا ونؤمن بك. قال: أ تفعلون؟ قالوا نعم. فأتاه جبريل, عليه السلام, فقال: يا محمد, إنّ الله يُقرئك السلام ويقول لك إن شيت أن أجعل الصفا ذهباً. فمن كفر بعد ذلك, عدبته عذاباً, لا أعذب به أحداً من العالمين. فإن شيت, فتحت لهم باب التوبة والرحمة. فقال: هذا أحبُّ إليّ. فخرج, صلّى الله عليه وسلّم, إلى المقابر. فقال: السلام عليكم دار قوم مؤمنين وأنا, إن شاء الله, لاحقٌ بكم.⁸²⁶ إلا أخبركم بما //

⁸¹⁸ Propongo رَيْب por مرايبة .

⁸¹⁹ **Glosa** en romance *sigen* y escrita bajo un trazo recto, en el margen izquierdo del folio 172v. Por su significado parece referir al verbo ساد , aunque el verbo no lleva ning'n trazo de reclamo ni tampoco las otras palabras del mismo rengl'n. En cuanto a la forma سادا , propongo سَادَ por سادا .

⁸²⁰ Acerca de la caza y su prohibici'n en los cuatro meses sagrados (dhu l-qada, dhu l-hiyya, muharram y rayab), cf. C 5, 95 y 97. En cuanto a la palabra الحرم , hay una **glosa** supralinear en Urabe الحرم , justo por encima, para aclarar la pésima graf'ya de الحرم .

⁸²¹ **Glosa** en romance *faldas*, en el margen derecho del folio 172v, al lado del rengl'n uno y de pésima graf'ya. Refiere a la palabra ذيل en la secuencia بذيلها .

⁸²² **Glosa** en romance *cojedor*, en el margen derecho del folio 172v, al lado del rengl'n tres y escrita entre dos trazos horizontales.

⁸²³ Propongo تنهية por انحاء .

⁸²⁴ Propongo الطريق por الطروق , porque la expresi'n es الطريق عن الطريق .

⁸²⁵ Por la misma raz'n antes mencionada, propongo الطريق por الطروق .

⁸²⁶ Con ello quiere decir *yo os seguiré en la muerte*.

// يمخُ الله به الخطايا ويرفع الدرجات. // 173 ب إسباغ الوضوء على
المكثرة وكثرة الخطو⁸²⁷ إلى المساجد. وانتظار الصلاة بعد الصلاة. فذالك
الرباط، فذالك الرباط، فذالك الرباط. ما من رجل يتوضأ بأحسن الوضوء،
ثم يصلي إلا غفر له ما بينها⁸²⁸ وبين الصلاة الأخرى حتى يصليها.
أجتهدوا ليلتمس غفر الله في الجبل وفي المساجد. إن النبي صلى الله عليه
وسلم قال: من سعى على نفسه ليعفها⁸²⁹، فهو في سبيل الله. ومن سعى
تكاثراً فهو في سبيل الشيطان، إنما الصدقة عن ظهر عنا. أجتهدوا في //

// تعليم العلم، إنه فضل كبير عن النبي صلى الله عليه وسلم. // 174 أ
(borr n) إن رجلاً دخلاً المسجد. فقام أحدهما يصلي وجلس الآخر ليطلب
العلم. كان طالب العلم أعظمهما أجراً. (---) فضل العالم على العابد كفضل
القمر ليلة البدر على الكواكب. بعث الله لداود يا داود طوبى الرجل لم
يودب طريق الإثم وفي مواقف الخاطئين⁸³⁰ لا يقوم وفي مجالس المستهزئين
لا يجلس ولكن في كتاب الرب يدرس الليل مع النهار فمثله عندي كمثل //

// شجرة على شاطي المياه⁸³¹ لا يتناثر ورقها // 174 ب ولا ينقطع ثمارها
وما يفعله إلا قليل وليس المنافق. كذلك لأن الله تعالى يعلم سبيل المنافق
ويعلم سبيل الخاطئين⁸³² من أجل أن المنافق كثير المكر، كثير الفجور، ناقض
العهد. ومن أجل أن الله يعلم سبيل المتقين لأتهم في مرتبة الصديقين. ولا
يقولون إلا ما تتم به أفعالهم. [قال] داود ما لكم لا تقدسون الله؟ وهو
مصوركم وخالفكم على الوان شئى. ما لكم، لا تحفظون طاعة الله أناء //

// الليل وأناء (borr n) النهار؟ كائكم لا // 175 أ تموتن وكان دنياكم ثابتة لا
تزول ولا تنقطع. ولكم عندي في الجنة، أخصب وأوسع. لو عقلتم وتفكرتم
ستعلمون بما صيرتم إليّ إني بما يعمل الخلق بصير. داود إذا قل الأمر

827 Propongo كثر الخطاء por كثرة الخطو.

828 Propongo بينه por بينها.

829 Propongo ليعفها por ليعفها.

830 Propongo الخاطين por الخاطئين.

831 Propongo الميات por المياه.

832 Propongo الخاطين por الخاطئين.

بالمعروف والنهي عن المنكر. وذهبت لهيئة من العلماء وصارت في السفهاء والأشرار فأطلب الهرب من مخالطة أهل الدنيا قال: ويحك, يا ابن آدم, ما أجراك عليّ //

// إلا تسقط الكبر عنك وتعلم أنك // 175 ب مئت. ذهب عنك الكبر وتبقى بالذنوب. أيها الناس, لا تغفلوا عن الآخرة ولا تغرنكم بهجة الدنيا ونظارتها. أيها الناس, لو تفكرتم في منقلبكم وميعادكم وذكرتم القيامة وما أعد الله فيها للعصاة, لقلّ ضحككم ولكثر بكاءكم. ولكثرت غفلتكم عن الموت ونبتتم عهد الله وراء ظهوركم واستخففتكم بحق الله كأنكم لستم بميتين ولا محاسبين. //

// كم تقولون ولا تفعلون. وكم توعدون, فتخلفون. // 176 أ وكم تعاهدون فننقضون. لو تفكرتم في خشونة الثرى⁸³⁴ ووحشة القبر وظلمته, لقلّ كلامكم وكثر ذكركم وأشغالكم. إنما الجمال جمال الآخرة والنعم⁸³⁵ نعيم الآخرة ومنتهى النعيم⁸³⁶. الجنة دار الرحمة والقرار. اجتهدوا في المرضى. إن النبي, عليه السلام قال: من قام مريضاً يوم وليلة, يبعثه الله مع خليله إبراهيم, عليه السلام, ويجوز الصراط كالبرق الخاطف⁸³⁷. ثم قال: من مشى لمريض في حاجته, //

// لم يرجع منها حتى يخرج من ذنوبه كيوم // 176 ب ولدته أمه. ثم قال النبي, صلى الله عليه وسلم: من عاد مريضاً, مشى في خرّجة الجنة. قال النبي, صلى الله عليه وسلم: من قال, حين يصبح, مائة مرّة سبحان الله العظيم ويحمده, وحين يمسي مائة مرّة غفر له ذنوبه كلها ولو كانت مثل زبد البحر. وقال النبي, عليه السلام: أكثروا من قول سبحان الله والحمد لله,

⁸³³ Glosa en romance *asperazuza* en el margen izquierdo del folio 176r, al lado del renglón donde aparece la palabra *خشونة*, sin ningún reclamo.

⁸³⁴ Para la palabra *الثرى*, cf. Ms Oc. 5v. Desde luego, el contexto es otro.

⁸³⁵ Propongo *النعم* por *الأنعام*. Se trata de la dicha del paraíso y no se trata de animales o seres vivos.

⁸³⁶ Propongo *النعم* por *الأنعام*, dado el contexto.

⁸³⁷ Acerca de forma de pasar el asirate, véase Ms Oc. 98v, donde se refiere a los siete grupos de hombres y mujeres esperando para atravesar el asirate y se especifica que el segundo tropel lo pasarán veloz como el relámpago, porque sus componentes eran firmes en cumplir los preceptos religiosos y no los descuidaban.

فإنَّ لهما عينان وجناحان يطيران في الجنة إلى يوم القيامة. قال النبي، صلى
الله عليه وسلّم: إنَّ المرأة إذا صلت الصلوات الخمس⁸³⁸ وصامت //

// شهرها وطاعت بعلمها وأحصنت // 177أ بدنها فتدخل⁸³⁹ من أي أبواب
الجنة شاءت. روي عن النبي، صلى الله عليه وسلّم، أنه قال: أتاني إبليس
وهذا بأمر الله، وسألته⁸⁴⁰ عن مسائل. فقلتُ له: أخبرني، يا إبليس، من
أعداؤك⁸⁴¹؟ قال: أنت، يا محمد، ومن معك. ومن هو على ملتك. فقال النبي،
عليه السلام: فمن أبغض الخلق إليك؟ قال: أنت، يا محمد. قال: ثم من؟ قال:
شابُّ تقيٍّ قد وهب نفسه لله، عزَّ وجلَّ. قال: ثم من؟ قال: عالم ورع. قال: ثم
من؟ قال: فقير صابر. //

// ثم قال النبي، صلى الله عليه وسلّم: من أين تدري // 177ب أنه صابر؟
قال: يا محمد، إذا لم يشكِّي من ضرِّه لأحدٍ مخلوقٍ في ثلاثة أيام، علمتُ أنه
صابر ومن شكِّي من ضرِّه قبل ثلاثة أيام، لم يكتب الله له بعمل الصابرين.
قال: ثم من؟ قال: غنيٌّ شاكِرٌ. فقال النبي، عليه السلام: من أين تدري أنه
شاكِرٌ؟ قال: إذا رايتُ يأخذ من حاله ويجعل في حال الله، عزَّ وجلَّ، سِرًّا
وجهرًا، علمتُ أنه شاكِرٌ لله، سبحانه. فقال النبي، صلى الله عليه وسلّم: إذا
قامت الصلاة، كيف تكون أنت، يا إبليس؟ قال: يأخذني الحمية⁸⁴² //

// والرعدة قال فإذا صامت⁸⁴³ أمّتي كيف // 178أ تكون أنت؟ قال: إنِّي
أكون ملجماً حتى يفطروا ومُقَيِّدٌ أ حتى يتموا الصيام. قال: فإذا فرئ
القرآن؟ قال: أدوب كما يدوب الرصاص على النار. قال: فإذا تتصدَّقوا؟
قال: كما يأخذون منشاراً⁸⁴⁴، فينشرون رأسي نصفين. فيلقى النصف في

838 Propongo الصلوات الخمس por صلوات الخمس .

839 Propongo فتدخل por تدخلني .

840 Propongo سألتُهُ para una borrosa grafía.

841 Propongo أعداؤك por اعدائك .

842 Propongo الحمية por الحماء .

843 Propongo صامت por صام .

844 Propongo منشاراً por منشر .

الجَحِيم⁸⁴⁵ والنصف الثاني في السَعِير⁸⁴⁶. فقال النَّبِيُّ عليه السلام: الحمد لله
الَّذِي أسعد أُمَّتِي⁸⁴⁷ وأشَقَّكَ، يا لعين. قال: يا مُحَمَّدُ، وكيف يكون سعادة
أُمَّتِكَ⁸⁴⁸؟ وأنا حيٌّ. لم أُمَّتْ إلى يوم الدين. وكيف //

// تفرح من أُمَّتِكَ إن لا يخفى عليَّ شيء⁸⁴⁹ من أمور // 178 ب هم وكيف
تجو⁸⁵⁰ أُمَّتِكَ مَنِّي؟ وأنا أجري في إبراتهم كما يجري الدَّم. فوا لذي خلقتني
من نار. وأنظرنني إلى يوم يبعثون. أُنِّي لأَعُوِيَّتِهِمْ أَجْمَعِينَ إِلَّا عبادك منهم
المخلصين. قال النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: وَمَنْ المخلصين؟ قال: يا
مُحَمَّدُ، أ ما عَلِمْتَ أَنْ مَنْ أَحَب الدنيا وحرص المال والدرهم، أن ليس
بمخلص لله تبارك وتعالى؟ فإذا رايته يحب هذا كله والناس يكرمونه
ويبلغون إليه من أجل الغنى⁸⁵¹ عَلِمْتَ أَنْ أموري يجري بجميع أعماله. فإذا
رايتُ العبد //

// قد ابغض الدنيا والمال ولا يحب أن يمُدَّحه // 179 أ واختار كرامة الله
على كرامة الناس. علمتُ أنه قد أخلص نيته إلى الله تعالى. فَأَثْرُكَه⁸⁵². يا
مُحَمَّدُ، أ ما عَلِمْتَ أَنْ لي سبعين ألف ولدٍ لكل ولدٍ سبعون ألف شيطان.
فمنهم مَنْ وكلُّهم في العلماء، فلا يناهضون⁸⁵³ غيرهم. ومنهم مَنْ وكلُّهم
بالعجائز، فلا يتابعون غيرهم. ومنهم مَنْ وكلُّهم بالشيوخ، فلا يأتون غيرهم
ومنهم مَنْ وكلُّهم بالتُّجَّار⁸⁵⁴، فلا يسيرون //

⁸⁴⁵ Se refiere *الجحيم el fuego infernal* al cuarto piso (الباب الرابع) del infierno, cf. Ms Oc. 118r., donde habitan los sabeos, cf. Ms Oc. 119r..

⁸⁴⁶ Se refiere *السعير el averno* al segundo piso (الباب الثاني) del infierno, cf. Ms Oc. 118r, donde habitan los que desmienten al Profeta y los que sirven a los ídolos, prescindiendo de Dios, cf. Ms Oc. 119r..

⁸⁴⁷ Propongo *أسعد أمتي* por *أسعد لأمتي*. El verbo *أسعد* no necesita un *جرّ* .

⁸⁴⁸ De nuevo, propongo *سعدة أمتي*, prescindiendo de *ل* innecesario en *لرابة*.

⁸⁴⁹ Propongo *شيء* por *شيء*.

⁸⁵⁰ Propongo *ينجون* por *تُجْو*.

⁸⁵¹ Propongo *الغنى* por *الغنى*.

⁸⁵² Propongo: *فنتركه* por *أثرُكُه*.

⁸⁵³ Propongo *ينهاضون* por *يُناهُضُونَ*.

⁸⁵⁴ Propongo *التجار* por *التُّجَّار*.

// غيرهم. ومنهم مَنْ وكلّهم بالصنّاع // 179 ب ويجعلون حرّص⁸⁵⁵
الكسب في قلوبهم وذلك بسياطنتهم. إنّ الله سبحانه، وعدّ لكل شيء رزقه
من قبل أن يخلق السموات والأرض خمسين ألف سنة. والله سبحانه، أمر
بالكسب وأتّما أن يحضروا أوقات الصلوات ومنهم من وكلّهم بالزاهدين في
أطراف الجبال والمعمّر(ان). فيدخلون عليهم من كل باب. ويخرجونهم
الإيمان من حال إلى حال حتّى ينسوا ذكر الله ويغفلوا عنه حتّى أن من //

// الغفلة لا يقدرّون⁸⁵⁶ أن يفتحوا⁸⁵⁷ شفّيتهم⁸⁵⁸ لذكر // 180 أ الله. فيأخذون
منهم الإخلاص وهم لا يشعرون. فأحذروا من مكره⁸⁵⁹ ومن كيده. يا محمّد، أ
ما علمت أن برّصيص العابد قد خلص نيته في عبادة الله، عزّ وجلّ، سبعين
سنة. وأنا لم أفارقه⁸⁶⁰ قط، حتّى زنا وقتل وسجد لي. ووجدت فارقاً
مسروراً. وهو الذي ذكر الله في كتابه العزيز. {كَمِثْلَ الشَّيْطَانِ إِذَا قَالَ
لِلْإِنْسَانِ: أَكْفُرْ. فَلَمَّا كَفَرَ، قَالَ: أَنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ. إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ، رَبَّ الْعَا
لِمِينَ.} ⁸⁶¹ //

// أ ما علمت أن الكذب منّي وأنا أوّل من // 180 ب كدّب، إذا قلت لأدم
وحوا في الجنّة. أنّي لكما لمن الناصحين. فمن كدّب، فهو رفيقي. ومن
حلف بالله كاذباً، فهو حبيبي. والإيمان الكاذبة سرور قلبي. والغيبة،
فاكهتي. والنميمة، نصيحتي وشهادة الزور، ضوعني وقرّة عيني. وكلامي،
فان أصيد النساء. وعلمت، يا محمّد، أن إني أوخر⁸⁶² الصلاة ساعة بعد
ساعة، وإذا أراد العبد أن يقيم الصلاة لا زمته ذلك //

⁸⁵⁵ Propongo حرّص por حرص.

⁸⁵⁶ Propongo يقدرّون por يقدر.

⁸⁵⁷ Propongo يفتحون por يفتح.

⁸⁵⁸ Propongo شفّيتهم por شفّيته.

⁸⁵⁹ Propongo مكره por مكارهه. Esta última palabra es ininteligible.

⁸⁶⁰ Propongo eliminar del texto original منه, ya que es superfluo en la lengua árabe. No es así para el romance que lo necesita. Su uso en el texto obedece al substrato romance de los hablantes.

⁸⁶¹ Es la aleya C 59, 16 en su totalidad.

⁸⁶² Propongo أوخر por نوخر.

// ووسوست له ذلك وأقول له الوقت // 181 أ باقي وتمكنت أن بعد تصلي فأشغله حتى يصلها في آخر الوقت. فإذا صلى في آخر الوقت ضرب الله بها في وجهه. وإن هو غلبي أرسلت له من ولد آدم بسبب الشغل يشغله ويترك الصلاة في وقتها. فإن غلبي تركته حتى إذا كان في الصلاة. فإذا كان في الصلاة قلت له: أنظر كذا إلى قبلة وجهك. فإن رفع طرفه إلى قبلة وجهه, فعند ذلك إفتح بيدي على وجهه وأقبل بين عينيه //

// وأقول له: ترى, طاعني إليّ. لم تُفْلِحَ أبداً. أنت // 181 ب تسير معي إلى النار. وأنت تعلم, يا محمد, أن الرجل والمرأة, إذا اِتَّفَقَا في صلاتهما⁸⁶³, فيضرب بها في وجههما⁸⁶⁴ ولا تقبل⁸⁶⁵ لهما⁸⁶⁶. فإن لم أقدر⁸⁶⁷ معه عن الإلتفات وإلا ألقيت في قلبه أن يعجله قبل المصلين الأخرى حتى ينقروها⁸⁶⁸ كما ينقر الديك الحبوب⁸⁶⁹. فإن هو غلبي, أ لجمته بلجامٍ وأرفع⁸⁷⁰ رأسه قبل الأمام وقبل الحائط. وأنت تعلم, يا محمد, أن من فعل ذلك, أبطل الله صلاته ومثل رأسه يوم القيامة كالرأس الحمر⁸⁷¹. فإن //

// لم أقدر⁸⁷² على رفعه أمرته أن يرفع أصابعه // 182 أ وإن فعل كان من المحبين لعبادتي وهو في الصوّة, لا شيء له. وإن لم يضع يده على فمه عند التثاؤب, دخل الشيطان في جوفه فيزداد في نيته⁸⁷³ الخاطايا وحرص⁸⁷⁴ الدنيا وهو مطيع⁸⁷⁵ لي. وأمرت, يا محمد, المساكين⁸⁷⁶ أن يتركوا الصلاة. أقول لهم: ليس عليكم صلاة أن الصلاة كانت على من أنعم الله عليه

863 Propongo صلاتهما por صلاته, es decir, la oración del hombre y de la mujer.

864 Propongo وجههما por وجهه.

865 Propongo يُقبَلُ por يقبل.

866 Propongo لهما por له.

867 Propongo أقدر por تقدر.

868 Propongo ينقروها por ينقرها.

869 Cf. Ms Oc. 131v: ما ينقر الديك حمل الحبوب.

870 Propongo أرفع por نرفع.

871 No conozco el dicho o el hadiz. Puede que se habla de "la cabeza roja" الارأس الحمر, puede que refiere a "la cabeza del burro" كراس الحمر, en cuyo caso propongo كراس por كراس.

872 Propongo أقدر por تقدر.

873 Propongo نيته por نياته.

874 Propongo حرصاً por حرص.

875 Propongo مطيعاً por مطيع.

876 Propongo للمساكين por للمساكين.

وأعطاه من الأموال كثيراً. وأقول للمرضى: دَعُوا⁸⁷⁷ الصلاة ليس على
المرضى ولا على الأعمى حَرَجٌ، أن إذا أقدرتَ صليتَ ما عليك من //

// الصلاة حتى تموت. وهو إن صدقني ويعجز، // 182 ب فيبقى كافراً. كما
علمت، يا محمد، من ترك الصلاة كافراً. فإن كنتُ حَجَدْتُ لك شيئاً. فاسئل
الله أن يجعلني رماداً بين يديك. قال النبي، عليه السلام: فما الذي يذدب
جسمك، يا عدو الله؟ قال: ذكر الله بعد صلاة الصبح إلى أن تطلع⁸⁷⁸
الشمس وساعة قبل مغرب الشمس. قال: ما من بيت إلا وكلته بباب الدار
إثنا عشر ألف شيطان، فمن خرج من منزله إلى صلاة الصبح ويخرج رجله
اليمنى ويقول له: بسم الله الرحمان الرحيم. //

// أمنت بالله وتوكلت على الله ولا // 183 أ حول ولا قوة إلا بالله العلي
العظيم فبعث الله إليه ملكاً ليده اليمنى وبقي ذلك الملك معه طول النهار
ويحززه ويحبسه من أعمال⁸⁷⁹ السوء. فإن لم يقل⁸⁸⁰ ذلك الكلام⁸⁸¹ في
الصباح، رجعت⁸⁸² إليه الشياطين. فتكون⁸⁸³ تلك⁸⁸⁴ الشياطين صحابته
طول النهار، لا يقول شيئاً إلا ما يكره الله، عز وجل. ويذهب ذلك الملك منه
وخليه مع الشياطين. فقال النبي، صلى الله عليه وسلم: أ لك في المسلمين
رزقاً تأكل منه؟ قال: //

// ما نقص أحدٌ مكيال وميزان إلا له الخسارة // 183 ب وإلي المنفعة. إني
أخذتُ تلك⁸⁸⁵ المناقص لي وجنودي. وظن الذي يبيع⁸⁸⁶، إنه يجعله في
منفعته وهو⁸⁸⁷ ذلك رزقي وأرزاق الشياطين. ولا يأكل أحدٌ شيئاً حراماً إلا

877 Propongo دَعُوا por دع .

878 Propongo يطلع por تطلع .

879 Propongo الأعمال por أعمال .

880 Propongo لم يقل por يَقل .

881 Propongo الكلمات por الكلام .

882 Propongo رجعوا por رَجَعَت .

883 Propongo يكون por فَتَكُون .

884 Propongo ذلك por تَلك .

885 Propongo ذلك por تلك .

886 Propongo يباع por يبيع .

887 Propongo هي por هو .

أَجْعَلُهُ إِنِّي فِي يَدِهِ وَلَوْ سَمَّيْتُ⁸⁸⁸ اللَّهُ سَبْعِينَ مَرَّةً. وَذَلِكَ قَوْلُ اللَّهِ فِي الْقُرْآنِ: {وَشَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ} ⁸⁸⁹ وَكُلٌّ مِنْ وَطْئِ أَهْلِهِ وَلَمْ يَسْمِ اللَّهَ فَالْوَلَدَ بَيْنِي وَبَيْنَهُ. قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ: يَا مَعْلُونُ، لَعَلَّهُمْ يَطِيعُونَكَ فِي كُلِّ مَا تَقُولُ وَتَأْمُرُهُمْ بِهِ. //

// فَقَالَ: يَا مُحَمَّدُ، إِنِّي لَا تِيهِمْ؟؟ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ. // 184 أ مَا عَلِمْتَ أَنْ أُرْبِعَ لَا غَالِبَ لَهُمْ؟ قَالَ النَّبِيُّ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مَا هِيَ؟ قَالَ: هِيَ عِظْمَةُ اللَّهِ، عِزٌّ وَجَلٌّ، وَنَعِيمُ الْجَنَّةِ وَعَذَابُ جَهَنَّمَ وَمَكْرُ إِبْلِيسَ. يَا مُحَمَّدُ، أَمَا رَأَيْتَ وَعَلِمْتَ كَيْفَ مَكَرْتُ بَادِمَ وَحَوَاءَ وَأَخْرَجْتُهُمَا مِنَ الْجَنَّةِ؟ أَمَا عَلِمْتَ، يَا مُحَمَّدُ، أَنَّ اللَّهَ، عِزٌّ وَجَلٌّ، خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَسَبْعَ أَرْضِينَ وَكُلَّهَا يَتَعَوَّدُونَ مِنْ إِبْلِيسَ وَمَكْرِهِ؟ فَوَحَقَّكَ، يَا مُحَمَّدُ، أَنْ حَقَّكَ وَاجِبٌ⁸⁹⁰ عَلَى جَمِيعِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، إِنَّ لِي وَلَدًا إِسْمَهُ الْجَبُوتُ وَلَهُ سَبْعُ مِائَةِ أَلْفِ شَيْطَانٍ. فَلَا //

// يَجْلِسُ أَحَدٌ عِنْدَ الْوَضُوءِ إِلَّا وَيَجْلِسُ شَيْطَانٌ عَنْ // 184 ب شِمَالِهِ وَمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ أُمَّتِكَ يَتَوَضَّأُ وَلَمْ يَقُلْ: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، فِي أَوَّلِ مَسِّ⁸⁹¹ الْمَاءِ. فَهُوَ يَبْقَى مَبْلُولٌ مِنَ الْمَاءِ وَلَمْ يَتَوَضَّأْ وَلَمْ يَطْهَرْ. ثُمَّ قَالَ إِبْلِيسُ: وَحَيَاتِكَ، يَا مُحَمَّدُ، إِنِّي لَا فَخْرَ لِي عَلَيْكَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَعَلَى جَمِيعِ النَّبِيِّينَ وَالْمُرْسَلِينَ. قَالَ فَدَمَعُ⁸⁹² رَسُولُ اللَّهِ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. فَقَالَ أَبُو ذَرٍّ الْغِفَارِيُّ⁸⁹³: يَا رَسُولَ اللَّهِ، تَبْكِي عَلَى الضَّالِّينَ؟ قَالَ: يَا أَبَا ذَرٍّ، كَيْفَ لَا أَبْكِي أَنْ جَبْرِيْلُ أَخْبَرَنِي. وَقَالَ: لِي صَدَّقَ لِإِبْلِيسَ فِيمَا يَقُولُ لَكَ. فَقَالَ إِبْلِيسُ: يَا مُحَمَّدُ، وَمَنْ يَكُونُ مَعَكَ غَدًا فِي الْجَنَّةِ مِنْ وَلَدِ آدَمَ إِلَّا قَلِيلٌ وَأَقَلُّ //

⁸⁸⁸ Propongo سَمَّيْتُ por سَمَّا.

⁸⁸⁹ Es la frase central de la aleya C 17, 64: وَاسْتَفْزَزُوا مَنْ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْبِكَ وَرَجِلِكَ: وَشَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ وَمَا يَعْدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا.

⁸⁹⁰ Propongo وَاجِبُهُ por وَاجِبُهُ.

⁸⁹¹ Propongo الْمَسِّ por الْمَسِيرِ.

⁸⁹² Propongo فَدَمَعْتُ por فَدَمَعْتُ.

⁸⁹³ Este personaje era un Compañero del Profeta y uno de los primeros de creer en él. Notable por su humildad y su ascetismo, muy religioso y Jvido por saber. Se le atribuyen 281 tradiciones. Cf. E I (1979), I, p. 114-115. Art. J. Robson.

⁸⁹⁴ Propongo أَبِي por أَبَا.

// مما تظن. أ ما علمت, يا محمد, أن بلاد العجم // 185أ من وراء البحر
كان مسيره اثنا عشر سنة. وهم معي غدا في النار. وبلاد كيس ومنكوس,
وهي مسيرة خمسين سنة وهم معي غدا في النار. وبلاد هابل وقابل وهي
مسيرة أربعين سنة وهم معي غدا في النار. وتلت أمتك خاصة وهم معي
غدا في النار وبهم أفخر عليك يوم القيامة. ولو لا أن الله عز وجل أمرني
أن أخبرك بما أنا صانع بأمتك. ما أخبرتك بشيء من ذلك. قال: إني أمرتُ
بالأكل بالشمال, فمن أكل بالشمال هو عند الله كمن أكل //

// لحم خنزير وأمرتهم بالشرب بالشمال ومن // 185ب شرب بالشمال فله
في شربه سبعين شيطانا. يا محمد لو لا أمتك الذين يلفون ويكذبون بالله,
عز وجل سألت: أ لا ودية في كل جمعة ولو لا أنهم يطففون المكيال
والميزان لماتت الشياطين في وفاء الكيل والميزان. وما من أحد من بني آدم
يكيل⁸⁹⁵ ولا يوفي⁸⁹⁶ الكيل حتى يعطي الحق ويأخذ الحق إلا ويأخذه
الشيطان وقت وفاته وعليه وزره. مثل الحبوب أو القطر قد نقص من
المكيال والميزان ولو لا أنهم قد نقصوا المكيال والميزان //

// ويمنعوا الزكاة ما جاءت البهائم // 186أ والمساكين. عباد الله, أنتم
المخاطبون فلا تكونوا كالذين قالوا سمعنا وهم لا يسمعون. أن شرّ الدوابّ
عند الله الصمّ البكم الذين لا يعقلون أن مثل الرجل الذي قد ترك صلاته
كمثل الدابة. الدابة يسوقها في البارحة ويدخلها في إسطبل⁸⁹⁷ ويعطيه علفه
ويتعشى ويستريح. كذلك الرجل إذا خاء في البارحة لداره يدخل في داره
ويتعشى وبعد لم يصلي يأوي إلى فراشه ويستريح. ليس ذلك //

// من عباد الله ولا من المسلمين إته والدوابّ // 186ب سوا. ومن أجل
ذلك سواه الله مع الدوابّ. فأنظروا, عباد الله, لا تكونوا كالذين أن وعظوا
لم يستفهموا بالقلوب ولا بالنيات. وإن أوقظوا, لم يستيقظوا. وإن دعوا إلى
الصالحة, لم يجيبوا حتى فاجأهم⁸⁹⁸ الأجل. فعوضوا من القصور إلى ضيق

⁸⁹⁵ Propongo يكال por يكيل.

⁸⁹⁶ Propongo يوفي por يوفيا.

⁸⁹⁷ La palabra إسطبل es un préstamo del latín *stabulum*, también escrita en Jrabe: (ات-). إسطبل.

⁸⁹⁸ Propongo فاجأهم por فجاتهم.

القبور. وعودوا فيها مرهونين⁸⁹⁹ بما كسبوا إلى يوم النشور فاستيقظوا
عباد الله من سنتكم وبادروا إلى التوبة قبل //

// ان يأتكم الموت. أنظروا, لا تبثوا⁹⁰⁰ مغرورين, // 187أ عباد الله.
إرفعوا أصواتكم إلى الله خاضعين وإرغبوا فيما لديه طامعين. إنه يغفركم.
فهو أرحم الراحمين وقلوا شاكرين: أحمده لله, رب العالمين, يرسل
السماء عليكم مذكراً. ويزيدكم قوة إلى قوتكم ولا تتولوا مجرمين. فوالذي
بعث محمداً بالحق رسولاً قسماً. لا تجدون له تحويلاً لئن صدقتموه في
السؤال ليعجل لكم إلا جابة بسوابغ⁹⁰¹ النوال ولئن لم ثقلعوا عن السيئات
وتكفوا عن الفواحش والمنكرات ليبثوكم الله بشيء من //

//⁹⁰² الخوف والجوع ونقص الأموال والأنفس // 187ب والثمرات
فليرتفع بالدعاء ضحيجكم وليصعد بالإبتهال عجيجكم. فإن الله تبارك وتعالى
لدعائكم مستمعٌ وعلى نياتكم مطلعٌ. وهو القائل, سبحانه, في القرآن: {وإذا
سألك عبادي عني. فإني قريب أجيب دعوة الداع إذا دعاني} ⁹⁰³. فيا عباد
الله, تضرعوا إليه واستغفروا من ذنوبكم وتوبوا إليه فإنه غفور رحيم. وأنه
يقبل التوبة عن عباده ويعفو⁹⁰⁴ عن السيئات بفضله, إذا اندعوه, فابكوا, //

// يا عباد الله, من جشنة الله, إنَّ الدموع // 188أ تُطفئ⁹⁰⁵ نيران جهنم⁹⁰⁶
وتوبوا إليه بالبكاء من ذنوبكم وهو بفضله يرحمكم غفر الله للمسلمين
والمسلمات والمؤمنين والمؤمنات والأحياء منهم والأموات يرحمهم بفضله.
إنه⁹⁰⁷ الرحيم الغفور اللهم, أفتح علينا أبواب بركاتك ورحمتك. ولا تغيرنا

⁸⁹⁹ مترهنين por مرهونين Propongo .

⁹⁰⁰ Propongo تبثوا por تبثون .

⁹⁰¹ Propongo بسوابغ por بسوابغ .

⁹⁰² Propongo eliminar la palabra لا من o bien مولا, cuya grafía y significado son inciertos, con la que empieza el folio.

⁹⁰³ Véase C 2, 186: وإذا سألك عبادي عني فإني قريب أجيب دعوة الداع إذا دعان فليستحيبوا لي وليؤمنوا بي . En Ms Oc. se escribe el principio de la aleya. لعلمهم يرتشون.

⁹⁰⁴ Propongo يعفوا por يعفو .

⁹⁰⁵ Propongo اطفأوا por تُطفئ .

⁹⁰⁶ Cf. Ms Oc. 159v: روى أن الدموع تطفئ لهيب جهنم .

⁹⁰⁷ Propongo إن هو por إنّه .

أظهرت لنا من خيرتك ولا تحجب عنك دعاؤنا ولا تبتلينا يا ثقنا ورجاءنا
ولا تهلكنا بالسنين ولا تردنا خائبين من أجابتك ولا تمتنا جوعاً يا أرحم
الرحمين, //

بللت⁹⁰⁸

⁹⁰⁸ Esta es la última palabra de Ms Oc., بللت *yo he alcanzado* escrita de manera descuidada y como si fuera un añadido. Sin embargo, se me ha sugerido otra interpretación de esta palabra de fea grafía, una interpretación más en consonancia con el texto: يا الله. Sin embargo, la grafía lo desaconseja si se compara الله con la misma palabra escrita en Ms 188r, 3. El ductus es muy diferente, sobre todo, la ligazón de los dos lam. Otra razón sería que, por muy descuidado que sea el copista, su preocupación por el nombre de Dios hubiera sido mayor.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

*Historias religiosas musulmanas
en
el manuscrito mudéjar-morisco
de Ocaña.
Edición y Estudio*

V - INDICES

Tesis Doctoral presentada por IRIS HOFMAN VANNUS

Directora: Dra. M. J. Viguera Molins

MAYO, 2001

5.1. INDICE ONOMÁSTICO ANOTADO

Aarón= *Hārūn b. <Īmrān*, profeta hebreo, hermano de Moisés=Mūsā. Relacionado siempre con la travesía del mar Rojo y el becerro de oro. En la historiosofía de los Ismā<īlīes (Ismā<īlīya) se le considera un *huŷŷa* o un *waṣī* junto a Mūsā. Cf. E I (1979) III, p. 231-232. Art. G. Eisenberg [G. Vajda]. 90v, 91r

'*Abd Allāh b. 'Abd al-Muṭṭalib*, (¿545?-¿570?), padre del Profeta, perteneció al clan de *Hāšim*, de la tribu *Qurayš* (q. v.). Casado con *Amīna bt Wahb* (q. v.), murió antes de nacer Mahoma. E I (1979), I, p. 42. Art. W. M. Watt 44r-v, 49v, 50r

<*Abd Allāh b. Mas<ūd*, Fue uno de los primeros musulmanes. De origen humilde, trabajaba de pastor. Cliente (*ḥalīf*) de los Banū Zuhrà. Parece haber sido el primero en recitar públicamente el Corán en La Meca. Luchó en Badr y Yarmuk. Se le considera una autoridad de 848 hadices. Excelente conocedor del Corán y la Sunna. Murió en 32 H/ 651 y fue enterrado en Medina en Baqī' al-Garqad (q. v.). Cf. EI (2), III, p. 403-404 (art. A. J. Wensinck) 58v

<*Abd al-Muṭṭalib b. Hāšim*, abuelo paterno del Profeta, padre de <*Abd Allāh* (q. v.) y *Abū Ṭālib*. Fue jefe del clan *Hāšim* de la tribu *Qurayš* (q. v.). Fue el primer tutor de Mahoma al quedarse éste huérfano de padre (C93, 6). Pactó con el jefe del ejército abisinio que había invadido La Meca. Mercader, comerciaba, sobre todo, con Siria y Yemen. Dueño y constructor de pozos. Descubrió y restauró el pozo de Zamzam. Cf. E I (1979) I, p. 80. Art. W. M. Watt. 48r-v, 50v

<*Abd al-Raḥmān b. Muḥammad b. 'Abd al-Wāḥid al-Qazzāz al-Harimī*, 43r

Abel = *Hābīl*, (q. v.) (del hebreo *hebel* fragilidad; *Génesis*, 4, 2-16). No se le nombra en el Corán, sólo se refiere en C 5 27-32 a él y a su hermano *Caín*=*Qābil* (q. v.) E I (1979) III p. 13-14. Art. G. Vajda 185r

Abraham= *Ibrāhīm, al-Jalīl*, *amigo de Dios*, ḥanīf, perseguido por Nemrod, en el Corán *Namrūd* (q. v.). Considerado uno de los más importantes profetas en el Islam, junto a Moisés y Jesús. Hijo de Āzar y <Uṣā>, que tuvo que refugiarse en una cueva para dar a luz, debido a la persecución de Nemrod. Destruyó los ídolos de su pueblo. Fue salvado por Dios del fuego de Nemrod. Dios lo tomó como amigo (C 4, 125). Fundador de la

Ka<ba (q. v.), que construyó con su hijo Ismā<īl (C 2, 125). Fue enterrado en Hebron. Cf. EI (2), III, 1004-1008. Art. A. Wensinck 8v, 9r-v, 37r-v, 85r, 90v, 91r, 104r-v, 165v, 170r, 176r

Abū Bakr, (c. 573-13/634), primer califa (10 H/ 632 - 13 H/ 634), compañero y suegro de *Mahoma*, padre de <Ā>*iša* (q. v.). Perteneció al clan Taym de la tribu *Qurayš* (q. v.). Rico mercader en La Meca. Rudo de carácter. Desde el principio, fiel creyente y seguidor de Mahoma. Era su único acompañante durante la Hégira (cf C 9, 40), cuando tuvieron que esconderse en una cueva cuya entrada fue oculta por la tela de una araña. Es "el segundo de los dos", siendo Mahoma el primero. Enterrado al lado de Mahoma. Se le llama *Abū Bakr al-Šiddīq* por haber sido el primero en creer en el *mi<rāy* y la *isrā*> de Mahoma y por sus dotes morales y espirituales. Inició la primera compilación del Corán. Al morir Mahoma, estallaron revueltas (al-Riḍḍa), pero *Abū Bakr* consiguió mantener la unidad. No se le menciona por su nombre en el Corán, pero sí por referencias (C 9, 40; C 24, 22). Cf. E I (1987) I, p. 80-82. Art. F. Buhl. 119v, 120r-v, 121r, 123r

Abū Bakr b. Zabīt, ver *al-Jatīb...al-Bagdādī*

Abū Barsīs, Probablemente una corrupción de *Abū Baraqiš* un pájaro fantástico, parecido a un gorrión o, según Qazwīnī, similar a una cigüeña, que vive entre los arbustos de *'idah*. Se le acredita tener la particularidad de cambiar de plumaje constantemente. El color predominante sería el gris oscuro ("entre blanco y negro", según Ibn Ŷalawayh, citado en el *Lisān al-'Arab*), los extremos de las plumas serían gris ceniza, el centro rojo y el otro extremo negro, de tal forma que las plumas cambian de color según las mueve el pájaro. Al igual que el camaleón *Abū Kalamūn*, el *Abū Baraqiš* se hizo proverbial para gente inconstante. Cf. EI (2), I, p. 80. Art. Hell. Sin embargo, DOZY, R., *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, (Leiden, Brill) Vol. I, p. 3 anota bajo epígrafe *abū* la entrada *abū burais* para *lézard (boubrés, Agama colonorum)*, es decir, un lagarto 180r

Abū Ḍarr al-Gifārī, compañero del Profeta. Uno de los primeros en creer en él. Muy religioso y ávido por saber. Igualaba a Ibn Mas<ūd en conocimientos religiosos. Famoso por su ascetismo y su humildad, recordando en este aspecto a Jesús. Se le atribuyen 281 tradiciones. Murió en 32 H/ 652. Cf. E I (1979), I, p. 114-115. Art. J. Robson. 184v

Abū Hurayra, el padre del gatito, kunya de <Abd al-Raḥmān b. Saḥr o 'Umayr b. <Amīr. Llega en 7 H/ 629 a Medina y desde entonces, no abandona al Profeta. Autor de numerosos hadices. Su maestro era <Abd Allāh b. Salām (d. 664), un judío de Medina que se convirtió después de la hégira, que relataba narraciones bíblicas. La prodigiosa

memoria de Abū Hurayra era legendaria. Murió en 58 H/ 678 a los 78 años. Al-Bujārī, Muslim b. al-Ḥaŷŷāy y Aḥmad b. Ḥanbal incorporaron sus hadices en sus colecciones. En la *Musnad* de Aḥmad b. Ḥanbal sus hadices ocupan 213 páginas. Cf. E I (1987) I, p. 93-94. Art. I. Goldziher 51v

Abū Maṣṣūr, probablemente se refiere a *Abū Maṣṣūr* <*Abd al-Mālik b. Muḥ. b. Ismāʿīl* (350-429 H/ 961-1038). Literato y antólogo. Cf. E I (2000) X, p. 426-428. Art. E. K. Rowson. 43r

Abū Salām al-Asad. No he encontrado referencias a este autor. 130v

Abū Ṣāliḥ, autor cristiano, del comienzo s. VII /XIII. Cf. E I (1991), VI, p. 411. Art. U. Haarmann, bajo epígrafe *Manf* (*Memphis*), nombra a Abū Ṣāliḥ al-Armanī 130v

Abū Umāmah ¿*al-Bāhā*? o ¿*al-Bāhilī*? No he podido encontrar referencias de este autor. Probablemente es un tradicionista del fin del s. 1 H/ s. 7 A. D. 51r

Abū Yumn, = *Zayd b. al-Ḥasan b. Zayd b. Saʿīd al-Ḥimyarī*, o sea, *Abū l-Yumn*, o sea, *al-Kindī* (520 h/ 1126- 613 H/ 1217). Nacido en Bagdad, poeta, ulema. Vivió y murió en Damasco. Véase *apud* Al-Ziriklī, *Al-ʿĀlām*, 1997, p. 57. 13v, 43r

Adán, Ādam, padre de la humanidad (*Abū l-Bašar*), creado de barro. Dios le insufló su espíritu. Dios ordenó a los ángeles inclinarse ante Adán. Todos obedecieron excepto Iblis (C 7, 11). Adán y Eva fueron tentados por Iblīs probar del árbol. Dios les castigó y al ser echados del paraíso (C 7, 19-25), Adán cayó según *Kaʿb* (q. v.) sobre el monte Serendip (Sri Lanka), otros dicen que en Dahna (India) o el monte Bawdh (Tabari, *Tārīḥ*, D); otros dicen que en el monte Abū Kubays (*Qubays*, q. v.) cerca de La Meca (Ibn Kathir, *Qišaṣ al-Anbiyā*), p. 62). Dicen que Adán y Eva se encontraron en el monte Arafat. Fue el primer profeta y jalifa de Dios en la tierra. Fue elegido por Dios, como Noé, las familias de Abraham y <Imrān (C 3, 23). Adán tiene un significado especial para los Ismāʿīlīs por ser el primero de los siete *nāṭiq* (pl. *nuṭāqa*), literalmente "orador". En la primera historia cíclica de los Ismāʿīlīs, cada uno de las siete eras empezó con un "Orador" (*nāṭiq*) profético. Según ideas sufíes, Adán y sus descendentes fueron creados de la luz de Mahoma que se manifestó en Adán. E I, (1979), I, p. 176-178. Art. J. Pedersen. 42r-v, 46v, 84r, 90r-v, 103r-v, 129r-v, 132r, 180v, 184r

Awlād Ādam, 27r

Banū Ādam, 75v, 185v

Ibn Ādam, 20v, 21r, 57v, 135v, 149r, 175r, 181r, 184v

Raza de Ādam, 46v

Aḥmad al-Laffāf No he podido encontrar referencia alguna. 11r

<Ā> *iša bint Abī Bakr*, (Mecca, n. ca. 614-m. 58 H/ 678 d. J. C.) hija de Abū Bakr, que la prometió a las seis años al Profeta. Fue la esposa preferida de Mahoma, que murió en casa de <Ā> *iša*, donde fue enterrado y donde más tarde se enterró a *Abū Bakr* (q. v.) y <Umar (q. v.). Ella no se volvió a casar jamás y murió a avanzada edad. Era muy versada en historia y poesía. Era considerada *umm al-mu'minīn* "madre de los creyentes" (C 33, 6). Luchó infructuosamente contra <Alī b. Abī Ṭālib (q. v.) en la batalla del Camello (36 H / 656), aunque luego se reconcilió con él. Se alude a ella C 24, 11-12; C 66, 1-5. En al-Bujārī y Muslim es protagonista de unos 300 hadices. Cf. E I (1979) I, p. 307-308. Art. W. M. Watt. 119v, 120r-v, 121v, 126v, 136v, 139v, 140r, 151r-v, 152r-v, 155r-v

Akaḥ, (=obsesionado). Puede que sea *Açaḥ*, el visir de Salomón, que descubre al usurpador del poder de Salomón, según al-Ṭabarī. Cf. Vespertino Rodríguez, A., *Leyendas aljamiadas...*, p. 49. Otra posibilidad es que refiere a "una persona perseverante". Véase nota al respecto en Ms Oc Traducción. 170v

<Alī b. Abī Ṭālib, esposo de *Fāṭima* (q. v.), padre de *al-Ḥasan* (q. v.) y *al-Ḥusayn* (q. v.), primo y yerno de *Mahoma*, custodio de la coraza, la espada y el turbante del Profeta. Su *laqab* era Abū Turāb ("el del polvo"). Cuarto califa. Su valor era legendario. Excelente conocedor del Corán y de la Sunna, fue muy religioso. Su califato fue disputado por <Ā> *iša* (Batalla del Camello, 656) y Mu<āwiya (Siffīn, 657) y provocó el cisma entre los musulmanes. Sus partidarios formaban la *šī'a*. Fue asesinado por un *jāriyī*, Ibn Mul̄yam en Kufa en 661. Cf. E I (1979) I, p. 381- 386. Art. L. Veccia Vaglieri. 17v, 20r, 119v, 120 r-v, 121r-v, 122r, 123v, 141r, 157r-v, 163r

Āmina bt Wahb, (m. c. 576), perteneció por línea paterna al clan Zuhra de la tribu *Qurayš* (q. v.). Era la madre del Profeta, la esposa de 'Abd Allāh b. Abī Ṭālib, muerta cuando el Profeta tenía seis años. El periodo de su embarazo y el nacimiento de Mahoma dio lugar a numerosas historias milagrosas. Cf. EI (2), I, p. 328. Art. Fr. Buhl. 43v, 44r-v, 47v, 48v, 49v, 50r, 51v

Anas b. Mālik, *Abū Ḥamza*, tradicionista. Después de la hégira su madre le dio al Profeta como sirviente; presente en la batalla de Badr, pero no combatió y no es contado como combatiente. Se quedó al servicio del Profeta hasta la muerte de éste. Se murió a avanzada edad en 92 H/ 712. Ibn Ḥanbal recogió numerosos hadices suyos, pero Abū Ḥanīfa no le consideraba fiable. Cf. E I (1987) I, p. 345-346. Art. A. Wensinck. 7r

Ángel(es). Ser(es) incorpóreo(s) creado(os) de luz para alabar, servir y obedecer a Dios (C 21, 19-20; 40, 71). Los ángeles sirven como enviados o mensajeros de Dios y tienen dos, tres o cuatro pares de alas (C 35, 1). No comen, no beben, no se casan. Cf. Ms Oc. 59r y 60r describe su aspecto y alguna de sus funciones. En árabe no se distingue entre ángel y arcángel. Cada persona tiene dos ángeles guardianes que anotan sus buenas o malas acciones. Cf. E I (1991) VI, p. 216-219. Art. W. Madelung

Ángeles (dos) acompañantes del resucitado al lugar del Juicio, 81v

Ángeles arrojadores, al-zabānīya, que precipitan con violencia a los hombres al fuego del infierno. Son los ángeles del castigo (C 96, 18; 74, 30-31). Según el Corán son diecinueve ángeles (C 74, 30). 87v, 88v, 90r, 95v, 100r, 156r

Ángeles ayudantes de Izrafīl, 26v

Ángel (que maldice) al bebedor 161v

Ángeles del castigo, 87v, 88v, 90r, 95v, 100r, 156r

Ángeles custodios del velo, 35r

Ángeles esbirros de la Muerte, 26v

Ángeles escribidores, Kirām al-Kātibīn, los nobles escribas. Son los ángeles que anotan las buenas o malas acciones del hombre (C 82, 10-12; 50, 17) 67r-v, 68v

Ángel de la guarda, 186r

Ángel guardián del infierno, Mālik (q. v.), nombrado en C 43, 77. 118v, 168r

Ángel guardián del paraíso, Riḍwān (q. v.) 43v, 78r-v, 79r

Ángel de la Muerte, encargado de tomar las almas, (cf. C 32, 11) 12v, 13r-v, 26r-v, 27r-v, 28r, 33r-v, 57v, 65r-v, 74r, 75v, 76r-v

Ángel en figura de Pollo de grueso cuello, que llama a la oración, 34r-v, 132v

Ángeles portadores del Trono de Dios, cf. *Libro de la Escala de Mahoma* según la versión latina de Buenaventura de Siena (s. XIII), estos ángeles son cuatro pero, cuando llegue el día del Juicio, Dios añadirá otros cuatro y así sumarán ocho. 4r, 59r, 75r

Ángeles con unguento y mortaja, y con caras como el sol, 170r

al-Anṣār, epíteto de los miembros del clan al-Aws y del clan al-Ḥazraʿī, que formaban la Banū Qayla. Fueron estos habitantes de Yaṭrīb (Medina) que ayudaron a Mahoma en su lucha contra los de La Meca. De ello deriva su nombre en el Islam, cuando se les empieza a llamar los *Anṣār*. Formaban un 75 por ciento de las fuerzas musulmanes en la batalla de Badr (2 H/ 624). Más tarde apoyaban a <Alī; luego a los <Abbāsīes. Cf. E I (1979) I, p. 514-515. Art. W. M. Watt. En Ms Oc. se nombra siempre a los *Anṣār* y a los *Muhāyirūn* juntos. 121r, 122v, 150r

al-ʿArabī, un beduino, un nómada, un árabe del desierto, como persona que se supone incontaminada por los vicios de la vida sedentaria y urbana y por lo tanto, hablante de una lengua árabe pura, más prístina y más ingenua, más receptiva al mensaje auténtico de Mahoma. Cf. E I (1979), I, p. 524-533. Epígrafe *al-ʿArab*. Varios autores. 108v, 109v, 147r, 161v

<A \dot{y} am, " los que no hablan árabe y de cultura no-árabe", en contextos orientales se refiere a los persas. Cf. E I (1979), Vol. II, p. 206. Art. F. Gabrieli. 185r

Ayyūb= *Job*, véase *Job* 170v

Azar, padre de Abraham (q. v.), mencionado en C 6, 74. Cf. E I (1987), p.529. Art. A. J. Wensinck 90v

Azrāfīl, véase. Azrā'īl

Azrā>īl, *ángel de la Muerte*, el que recoge las almas. En las tradiciones es un ángel implacable y rudo. Sabe que, al caer cerca del Trono de Dios una hoja con el nombre del hombre, éste va a morir. Según Ms Oc. está sentado sobre su trono, entre sus ojos están todas las criaturas, entre sus rodillas todo el mundo. Sus manos extendidas hacia la tabla con los nombres de las criaturas y su mirada fija en ella. 26r-v, 27r-v, 28r, 33r, 65v, 66r, 74r

Bahmūt, pez grande *hawt* sobre el que se apoya el toro *Laḥwatān* (q. v.) que a su vez sirve de apoyo al jacinto verde. Sobre el jacinto reposan los pies del ángel que sujeta las siete tierras. Es el Behemot, i. e. *hippopotamus*, de la Biblia (Job, 40, 15). Cf. W. Gesenius, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, p. 96. 5r

Bahrān b. <Umar. No he encontrado referencias a este autor. 117r

Banū Isrā'īl, designa en el Corán unas cuarenta veces al pueblo judío; en parte en conexión con Moisés, en parte designa a los judíos contemporáneos de Mahoma y se les avise contra su incredulidad. Jesús aparece entre la Banū Isrā>īl. En los hadices el término tiene la misma aplicación. Se la considera como *ahl al-kitāb*. En la literatura se refiere a ella como paradigma de piedad. Cf. E I (1979) I, p. 1020-1022. Art. S D. Goitein. 7v

Bilāl, Esclavo abisinio, uno de los primeros en convertirse al Islam. Fue torturado en La Meca para hacerle apostatar. Acompañó a Mahoma en todas las batallas. Llamaba a la oración. Murió 20 H/ 640. Cf. E I (1979) Vol. I, p. 215. Art. W. <Arafat 151r

Būrāq, al-, *équido del Profeta*, sobre él viajó por el aire el Profeta, acompañado por Gabriel, desde La Meca a Jerusalén (C 22, 1; *isrā>*). Desde allí ascendió el Profeta a los siete cielos para contemplar a Dios durante su *mi<ra*ḳāy. Pronto ambas leyendas se

fusionaron y en el proceso al-Burāq se convirtió en un caballo alado. Se le describe con alas y con cabeza humana. En miniaturas persas del medioevo su iconografía es ésta. La etimología es incierta y gramaticalmente se trata como masculino o femenino. Cf. E I (1979), I, P. 1310-1311. Art. R. Paret. 78r-v, 79v, 80v

Caín= *Qābil*, hijo de Adán (q. v.) y Eva (q. v.), que mató a su hermano Ḥābil = Abél. El Corán sólo refiere a ellos sin nombrarlos en C 5, 27-32, pero sí condena el crimen y refiere a cómo un cuervo enseñó a Qābil enterrar a la víctima. En la tradición musulmana se les nombra como par: Ḥābil wa Qābil. Casi como un par de nombres por asonancia. Cf. E I (1979) III, p.13-14, Art. G. Vajda. 185r

Cristianos ver *Naṣārā*

al-Daʿyāʾil, *el Anticristo*, literalmente "el embustero", adjetivo de origen siríaco. En árabe se usó como sustantivo para designar el personaje dotado de poderes sobrenaturales que llegará antes del fin del mundo y que, por un periodo limitado de cuarenta días o cuarenta años, dejará que la impureza y la tiranía dominen al mundo y el cual, entonces es destinado a ser testigo de la conversión universal al Islam. Su llegada es una de las pruebas del fin del mundo. Sus características atribuidas a él en leyendas escatológicas musulmanas combinan rasgos del sermón de Cristo a sus discípulos con elementos tomados del Apocalipsis de San Juan de Patmos. Su nombre no aparece en el Corán. Sólo se le menciona en las tradiciones. Se dice que lleva escrito en la frente *Kāfir*. Unas tradiciones dicen que vendrá del Oriente, otras que del Occidente. Cf. E I (1983), III, p. 76-77. Art. A. Abel. Según cuentos fantásticos, en el *Baḥr al-Qulzūm* (Mar Rojo) se hallaba la isla de *al-ʿYāssa* (La espía), un animal que comprueba la información y la lleva a *al-Daʿyāʾil*. Cf. E I (1987) II, p. 582. Art. C. H. Becker. 49r (*wahš* Bestia de Oriente, Bestia de Occidente), 73r (fin del mundo), 172v (*al-Daʿyāʾil*, el Anticristo).

Daūd, *Dāwūd*, *David*, profeta, el Corán le atribuye una habilidad especial en la forja de armaduras (C 34, 10; 21, 80); cuando cantaba todos se quedaban subyugados por su voz. Dios le ha dado conocimiento (<*ilm*) y sabiduría (*hukma*) y el don de impartir justicia (*ḥukm*). El aspecto negativo de su personalidad es un doble pecado: cometer adulterio con Betsabé y haber enviado al esposo de ésta, Urías el jeteo a la guerra provocando su muerte, para tomar como esposa a Betsabé que se había quedado encinta (C 38, 21-23). Esto es el episodio al que alude el Corán cuando habla del "gran pecado de David" y que está descrito en la Biblia (II Samuel, 11, 1-26). El niño concebido en adulterio murió. Después Betsabé dio a David otro hijo, Salomón, el rey poderoso y el profeta de gran sabiduría. E I (1983) II, p. 182. Art. R. Paret. 22v, 23v, 24r, 37r, 38r, 170v, 174r-v, 175r

al-Dimmī, los *ḍimmīes*, *Ahl al-ḍimma*, término que refiere a la población de un país conquistado y que ni se convierte al Islam ni es esclavizado. Según la ley canónica musulmana, se le garantiza la vida, la libertad y, aunque en términos legales de manera modificada, la propiedad mediante el pago de unos impuestos especiales (*yīzya* y *jarāy*). Al principio, este vínculo sólo se aplicaba a *Ahl al-Kitāb*, gente del Libro, es decir, los judíos, los cristianos y los sabeos. Los *ḍimmīes* no disfrutaban de ningún derecho político, aunque en determinadas circunstancias ocuparon puestos importantes en la Administración. Los demás pueblos, *al-Dahrīyūn*, los *materialistas*, debían de ser matados o esclavizados. Pero, obligados por las circunstancias, los musulmanes tuvieron que aplicar la práctica de tolerar a otros pueblos. E I (1983), p. 227-231. Art. Cl. Cahen 144v

Emigrados, *Muhāyirūn*, los primeros seguidores de Mahoma que tuvieron que huir con él de La Meca a causa de las iras de los mecenos. Son los participantes en la Hégira ocurrida en 1 H / 622 d. J.C., momento a partir del cual se cuenta la era musulmana. Mencionados en C, 218; 4, 97, 100; 33, 6, 50 y otros lugares. En Ms Oc. se les menciona siempre en compañía de *al-Anṣār* "los que auxilian" (q. v.). Cf. E I (francés), (1993), VII, p. 358-359. Art. W. M. Watt. 121r, 122v, 150r

Enviados, *Rusul* (q. v.) Designa a los "mensajeros". Alguien que otorga la Ley acompañado de un Libro, y como *rasūl* dando la Ley se consideraba a Ādam, Nūh, Ibrāhīm, Mūsā, <Isā y Muḥammad. Cf. E I (1995) IV, p. 454-455. Art. A. J. Wensinck. 9r, 52r

Eva= *Ḥawwā*, aparece varias veces en el Ms Oc., pero en el Corán no se le nombra nunca, sólo se refiere a ella en C 4, 1; 7, 19 y ningún otro lugar más. Cf. E I (1987) III, p. 296. Art. J. Eisenberg. 42v, 90r, 180v, 184r

Fāṭima, hija del Profeta, esposa de 'Alī b. Abī Ṭālib, madre de *al-Ḥasan* y *al-Ḥusayn*. Su *kunya* es Umm Abīhā. Durante la batalla de Uḥūd (3 H), cuando ella tenía unos 20 años, Fátima curaba las heridas del Profeta (cf AYA, 1100). No es nombrada en el Corán. Se le considera "umm al-mu'minīn", madre de los creyentes, junto a Jadīya, la primera esposa de Mahoma, <Ā>iša (q. v.), y Maryam bt Imrān (q. v.), madre de Jesús (q. v.). Se le atribuye que Dios le había dado conocimiento. También se dice que <Alī es el "mar de sabiduría" y Fāṭima el "mar de la profecía". Los šīes la glorifican en sus escritos. y se la compara con María. Se cuenta a Fāṭima entre los grandes *bakkā* "los que lloran". Son siete: Adán, Noé, Jacob, José, Šu<ayb, David y Zayn al-<Ābidīn. Fāṭima es la octava. Es considerado, entre otras cosas, como una gran trabajadora. E I (1983) II, p. 841-850. Art. L. Veccia Vaglieri 121v, 122r-v, 157r-v

Gabriel= *Ýibrīl*, *Ýabrā>īl*, *amigo (amado) de Mahoma*, el ángel más importante de todos, que transmite a los profetas el mandato de Dios y era el que, en nombre de Dios, ordenó a Mahoma recitar el Corán, el mensaje de Dios. Gabriel acompaña a Mahoma en el *Isrā>*, el viaje nocturno a Jerusalén. Los otros tres ángeles importantes son los arcángeles *Mīkā>īl*, *Israfil* y *Izrāīl*, el ángel de la Muerte. Sólo se le nombra dos veces en el Corán (C 2, 97-98 y C 66, 4). En las *Sīra*, Gabriel es el que acompaña y aconseja a Mahoma. Aparece como un hombre fuerte vestido con dos ropajes verdes y un turbante de seda, sobre un caballo o sobre una mula. Se dice que *<A>iša* es la única mujer que lo ha visto. Cf. E I (1983), II, p. 362-363. Art. J. Pedersen. En Ms Oc. aparece Gabriel sesenta veces, subiendo (*<ara>yā*) y bajando (*habāta*) del cielo, quedando colgado de la pata del trono (Ms Oc. 90r), informando, golpeando (*fara<*) a puertas, acompañando a Mahoma en sus oraciones (Ms Oc. 119v), llorando y triste y es llamado *ḥabībī* por el Profeta (Ms Oc. 79v, 119r). 11v, 27r, 28v, 29r-v, 30v, 31r-v, 32r, 33r-v, 38v, 40v, 41r, 74r, 75r-v, 76r, 78r-v, 79r-v, 80r, 90r, 91v, 108v, 117v, 118r-v, 119r-v, 122v, 124r-v, 155r, 173r, 184v.

Hābil= *Abel* véase *Caín*=*Qābil*

Hām, en la Biblia nombrado *Cam*, hijo de *Noe*, hermano de *Sām* (q. v.) y *Yafīt* (q. v.), 90v

Hārūn b. <Imrān, véase *Aaron*

al-Ḥasan, probablemente se trata de *al-Ḥasan al-Baṣrī*, (21/642-110/728), uno de los *tābi'un* "los que siguen". Famoso por su piedad y sermones, de corte ascético. Por ello, se le puede considerar como el prototipo de los primeros *sufíes* ascéticos. Tradicionista, establecido en al-Baṣra donde murió. Cf. E I (1979) III, p. 247-248. Art. H. Ritter 8r

al-Ḥasan b. 'Alī b. Abī Ṭālib, (3 H /624-5-c. 49/669-70), hijo mayor de *'Alī* (q. v.) y *Fāṭima* (q. v.), nieto del Profeta. De carácter sensual y falta de energía e inteligencia. Su mote era el *mitlaq*, "el que divorcia". Luchó en la batalla de *Şiffīn*. Al ser asesinado *'Alī*, fue proclamado califa en Irak. *Mu<āwiya* le dejó establecer su precio para renunciar al califato. Se retiró a Medina donde murió, víctima de su vida disoluta, a los 45 años en 49H. Cf. EI (2), III, p. 274. Art. H. Lammens. 122r-v

Hawwā>, =*Eva* (q. v.)

Hipócritas, al-Munāfiqūn (q. v.)

al-Ḥumaydī, probablemente Abū <Abd Allāh Muḥ. b. Abī Naṣr Futūḥ b. <Abd Allāh b. Futūḥ b. Ḥumayd b. Yaṣīl al-Azdī, n. ca 420 H/ 1029 en Mallorca. Estudió en al-Andalus con Ibn <Abd al-Barr y Ibn Ḥazm y en Oriente, donde fue discípulo de Ibn Abī Zayd, autor de *Mujtaṣar al-Mudawwana*. Murió en Bagdād en 488 H/ 1095. Jurista, tradicionista historiador, al-Ḥumaydī era ,āhirī convencido y muy estimado en su época por su sabiduría. Cf. E I (1987) III, p. 334. Art. Muḥ. b. Cheneb. 7r

al-Ḥusayn b. 'Alī b. Abī Ṭālib, hijo menor de 'Alī (q. v.) y *Fāṭima* (q. v.), nieto del Profeta. De carácter indeciso y poco inteligente. Después de la muerte de su hermano *al-Ḥasan* (q. v.), los partidarios en Irak reclamaban su presencia. En su camino a Kufa, fue asesinado en Kerbala en 61 H/ 680 d. J.C., convirtiéndose en el mártir por excelencia de los šī'íes, que conmemoran su muerte el 10 de Muḥarram. Cf. EI (2), III, p. 339 (art. H. Lammens) 122r-v

Iblīs, el diablo. Su nombre es usado once veces en el Corán. La palabra árabe puede derivar del griego *diabolos*. Es el ángel caído en desgracia de Dios por no haber obedecido el mandato de prosternarse ante Adán (C2, 34; 15, 31-35; 18, 50) y el mayor enemigo del hombre. Es el ángel orgulloso y desobediente. También se le llama *al-Šaytān, el diablo*, (q. v.), pero más en referencia con la historia de Adán y Eva. Sus epítetos son *al-mal'ūn, el malvado* y *al-rayīm, el lapidado*. Tentó a Adán (q. v.) y Eva (q. v.) que fueron expulsados del paraíso por su intervención. 45r-v, 46r-v, 47r, 116v, 140v, 141r-v, 168v

Iblīs, su astucia, 184r

Iblīs, la bandera, 162v

Iblīs, sus huestes son los >*Ifrīt* (q. v.), 45v, 46r-v

Iblīs, su hijo *al-Ŷabūt* (q. v.), 184r

Iblīs, sus hijos (70.000), 179r

Iblīs, el malvado, 47v, 55v, 178r

Iblīs, corre en sus venas como corre la sangre, 178v

Iblīs, creado de fuego 178v

Iblīs, dialéctica entre Mahoma e *Iblīs*, 177r-185v

Iblīs, la mirada de la mujer es una flecha de sus flechas, 168v

Ibn <Abbās, (n. 619 -m. 687). <*Abd Allāh b. <Abbās b. <Abd al-Muṭṭalib al-Qurayšī al-Ḥiṣāmī*. Nació en La Meca y residió y murió en Ṭā>if. El Profeta le autorizó recoger y exponer hadices. Sus discípulos eran Muḥāhid, <Ikrima, Sa<īd b. Ŷubayr y Qaṭāda. Es responsable de 1660 hadices. 3v, 5v, 48v, 61r, 83r, 117r, 141r, 159v

Ibn al-Aswad, <Abd Allāh b. Muḥammad b. <Umārah b. Ḥumayd b. al-Aswad al-Baṣrī al-qāḍī, llamado *Ibn al-Aswad=Abū Bakr* (m. 223 H) Cf. Caetani, L.- Gabrieli, G., *Onomasticon Arabicum*, Vol. II, p. 906.

Ibn Šihāb. No he encontrado referencias de este autor. 108r

Ibn Zayd al-Šabanī, ver *al-Qazzāz*, 43r

Ibrāhīm, ver *Abraham*

Idrīs, uno de los profetas. Ibn Ḥazm en el *Fiṣāl* refiere que los cristianos atribuyen doctrinas religiosas de los sabeos a “*Hermes* (el cual dicen que es *Idrīs*) o sea el profeta Enoc”. El profeta *Idrīs* se identifica con (H)Enoc, Elías o al-Jadīr. Estos tres personajes y *Jesús* forman un cuarteto de inmortales: *Idrīs* y *Jesús* en el cielo y Elías y al-Jadīr en la tierra. El *Idrīs* de la tradición musulmana parece ser la personificación de un antiguo mito solar. Su epíteto es *al-Šiddīq, el verdadero*. (C19, 57; 21, 85), 37r-v

<*Ifārīt, los Ifrit*, huestes de *Iblīs* (q. v.), genios malvados, se refugian con éste en *Monte Qubays* (q. v.). 46r (mencionados expresamente). En 45v y 46v se alude a ellos indirectamente, como formando parte de los *šayāṭīn*..

<*Isā, Jesús* (q. v.)

Ishāq b. Wabh, probablemente un tradicionista egipcio, según M. Asín Palacios. 117r

Isrāfīl, cf. *Sarāfīl*

al-Jaṭīb Abū Bakr Aḥmad b. Tābit al-Bagdādī, véase *al-Jaṭīb al-Bagdādī* 43r

al-Jaṭīb al-Bagdādī, Abū Bakr Aḥmad b. <Alī b. Tābit, al-, (392 H/ 1002- 463 H/ 1071). Tradicionista. Primero ḥanbalī, luego šāfi<ī. Protegido del califa al-Qā>im. Apodado “*ḥāfīz de oriente*”. Murió en el mismo año que el cordobés Ibn <Abd al-Barr, “*ḥāfīz de occidente*”. Cf. E I (1987) IV, p. 929-930. Art. W. Marçais. 43r

Jesús= <Īsā, *Alma de Dios, Profeta de Dios, Ibn al-Baṭūl, Ibn Maryam*. La etimología de su nombre es incierta. El Islam reconoce su carácter profético, pero no así su origen divino ni el dogma de la trinidad (C 4, 171). Este último ha dado lugar a agrias polémicas y es una de las causas del rechazo del cristianismo. Es él quien profetiza la venida de Aḥmad=Muḥammad. Jesús es considerado como un profeta de la Banū Isrā>īl. Nombrado a menudo en el Corán, en quince azoras hay referencias y se le dedican 93 aleyas. Cf. E I (1978) IV, p. 81-86. Art. G. C. Anawati. 16r, 63v-72v, 85v, 86r, 90v, 91r, 105r-v, 116r, 141v

Job= *Ayyūb* (C 4, 163; 6, 84; 21, 83-84; 38, 41-44). El Islam le considera profeta y como tal aparece en la serie profética tras Yūsuf. Cf. E I (1979) I, p. 795-796. Art. A. Jefferey. 170v

José= *Yūsuf*, hijo de Jacob y Raquel. Para los musulmanes es el paradigma de belleza varonil. Se reconoce su carácter profético. La sura 12, del periodo mecana, lleva su nombre. (C 6, 84; 12 *passim*. 40, 34). En Ms Oc. se le menciona de pasada, casi como par de nombres por asonancia, junto a *Kosé*=*Kūsuf* (q. v.): *Yūsuf wa Kūsuf* como *Hābil wa Qābil* (q. v.). 171r

Ka<b al-Aḥbār, (m. 32 H/ 652 d. J. C.), *Abū Ishāq Ka<b b. Māti< b. Dī Hayn al-Himyarī* contemporáneo del Profeta. Judío de Yemen, se convirtió al Islam bajo el califato de *Abū Bakr* (q. v.). Pasó a Medina bajo el gobierno de *'Umar* (q. v.). Recogió hadices al interrogar personajes y consultar escritos. Pasó a Siria y vivió y murió en Homs a los 104 años según dicen. Entre los musulmanes era la más antigua autoridad para las tradiciones judías. Entre sus discípulos se contaba a *Ibn 'Abbās* (q. v.) y *Abū Hurayra* (q. v.). Su título "aḥbār" (del arameo *ḥaber*) indica a un sabio de un nivel algo más bajo que un rabbi entre los judíos de Babylonia. Cf. E I (1978) IV, p. 316-317. Art. M Schmitz. 10v, 44r, 59v

Kosé, Kūsuf personaje desconocido. En Ms Oc. es un hombre que sirvió a Dios durante trescientos años como un asceta y tiró todo por la borda a causa de una mujer. Quizás se debe su nombre a un decir onomatopéyico en relación con el nombre de José, algo así como "fulano y mengano". Véase el artículo de G. Vajda sobre Caín (q. v.) y Abél (q. v.) y la nota en la traducción de Ms Oc. respecto al nombre. 171r

Kūsuf, Kosé (q. v.)

Laḥwatān, monstruo del mar (cocodrilo), en la Biblia (Job, 3, 8). Cf. W. Gesenius, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, p. 531. En Ms Oc. 5r el toro lleva el nombre de *Laḥwatān* y el nombre está cuidadosamente vocalizado. 5r

Lāt, al-, diosa preislámica, tutelar de los *Taqīf*. La veían representada en un roquedal cuadrado. Los peregrinos acudían en acción de gracias por los viajes realizados sin contrariedades. Se afeitaban los cabellos en su santuario. Solamente se la ha mencionada junto a al-Manāt y al-<Uzza, las *banāt Allāh*, en C 53, 19-22, los famosos “versos satánicos”. Cf. *al-<Uzza*, (q. v.) y E I (1995) X, p. 967-968. Art. M. Macdonald y Layla Nehmé. 45v

Mahoma, cf. E I (francés), 1993, VII, p. 362-385 (diversos autores). Para Mahoma como personaje histórico, cf. E I (1993) VII, p. 362-377. Art. F. Buhl; A. T. Welch. A continuación damos las principales referencias textuales de Mahoma en Ms Oc..

Mahoma= *Muḥammad*, 12r, 14r, 27r, 28v, 44r, 91r, 118r, 123v, 124r, 155r, 158r, 173r, 177r-v, 180r-v, 181r-v, 182r-v, 184r, 188r.

Mahoma= *Muḥammad b. <Abd Allāh*, 45v

Mahoma, *Abū ‘l-Qāsim*, 49v, 105v

Mahoma, *Aḥmad*, “alabadísimo”. Sólo en C 61, 6 aparece este nombre. Según la tradición islámica, Jesús anunció la venida de otro Enviado, que sería Aḥmad=Mahoma. 51v, 78r, 105v, 106v, 107r

Mahoma, *anillo de*, Cf. *Sulaymān* (q. v.), *su anillo* 152r-v

Mahoma, *anunciador de buena noticia*, 44r, 80r, 115r, 155r, 158r

Mahoma, *carisma de*, 50v, 51v

Mahoma, *coraza de*, custodiado por ‘Alī, 121r

Mahoma, *enviado de Dios*, 7r, 8r-v, 44v, 48r-v, 49v, 51v, 52v, 54v, 55r, 60v, 64r, 79v, 86v, 88v, 108r, 113v, 120r, 121r-v, 122v, 143v, 156v, 157r-v, 163r, 170v, 171r-v, 188r

Mahoma, (*enviado con la*) *espada cortante*, 45v

Mahoma, *espada de*, custodiado por <Alī, 121r

Mahoma, *favor de*, 50v, 107v

Mahoma, *guía (del mundo)*, 43v, 49r

Mahoma, *ḥabībī*, 157r

Mahoma, *huérfano*, hijo póstumo de ‘*Abd Allāh b. Abī al-Muṭṭalib* (q. v.). Su nodriza es Ḥālīma. Su madre *Amina* (q. v.) fallece cuando Mahoma tiene seis años, su abuelo <*Abd al-Muṭṭalib* (q. v.) cuando tiene ocho años, entonces, su tío *Abū Ṭālib*, el padre de ‘*Alī* (q. v.), lo acoge y educa. 50r

Mahoma, *al-karīm*, 2v

Mahoma, *luz de*, 41v, 42r, 43v, 44v, 89r, 91r

Mahoma, *mawlid*, *mawlūd*, 50r

Mahoma, *luz que alumbra a su pueblo*, 49r

Mahoma, *mejor*, 55v

Mahoma, *mejor de los benditos*, 52r

Mahoma, *mejor de los nombres*, 64r

Mahoma, *mimbar de*, 86v

Mahoma, *al-Mujtār*, 123v

Mahoma, al-Muṣṭafā, 78r, 86r
Mahoma, nombre de, 42r, 50v, 51r-v, 52
Mahoma, padre de Fāṭima, 157r
Mahoma, predicador, 80r, 115r, 158r
Mahoma, Profeta, 7r, 10r, 12r, 17v, 18v, 20v, 21v, 22r, 24r, 25r, 27v, 28r-v, 29r-v, 30r, 32r, 33v, 34r-v, 37r, 40v, 41r-v, 42r, 43v, 44r-v, 47v, 50r, 51r-v, 52r, 57r-v, 62r, 79r-v, 80r, 91r-v, 92r, 93v, 97r, 99r, 107v, 110r, 111r, 112r, 113r, 114r-v, 115r, 117r-v, 118r-v, 119r-v, 120r-v, 122v, 124r-v, 126r-v, 127r, 129r, 130r-v, 131r-v, 132r-v, 135r, 136r, 149 r-v, 150r-v, 151r, 152r-v, 154v, 155r-v, 157r-v. 158r, 159r-v, 160r, 161r, 162r, 163r-v, 164v, 165r, 167v, 168v, 169r, 171r, 173v, 174r, 176r-v, 177r, 182v, 183r
Mahoma, sello de profetas, 105v
Mahoma, señor de la intercesión, 86r
Mahoma, señor de la Ka<ba, 49r
Mahoma, señor de los mundos, 52r
Mahoma, tasmiya, 50v
Mahoma, turbante de, custodiado por <Alī, 121r
Mahoma, umma de, 40v, 81v, 83v, 91r, 119r, 127r, 136r, 140v, 171v, 178r-v

Makhūl, probablemente *Makhūl al-Šāmī* (q. v.) 51r

Makhūl al-Šāmī, (m. 112 H/ 730 d. J. C.). Su nombre era *Makhūl b. Abī Muslim Šarab b. Šadal*, alfaquí y experto en hadices, que había aprendido en Iraq. Viajó a varios países. Vivió y murió en Damasco. Cf. Al-Zirikli, *al-<Ālām*, p. 284. 149r

Mālik, probablemente refiere a *Mālik b. Anas, Abū <Abd Allāh* (c. 94 H / 716- 179 H / 795). Dio su nombre a la escuela malikí, *al-maḏhab al-mālikiyya*, fundada por sus discípulos. Fue uno de los grandes juristas del Islam. Escribió lo que se considera la primera colección de hadices y el primer libro de jurisprudencia en el Islam, *al-Muwatta'* (*El camino allanado*). Para Mālik, la tradición de Mahoma y la de sus compañeros (*aṣḥāb*) constituyen la *sunna* y él excluye de ella la de <Alī que las otras tres escuelas incorporan. Hay unanimidad sobre el Corán. Ejerció su propia opinión *ra'y*. No hay sitio para el misticismo para la escuela mālikí y se condena el monacato apoyándose en un hadiz del Profeta. A Mālik se le llama el Imám de Medina, ciudad donde vivió y murió. Conoció a Abū Hānifa. Cf. E I (1991) VI p. 262-266. Art. H. Lammens sobre *Mālik b. Anas* y p. 278-283, art. Cottart sobre *Mālikiyya* 7r, 108r

Mālik, ángel guardián del infierno. Mencionado en C 43, 77. 168r

Manṣūr b. <Ammār. Según L. Massignon, *La pasión de al-Hallāy*, p. 84, esta persona estaba vinculado con la tendencia yemenī de la escuela de Kufa. No he encontrado más referencias. 141r

Marūt, mencionado en C 2, 102, junto al *Harūt*. Son dos ángeles que, enviados a la tierra, se enamoraron de una bella mujer. Ésta, para acceder a sus deseos, les invita a hacer lo contrario a lo que Dios manda: adorar a los ídolos, beber vino y asesinar. Se emborrachan y cometen adulterio. Matan al hombre que les descubre. En la leyendas midrásicas representan un papel semejante. Su origen remonta a la India o a Persia, según otras fuentes. Según G. Vajda, los nombres representan un par de nombres por asonancia, como *Hābil wa Qābil* (q. v.) y *Yāyūy wa Māyūy* (Gog y Magog) y en el propio Ms Oc. 171r *Yūsuf wa Kūsuf* (José y Kosé).

Maryam, =*María*, madre de *Jesús* (q. v.), a quién el Corán refiere como *ibn al-baṭūl*, hijo de la virgen. *María*= *Maryam bt <Imrān* en árabe. Ella es muy estimada en el Islam. Se la nombra a menudo en el Corán y es la única mujer nombrada. Ni siquiera se les nombra a *Amīna*, *Fāṭima* o *<Ā>iša*. 85v, 90v, 91r

Maṣūṣ, (=Magos o zoroastros), miembros de una secta religiosa surgida en Iran, en la época sasánida. Creen en un Dios del Bien, *Ormuz*, y un Dios del Mal, *Ahriman*. Reconocen la misión divino de *Zoroastro* y atribuyen a él sus leyes religiosas. Veneran las luces y los fuegos y las aguas. Sólo mencionado en C 22, 17. En los hadices se insta a considerarlos como *ahl al-kitāb* y por tanto, obligados como *ḡimmīes* a pagar la *yīzya*. Cf. E I (1979) p. 97-101. Art. V. Buechner. 119r

Miguel, *Mikā>īl*, arcángel, ángel de las pesas y las medidas, de las gotas y las plantas, mide el agua. Nombrado en C 2, 98. Acerca de su importancia en las tres religiones monoteístas, cf. E I (francés) 1993, VII, p. 25. Art. A. J. Wensinck. 33r-v, 74r, 75r-v, 76r, 78r, 79r

Mikā>īl, *Miguel* (q. v.)

Muhāyirūn. Los *Emigrados* (q. v.), son los habitantes de La Meca que eran partidarios de Mahoma y huyeron con él a Yathrib (La Medina) en 622 A. D., para escaparse de las iras de los Mecanos. En Ms Oc. se mencionan siempre en relación con *al-Anṣār* "los que auxilian". Cf. *Emigrados* (q. v.) 121r, 122v, 150r

Muḥammad b. <Adī No he encontrado referencias de este autor. 7r

Mulato, al-Halāsī, que ya lleva noventa años muerto y pide ser resucitado, 8r

al-Munāfiqūn, los hipócritas, habitantes en la península arábiga en la época de Mahoma pertenecientes a la Banū Qayla en Medina y que aprobaban el tratado con Mahoma y luego le abandonaron. Cf. E I (1979) I, p. 514-515. Art. W. M. Watt, bajo epígrafe *al-Anṣār*. 118v, 153v

Munkar, ángel de aspecto temible, negro, de ojos azules como un relámpago, voz como un trueno, con una pesada maza de hierro que no los ángeles ni los yinns pueden levantar, hace temblar la tierra con sus pies. Es hermano de *Nakir*. No se les nombra en el Corán. Visitan al muerto en su tumba en la noche después de su enterramiento y le hacen preguntas acerca de su fe, lo que es llamado el Interrogatorio (*su>āl*) de Munkar y Nakīr o el castigo de la tumba (<*adāb al-qabr*). Cf. E I (1991) VI, p.217. Art. W. Madelung bajo epígrafe *malā<ika*. 67v, 68r

Mūsā b. <Imrān, Moisés, profeta hebreo, hermano de *Aarón* (q. v.). Nombrado en numerosos pasajes del Corán. Mencionado más de veintiséis veces en Ms Oc.. Hay una importancia profética equivalente entre Abraham, Moisés y Mahoma, por haber dado libros a sus pueblos respetivos. Cf. E I (1993) VII. Art. B. Heller y D. B. Macdonald. 15r, 26r, 37r-v, 39r-v, 40r, 85r-v, 90v, 91r, 104v, 105r, 144v, 145r-v, 146r, 156r-v, 166r-v, 167r

Mušrikūn, los Politeístas, junto a los paganos eran considerados como enemigos de los creyentes (cf. C 5, 82) y como los que iban directamente al infierno (cf. C 9, 113). En numerosas aleyas del Corán se alude a ellos. 83v, 109v.

Muṣāhid=Muṣāhid b. Ḥabr al-Makkī, Abū 'l-Ḥayyāy, (d. 722), discípulo de *Ibn 'Abbās* (q. v.) 117r

Nakīr, en Ms Oc. no se lo menciona por su nombre, sino como “su (=Munkar) hermano”. Ángel de aspecto temible que espera al muerto para llevarlo ante Dios para que rinda cuenta y sus obras sean pesados en la Balanza. Físicamente es igual a *Munkar* (q. v.), 68r

Namrūd, fuego de, también *Nimrūd, Nimrod* o *Nemrod*. Monarca opresor en Ur de Caldea. Persiguió a *Ibrāhīm* (q. v.). El Corán no le menciona, aunque se alude a él en C 2, 258. La leyenda es desarrollada por al-Ṭabarī y al-Kisāī. Existe una influencia mutua entre la leyenda musulmana y la Haggada. Cf. EI (2), VI, p. 842-844. Art. B. Heller 85r

Naṣārā, cristianos, considerados por el Islam como idólatras, a causa del dogma de la Trinidad y el origen divino de Jesús. Su nombre *naṣārā cristianos*, sólo aparece en la época medinense del Corán, aunque ya se usó en la poesía preislámica. Cf. *Banū Isrāʾīl*, E I, (1979), I. La palabra *naṣārā* se deriva del siríaco *naṣrāyā* (según Horovitz). En vida de Mahoma se concluyó con ellos un tratado según el cual debían de pagar la *yīzya*. Más tarde, el estatus de *ḍimmī* fue elaborado. Cf. E I (1987) VI, p. 848-854. Art. A. S. Tritton y J. H. Kramers. 118v, 119r, 164v

Nazīr b. Muṭīr, No he podido encontrar datos acerca de esta persona. 56r

Nūḥ=Noé, uno de los profetas más considerados por los musulmanes. Nombrado en numerosas ocasiones en el Corán. La azora C 71 lleva su nombre. Es el primer profeta del castigo, seguido de Hūd, Ṣāliḥ, Lūt, Šuʿayb, y Mūsā. Es el verdadero mensajero de Dios *rasūl amīn*. Dios ha concluido un pacto con Nūḥ, así como con Muḥammad, Ibrāhīm, Mūsā e ʿĪsā (C 33, 7). Pero, al mismo tiempo, Nūḥ obra mal (C 7, 58), miente, engaña (C 7, 62). Según el Corán, en el momento del diluvio *tūfān* (C29, 13-14), Nūḥ tiene 950 años, basado probablemente en Gen. ix, 39, que declara que Nūḥ vivió 950 años. Según el *K. al-Muʿammarīn* de Abū Ḥātim al-Siyistānī, que comienza su libro con Nūḥ, éste vivió 1450 años. En la hora de su muerte Nūḥ ve a su vida como una casa, donde se entra por una puerta y se sale por otra. Sus hijos eran Ḥām, Sām y Yām (Yāfīd). E I (1995) VIII, p. 108-109. Art. B. Heller 12v, 13r-v, 84r, 90r, 91r, 103v, 104v

Nūḥ, Noé (q. v.), *hijos de*, (*Ḥām* (q. v.), *Sām* (q. v.), *Yāfīd*), 90r-v, 91r

Poeta, el, Aún sin identificar al autor o a los dos autores de versos citados, pues hay dos citas de versos en Ms Oc, probablemente de diferentes autores. 53v, 162r

Politeístas, Mušrikūn (q. v.)

Profetas, al-anbiyāʾ 9r, 52r

Qābil = Cain (q. v.)

Qurayš, tribu en La Meca a la que perteneció el clan *Hāšim* del Profeta. La palabra *qurayš* significa *tiburón*. La sura 106 del Corán se titula *Qurayš*. En las cuatro aleyas se instiga a los *Qurayšī* servir a Dios que les alimenta y protege. 44r, 47v, 48r-v, 49r
Qurayšī, miembro de la tribu del Profeta, 173r

Rafrāf, pájaro o guirnalda verde. Para una explicación más detallada, véase la Traducción de Ms Oc. 32r-v

Rasūl, plur. *Rusul*, *Enviado(s)*. Según el Corán, hay una estrecha relación entre el apóstol y su pueblo *umma*. A cada *umma* Dios envía un apóstol. (C 10, 48; 16, 38; 23, 46; 40, 5). Otros a los que el Corán concede la dignidad de *rasūl* son Nūḥ, Lūṭ, Ismāʿīl, Mūsā, Šuʿayb, Hūd, Šāliḥ e ʿĪsā. En el Corán se nombra a Mahoma como *rasūl* y como *nabī*. Los *rasūl* que otorgaron la Ley eran *Ādam* (q. v.), *Nūḥ* (q. v.), *Ibrāhīm* (q. v.), *Mūsā* (q. v.), *ʿĪsā* (q. v.) y *Muḥammad* (q. v.). E I (1995), VIII, p. 454-455. Art. A. J. Wensinck.

Riḍwān, ángel guardián del paraíso, *al-ʿYanna*. Durante el día del Juicio su tarea consiste de adornar el paraíso, entregar las vestimentas de honor a Mahoma y dar de comer a los que han ayunado cuando son resucitado de sus tumbas. 43v, 78r-v, 79r

Sabios, <*ulamā*>, *algunos*, para los musulmanes son personas que han transmitido hadices y noticias históricas, pero sin que se les conozca ni se les atribuya un *isnād* reconocido. 15v, 129v

Šāb'ūn, =*Sabeos*, secta religiosa muy antigua en Irán. Profesan la eternidad de los principios del Bien y el Mal, como los *Maḡyūs* (=Magos). Manifiestan gran veneración a los siete planetas y las doce constelaciones, que, según escribe Ibn Ḥazm en el *Fiṣāl*, pintan en sus templos y a los que ofrecen sacrificios e incienso. Coinciden con los musulmanes en las cinco oraciones, ayuno de ramadán, la veneración de La Meca y la Ka'ba y la prohibición de la carne del cerdo y el matrimonio entre parientes próximos. Mencionado en C 2, 62; 5, 69; 22, 17. 119r

Sahl, Probablemente es el mismo autor que el anterior. También es posible que sea un tradicionista *Sahl b. Sa'd*, nombrado por al-Būjārī en su *Saḥīḥ*. 22v

Sahl b. ʿAbd Allāh al-Tustarī. Se llamó *Abū Muḥammad Sahl b. ʿAbd Allāh b. Yūnus b. ʿIsā b. ʿAbd Allāh b. Raḡī*<. Nació en Tustar (Kuzistān, Persia). Jurista y autor de un *Taḡṣīr al-Qurʾān*. Sus discípulos recogieron una colección de sentencias y dichos. Era

un *Ṣūfī* con gran influencia en el medioevo musulmán. Se le considera santo y muy devoto. Vivió en Abadan o Basora, donde murió en 283 H/ 806. (Cf. "Ibn Khallikan's Biographical Dictionary", Trad. por MacGuckin de Slane, Beirut, Librairie du Liban, Vol. I, p.602-603). (E I (1995), VIII, p. 840-841. Art. C. Böwering). 43r

Sa'īd b. al-Musayyib, Abū Muḥammad, (634-713), autoridad para genealogía, historia y tradiciones. 108r

Salmān al-Farīsī, de origen persa y de origen humilde, muy próximo al Profeta. En el año 5 H/ 626, durante el asedio de Medina, fue el autor de la fosa, *jandaq*, que permitió a los musulmanes ganar la "batalla del *jandaq*", decisiva para el reconocimiento de la fuerza bélica de los primeros musulmanes. De ahí el apodo de *Salmān al-Jandaqī*. Cuando Mahoma hermanaba a los Emigrados con los habitantes de Medina, el "hermano" elegido para Salmān fue Abū l-Dardā (cf. E I (1979), I, P. 114. Art. A. Jeffery). Fue considerado como el primer *ṣūfī* ("el de la lana"), junto a los *Aṣḥāb al-Ṣuffa*. Murió al principio del califato de <Uṭmān b. <Affān. Prototipo del persa convertido, que tuvo gran importancia en el desarrollo del Islam. Como tal fue el héroe nacional de la Persia musulmana y uno de los personajes favoritas de la *Šu<ūbīya* (Goldziher). Según las tradiciones respecto a Salmān, es que el Profeta le presagia que los persas serán la mejor parte de la Umma; le declara formar parte de la *ahl al-bayt*. Es patrono de los pequeños artesanos. Tiene influencia en el desarrollo de los *futūwa*. Muy venerado por los *šī<īes* que le ponen tras <Alī en la serie de emanaciones divinos. Los Nusayrīes le consideran el tercero de la tríada <Alī, Muḥammad y Salmān. Él es el *bāb*. Cf. E I (1987) VII, p. 116-117. Art. G. Levi della Vida. Véase también E I (1995) VIII, p. 998. Art. H. Halm bajo el epígrafe *Salmāniyya*. 121v, 122r, 123v, 124r-v, 125r, 157r

Sām, Sem, uno de los hijos de *Nūḥ* (q. v.), siendo los otros que subieron con él en el Arca *Ḥām* (q. v.) y *Yāfīd* (q. v.). Su madre era <Amzūrah y Sām nació 98 años antes del Diluvio. Él y su esposa *Ṣalīb* se salvaron del Diluvio por entrar en el Arca. Después del incidente de la exposición fortuita de los genitales de *Nūḥ*, durante la cual *Sām* y *Yāfīd* los cubrían, mientras *Ḥām* se estaba riendo, *Nūḥ* prometió a *Sām* que Dios protegería a los descendientes de *Sām* como *Sām* había protegido a los partes pudendas de *Nūḥ*. A *Sām* se le concedió "el medio de la tierra" en herencia, cf. C 37, 77, haciéndole el ancestro de los árabes y los persas así como de los bizantinos según unas tradiciones (cf. Génesis, x, 21-31). Un hadiz refiere a *Sām* como uno de las cuatro personas resucitadas por Jesús Cf. E I (1995) VIII, p. 1007. Art. A. Rippin y cf. E I (1995) VIII, p. 108-109. Art. B. Heller. 90r

Sarāfīl=Isrāfīl, Serafil el arcángel que sopla el cuerno el día de la Resurrección. De tamaño descomunal, sus pies están debajo de la séptima tierra, su cabeza alcanza a las patas del trono divino; tiene cuatro alas, una hacia oriente, otra hacia occidente, otra que le cubre el cuerpo y otra que le protege de la majestad de Dios. Está cubierto de pelos, bocas y lenguas. Es el ángel que lee las decisiones divinas de la Tabla conservada. Tres veces al día y tres veces por la noche contempla el infierno y llora tanto que por poco inunda la tierra con sus lágrimas. Con el primer soplo del cuerno, se destruye la tierra; al segundo soplo empieza la resurrección. Entonces, él estará sobre la roca santa de Jerusalén. E I (1978), IV, p. 211. Art. A. J. Wensinck. 33r-v, 34r-v, 73v, 74r, 75v, 76r, 77v, 78r, 79r, 80v

Šayātīn, diablos, 45v, 127v, 148r, 170v

Šayṭān, el nombre de *Iblīs* (q. v.), cuando Dios lo expulsa al negarse él a prosternarse ante *Adán* (q. v.). Es el nombre árabe y semítico de *Iblīs*. *Šayṭān rayīm* (C 3, 36 y otros pasajes), diablo apedreado. Cf. E I (1997) IX, p. 406-409. Art. A. Rippin. Para el Ms Oc. es antropomórfico, casi una realidad cotidiana que acecha al hombre permanentemente y contra el cual el hombre ha de estar alerta para repeler sus ataques y peligros. 20r, 30r, 40v, 46r, 60r, 63r, 109v, 110r, 115v, 128r, 127v, 141r, 146r, 173v, 179r, 180r, 182r-v, 184r-v, 185v.

Šayṭān, entra en la boca al bostezar, 182r

Šayṭān, como perro grande y negro que guarda toros y vacas, 142r-v

Šayṭān, la prisa de, 156v, 157r

Šayṭān, señor de los infiernos, 148r

Šu<ayb, profeta de origen árabe enviado a los madianitas para advertirles que adorasen un sólo Dios y ser justos en las transacciones comerciales. A punto de ser lapidado por sus compatriotas, que le desobedecen y son castigados con un terremoto, en el que todos mueren. Algunos comentaristas lo identifican con Jetró, no así el Corán. Cf. E I (1987) VII, p. 388-389. Art. Fr. Buhl. 22v, 23r-v, 129r

Sufyān al-Ṭawrī, tradicionista, m. 161 H/ 777 en Basora, autor de un perdido *Ŷāmi<*. Su obra era conocida en al-Andalus por su tendencia anti-abbāsī, a la vez por su conservadurismo moderado e independencia intelectual. Recomendaba los estudios religiosos (<*ilm*), los esfuerzos para la buena intención (*niyya*), y la acción como práctica diaria (<*amal*), así como la fe en Dios y su justicia. No se le pueden atribuir una tendencia *sūfī*. (Brockelmann, *GAS*, Vol. I, p. 255). E I (1997) IX, p. 770-772. Art. H. P. Raddatz. 146v

Sulaymān, Sulaymān b. Dāwud, =*Salomón*, Destaca en las leyendas musulmanas por su sabiduría y su poderío. Habla la lengua de los pájaros. Domina el viento. se le atribuyen poderes mágicos. Se cuenta que había cuatro grandes gobernantes: dos infieles, Nimrod

y Nabucodonosor, y dos fieles, Alejandro Magno y Salomón. Su poder está estrechamente vinculado con *su anillo*, el cual contenía *sirāy al-kutrub* (*mandragora*) (cf. EI (1987, VII, p.443), que le confería poder sobre los *ÿinn*. Presenta ser un verdadero enviado de Dios y el prototipo de Mahoma. Por ello, en las leyendas musulmanes se equipara Mahoma a él, igual o superior en sabiduría y poder. Lo mismo ocurre en Ms Oc.. Cf. *Mahoma, su anillo* (q. v.). Dicen que murió a los 53 años después de un reinado de 40 años. Cf. E I (1987) VII, p. 519-521. Art. J. Walker. 37r, 38r, 140v

Taftaīl, guardián del quinto cielo (cf. *Şafhān*), sobre el jacinto verde. No he podido encontrar información acerca de este personaje. 28v

<Umar b. al-Ḥaṭṭāb, (591- 23/644). Fue segundo califa (634-644 d. J. C.), compañero del Profeta, de carácter recio y austero, prudente y autoritario. Miembro de la Banū 'Adī b. Ka<b. Participó en las batallas de Badr (622) y <Uhud (624) y otras batallas. Padre de Ḥaḥṣa bt <Umar, fue suegro del Profeta que se casó con su hija Ḥaḥṣa. Opuesto a las pretensiones de <Alī. Su califato se marcó por una transformación del estado; él asentó las bases del futuro estado a través de nuevas instituciones políticas (*dīwān*, *zimmīs*, *amṣār*, *cadiazgo*) y religiosos. Murió a los 53 años en 23 H/ 644 d. J.C., asesinado por Abū Lū'lū'a, esclavo cristiano del gobernador de Baṣra, al-Mughīra b. Šu'ba. (E I (1995) X, p.8818-821, Art. G. Levi Della Vida [M. Bonner]) 10v, 123r

'Uṭmān b. <Affān, tercer califa (23 H/ 644-35 H/ 656), compañero del Profeta. Perteneció al poderoso clan mecano Banū <Umayya. Rico mercader. Fue el primer musulmán de la clase alta de la sociedad. Casó con la hija del Profeta, Rukayya. Al morir ella, se casó con otra hija del Profeta, Umm Kulṭūm. Indolente y falto de iniciativa y energía, al contrario de <Umar al-Ḥaṭṭāb (q. v.). No participó en la batalla de Badr. Con su llegada al poder, se inicia la ascensión de los omeyas. Se expandió el sistema de feudos (*qaṭā>i<*) para gobernadores y miembros de su familia Ordenó hacer la recensión canónica del Corán, con lo cual los *qurra'* (receptores y expositores del texto sagrado) perdieron parte de su independencia religiosa y política frente al gobierno que ahora monopolizaba lo expresado en el Corán. En 32-33 H estallaron serias revueltas en Kufa a la vez que en Egipto. En 35 H/ 656 <Uṭman fue asesinado por los rebeldes, entre ellos Muḥammad b. Abī Bakr, hijo del primer califa y hermano de <Ā>iša. Con ello se perdió la unidad política y religioso y comenzaron las guerras civiles y el cisma. (E I (1995) X, p. 946-949, Art. G. Levi Della Vida [R.G.Khoury]) 123v

<Uṭmān b. al-Aswad, 117r

<Uzza, al-, "la muy Poderosa", diosa preislámica, tutelar de los Qurayš. Su santuario estaba en al-Ḥurad, en el camino de La Meca al Iraq. La diosa residía en un árbol sagrado y se le sacrificaban camellos. Según un hadiz, Mahoma, de joven, le había sacrificado una oveja blanca. Es mencionada en C 53, 19-22., con las diosas preislámicas *al-Manāt* y *al-Lāt* (q. v.). El arcángel Gabriel dice a Mahoma que estos versos no forman parte de la revelación, sino que están inspirados por el Šayṭān. De ahí deriva el nombre de estos versos como "los versos satánicos". (E I (1995) X, p. 967-968, Art. M. Macdonald y Laila Nehmé. 45v

Wahb b. Munabbih, Abu 'Abd Allah, (ca. 656- ca. 730). Autoridad en las tradiciones del reino Himyarí de Arabia del Sur, los Israelitas y los Cristianos. Nacido cerca de Sanaa, Yemen. Su madre era descendiente de los reyes himyaríes y su padre perteneció a los *abna'*, descendientes de los soldados persas enviados a Yemen por el rey Chosroes Anushirvan. Se le atribuyen el *Kitāb al-mubtada* del que los *Qiṣaṣ al-anbiyā* parecen ser un extracto, el *Kitāb al-mulūk al-mutawwaya min Ḥimyar* sobre los reyes de Arabia del Sur, una traducción de los salmos de David al árabe. Wahb siguió las fuentes bíblicas en sus relatos de la historia primaria, daba las formas hebreas de los nombres, los de la traducción siríaco y se apoyaba en tradiciones judías y cristianas. Cf. E I (1987) IV, p. 1084-1086. Art. J. Horovitz.

Wazīla b. al-Asqa, (n. 601-m. 702). Murió a los 105 años, no se sabe si en Jerusalén o en Damasco. Se le atribuyen 76 hadices. Cf. Al-Zriklī, *Al-Ālām*, p. 107 51r

al-Ābūt, hijo de *Iblīs* (q. v.). Sólo se le menciona una vez en Ms Oc.. No he podido encontrar ninguna referencia a este nombre. Quizás es una confusión del copista con el Goliat bíblico *al-Ālūt*. 184r

Ā'far b. 'Abd Allah, = *Ā'far b. Muḥ. al-Šādiq, Abū Allāh*, (700-765), quinto imam de los Ismā'īlīes y sexto imam de los šī'īes duodecimanos. Maestro de jurisprudencia, muy estimado y de ahí le viene su *laqab*. Vivía en Medina y era una autoridad en hadices. 7v

Yahūd, = los judíos. Son considerados por el Corán como *Ahl al-kitāb* y *ḍimmīes*. Su gran profeta era *Mūsā*, Moisés (q. v.) como el profeta que les guió a la Tierra prometida, que habló Dios y que les dio la Ley. Cf. E I (1987) VIII, p. 1146-1148. Art. H. Speyer. En Ms Oc. se les menciona junto a los *Naṣārā* (q. v.), los cristianos. 119r, 164v

Āinn, demonios, espíritus malignos. C 6, 100; 15, 27; 34, 41; 46, 29-32; 55, 15; 72, 1-15. Verbo *yanna*, *yayinnu*= ser cubierto, ocultado; *yanna*, *yayunnu*= cubrir, ocultar. En

C 55, 14-15 s dice que el hombre ha sido creado de barro (*tīn*) y los *ŷinn* de fuego (*nār*). Su relación respecto a Iblīs, el *Šayṭān* y los *Šayātīn* es oscuro. En la Arabia preislámica eran ninfas y sátires del desierto y representaban aquella parte de la naturaleza aún hostil al hombre. En el Islam se acepta su existencia, aunque Ibn Sīnā les negaba cualquier realidad. En la literatura popular se les atribuye poderes mágicos. Cf. E I (1983), p. 546-550. Art. (D. B. Macdonald) H. Massé et al.. A menudo se les menciona en compañía de los hombres. 67v, 77r

Zayd b. Ḥasan al-Kindī. Cf. *Abū l-Ŷumn al-Kindī* (q. v.) 43r

5.2. TOPONÍMIA COMENTADA

Abū Qāf, según la noticia de Ibn <Abbās acerca de la descripción del monte *Qāf* en Ms Oc 5v y 6r, es un monte que Dios, después de haber creado las tierras, hizo brotar de un jacinto verde. Dios rodeó el monte con las siete tierras. De sus laderas surgen filones de toda clase de aguas. El monte tiene la cima como la cara de un hombre y el corazón como el corazón de un ángel sumiso. El verde del monte es como el verde del jacinto y el verde del cielo es como el verde de monte *Qāf*. 5v, 6r-v

Abū Qubays, según Ibn Kaṭīr *Qiṣaṣ al-Anbiyā'* (p. 62) es el monte donde algunos dicen que fue enterrado Adán. En Ms Oc. es el monte donde se refugia *Iblīs* (q. v.) con sus secuaces. Es el monte sagrado al este de La Meca. La esquina de la Ka<ba donde está la Piedra Negra apunta en dirección del monte Qubays, a cuyo pie se halla *al-Ṣafā* (q. v.). La tradición dice que fue el primer monte creado por Dios. Su nombre antiguo era *al-Amīn*, que le fue dado porque la Piedra Negra se halló a salvo allí durante el Diluvio. Cf. E I (1979) I, p. 136. Art. G. Rentz. Cf. Yāqūt, *Mu<ḡam al-buldān*, IV, p. 493, nº 10116, donde se menciona a *Kubais*. 45v

<*Adn, Edén, el jardín de Edén*, el paraíso terrenal. Cf. E I (1983) II, p. 447-452. Art. L. Gardet, bajo epígrafe *Djanna*. En Ms Oc. se menciona una vez como *ḡannat <adn*, en Ms Oc. 107r

A< rāf, al-, *Las Alturas*. Plur. de <*Urf*. Es también el título de la sura 7 del Corán. El título refiere a un sitio o estado aparentemente intermedio (C 7, 46-48), ni en el paraíso ni en el infierno, habitado por aquellos cuyos buenos y malos actos son iguales. Se habla en C 7, 46 de un muro que separa a los habitantes del paraíso de los habitantes del infierno, y de hombres "que están sobre *al-a<rāf* y se reconocen por sus marcas". Según un hadiz, finalmente entrarán en el paraíso. Los personajes que aparecen en *Las Alturas* se identifican como ángeles, profetas o enviados. Cf. E I (1979) I, p. 603-604. Art. R. Paret. 101v, 102v

'*Arafa* o '*Arafat*, monte de peregrinación famoso, cerca de La Meca. La leyenda dice que Adán y Eva, separados después de la expulsión del paraíso, se encontraron de nuevo y se reconocieron (*ta<ārafa*). Este monte a unos 23 km de La Meca es el foco principal de la peregrinación. El monte se conoce por el nombre de *Ŷabal al-Raḡma*. El día 9 de *Dū 'l-Hiḡḡa* los peregrinos se ponen de pie *wuqūf* donde '*Arafa* y se lee un sermón especial *al-juṭba*. Los creyentes muestran su fervor religioso gritando *labbayka*. Si se omite el *wuqūf* en '*Arafa*, se considera todo el *haḡḡ* inválido. Cf. E I (1979), I, p. 604.

Art. A. J. Wensinck- H. A. R. Gibb. y E I (1987) I, p. 418. Art. sin firma. 101r-v,
102r

al-<Aýām, bilād, el país de los <Aýām, el país de los "barbaroi", refiere a las regiones donde se habla una lengua no-árabe, pero especialmente designa a la antigua Persia. Cf. E I (1979) I, p. 206. Art. F. Gabrieli. 185r

Bahr al-Ḥayawāt, véase Nahr al-Ḥayawāt

*al-Bayt, la raíz común semítica de la palabra para "morada", sea la "tienda" beduina, sea la "casa" (de madera, piedra o ladrillo) de la población sedentaria. A veces refiere a un "santuario": de esta manera, en árabe con el artículo *al-bayt* refiere especialmente al lugar sagrado en La Meca, también llamado *al-bayt al-ḥarām* (la Casa Sagrada) o *al-bayt al-<atīq* (la Casa Antigua). Cf. E I (1979) I, p. 1139. Art. J. Lecerf.*

*Edén, el jardín de Edén, <Adn (q. v.). Se menciona en C 35, 33. Se cree que Dios puso a Ādam (q. v.) y a Eva (q. v.) en el Jardín de Edén. Cf. E I (1983) II, p. 447-452. Art. L. Gardet, bajo epígrafe *djanna*. 107r*

*Firdaws, el paraíso. Del griego *paradeisos*, paraíso. En persa designa a un jardín cerrado. En la exégesis coránica se designa con el término al círculo interior del Cielo, el Cielo más excelso, más cercano a Dios y destinado a los que cumplen las dos exigencias: Una fe sincera y una conducta personal impecable y virtuosa. De una gran importancia escatológica en el Islam. Mencionado en C 18, 107; 23, 11. En Ms Oc. tiene este sentido. Cf. E I (1983) II, p. 447-452. Art. L. Gardet, bajo epígrafe *djanna*. 4v, 162r.*

*Infierno, Ḥahannam (q. v.) término mencionado sesenta veces en Ms Oc. y una descripción detallada del *ḥahannam* se halla en Ms Oc. 166v, donde Dios describe a Moisés (q. v.) el infierno. La palabra árabe evoca etimológicamente la idea de "profundidad". Se emplea a menudo en el Corán como en los hadices. También se emplea *al-Nār* (q. v.), término mencionado cien veces en Ms Oc.. Otros nombres para designar el *Infierno* son *lahīb, sa<ir, su<r, saqar, ḥahīm, ḥuṭām, lazzā>* y *al-hāwiya* y suman veintidós menciones en Ms Oc.. En Ms Oc. hay en total ciento ochenta y dos referencias al infierno. Cf. E I (19..) II, p. 392. Art. L. Gardet. bajo epígrafe *Djahannam*. Véase también el capítulo dedicado al "Contenido del Manuscrito de Ocaña" de esta Tesis.*

lahīb, el fuego llameante, 94r, 154r, 159v, 168r

*ḥahannam, el infierno, donde habitan los hipócritas (q. v.). Es la primera puerta *bab* del infierno 118r*

sa<ir, *el averno*, donde habitan los idólatras. Es el segundo piso *bab* del infierno. 29v, 63r, 118r, 122v, 155v, 178r

su<r, cf. *sa<ir*, 168r

lazzā>, *el (H)orco*, donde habitan los *magos ma'yūs* (q. v.). Es la tercera puerta del infierno. 118r, 124r

yāhīm, *el fuego infernal*, donde habitan los sabeos. Es la cuarta puerta del infierno. 87v, 154v, 118r, 178r

saqar, *el fuego abrasador*, donde habitan los judíos. Es la quinta puerta. 118r

ḥuṭām, *los despojos*, donde habitan los cristianos. Es la sexta puerta del infierno. 118r, 155v

al-hāwiya, *el abismo*, donde habitan los orgullosos de la *umma*. Es la séptima puerta del infierno. 118r, 155v

Kawṭar, río del paraíso. Cf. C 109, 1 (Sūrat al-Kawṭar). Significa "abundancia". Al-Ṭabarī en su *Tafsīr* explica que el Profeta decía que era una alberca destinado a él y le fue enseñado durante su ascensión al paraíso. También se piensa que todos los ríos confluyen en el *Hawd al-Kawṭar* que nombran también *Nahr Muḥammad*, por ser el que pertenece al Profeta. Cf. EI (2), IV, p. 834-835 (art. J. Horovitz) 38r, 40v

Kis, país legendario al sur de Egipto. O una isla en el Golfo pérsico. Cf. Yāqūt, *Mu<yam al-buldān*, p. 565, n°10515. 185r

Makka, al, = *La Meca*, donde se halla la *Ka<ba* (q. v.) y ciudad del Profeta, que nació allí en el seno de una rama empobrecido *Banū Hāšim* del poderoso clan de los Qurayš y donde recibió las primeras revelaciones. Era un importante núcleo comercial por su situación en las rutas de las caravanas norte-sur, Yemen-Siria e Irak y hacia el oeste, el Mar Rojo y Etiopía. Residió allí unos cincuenta años, hasta el año de la Huída *la hégira* en 622 d. J.C., escapándose de la ira de los comerciantes, cuyos negocios, basados en parte en la afluencia de peregrinos a los múltiples santuarios dedicados al culto de las diversas divinidades, habían mermado por las prédicas y ataques de Mahoma. Cf. E I (1991) VI, p. 144-187. Varios autores. Para La Meca y el comienzo del Islam. Art. W. M. Watt. 48r, 171v

Nahr al-Falaq, 70v

Nahr al-Ḥayawāt. Probablemente una corrupción de *Nahr al-Ḥayawān*, río de la Vida. Acerca de *al-Ḥayawān*, cf. EI (francés, 1960), II, p. 459 "Djanna". Cf. C 29, 64. En Ms Oc. 38r, 40v

al-Nār, el Fuego [Eterno], mencionado cien veces en Ms Oc., para indicar el *Yahannam, el Infierno* (q. v.) propiamente dicho. No damos las referencias textuales de *al-nār* en Ms Oc., porque son unas cien referencias.

al-Garqad, Baqī' *al-Garqad* "lugar de arboleda diversa" al que huye *Salmān al-Farīsī* (q. v.) despavorido al oír la descripción del infierno y donde Mahoma le encuentra desvanecido y casi al borde de la muerte. Se identifica con *Baqī' al-Garqad* el lugar donde fueron enterrados *Uṭmān b. Mazun*, que fue el primero en ser enterrado allí en 3 H/ 624, (cf. E I (2), VI, p.1011) y *'Abd Allāh b. Mas'ūd*. Cf. Yāqūt, *Muṣṣaḥab al-buldān*, I, p. 560, n° 2052. 123v

Qāf, monte, véase *Abū Qāf* 5v, 6r-v

al-Ṣafā, literalmente "piedra dura y lisa". Es uno de los dos montículos (el otro es *al-Marwa* "piedra") cercanos a *La Meca* (q. v.), en las inmediaciones de la fuente Zamzam. Según la tradición Hagar, la madre de Ismail, rezaba por agua en el desierto y durante su búsqueda en esos montes, su oración fue atendida y Hagar encontró la fuente de Zamzam. En conmemoración de este hecho, durante el *sa'y*, preludio del *ḥajj*, se dirigen los peregrinos a los montes de *al-Ṣafā* y *al-Marwa*. En C 2, 158 se menciona a *al-Ṣafā*. Cf. E I (1995) VIII, p. 756-757. Art. B. Joel. 173r

Ṣafhān Según el Ms Oc es un cielo de jacinto verde, situado en el quinto cielo y cuyo guardián se llama *Taftāil* (q. v.). Sin embargo, existe un río de nombre *Saiḥān*, según E I (1987) VII, p. 75. Art. F. Babinger. Es uno de los largos ríos de montaña en el sureste de Asia Menor, el *Saros* de los clásicos. Surge en el Koramaz Daghi, no lejos de Kayṣarīya, entra en la planicie de Adana, que se halla en una orilla y desemboca en el mar, en la delta de Tarsos. Tiene muchos afluentes. Otra explicación es que es una asimilación de los nombres musulmanes para el Oxus y Jaxartes. El *Ṣaiḥān* se consideraba uno de los ríos del paraíso. 28v

Salsabīl fuente en el paraíso, sólo una vez nombrado en el Corán, C 76, 18: "Habrá un afluente que se llamará Salsabil"; La etimología del nombre es incierta, quizás "facil de entrar en la garganta" y se emplea como un epíteto de leche, agua y vino. En el Corán se entiende que se aplica al vino que es dado legalmente a los musulmanes en el paraíso. Cf. EI (2), VII, p. 118 (art. T. W. Haig). Véase también E I (1995) VIII, p. 999. Art. A. Rippin. En el pensamiento popular se toma *Salsabīl* como el nombre de la fuente y a veces se aplica como nombre de uno de los cuatro ríos del paraíso. 38r, 40v

Sidrat al-Muntahà, según el Ms Oc es un árbol a la entrada del paraíso, que marca el confín del séptimo cielo. Tiene un fruto más dulce que la miel y más suave que la mantequilla. Todo lo creado en el cielo y la tierra no basta para comerlo. Según al-Tirmidī, una sola hoja del *sidrat* podría dar sombra a la *umma* (Cf. E I (1983) II, p. 447-452. Art. L. Gardet, bajo epígrafe *Djanna*). Se menciona el *sidrat al-muntahà* en C 53, 14-16. 30r-v

al-Širāṭ, el asirate. Es el puente más delgado que un pelo y más afilado que una espada por el que han de pasar los fieles, iluminados por la luz que les confiere sus buenas obras en el mundo, para alcanzar el paraíso. Debajo del puente se hallan los siete pisos del infierno. 14r, 94r-v, 95r-v, 96r, 97v, 98r-v, 99r-v, 100r-v, 101r-v, 102r, 103v, 104r-v, 106r, 107r-v, 143v, 146r, 162v, 167v, 176r

Tūr, véase *Tūr Sīnāi*

Tūr Sīnāi, lugar donde Dios conversó con *Moisés* (q. v.). Monte situado en la península de Sinaí. Cf. C 19, 52; 23, 20; 28, 46; 52, 1; 95, 2, donde se menciona al monte Sīnā>. Cf. E I (1987) p. 868-870. Art. F. Honigmann. En Ms Oc es mencionado en relación con Moisés (q. v.). 37v, 166r-v

Ŷahannam, el Infierno (q. v.), el gehenna. Es el nombre genérico para designar al infierno. También refiere a uno de los siete infiernos. En árabe tiene connotación con *profundidad*. La palabra se menciona setenta y siete veces en el Corán. Las tradiciones indican que musulmanes malvados que no se arrepienten, deben sufrir allí por un rato, antes de su eventual traslado al paraíso. Se menciona sesenta veces en Ms Oc. con este nombre. La otra designación para el infierno es *al-Nār* (q. v.), término mucho más frecuente en Ms Oc.. Cf. E I (19..) II, p. 392. Art. L. Gardet. Cf. E I (1987) 998-999. Art. B. Carra de Vaux. No damos todas las referencias textuales de *Ŷahannam* en el Ms Oc., porque son unas sesenta referencias.

Ŷanna, "Jardín" por autonomasia, designa en el Corán y la literatura musulmana, la estancia del Más Allá para los Elegidos, los "Compañeros de la Derecha", cf. C 46, 14. y E I (francés), I, p. 459-464. Art. L. Gardet. Equivale al paraíso. Mencionado en Ms Oc. como uno de los temas escatológicos principales. 4v, 14v, 17v, 20r, 23r-v, 40v, 42r, 43r-v, 50v, 51v, 54r-v, 60v, 71r, 72v, 76v, 78r-v, 80r, 84r-v, 85r-v, 86r-v, 87r, 92v, 102v, 103r-v, 105r-v, 106r, 107r-v, 109r, 112v, 113v, 115r-v, 125r-v, 126r, 127r, 130r, 132r, 133r, 136v, 139v, 142v, 147r-v, 148v, 149r, 155r, 156v, 158r-v, 159r-v, 162r-v, 163r-v, 165r-v, 166r, 168r, 172v, 175v, 176r-v, 177r, 180v, 184r-v.

5.3. ÍNDICE DE PERSONAJES Y LUGARES BÍBLICOS

Aarón
Abel
Abraham
Adán
Ángeles
Anticristo
Azar, padre de Abraham

Bahmūt, Behemot

Caín
Cielo
Cristianos

David
Diablo
Demonios

Edén
Eva

Gabriel

Idris

Jesús
Job
José
Judíos

Lahwatān, Leviatán

Magos
María, madre de Jesús
Miguel
Moisés

Nimrod
Noé

Paraíso
Profetas

Sabeos
Salomón
Satán

Tierra
Tūr Sīnāi

5.4. ÍNDICE DE LOS TREINTA Y DOS TRADICIONISTAS MENCIONADOS

- <Abd al-Raḥmān b. Muḥ. b. <Abd al-Wāḥid al-Qazzāz al-Harimī, 43r
 <Abd Allāh b. Mas<ūd (m. 651) 58v
 Abū Ḍarr al-Gifārī (m. 652) 184v
 Abū Hurayra (m. 678) 51v
 Abū Umamah al-Bāhilī 51r
 Abū Maṣṣūr 43r
 Abū Salām al-Asad 130v
 Abū Ṣāliḥ 130v
 Abū Yumn = Zayd b. al-Ḥasan b. Zayd b. Sa<īd al-Ḥimyarī al-Kindī (m.1217) 13v, 43r
 Aḥmad al-Laffāf 11r
 Anas b. Mālik, Abū Ḥamza (m. 712) 7r

 Bahrān b. <Umar 117r

 al-Ḥasan (m. 728) 8r
 Ḥumayd 7r

 Ibn <Abbās (m. 687) 3v, 5v, 48v, 61r, 83r, 117r, 141r, 159v
 Ibn al-Aswad (m. 223 H/ s. VIII)
 Ibn Ṣahāb 108r
 Ibn Zayd al-Ṣābānī 43r
 Iṣḥāq b. Wabh 117r

 al-Jaṭīb al-Bagdādī, Abū Bakr Aḥmad b. <Alī b. Ṭābit (m. 1071) 43r

 Ka<b al-Aḥbār (m. 652) 10v, 44r, 59v

 Makḥūl al-Ṣāmī (m. 730) 51r, 149r
 Maṣṣūr b. <Ammar 141r
 Muḥammad b. Adī 7r
 Muṣāhid = Muṣāhid b. Ḍabr al-Makkī, Abū '-Ḥayṣayṣ (m. 722) 117r

 Nazīr b. Muti< 56r

 Sahl b. <Abd Allāh al-Tustarī (m. 806) 43r
 Sa<īd b. al-Musayyib, Abū Muḥammad (m. 713) 43r
 Sufyān al-Ṭawrī (m. 777) 146v

Wahb b. Munabbih, Abū <Abd Allāh (m. 730) 3v

Wazīla b. al-Aqsā> (m. 702) 51r

Ŷa<far b. <Abd Allāh = Ŷa<far b. Muḥ. al-Şādiq, Abū Allāh (m. 765) 7v

5.5. ISNĀD

1. Ibn <Abbās y Wabh b. Munabbih (qālā) 3v
2. Muḥammad b. <Adī - Ḥumayd - Anas b. Mālik (qālā) 7r
3. Abū Yumn Zayd al-Ḥasan al-Kindī - Abū Manṣūr - <Abd al-Raḥmān b. Muḥ. b. <Abd al-Wāhid al-Qazzāz al-Ḥaramī (= Ibn Zayd al-Šābānī) - al-Jaṭīb al-Bagdādī - Sahl al-Tustarī (ḥadaṭanā) 43r-v
4. Makhawlī - Abū Umamah al-Bāhilī (rawiya) 51r
5. Mālik b. Anas - Ibn Šahāb - Sa<īd b. al-Musayyib (ḥadaṭanā) 108r
6. Ishāq b. Wabh - Bahrān b. <Amar - <Uṭmān b. al-Aswād - Muḥāhid - Ibn <Abbās (rawiya) 117r
7. Abū Salām al-Aswad y Abū Šāliḥ (qālā) 130v

Nota: Los números 1 y 7 no forman un isnād propiamente dicho, sino sólo se mencionan juntos transmitiendo un mismo hadiz

5.6. LOS TÉRMINOS EN EL MANUSCRITO DE OCAÑA

En el Manuscrito de Ocaña se puede apreciar una rica variedad de términos relacionados con un mismo asunto o términos que, agrupándolos, ofrecen múltiples aspectos de un tema.

A continuación se presenta un breve listado de estos temas en orden alfabético. Los números se han indicado por su cantidad en lengua castellana.

Animales:

- Abejas: *naḥl* (almas salen como) 80v
 Alacranes: *aqrab, aqārib* 69r
 Acémilas, bestias: *dābba, dawābb* 186r
 Aves: *ṭayr* 75v
 Bestias: *bahā>im* 11v, 75v, 186r
 dabba 186r-v
 Culebras: *ḥayāt* 69r
 Équido: = *al-Burāq* 78r-v; 79v; 80v
 Gallo: *dīk* 34r-v; 131v; 181v
 Ganado: <*anām* 4v
 Gusanos: *dūd* 17r, 61r, 62r, 134v
 Oveja: *šā* 26r
 Peces: *samak* 4v
 Perro(s): *kalb* (grande, negro = Diablo) 142r; *kilāb* (plañideras ladran *nafaḥa*) 155v
 Pez: *ḥawt* 4v; 5r
 Salamancaesa: *abū barsis* (q. v.) 180r
 Serpiente(s): *ṭā<ban* 134v, 154r-v,
 Toro(s): *ṭawr* 5r; 142r
 Vaca(s): 142r

Cuerpo humano:

- Adentros: *ruḥḥal* 10v
 Boca(s): *fam, afwah, afmām* 156r, 182r
 Brazo: *ḍirā<*
 Cabeza: *ra>s, ru>ūs* 178r
 Calavera: *ḡumḡuma* 63v
 Cara(s): *wayḥ, wuyūh* 18v, 155r
 Corazón(es): *qalb, qulūb* 165r
 fu>ad 119r

Costado, flanco: *yānāḥ*
 Cuello: *<anq* 167v
 Cuerpo(s): *badan, abdān* 109r, 110v, 133r-v, 135v, 141v, 177r
 Dedo(s): *iṣba<, aṣābi* 6r, 182r
 Entrañas: *yāwḥ* 182r
 Espalda: *zühr* 116v, 173v
 <ātiq 168r
 Estómago: *baṭn, buṭun* 110v
 Gástrico: *jalqūm* 65r
 Juntura, articulación: *mafsil* 65r
 Huesos: *<aṭm, < iṭām, ā<ṭum* 55r; 64r-v; 68r; 69r; 77v; 78r; 79v; 123v; 124r
 Intelecto: *<aql* 128r
 Labios: *ṣafatayn* 69r, 168r
 Lengua(s): *lisān, alsina* 64r, 69v, 70r, 125r-v, 153r, 156r
 Mano(s): *yad* 65r, 67v, 182r
 Nariz: *anf* 153r
 Ojos: *ayn* 67v, 153r
 Partes pudendas, íntimas: *<awrā* 112r, 145r, 151v
 Pecho: *ṣadr* 154r
 Pecho(s): *ṭidiyyu* 138r, 154v
 Pelo(s) (Cabello(s)): *ṣa<r* 154v
 Piel(es): *yild, yulūd* 168v
 Pie(s): *qadam, aqdām* 67v, 120v
 Piel: *yild, yulūd* 124r-v; 168v
 Sangre: *damm* 81v, 153r, 178v
 Trasero: *aḍbār* 69v
 Tripa(s): *yāuḥ, aḥwāf* 156r
 Vena yugular: *warīd*, pero Ms Oc. *wird* 53v
 Venas: *<irq, < irāq, <uruq* 64v, 65r, 77v
 Vientre: *baṭan* 43r-v; 44r-v; 49v; 50r
 Voz: *ṣawt* 67v

Economía:

Atesorar: *kanaza*
 Balanza: *mizān*
 Bancarrota (declararse en): *fallasa* 149v
 Beneficiar: *naḥa<* 164r
 Bienes: *māl, amwāl* 110v, 163r-v, 164r
 Calcular: *ḥasaba* 149v
 Codicia: *ḥirṣ* 21r, 140v, 163r, 179v, 182r
 Comerciante: *tāyir, tuḥyār*

Comprar: *Ištarà*

Cueva repleto de oro y plata: *gār mamlūwa min fiḍḍa wa-ḍahab* 164r

Dinar(es): *dīnār, danānīr* 164r

Dirham(s): *dirham, darāhim* 10r, 98r, 109v, 140v, 141r, 164v

Fraccionar: *kasara* 164r

Gastar dinero: *nafaqa* 153v, 163v

Lucro, ganancia mal adquirida: *suḥt* 111r

Malgastado (dinero): *(māl) jāsir* 164r

Medidas: *mikyāl, makāyil*

Negocio: *tiyāra*

Oro: *ḍahab* 21r, 28v, 78v, 140v, 164r, 173r

Perder dinero: *nafaqa* 149v

Pesos: *awzān, mawāzīn* 92r

Plata: *fiḍḍa* 81v, 164r

Prosperar: *falaḥa* 149v

Repartir: *faraqa* 164v

Reunir (dinero): *yama< (al-māl)* 164r

Usura: *ribā*

Vender: *bā<*

Enfermedad(es):

Alterarse, alteración (la cara): *tagayyara, tagayyur* 171r

Ciego(s): *al-a<mā, al-a<mā>* 182r

Cólico(s): *magaṣ, mags* 49v

Color (demudarse): *lawn* 120v

Corazón: *qalb, qulūb* (roto) 120v;

Dolor(es): *waḥa<* 49v

Embarazada (estar; quedarse): *ḥamala* 138v; *tarabbaḍa* 138v

Embarazo: *ḥaml* 49v

Enferm(ar)(o)(s): *al-marid, al-mardā* 154v, 182r

Fallecer: *halaka* 49v

Gas(es): *rīḥ* 49v

Hincharse (pies): *warima* 120v

Males:

Médico: *ṭibb* 53v

Mudo/a: *aḥras /bakmā> /bukm* 49r; 155v; 186r

Nacer: *jaraḥa* (Mahoma) 44v

Sordo: *ṣamm* 186r

Traer al mundo: *jallaqa* (Amīna) 44v; *waḍa<* (mujer violada) 138v; *walada* 139r

Visitar a enfermos: 176r

Vista (perder la):

Espacios temporales:

Año(s): *sana, sanawāt*

Día(s): *yawm, ayyām* 78v, 131r, 132r
nahar, anhūr 48v, 174r

Hora(s): *sā<t* 54v, 72v

Momento(s): *waqt, awqāt* 28r, 33v, 34r

Noche: *layla* 154v, 174r

Tiempo: *dahr* 53v

Estados emocionales y físicos:

Agonizar: *ihtaḍara* 7r-v

Alegrarse *fariḥa* 80r

Angustias (de la muerte): *sakra*
karb 84r, 85r-v

Anhelar: *raŷŷa* 111r

Arrepentirse: *tāba* 21r, 22r, 92v
nadima 127v

Bostezo: *taṭā>ub* 182r

Codicia(r): *ṭama<* 12r, 116v

Contento: *surūr* 79v

Encolerizar: *asjaṭa* 146r

Enfadarse: *gaḍaba*

Estar triste: *hazina*

Engañar: *garra* 175v

Envidia: *ḥasad* 9v

Fruncir el ceño:

Gritar: *ṣāḥa*

Humillar(se): *ḥaša<* 141v

Irritarse, estar enojado: *ḥaniqa* 44r

Llorar: *bakà* se menciona a menudo (60x)

Odiar: *bāgaḍa* 128r

Odio: *bugḍ* 9v

Pensar en: *tafakkara* 9v

Reír: *ḍaḥaka* 13v; 47v; 97r; 118v; 151v; 175v

Sonreír: *basama*

Fenómenos y accidentes naturales:

Agua: *mā*> 3r; 29r; 32v; 33r-v; 38r; 40v; 41v; 77v; 130r; 155v; 184v
 Arroyos: <*urūq* 6r
 Calor: (infernol) 155r
 Chaparrón: *gayl*
 Cielo(s): *samā* 3r-v; 4r; 6v; 9r; 28v; 30v; 32v; 37v; 49v; 50r; 51r; 66r; 76v; 77v; 80v;
 81r; 87r; 99v; 108v; 113r-v; 117v; 133v; 144v; 145r; 154v; 156r; 160v; 167v; 170r; 187r
 Costa(s): *sāhil* 33r, 171r
 Eclipse lunar: *husūf*
 Espuma de mar: *zabad al-baḥr* 126v; 169v; 176v
 Estrellas: *kawkab, kawākib* 174r
 Desierto: *qifār* 155r
 Diluvio: *tūfān* 85r
 Espuma (del mar): *zabad* 126v, 176v
 Gota(s): *qaṭra* 33v, 77v, 90r, 95r, 99v, 185v
 Luna: *qamar* 18v, 154v, 174r
 Luna llena: *badr* 18v, 174r, 186v
 Lluvia: *maṭar* 77v, 90r
 Mar(es): *baḥr, biḥār, buḥūr, abḥar* 3r; 4v; 5r-v; 6r; 29r; 32r-v; 33r; 45r; 49r; 77v;
 98v; 104v; 126v; 169v; 171r; 176v; 185r
 Monte(s): *yabal, yibāl* 3v; 6r, 5v, 6r, 68, 173v
 Oscuridad: *zulma* 5r, 61v, 63r, 73r
 Piedra(s): *hayr* 155r
 Relámpago: *ra<d* 67v
 Río(s): *nahr, anhār*
 Sol: *šams* 12v, 13r, 41v, 57r, 83r, 113r-v, 129r, 131r, 132r, 154v, 170r, 173r, 182v
 Sombra: *zill* 13r-v, 126r-v, 161r
 Tierra: *arḍ* 3r, 30v, 49v, 51r
 Tierra seca, polvo: *turāb* 7v, 55r, 67v, 79v, 161v
 Tierra húmedo: *ṭarā* 5v
 Viento: *rīḥ* 5v; (<*āšifa* tormentoso) 98v; 152v; rojo;

Grupos sociales:

Ángel(es): *malak, malāika* Cf. *Índice de personas anotado*.
 Anṣār: *anṣār*
 Bebedores de vino: *šārib(un) al-jamr*
 Bruja(s): *sāhira* 155v
 Calumniadora(s): *namima* 155v
 Carnicero: *qaṣṣāb* 9r
 Cristianos: *naṣārā* 118v, 119r, 164v
 Esposo: *ba<l* 157v, 177r

Emigrados: *muhāyirūn* 121r, 122v, 150v
 Enviados: *rusul*
 Gente de los cielos: *ahl al-samawāt* 5v
 Gente de las tierras: *ahl al-āraḍīn* 5v
 Hipócritas: *munāfiqūn* 118v, 153v
 Huérfana/o(s): *yatīm(a)*, *aytām*, *yatama* 110v, 157r
 Infiel(es): *kāfir* 80v, 157r, 162v, 163r, 171r
 Israelitas: *banū Isrā>īl* 7v
 Judíos: *yahūd* 119r, 164v
 Malvado(s): *fāsiq(ūn)* 172r
 Miserables, menesterosos: *masākīn* 125v, 186r
 Mulato: *jalāsī* 8r
 Plañideras: *nā<iḥa* 155v
 Pobres: *faqīr*, *fuqarā>* 156v
 Poeta: *ša<r* 53v, 162r
 Politeístas: *mušrik(ūn)* 83v, 109v, 133r
 Profetas: *anbiyā*
 Rico(s): *ganīyu* 156v
 Sabeos: *šāb>ūn* 119r
 Sabios: <*ulamā>* 2r; 98r-v; 127v; 175r179r
 idem: *ḥukumā*
 Santo(s): *walīyu (Allāh)*, *awliyā>* 156v
 Viudas: *arāmil* 110v

Medidas:

Codo: *ḍirā<* 3r, 67r, 168r
 Palmo: *šibr* 83r
 Parasanga: *farsaj* 110v, 139v

Números:

Tres: 165r
 Cuarenta: 169v, 185r
 Cuarto/a: 69v
 Cuatro: 41v
 Cuatrocientos: 67r
 Cien: 42v
 Cien mil: 59v
 Cinco: 40r-v,
 Cincuenta: 39r, 40r, 53v, 185r
 Cincuenta mil: 179v

Cuarta: 42r
 Doce: 185r
 Duodécima: 44v
 Primera: 41v, 62r
 Quinientos: 113v
 Quinta: 70r
 Segunda: 41v, 69r
 Seis: 46v
 Séptima: 70v
 Sesenta: 62r
 Sexta: 70r
 Setenta: 59r, 168r, 183v
 Setenta mil: 166v
 Siete: 46v; (años) 64v; (días) 65r; (horas) 65r; (meses) 65r; (cielos) 184r; (tierra(s))
 65r; 184r
 Siete cientos mil: 184r
 Tercera: 41v, 69v

Prendas de vestir:

Camisa: *dayl* 167v
 Cobertura: *gitā*> 154v
 Coraza: *dira*< 121r
 Corona: *tāy* 78r, 79v, 80r-v, 103r, 106r, 109r
 Manto: *riddā* 124v, 151r
 Mortaja: *kafn* 66r-v; 151r; 170r.
 Ropaje(s) de honor: *hulla* 80v, 113v
 Turbante: <*imāma* 121r

Profesiones:

Guardián: *jāzin* 172v
 Médico: *ṭibb* 53v
 Plañideras: *nā<iḥa* 155v
 Poeta: *šā<ir* 53v-54r; 162r
 Policía: *šurṭī* 172v
 Recaudador: *jāib* 172v

Sustancias olorosas:

Alcanfor: *kāfūr* 28v
 Almizcle: *musk* 113v

Ungüento: *ḥanūt* 170r

5.7. BIBLIOGRAFÍA

- ABENTOFAIL, Abuchafar, *El filósofo autodidacta*, Barcelona, Obelisco, 1992
- ABD AL-BĀQĪ, Muḥ. Fū>ad, *Al-Mu<ýam al-Mufahris*, Beirut, Dār al-Ma<rifa, 1994
- ABU 'L-FIDĀ, Ismā>īl b. <Alī, *Muḵtaṣar fī Ajbār al-Bašar*, El Cairo, Dār al-Ma<ārif, 19?? (sin fecha)
- ALBARRACÍN NAVARRO, Joaquina, y MARTÍNEZ RUIZ, J., *Medicina, farmacopea y magia en el "Misceláneo de Salomón*, Granada, Servicio de Publicaciones. Campus Universitario de Cartuja, 1987
- ALGAZEL, *Confesiones: El salvador del error*. Madrid, Alianza S. A., 1989, Trad., introducc. y notas de Emilio Tornero
- AL-GHAZZALI, *The Alchemy of Happiness*, London, The Octagon Press, 1983, Trad. del hindostani de Claud Field
- ANDRAE, Tor, *Mahoma*, Madrid, Alianza, 1987
- ARKOUN, Mohamed, *El pensamiento árabe*, Barcelona, Paidós, 1992
- ASÍN PALACIOS, Miguel, *Abenházam de Córdoba y su Historia crítica de las ideas religiosas*, Madrid, Ediciones Turner, 1984
- ASÍN PALACIOS, Miguel, *Abenmassara y su escuela*, Madrid, Imprenta ibérica, 1914 (Discurso de ingreso en la Real Acad. de CC Morales y Políticas)
- ASÍN PALACIOS, Miguel, *El Islam cristianizado*, Madrid, Hiperión, 1981
- ASÍN PALACIOS, Miguel, *El símil de los castillos y moradas del alma en la mística islámica y en santa Teresa*, Madrid, al-Andalus XI, 1946
- ASÍN PALACIOS, Miguel, *La escatología musulmana en la Divina Comedia*, Madrid, Hiperión, 1984
- ASÍN PALACIOS, Miguel, *Vidas de santones andaluces*, Madrid, Hiperión, 1981
- ATIYEH, George N., *The book in the islamic world*, New York, State University Press, 1995
- BELLINGER, Gerhard J., *Encyclopédie des Religions*, Librairie Général Française, 2000
- BEN KATHIR, L'Imam Aboul'Fida Ismael, *Les histoires des Prophètes*, Beirut, Dār al-Fikr, 1997
- BINEBINE, Ahmed-Chouqui, *Histoire des bibliothèques au Maroc*, Rabat, 1992

- BURCKHARDT, Titus, *La civilización hispano-árabe*, Madrid, Alianza, 1982
- CABANELAS RODRÍGUEZ, Darío, *El morisco granadino Alonso del Castillo*, Granada, Patronato de la Alhambra, 1965
- CAHEN, Claude, *El Islam*, Madrid, Siglo XXI, 1985, 2 vols.
- CARO BAROJA, Julio, *Los moriscos del reino de Granada*, Madrid, Istmo, 1985
- CASTRO, Américo, *Aspectos del vivir hispánico*, Madrid, Alianza, 1987
- CASTRO, Américo, *España en su historia (cristianos, moros y judíos)*, Barcelona, Crítica, 1983
- CORRIENTE, F., *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid, I. H. A. C., 1977
- CORRIENTE, F., *Diccionario árabe-español*, Madrid, I. H. A. C., 1977
- CRUZ HERNÁNDEZ, Miguel, *Historia del pensamiento en el mundo islámico*, Madrid, Alianza, 1996, 3 vols.
- CUEVAS, Cristóbal, *El pensamiento del Islam*, Madrid, Istmo, 1972
- DANTE ALIGHIERI, *La Divina Comedia*, Madrid, Austral, 1986
- DEROCHE, F., *Les Manuscrits du Coran*, Paris, Bibliothèque Nationale, 1983
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio, *Los judeoconversos en España y América*, Madrid, Istmo, 1988
- DOZY, Reinhard P., *Historia de los musulmanes de España*, Madrid, Turner, 1982, 4 vols.
- DOZY, R., *Supplément aux Dictionnaires Arabes. I y II*, Leiden, Brill, 1881
- DUSSAUD, René, *Histoire et religion des Nosairîs*, Paris, Lib. Émile Bouillon, 1900
- ECHE, Youssef, *Les bibliothèques arabes publiques et semipubliques en Mesopotamie, en Syrie et en Égypte au moyen âge*, Damasco, Editions d'Amérique et d'Orient, Maisonneuve, 1967
- EL-BOKHARI, *Les traditions islamiques*, Vol. IV, pag. 603
- EL CORÁN*, Madrid, Editora Nacional, 1984, Ed., trad. y notas de Julio Cortés
- EL CORÁN*, Barcelona, Planeta, 1998, Introducc., trad. y notas de Juan Vernet (Reedición)
- EL CORÁN*, Medina, Mayma' li-malik Fahd, 1407 H

- EL-EFLAKI, Shemsu-D-Din, *Leyendas de los Sufíes*, Madrid, Edaf, 1997
- EPALZA, M. de, *Jesus Otage*, Paris, Les Éditions du Cerf, 1987
- EPALZA, M. de, *Los nombres del Profeta en la teología musulmana*, Miscelanea de Comillas, 1975, 2º semestre, N.º 63
- FANJUL, S., *España perdida y recobrada*, en *Anaquel de Estudios Árabes*, VIII, 1997, p. 101-127
- FIERRO, M. I., *La legitimidad del poder en el Islam*, en *Awrāq*, Vol. XV, Madrid, 1994
- FIERRO, M. I., *The Introduction of ḥadith in al-Andalus, (2nd/8th-3rd/9th centuries)*, Berlin, FDMG, 19??, p. 68-93
- FRIEDMANN, Yohanan, *Classification of Unbelievers in Sunnī Muslim Law and Tradition*, Jerusalem, Jerusalem Studies in Arabic and Islam, 1998
- GALMÉZ DE FUENTES, Álvaro, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos)*, Madrid, Real Acad. de Historia, 1998
- GARCÍA-ARENAL, M., y LEROY, B., *Moros y judios en Navarra en la Baja Edad Media*, Madrid, Hiperión, 1984
- GARCÍA-ARENAL, M., *Inquisición y moriscos. Los procesos del Tribunal de Cuenca*, Madrid, Soglo XXI, 1987
- GHAZĀLĪ, AL-, *Iḥyā' <Ulūm al-Dīn*, Libros XXII y XXIII. Introd., trad. y notas de T. J. Winter. Cambridge, The Islamic Texts Society, 1997 (Reedition)
- GHAZĀLĪ, AL-, *Iḥyā' Ulūm al-Dīn*, Libro XL. Introd., trad. y notas de T. J. Winter. Cambridge, The Islamic Texts Society, 1989
- GILLIOT, Claude, *The "informateur" juifs et chrétiens de Muḥammad*, en *Jerusalem en Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, (1998), Jerusalem, pp. 84-125
- GRANJA, F. de, *Milagros españoles en una obra polémica musulmana*, en *Al-Andalus*, XXXIII, p. 311-361
- GRANJA, F. de la, *Estudios de historia de al-Andalus*, Madrid, RAH, 1999
- GRUNEBAUM, G. E. von, *Modern Islam*, New York, Vintage Books, 1964
- GUILLAUME, Alfred, *Islam*, Edinburgh, Penguin, 1961
- HARVEY, L.P., *Magic and Popular Medicine in an aljamiado Manuscript, Possibly of Tunesian Provenance, Sold in London in 1993*, en *Romania Arabica*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1996, pp. 335-344

HARVEY, L. P., *Oral composition and the Performance of Novels of chivalry in Muslim Spain* en *Forum for Modern Language Studies*, X (1974), pp. 270-286

HARVEY, L. P., *Leyenda morisca de Ibrahim*, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XX, 1981, nº I, pp. 1-20

HARVEY, L. P., *The mancebo of Arévalo and his treatises on Islamic faith and Practice*, Londres, *Journal of Islamic Studies*, 10:3 (1999), pp 249-276

HARVEY; L. P., *In Granada under the Catholic Monarchs: A Call from a Doctor and another from a Curandera*, en *Bulletin of Hispanic Studies, Special Issue*, Liverpool, Liverpool Univ. Press, 1989, pp. 71-75

HARVEY, L. P., *Chronicling the Fall of Nasrid Granada: Kitāb Nubdhat al-ʿAṣr fī ajbār mulūk Banī Naṣr*, en *Historical Literature in Medieval Iberia*, Londres, Depto of Islamic Studies, 1996

Historia de Adán y Eva, Granada, Athos Pérgamos, 1998. Introducc., trad. y notas de Juan Pedro Monferrer Sala

HUNTER, Dard, *Papermaking, The history and the technique of an ancient craft*, New York, Dover, 1947

IBN ʿARABI, *Las iluminaciones de La Meca*, Madrid, Siruela, 1996

IBN KHALDŪN, *The Muqaddimah*, Trad. F. Rosenthal., Princeton (N. J.), Princeton Univ. Press, 1989

IBN THOFAÏL, *Hayy ben Yaqzhan*, Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1936, Trad. francesa y ed. Léon Gauthier

IBN TUFAYL, *El filósofo autodidacto (Risala Hayy ibn Yaqzan)*, Madrid, Editorial Trotta, 1995, Ed. Emilio Tornero

Islamic Creeds, Trad. W. M. Watt, Edinburgh, Edinburgh Univ. Press

JAYYUSI, Salma Khadra (ed.), *The legacy of Muslim Spain*, Leiden, Brill, 1992

KNAPPERT, *Islamic Legends*, Leiden, Brill, 1985

KONINGSVELD, P. Sj. van, *Andalusian-arabic Manuscripts from Christian Spain: A Comparative Intercultural Approach*, en *Israel Oriental Studies*, XII, Leiden, Brill, 1992

LADERO QUESADA, Miguel Ángel, *Granada, historia de un país islámico*, Madrid, Gredos, 1989

LADERO QUESADA, Miguel Ángel, *La España de los Reyes Católicos*, Madrid, Alianza, 1999

LADERO QUESADA, Miguel Ángel, *Los mudéjares de Castilla y otros estudios de historia medieval andaluza*, Universidad de Granada, 1989

Le Coran, essai de traduction par Jacques Berque, Paris, Albin Michel, 1995

Les Manuscrits du Moyen Orient: Essais de codicologie et de paléographie. Ed. F. Deroche. Paris, Istanbul, BnF, CNRS, 1986 (Varia Turcica)

LÉVI-PROVENÇAL, E., *La civilización árabe en España*, Madrid, Austral, 1969

LÉVI-PROVENÇAL, E., y GARCÍA GÓMEZ, E., *Sevilla a comienzos del siglo XII. El Tratado de Ibn <Abdūn*, Madrid, Moneda y Crédito, 1948

LEWIS, Bernard, *El lenguaje político del Islam*, Madrid, Taurus, 1990

Libro de la escala de Mahoma, Trad. de José Luis Oliver. Madrid, Siruela, 1996

LOMAX, Derek, *La Orden de Santiago*, Madrid, 1975

LONGÁS BARTIBÁS, Pedro, *Vida religiosa de los moriscos*, Granada, Editorial Univ. de Granada, 1948, edic. facsímil

LOPE DE VEGA, *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*, Madrid, Cátedra, 1997

MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco, *El problema morisco (desde otras laderas)*, Madrid, Libertarias, 1998

MASSIGNON, Louis, *La pasión de Hallaj*, Barcelona, Paidós, 2000

MOLÉNAT, J. P., *Campagnes et Monts de Tolède du XIIIe au XVe siècle*, Madrid, Casa de Velázquez, 1997

MONFERRER, Juan Pedro, *Documento fundacional en árabe*, en *Anaqueel*, nº 10, Madrid, Serv. de Publ. de la Univ. de Madrid, 1999, p. 79-92

MONTGOMERY WATT, W., *Historia de la España islámica*, Madrid, Alianza, 1994

MOOSA, Matti, *Extremist Shiites. The Ghulat sects*, Syracuse (New York), Syracuse Univ. Press, 1988

NAGEL, Tilman, *Die Qiṣaṣ al-anbiyā>. Ein Beitrag zur arabischen Literaturgeschichte.*, Bonn, Rheinische Friedrich-Wilhelmus Universität, 1967

NIETZSCHE, Friedrich, *El Anticristo*, Madrid, Edimat Libros, 1998

PAREJA, F. M., *La religiosidad musulmana*, Madrid, B.A.C., 1975

PEDERSEN, J., *The Arabic Book*, Trad. G. French, Princeton (New Jersey), 19??

PRETORIUS, Emil, *Persische Miniaturen*, Bern, Iris Verlag, 1947

RODRÍGUEZ, J., y GASCÓ, F., *El Archivo de Ocaña*, Ocaña, Ayunt. de Ocaña, 1966

Sagrada Biblia, Bover y Cantera, Madrid, B.A.C., 1953

SÁNCHEZ-ALBORNOZ, Claudio, *De la Andalucía islámica a la de hoy*, Madrid, Rialp, 1983

SANTIDRIÁN, P. R., *Diccionario de las religiones*, Madrid, Ediciones del Prado, 1994

SCHIMMEL, A., *Mystical Dimensions of Islam*, Chapel Hill (U.S. A), Univ. of North Carolina Press, 1975

SIDERSKY, D., *Les Origines des Légendes Musulmanes*, Paris, 1933

SIMONET, Francisco Javier, *Historia de los mozárabes de España*, Madrid, Turner, 1983, 4 vols.

SOUAMI, Lakhdar, *Ÿahiz. Le cadi et la mouche. Anthologie du Livre des Animaux*, Paris, Sindbad, 1988

TABARI, *The History of al-Ṭabarī*, Vol VII, Trad. W. M. Watt, Albany, State Univ. of New York, 198

TABARI, *The History of al-Ṭabarī*, Vol. II, Trad. W. M. Brinner. Albany, State Univ. of New York, 1987

ṬARAFĪ, AL-, *Storie dei profeti*, Trad. Roberto Tottoli, Génova, il nuovo melangolo, 1997

TEMIMI, Abdeljalil, *Réligion, Identité et Sources, Documentaires sur les Morisques Andalous*, Tunis, Publ. de l'Inst. Sup. de Documentation, n° 4, 1984

TERÉS SÁDABA, Elías, *Los manuscritos árabes de la Real Academia de Historia: La "Colección Pascual Gayangos"*. Madrid, Real Academia de Historia, 1975

THACKSTON, W. M., *The Tales of the Prophets of al-Kisa>i*, Boston, Twayne Publishers

The Holy Qur'an, Text, Translation and Commentary by Abdullah Yusuf Ali, New York, Tahrike Tarsile Qur'an, 1987

The Koran, Translated by N. J. Dawood, London, Penguin, 1961

VALDEÓN BARRUQUE, Julio, *Los conflictos sociales en el reino de Castilla en los siglos XIV y XV*, Madrid, Siglo XXI, 1986

VALLVÉ, J., *La emigración andalusí al Magreb en el s. XIII (Despoblación y repoblación en al-Andalus)*, en *Al-Andalus: sociedad e instituciones*, Madrid, Real

Acad. de la Historia, 1999, p. 253-295 (Reimpresión del artículo publicado en *Al-Andalus*, XLIII (1978), pp. 51-112)

VÁZQUEZ DE BENITO, M^a C., *Sobre un manuscrito árabe hallado en Alcázar de Consuegra*, en *Sharq al-Andalus*, X-XI (1993-1994), Teruel-Alicante, pp. 711-720

VERNET, Juan, *Mahoma*, Madrid, Austral, 1987

VIGUERA MOLINS, María Jesús, *Aragón musulmán*, Zaragoza, Mira Editores, 1988

VIGUERA MOLINS, María Jesús, *La Taifa de Toledo*, en *Actas del Congreso Internacional Toledo 1999: Entre el Califato y la Taifa: Mil años del Crito de la Luz*, Toledo, Asociación de Amigos del Toledo Islámico, 2000, pp. 53-65.

WENSINCK, A. J., *La pensée de Ghazzālī*, Paris, Adrien-Maisonneuve, 1940

YAQUT, AL-, *Mu[<]yam al-buldān*, Beirut, Dār al-Kutub al-[<]alamiyya, 1990